

PABLO PATRON.

Nuevos estudios sobre las lenguas americanas

Nouvelles Etudes sur les Langues Américaines

I



Leipzig:
Imprenta de F. A. Brockhaus.

1907.

Nuevos estudios sobre las lenguas americanas

Origen del kechua y del aimará

por

Pablo Patrón

Médico, Doctor en Letras de la Universidad Mayor de San Marcos de Lima, vocal del Ateneo y de la Sociedad Geográfica de Lima, 2° vicepresidente del Instituto Histórico de Lima, socio correspondiente de la Sociedad Científica Argentina y del Museo Etnográfico de Rio Janeiro, etc.

Obra publicada por ley del congreso del Perú.

Tomo I.

Introducción.

Con 98 figuras.



LEIPZIG:
Imprenta de F. A. Brockhaus.

1907.

Nouvelles Etudes sur les Langues Américaines

Origine du kechua et de l'aimará

par

Pablo Patron

Médecin, docteur ès-lettres de l'Universidad Mayor de San Marcos de Lima, vocal de l'Ateneo et de la Sociedad Geográfica de Lima, 2nd vice-président de l'Instituto Histórico de Lima, membre correspondant de la Sociedad Científica Argentina et du Museo Etnográfico de Rio Janeiro etc.

Ouvrage publié par ordre du Congrès du Pérou.

Tome I.

Introduction.

Avec 98 figures.



LEIPZIG:
Imprimerie de F. A. Brockhaus.

1907.

Gift of
Ministerio de Fomento
of Peru

Índice del primer tomo.

Table de matières du premier volume.

Esta obra se publica á expensas del gobierno peruano en cumplimiento de la ley dada por el congreso con ese objeto.

Cet ouvrage a été publié aux frais du gouvernement péruvien à raison d'une loi rendue dans ce but par le congrès.

Introducción.

I venture to predict that in the future the analysis of the American languages will be regarded as one of the most important fields in linguistic study, and will modify most materially the findings of that science. (Daniel G. Brinton, *Essays of an Americanist*, Philadelphia 1890, pág. 318.)

I—III.

Me propongo demostrar en esta obra el origen súmero-asirio de las lenguas kechua y aimará del Perú primitivo, habladas aún por los indígenas de este país y de Bolivia.

No son ellas un caso aislado, pues el dominio é influencia ejercidos en el continente por las lenguas semíticas, la súmera y sus afines no se encierran dentro de esos límites. Por el contrario, larga y penosa investigación me ha enseñado que muchas del Nuevo Mundo les deben su existencia; y que ellas, de vocabulario súmero-semítico, que no siempre han conservado intactas las radicales de esta última procedencia, que han fundido sus elementos mixtos formativos en los moldes de los idiomas aglutinantes y polisintéticos, tienen analogías y semejanzas muy especiales, reveladoras ya de su contacto, ya de su parentesco más ó menos lejanos. Esta aseveración es fruto del estudio que he llevado adelante, así de las gramáticas como de los vocabularios de los lenguajes americanos. Apesar que, por falta de escritura en casi todos estos pueblos, he carecido de los preciosos datos suministrados por la historia y vida de las lenguas, sin embargo por el cotejo y filiación de su mecanismo gramatical y de sus vocablos, creo haber llegado á alcanzar resultados nuevos y útiles para la lingüística americana.

Respecto de correlaciones fonéticas pienso que, por lo general, las letras subsisten ó cambian de unos idiomas á otros según el cuadro que va en seguida:

Introduction.

> I venture to predict that in the future the analysis of the American language will be regarded as one of the most important fields in linguistic study, and will modify most materially the findings of that science. (Daniel G. Brinton, *Essays of an Americanist*, *Philadelphia* 1890, pag. 318.)

I—III.

Dans le présent ouvrage je me propose de démontrer l'origine súmero-assyrienne des langues Kechua et Aimará du Pérou primitif, langues que parlent aujourd'hui encore les indigènes de ce pays et ceux de Bolivie.

Ce n'est point là un cas isolé; car la domination et l'influence, qu'ont exercées sur le continent américain les langues sémitiques, la sumérienne et ses affines, ne sont pas restées circonscrites à des limites aussi étroites. Au contraire, de longues et pénibles recherches m'en ont convaincu, c'est à elles que doivent leur existence beaucoup de langues du Nouveau Monde, et ces langues, au vocabulaire sumère-sémitique, qui n'ont pas toujours conservé intactes les radicales de cette provenance, et qui ont fondu leurs éléments mixtes formateurs dans les moules des idiomes agglutinants et polysynthétiques, ont des analogies et des ressemblances tout-à-fait particulières, qui révèlent leur mutuel contact et leur parenté plus ou moins éloignée. Cette affirmation est le fruit de mes longues études des grammaires, aussi bien que des vocabulaires des langues américaines. Bien que, par suite du manque d'écriture chez tous ces peuples, je n'ai pas eu les précieuses données que peuvent fournir l'histoire et la vie des langues, je crois cependant être arrivé par le rapprochement et la filiation de leur mécanisme grammatical et de leurs mots, à obtenir des résultats nouveaux et utiles pour la linguistique américaine.

Quant aux corrélations phonétiques je pense que, règle générale, quand les lettres ne se conservent pas telles quelles, elles s'entrechangent d'une langue à l'autre d'après le tableau suivant:

B = B—P—M—U—Hu—Gu.
D = D—T—K—Ch—L—R—S—X.
G = G—T—K—Ch—M—J—X—Y—B.
K = K—T—Ch—G—P.
L = L—Ll—N—R—S—Y—Z.
R = R—L—S—Ll—Y—X.
S = S—R—L—Ll—Ch—X—Y—Z.
X = X—S—H—J—G—Ch—K.
Z = Z—T—S—H—K—X.
Ch = Ch—G—S—X—Ll—Y.
M = M—B—U—G—N.
N = N—M—L—D—Y.
P = P—B—K.
T = T—D—Ch—K.
A = A—E—O.
E = E—I—O.
I = I—E—U.
U = U—O—I—M.
O = O—U—A.

No considero la *f*, ni la *v*, porque faltan en casi todos los lenguajes de América, y en los que se presentan puede decirse que provienen de *b* ó de *u*.

A primera vista se cae en cuenta de que este cuadro no abarca todas las equivalencias, ni todos los casos, sino que solo es la muestra de lo más frecuente y común. *G—K—Ch—S* etc., mas que letras definidas, son — válgame el concepto — «tipos sintéticos» representativos de todos los sonidos iguales ó semejantes á ellas existentes en los alfabetos americanos.

No puede tampoco parecer vago este cuadro, pues él corresponde á las condiciones fonéticas dudosas, oscuras de ciertas letras americanas. Son de tal grado estas condiciones que, como muy bien lo ha manifestado Brinton[1], no es raro el caso de que en un mismo idioma una misma palabra se pronuncie de dos modos por el cambio de alguna de sus letras.

Para que se aprecie el enlace del habla diversa de estas gentes de América, y cuan enmarañado y profundo es el entronque de sus voces, voy, aunque sea á la ligera, á decir algo sobre el particular.

A, *ab*, *ad*, *ai*, y *ṭu* son las diferentes voces que dicen padre

[1] *Essays* citados, páginas 397—399.

B = B—P—M—U—Hu—Gu.
D = D—T—K—Ch—L—R—S—X.
G = G—T—K—Ch—M—J—X—Y—B.
K = K—T—Ch—G—P.
L = L—Ll—N—R—S—Y—Z.
R = R—L—S—Ll—Y—X.
S = S—R—L—Ll—Ch—X—Y—Z.
X = X—S—H—J—G—Ch—K.
Z = Z—T—S—H—K—X.
Ch = Ch—G—S—X—Ll—Y.
M = M—B—U—G—N.
N = N—M—L—D—Y.
P = P—B—K.
T = T—D—Ch—K.
A = A—E—O.
E = E—I—O.
I = I—E—U.
U = U—O—I—M.
O = O—U—A.

Dans ce tableau, je ne prends en considération ni l' *f* ni le *v*, parce que ces deux lettres manquent dans presque toutes les langues d'Amérique; et, dans celles où on les rencontre, on peut dire qu'elles proviennent ou du *b* ou de l'*u*.

A première vue, on comprend que ce tableau ne renferme pas toutes les équivalences, ni tous les cas; et que ce n'est qu'un échantillon de ce qui est le plus usité et le plus commun. *G*, *K*, *Ch*, *S* etc., ne sont pas tant des lettres définies que, (on me permettra d'exprimer cette pensée) des «types synthétiques» représentatifs de tous les sons égaux ou semblables à ceux qui existent dans les alphabets américains.

Ce tableau ne peut pas non plus être taxé de vague, car il correspond aux conditions phonétiques douteuses et obscures de certaines lettres américaines. Et, en effet, elles le sont à tel point qu'il n'est pas rare, comme l'a très-bien démontré Brinton[1], que dans une même langue, un même mot se prononce de deux manières différentes par suite du changement de quelqu'une de ses lettres.

Pour qu'on puisse apprécier comment se relient entre elles les langues si diverses des peuples américains, et combien enchevêtrées et profondes sont les relations qui rattachent leurs mots à une souche commune, je vais, quoique à la légère, en dire quelque chose.

A, *ab*, *ad*, *ai* et *ṭu* sont les différents mots qui signifient *père*

en súmero[2], asi como *ab*, *abu* en el vocabulario semítico[3]. Pues bien, aparecen en toda América, aparte de los casos de identidad, como en aleutiano en que *ada* es padre[4], las variantes fonéticas correspondientes al vocabulario asiático; sin que por eso falten las formas inversas derivadas, tales como *pa*, *da*, *ta*, siendo esta última muy general.

Las partículas allegadas más o menos firmes desfiguran á veces la fisonomia del radical; hay que descubrirlo entonces por medio de la comparación. Véase como se expresan los hoopas de la América boreal:

Padre	*hoota*
Mi padre	*ḥwe-hoota*
Vuestro padre	*nine-ta*[5].

No es necesario repetir que la radical es *ta*.

Dabua, padre en el habla yägana de la América austral[6], patentiza como se sueldan los léxicos suмérico y semítico.

Tûpâ', nombre aplicado á Dios por los guaraníes, se compone de *tu*, padre, y de *ba*, partícula determinativa en súmero[7].

Valen mucho los vocablos comunes á lenguas que no tienen inmediata relación ni contacto. *Abu*, por extensión señor, príncipe, jefe, ha dado en América las formas *abu*, *apu*, *au*, etc. La segunda, con el sentido traslaticio señalado, es propia del kechua[8], del aimará[9] y del araucano[10]. «En las behetrias de la isla de Haiti, mandaba un señor, dice Lafone Quevedo, con el título de *apu*, que es quichua á mas no poder»[11]. Tómese nota que el cura Zúñiga pone en su «Historia de las islas Filipinas» que los tágalos «llaman, en su lengua, *apo* al que gobierna»[12].

Corre parejas con la anterior, la voz *makana*. «Es del todo keshua, dice Villar, es un participio de futuro del verbo keshua *makay*, ‚maltratar á golpes‘, que desempeña en tal condición el papel de nombre instrumental. Del verbo *makay* se forman los derivados *macanacuy*, ‚pelear‘ y otros.» — «Apesar de ser así de origen keshua

---

[2] Ledrain, *Dictionnaire de la langue de l'ancienne Chaldée, Paris 1898*, págs. 2, 3, 7, 12, 492.

[3] Muss-Arnolt, *Assyrisch-englisch-deutsches Handwörterbuch. Berlin 1897*, pág. 4. Catáfago (J.), *An english and arabic dictionary, Londres 1858*, pág. 518. Sander y Trenel, *Dictionnaire hébreu-français, Paris 1859*, pág. 1.

[4] Fernandez y González (F.), *Los lenguajes indígenas del norte y centro de América, Madrid 1893*, pág. 9. Bancroft (H.), *The native races*, v. III, *San Francisco 1883*, pág. 578.

[5] Bancroft, III, 593.

[6] Adam (L.), *Grammaire de la langue jägane, Paris 1885*, pág. 4.

en sumère[2], comme *ab*, *abu* dans le vocabulaire sémitique[3]. Eh bien, dans toute l'Amérique on retrouve, en plus des cas où c'est identiquement le même mot, par exemple, en aléoutien où *ada* signifie *père*[4], les variantes phonétiques correspondantes des mots asiatiques, et aussi les formes inverses dérivées, telles que *pa*, *da*, *ta*. Même cette dernière est très-généralement employée.

Parfois les particules surajoutées d'une manière plus ou moins fixe, défigurent la physionomie du radical, il faut alors pour le découvrir, recourir à la comparaison. Voici, par exemple, comment s'expriment les hoopas de l'Amérique boréale:

Père	*hoota*
mon père	*hwe-hoota*
Votre père	*nine-ta*[5].

Inutile de répéter que le radical est *ta*.

Dabua, père dans la langue Yägana de l'Amérique Australe[6], nous montre comment se soudent les lexiques sumérique et sémitique.

Tûpâ', nom que les guaranis donnent à Dieu, se compose de *tu*, père, et de *ba*, particule déterminative en sumère[7].

Le fait que des mots soient communs à des langues qui n'ont entre elles immédiatement ni contact ni relation est d'une grande valeur. *Abu*, qui par extension signifie seigneur, prince, chef, a donné en Amérique les différentes formes, *abu*, *apu*, *au*, etc. La seconde de ces formes, avec le sens extensif indiqué, appartient au Kechua[8], à l'Aimará[9] et à l'Araucanien[10]. Eh bien! «Dans les behetrias ou municipes libres de l'île d'Haiti, dit Lafone Quevedo, le gouvernement appartenait à un seigneur dont le titre était *apu*, mot quichua, s'il en est»[11]. Qu'on remarque encore que le curé Zuñiga dit aussi dans son «Histoire des îles Philippines» que les tágalos «appellent dans leur langue, *apo*, celui qui les gouverne»[12].

Pareille chose arrive avec le mot *makana*. «C'est un mot tout-à-fait Keshua, dit Villar; c'est un participe futur du verbe Keshua *makay* ,maltraiter en donnant des coups', participe qui remplit comme tel l'office de nom instrumental. Du verbe *makay* se forment les

[7] Ruiz de Montoya, *Gramática y diccionarios de la lengua tupi ó guarani, nueva edición, Viena, 1876*, parte segunda, pág. 402. Ledrain, obra citada, pág. 38.

[8] Holguin, *Vocabulario Quechua*, libro I, pág. 23.

[9] Bertonio, *Vocabulario aimará*, segunda parte, pág. 24.

[10] Febres, *Arte de la lengua general del reyno de Chile*, pág. 430.

[11] *Tesoro de catamarqueñismos, en los Anales de la Sociedad Científica Argentina*, t. XLIV, págs. 386—387.

[12] *Nueve sermones en lengua de Chile*, por el padre Luis de Valdivia, reimpresión de Medina (J. T.). *Santiago de Chile, 1897*, Bibliografía, págs. 49—50.

el nombre de esta arma, se llama *makana* la maza de guerra de los paeces, la de los muiscas, la de muchas tribus del Orinoco y lo que es mas notable, la de los antiguos habitantes de Haiti, que está fuera del continente, en las grandes Antillas». — «Sorprende realmente como es que ha podido propagarse un nombre como este, en una superficie tan dilatada, en un tiempo en que no había escritura, y sin que hubiese comunicación conocida entre estos pueblos.»[13]

No ha sido tomada del kechua, sino del vocabulario semítico. La raíz מחץ [14] significa golpear, herir.

Douay ha reunido los nombres del ojo en varias lenguas de este continente para que se note su semejanza. Va en seguida el cuadro con algunas adiciones:

«En Maya	*ich*»
«En los Corbeaux	*ichese*»
«En Dakota	*ista*»
«En los Dakotas Jonktenas	*ichete*»
«En los Konzas	*icheta*»
«En los Mandans	*ista*»
«En los Mourritans	*icheta*»
«En los Omahas	*ichcta*»
«En los Otas	*ichta*»
«En los Poncas	*ichete*»
«En los Osages	*icheta*»
«En Baniva	*iti*»
«En Barré	*iti*» [15]
En Nahuatl	*ixtli* [16]
En Atacameño	*ikhepe* [17]
En los Baures	*iki-se* ó *ki-se*[18]
En Coiba	*imia* ó *ibia*.[19]

En súmero ojo es *igi* y tambien *ide*[20], términos que dan la clave, con la fonética prescrita, para todos los del cuadro; en el cual se ve que *igi* é *ide* se han soldado con frecuencia. Otros pueblos, como los araucanos, han perdido con el tiempo la vocal y llaman *ge* al órgano de que se trata.[21]

[13] *Estudios sobre la keshua, Lima, 1890*, Analogías léxicas y gramaticales de la keshua con otras lenguas de América, pág. 4.

[14] Sander y Trenel, obra citada, 356. Delitzsch (F.), *Assyrisches Handwörterbuch, Berlin, 1896*, pág. 398. Catáfago, obra citada, 373.

[15] *Nouvelles recherches philologiques sur l'antiquité américaine, Paris, 1900*, pág. 19.

[16] Molina, *Vocabulario de la lengua mexicana*, edición de Platzmann, págs. 48—49.

[17] Philippi, *Viaje en el desierto de Atacama*, pág. 56.

dérivés *macanacuy* ‚combattre' et autres.» «Bien que le nom de cette arme soit ainsi d'origine Kechua, on appelle *makana* (la masse d'arme) le casse-tête de guerre des paeces, celui des muiscas, celui d'un grand nombre de tribus de l'Orénoque, et ce qui est plus remarquable, celui des anciens habitants d'Haiti, qui est situé hors du continent dans les grandes Antilles.» — «Il est réellement surprenant, qu'un nom comme celui-ci ait pu se propager à travers des espaces si étendus, à une époque où l'écriture était inconnue, et sans qu'il y ait eu de communication connue entre ces peuples divers»[13].

Mais ce n'est pas du Kechua, c'est du vocabulaire sémitique que *makana* a été pris. La racine מחץ [14] signifie frapper, blesser.

Douay a réuni les noms de l'œil en diverses langues de ce continent afin qu'on remarquât leur ressemblance. Voici ce tableau avec quelques additions:

«En Maya	*ich*»
«Chez les Corbeaux	*ichese*»
«En Dakota	*ista*»
«Chez les Dakotas Jonktenas	*ichete*»
«Chez les Konzas	*icheta*»
«Chez les Mandans	*ista*»
«Chez les Mourritans	*icheta*»
«Chez les Omahas	*icheta*»
«Chez les Otas	*ichta*»
«Chez les Poncas	*ichete*»
«Chez les Osages	*icheta*»
«En Baniva	*iti*»
«En Barré	*iti*» [15]
En Nahuatl	*ixtli*[16]
En Atacamien	*ikhepe*[17]
Chez les Baures	*iki-se* ou *ki-se*[18]
En Coiba	*imia* ou *ibia*.[19]

Or en sumère, œil se dit *igi* et aussi *ide*[20], mots qui donnent la clef, avec la phonétique voulue, pour tous ceux de ce tableau. On y voit que *igi* et *ide* sont fréquemment soudés. D'autres peuples comme les araucaniens, ont, avec le temps, perdu la voyelle et appellent *ge* l'organe en question[21].

---

18 *Bibliographie des recéntes conquêtes de la linguistique Sud-Américaine*, en *Congrés international des américanistes, Berlin, 1890*, pág. 506.

19 Uhle (M.), *Verwandtschaften und Wanderungen der Tschibtscha*, en *Congreso de Americanistas de Berlin*, ya citado, pág. 485.

20 Ledrain, obra citada, p. 160.

21 Febres, obra citada, p. 377.

Tambien con *igi* é *ide* simples, yuxtapuestos ó repetidos, se hacen todas las variantes de ojo en los vocabularios tupíes, sea ó no su radical *esá*, como lo quiere Adam[22].

Van por otro lado, pero por el mismo camino, aquellos que como los makuchos nombran el ojo *yéénu* ó *iénu*[23] que recuerdan la familia suméria por el chino *yenn*[24], y la semítica por el asirio *ēnu*[25].

Los caribes lo llaman *enu*, y á esta radical agregan algunas tribus las terminaciones *r*, *ru*, *lo*[26], como los galibis, que pronuncian *iénoro* ó *iénuru*; cuyo sufijo habría que averiguar si proviene del súmero *ud*, luz, dia[27] ó del asirio *urru*, tambien luz[28].

El mismo *ud* simple, repetido en forma directa ó inversa *du* se encuentra esparcido en América. Pondré algunos ejemplos:

Huasteca	*ot*	estrella[29]
Campas	*okki* ú *oki*	ojo[30]
Moja	*oki*	ojo
Araico	*n-oky*	ojo[31]
Uros	*chuki* ó *shukui*	ojo[32]
Uros	*uji*	luz[33]
Chumulu	*okó*	ojo
Gualaca	*kisokó*	ojo
Changuina	*uku*	ojo[34]
Talatui	*shuta*	ojo
Tshokoyem	*shut*	ojo[35]

No solo con esa radical sucede esto, sino tambien con otras. He aquí la prueba:

Köggaba	*uba*	ojo[36]
Goajiro	*ou*	ojo[37]
Sínsiga	*uba*	ojo[38]
Guamaka	*uma*	ojo[39]

[22] *Grammaire comparée des dialectes de la famille tupi*, *Paris*, *1896*, p. 102.

[23] Adam, *Bibliographie* citada, en *Congreso de americanistas*. *Berlin*, *1890*, p. 514.

[24] Imbault-Huart, *Manuel pratique de la langue chinoise parlée*, *Paris*, 1892, p. 210.

[25] Muss-Arnolt, obra citada, p. 66.

[26] Adam (L.), *Grammaire comparée des dialectes de la famille caribe*, *Paris*, 1893, p. 108. En todos estos casos *ie* ó *e* son el posesivo mi.

[27] Ledrain, p. 180.

[28] Muss-Arnolt, p. 92.

[29] Alejandre, *Cartilla huasteca*, p. 136.

[30] Delgado (E.), *Vocabulario del idioma de las tribus campas*, *Lima*, 1897, p. 28. Adam (L.), *Arte de la lengua de los indios antis ó campas*, *Paris*, 1890, p. 100.

[31] Adam, *Arte de la lengua de los indios antis ó campas*, *Paris*, 1890, p. 100.

C'est aussi avec *igi* et *ide* simples, juxtaposés, ou répétés, que se forment toutes les variantes de «œil» dans les vocabulaires tupis. que leur radical soit ou non *esá*, comme le veut Adam[22].

D'une autre façon, mais par la même voie, ont procédé ceux qui, comme les makuchos, appellent l'œil *yéénu* ou *iénu*[23], mots qui rappellent la famille sumérique par le chinois *yenn*[24] et la sémitique par l'assyrien *ēnu*[25].

Les Caraïbes l'appellent *enu:* et à ce radical quelques tribus ajoutent les terminaisons *r*, *ru*, *lo*[26]; par exemple les Galibis qui prononcent *iénoro* ou *iénuru*, dont le suffixe demanderait qu'on vérifie s'il provient du sumère *ud*, lumière, jour[27], ou de l'assyrien *urru*, qui lui aussi veut dire lumière[28].

Le même *ud* simple, répété soit en forme directe, soit en forme inverse du, se retrouve de divers côtés en Amérique. J'en donnerai quelques exemples:

Huasteca	*ot*	étoile[29]
Campas	*okki* ou *oki*	œil[30]
Moja	*oki*	œil
Araico	*n-oky*	œil[31]
Uros	*chuki* ou *shukui*	œil[32]
Uros	*uji*	lumière[33]
Chumulu	*okó*	œil
Gualaca	*kisokó*	œil
Changuina	*uku*	œil[34]
Talatui	*shuta*	œil
Tshokoyem	*shut*	œil[35]

Et ce n'est pas seulement avec ce radical que cela arrive, mais encore avec d'autres. En voici la preuve:

Köggaba	*uba*	œil[36]
Goajiro	*ou*	œil[37]
Sínsiga	*uba*	œil[38]
Guamaka	*uma*	œil[39]

---

[32] Polo (J. T.), *Los Uros, Lima, 1901*, p. 31.
[33] Id. Id. p. 28.
[34] Restrepo (V.), *Los chibchas antes de la conquista española, Bogota, 1895*, p. 25.
[35] Latham, *Elements of comparative philology, Londres, 1862*, p. 414 y 415.
[36] Celedon (R.), *Gramática de la lengua Köggaba, Paris, 1886*, p. XXX.
[37] Celedon (R.), *Gramática de la lengua goajira, Paris, 1878*, p. 145.
[38] Uricoechea (E.), *Gramática de la lengua chibcha, Paris, 1871*, p. XXXV.
[39] Uhle, trabajo citado, p. 474.

Atanques	*uma*	ojo[40]
Bintukua	*úma*	ojo[41]
Wapichiano	*uauēne*	ojo[42]
Quiché	*wi*	ojo[43]
Mame	*vuitz*	ojo.[44]

Como *u* es luz en súmero, todo el cuadro resulta simple y natural.[45]

Casos demostrativos son *upkua* y *eskua*, ojo respectivamente en chibcha y en tarasco.[46] Analicémoslos:

Upkua = *ub* + *kua*; *eskua* = *es* + *kua*.

Ub, se acaba de ver que es ojo en sínsiga; tócale por radical á *es*, *ide*, término ya conocido, y queda *kua*, formado del súmero *ku*, brillante, luminoso.[47]

Las palabras asiáticas no tienen á veces en América sino un sentido traslaticio, siendo esta una de las relaciones más íntimas de los léxicos en cuestión. El súmero *nab*, que en su orígen ha debido valer por estrella, pues su ideograma cuneiforme está formado por dos de ellas[48], y cuyo significado es luz, claridad, se halla en su sentido primitivo á veces, y metamorfoseado en ojo en varias lenguas americanas.

Köggaba	*naui*	estrella del norte[49]
Köggaba	*nui*	sol[50]
Mbaya	*epenahi*	luna[51]
Kechua	*ñahui*	ojo[52]
Kechua	*ñausa*	ciego[53]
Goajiro	*naucari*	ciego[54]
Chepewyan	*navv*	ojo[55]
Allentiak	*neu*	ojo[56]
Navajo	*kunnah*	ojo.[57]

La voz mbaya significa «estrella de la noche», pues *epe* es noche en mocoví.[58] La partícula *sa* indica negación en kechua; *kar* es en

[40] Celedon (R.), *Vocabulario de la lengua atanques*, en *Congrès international des Américanistes de Paris, Paris, 1892*, p. 597.

[41] Celedon (R.), *Vocabulario de la lengua bintukua* en el *Congreso de americanistas de Paris*, p. 607.

[42] Adam, *Bibliographie* citada, p. 514.

[43] Brasseur de Bourbourg, *Grammaire de la langue quiché, Paris.*

[44] Reynoso, *Arte y vocabulario en lengua mame, Paris*, p. 128.

[45] Ledrain, p. 180.

[46] Uricoechea, *Gramática de la lengua chibcha*, p. 174. Basalenque, *Arte de la lengua tarasca, México, 1886*, p. XXIX.

[47] Ledrain, p. 257.

[48] Ledrain, p. 325. Hommel, *Sumerische Lesestücke*, No. 121.

Atanques	*uma*	œil[40]
Bintukua	*úma*	œil[41]
Wapichiano	*uauēne*	œil[42]
Quiché	*ui*	œil[43]
Mame	*vuitz*	œil.[44]

Comme en sumère *u* signifie lumière, tout ce tableau devient simple et naturel.[45]

Upkua et *eskua* qui signifient œil respectivement en chibcha et en tarasque[46], sont deux cas démonstratifs. Analysons-les:

Upkua = ub + kua ; eskua = es + kua.

Ub, on vient de le voir, c'est œil en sínsiga; quant à *es*, sa racine est *ide*, terme déjà connu. Il reste *kua*, formé du sumère *ku*, brillant, lumineux.[47]

Les mots asiatiques n'ont parfois en Amérique qu'un sens translatice: et c'est là une des relations les plus intimes des lexiques en question. Le mot sumère *nab*, qui à son origine a du vouloir dire étoile, puisque son idéogramme cunéiforme est formé de deux étoiles[48], et qui signifie lumière, clarté, se retrouve parfois dans son sens primitif, et aussi métamorphosé en œil dans plusieurs langues américaines.

Köggaba	*naui*	étoile du nord[49]
Köggaba	*nui*	soleil[50]
Mbaya	*epenahi*	lune[51]
Kechua	*ñahui*	œil[52]
Kechua	*ñausa*	aveugle[53]
Goajiro	*naucari*	aveugle[54]
Chepewyan	*nawv*	œil[55]
Allentiak	*neu*	œil[56]
Navajo	*kunnah*	œil.[57]

Le mot mbaya signifie «étoile de la nuit»; en effet, *epe* c'est nuit en mocoví[58]. La particule *sa* indique négation en kechua; *kar*

---

[49] Celedon, *Gramática* citada, p. 59.
[50] id. id. id. p. 75.
[51] Lafone Quevedo, *Idioma mbaya, Buenos Aires, 1896*, p. 50.
[52] Holguin, *Vocabulario* citado, libro I, p. 255.
[53] id. id. id. id. id.
[54] Celedon, *Gramática de la lengua goajira, Paris, 1878*, p. 159.
[55] Bancroft, III, p. 603.
[56] Valdivia, *Arte y vocabulario en lengua allentiac*, reimpresión de Medina, *Sevilla, 1894*.
[57] Bancroft, III, p. 603.
[58] Véase nota 51.

es en goajiro quitar[59] y *hu* en navajo es posesivo de primera persona[60]. Los otros tres nombres constan de elementos ya conocidos.

No estan indicadas todas las radicales, ni mucho menos las variantes. Los grupos siguientes se apartan de los anteriores:

Kulanapo	*lah*	sol[61]
Mosquito	*lakni*	la llama
Mosquito	*nakra*	ojo[62]
Juma	*rahj*	sol[63]
Paeces	*yafin*	ojo[64]
Baures	*yaki*	fuego[65]

En súmero existe la voz *laġ*, que significa brillar, relucir[66].

Guaimi	*guagava*	ojo
Guaimi	*guavama*	ojo[67]
Zapoteco	*guvichaa*	sol[68]
Mosquito	*yum*	dia[69]
Mojo	*yuki*	fuego[70]
Juma	*yu*	ojo[71]

Estos se refieren á *gub*, que dice en súmero claro brillante[72]. Pero ninguno de los nombres de la luz se ha extendido en el continente más que el grupo sumérico-semítico *bar*, *bararu*, *bariru*, *barū*, *bīru*, etc.[73]

Huasteco	*hual*	ojo[74]
Maxoruna	*pora*	ojo
Mayoruna	*bedo*	ojo
Caripuna	*buero*	ojo
Pano	*buero*	ojo
Culino	*vvürru*	ojo
Conibo	*buero*	ojo
Pacauara	*huero*	ojo[75]
Aimará	*huara-huara*	estrella[76]

[59] Celedon, obra citada, p. 104.
[60] Ellis, *Peruvia scythica, London, 1875,* p. 83.
[61] Bancroft, III, p. 647.
[62] Adam, *Langue Mosquito, Paris, 1891,* p. 75, 19.
[63] Brinton (D. G.), *Chontales and Popolucas* en *Congrès international des americanistes, huitième session, Paris 1892,* p. 562.
[64] Cuervo Marquez, *Prehistoria* y *viajes, Bogotá, 1893,* p. 104.
[65] Adam y Leclerc, *Arte de la lengua de los indios baures, Paris, 1880,* p. 118.
[66] Ledrain, p. 270.
[67] Uhle, trabajo citado en *Congreso de americanistas de Berlin,* p. 475.
[68] *Gramática de la lengua zapoteca, Méjico, 1886,* p. 146.
[69] Adam, obra citada, p. 69.

en goajiro c'est oter[59]; et *hu* en navajo c'est le possessif de première personne[60]. Les autres trois noms sont formés d'éléments déjà connus.

Ni toutes les racines, ni moins encore toutes les variantes sont indiquées. Les groupes suivants s'éloignent des antérieurs.

Kulanapo	*lah*	soleil[61]
Mosquito	*lakni*	flamme
Mosquito	*nakra*	œil[62]
Juma	*rahj*	soleil[63]
Paeces	*yafin*	œil[64]
Baures	*yaki*	feu[65]

En sumère existe le mot *laġ*, qui signifie briller, reluire[66].

Guaimi	*guagava*	œil
Guaimi	*guavama*	œil[67]
Zapoteco	*guvichaa*	soleil[68]
Mosquito	*yum*	jour[69]
Mojo	*yuki*	feu[70]
Juma	*yu*	œil[71]

Ces mots-ci se rapportent à *gub*, qui, en sumère, veut dire clair, brillant[72].

Mais aucun des noms de la lumière ne s'est répandu dans le continent plus que le groupe sumérique-sémitique *bar*, *bararu*, *bariru*, *barū*, *bīru*, etc.[73].

Huasteco	*hual*	œil[74]
Maxoruna	*pora*	œil
Mayoruna	*bedo*	œil
Caripuna	*buero*	œil
Pano	*buero*	œil
Culino	*vvürru*	œil
Conibo	*buero*	œil
Pacauara	*huero*	œil[75]
Aimará	*huara-huara*	étoile[76]

[70] Marban, obra citada, p. 239.

[71] Brinton (D. G.), *Chontales and Popolucas* en *Congreso de americanistas de Paris*, p. 563.

[72] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, No. 44.

[73] Ledrain, p. 400. Muss-Arnolt, p. 183, 189, 190, 177, 194.

[74] Alejandre, *Cartilla huasteca*, *Méjico*, *1890*, p. 84.

[75] La Grasserie, *De la famille linguistique pano*, en *Congrès des américanistes de Berlin*, p. 442.

[76] Bertonio, *Vocabulario* citado, segunda parte, p. 149.

Uro	*huarutiara*	estrella [77]
Maxoruna	*pari*	sol
Mayoruna	*bari*	sol
Caripuna	*baari*	sol
Pano	*vari*	sol
Culino	*vari*	sol
Pacauara	*huari*	sol [78]
Sapibocona	*bari*	luna
Maropa	*bantri*	luna
Tacana	*badi*	luna [79]
Wapichiano	*vveri*	estrella [80]
Baniva	*puri*	ojo [81]
Mojo	*harai*	luz. [82]

En la familia tupi se han fundido *ku* y *bar*, y tienen como forma general esta combinación con sus variantes fonéticas naturales: *kwarasy, gwarasy, warasu*, significando sol en este árbol linguístico.[83] Un derivado natural de luz y fuego es el color rojo, de modo que corresponde á *bar* la voz *huala*, con que los baures lo designan.[84]

En el Paraná y en el Chaco tambien ha dado retoños esta raíz. En la primera región los derivados son claros

Pariá	estrella
Prá	estrella.[85]

En la segunda región se ha llevado un grado más adelante la transformación gutural de la *b*, y en lugar de *gu* la pronuncian *ju*. Así se comprende que los matacos llamen al sol *ijuala, jualá.*[86]

De los rudos indígenas de las pampas argentinas paso á los quichés de Centro América. Entre sus divinidades figura una denominada *Xbalanque*, sobre la cual no estan de acuerdo los americanistas. Desde luego se sabe que *x* inicial es prefijo de la lengua quiché, correspondiente al diminutivo y al sexo femenino; mas en cuanto á *balan* no se entienden, el desacuerdo es completo. La opinión mas aceptable y á la cual se inclinan hoy los críticos, es la de Brinton, quien mira en este héroe mitológico un dios luminoso.[87] Estoy de acuerdo

---

[77] Polo, *Los uros*, p. 27.

[78] La Grasserie, *De la famille linguistique pano*, en *Congreso* citado, p. 444.

[79] Adam, *Bibliographie* citada, p. 507.

[80] id. id. id. p. 514.

[81] La Grasserie, *Esquisse d'une grammaire et d'un vocabulaire baniva*, en *Congrès des américanistes de Paris; Paris*, 1892, p. 628.

[82] Marban, obra citada, p. 269 y 483.

[83] Adam, *Grammaire comparée de la famille tupi*, p. 116.

[84] Adam y Leclerc, obra citada, p. 114.

Uro	*huarutiara*	étoile [77]
Maxoruna	*pari*	soleil
Mayoruna	*bari*	soleil
Caripuna	*baari*	soleil
Pano	*vari*	soleil
Culino	*vari*	soleil
Pacauara	*huari*	soleil [78]
Sapibocona	*bari*	lune
Maropa	*bantri*	lune
Tacana	*badi*	lune [79]
Wapichiano	*vveri*	étoile [80]
Baniva	*puri*	œil [81]
Mojo	*harai*	lumière [82]

Dans la famille tupi *ku* et *bar* se sont fondus, et on y a comme forme générale cette combinaison avec ses variantes phonétiques naturelles: *kwarasy*, *gwarasy*, *warasu*, signifiant soleil dans cet arbre linguistique [83].

Un dérivé naturel de lumière et feu, c'est la couleur rouge, de sorte que le mot *huala*, par lequel les baures la désignent, correspond à *bar* [84].

Dans le Paraná et le Chaco cette racine a aussi donné des rejetons. Dans la première région les dérivés sont clairs.

Pariá	étoile
Prá	étoile [85]

Dans la seconde région, on a poussé un degré plus loin la transformation gutturale du *b*; et à la place du *gu* on prononce *ju*. Ainsi on comprend que les matacos appellent le soleil *ijuala*, *jualá* [86].

Des rudes indigènes des pampas argentines, je passe aux quichés de l'Amérique centrale. Parmi leurs divinités figure une qui est appelée *Xbalanque*, au sujet de laquelle les américanistes ne sont pas d'accord. Il est vrai que l'on sait que *x* initial est une préfixe qui correspond au diminutif et au sexe féminin: mais, quant à *balan*, ils ne s'entendent pas, et le désaccord est complet. L'opinion la plus acceptable et vers laquelle s'inclinent aujourd'hui les critiques, est celle de Brinton, qui voit dans ce héros mythologique un dieu lumineux [87]. Je suis d'accord avec le distingué américaniste; car

---

[85] Ambrosetti (J. B.), *Materiales para el estudio de las lenguas del grupo kaingangue, Buenos Aires, 1896*, p. 35.

[86] Lafone Quevedo, *Los indios matacos y su lengua, Buenos Aires, 1896*, p. 30; el mismo, *Grupo mataco-matahuayo del Chaco, dialecto vejoz, Buenos Aires, 1896*, p. 54.

[87] *Essays* citados, pp. 128—129.

con el distinguido americanista, pues juzgo que el *bal* en cuestión, viene del mismo *bar* que hemos encontrado en el corazón de la América austral.

No son menores ni menos notables los idiomas en que se ha infiltrado la radical sumérica *gun* ó *kun*, fuego.[88] Rápidamente, así como he hecho con la anterior, pasando por alto muchos esclarecimientos mitológicos, pondré algo sobre este vocablo:

Creek	*kwun*	fuego[89]
Apache	*kou*	fuego
Coppermine	*con*	fuego
Atnah	*tkchon*	fuego
Dogrib	*cun*	fuego
Inkilik	*ttakuna*	fuego
Inkalit	*kchun*	fuego
Kutchin	*khon*	fuego
Navajo	*tcou*	fuego
Tacully	*coun*	fuego
Unakatana	*khun*	fuego
Umpkua	*khong*	fuego
Mescalero	*kunh'*	fuego.[90]

En la familia shoshona tambien se encuentra:

Comanche	*kuona*	fuego
Shoshona	*kuna*	fuego
Chepewyan	*kon*	fuego
Utah	*coon*	fuego[91]
Chemuhuevi	*cun*	fuego.[92]

Y además en:

Huron	*kon*	sol
Algonquin	*kon*	dia[93]
Haiti	*chon*	fuego[94]
Popoluca	*hune*	fuego[95]
Arauco	*cum*	rojo

En México campea en el nombre del sol, como resulta de las siguientes palabras: *ton*, calor, fuego; sol *tonatiuh*.[96] La segunda parte del apelativo viene de *de*, fuego, y *ud* luz, dia, sol en súmero.[97]

---

[88] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, No. 155.
[89] Bancroft, III, p. 592.
[90] id. id. p. 603.
[91] id. id. p. 663.
[92] Latham, p. 444.
[93] Douay, *Nouvelles recherches*, p. 74.

j'estime que le *bal* en question vient du même *bar* que nous avons rencontré au cœur de l'Amérique australe.

Ni moins nombreux ni moins notables sont les langues où s'est infiltrée la racine sumérique *gun* ó *kun* = feu.[88] Rapidement, comme je l'ai fait pour la précédente, laissant de côté un bon nombre d'éclaircissements mythologiques, je vais exposer quelque chose au sujet de ce mot:

Creek	*kwun*	feu[89]
Apache	*kou*	feu
Coppermine	*con*	feu
Atnah	*tkchon*	feu
Dogrib	*cun*	feu
Inkilik	*ttakuna*	feu
Inkalit	*kchun*	feu
Kutchin	*khon*	feu
Navajo	*tcou*	feu
Tacully	*coun*	feu
Unakatana	*khun*	feu
Umpkua	*khong*	feu
Mescalero	*kunh'*	feu.[90]

Dans la famille shoshona, on trouve aussi:

Comanche	*kuona*	feu
Shoshona	*kuna*	feu
Chepewyan	*kon*	feu
Utah	*coon*	feu[91]
Chemuhuevi	*cun*	feu.[92]

De plus en:

Huron	*kon*	soleil
Algonquin	*kon*	jour[93]
Haiti	*chon*	feu[94]
Popoluca	*hune*	feu[95]
Arauco	*cum*	rouge

Au Mexique, il domine dans le nom du soleil, comme il résulte des mots suivants: *ton*, chaleur, feu; soleil, *tonatiuh*.[96] La seconde partie du nom vient de *de*, feu et *ud*, lumière, jour, soleil en sumère.[97]

---

[94] Bachiller y Morales, *Cuba primitiva, Habana, 1883*, p. 143.
[95] Brinton, *Chontales and popolucas*, en *Congrès des américanistes de Paris*; *Paris*, 1892, p. 564.
[96] Molina, *Vocabulario* citado, pp. 23 y 59.
[97] Ledrain, p. 108, 180.

En la América meridional *kon* se encuentra elevado á la categoría de dios del fuego en el Perú primitivo[98]. Y mas al sur entre los atacameños vuelve á ser simplemente fuego, *húm-ur*[99], y entre los botocudos *ċonpeuk*[100]. Por último *conakho* llaman los fueguinos á la luna[101].

Tab, quemar, arder[102], en una palabra el mismo agente, tambien se ha difundido mucho, sobre todo como nombre solar:

Weeyot	*taum*	sol
Shoshone	*taba*	sol
Wihinasht	*tava*	sol
Wishosk	*tahm*	sol
Utah	*tap*	sol
Comanche	*tabih*	sol
Moqui	*tahwah*	sol
Cahita	*taa*	sol[103]
Chemuhuevi	*tabaputs*	sol
Cahuillo	*tamit*	sol
Kechi	*temet*	sol
Netela	*temét*	sol
Kizh	*tamet*	sol[104]
Tesuco	*tah*	sol[105]
Huasteco	*tabai*	alumbrar
Huasteco	*tahai*	quemar
Cuicateco	*daba*	luz[106]
Nahuatl	*tlaulli*	luz[107]
Kechua	*akau*	qué calor![108]
Atacameño	*kapin*	sol[109]
Sambu	*tau*	ojo[110]

No puedo entrar en los valores de los otros componentes que suelen acompañar á la raíz, desde que esto me llevaría muy lejos. Así el significado de *kapin* es «señor del fuego», de *tab* = *kap* fuego, y de *in* = *in* señor en súmero[111].

Paso á *bu*, que tambien expresa la idea de fuego y luz:

---

[98] Se probará en el cuerpo de este libro.

[99] Moore, *La langue atacameña*, en *Congrès des américanistes de Luxemburgo*, t. II, p. 52.

[100] Ellis, *Peruvia scythica*, p. 103.

[101] id. id. id. p. 102.

[102] Ledrain, p. 471.

[103] Bancroft, III, p. 642, 672.

[104] id. id. p. 678.

Dans l'Amérique méridionale on trouve *kon*, élevé à la catégorie de dieu du feu dans le Pérou primitif[98]. Et plus au sud, chez les Atacamiens, il redevient simplement feu, *húm-ur*[99], et parmi les botocudos *čonpeuk*[100]. Enfin les fuégiens appellent la lune *conakho*[101].

Tab, brûler, être en feu[102], en un mot le même agent, s'est lui aussi répandu beaucoup, surtout comme nom du soleil.

Weeyot	*taum*	soleil
Shoshone	*taba*	soleil
Wihinasht	*tava*	soleil
Wishosk	*tahm*	soleil
Utah	*tap*	soleil
Comanche	*tabih*	soleil
Moqui	*tahwah*	soleil
Cahita	*taa*	soleil[103]
Chemuhuevi	*tabaputz*	soleil
Cahuillo	*tamit*	soleil
Kechi	*temet*	soleil
Netela	*temét*	soleil
Kizh	*tamet*	soleil[104]
Tesuco	*tah*	soleil[105]
Huasteco	*tabai*	éclairer
Huasteco	*tahai*	brûler
Cuicateco	*daba*	lumière[106]
Nahuatl	*tlaulli*	lumière[107]
Kechua	*akau*	quelle chaleur![108]
Atacamien	*kapin*	soleil[109]
Sambu	*tau*	œil[110]

Je ne puis pas entrer dans des explications au sujet de la valeur des autres composants, qui généralement accompagnent la racine, parce que cela me conduirait trop loin. Ainsi le sens de *kapin* est «seigneur du feu» de *tap* = *kap* feu, et de *in* = *in* seigneur en sumère[111].

Je passe à *bu*, qui exprime aussi l'idée de feu et de lumière:

---

105 Ellis, *Peruvia scythica*, p. 104.
106 Belmar (F.), *Idioma Cuicateco, Oaxaca*, 1902, p. 33.
107 Molina, *Vocabulario* citado.
108 Anchorena, *Gramática quechua, Lima, 1874*, p. 51.
109 Moore, *La lengua atacameña*, en *Congrès des americanistes* citado, II, p. 52.
110 Adam, *Bibliographie* citada, p. 501.
111 Ledrain, p. 142.

Kulanapo	*poh*	fuego
Copeh	*poh*	fuego [112]
Los Bribri	*bó-wo*	fuego [113]
Tesuco	*pho*	luna [114]
Quiché	*poo*	luna
Pocoman	*po*	luna
Poconchi	*pó*	luna [115]
Popoluca	*poa*	luna [116]
Timbira	*puttu*	sol
Caraho	*putt*	sol [117]
Betoi	*futu*	fuego
Puri	*potheh*	fuego [118]
Makucho	*apo*	fuego
Jaruro	*boé*	estrella [119]
Aimará	*phuru*	fuego [120]
Kechua	*puka*	rojo [121]
Fueguinos	*poshaky*	fuego.[122]

No están aquí todos los valores luminosos y plutónicos de *bu;* todavia puedo citar la familia shoshona, en que vale por ojo; véase algunos casos:

Shoshona	*pui*	ojo
Wihinasht	*pui*	ojo
Comanche	*puile*	ojo
Moqui	*pose*	ojo
Tepehuana	*buy*	ojo
Cahita	*pusi*	ojo.[123]

Esta raíz desempeña su papel mas importante en la mitología chibcha. Refiérome á *Bochica.* La mayoría de los tratadistas están de acuerdo en considerarlo como una deidad solar[124]; pero ninguno justifica esta creencia con el propio nombre del personage. Creo que están en la verdad, pues el apelativo *Bochica* lo descompongo del siguiente modo: *bo* proveniente de *bu* fuego, y *chik* de *gid* mano

---

[112] Bancroft, III, p. 647.

[113] Gabb, *Tribus y lenguas indígenas de Costa Rica*, en la *Colección de documentos para la historia de Costa Rica* de Fernandez, III, *San José de Costa Rica, 1883*, p. 428.

[114] Ellis, *Peruvia scythica,* p. 104.

[115] Leon Fernandez, *Lenguas de Centro-América,* p. 8.

[116] Brinton, *Chontales and popolucas*, p. 564, del *Congreso de americanistas de Paris.*

[117] Ellis, *Peruvia scythica,* p. 101.

[118] id. id. id. p. 103.

Kulanapo	*poh*	feu
Copeh	*poh*	feu [112]
Les Bribri	*bó-wo*	feu [113]
Tesuco	*pho*	lune [114]
Quiché	*poo*	lune
Pocoman	*po*	lune
Poconchi	*pó*	lune [115]
Popoluca	*poa*	lune [116]
Timbira	*puttu*	soleil
Caraho	*putt*	soleil [117]
Betoi	*futu*	feu
Puri	*potheh*	feu [118]
Makucho	*apo*	feu
Jaruro	*boé*	étoile [119]
Aimará	*phuru*	feu [120]
Kechua	*puka*	rouge [121]
Fuégiens	*poshaky*	feu. [122]

On n'a pas ici toutes les valeurs lumineuses et plutoniques de *bu;* je puis encore citer la famille shoshona, où il veut dire œil. Voici quelques cas:

Shoshona	*pui*	œil
Wihinasht	*pui*	œil
Comanche	*puile*	œil
Moqui	*pose*	œil
Tepehuana	*buy*	œil
Cahita	*pusi*	œil. [123]

Cette racine joue un rôle très-important dans la mythologie chibcha. Je veux parler de *Bochica.* Le plus grand nombre des auteurs, qui en ont traité, est d'accord pour le considérer comme une divinité solaire [124]; mais aucun ne justifie cette opinion par le nom même du personnage. Pour moi, je crois qu'ils sont dans le vrai; car le nom *Bochica,* je le décompose de cette façon: *bo* provenant

[119] Adam, *Bibliographie* citada, pp. 514, 517.

[120] Bertonio, *Vocabulario* citado, II, p. 281.

[121] Holguin, *Vocabulario* citado, II, p. 83.

[122] Ellis, p. 102.

[123] Bancroft, III, p. 672.

[124] Humboldt, *Vues des cordillères,* t. II, *Paris, 1816.* Lerda (L.), *El Dorado, Bogotá, 1883,* p. 56. Restrepo (E.), *Estudio sobre los aborígenes de Colombia, Bogotá, 1892,* cap. III. Pi y Margall, *Historia general de América,* t. I, vol. I' *Barcelona, 1888,* p. 295. Brinton, *American hero-myths, Philadelphia, 1882,* pp. 222, 223.

en súmero[125]; esto es «mano de fuego», ó en sentido figurado «poderoso fuego».

Empeñado en esta tarea no puedo callar la palabra sumérica *bil* ó *pil*, fuego[126], que corrobora mi tesis. Siguen los ejemplos de costumbre:

Talatui	*wilai*	ojo[127]
Zapoteco	*vélee*	estrella[128]
Tupi	*bera*	brillar[129]
Chatina	*bi*	brillar[130]
Papabuco	*belle*	estrella[131]
Caribe	*weye-dye*	luz
Cumanagoto	*hueyo*	luz
Accawai	*weyu*	luz
Caribe	*huéyu*	sol
Galibi	*huéyu*	sol
Caribe	*wello*	sol
Tamanaco	*véyu*	sol[132]
Aimará	*huillka*	sol[133]
Araucano	*pelon*	luz, fuego[134]

Después de esto se encuentra natural que ciertas tribus del alto Paraná llamen al fuego *pin* ó *peín*[135]; y que, en el otro extremo del continente, en Chinook Jargon *pil* sea rojo, *pílpil* sangre, y que en klamath *pílpil* sea tambien el primer flujo catamenial[136]. Tambien ha bautizado á un dios, á *Pillán*, divinidad principal de los araucanos, simbolizada en el fuego de los volcanes y en el rayo[137]. Es claro este nombre: *pill* = *pil* fuego, y *an* = *an* cielo en súmero[138]; al pié de la letra «fuego del cielo».

Aunque no es mi ánimo agotar este punto de la expresión de las ideas de luz, fuego y sus correlativas en los lenguajes americanos, sin embargo no puedo dejar sin cierta amplificación todo lo dicho sobre el particular, su pena de que no se aprecie como es debido, la exposición anterior. Por esto, y para ser á la vez rápido,

---

[125] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, No. 134.
[126] Ledrain, p. 402.
[127] Latham, p. 414.
[128] *Gramática de la lengua zapoteca, México, 1886*, p. 146.
[129] Adam, *Grammaire comparée*, citada, p. 97.
[130] Belmar, *Lengua chatina*, p. 31.
[131] Belmar, *Breve noticia del idioma papabuco, Oaxaca, 1901*, p. 15.
[132] Adam, *Grammaire comparée des dialectes de la famille caribe*, p. 116.
[133] Bertonio, *Vocabulario* citado, II, p. 386.

de *bu* feu, et *chik* de *gid*. main en sumère[125]: c'est donc «main de feu» ou en langage figuré «feu puissant».

Puisque j'ai pris ce point à tâche, je ne puis laisser de côté le mot sumérique *bil* ou *pil*, feu[126], qui corrobore ma thèse. Voici des exemples comme de coutume:

Talatui	*wilai*	œil[127]
Zapoteco	*vélee*	étoile[128]
Tupi	*bera*	briller[129]
Chatina	*bi*	briller[130]
Papabuco	*belle*	étoile[131]
Caribe	*weye-dye*	lumière
Cumanagoto	*hueyo*	lumière
Accawai	*weyu*	lumière
Caribe	*huéyu*	soleil
Galibi	*huéyu*	soleil
Caribe	*wello*	soleil
Tamanaco	*véyu*	soleil[132]
Aimará	*huillka*	soleil[133]
Araucanien	*pelon*	lumière, feu[134]

Après cela, on trouve naturel que certaines tribus du haut Paraná appellent le feu *pin* ou *pein*[135], et que, à l'autre extrémité du continent, en Chinook Jargon, *pil* signifie rouge; *pílpil*, sang: et que en Klamath *pílpil* soit aussi le premier flux cataménial[136].

Il a aussi servi à baptiser un dieu, *Pillán*, divinité principale des araucaniens, symbolisé dans le feu des volcans et dans la foudre[137]. Tout est clair dans ce nom: *pill*=*pil*, feu; et *an*=*an* ciel en sumère[138]; au pied de la lettre, «feu du ciel».

Bien que ce ne soit pas mon intention d'épuiser la matière, sur ce point de l'expression des idées de lumière, feu et leurs corrélatifs dans les langues américaines, cependant je ne puis pas laisser sans une certaine amplification tout ce que j'ai dit à ce sujet, sous peine de ne pas voir apprécier comme il faut l'exposition précédente. C'est pourquoi, et aussi pour procéder plus rapidement, je termine par un

---

134 Febres, obra citada, p. 584.

135 Ambrosetti, *Materiales para el estudio de las lenguas del grupo kaingangue*, p. 26.

136 Gatschet, *The klamath indians, Washington, 1890*, p. 266.

137 Febres, obra citada, p. 593. Molina, *Historia natural del reino de Chile*, traducción castellana de Arquellada, primera parte, *Madrid, 1788*, p. 410, llama al volcan *pilam*; esto es: «fuego-fuego».

138 Ledrain, p. 402, 23.

termino con un cuadro en que van indistinctamente puestas las voces y señaladas las radicales que más parecen convenientes:

Khwakhlamayu	sol	*lah = laġ*[139]
Costano	luz, dia	*puhe = bu*
Lenguas de California	fuego	*usi = ud*
Intibuca	fuego	*yug = gub*
Subtiabo	fuego	*nahu = nab*
Subtiabo	sol	*numbu = nab + bu*
Masaya	estrella	*ucu = ud*
Chemuhuevi	ojo	*puoni = bu + u*
Chemuhuevi	estrella	*putsih = pu + de*[140]
Cahuillo	ojo	*napush = nab + ud*
Kioway	estrella	*tah = tab*
Tesuco	ojo	*tzie = de*
Tesuco	dia	*tahri = tab + de*[141]
Skeshatapoosh	sol	*beshung = bil + gun*
Nanticok	fuego	*nik = ni*[142]
Mohikan	fuego	*stauro = de + tab*
Illinois	sol	*kisipol = kili + bu*[143]
Creek	sol	*kisis = kili + de*
Arapaho	fuego	*ishschitta = de + de + tab*
Menomeni	fuego	*ishkotawi = de + ku + tab*
Jankton	ojo	*ishtah = ide + tab*
Osage	ojo	*eghtaugh = ige + tab*
Omaha	ojo	*ishtah = ide + tab*
Cherokee	estrella	*novequisi = nab + kili*
Natches	sol, fuego	*vrah = u + bu*
Uchec	estrella	*yung = gub*
Riccari	luna	*vretah = u + tab*
Hueco	ojo	*kidik = de + de*
Atabasco	ojo	*uiel = bil*
Atabasco	sol	*nagg = nab*
Atabasco	estrella	*ish = ide*
Tekeenika	ojo	*della = de + de*[144]
Kwakiool	estrellas	*tö-tāw = tab*[145]
Chatina	sol	*kuichá = ku + de*[146]

[139] No indico el valor de las voces sumĕricas ya conocidas.

[140] *De* es fuego en súmero (Ledrain, p. 108).

[141] Pimentel, *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México*, t. II, *México, 1875*, p. 124.

[142] *Ne* ó *ni* es fuego en súmero. Hommel, *Sumerische Lesestücke*, No. 155.

tableau où sont mis indistinctement les mots et signalées les racines qui paraissent plus à propos:

Khwakhlamayu	soleil	*lah = laġ*[139]
Costano	lumière, jour	*puhe = bu*
Langues de Californie	feu	*usi = ud*
Intibuca	feu	*yug = gub*
Subtiabo	feu	*nahu = nab*
Subtiabo	soleil	*numbu = nab + bu*
Masaya	étoile	*ucu = ud*
Chemuhuevi	œil	*puoni = bu + u*
Chemuhuevi	étoile	*putsih = pu + de*[140]
Cahuillo	œil	*napush = nab + ud*
Kioway	étoile	*tah = tab*
Tesuco	œil	*tzie = de*
Tesuco	jour	*tahri = tab + de*[141]
Skeshatapoosh	soleil	*beshung = bil + gun*
Nanticok	feu	*nik = ni*[142]
Mohikan	feu	*stauro = de + tab*
Illinois	soleil	*kisipol = kili + bu*[143]
Creek	soleil	*kisis = kili + de*
Arapaho	feu	*ishschitta = de + de + tab*
Menomeni	feu	*ishkotawi = de + ku + tab*
Jankton	œil	*ishtah = ide + tab*
Osage	œil	*eghtaugh = ige + tab*
Omaha	œil	*ishtah = ide + tab*
Cherokee	étoile	*novvquisi = nab + kili*
Natches	soleil, feu	*vvah = u + buh*
Uchec	étoile	*yung = gub*
Riccari	lune	*vvetah = u + tab*
Hueco	œil	*kidik = de + de*
Atabasco	œil	*uiel = bil*
Atabasco	soleil	*nagg = nab*
Atabasco	étoile	*ish = ide*
Tekeenika	œil	*della = de + de*[144]
Kwakiool	étoiles	*tō-tāw = tab*[145]
Chatina	soleil	*kuichá = ku + de*[146]

[143] *Kili* es estrella en súmero (Ledrain, pp. 339, 340).

[144] Latham, obra citada, pp. 411—484.

[145] Dawson (G. M.), *Notes and observations on the Kwakiool people*, en *Proceedings and transactions of the royal society of Canada*, vol. V, *Montreal, 1888*, p. 96.

[146] Belmar, obra citada, p. 48.

Jarura	ojo	*joride = bar + de*
Jarura	fuego	*conde = kun + de*
Uacnambeu	sol	*camui = tab + u*
Juri	sol	*iye = ige*
Juri	fuego	*ü = u*
Chimanos	fuego	*oeje = ud*
Woyawai	sol	*kamu = tab*
Warow	sol	*yah = laġ*
Mayoruna	luna	*houiji = u + ige*
Jagua	sol	*ini = ni*
Záparo	ojo	*namisia = nab + ide*
Juracares	ojos	*tanti = tab + de*
Juracares	sol	*puine = bu + ne*
Itonama	fuego	*bari = bar*
Kauichana	fuego	*nichuco = ne + ku*
Paioconeca	ojos	*ihnikis = igi + ide*
Paioconeca	sol	*isèsè = de + de*
Chiquito	luna	*paas = bar* [147]
Aguaruna	ojo	*ji = ige*
Aguaruna	luna	*nantu = nab + ku* [148]
Piros	estrella	*piri = bil*
Conibo	estrella	*bistin = bil + de*
Conibo	ojos	*buiro = u + ide* [149]
Otuké	ojos	*ichaa = ide*
Otuké	fuego	*rera = de + de*
Otuké	sol	*neri = ne + de*
Vilela	ojo	*toque = ku + de*
Vilela	sol	*olo = ud* [150]
Lule	sol	*ini = ne* [151]
Mundrucu	sol	*uashi = bar*
Botocudo	estrella	*more = bar*
Mongoyos	ojo	*kedo = de + de*
Timbiras	sol	*puttu = bu + ku*
Apinajes	sol	*buré = bu + de*
Chavante	luna	*oua = u*
Kiriri	ojo	*po = bu*
Kiriri	sol	*uche = ud*
Purus	ojo	*miri = bil*

[147] Latham, pp. 484—503.

[148] Von Hassel, *Vocabulario aguaruna* en *Boletin de la Sociedad Geográfica de Lima*, t. XII, p. 74.

Jarura	œil	*joride = bar + de*
Jarura	feu	*conde = kun + de*
Uacnambeu	soleil	*camui = tab + u*
Juri	soleil	*iye = ige*
Juri	feu	*ü = u*
Chimanos	feu	*oeje = ud*
Woyawai	soleil	*kamu = tab*
Warow	soleil	*yah = laġ*
Mayoruna	lune	*houiji = u + ige*
Jagua	soleil	*ini = ni*
Záparo	œil	*namisia = nab + ide*
Juracares	yeux	*tanti = tab + de*
Juracares	soleil	*puine = bu + ne*
Itonama	feu	*bari = bar*
Kauichana	feu	*nichuco = ne + ku*
Paioconeca	yeux	*ihnikis = igi + ide*
Paioconeca	soleil	*isèsè = de + de*
Chiquito	lune	*paas = bar* [147]
Aguaruna	œil	*ji = ige*
Aguaruna	lune	*nantu = nab + ku* [148]
Piros	étoile	*piri = bil*
Conibo	étoile	*bistin = bil + de*
Conibo	yeux	*buiro = u + ide* [149]
Otuké	yeux	*ichaa = ide*
Otuké	feu	*rera = de + de*
Otuké	soleil	*neri = ne + de*
Vilela	œil	*toque = ku + de*
Vilela	soleil	*olo = ud* [150]
Lule	soleil	*ini = ne* [151]
Mundrucu	soleil	*uashi = bar*
Botocudo	étoile	*more = bar*
Mongoyos	œil	*kedo = de + de*
Timbiras	soleil	*puttu = bu + ku*
Apinajes	soleil	*buré = bu + de*
Chavante	lune	*oua = u*
Kiriri	œil	*po = bu*
Kiriri	soleil	*uche = ud*
Purus	œil	*miri = bil*

[149] Carrasco (F.), *Vocabularios*, en *Boletin de la Sociedad Geográfica de Lima*, t. XI, pp. 205—211.

[150] Latham, p. 503—506.

[151] Machoni, *Arte y vocabulario de la lengua lule, Buenos Aires, 1877*, p. 197.

Purus	fuego	*pote = bu + de*
Bororo	ojo	*itai = ide*[152]
Lenguas del Alto Paraná	luna	*puiri = bu + de*[153]
Jemez	fuego	*tuah = tab*
Pima	fuego	*tahi = tab*
Pima	dia	*tah = tab*[154]
Cahita	fuego	*tahi = tab*[155]
Zuñi	sol	*yat-okia = laġ + ud*
Opata	dia	*taua = tab*
Tarahumar	dia	*tahue = tab*
Seri	sol, dia	*tahj = tab*
Huabe	estrella	*okass = ud*
Nagrandan	ojo	*nahte = nab + de*
Nagrandan	sol	*numbu = nab + bu*
Nagrandan	estrella	*nuete = nab + de*
Nagrandan	fuego	*nahu = nab*
Masaya	estrella	*ucu = ud*
Mixteco	luna	*yoo = gub*
Popoluco	luna	*yaa = laġ*
Popoluco	fuego	*chui = ku*
Viceyta	fuego.	*bu = bu*[156]
Zapoteco	fuego	*guii = ku*
Tama	sol	*insi = in + de*[157]
Chontaquiro	sol	*intiti = in + de + de*[158]
Cumanagota	sol	*chich = de + de*[159]
Uayana	sol	*chichi = de + de*
Aparai	sol	*chichi = de + de*[160]
Coropós	fuego	*ké = de*
Machacalis	fuego	*ko = de*
Capochós	fuego	*ká = de*
Macunis	fuego	*kó = de*
Monoxos	fuego	*kó = de*
Machacalis	luna	*pua = bu*
Capochós	luna	*pua = bu*

---

[152] Latham, pp. 506—516.

[153] Ambrosetti, obra citada, p. 35.

[154] Pimentel (F.), *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México*, t. II, *México 1875*, pp. 124, 137.

[155] Buelna, *Arte de la lengua cahita, México, 1890.*

[156] Leon Fernandez, *Lenguas indígenas de Centro América en el siglo XVIII, San José de Costa Rica, 1892*, p. 97.

Purus	feu	*pote = bu + de*
Bororo	œil	*itai = ide*[152]
Langues du haut Paraná	lune	*puiri = bu + de*[153]
Jemez	feu	*tuah = tab*
Pima	feu	*tahi = tab*
Pima	jour	*tah = tab*[154]
Cahita	feu	*tahi = tab*[155]
Zuñi	soleil	*yat-okia = laġ + ud*
Opata	jour	*taua = tab*
Tarahumar	jour	*tahue = tab*
Seri	soleil, jour	*tahj = tab*
Huabe	étoile	*okass = ud*
Nagrandan	œil	*nahte = nab + de*
Nagrandan	soleil	*numbu = nab + bu*
Nagrandan	étoile	*nuete = nab + de*
Nagrandan	feu	*nahu = nab*
Masaya	étoile	*ucu = ud*
Mixteco	lune	*yoo = gub*
Popoluco	lune	*yaa = laġ*
Popoluco	feu	*chui = ku*
Viceyta	feu	*bu = bu*[156]
Zapoteco	feu	*guii = ku*
Tama	soleil	*insi = in + de*[157]
Chontaquiro	soleil	*intiti = in + de + de*[158]
Cumanagota	soleil	*chich = de + de*[159]
Uayana	soleil	*chichi = de + de*
Aparai	soleil	*chichi = de + de*[160]
Coropós	feu	*ké = de*
Machacalis	feu	*ko = de*
Capochós	feu	*ká = de*
Macunis	feu	*kó = de*
Monoxos	feu	*kó = de*
Machacalis	lune	*pua = bu*
Capochós	lune	*pua = bu*

---

157 Pimentel, obra citada, t. II, pp. 124, 236, 356, 358, 359, 463.

158 Douay, *Etudes etymologiques*, pp. 20, 21. *In* es en esta voz y en la anterior: señor.

159 Douay, *Nouvelles recherches*, p. 16.

160 Coudreau y Adam, *Vocabulaires méthodiques des langues ouayana, aparai, oyampi, émérillon, Paris, 1892*, pp. 12, 60.

Cumanachos	luna	*pua = bu*
Panhames	luna	*pua = bu* [161]
Botocudos	ojo	*ketom = de + tab*
Purus	ojo	*mirih = bil*
Coroados	ojo	*merei = bil*
Guatós	ojo	*marei = bar*
Malalis	ojo	*kotó = ku + ku*
Patagones	ojo	*gottel = ku + de*
Cayrirí	sol	*uche = ud*
Pimenteiros	sol	*titti = de + de* [162]
Warau	sol	*yah = laġ*
Atorai	sol	*kamai = tab* [163]
Pano	fuego	*schi = de*
Conibo	fuego	*chi = de* [164]
Mosetenes	fuego	*tsi = de* [165]

Vuelvo á la América del Norte:

Maya	sol	*kin = de + ne* [166]
Mame	sol	*kih = de* [167]
Poconche	sol	*kih = de*
Mazahua	fuego	*zibi = de + bil*
Otomí	fuego	*tzibi = de + bil*
Otomí	ojo	*daa = tab* [168]
Haiti	ojo	*izi = ide* [169]
Pirinda	ojo	*tuu = ku*
Pirinda	sol	*yahbi = laġ + bil*
Pirinda	luna	*buee = bu*
Mixe	sol	*zeuh = gub*
Huichola	ojo	*uchi = ud*
Pápago	ojo	*bupui = bu + bu* [170]
Nahuatl	fuego	*tlet = de* [171]
Apache	fuego	*kon = kun* [172]

Deténgome aquí para poner algunos apelativos de la mano y manifestar sus relaciones con los nombres de los números de la decena. *Gad*, *gab*, *ḳatu*, *gatu* así se dice mano en súmero y en

---

[161] Martius, *Zur Ethnographie Amerika's, zumal Brasiliens, Leipzig, 1867.*

[162] idem

[163] idem

[164] La Grasserie, *De la famille linguistique pano* en *Congrès des américanistes de Berlin*, p. 444.

[165] Lafone Quevedo, *Los indios mosetenes y su lengua*, en «Anales de la Sociedad Científica Argentina», 1902.

Cumanachos	lune	*pua = bu*
Panhames	lune	*pua = bu*[161]
Botocudos	œil	*ketom = de + tab*
Purus	œil	*mirih = bil*
Coroados	œil	*merei = bil*
Guatós	œil	*marei = bar*
Malalis	œil	*kotó = ku + ku*
Patagones	œil	*gottel = ku + de*
Cayrirí	soleil	*uche = ud*
Pimenteiros	soleil	*titti = de + de*[162]
Warau	soleil	*yah = laġ*
Atorai	soleil	*kamai = tab*[163]
Pano	feu	*schi = de*
Conibo	feu	*chi = de*[164]
Mosetenes	feu	*tsi = de.*[165]

Je reviens à l'Amérique du Nord:

Maya	soleil	*kin = de + ne*[166]
Mame	soleil	*kih = de*[167]
Poconche	soleil	*kih = de*
Mazahua	feu	*zibi = de + bil*
Otomí	feu	*tzibi = de + bil*
Otomí	œil	*daa = tab*[168]
Haiti	œil	*izi = ide*[169]
Pirinda	œil	*tuu = ku*
Pirinda	soleil	*yahbi = laġ + bil*
Pirinda	lune	*buee = bu*
Mixe	soleil	*zeuh = gub*
Huichola	œil	*uchi = ud*
Pápago	œil	*bupui = bu + bu*[170]
Nahuatl	feu	*tlet = de*[171]
Apache	feu	*kon = kun.*[172]

Je m'arrête ici pour présenter quelques noms de la main et manifester leurs relations avec les noms des nombres de la dizaine. *Gad*, *gab*, *ḳatu*, *gatu*, voilà comment on dit main en sumère et en

[166] Perez, *Diccionario de la lengua maya.*
[167] Reynoso, *Arte y vocabulario* citado, p. 145.
[168] Pimentel, obra citada, t. I, pp. 418, 486.
[169] *Relación de Jucatán,* de Landa.
[170] Pimentel, obra citada, t. III, pp. 97, 98, 42; t. I, pp. 415, 374.
[171] Molina, *Vocabulario* citado.
[172] Pimentel, obra citada, t. III, p. 487.

asirio.[173] Entresaco sus mas claros derivados, dejando los oscuros y los compuestos:

Chontal de Tabasco	*kab*	[174]
Neeshenam	*mah*	
Tegua	*mah*	[175]
Secumne	*ma*	[176]
Pima	*mahahtk*	
Tesuco	*maho*	[177]
Tarasco	*hahki*	[178]
Maya	*kab*	[179]
Maya	*ma*	[180]
Totonaco	*makan*	[181]
Chanaval	*cab*	
Tzendal	*cab*	
Pocoman	*ckam*	
Zotzil	*com*	
Kacchiquel	*ckaa*	
Yoke	*kee*	
Popoluca	*ka*	[182]
Quiché	*gab*	[183]
Mame	*kop*	[184]
Comanche	*moo*	[185]
Cahita	*mama*	[186]
Shoshone	*mai*	
Keres	*kah*	
Jaliscience	*mak*	
Apache	*gan*	brazo
Isleta	*ka*	brazo
Navajo	*kkan*	brazo
Mixe	*koo*	[187]
Nahuatl	*maitl*	[188]
Caribe insular	*(nu) capo*	[189]

[173] Lenormant, *Études cunéiformes, quatrième fascicule, Paris, 1879*, p. 95 y siguientes. Hommel, *Sumerische Lesestücke*, No. 134. Delitzsch, *Assyrisches Handwörterbuch*, p. 598.

[174] Brinton, *Chontales and popolucas*, en *Congreso de americanistas de Paris*, p. 862.

[175] Bancroft, III, pp. 653, 683.

[176] Latham, p. 412.

[177] Pimentel, obra citada, t. II, pp. 115, 107.

[178] *Arte de la lengua tarasca, de Baselenque*, p. XXIX.

[179] Perez, *Diccionario de la lengua maya*, 1877, p. 163.

[180] Brasseur de Bourbourg, *Etudes sur la langue des mayas, Paris, 1870*, p. 289.

assyrien.[173] Je choisis leurs plus clairs dérivés, laissant de côté ceux qui sont obscurs ou composés:

Chontal de Tabasco	*kab*		[174]
Neeshenam	*mah*		
Tegua	*mah*		[175]
Secumne	*ma*		[176]
Pima	*mahahtk*		
Tesuco	*maho*		[177]
Tarasco	*hahki*		[178]
Maya	*kab*		[179]
Maya	*ma*		[180]
Totonaco	*makan*		[181]
Chanaval	*cab*		
Tzendal	*cab*		
Pocoman	*ckam*		
Zotzil	*com*		
Kacchiquel	*ckua*		
Yoke	*kee*		
Popoluca	*ka*		[182]
Quiché	*gab*		[183]
Mame	*kop*		[184]
Comanche	*moo*		[185]
Cahita	*mama*		[186]
Shoshone	*mai*		
Keres	*kah*		
Jaliscience	*mak*		
Apache	*gan*	bras	
Isleta	*ka*	bras	
Navajo	*kkan*	bras	
Mixe	*koo*		[187]
Nahuatl	*maitl*		[188]
Caribe insular	*(nu) capo*		[189]

[181] Pimentel, obra citada, II, p. 307.

[182] Leon Fernandez, *Lenguas indigenas de Centro America*, pp. 26, 31, 37, 49, 57, 63, 69.

[183] Brasseur de Bourbourg, *Gramática* citada, *Paris*, 1862, p. 179.

[184] Reynoso, *Arte y vocabulario* citado, p. 121.

[185] Pimentel, II, p. 85.

[186] Buelna, *Arte de la lengua cahita*, p. 172.

[187] Pimentel, II, pp. 47, 107, 115; III, p. 42; Douay, *Nouvelles recherches*, p. 18.

[188] Molina, *Vocabulario* citado. *Huemac* es un compuesto de *uey*, grande y *maitl* mano; Brinton, *American hero-myths*, p. 109.

[189] Martius, obra citada.

Goajiro	*japo*	[190]
Köggaba	*kaukalla*	[191]
Piapoco	*capi*	brazo
Cari	*kaby*	brazo
Araico	*kabu*	brazo
Nainuma	*gaapi*	brazo
Jumuna	*kapi*	brazo
Cauixana	*gaby*	brazo
Mariate	*ghapy*	brazo
Guarauno	*jara*	brazo
Mairure	*nu-capi*	mano
Baré	*nu-cabi*	mano
Oyampi	*nu-kaby*	mano [192]
Conibos	*maaqui*	mano
Sipibos	*maaqui*	mano [193]
Kechua	*maki*	mano
Kechua	*kap*	mano
Aimará	*kap*	mano [194]
Mochica	*mächa*	mano [195]
Banivvas	*nu-capi*	mano
Chimanos	*gabi*	mano
Maipur	*nu-capi*	mano [196]
Moxoruna	*makön*	mano
Mayoruna	*maki*	mano
Caripuna	*munkana*	mano
Culino	*mucke*	mano [197]
Sapibocona	*enu*	mano
Tariana	*no-capi*	brazo [198]
Uros	*kara*	mano. [199]

Hay otros vocablos como *gid* mano y *dub* dedo, que han dado sus derivados:

Lutuami	*kopó*	dedos [200]
Záparo	*hickoma*	mano
Mosquito	*mita*	mano [201]
Movima	*chopa*	mano

[190] Celedon, *Gramática* citada, p. 46.

[191] Celedon, *Gramática* citada, p. 65.

[192] Douay, *Nouvelles recherches*, pp. 18, 19; Martius, obra citada, Condreau y Adam, *Vocabularios* citados.

[193] Carrasco, (F.), *Vocabularios* citados.

[194] Se probará en el cuerpo de esta obra para las dos lenguas.

[195] La Carrera, *Arte de la lengua yunga, Lima, 1880,* p. 82.

Goajiro	*japo*	[190]
Köggaba	*kaukalla*	[191]
Piapoco	*capi*	bras
Cari	*kaby*	bras
Araico	*kabu*	bras
Nainuma	*gaapi*	bras
Jumuna	*kapi*	bras
Cauixana	*gaby*	bras
Mariate	*ghapy*	bras
Guarauno	*jara*	bras
Mairure	*nu-capi*	main
Baré	*nu-cabi*	main
Oyampi	*nu-kaby*	main [192]
Conibos	*maaqui*	main
Sipibos	*maaqui*	main [193]
Kechua	*maki*	main
Kechua	*kap*	main
Aimará	*kap*	main [194]
Mochica	*mächa*	main [195]
Banivvas	*nu-capi*	main
Chimanos	*gabi*	main
Maipur	*nu-capi*	main [196]
Moxoruna	*makön*	main
Mayoruna	*maki*	main
Caripuna	*munkana*	main
Culino	*mueke*	main [197]
Sapibocona	*enu*	main
Tariana	*no-capi*	bras [198]
Uros	*kara*	main. [199]

Il y a d'autres vocables comme *gid*, main et *dub* doigt, qui ont donné leurs dérivés.

Lutuami	*kopó*	doigts [200]
Záparo	*hickoma*	main
Mosquito	*mita*	main [201]
Movima	*chopa*	main

[196] Latham, pp. 487, 489. Douay, obra citada.

[197] La Grasserie, *De la famille linguistique pano*, en *Congreso de americanistas de Berlin*, p. 441.

[198] Adam, *Bibliographie* citada, en *Congreso de americanistas de Berlin*, pp. 507, 515, 518; Latham, p. 449.

[199] Polo, *Los uros*, p. 30.

[200] Latham, p. 408.

[201] Adam, *Langue mosquito*, p. 7.

Bororo	*chetara*	mano [202]
Huasteco	*cúbac*	mano [203]
Zapoteco	*hiáa*	mano [204]
Mataco	*juj*	dedo
Mataco	*cuei*	manos [205]
Popoluca	*kojopo*	mano
Popoluca	*tuub*	dedo [206]
Chol	*kuub*	brazo [207]
Chibcha	*kicha*	pié [208]
Araucano	*cuù*	mano [209]
Guamaka	*giila*	mano. [210]

Como en súmero *bar* es cinco[211] y *gad* mano, vale tambien lo mismo, y tienen variantes fonéticas comunes tales como *mar* y *mor*, *har* y *hor*, se viene á parar en que no es fácil poner aparte sus derivados. No ofrece dudas el mutsun que llama al cinco *parue*[212]; pero si los siguientes:

Timuqua	5	*marua*		
	6 = 5 + 1	*mar + eka*		[213]
Eudeve	5	*marki;*	10	*makoi*
Tarahumar	5	*mariki;*	10	*makoiki*
Opata	5	*marizi;*	10	*makoi.*[214]

En la península meridional del continente se encuentran numerales que corren parejas con los anteriores:

Goajiro	5	*jaráre;*	10	*poró*[215]
Allentiac	5	*hor-ok*		[216]
Araucano			10	*mari.*[217]

Sépase que *i* toca á la mano y es tambien cinco.[218]

Mas claro nacimiento de *gad* ó *gab* se mira en los siguientes nombres:

Secumne	5	*mauk*
Unalashka	5	*khaan*
Netela	5	*mahar*
Cochetimi	5	*tama*

[202] Latham, pp. 497, 500, 515.
[203] Alejandre, *Cartilla* citada, p. 79.
[204] *Gramática de la lengua zapoteca, México,* 1886, p. 145.
[205] Lafone Quevedo, obra citada, pp. 32, 33.
[206] Brinton, *Chontales and popolucas,* Congreso citado, p. 564.
[207] Leon Fernandez, *Lenguas indígenas de Centro América,* p. 43.
[208] Uricoechea, *Gramática* citada, p. 181.
[209] Febres, obra citada, p. 468.
[210] Celedon, *Gramática de la lengua köggaba,* p. 123.

Bororo	*chetara*	main[202]
Huasteco	*cúbac*	main[203]
Zapoteco	*hiáa*	main[204]
Mataco	*juj*	doigt
Mataco	*cuei*	mains[205]
Popoluca	*kojopo*	main
Popoluca	*tuub*	doigt[206]
Chol	*kuub*	bras[207]
Chibcha	*kicha*	pied[208]
Araucanien	*cuù*	main[209]
Guamaka	*güla*	main.[210]

Comme en Sumère *bar*, c'est cinq[211] et *gad*, main, a la même valeur, et qu'ils ont des variantes phonétiques communes telles que *mar* et *mor*, *har* et *hor*, il en résulte qu'il n'est pas facile de séparer les dérivés de l'un et de l'autre. On n'aura aucun doute au sujet du mutsun qui appelle cinq *parue*[212], mais on l'aura pour les suivants:

Timuqua	5	*marua*			
	$6 = 5 + 1$	*mar + eka*			[213]
Eudeve	5	*marki;*	10	*makoi*	
Tarahumar	5	*mariki;*	10	*makoiki*	
Opata	5	*marizi;*	10	*makoi.*[214]	

Dans la peninsule méridionale du continent on trouve des numéros qui ressemblent aux précédents:

Goajiro	5	*jaráre;*	10	*poró*[215]
Allentiac	5	*hor-ok*		[216]
Araucanien			10	*mari.*[217]

Qu'on sache que *i* appartient à la main, et est aussi cinq.[218]

L'origine de *gad* ou *gab* se voit encore plus clairement dans les noms suivants:

Secumne	5	*mauk*
Unalashka	5	*khaan*
Netela	5	*mahar*
Cochetimi	5	*tama*

---

211 Lenormant, *La langue primitive de la Chaldée, Paris*, 1875, p. 157.

212 Pimentel, obra citada, t. II, p. 153.

213 Adam y Vinson, *Arte de la lengua timuquna, Paris, 1886*, p. XXIV.

214 Pimentel, obra citada, t. I, p. 356.

215 Celedon, *Gramática* citada, pp. 131, 135.

216 Mitre (B.), *Lenguas americanas, La Plata, 1894*, p. 82. *Uk* es tomado del kechua y vale uno.

217 Febres, obra citada, p. 549.

218 Hommel, *Sumerische Lesestücke*, No. 134.

Abenaki			10	*mtara*
Talatui	5	*kasako*		[219]
Chemehueve	5	*manu*	10	*mashu* [220]
Kizh	5	*majar*		
Comanche	5	*mouaka*		
Kivvomi	5	*taoma*		
Coahuilteco	5	*makua-juyo*		[221]
Mosquito	5	*mata-sip*		[222]
Nahuatl	5	*makuilli*	10	*matlaktli* [223]
Mixe	5	*mokoxk*	10	*mahk* [224]
Cahita	5	*mamni*	10	*uo-mamni* [225]
Mutsun			10	= mano × dos = *tank* × *tsagte* [226]
Tarasco	5	*yumu*		[227]
Juquila	5	*cahiú*		[228]
Chontal	5	*maague*		[229]
Aparai	5	*omamé*		[230]
Miguri	5	*caboc*		[231]

Como la *d* se trueca en *r*, *l*, *s*, y estas letras tienen por transformación propia común *y*, en ella ha venido á concluir en muchos casos la dicha *d*. Por esto pertenecen á *gad:*

Teojomulco	5	*cay*	
Chatina	5	*kayu*	[232]
Zapoteco	5	*gayo*	[233]
Aimará		*kayu* pié	
Aimará	7 = 2 + 5	*pa* + *call-ku*	[234]

No faltan numerales para *gid*; como cinco entra en números mayores:

Araucano	5	*quiche*	[235]
Yucaré	5	*chets*	[236]
Mutsun	6 = 1 + 5	*na* + *kichi*	
Mutsun	7 = 2 + 5	*tsa* + *kichi*	[237]

---

219 Latham, pp. 414, 420, 387, 446, 451.
220 Latham, p. 444.
221 Pimentel, obra citada, t. II, pp. 87, 119, 42, 107.
222 Adam, *La langue mosquito*, p. 35.
223 Molina, *Vocabulario* citado, foja 118 vuelta.
224 Pimentel, obra citada, t. III, p. 146.
225 Buelna, obra citada, p. 199.
226 Pimentel, obra citada, t. II, p. 153.
227 Basalenque, obra citada, p. XXXI.
228 Belmar, *Lengua chatina*, p. 17.

Purus	feu	*pote* = *bu* + *de*
Bororo	œil	*itai* = *ide*[152]
Langues du haut Paraná	lune	*puiri* = *bu* + *de*[153]
Jemez	feu	*tuah* = *tab*
Pima	feu	*tahi* = *tab*
Pima	jour	*tah* = *tab*[154]
Cahita	feu	*tahi* = *tab*[155]
Zuñi	soleil	*yat-okia* = *laġ* + *ud*
Opata	jour	*taua* = *tab*
Tarahumar	jour	*tahue* = *tab*
Seri	soleil, jour	*tahj* = *tab*
Huabe	étoile	*okass* = *ud*
Nagrandan	œil	*nahte* = *nab* + *de*
Nagrandan	soleil	*numbu* = *nab* + *bu*
Nagrandan	étoile	*nuete* = *nab* + *de*
Nagrandan	feu	*nahu* = *nab*
Masaya	étoile	*ucu* = *ud*
Mixteco	lune	*yoo* = *gub*
Popoluco	lune	*yaa* = *laġ*
Popoluco	feu	*chui* = *ku*
Viceyta	feu	*bu* = *bu*[156]
Zapoteco	feu	*guii* = *ku*
Tama	soleil	*insi* = *in* + *de*[157]
Chontaquiro	soleil	*intiti* = *in* + *de* + *de*[158]
Cumanagota	soleil	*chich* = *de* + *de*[159]
Uayana	soleil	*chichi* = *de* + *de*
Aparai	soleil	*chichi* = *de* + *de*[160]
Coropós	feu	*ké* = *de*
Machacalis	feu	*ko* = *de*
Capochós	feu	*ká* = *de*
Macunis	feu	*kó* = *de*
Monoxos	feu	*kó* = *de*
Machacalis	lune	*pua* = *bu*
Capochós	lune	*pua* = *bu*

[157] Pimentel, obra citada, t. II, pp. 124, 236, 356, 358, 359, 463.

[158] Douay, *Etudes etymologiques*, pp. 20, 21. *In* es en esta voz y en la anterior: señor.

[159] Douay, *Nouvelles recherches*, p. 16.

[160] Coudreau y Adam, *Vocabulaires méthodiques des langues ouayana, aparai, oyampi, émérillon, Paris, 1892*, pp. 12, 60.

Nahuatl	6 = 5 + 1	*chik-ua + ze*	
Nahuatl	7 = 5 + 2	*chik + ome*	
Nahuatl	8 = 5 + 3	*chik-u + ey*	
Nahuatl	9 = 5 + 4	*chik-u + naui*	[238]
Kechua	7 = 2 + mano	*kan + chis*	[239]
Aimará	7 = mano + 2	*his + kan*	[240]
Hidatsa	5	*kihu*	[241]
Mazahua	5	*zicha*	
Tarahumar	7 = 5 + 2	*kich + ao*	[242]
Iroqués	5	*wisk*	
Dakota	10 = 5 × 2	*wik × čemna*	[243]

He puesto á un lado los nombres deformados por el apócope. En varios puntos hay muestras de ellos; pero no mas que en Yucatán y Centro América. Felizmente allí mismo hay formas regulares, y la comparación demostrativa es posible.

Mixteco	5	*hoho*	
Tututepec	5	*ho*	[244]
Huasteco	5	*bó*	[245]
Pocoman	5	*hoom*	[246]
Maya	5	*ho*	[247]
Quiché	5	*ov; ob*	[248]
Poconchi	5	*oob*	
Zotzil	5	*óom*	[249]
Mame	5	*hoe*	[250]
Cacchiquel	5	*vuvo*	
Popoluca	5	*voo*	
Tzutuhil	5	*voo*	
Cacchi	5	*joob*	
Tzendal	5	*jo-eb*	
Chanaval	5	*jo-e*	
Chol	5	*jo-pel*	[251]

Paso á otra forma del diez.

Timuqua	10	*tuma*	[252]
Aimará	10	*tunka*	[253]

---

[238] Molina, *Vocabulario* citado, foja 118 vuelta.

[239] Se probará en el cuerpo de esta obra.

[240] Bertonio, *Vocabulario* citado, Primera parte, p. 432.

[241] Adam, *Examen grammatical comparé de seize langues américaines* en *Congrès international des américanistes de Luxembourg, Paris, 1878*, t. II.

[242] Pimentel, t. I, p. 356; t. III, p. 439.

[243] Adam, *Examen grammatical* citado.

[244] Pimentel, t. III, p. 102.

Nahuatl	$6 = 5 + 1$	*chik-ua* + *ze*	
Nahuatl	$7 = 5 + 2$	*chik* + *ome*	
Nahuatl	$8 = 5 + 3$	*chik-u* + *ey*	
Nahuatl	$9 = 5 + 4$	*chik-u* + *naui*	[238]
Kechua	$7 = 2 +$ main	*kan* + *chis*	[239]
Aimará	$7 =$ main $+ 2$	*his* + *kan*	[240]
Hidatsa	5	*kihu*	[241]
Mazahua	5	*zicha*	
Tarahumar	$7 = 5 + 2$	*kich* + *ao*	[242]
Iroquois	5	*wisk*	
Dakota	$10 = 5 \times 2$	*wik* × *ċemna*	[243]

J'ai mis de côté les noms déformés par l'apocopée. Sur plusieurs points on en trouve des exemples: mais pas plus qu'au Yucatan et dans l'Amérique du centre. Là même il y a heureusement des formes régulières et la comparaison démonstrative est possible:

Mixteco	5	*hoho*	
Tututepec	5	*ho*	[244]
Huasteco	5	*bó*	[245]
Pocoman	5	*hoom*	[246]
Maya	5	*ho*	[247]
Quiché	5	*ov; ob*	[248]
Poconchi	5	*oob*	
Zotzil	5	*óom*	[249]
Mame	5	*hoe*	[250]
Cacchiquel	5	*vuvo*	
Popoluca	5	*voo*	
Tzutuhil	5	*voo*	
Cacchi	5	*joob*	
Tzendal	5	*jo-eb*	
Chanaval	5	*jo-e*	
Chol	5	*jo-pel*	[251]

Je passe à une autre forme du dix:

Timuqua	10	*tuma*	[252]
Aimará	10	*tunka*	[253]

---

[245] Alejandre, *Cartilla* citada, p. 153.
[246] Leon Fernandez, *Lenguas de Centro América*, p. 30.
[247] Perez, *Diccionario maya*, p. 130.
[248] Brasseur de Bourbourg, *Gramática* citada, p. 200.
[249] Leon Fernandez, pp. 5, 54.
[250] Reynoso, obra citada, p. 156.
[251] Leon Fernandez, pp. 12, 17, 36, 48, 62, 68.
[252] Adam y Vinson, obra citada, p. XXIV.
[253] Bertonio, *Arte de la lengua aimará*, edición de Platzmann, p. 167.

Kechua	10	*chunka*	[254]
Allentiac	10	*tukum*	[255]
Súmero	10	*gun*	[256]

Todas corresponden á la última con los cambios fonéticos respectivos. Sigo adelante.

Pah-utah	5	*chumin*[257]
Aimará	meter dentro las uñas	*cchumin-ta-tha*
Aimará	agarrar con las uñas	*chumi-thapi-tha.*[258]

Como *tha* es terminación verbal y *ta* y *thapi* son partículas del mismo género[259], resulta que *chumin* dice á la vez cinco y uñas. Por extraño que parezca, así es; el primero es sentido traslaticio y el segunda ha nacido de *dubbin*, dedo en súmero, y por extensión mano.[260]

Adrede entresaco las voces de las lenguas mas diversas y apartadas, para anular la explicación fundada en las influencias de vecindad.

Lengua esquimal, tchiglerk	herida	*killé-kh*[261]
Timuqua	herida	*kela*[262]
Cahita	mordedura	*kiri*[263]
Maya	herida	*kil*[264]
Kechua	herida	*kiri*
Kechua	cicatríz	*killa*
Kechua	diente	*kiru.*[265]

Gir significa en súmero puñal, punta (cuerpo agudo), herir.[266] Huelga toda explicación.

Nahuatl	flecha	*mitl*[267]
Aimará	flecha	*mikchi.*[268]

La identidad es evidente; y yo me permito explicarla, recurriendo á la muy antigua voz asiria *miṭṭu* ó *midṭu*, nombre del arma empleada por el dios Marduk en sus luchas con Tiamat.[269]

Terrava	casa	*u*[270]
Lule	casa	*uyá*[271]

---

[254] Holguin, *Vocabulario* citado, libro I, p. 113.
[255] Valdivia, *Vocabulario breve en lengua allentiac*, ed. de Medina.
[256] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, No. 310.
[257] Pimentel, obra citada, t. II, p. 53.
[258] Bertonio, *Vocabulario* citado, Primera parte, p. 463.
[259] Bertonio, *Arte de la lengua aimará.*
[260] Ledrain, p. 124.
[261] Henry, V., *Grammaire comparée de trois langues hyperboréennes*, p. 31; véase el tomo segundo del *Congreso de americanistas de Bruselas.*
[262] Adam y Vinson, obra citada, p. 4.

Kechua	10	*chunka*	[254]
Allentiac	10	*tukum*	[255]
Sumère	10	*gun*	[256]

Toutes correspondent à cette dernière par les changements phonétiques respectifs. Je continue:

Pah-utah	5	*chumin*[257]
Aimará	enfoncer les ongles	*cchumin-ta-tha*
Aimará	saisir avec les ongles	*chumi-thapi-tha.*[258]

Comme *tha* est une terminaison verbale et *ta* et *thapi* sont des particules du même genre[259], il ressort que *chumin* veut dire à la fois cinq et ongles. Quelque étrange que cela paraisse, c'est ainsi. Le premier n'est qu'un sens translatice et le second vient de *dubbin*, doigt en sumère, et par extension main.[260]

C'est à dessein que je tire mes exemples des langues les plus diverses et les plus éloignées, afin d'annuler l'explication, qui s'appuierait sur les influences du voisinage.

Langue esquimale, tchiglerk	blessure	*killé-kh*[261]
Timuqua	blessure	*kela*[262]
Cahita	morsure	*kiri*[263]
Maya	blessure	*kil*[264]
Kechua	blessure	*kiri*
Kechua	cicatrice	*killa*
Kechua	dent	*kiru.*[265]

Gir signifie en sumère poignard, pointe (corps aigu), blesser.[266] Toute explication serait de trop.

Nahuatl	flèche	*mitl*[267]
Aimará	flèche	*mikchi.*[268]

L'identité est évidente, et je me permets de l'expliquer en recourant au très-vieux mot assyrien *miṭṭu* ou *midḷu*, nom de l'arme employée par le dieu Marduk dans ses luttes contre Tiamat.[269]

Terrava	maison	*u*[270]
Lule	maison	*uyá*[271]

---

263 Buelna, obra citada, p. 174.

264 Perez, *Diccionario* citado, p. 176.

265 Holguin, *Vocabulario* citado, libro I, pp. 307, 308—309.

266 Ledrain, p. 79.

267 Molina, *Vocabulario* citado, foj. 57.

268 Bertonio, *Vocabulario* citado, primera parte, p. 243.

269 Jensen, *Die Kosmologie der Babylonier, Strassburg, 1890,* pp. 342 y 332. Delitzsch, *Assyrisches Handwörterbuch, Leipzig, 1896,* p. 406.

270 Leon Fernandez, obra citada, p. 109.

271 Machoni, *Arte y vocabulario de la lengua lule, Buenos Aires, 1877,* p. 137.

Allentiac	casa	*ut, utu*[272]
Aimará	casa	*uta*[273]
Mosquito	casa	*uttla*[274]
Súmero	casa	*u.*[275]

Hay otras voces para casa:

Mutsun	casa	*rukka*[276]
Araucano	casa	*ruka.*[277]

En asirio *dū* es habitación, como en súmero *du* morada.[278] A mayor abundamiento el mutsun reemplaza *t* y *d* con *r*, y en el segundo hay tambien la ecuación $d = r$.[279] Se encuentra *ruka* como forma primitiva en muchos dialectos de la familia tupi, y en otros *oka* ó *uka* por apócope.[280]

Cuicateco	casa	*bai*[281]
Chanabal	choza	*gua*
Mulia	casa	*gua*[282]
Mixteca	casa	*hua-h-i*[283]
Kechua	casa	*hua-s-i*[284]
Chinchaisuyo	casa	*hua-h-i*[285]
Chibcha	casa	*güe.*[286]

En cuicateco, mixteca, kechua y chinchaisuyo se dice «casa-casa». *Ab* y *e* son nombres de la casa en súmero.[287]

Nahuatl	casa	*call-i*[288]
Cahita	casa	*car-i*[289]
Araucano	lugar habitado	*car-u.*[290]

Los dos últimos componentes son conocidos, y el primero es el súmero *gal*, habitar.[291] Otro ejemplo:

Allentiac	puerta	*huru*[292]
Timucua	ahuecar	*puluta*[293]
Popoluca	agujero	*hul*
Mulia	agujero	*jul*

272 Valdivia, obra citada.

273 Bertonio, *Vocabulario* citado, II parte, p. 382.

274 Adam, *Langue mosquito*, p. 31.

275 Ledrain, p. 176. Brünnow, *A classified list of all simple and compound cuneiform ideographs, Leyden, 1889*, No. 8661.

276 Pimentel, obra citada, t. II, p. 152.

277 Febres, obra citada, p. 321.

278 Muss-Arnolt, obra citada, p. 325. En súmero *su* es tambien morada (Ledrain, p. 390, 129).

279 Pimentel y Febres, obras citadas.

280 Adam, *Gramática* citada, p. 124.

281 Belmar, *El cuicateco, Oaxaca, 1902*, p. 25.

Allentiac	maison	*ut, utu*[272]
Aimará	maison	*uta*[273]
Mosquito	maison	*uttla*[274]
Sumère	maison	*u.*[275]

Il y a d'autres mots pour maison:

Mutsun	maison	*rukka*[276]
Araucanien	maison	*ruka.*[277]

En assyrien *dū* est habitation, comme en sumère *dū* demeure.[278] Pour m'expliquer davantage le Mutsun remplace *t* et *d* par *r:* et dans le second il y aussi l'équation $d = r$.[279] On rencontre *ruka* comme forme primitive dans beaucoup de dialectes de la famille tupi, et dans d'autres c'est par apocopée *oka* ou *uka.*[280]

Cuicateco	maison	*bai*[281]
Chanabal	cabane	*gua*
Mulia	maison	*gua*[282]
Mixteca	maison	*hua-h-i*[283]
Kechua	maison	*hua-s-i*[284]
Chinchaisuyo	maison	*hua-h-i*[285]
Chibcha	maison	*güe.*[286]

En cuicateco, mixteca, kechua et chinchaisuyo, on dit "maison-maison". *Ab* et *e* sont les noms de la maison en sumère.[287]

Nahuatl	maison	*call-i*[288]
Cahita	maison	*car-i*[289]
Araucanien	lieu habité	*car-u.*[290]

Les deux derniers composants sont connus, et le premier est le sumère *gal,* habiter.[291] Autre exemple:

Allentiac	porte	*huru*[292]
Timucua	trouer	*puluta*[293]
Popoluca	trou	*hul*
Mulia	trou	*jul*

---

282 Leon Fernandez, obra citada, pp. 67, 101.
283 Pimentel, obra citada, t. II, p. 378.
284 Holguin, *Vocabulario* citado, libro I, p. 163.
285 Torres Rubio y Figueredo, *Arte y vocabulario* citado, foja 213 vuelta.
286 Uricoechea, *Gramática* citada, p. LIX.
287 Ledrain, pp. 6, 134.
288 Molina, *Vocabulario* citado, foja 25.
289 Buelna, *Arte* citado.
290 Febres, p. 438.
291 Ledrain, p. 58. Por $l = n$, *kane,* en comanche casa (Pimentel, II, p. 40).
292 Valdivia, obra citada.
293 Grasserie, *Langue timucua,* p. 431, en *Congreso de americanistas de Berlin.*

Terrara	agujero	*pfre*[294]
Maya	agujero	*hol*[295]
Súmero	agujero	*buru.*[296]

Nada tengo que decir.

Tesuco	boca	*sho*[297]
Pima	boca	*chi-ñits*[298]
Quiché	boca	*chi*
Poconchi	boca	*chi*
Cacchiquel	boca	*chi*[299]
Kechua	boca	*si-mi*[300]
Sekumne	boca	*sim*[301]
Omagua	labio	*seme*[302]
Kwakiool	boca	*sims*[303]
Iroqués	boca	*chigué*[304]
Uro	cigarro = planta-boca	*muk-si*
Uro	coca = yerba-boca	*chac-si.*[305]

Este caso enseña mucho. *Si* no se encuentra aislado con este sentido en la lengua de los uros. *Mu* es planta en súmero, como lo es tambien *cha.*[306]

Nahuatl	boca	*ka-matl*[307]
Bribri	boca	*ku*[308]
Cabécar	boca	*kú-a*
Tiribí	boca	*kámo*[309]
Kechua	boca	*ka*
Aimará	abertura	*kaa*[310]
Köggaba	boca	*kahka*
Guamaca	boca	*köhká*
Bintukua	boca	*kahka*[311]
Atacameño	boca	*khaipe*[312]
Súmero	boca	*ka.*[313]

[294] Leon Fernandez, pp. 34, 98 y 107.
[295] Perez, *Diccionario* citado, p. 135.
[296] Ledrain, p. 173.
[297] Pimentel, obra citada, t. II, p. 106.
[298] Latham, p. 427.
[299] Leon Fernandez, obra citada, pp. 3, 37.
[300] Holguin, *Vocabulario* citado, libro I, p. 326.
[301] Latham, p. 413.
[302] Ellis, *Peruvia scythica*, p. 89.
[303] Dawson, *Notes and observations on the Kwakiool People*, en *Proceedings and transactions of the Royal Society of Canada*, vol. V, p. 90.

Terrara	trou	*pfre*[294]
Maya	trou	*hol*[295]
Sumère	trou	*buru.*[296]

Rien à dire.

Tesuco	bouche	*sho*[297]
Pima	bouche	*chi-nits*[298]
Quiché	bouche	*chi*
Poconchi	bouche	*chi*
Cacchiquel	bouche	*chi*[299]
Kechua	bouche	*si-mi*[300]
Sekumne	bouche	*sim*[301]
Omagua	lèvre	*seme*[302]
Kwakiool	bouche	*sims*[303]
Iroquois	bouche	*chigué*[304]
Uro	cigarette = bouche	*muk-si*
Uro	coca = herbe-bouche	*chac-si.*[305]

Ce cas dit beaucoup. *Si* ne se trouve point isolé avec ce sens dans la langue des Uros. *Mu* est plante en sumère, comme l'est aussi *cha.*[306]

Nahuatl	bouche	*ka-matl*[307]
Bribri	bouche	*ku*[308]
Cabécar	bouche	*kú-a*
Tiribí	bouche	*kámo*[309]
Kechua	bouche	*ka*
Aimará	ouverture	*kaa*[310]
Köggaba	bouche	*kahka*
Guamaca	bouche	*köhká*
Bintukua	bouche	*kahka*[311]
Atacamien	bouche	*khaipe*[312]
Sumère	bouche	*ka.*[313]

---

304 Adam, *Examen grammatical* citado, en *Congreso de americanistas de Luxemburgo,*

305 Polo, *Los uros,* p. 25.

306 Hommel, *Sumerische Lesestücke,* No. 47.

307 Molina, *Vocabulario* citado, foja 12.

308 Gabb, *Tribus y lenguas indígenas de Costa Rica*, en *Colección de documentos para la historia de Costa Rica,* t. III, p. 412.

309 Gabb, p. 464.

310 Bertonio, *Vocabulario* citado, II parte, p. 43.

311 Uhle, trabajo citado, en *Congreso de americanistas de Berlin,* p. 474.

312 Moore, *La langue atacameña* en *Congreso de americanistas de Luxemburgo,* t. II, p. 49.

313 Ledrain, p. 232.

En kechua solo en composición se encuentra *ka*, boca, como se probará en la parte principal de este libro.

Tarasco	morir	*uarini* [314]
Kechua	lugar de los muertos	*huaro-chaka* = muerte-puente.[315]

Se han formado por cambio de *d* en *r* del súmero *bad*, muerte [316]:

Huasteca	cortar	*cotoi* [317]
Kechua	cortar	*kutui* [318]
Kechua	cuchillo	*kuchuna* [319]
Súmero	cortar	*kud*

Téngase entendido que en estas comparaciones no reuno todos los idiomas comprendidos en ellas, sino los que buenamente recuerdo:

Huasteco	abuela	*ach* [320]
Aimará	abuelo	*achachi* [321]
Súmero	padre	*ad*
Tarasco	hermano	*uaua* [322]
Kechua	hermano	*huauke* [323]
Súmero	hermano	*bab* [324]
Cochimí	brazo	*isil*
Mutsun	mano	*isut* [325]
Lule	mano	*is* [326]
Súmero	mano	*id* [327]
Kiwomi	comer	*chupe* [328]
Nahuatl	comer	*kua* [329]
Kora	comer	*kua*
Pima	comer	*koa*
Tesuco	comer	*koh* [330]
Tarasco	pan	*kuri-nda* [331]
Chatina	batata	*koo*
Chatina	comer	*koku*
Amuzgo	comer	*kua* [332]

[314] Basalenque, obra citada, p. XXI.

[315] Tschudi, *Culturhistorische und sprachliche Beiträge zur Kenntnis des alten Perú, Wien, 1891*, p. 219.

[316] Lenormant, *La langue primitive de la Chaldée*, p. 445. Ledrain, p. 40.

[317] Alejandre, *Cartilla* citada, p. 54.

[318] Holguin, *Vocabulario*, libro I, p. 65.

[319] Tschudi, *Die Kechua-Sprache*, Wörterbuch, p. 131. Hommel, *Sumerische Lesestücke*, No. 12.

[320] Alejandre, *Cartilla* citada, p. 40.

[321] Bertonio, *Vocabulario* citado, II parte, p. 5.

En kechua, ce n'est qu'en composition qu'on trouve *ka*, bouche, comme on le prouvera dans la partie principale de ce livre.

Tarasco	mourir	*uarini* [314]
Kechua	lieu des morts	*huaro-chaka* = mort-pont.[315]

Il s'est formé par le changement de *d* en *r* du sumère *bad*, mort[316]:

Huasteca	couper	*cotoi* [317]
Kechua	couper	*kutui* [318]
Kechua	couteau	*kuchuna* [319]
Sumère	couper	*kud*

On doit comprendre que dans ces comparaisons, je ne réunis pas toutes les langues qu'elles embrassent, mais seulement celles que bonnement je me rappelle:

Huasteca	aïeule	*ach* [320]
Aimará	aïeul	*achachi* [321]
Sumère	père	*ad*
Tarasco	frère	*uaua* [322]
Kechua	frère	*huauke* [323]
Sumère	frère	*bab* [324]
Cochimí	bras	*isil*
Mutsun	main	*isut* [325]
Lule	main	*is* [326]
Sumère	main	*id* [327]
Kiwomi	manger	*chupe* [328]
Nahuatl	manger	*kua* [329]
Kora	manger	*kua*
Pima	manger	*koa*
Tesuco	manger	*koh* [330]
Tarasco	pain	*kuri-nda* [331]
Chatina	batate	*koo*
Chatina	manger	*koku*
Amuzgo	manger	*kua* [332]

[322] Pimentel, obra citada, t. II, p. 348.
[323] Holguin, *Vocabulario* citado, libro I, p. 185.
[324] Lenormant, *Études accadiennes,* tome II, No. 13.
[325] Pimentel, t. II, pp. 239, 176.
[326] Machoni, obra citada, p. 175.
[327] Hommel, *Sumerische Lesestücke,* No. 134.
[328] Pimentel, t. II, p. 112.
[329] Molina, *Vocabulario* citado.
[330] Pimentel, t. II, p. 276.
[331] Pimentel, t. II, p. 348.
[332] Belmar, *Investigación sobre el idioma amuzgo, Oaxaca, 1901,* p. 97.

Kechua	un guiso	*chupe*
Kechua	provisiones	*kokau*[333]
Allentiac	pan	*kupi*[334]
Súmero	comer	*ku.*[335]

En la misma lengua caldea *u* significa alimento, comida, bebida y el mismo valor tiene en maya, kechua, tupí, chiquito[336] y en huasteca, donde dice beber.[337]

Araucano	idioma, palabra	*dugu*[338]
Cuicateco	palabra	*dudu*[339]
Súmero	hablar	*dug, dudu*[340]
Chatino	idioma	*cha*[341]
Zapoteco	palabra	*di-chac*[342]
Aimará	hablar, decir	*satha*[343]
Allentiac	palabra	*zag*[344]
Súmero	hablar	*sa*[345]
Chatina	bueno	*choo*[346]
Chibcha	bueno	*cho*[347]
Allentiac	bien	*choto*[348]
Araucano	bueno	*dugu*[349]
Súmero	bueno	*dug*[350]
Maya	piojo	*uc*[351]
Quiché	piojo	*uq*[352]
Huasteca	piojo	*utz*[353]
Kechua	piojo	*usa*[354]
Súmero	piojo	*uġ.*[355]

Así podría recorrer todos los vocabularios americanos. Termino con el análisis de una voz compuesta:

Huasteca	llorar = agua + ojo	*u* + *qui* — *n*[356]
Tarasco	llorar = agua + ojo	*u* + *era* — *ni*[357]

---

333 Holguin, *Vocabulario* citado, libro II, p. 219, voz matalolaje.
334 Valdivia, obra citada.
335 Ledrain, p. 257.
336 Ledrain, p. 172; Perez, *Diccionario* citado; Barranca (S.), *Lenguas indígenas*, en «*La Gazeta Científica*», *de Lima*, t. 4°, p. 218. Adam, obra citada, p. 109.
337 Alejandre, *Cartilla* citada, p. 47.
338 Febres, obra citada, p. 480.
339 Belmar, *El cuicateco*, p. 37.
340 Ledrain, p. 128.
341 Belmar, obra citada, p. 31.
342 *Gramática* citada, p. 145.
343 Bertonio, *Vocabulario* citado, II parte, p. 311.
344 Valdivia, obra citada.

Kechua	un mets	*chupe*
Kechua	provisions	*kokau* [333]
Allentiac	pain	*kupi* [334]
Sumère	manger	*ku.* [335]

Dans la même langue chaldienne *u* signifie aliment, nourriture, boisson et il a la même valeur en maya, kechua, tupi, chiquito [336] et en huasteca où il signifie boire.[337]

Araucanien	idiome, parole	*dugu* [338]
Cuicateco	parole	*dudu* [339]
Sumère	parler	*dug, dudu* [340]
Chatino	idiome	*cha* [341]
Zapotèque	parole	*di-chac* [342]
Aimará	parler, dire	*satha* [343]
Allentiac	parole	*zag* [344]
Sumère	parler	*sa* [345]
Chatina	bon	*choo* [346]
Chibcha	bon	*cho* [347]
Allentiac	bien	*choto* [348]
Araucanien	bon	*dugu* [349]
Sumère	bon	*dug* [350]
Maya	pou	*uc* [351]
Quiché	pou	*uq* [352]
Huasteca	pou	*utz* [353]
Kechua	pou	*usa* [354]
Sumère	pou	*uġ.* [355]

Je pourrais de la même façon parcourir tous les vocabulaires américains. Je finis par l'analyse d'un mot composé:

Huasteca	pleurer = eau + œil	*u* + *qui* — *n* [356]
Tarasco	pleurer = eau + œil	*u* + *era* — *ni* [357]

---

345 Ledrain, p. 365.
346 Belmar, obra citada, p. 32.
347 Uricoechea, *Gramática* citada, p. 121.
348 Valdivia, obra citada.
349 Febres, obra citada, p. 480.
350 Ledrain, p. 125.
351 Brasseur de Bourbourg, obra citada, p. 402.
352 Brasseur de Bourbourg, *Gramática* citada, p. 228.
353 Alejandre, *Cartilla* citada, p. 88.
354 Holguin, *Vocabulario* citado, libro I, p. 350.
355 Ledrain, p. 185.
356 Alejandre, *Cartilla* citada, p. 78.
357 Basalenque, *Arte* citado, p. IV.

Quiché	llorar = agua + ojo	*o + gue — j, o + g*[358]
Poconchi	llorar = agua + ojo	*o + qui — m*
Pocoman	llorar = agua + ojo	*o + chi — ek*
Cacchiquel	llorar = agua + ojo	*o + ke — gh*
Chol	llorar = agua + ojo	*u + ke — l*
Zotzil	llorar = agua + ojo	*o + qui — lal*
Tzendal	llorar = agua + ojo	*o + cque — l*
Chanabal	llorar = agua + ojo	*o + que — l*
Subinha	llorar = agua + ojo	*o + que — l*[359]
Maya	llorar = agua + ojo	*o + k — ol*[360]
Iroqués	lágrima = ojo + agua	*oka + seri*[361]
Kechua	lágrima = agua del ojo	*u + eke*[362]
Atacameño	llorar = ojo + agua	*que + uma*[363]
Allentiac	llorar = ojo + agua	*te + u — yanen.*[364]

Recordando que *u* es agua en súmero y que *ide* ó *ige* es ojo, se comprende perfectamente el cuadro anterior, donde se vé la elisión constante de la primera vocal de ojo, salvo en tarasco y kechua. No solo han tomado las palabras suméricas, sino la forma misma de la voz en la escritura cuneiforme. No faltan por supuesto las variantes. Así en uro es la lluvia y no el agua del ojo:

Uro	llorar = lluvia del ojo	*chi + je — n*
Uro	llover	*chis-ni*[365]
Súmero	lluvia	*šig.*[366]

Entran en el cartabon ciertos hechos lingüísticos, tales como la desemejanza de determinadas palabras en idiomas intimamente relacionados, los homófonos y aun los múltiples sentidos de una misma palabra. He aquí los casos:

Groenlandéz	pez	*aulise + ga — kh*
Groenlandéz	pez	*sirk + sa — kh*
Aleutiano	pez	*khá — kh*
Tchiglerk	pez	*ka — k + lu — k*
Tchiglerk	pez	*itkra + lu — k.*[367]

Se vé que hay firme en las cuatro primeras voces *ga*, *sa*, *khá* y *ká*, dejando á un lado los calificativos y la terminación común.

[358] Leon Fernandez, *Lenguas de Centro América.* Brasseur de Bourbourg, obra citada.

[359] Leon Fernandez, obra citada, pp. 4, 26, 38, 44, 51, 58, 64, 76.

[360] Perez, *Diccionario* citado, p. 256.

[361] N. O., *Études philologiques sur quelques langues sauvages de l'Amérique.* Montreal, 1866. Cuoq, *Lexique de la langue iroquoise,* p. 31.

[362] Holguin, *Vocabulario* citado, libro I, p. 351.

Quiché	pleurer = eau + œil	*o + gue — j, o + g* [358]
Poconchi	pleurer = eau + œil	*o + qui — m*
Pocoman	pleurer = eau + œil	*o + chi — ek*
Cacchiquel	pleurer = eau + œil	*o + ke — gh*
Chol	pleurer = eau + œil	*u + ke — l*
Zotzil	pleurer = eau + œil	*o + qui — lal*
Tzendal	pleurer = eau + œil	*o + cque — l*
Chanabal	pleurer = eau + œil	*o + que — l*
Subinha	pleurer = eau + œil	*o + que — l* [359]
Maya	pleurer = eau + œil	*o + k — ol* [360]
Iroquois	larme = œil + eau	*oka + seri* [361]
Kechua	larme = eau de l'œil	*u + eke* [362]
Atacamien	pleurer = œil + eau	*que + uma* [363]
Allentiac	pleurer = œil + eau	*te + u — yanen.* [364]

Quand on se rappelle que *u* en sumère c'est eau et que *ide* ou *ige* c'est œil, on comprend parfaitement le tableau précédent, où l'on voit l'élision constante de la première voyelle d'œil, sauf en tarasque et en kechua. Non seulement ils ont pris les mots sumériques, mais encore la forme même du mot en écriture cunéiforme. Bien entendu que les variantes ne manquent pas. Ainsi en uro c'est la pluie et non l'eau de l'œil.

Uro	pleurer = pluie de l'œil	*chi + je — n*
Uro	pleuvoir	*chis-ni* [365]
Sumère	pluie	*šig.* [366]

Dans la même règle rentrent certains faits linguistiques, tels que la dissemblance de mots déterminés dans des langues intimément en relations, les homophones et aussi les sens multiples d'un même mot. Voici les cas:

Groenlandais	poisson	*aulise + ga — kh*
Groenlandais	poisson	*sirk + sa — kh*
Aléoutien	poisson	*khá — kh*
Tchiglerk	poisson	*ka — k + lu — k*
Tchiglerk	poisson	*itkra + lu — k.* [367]

On voit que dans les quatre premiers mots, on reste avec un élément ferme, *ga*, *sa*, *khá* et *ká*, quand on laisse de côté les

[363] Moore, *La langue atacameña*, en *Congrès international des americanistes de Luxembourg*, t. II, p. 51.

[364] Valdivia, obra citada.

[365] Polo, *Los uros*, p. 30.

[366] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, No. 440.

[367] Henry, *Grammaire de trois langues hiperboréennes* en *Congrès international des américanistes de Bruxelles*, t. II, p. 502.

Pues bien, todas ellas son variantes fonéticas de *ġa*, pez en súmero.[368] Apoya lo dicho el apelativo de foca en groenlandez y en aleutiano: *khasi* + *ga* — *kh*, *kha* + *wa* — *kh*, sobre todo el último, que con el *wa* aumentativo dice «pez grande». La cuarta voz vale literalmente «pez + pez», pues eso dicen *ka* y *lu*. Este segundo componente se deriva de *nun*, pez en súmero y asirio.[369] Sobre este punto véase lo que escribe Henry, de quien he tomado los vocablos: «Il est assez curieux que, chez trois peuples qui vivent presque exclusivement de pêche et dont les langues sont issues de la même souche, les noms du poisson soient si radicalement différents. La similitude du tchiglerk et de l'aléoutien n'en est que plus frappante. Le tchiglerk *itkra-luk* est un dérivé de *itkra*, haute mer.»[370] No es así, sino que *itkra-luk* es al pié de la letra «pescado marino, del mar.»

Para apurar la dificultad voy á tomar los homónimos en la numeración.

En kakchikel pasa lo siguiente con la voz *queh*:

«*Queh*	un cierto dia»
«*Queh*	dos dias»
«*Queh*	cinco dias»
«*Queh*	seis dias»
«*Queh*	trece dias».[371]

Para facilitar la explicación trueco la ortografía defectuosa *qu* por *k*, y hago presente la tendencia al apócope, no como se quiera, sino llevada al extremo de la lengua de que se trata; cosa por otra parte común á muy diversas lenguas americanas.

Súmero	1	*giš* = *keh*[372]
Súmero	2 = 1 + 1	*giš* + *giš* = *keh* + *heh* = *keheh* = *keh*[373]
Súmero	5 = mano	*gid* = *gis* = *keh*[374]
Súmero	6 = 5 + 1	*gid* = *gis* + *giš* = *keh* + *heh* = *keheh* = *keh*
Súmero	13 = 10 + 3	*ge* + *eš* = *ke* + *eh* = *keh*.[375]

El lector aprecia á primera vista cuanto dejo de decir; pero no me es posible hacer otra cosa, pues la discusión de ciertos detalles requiere mucho espacio y un trabajo especial.

Para concluir esta larga derivación de voces, deberia decir algo del vocabulario geográfico; más como la materia es complicada y

---

368 Ledrain, p. 221.
369 Ledrain, p. 358.
370 Henry, p. 502, nota 2.
371 Brinton, *Essays* citados, p. 129, en la nota.
372 Hommel, *Sumerische Lesestücke*, No. 1.
373 id. No. 1.

qualificatifs et la terminaison commune. Eh bien, toutes sont des variantes phonétiques de *ĝa*, poisson en sumère.[368] C'est ce que confirme le nom de phoque en groenlandais et en aléoutien: *khasi* + *ga — kh*, *kha* + *wa — kh*, surtout ce dernier qui avec le *wa* augmentatif signifie «grand poisson». Le quatrième mot dit littéralement «poisson + poisson», puisque c'est là la signification de *ka* et *lu*. Ce second composant est dérivé de *nun*, poisson en sumère et en assyrien.[369] Sur ce point, voici ce qu'écrit Henry de qui j'ai pris ces mots: «Il est assez curieux que, chez trois peuples qui vivent presque exclusivement de pêche et dont les langues sont issues de la même souche, les noms du poisson soient si radicalement différents. La similitude du tchiglerk et de l'aléoutien, n'en est que plus frappante. Le tchiglerk *itkra — luk* est un dérivé de *itkra*, haute mer.»[370] Ce n'est pas cela: mais *itkra — luk* est au pied de la lettre «poisson marin, de la mer».

Pour aller jusqu'au bout de cette difficulté, je vais prendre les homonymes dans la numération.

En Kakchikel voici ce qui arrive avec le mot *queh*.

«*Queh*	un certain jour»
«*Queh*	deux jours»
«*Queh*	cinq jours»
«*Queh*	six jours»
«*Queh*	treize jours».[371]

Pour faciliter l'explication, je change l'ortographie déféctueuse *qu* pour *k*, et je prie de considérer la tendance à l'apocopée, non pas tendance quelconque, mais poussée à l'extrême de la langue dont il s'agit; chose, du reste, commune à des langues les plus diverses de l'Amérique.

Sumère	1	*giš = keh*[372]
Sumère	2 = 1 + 1	*giš + giš = keh + heh = keheh = keh*[373]
Sumère	5 = main	*gid = gis = keh*[374]
Sumère	6 = 5 + 1	*gid = gis + giš = keh + heh = keheh = keh*
Sumère	13 = 10 + 3	*ge + eš = ke + eh = keh.*[375]

Le lecteur apprécie à première vue tout ce que j'omets de dire; mais il ne m'est pas possible de faire autrement, puisque la discussion de certains détails exigerait beaucoup d'espace et un travail spécial.

Pour conclure cette longue dérivation de mots, je devrais dire quelque chose du vocabulaire géographique, mais c'est une matière

[374] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, No. 1.
[375] Ledrain, pp. 155, 68.

árdua, no puedo tocarla de paso. Solo pondré un ejemplo. Ha llamado mucho la atención la inmensa área que abarcan en el suelo de América las voces en que entra *kar*. Copio á Pi y Margall: «¡Que de nombres luégo que empiezan por *car* ó *cari* en la geografía de aquella parte oriental de América! Cari es uno de los rios tributarios del Orinoco y uno de los pueblos sentados en sus orillas: Cariaco, un golfo de Cumaná y un rio que en él desagua: Cariay, una pequeña corriente de la cuenca del Amazonas; Caribana, la parte de la Guayana al mediodia del citado Orinoco; Carichana, uno de los raudales ó estrechuras de este rio y una villa de las misiones del Meta; Cariocos, un lago, uno como rebalso que antes de entrar en el Amazonas forma el rio de Tupinambaranas: Caripores, de los pueblos bárbaros del Brasil uno de los más cultos. No acabaría si quisiese apurarlos: Carimú, Carinis, Caripe, Cariuitos, Carabana, Carabatang, Caracaraes, Caracares, Carachis, Caracoli, Caraguatay, Caramatiba, Carambaba, Carap, Caracaypura, Carapo, Carapu, Carara, Carori, Caropi, etc. No faltan en otros puntos de América nombres geográficos que empiecen por las mismas letras; pero son real y verdaderamente escasos con relación á los muchos que hay de Santo Domingo al Plata.» [376]

Gal en súmero significa «hombre» [377], «grande» «abertura», «puerta» «habitar»; *gar*, «brillar», «campo de cultivo», y «servidumbre»; *kal* «precioso», «fuerte», «poderoso», «primero», »mayor», *kar* «fortaleza». Añádase *kalam*, «tierra» [378] y se encontrará muy natural la difusión de *kar* en América, aplicada tanto al suelo como al hombre.

Sé que las comparaciones léxicas son hoy miradas con cierto desdén: es un «procedimiento desacreditado»; pero no siempre merece ese calificativo. Cuando se establece una base fonética entre los idiomas comparados, y el estudio del vocabulario no es superficial, no hay porqué dejarlo de tomar en consideración. Tienen las lenguas voces simples, aisladas unas, y otras que solo se encuentran en vocablos compuestos: cuando éstas últimas se hallan disgregadas en otro idioma, y, respetando la base fonética, dan el sentido de los dichos vocablos, es claro que existe un enlace entre las dos hablas en que se hallan. Considero lo dicho como evidente y por eso creo que es posible formular la siguiente ley:

Cuando se puede establecer entre dos ó mas lenguas una equivalencia fonética invariable, y las voces compuestas de las unas son perfectamente

[376] Pi y Margall, *Historia general de América*, t. I, vol. I, pp. 646—647.
[377] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, No. 246.

compliquée et ardue, et je ne puis pas y toucher ainsi en passant. Je ne donnerai qu'un exemple. On a été frappé de voir l'aire immense sur laquelle s'étendent en Amérique les mots ou entre *kar*. Je copie Pi y Margall: «Que de noms qui commencent par *car* ou *cari* dans la géographie de cette partie orientale de l'Amérique. Cari est une des rivières tributaires de l'Orénoque, et un des villages établis sur ses bords: Cariaco, un golfe de Cumaná et une rivière qui y débouche; Cariay, un petit cours d'eau du bassin de l'Amazone: Caribana, la partie de la Guyane au sud de l'Orénoque; Carichana, un des torrents ou détroits de cette rivière, et une ville des missions du Meta: Cariocos, un lac, une sorte de déversoir que forme avant d'entrer dans l'Amazone la rivière de Tupinambaranas: Caripores est, parmi les peuples barbares du Brésil, un des plus civilisés. Je n'en finirais pas, si je voulais tout citer: Carimú, Carinis, Caripe, Cariuitos, Carabana, Carabatang, Caracaraes, Caracares, Carachis, Caracoli, Caraguatay, Caramatiba, Carambaba, Carap, Caracaypura, Carapo, Carapu, Carara, Carori, Caropi etc. Il ne manque pas dans d'autres endroits de l'Amérique de noms géographiques qui commencent par les mêmes lettres: mais ils sont réellement peu nombreux, quand on les compare à ceux qu'il y a entre Santo Domingo et le Plata.» [376]

Gal en sumère signifie «homme» [377], «grand» «ouverture» «porte» «habiter»; *gar* «briller» «champ de culture» «servitude»; *kal* «précieux» «fort» «puissant» «premier» «plus grand»: *kar* «forteresse». Ajoutons *kalam* «terre» [378] et on trouvera toute naturelle la diffusion de *kar* dans l'Amérique avec l'application au sol et à l'homme.

Je sais que les comparaisons lexicologiques sont aujourd'hui regardées avec un certain mépris: c'est un «procédé decrédité»; mais il ne mérite pas toujours ce qualificatif. Quand on établit une base phonétique entre les langues comparées et que l'étude du vocabulaire n'est pas superficielle, il n'y a pas de raison de le rejeter sans en faire cas. Les langues ont des mots simples, isolés les uns des autres qui ne se trouvent que dans des mots composés. Quand ces derniers se retrouvent dans une autre langue désagrégés, et que respectant la base phonétique, ils donnent le sens de ces mots, il est clair qu'il existe un lien entre les langues où ils se trouvent. Pour moi je considère cela comme évident et pour ce motif on peut formuler la loi suivante:

Quand il est possible d'établir entre deux ou plusieurs langues une équivalence phonétique invariable, et que les mots composés de l'une sont

---

[378] Ledrain, pp. 58, 59, 65, 237, 238. Haupt, *Akkadische und Sumerische Keilschrifttexte*, pp. 150, 151.

explicables por las voces simples de las otras, hay entre las dichas lenguas un parentezco mas ó menos próximo.

Repito que no creo equivocarme, pues á mi juicio la gramática elemental de un idioma es la composición de sus voces. Cierto que una lengua puede tomarlas de otra; pero entonces no hay base fonética posible entre ellas.

Si á esto se agrega que aplicando estrictamente la equivalencia de las letras, se transforman los elementos simples de un idioma en los del otro, entonces me parece que puede darse su parentezco por innegable.

A estas reglas he ajustado mis investigaciones sobre los lenguajes americanos. He procedido así, porque el método histórico, que tan brillantes resultados ha dado en la filologia indo-europea, es inaplicable en este continente por la carencia absoluta de documentos anteriores al descubrimiento. Mr. de Harlez ha dicho al respecto: «L'Amérique n'a point, comme l'Europe, de ces langues antiques qui forment comme des branches mères, partant de la souche et permettant de reformer l'arbre généalogique. Les idiomes américains sont, pour le savant, ce que seraient nos dialectes vulgaires, nos patois, si les langues antérieures aux siècles modernes avaient entièrement disparu.

«On ne peut donc procéder sur ce terrain comme on le fait quand on peut suivre, sur toute leur étendue, les rameaux qui proviennent d'un même tronc. Si les mêmes principes doivent être suivis, ils doivent être interprétés selon les circonstances, et les exigences ne peuvent pas être les mêmes. On aura notamment à résoudre cette question: lorsque deux peuples séparés par de tels obstacles que des communications entre eux, des emprunts de l'un à l'autre, ne peuvent être supposés; si ces deux peuples possèdent un fonds commun de racines antiques et certaines, peut-on dénier à leurs langues une affinité originale, bien que leurs procédés grammaticaux diffèrent notablement? La solution de cette question sera de la plus haute importance.»[379]

Estoy de acuerdo con el autor citado en el fondo; pero doy un fundamento más ámplio al problema. Ademas de las equivalencias fonéticas, que pueden considerarse como leyes de Grimm; punto de partida indispensable para poder hallar en buen número las raíces comunes, «seguras y antiguas», de que habla Harlez, creo que deben formar parte de ese fondo comun las partículas de las lenguas americanas. Sábese que son llamados así los terminos que aislados carecen de todo sentido en la lengua, y que unidos á otras palabras, por lo general temas nominales ó verbales, modifican el

parfaitement explicables par les mots simples des autres, il y a entre les dites langues une parenté plus ou moins prochaine.

Je répète que je ne crois pas me tromper, puisque à mon avis, la grammaire élémentaire d'une langue est la composition de ses mots. Il est certain qu'une langue peut les prendre d'une autre; mais alors il n'y a point de base phonétique possible entre elles.

Si à cela on ajoute l'application stricte de l'équivalence des lettres, on transforme les éléments simples d'une langue en ceux d'une autre, alors il me semble que l'on peut regarder leur parenté comme indéniable. C'est à ces règles que j'ai ajusté mes recherches sur les langues américaines. J'ai procédé ainsi, parce que la méthode historique, qui a donné de si brillants résultats dans la philologie indo-européenne, est inapplicable dans ce continent à cause du manque absolu de documents antérieurs à la découverte. Mr. de Harlez a dit à ce sujet: «L'Amérique n'a point, comme l'Europe, de ces langues antiques qui forment comme des branches mères, partant de la souche, et permettant de réformer l'arbre généalogique. Les idiomes américains, sont, pour le savant, ce que seraient nos dialectes vulgaires, nos patois, si les langues antérieures aux siècles modernes, avaient entièrement disparu. On ne peut donc procéder sur ce terrain comme on le fait quand on peut suivre, sur toute leur étendue, les rameaux qui proviennent d'un même tronc. Si les mêmes principes doivent être suivis, ils doivent être interprétés selon les circonstances, et les exigences ne peuvent pas être les mêmes. On aura notamment à résoudre cette question: lorsque deux peuples sont séparés par de tels obstacles que des communications entre eux, des emprunts de l'un à l'autre, ne peuvent être supposés; si ces deux peuples possèdent un fond commun de racines antiques et certaines, peut-on dénier à leurs langues une affinité originale, bien que leurs procédés grammaticaux diffèrent notablement? La solution de cette question sera de la plus haute importance.» [379]

Quant au fond, je suis d'accord avec l'auteur; mais je donne une base plus large au problème. Outre les équivalences phonétiques, qui peuvent se considérer comme lois de Grimm, et qui sont le point de départ indispensable pour pouvoir trouver en bon nombre les racines communes, «antiques et certaines» dont parle Harlez; je crois que doivent former aussi partie de ce fonds commun les particules des langues américains. On sait qu'on appelle ainsi les termes qui isolés manquent de tout sens dans la langue, et qui

---

[379] *De quelques principes de linguistique* en *Congrès des américanistes de Bruxelles*, t. II, p. 552.

sentido de ellas. Son exactamente lo que los gramáticos chinos han llamado «voces vacias» en su idioma.[380] *Cha* en kechua nada significa; pero si se sufija á un nombre junto con la terminación verbal corriente, entonces indica que se hace lo que el nombre significa. *Huasi*, casa, *huasi-cha-ï*, hacer una casa; *huasikuna-cha-i*, hacer casas.

Ahora bien, si hay una lengua en que la partícula *cha* aislada quiera decir hacer, y en la misma condición estan las otras partículas kechuas respecto de la dicha lengua, en este caso creería en el parentesco de ella con el kechua.

Como se vé, solo se trata de la aplicación de la regla sentada anteriormente en un caso especial; pues toda partícula no es sino un elemento simple del idioma á que pertenece con la especialidad de no ser empleada sola en el discurso.

Este hecho es de gran importancia, porque el uso y combinación de las partículas de cada lengua con los otros elementos de ella constituyen en América todo su mecanismo gramatical.

No por esto prescindo del estudio y comparación de ese mecanismo; pero no exajero su valor. Pienso que en muchos casos las diferencias gramaticales no son tan profundas como á primera vista parecen, sino porque se ignora el desarrollo histórico de las lenguas de este continente.

La oscuridad y dificultades propias de la materia piden una prudencia excesiva, y al mismo tiempo no desperdiciar ningun dato, ninguna analogía ó semejanza por insignificantes que parezcan. No es posible echar nada en saco roto, cuando hay que analizar partículas y vocablos formados muchas veces por apócope, y siempre triturados, atrofiados por el uso durante la vida secular de un idioma.

IV.

Aunque todos los pronombres son susceptibles de un estudio profundo y trascendental, sin embargo, me limitaré al de la tercera persona, base de la estructura gramatical en América. Tambien tomaré en consideración los numerales en las mas notables familias lingüísticas.

El groenlandés forma el numero dual con el sufijo — *k; tu — kha-kh*, harpon; *tukhé-k*, dos harpones.[381] En súmero el dual, solo

---

[380] Max Müller, *La Stratification du langage.*

unis à d'autres mots, généralement thèmes nominaux ou verbaux, modifient le sens de ceux-ci. Ce sont exactement ce que les grammairiens chinois ont appelé «mots vides» dans leur langue.[380] *Cha* en kechua ne signifie rien, mais si on le suffixe à un nom conjointement avec la terminaison verbale ordinaire, il indique alors que l'on fait ce que signifie le nom. *Huasi*, maison; *huasi-cha-i*, faire une maison; *huasikuna-cha-i*, faire des maisons.

Or s'il y a une langue où la particule *cha* isolée veuille dire faire et si c'est le cas également des autres particules kechuas par rapport à cette langue, dans ce cas je croirais à la parenté de celle-ci avec le kechua.

Comme on le voit, il ne s'agit que de l'application de la règle établie précédemment à un cas spécial, puisque toute particule n'est qu'un élément simple de la langue à laquelle elle appartient avec la particularité de ne s'employer jamais seule dans le discours. Ce fait est de grande importance, parce que l'usage et la combinaison des particules de chaque langue avec les autres éléments constituent en Amérique tout leur mécanisme grammatical.

Je ne me dispense pas pour cela de l'étude et de la comparaison de ce mécanisme; mais je n'exagère pas sa valeur. Je pense que dans beaucoup de cas les différences grammaticales ne sont pas aussi profondes qu'elles le paraissent à première vue, seulement parce qu'on ignore le développement historique des langues de ce continent. L'obscurité et les difficultés propres à la matière exigent une prudence excessive, et, en même temps, un soin très-grand de ne perdre aucune donnée, aucune analogie, ou similitude pour insignifiantes qu'elles paraissent. Il n'est pas permis de jeter quoi que ce soit au rebut, quand il faut analyser des particules et des mots formés bien souvent par apocopée et toujours triturés, atrophiés par l'usage durant la vie séculaire d'une langue.

IV

Bien que tous les pronoms soient susceptibles d'une étude profonde et transcendentale, cependant, je me bornerai à celui de la troisième personne, base de la structure grammaticale en Amérique. Je m'occuperai aussi des numéraux dans les plus notables familles lingüistiques.

Le groenlandais forme le nombre duel avec la suffixe-*k*; *tu-kha-kh*, harpon: *tukhé-k*, deux-harpons.[381] En sumère le duel, employé

---

[381] Henry, *Grammaire comparée* citada, en *Congrès international des américanistes de Bruxelles*, t. II, p. 435.

empleado para los pares, se hace con dos *kas.* sufijado al nombre: *pi-kas*, dos orejas.[382] Los pronombres de la tercera persona son en groenlandés:

El	*homa*[383]
Súmero preformativo de la tercera	*um.*[384]

Los sufijos pronominales de esta persona, segun las series formadas por Adam, son:

Sing.	Dual	Plural
-ata, -ate	*-ata, -anik*	*-ata*
-a	*-ak*	*-at.*[385]

Los primeros se derivan de *an*, pronombre sumérico de tercera[386], y los segundos de los en *b*, tales como *ab*, *aba*, *abba*[387]; por la ecuación $n = t$ aquellos, y por la equivalencia de *b* y *k* por el intermedio de *g* estos. En este caso presento cambio directos entre la *b* y *k*.

Súmero	uña	*dubbin*
Groenlandés	uña	*kuki-kh*[388]
Súmero	rio	*bur*[389]
Groenlandés	rio	*kòo-kh*
Tchiglerk	rio	*kúr-k.*[390]

El afijo de la tercera en el condicional difiere de los anteriores, pues en el singular es *ne*, igual á *ne*, pronombre de la misma persona en súmero.[391]

El afijo *to* caracteriza en Groenlandés los nombres de agente[392]; *tan* forma la voz causal en súmero.[393]

	Groenlandés	Súmero
Boca	*khanne-kh*	*ka*, boca
Dia	*khañ-kh*	*tab*, brillar[394]
Montaña	*khakha-kh*	*za*, piedra[395]
Peña	*kaka* (kechua)	[396]
Madera	*gišu-k*	*giš*, madera[397]

[382] Lenormant, *La langue primitive* etc., p. 139.
[383] Henry, p. 446.
[384] Ledrain, p. 189.
[385] *Congrès international des américanistes de Copenhague*, p. 342.
[386] Ledrain, p. 25.
[387] Ledrain, pp. 5, 7, 158.
[388] Henry, p. 501. Ledrain, p. 124.
[389] Ledrain, p. 52.
[390] Henry, p. 505.

seulement pour les paires, se fait avec deux *kas*, suffixé au nom: *pi-kas*, deux oreilles.[382] Les pronoms de la troisième personne sont en groenlandais:

Lui	*homa*[383]
En sumère le préformatif de la troisième	*um*[384]

Les suffixes pronominaux de cette personne d'après les séries formées par Adam sont:

Sing.	Duel	Pluriel
-ata, -ate	*-ata, -anik*	*-ata*
-a	*-ak*	*-at*[385]

Les premiers se dérivent de *an*, pronom sumérique de troisième[386] et les seconds de ceux en *b*, tels que *ab*, *aba*, *abba*[387], ceux-là par l'équation $n = t$; et ceux-ci par l'équivalence de *b* et de *k* par l'intermédiaire de *g*. Il y a aussi des cas où l'échange est direct entre *b* et *k*.

Sumère	ongle	*dubbin*
Groenlandais	ongle	*kuki-kh*[388]
Sumère	ruisseau	*bur*[389]
Groenlandais	ruisseau	*kóo-kh*
Tchiglerk	ruisseau	*kúr-k*[390]

L'affixe de la troisième au conditionnel diffère des précédentes, puisque au singulier c'est *ne*, égal à *ne*, pronom de la même personne en sumère.[391]

L'affixe *to* caractérise en Groenlandais les noms d'agent[392]; *tan* forme la voix causale en sumère.[393]

	Groenlandais	Sumère
Bouche	*khanne-kh*	*ka*, bouche
Jour	*khañ-kh*	*tab*, briller[394]
Montagne	*khakha-kh*	*za*, pierre[395]
Roche	*kak̄a* (kechua)	[396]
Bois	*gišu-k*	*giš*, bois[397]

---

391 Henry, p. 462. Ledrain, p. 330.
392 Henry, p. 475.
393 Lenormant, *La langue* etc., p. 186.
394 Henry, pp. 500, 504. Ledrain, pp. 205, 471.
395 Henry, pp. 504, 505. Ledrain, p. 205.
396 Gonzalez Holguin, *Vocabulario*, libro II, p. 258.
397 Müller (F.), *Grundriss der Sprachwissenschaft*, t. II, p. 165. Ledrain, p. 81.

Los numerales son importantes:

	Cinco		
Groenlandés	*tatlhi-ma-t*	*tálhè-kh,*	brazo
Tchiglerk	*talle-ma-t*	*tálē-rk,*	brazo
Kadjak	*tali-ma-n*	*tálè-ha,*	mano [398]
Namollo	*talli-ma-t*		
Labrador	*talle-k*		[399]

El origen es brazo, mano que á su vez provienen de la voz sumérica *gad*, mano.[400]

	Cinco	Mano
Aleutiano	*ča-n*	*ča-kh*
Unalashka	*khaa-n*	*khia-nh*[401]

La etimología es siempre de *gad*, con la diferencia de haberse trocado la *g* en *č* y en *k*.

	Diez	
Groenlandés	*qu-lit*	*qul* = *gad,* mano
Kadjak	*qu-lin*	*qul* = *gad,* mano
Namollo	*ku-le*	*kul* = *gad,* mano
Tchiglerk	*kkhó'-lit*	*kkhó'l* = *gad,* mano

Nelson dice que diez viene de la mitad de un hombre:
Mitad *ko'-kän,* «mitad de arriba», *ko-hli*[402]

Mitad se dice tambien en esquimal *ko'pah*[403]; pero aunque en súmero medio, en medio, y por extensión mitad se dice *gab*[404], no creo aceptable la manera de contar indicada por Nelson. La doble decena es:

Veinte *yu-i'-nûk,* «un hombre completo»[405]
Veinte *inuk nävdluχo,* «un hombre concluido»[406]

Yu-k, inu-k, significan hombre y se filian por el súmero *nu, lu,* hombre.[407] Del vocabulario tomo la voz fuego.

Kadjak	*knok* = *k-no-k*	*Ni, gum,* fuego (súmero)
Labrador	*ikoma* = *ikom-a*	
Boca del Anadyr	*eknok* = *ek-no-k*	
Esquimal	*ik'nek* = *ik'-ne-k*[408]	

---

398 Henry, p. 497. Latham, p. 387. Müller (F.), t. II, p. 179.
399 Henry, p. 500. Latham, p. 386.
400 Hommel, *Sumerische Lesestücke,* Nos. 250 y 134.
401 Henry, pp. 461, 500. Latham, pp. 386, 387.
402 *The eskimo about Beringstrait,* p. 237 en *Eighteenth annual report of the bureau of Ethnology.*
403 Wells y Kelly, *English-eskimo and eskimo-english vocabularies, Washington,* 1890, p. 36.

Les numéraux sont importants:

	Cinq	
Groenlandais	*tatlhi-ma-t*	*tálhè-kh*, bras
Tchiglerk	*talle-ma-t*	*tálē-rk*, bras
Kadjak	*tali-ma-n*	*tálè-ha*, main [398]
Namollo	*talli-ma-t*	
Labrador	*talle-k*	[399]

L'origine est bras, main, qui à son tour vient du mot sumérique *gad*, main.[400]

	Cinq	Main
Aleutien	*ča-n*	*ča-kh*
Unalashka	*khaa-n*	*khia-nh* [401]

L'étymologie est toujours de *gad* avec la différence que le *g* est changé en *č* et en *k*.

	Dix	
Groenlandais	*qu-lit*	*qul* = *gad*, main
Kadjak	*qu-lin*	*qul* = *gad*, main
Namollo	*ku-le*	*kul* = *gad*, main
Tchiglerk	*kkhó'-lit*	*kkhó'l* = *gad*, main

Nelson dit que dix vient de la moitié d'un homme: moitié *kó-kän;* «moitié d'en haut» *ko-hli*[402]. Moitié se dit aussi en esquimal *ko'pah*[403], mais, quoique en sumère, milieu, au milieu, et par extension moitié se dit *gab*[404], je ne crois pas acceptable la manière de compter indiquée par Nelson. La double dizaine est:

Vingt	*yu-i'-nûk*,	«un homme complet»[405]
Vingt	*inuk närdluχo*,	«un homme fini»[406]

Yu-k, *inu-k* signifient homme, et se forment par le sumère *nu*, *lu*, homme.[407] Du vocabulaire je prends le mot feu:

Kadjak	*knok* = *k-no-k*	*Ni*, *gum*, feu (sumère)
Labrador	*ikoma* = *ikom-a*	
Bouche de l'Anadyr	*eknok* = *ek-no-k*	
Esquimal	*ik'nek* = *ik'-ne-k*	[408]

[404] Ledrain, p. 55.
[405] Nelson, p. 237.
[406] Müller, t. II, p. 179.
[407] Hommel, No. 246, p. 20.
[408] La *k* inicial puede venir de *gum;* la final es un tema como demostraré mas adelante. Latham, 386, 387. Wells y Kelly, 34, 51. Hommel, No. 155.

Las tribus thlinkites denominan la tercera persona con los siguientes términos:

	El	Ellos
Thlinkit	*b, beh*	*as, youtas = you-tas*
Sit'-ka-kwan	*ü, i*	*ass*
Yak'-utat	*ashū = as-hū*	*ashanū = as-ha-nū*
Tah'-ku-kwan	*i-ū-ta*	—
Skat'-kwan	*hūh*	*hass*
Stakhin'-kwan	*iūtah = iū-tah*	—
Sit'-ka-kwan	*ū, i*	*ass*[409]

Las formas elementales pueden filiarse así:

ū, i por apócope de los términos suméricos *ub, um, ib, im; b, beh, ta, ha, hū* de los términos suméricos *ba, bab; ass* del súmero *al*, término, como los anteriores, de la tercera persona en súmero.[410]

	Cinco	Mano
Sit'-ka-kwan	*ketshin'*	
Yak'-utat	*chai*	
Tah'-ku-kwan	*ki-chin*	*kachin*
Skat'-kwan	*ki'-chin*	
Stakhin'-kwan	*ki'-chin*	*ka-chin*
Sit'-ka-kwan	*kit'-shen*	*kat'shink*[411]

El origen del número cinco es la mano, y los dos vocablos pueden derivarse naturalmente del súmero *gad, gid*, mano.

Es algo muy sugestivo la explicación de los nombres mitológicos, así como la de los patronímicos, por eso voy á ocuparme de algunas palabras de estas clases: *Alaska*, nombre de una península; *unalaska*, nombre de una isla, en el cual *alaska* es la tierra y *una* el agua.[412] En kechua agua es *unu*[413] y ambas forman una serie natural con *u*, agua en súmero.[414]

Kanagist nombre de una tribu y quiere decir hombre. Puede descomponerse así: *kan-as + gis-t*[415]; donde estan patentes *gal* y *giš*, hombre en súmero.[416]

Thlinkits, nombre tambien de otra tribu y de igual significado. Puede decirse que está constituido por *dil* y *giš*, voces suméricos que valen por hombre.[417]

---

[409] Bancroft, *The native races*, III, 582. *Contributions to North American Ethnology*, v. I. Dall, W. (H.), *Tribes of the extreme Northwest*, pp. 113, 130.

[410] Ledrain, 178, 189, 158, 163, 38, 7, 17.

[411] Dall, *Tribes of the extreme Northwest*, pp. 131, 123.

[412] Bancroft, I, 37, nota 1.

Les tribus thlinkites dénominent la troisième personne par les termes suivants:

	Il	Ils
Thlinkit	*b, beh*	*as, youtas = you-tas*
Sit'-ka-kwan	*ü, i*	*ass*
Yak'-utat	*ashū = as-hū*	*ashanū = as-ha-nū*
Tah'-ku-kwan	*i-ū-ta*	
Skat'-kwan	*hūh*	*hass*
Stakhin'-kwan	*iūtah = iū-tah*	
Sit'-ka-kwan	*ū, i*	*ass*[409]

Les formes élémentaires peuvent s'être formées ainsi: *ū, i,* par apocope des expressions sumériques *ub, um, ib im; b, beh, ta, ha, hū* des expressions sumériques *ba, bab; ass* du sumère *al*, expression comme les précédentes de la troisième personne en sumère.[410]

	Cinq	Main
Sit'-ka-kwan	*ketshin'*	
Yak'-utat	*chai*	
Tah'-ku-kwan	*ki-chin*	*kachin*
Skat'-kwan	*ki'-chin*	
Stakhin'-kwan	*ki'-chin*	*ka-chin*
Sit'-ka-kwan	*kit'-shen*	*kat'shink*[411]

L'origine du nombre cinq est la main, et les deux mots peuvent se dériver naturellement du sumère *gad, gid,* main.

L'explication des noms mythologiques, et celle des patronymiques est quelque chose de très-suggestif. Aussi vais-je m'occuper de quelques mots de cette espèce: *Alaska,* nom d'une péninsule; *una-alaska,* nom d'une île, dans lequel *alaska* est la terre et *una* l'eau.[412] En kechua, eau est *unu*[413] et les deux forment une série naturelle avec *u*, eau, en sumère.[414]

Kanagist, nom d'une tribu, veut aussi dire homme. Il peut se décomposer ainsi: *Kan-as + gis-t*[415], où l'on voit clairement *gal* et *giš*, homme en sumère.[416] *Thlinkits*, nom d'une autre tribu qui a aussi le même sens. On peut dire qu'il a été formé par *dīl* et *giš*, mots sumériques qui signifient homme.[417]

---

[413] Gonzalez Holguin, *Vocabulario* citado, libro I, p. 357.
[414] Ledrain, p. 172.
[415] Bancroft, I, p. 69.
[416] Ledrain, p. 81.
[417] Bancroft, I, p. 94. Haupt, *Akkadische und Sumerische* etc., p. 152.

Los isleños de Fox construyen grandes casas de 300 × 30 piés y las llaman *ullaa.*[418] La *a* final es aumentativa y la radical restante es idéntica con *uru*, habitación en súmero.[419]

Los esquimales denominan el cielo *khill-a-kh; kêl-u-k.*[420] El cambio de *g* en *k* y de *š* en *l* enseña su relación con el súmero *giš*, cielo.[421]

Los mismos esquimales llaman al viento y al espíritu *silla*, á la suprema existencia, *Sillam Ynnua*, «Poseedor del aire»; al «Señor del aire»: *Sillam Nelega.*[422]

Creo que puede ponerse á estas voces la derivación sumérica siguiente. A la primera por *l* = *s*, *lil* viento; á la segunda, *in* señor, y por *u* = *m*, *ma*, ser, existir, hacer, y á la tercera *nir*, príncipe.[423]

Escribe Morillot que estos indígenas apellidaban *kalla-k* al primer hombre que existió sobre la tierra.[424] Quien haya seguido con atención las aproximaciones lingüísticas anteriores recordará que *gal* es hombre en súmero.

Refiere el mismo autor que á ciertos poderosos genios los denominaban estos hiperbóreos *tornit* y á cada uno de ellos *tune-k*, y en otras partes *tun-gâk.*[425] *Tun* significa en súmero «domar, subyugar».[426]

Los thlinkits incluían bajo el nombre de *ye-ks* á todos los espíritus[427], y no puede negarse que es voz análoga con la sumérica *lil*, viento.

Como variantes muy notables y que apoyan lo expuesto, sobre fonética debo copiar algunas:

La ecuación *b* = *k*:

Dedo pulgar	*kúb-in*[428]; *kub'-lú*[429]
Dedo pulgar	*kūm'lŏk*[429a]
Dedo (uña)	*dubbin* (súmero)

La ecuación *d* = *r*:

Ojo:	*i-din*[430].	*e'rit*[431].	*ir-se*[432].

---

[418] Bancroft, I, p. 89.

[419] Ledrain, p. 196.

[420] Henry, p. 504. Wells y Kelly, *Vocabularios* citados, p. 42.

[421] Ledrain, p. 82.

[422] Brinton, *The myths of the New World, New York*, 1876, pp. 50—51. Cielo, *si-la* (Ray, P. H., *Expedition to Point Barrow, Alaska; Washington, 1885*, p. 51.)

[423] Ledrain, pp. 277, 142, 289, 351.

[424] *Mythologie et légendes des exquimaux du Groenland* en *Actes de la Société philologique*, t. IV, p. 238.

[425] Obra citada, p 249. Nelson, obra citada, p. 427.

[426] Ledrain, p. 496.

Les insulaires de Fox construisent de grandes maisons de 300 × 30 pieds et les appellent *ullaa.*[418] La *a* finale est augmentative, et le radical qui reste est identiquement *uru*, habitation en sumère.[419]

Les esquimaux appellent le ciel *khill-a-kh, kél-u-k.*[420] Le changement de *g* en *k* et de *š* en *l* montre sa relation avec le sumère *giš*, ciel.[421]

Les mêmes esquimaux appellent le vent et l'esprit: *silla;* l'Etre suprème, *Sillam Ynnua*, «Possesseur de l'air» et le «maître de l'air» *Sillam Nelega.*[422]

Je crois que l'on peut donner à ces mots la dérivation sumérique suivante. Au premier par le moyen de *l* = *s*, *lil*, vent; au second *in*, maître, et par *n* = *m*, *ma*, être, exister, faire; et au troisième *nir*, prince.[423]

Morillot écrit que ces indigènes appelaient *kalla-k* le premier homme qui exista sur terre.[424] Celui qui a suivi attentivement les approximations lingüistiques précédentes se rappellera que *gal* est homme en sumère.

Le même auteur rapporte que ces hyperboriens appelaient certains puissants génies *tornit*, et à chacun en particulier *tunc-k;* et en d'autres endroits *tun-gâk.*[425] *Tun* signifie en sumère: dompter, subjuguer.[426]

Les thlinkits comprenaient sous le nom de *ye-ks* tous les esprits[427]; et on ne niera pas que c'est un mot analogue au sumérique *lil*, vent.

Comme variantes remarquables qui appuient aussi ce que j'ai exposé sur la phonétique, je dois en copier quelques-unes:

L'équation *b* = *k:*

Pouce	*kúb-in*[428]; *kúb'-lú*[429]
Pouce	*kŭm'lŏk*[429a]
Doigt, ongle	*dubbin* (sumère)

L'équation *d* = *r:*

Oeil	*i-din*[430]; *e'rit*[431]; *ir-se*[432]

427 Bancroft, III, p. 516.

428 Ray, obra citada, p. 51.

429 Wells y Kelly, *Vocabularios* citados, p. 44.

429a Barnum (F.), *Grammatical fundamentals of the Innuit language*, Boston, 1901, p. 348.

430 Ray, obra citada, p. 51.

431 Wells y Kelly, p. 34.

432 Henry, p. 500. Son los derivados de *ide*. Ojo tambien se dice *ige* y en este caso su derivado es en innook: *ĭq'kă*, mi ojo; *ĭk'chaŭn*, medicina para los ojos. *Kă* es el posesivo y *chăun* es un sufijo que significa cosa. (Barnum, F., obra citada, pp. 330, 335 y 337.)

V.

Paso á la familia *tinna*, cuyo apelativo viene de *dinni* ó *tinne*, hombre.[433] *Dil* es hombre en súmero; *ne* lo es en esta familia lingüística, como á su vez *nu* en súmero.[434] Estos naturales tambien empleaban en el mismo sentido *yu* y así decían *dinne yu*, un hombre; *dinne yukeh*, dos hombres.[435] Esta variante usada tambien por los esquimales viene segun se ha visto del súmero *lu*, hombre. El mismo ejemplo enseña que en esa misma familia lingüística se forma el dual con la partícula *keh* correspondiente á *kas*, dos en súmero. Los pronombres de tercera persona son en las lenguas principales los siguientes:

	El	Ellos
Chepewyan	*edini* = *edi* + *ni*	*eyēnē* = *eyē* + *nē*
Loucheux	*edē-tan* = *edē-ta* + *ni*	*ekēdētan* = *ekē* + *edē* + *ta* + *ni*
Apache	*akhan* = *akha* + *ni*	*ankhuan* = *ankha* + *ua* + *ni*
Navajo	*aige*	*tkhē* = *ta* + *khē*[436]

Las formas en *g*, *t* y *k* pueden, ateniéndose á la regla general de la equivalencia de *b* con *g* y de esta con *k* y *t*, ser derivadas de *abba*, *ba*, *ib* en súmero[437], como propias de la tercera persona. Las formas en *d* y *n* las considero como pertenecientes á las suméricas en *b* y *n*. La *y* tanto puede venir de *n* como de *d*, ya que no faltan cambios directos en las mismas lenguas: hombre, *dēnē*; varon, *yanne*.[438] En cuanto á la descomposición basta saber que los términos aislados aparecen usados como pronominales. Así los afijos para la tercera persona son:

	Sing.		Plural	
	Subj.	Obj.	Subj.	Obj.
Chepewyan	*bē*, *b-*	*ye.*	*ubē*, *ub*, *dab*	*ube*
Loucheux	*vö*, *vi*, *v-*	*yö.*	*kchē*, *kchu*, *kcho*	*kchižan*[439]

Todos estan claros, pues *dab* se desarticula en *da* y *ab*, y solo quedan los del plural del loucheux, que pueden analizarse así: Subj. *ka* + *chē*; Obj. *ka* + *chi* + *ya* + *na*. Los subjetivos se conoce que han salido de las formas suméricas en *b* y el objetivo de las en *b* y en *n*. No es caprichoso el trueque de *ž* en *y*, pues la equivalencia existe en la familia. Los «Peaux de lièvre» emplean como objetivos

---

[433] Pimentel, *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México*, III, p. 509. Bancroft, III, p. 516.

[434] Haupt, obra citada, p. 152. Hommel, *Sumerische Lesestücke* etc., No. 246.

[435] Bancroft, III, p. 585.

[436] Müller, F., *Grundriss*, t. II, p. 186.

[437] Ledrain, pp. 7, 158.

V.

Je passe à la famille *tinna*, dont le nom vient de *dinni* ou *tinne*, homme.[433] *Dil* c'est homme en sumère; *ne* a la même valeur dans cette famille lingüistique, comme de son côté *nu* en sumère.[434]

Ces indiens employaient aussi dans le même sens *yu* et disaient par exemple *dinne yu*, un homme: *dinne yukeh*, deux hommes.[435] Cette variante en usage aussi chez les esquimaux vient, comme on l'a vu, du sumère *lu*, homme. Le même exemple prouve que dans cette même famille lingüistique on forme le duel avec la particule *keh* qui correspond à *kas*, deux, en sumère. Les pronoms de troisième personne sont dans les langues principales les suivants:

	Il	Ils
Chepewyan	*edini* = *edi* + *ni*	*eyēnē* = *eyē* + *nē*
Loucheux	*edē-tan* = *edē-ta* + *ni*	*ekēdētan* = *ekē* + *edē* + *ta* + *ni*
Apache	*akhan* = *akha* + *ni*	*ankhuan* = *ankha* + *ua* + *ni*
Navajo	*aige*	*tkhē* = *ta* + *khē*[436]

Les formes en *g*, *t* et *k* peuvent en s'attenant à la règle générale de l'équivalence de *b* avec *g* et de *g* avec *k* et *t* se dériver de *abba*, *ba*, *ib* en sumère[437], comme formes propres de la troisième personne. Les formes en *d* et *n*, je les considère comme appartenant aux sumériques en *b* et *n*. L'*y* peut aussi bien venir de *n* comme de *d*, puisque les cas d'échange direct ne manquent pas dans les mêmes langues: homme, *dēnē:* l'homme (le mâle) *yanne*.[438] Quant à la décomposition il suffit de savoir que les termes isolés apparaissent en usage comme pronominaux. Ainsi les affixes pour la troisième personne sont:

	Sing.		Pluriel	
	Subj.	Obj.	Subj.	Obj.
Chepewyan	*bē, b-*	*ye.*	*ubē, ub, dab*	*ube*
Loucheux	*vö, vi, v-*	*yö.*	*kchē, kchu, kcho*	*kchižan*[439]

Tout cela est clair; puisque *dab* se désarticule en *da* et *ab*, et il ne reste que ceux du pluriel du loucheux qui peuvent s'analyser ainsi: Subj. *ka* + *chē;* Obj. *ka* + *chi* + *ya* + *na*. On voit que les subjectifs sont sortis des formes sumériques en *b* et l'objectif de celles en *b* et en *n*. L'échange de *ž* en *y* n'est pas capricieux, puisque l'équivalence existe dans cette famille. Les «Peaux de lièvre»

---

[438] Adam. *Examen grammatical comparé de seize langues américaines* en *Congrès international des américanistes de Luxembourg*, t. II, cuadros Nos. 43, 53. *Dil* hombre en súmero.

[439] Müller, t. II, p. 187.

kchuyē = *ka* + *chu* + *yē*, en que está patente la *y* en lugar de *ž*.[440] Con razon las ha considerado Müller en un mismo orden de letras. Por otra parte hay en los vocabularios la ecuación *z* = *y*:

Apache nieve *zahs*; Navajo nieve *yas*[441]

Justifica los análisis pronominales hechos la existencia en chepewyan de *edē* como reflexivo; de *eyi*, *eyē* y *nē* como demostrativos y *eyi* de relativo.[442] La forma en *n* aparece precisamente en la *n* que en la tercera persona de la conjugación suele unirse á las llamadas partículas vocálicas por Adam y de las cuales trataré mas adelante.[443]

	Tres			Súmero
Chepewyan	*taghy*	= *ta* + *ghy*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Chepewyan	*tχayē*	= *t* + *χayē*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Chepewyan	*takke*	= *tak* + *ke*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Peaux de lièvre	*tχagē*	= *t* + *χagē*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Loucheux	*tχiēg*	= *t* + *χiēg*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Jahkali	*taki*	= *ta* + *ki*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Hupâ	*takh*	= *ta* + *kh*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Tlatskanai	*take*	= *ta* + *ke*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Hupâ	*tach*	= *ta* + *ch*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Hupâ	*tahek*	= *tah-e* + *k*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Wi-Lacki	*tock*	= *toc* + *k*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Kutchin	*thieka*	= *thie* + *ka*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Dog-rib	*ttagha*	= *tta* + *gha*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Kenai	*tokchke*	= *tokch* + *ke*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Kenai	*toluke*	= *tol-u* + *ke*	= 2 + 1	*ġas* + *giš*
Inkilik	*tokak*	= *tok-a* + *k*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Slave	*tadette*	= *tad-e* + *tte*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Atnah	*taakei*	= *taa* + *kei*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Ugalenze	*toolkoa*	= *tool* + *koa*	= 2 + 1	*ġas* + *giš*
Ugalenze	*totlkoa*	= *totl* + *koa*	= 2 + 1	*ġas* + *giš*
Koltschane	*takei*	= *ta* + *kei*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Tolowa	*tacheh*	= *ta* + *cheh*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Tolowa	*takh'-eh*	= *ta* + *kh'-eh*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Apache	*γage*	= *γa* + *ge*	= 2 + 1	*ġas* + *giš*
Apache	*elthoi*	= *el* + *thoi*	= 1 + 2	*Aš* + *tab*
Apache	*tau*			
Apache	*cahye*	= *cah* + *ye*	= 2 + 1	*ġas* + *giš*

[440] Müller, t. II, p. 187.

[441] Latham, p. 395. Petitot tambien pone las trasmutaciones *y* en *zj* y *z* en *zj* (*Dictionnaire de la langue Dènè-Dindjié*, Paris 1876, p. XLIX). — Aussi Petitot met les transmutations *y* en *zj* et *z* en *zj*.

emploient comme objectif *kchuyē* = *ka* + *chu* + *yē*, où apparait très-clairement l'*y* au lieu du *ž*.[440] Aussi c'est avec raison que Müller les a considéré comme appartenant au même ordre de lettres. D'un autre côté, il y a dans les vocabulaires l'équation *z* = *y*:

Apache neige *zahs;* Navajo neige *yas*[441].

Ce qui justifie les analyses de pronoms que j'ai faites, c'est l'existence en chepewyan de *edē* comme réflexif: de *eyi*, *eyē* et *nē* comme demonstratif et *eyi* comme relatif.[442] La forme en *n* apparaît précisément dans la *n* qui à la troisième personne a coutume de s'unir aux particules qu'Adam appelle vocaliques, et dont je parlerai plus loin.[443]

	Trois			Sumère
Chepewyan	*taghy*	= *ta* +*ghy*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Chepewyan	*tχayē*	= *t* + *χayē*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Chepewyan	*takke*	= *tak* + *ke*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Peaux de lièvre	*tχagē*	= *t* + *χagē*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Loucheux	*tχiēg*	= *t* + *χiēg*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Jahkali	*taki*	= *ta* + *ki*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Hupâ	*takh*	= *ta* + *kh*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Tlatskanai	*take*	= *ta* + *ke*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Hupâ	*tach*	= *ta* + *ch*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Hupâ	*tahek*	= *tah* + *e* + *k*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Wi-Lacki	*tock*	= *toc* + *k*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Kutchin	*thieka*	= *thie* + *ka*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Dog-rib	*ttagha*	= *tta* + *gha*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Kenai	*tokchke*	= *tokch* + *ke*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Kenai	*toluke*	= *tol-u* + *ke*	= 2 + 1	*ġas* + *giš*
Inkilik	*tokak*	= *tok-a* + *k*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Slave	*tadette*	= *tad-e* + *tte*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Atnah	*taakei*	= *taa* + *kei*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Ugalenze	*toolkoa*	= *tool* + *koa*	= 2 + 1	*ġas* + *giš*
Ugalenze	*totlkoa*	= *totl* + *koa*	= 2 + 1	*ġas* + *giš*
Koltschane	*takei*	= *ta* + *kei*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Tolowa	*tacheh*	= *ta* + *cheh*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Tolowa	*takh'-ch*	= *ta* + *kh'-ch*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Apache	*γaye*	= *γa* + *ye*	= 2 + 1	*ġas* + *giš*
Apache	*elthoi*	= *el* + *thoi*	= 1 + 2	*Aš* + *tab*
Apache	*tau*			
Apache	*cahye*	= *cah* + *ye*	= 2 + 1	*ġas* + *giš*

[442] Adam, pp. 189, 191, 187. Müller, t. II, p. 187.
[443] Adam, pp. 179—180.

Navajo	*tanh*			
Navajo	*ka*			
Mescalero	*kahyaẏ*	= *kah* + *yaẏ*	= 2 + 1	*ġas* + *giš*
Umkwa	*tāk*	= *tā* + *k*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*[444]
Kenai	*tok-je*	= *tok* + *je*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Kenai	*tugi*	= *tu* + *gi*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*

Hay nombres repetidos con diversa ortografía, pero nada altero para que el lector compare y juzgue por si mismo. Es el caso de recordar lo que con tanta razon ha dicho Gatschet, refiriéndose á los cambios fonéticos de una lengua americana: «Una fonologia semejante se observa en la mayor parte de las lenguas americanas, y tambien en las mas de las lenguas de las otras partes del mundo que carecen de escritura. El gran error cometido por las personas que han compuesto libros en lenguas de los indios es haber descuidado estas leyes fonéticas, y haber siempre dado una ortografía uniforme á tòdas las palabras indias, justamente como se ve en las lenguas literarias.»[444a] Está á la vista que unas veces *tab* se ha transformado en *tak* y sus variantes secundarias, y otras ha perdido la *b* final. Por otra parte *giš* ha dado diversas formas en *k*, como *ġas* que ha transformado su *s* en *l* y en ciertos casos la dicha final *s* puede decirse que ha desaparecido, quedando en su lugar un sonido aspirado débil, representado por *h*.[445]

Hay otras formas que se apartan aparentemente de las anteriores y en realidad tienen el mismo origen. Rehago los términos intermedios como supongo que han debido ser: *ġas* + *giš* = *hal* + *kil* = *han* + *kin* = *ha* + *kin*, tres en Hûpa.[445a]

Los términos no analizados son monosílabos, fruto de la acción del tiempo que ha reducido á su mas simple expresión el apelativo del numeral.

El valor de dos del numeral anterior se comprueba con el análisis del cuatro que se dice en esta familia linguística «dos mas dos».

Chepewyan	*tenetthe*	= *te* + *netthee*	= 2 + 2	*Te* = *tab*, dos
Chepewyan	*tingee*	= *ti* + *ngee*	= 2 + 2	*Ti* = *tab*, dos
Chepewyan	*dingee*	= *di* + *ngee*	= 2 + 2	*Di* = *tab*, dos
Chepewyan	*dĭyi*	= *dĭ* + *yi*	= 2 + 2	*Dĭ* = *tab*, dos
Peaux de lièvre	*diṇ-yi*	= *di* + *ṇyi*	= 2 + 2	*Di* = *tab*, dos

444 Bancroft, t. III, pp. 593, 603. Latham, pp. 391—393, 395. Müller, t. II, pp. 190—192. *Contributions to North American Ethnology*, vol. II. Stephen Powers, *Tribes of California*, p. 116. Pimentel, *Lenguas de México*, III, p. 519. Ledrain, pp. 23, 33, 470. Hommel, *Sumerische Lesestücke*, No. 1. Buschmann (F. C.), *Der athapaskische Sprachstamm*, Berlin 1856, p. 280, col. 34.

Navajo	*tanh*			
Navajo	*ka*			
Mescalero	*kahyaẏ*	= *kah* + *yaẏ*	= 2 + 1	*ġas* + *giš*
Umkwa	*tak*	= *tā* + *k*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*[444]
Kenai	*tok-je*	= *tok* + *je*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*
Kenai	*tugi*	= *tu* + *gi*	= 2 + 1	*Tab* + *giš*

Il y a des noms répétés avec des orthographes différentes, mais je ne veux rien changer, pour que le lecteur puisse comparer et juger par lui-même. Voici l'occasion de revenir à ce qu'a dit Gatschet avec tant de raison en traitant des changements phonétiques d'une langue américaine. «Une phonologie semblable est observée dans la plus grande partie des langues américaines et de même dans la plupart des langues des autres parts du monde qui manquent d'écriture. La grande erreur commise par les personnes qui ont compilées des livres sur les langues des indiens est d'avoir négligé ces lois phonétiques et d'avoir donné toujours une orthographie uniforme à tous les mots indiens, précisément comme on le voit dans les langues litéraires.» Il est vrai que parfois *tab* s'est transformé en *tak* et ses variantes secondaires; et d'autres fois il a perdu la *b* finale. D'autre part *giš* a donné diverses formes en *k*, comme *ġas* qui a transformé son *s* en *l*, et dans certains cas on peut dire que la dite finale *š* a disparu, laissant à sa place un son aspiré faible, représenté par *h*.[445]

Il y a d'autres formes qui s'écartent en apparence des précédentes et ont en réalité la même origine. Je rétablis les termes intermédiaires comme je suppose qu'ils ont du être: *ġas* + *giš* = *hal* + *kil* = *han* + *kin* = *ha* + *kin*, trois en Hûpa.[445a]

Les termes non analysés sont des monosyllabes, fruit du temps qui a réduit à sa plus simple expression le nom du numéral.

La valeur de deux du numéral précédent est démontrée dans l'analyse de quatre qui se dit dans cette famille lingüistique «deux fois deux».

Chepewyan	*tenetthe*	= *te* + *netthee*	= 2 + 2	*Te* = *tab*, deux
Chepewyan	*tingee*	= *ti* + *ngee*	= 2 + 2	*Ti* = *tab*, deux
Chepewyan	*dingee*	= *di* + *ngee*	= 2 + 2	*Di* = *tab*, deux
Chepewyan	*dīγi*	= *dī* + *γi*	= 2 + 2	*Dī* = *tab*, deux
Peaux de lièvre	*diṇ-yi*	= *di* + *ṇyi*	= 2 + 2	*Di* = *tab*, deux

444a *Phonetics of the kayowe language*, p. 5.

445 Hommel, *Sumerological notes* en *The Babylonian and oriental record*, vol. VI, p. 158.

445a Buschmann trae la variante *hahkin*, confirmatoria de lo dicho en el texto. (*Das Apache als eine athapaskische Sprache erwiesen*, en *Abhandlungen der königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1860, p. 258, No. 132.)

Peaux de lièvre	*dīyi*	= *dī* + *yi*	= 2 + 2	*Dī* = *tab*, dos
Loucheux	*tankϱē*	= *ta* + *nkϱe*	= 2 + 2	*Ta* = *tab*, dos
Loucheux	*tañkyē*	= *ta* + *ñkyē*	= 2 + 2	*Ta* = *tab*, dos
Tahkali	*tinggi*	= *ti* + *nggi*	= 2 + 2	*Ti* = *tab*, dos
Tahkali	*tiñgi*	= *ti* + *ñgi*	= 2 + 2	*Ti* = *tab*, dos
Dog-rib	*tinghi*	= *ti* + *nghi*	= 2 + 2	*Ti* = *tab*, dos
Kenai	*tynjki*, *tinkja*	= *ti* + *nkja*	= 2 + 2	*Ti* = *tab*, dos
Kenai	*tenki*	= *te* + *nki*	= 2 + 2	*Te* = *tab*, dos
Inkilik	*tenki*	= *te* + *nki*	= 2 + 2	*Te* = *tab*, dos
Umkwa	*tontšik*	= *to* + *ntšik*	= 2 + 2	*To* = *tab*, dos
Tlatskanai	*tontše*	= *to* + *ntše*	= 2 + 2	*To* = *tab*, dos
Kutchin	*tānna*	= *tā* + *nna*	= 2 + 2	*Ta* = *tab*, dos[445b]

El segundo dos es el de la familia como se verá mas adelante y dice literalmente «mano-dos», esto es de la mano dos. La *n* es mano y el resto de las voces vale por dos. Paso al cinco.

Chepewyan	*sē-sūla-γē*	= *sesū-la-γē*	*la*, mano
Peaux de lièvre	*lakē*		*la*, mano
Loucheux	*ilχað-gwēlē*	= *ilχað-gwē* + *lē*	*lē*, mano
Tahkali	*skunlai*	= *s-kun-lai*	*lai*, mano
Tlatskanai	*tsokwalae*	= *tso-kwa-lae*	*lae*, mano
Umkwa	*šwolak*	= *šwo-lak*	*lak*, mano
Tolowa	*swoila*	= *swoi-la*	*la*, mano
Tolowa	*swoi'-lah*		*lah*, mano
Hupâ	*twolla*	= *two-lla*	*lla*, mano
Hupâ	*chwola*	= *chwo-la*	*la*, mano
Wi-Lacki	*tusculla*	= *tus-cu-lla*	*lla*, mano
Wi-Lacki	*tus-kul'-lah*	= *tus-ku-l'lah*	*l'lah*, mano
Koltschane	*taltshan*	= *tal-tsha-n*	*n*, mano
Ugalenze	*tsoane*	= *tsoa-ne*	*ne*, mano
Kutchin	*illa-konelai*		*lai*, mano
Slave	*sazelle*	= *saze-lle*	*lle*, mano
Kenai	*tskilu*	= *tski-lu*	*lu*, mano
Dog-rib	*sasúllai*	= *sasú-llai*	*llai*, mano
Atnah	*altshen*	= *al-tshe-n*	*n*, mano
Navajo	*eskla*	= *es-k-la*	*la*, mano
Navajo	*astla*	= *as-t-la*	*la*, mano
Mescalero	*achtle*	= *ach-t-le*	*le*, mano
Apache	*āstla*	= *ās-t-la*	*la*, mano[446]

[445b] Müller, ob. cit. R. P. Petitot (E.) *Dictionnaire de la langue dènè-dindjié*, Paris 1876, p. LV. Buschmann (J. C.), *Der Athapaskische Sprachstamm*, p. 280. El mismo autor, *Systematische Worttafel des athapaskischen Sprachstammes*, en *Abhandlungen der könig. Akad. der Wiss. zu Berlin*, 1859, p. 574.

Peaux de lièvre	*dīyi*	= *dī* + *yi*	= 2 + 2	*Dī* = *tab*, deux
Loucheux	*tankǫē*	= *ta* + *nkǫē*	= 2 + 2	*Ta* = *tab*, deux
Loucheux	*tańkyē*	= *ta* + *ńkyē*	= 2 + 2	*Ta* = *tab*, deux
Tahkali	*tinggi*	= *ti* + *nggi*	= 2 + 2	*Ti* = *tab*, deux
Tahkali	*tińgi*	= *ti* + *ńgi*	= 2 + 2	*Ti* = *tab*, deux
Dog-rib	*tinghi*	= *ti* + *nghi*	= 2 + 2	*Ti* = *tab*, deux
Kenai	*tynjki, tinkja*	= *ti* + *nkja*	= 2 + 2	*Ti* = *tab*, deux
Kenai	*tenki*	= *te* + *nki*	= 2 + 2	*Te* = *tab*, deux
Inkilik	*tenki*	= *te* + *ńki*	= 2 + 2	*Te* = *tab*, deux
Umkwa	*tontšik*	= *to* + *ntšik*	= 2 + 2	*To* = *tab*, deux
Tlatskanai	*tontše*	= *to* + *ntše*	= 2 + 2	*To* = *tab*, deux
Kutchin	*tānna*	= *tā* + *nna*	= 2 + 2	*Ta* = *tab*, deux[445b]

Le second deux est celui de la famille comme on verra plus tard, et dit littéralement main-deux, c'est à dire de la main deux. Le *n* est main et le reste des voyelles va pour deux. Je passe au cinq.

Chepewyan	*sē-sūla-yē*	= *sesū-la-yē*	*la*, main
Peaux de lièvre	*lakē*		*la*, main
Loucheux	*ilχad-gwêle*	= *ilχad-gwê* + *lē*	*lē*, main
Tahkali	*skunlai*	= *s-kun-lai*	*lai*, main
Tlatskanai	*tsokwalae*	= *tso-kwa-lae*	*lae*, main
Umkwa	*šwolak*	= *šwo-lak*	*lak*, main
Tolowa	*swoila*	= *swoi-la*	*la*, main
Tolowa	*swoi'-lah*		*lah*, main
Hupâ	*twolla*	= *two-lla*	*lla*, main
Hupâ	*chwola*	= *chwo-la*	*la*, main
Wi-Lacki	*tusculla*	= *tus-cu-lla*	*lla*, main
Wi-Lacki	*tus-kul'-lah*	= *tus-ku-l'lah*	*l'lah*, main
Koltschane	*taltshan*	= *tal-tsha-n*	*n*, main
Ugalenze	*tsoane*	= *tsoa-ne*	*ne*, main
Kutchin	*illa-konelai*		*lai*, main
Slave	*sazelle*	= *saze-lle*	*lle*, main
Kenai	*tskilu*	= *tski-lu*	*lu*, main
Dog-rib	*sasúllai*	= *sasú-llai*	*llai*, main
Atnah	*altshen*	= *al-tshe-n*	*n*, main
Navajo	*eskla*	= *es-k-la*	*la*, main
Navajo	*astla*	= *as-t-la*	*la*, main
Mescalero	*achtle*	= *ach-t-le*	*le*, main
Apache	*āstla*	= *ās-t-la*	*la*, main[446]

---

[446] Bancroft, III, p. 598. Latham, pp. 390—395. Müller, II, pp. 187, 190—192. Stephen Powers, *Tribes of California*, p. 116. Pimentel, III, pp. 486, 520.

Como se ve todas las lenguas emplean la voz mano para decir cinco. Prescindo por ahora de los otros términos que acompañan á mano, la cual viene del súmero *gad* segun me parece, por el intermedio de *s*, transformado en *l* y ésta mas tarde en *n* en algunas voces. Aduzco ejemplos.

Ugalenze	cabeza	*schi-schage* = mi-cabeza	*Sag*, cabeza (súmero)
Koltschane	cabeza	*sla* = *s-la*	
Umkwa	cabeza	*suga* = *su-ga*	[447]
Kenai	cabeza	*ss-zoga*	
Atnah	oreja	*stsega* = *stse-ga*	
Kenai	oreja	*stsilu* = *stsi-lu*	
Hûpa	cabeza	*tilu*	
Umkwa	oreja	*tzuge* = *tzu-ge*	[448]
Chepewyan	diente	*goo*	*Su*, diente (súmero)
Chepewyan	diente	*éǫ'u*	
Atnah	dientes	*gu*	
Nagailer	diente	*gough*	[449]

Se tropieza en los apelativos del cinco con una paridad que quizá á veces sea insalvable: Como la *g* inicial de *gad* puede trocarse en *y* y ésta en *ll*, resulta que puede existir en estas lenguas la voz mano en la forma *llak;* y así se comprende porqué en atabasco cinco se dice *llakke* = *lak-ke* = «mano-una» = «*gad-giš*»[450]. Segun esto ya alcanza el lector porqué en slave, hupâ, wi-lacki y dog-rib la mano de cinco ha podido tener perfectamente su forma en *ll*. Hay otra observación sobre algunos apelativos de este numeral; pero la haré despues de conocer los de mano.

	Mano			
Kenai	*shkuna*	= *sh-ku-na*	= mía-ella-mano	*Na*, mano
Slave	*siulah*	= *siu-lah*	= mía-mano	*Lah*, mano
Dog-rib	*mila*	= *mi-la*	= mía-mano	*La*, mano
Dog-rib	*sa-la*	= *ssa-la*	= mía-mano	*La*, mano
Chepewyan	*law*	=	mano	*Law*, mano
Chepewyan	*inla*	= *in-la*	= la-mano	*Lla*, mano
Chepewyan	*lla*	=	mano	*Lla*, mano
Peaux de lièvre	*lla*	=	mano	*Lla*, mano

[447] Latham, pp. 393, 394. Haupt, *Akkadische* etc., p. 154. Buschmann, *Der athapaskische Sprachstamm*, p. 273.

[448] Latham, pp. 390, 393, 394. Buschmann, *Der athapaskische Sprachstamm*, p. 271. El mismo, *Systematische Worttafel* etc., p. 562.

[449] Haupt, *Akkadische* etc., p. 154. Latham, pp. 391, 392. Adelung, *Mithridates*, t. III, 3ª parte, p. 421. Petitot, ob. cit. p. 121. La *g* aparece en unas voces

Comme on le voit, toutes les langues emploient le mot main pour dire cinq. Je fais pour le moment abstraction des autres termes qui accompagnent main. Celle-ci vient du sumère *gad*, à mon avis, par l'entremise de *s* transformé en *l*, qui, à son tour, a été plus tard dans certains mots transformé en *n*. Voici quelques exemples:

Ugalenze	tête	*shi-shage* = ma-tête	*Sag*, tête (sumère)	
Koltschane	tête	*sla* = *s-la*		
Umkwa	tête	*suga* = *su-ga*		447
Kenai	oreille	*ss-zoga*		
Atnah	oreille	*stsega* = *stse-ga*		
Kenai	oreille	*stsilu* = *stsi-lu*		
Hupa	tête	*tilu*		
Umkwa	oreille	*tzuge* = *tzu-ge*		448
Chepewyan	dent	*goo*	*Su*, dent (sumère)	
Chepewyan	dent	*éϱ'u*		
Atnah	dents	*gu*		
Nagailer	dent	*gough*		449

On se butte, parmi les noms de cinq, contre une parité qui parfois est inévitable. Comme la *g* initiale de *gad* peut se changer en *y*, et cette lettre en *ll*, il résulte que dans ces langues le mot main peut exister sous la forme *llak;* et on comprend ainsi pourquoi en atabasque cinq se dit *llakke* = *llakke* = «main-une» = «*gad-giš*.[450] D'après cela le lecteur comprend pourquoi en slave, hupâ, wi-lacki y dog-rib la main de cinq a pu avoir parfaitement sa forme en *ll*. Il y a une autre observation à propos de quelques noms de ce numéral; mais je ne la ferai qu'après que nous connaîtrons ceux de la main.

	Main			
Kenai	*shkuna*	= *sh-ku-na*	= mienne-elle-main	*Na*, main
Slave	*siulah*	= *siu-lah*	= mienne-main	*Lah*, main
Dog-rib	*mila*	= *mi-la*	= mienne-main	*La*, main
Dog-rib	*sa-la*	= *ssa-la*	= mienne-main	*La*, main
Chepewyan	*law*		= main	*Law*, main
Chepewyan	*iṇla*	= *iṇ-la*	= la-main	*Lla*, main
Chepewyan	*lla*		= main	*Lla*, main
Peaux de lièvre	*lla*		= main	*Lla*, main

y la *r* en otras en relación con *s*; pues *ρ* de Petitot es la *r* gutural de los árabes. (Ob. cit. p. XLVII.) En Kenai existe tambien la variante *sh-reek-ha*. (Buschmann, *Der athapaskische* etc., p. 272.)

[450] Müller, II, p. 192.

Peaux de lièvre	*kuṇlla*	= *kuṇ-lla*	= mano-mano	*Lla*, mano
Loucheux	*oenllé*	= *oen-llé*	= la mano	*Llé*, mano
Tahkali	*la*		= mano	*La*, mano
Atnah	*sla*	= *s-la*	= mía-mano	*La*, mano
Koltschane	*kun*	= *ku-n*	= mía-mano	*N*, mano
Tlatskanai	*kholaa*	= *kho-laa*	= mía-mano	*Laa*, mano
Umkwa	*zlaa*	= *z-laa*	= mía-mano	*Laa*, mano
Tlatskanai	*sla*	= *s-la*	= mía-mano	*La*, mano
Umkwa	*zila*	= *zi-la*	= mía-mano	*La*, mano
Hupâ	*hollah*	= *ho-llah*	= mia-mano	*Llah*, mano
Sicarilla	*wislah*	= *wi-s-lah*	= ella-mía-mano	*Lah*, mano
Sicarilla	*shil-làh*	= *shi-llàh*	= mía-mano	*Llàh*, mano
Arivaipa	*la-ta*	= *la-tā*	= mano-mía	*La*, mano
Navajo	*la*		= mano	*La*, mano
Navajo	*hulla*	= *hu-lla*	= mi-mano	*Lla*, mano
Apache	*sheelda*	= *shee-lda*	= mi-mano	*Lla*, mano
Pinal-leño	*chicon*	= *chi-co-n*	= mía-ella-mano	*N*, mano.[451]

Todas las formas en *z*, *s*, *sh* y *ch* corresponden al pronombre de primera persona *su*, *si*, *shi* en kenai, kutchin, tahkali, arivaipa y navajo[452]; la en *m* al pronombre de primera persona *ne* en chepewyan; y las en *t*, *k*, *kh* y *h* á los pronombres de primera persona *ho*, *hu* y *kha* en navajo.[453] Me he visto obligado á dar dos valores diferentes á *ku*, una vez de posesivo y otra simplemente de tema, siendo en este caso su origen los términos suméricos *ba* ó *bi*; lo cual me ha parecido preferible á duplicar el posesivo. Podría creerse al ver tantas voces *la* para mano que ella viniera del súmero *šu*, mano[454]; pero esto solo complicaría el punto sin ventaja ninguna asignando doble origen á vocablos semejantes; por eso creo preferible considerar *la* como contracción ó apócope de las formas completas *lah*, *lak*, *lat*.[455] La *n* es indudablemente de filiación secundaria.

No faltan en esta familia en los numerales los apelativos de mano en *k*. Ejemplos.

Wi-Lacki siete *kūs'nak* = *kūs'* + *nak* = mano + dos. *Gad*, *gid*, mano (súmero)

Wi-Lacki ocho *kūs-tak* = *kūs* + *tak* = mano + tres.[456]

---

[451] Latham, pp. 390, 391, 393, 394, 395. Gatschet (A. S.), *Appendix, Linguistics* en *Report upon United States geographical surveys*, vol. VII, *Washington*, 1879, p. 430, 431, nos. 2, 3 y 4. Whipple (A. W.), Ewbank (F.) y Turner (W.), *Report upon the indian tribes* en *Reports of explorations and surveys*, vol. III, *Washington*, 1856, part III, p. 81. Petitot, ob. cit., p. 234. Buschmann, *Der athapaskische Sprachstamm*, p. 270. El mismo, *Das Apache als eine athapaskische Sprache erwiesen*, pp. 252—53.

Peaux de lièvre	*kunlla*	= *kun-lla*	= main-main	*Lla*, main
Loucheux	*oenllé*	= *oen-llé*	= la main	*Llé*, main
Tahkali	*la*		= main	*La*, main
Atnah	*sla*	= *s-la*	= mienne-main	*La*, main
Koltschane	*kun*	= *ku-n*	= mienne-main	*N*, main
Tlatskanai	*kholaa*	= *kho-laa*	= mienne-main	*Laa*, main
Umkwa	*zlaa*	= *z-laa*	= mienne-main	*Laa*, main
Tlatskanai	*sla*	= *s-la*	= mienne-main	*La*, main
Umkwa	*zila*	= *zi-la*	= mienne-main	*La*, main
Hupâ	*hollah*	= *ho-llah*	= mienne-main	*Llah*, main
Sicarilla	*wislah*	= *wi-s-lah*	= elle-mienne-main	*Lah*, main
Sicarilla	*shil-làh*	= *shi-ll'ah*	= mienne-main	*Ll'ah*, main
Arivaipa	*la-ta*	= *la-tā*	= main	*La*, main
Navajo	*la*		= main	*La*, main
Navajo	*hulla*	= *hu-lla*	= mienne-main	*Lla*, main
Apache	*sheelda*	= *shee-lda*	= mienne-main	*Lda*, main
Pinal-leño	*chicon*	= *chi-co-n*	= mienne-elle-main	*N*, main.[451]

Toutes les formes en *z*, *s*, *sh* et *ch* correspondent au pronom de première personne, *su*, *si*, *shi* en kenai, kutchin, tahkali, arivaipa et navajo[452]; et les en *k*, *kh* et *h* aux pronoms de première personne, *ho*, *hu* et *kha* en navajo.[453] Je me suis vu obligé de donner des valeurs différentes á *ku*, une fois comme possessif, et une autre simplement comme thème, son origine étant dans ce cas les termes sumériques *ba* ou *bi*, ce qui m'a paru préférable à la duplication du possessif. On pourrait croire, en voyant si souvent *la* pour main, que ce terme vient du sumère, *šu*, main[454], mais cela ne ferait que compliquer ce point sans aucun avantage, assignant une double origine à des mots semblables; c'est pourquoi je crois préférable considérer *la* comme contraction ou apocopée des formes complètes *lah*, *lak*, *lat*.[455] La *n* est indubitablement de filiacion secondaire.

Parmi cette famille il ne manque pas parmi les nombres de noms de main en *k*. Exemples:

Wi-Lacki sept *kūs'nak* = *kus'* + *nak* = main + deux. *Gad*, *gid*, main (sumère)

Wi-Lacki huit *kūs-tak* = *kūs* + *tak* = main + trois.[456]

[452] Latham, páginas citadas. Gatschet, *Appendix*, *Linguistics*, pp. 452, 453, nos. 1—4.

[453] Latham, pp. 392, 394. Gatschet, *Appendix*, *Linguistics*, p. 469.

[454] Ledrain, p. 455.

[455] Müller, II, p. 191. Stephen Powers, *Tribes of California*, p. 116. Ledrain, p. 33. Bancroft, III, p. 593.

[456] Stephen Powers, *Tribes of California*, p. 116.

El tres es forma conocida y analizada, y el dos es el mismo del hupâ y se compone de *na-k* = mano-dos[457]; esto es, «de la mano dos», construcción corriente en América. *K* es contracción de *ĝas*, dos en súmero.

	Dos		
Kutchin	*nakhei*	= *na-khei*	= mano-dos
Dog-rib	*nakha*	= *na-kha*	= mano-dos
Tolowa	*nakh'-eh*	= *na-kh'eh*	= mano-dos
Wi-Lacki	*nok'-ah*	= *no-k'ah*	= mano-dos
Navajo	*nahkee*	= *na-h-kee*	= mano-mia-dos
Hupâ	*nakh*	= *na-kh*	= mano-dos
Chepewyan	*naghur*	= *na-ghur*	= mano-dos
Chepewyan	*nakχē*	= *na-kχē*	= mano-dos
Loucheux	*nakχē*	= *na-kχē*	= mano-dos
Umkwa	*nakhok*	= *na-khok*	= mano-dos
Apache	*naki*	= *na-ki*	= mano-dos
Koltschane	*laken*	= *la-ken*	= mano-dos
Koltschane	*lakeji*	= *la-keji*	= mano-dos
Tahkali	*nańkaχ*	= *na-ń-kaχ*	= mano-mía-dos
Tahkali	*nangkakh*	= *na-ng-kakh*	= mano-mía-dos
Atnah	*natekka*	= *na-te-kka*	= mano-mía-dos
Tlatskanai	*natoke*	= *na-to-ke*	= mano-mía-dos
Arivaipa	*na-gĕ*	= *na-gĕ*	= mano-dos
Peaux de lièvre	*ōkχē*	= *ō-kχē*	= la-mano-dos
Kenai	*nútna*	= *nú-t-na*	= mano-mía-dos
Slave	*olkie*	= *o-l-kie*	= la-mano-dos
Ugalenze	*ljaatte*	= *l-jaatte*	= mano-dos
Ugalenze	*loate*	= *lo-a-te*	= mano-la-dos
Umkwa	*sŭgha*	= *s-ŭ-gha*	= mía-mano-dos
Hupâ	*nani*	= *na-ni*	= mano-dos
Apache	*shi-tzi*	= *shi* + *tzi*	= uno + uno *Giš* + *diš*
Hupâ	*ok-heh*	= *o-kheh*	= la-mano-dos[458]
Kenai	*nutiχa*	= *nu-ti-χa*	= mano-mía-dos

El dos está muy claro que viene de *ĝas* en la mayoría de los casos, salvo en kenai y en una de las formas del hupâ en que está dicho *na* y *ni* y puede ser filiado de *min*, dos y de *man*, compañero.[459] *Na*, mano es conocido, lo mismo que las formas del posesivo de primera persona; pero aparecen como formas insólitas

[457] Stephen Powers, obra citada.

[458] Latham, p. 390—395. Müller, II, 4. 190—192. Powers, p. 116. Whipple, etc., p. 85. Gatschet, *Appendix*, *Linguistics*, pp. 456—57, nos. 1 y 2. Buschmann, *Der athapaskische Sprachstamm*, p. 279.

Le trois est une forme connue et analysée, et le deux est le même du hupâ, et se compose de *na-k* = main-deux[457]: c'est-à-dire «de la main deux», construction courante en Amérique. *K* est la contraction de *ġas*, deux, en sumère.

	Deux		
Kutchin	*nakhei*	= *na-khei*	= main-deux
Dog-rib	*nakha*	= *na-kha*	= main-deux
Tolowa	*nakh'-eh*	= *na-kh'eh*	= main-deux
Wi-Lacki	*nok'-ah*	= *no-k'ah*	= main-deux
Navajo	*nahkee*	= *na-h-kee*	= main-ma-deux
Hupâ	*nakh*	= *na-kh*	= main-deux
Chepewyan	*naghur*	= *na-ghur*	= main-deux
Chepewyan	*nakχē*	= *na-kχē*	= main-deux
Loucheux	*nakχē*	= *na-kχē*	= main-deux
Umkwa	*nakhok*	= *na-khok*	= main-deux
Apache	*naki*	= *na-ki*	= main-deux
Koltschane	*lakeji*	= *la-keji*	= main-deux
Koltschane	*laken*	= *la-ken*	= main-deux
Tahkali	*naṅkaχ*	= *na-ṅ-kaχ*	= main-ma-deux
Tahkali	*nangkakh*	= *na-ng-kakh*	= main-ma-deux
Atnah	*natekka*	= *na-te-kka*	= main-ma-deux
Tlatskanai	*natoke*	= *na-to-ke*	= main-ma-deux
Arivaipa	*na-gĕ*	= *na-gĕ*	= main-deux
Peaux de lièvre	*ōkχē*	= *ō-kχē*	= la-main-deux
Kenai	*nútna*	= *nú-t-na*	= main-ma-deux
Slave	*olkie*	= *o-l-kie*	= la-main-deux
Ugalenze	*ljaatte*	= *l-jaatte*	= main-deux
Ugalenze	*loate*	= *lo-a-te*	= main-la-deux
Umkwa	*sŭgha*	= *s-ŭ-gha*	= ma-main-deux
Hupâ	*nani*	= *na-ni*	= main-deux
Apache	*shi-tzi*	= *shi + tzi*	= un + un *Giš + diš*
Hupâ	*ok-heh*	= *o-kheh*	= la-main-deux[458]
Kenai	*nutiχa*	*nu-ti-χa*	= main-ma-deux

Il est très-clair que le deux vient de *ġas*, dans la majeure partie des cas, sauf en kenai, et dans une des formes du hupâ, où il se dit *na* et *ni*, et peut être dérivé de *min*, deux, et de *man*, compagnon.[459] *Na*, main, est connu; de même que les formes du possessif de première personne; mais ils se présentent comme des formes

[459] Ledrain, pp. 293, 470.

de mano en la descomposición anterior: *õ*, *ũ* y *o* en peaux de lièvre, umkwa y en la última variante del hupâ. La forma primitiva ha debido ser *ol* = *o-l* = «la-mano», como se ve en el slave, y de allí los términos secundarios *on*, *un* transformados mas tarde en la vocal nasal *õ*, *ũ* mal oida probablemente por Schoolcraft que no le da ese caracter en el vocablo hupâ trascrito. *O* como artículo es solo un tema determinante que estudiaré mas adelante.

El seis está formado con los números dos, tres y cuatro ya conocidos.

	Seis			
Chepewyan	*elke-tχayē*	= *elke* × *tχayē*	= 2 × 3	*Elke* = *e-l-ke* = la-mano-dos
Tahkali	*olki-take*	= *olki* × *take*	= 2 × 3	
Dog-rib	*elkatharrè*	= *elka* × *tharrè*	= 2 × 3	
Inkilik	*tonankelke*	= *tonank* + *elke*	= 4 + 2	
Tlatskanai	*kwostanahe*	= *kwos* + *tanahe*	= 2 + 4	*Kwos* = *Ġas*, dos (súmero)
Umkwa	*wosthane*	= *wos* + *thane*	= 2 + 4	
Tolowa	*ostaneh*	= *os* + *taneh*	= 2 + 4	
Kenai	*χoojtonee*	= *χooj* + *tonee*	= 2 + 4	
Atnah	*kasstaany*	= *kass* + *taany*	= 2 + 4	
Koltchane	*kisstani*	= *kiss* + *tani*	= 2 + 4	
Apache	*kostán*	= *koss* + *tán*	= 2 + 4	
Apache	*ustyan*	= *us* + *tyan*	= 2 + 4	
Hupâ	*hustan*	= *hus* + *tan*	= 2 + 4	
Navajo	*hastar*	= *has* + *tar*	= 2 + 4	
Navajo	*hustáh*, *ustã*	= *hus* + *táh*	= 2 + 4	

Aparte de los apócopes y de la simplificación del cuatro, el cuatro es claro; debiendo tenerse presente que *tani* es cuatro en Koltschane. Tampoco hay duda de que *tonank* sea cuatro en Inkilik, pues en esta lengua, siendo el tres *teka*, el siete se dice *tonan-teka* = *tonan* + *teka* = 4 + 3[459a]. El ocho corrobora lo expuesto:

Chepewyan	*elke-dīyi*	= *elke* × *dīyi*	= 2 × 4	
Tahkali	*olki-tiṅgi*	= *olki* × *tiṅgi*	= 2 × 4	
Dog-rib	*alkatingè*	= *alka* × *tingè*	= 2 × 4	
Kutchin	*nak-hei-etanna*	= *nak-hei-e* × *tanna*	= 2 × 4	
Hupâ	*kēnim*	= *kē* × *nim*	= 2 × 4	*Nin*, cuatro (súmero)
Ugalenze	*katezynj*	= *kate* + *zynj*	= 2 + 6	*Zynj*, seis (Ugalenze)

459a Müller, obra citada. Buschmann, *Der athapaskische Sprachstamm*. El

insolites de main dans la décomposition précédente: *õ*, *ũ* et *o*, en peaux de lièvre, umkwa et dans la dernière variante du hupâ. La forme primitive a dû être *ol* = *o-l* = «la-main»; comme on le voit dans le slave; et de là les termes secondaires *on*, *un*, transformés plus tard en la voyelle nasale *õ*, *ũ*, mal entendue probablement par Schoolcraft, qui ne lui donne pas ce caractère dans le vocable hupâ transcrit. *O* comme article est seulement un thème déterminant que j'étudierai plus loin.

Le six est formé avec les nombres déjà connus deux, trois et quatre.

Six.

Chepewyan	*elke-tχayē*	= *elke* × *tχayē*	= 2 × 3	*Elke* = *e-l-ke* = la-main-deux
Tahkali	*olki-take*	= *olki* × *take*	= 2 × 3	
Dog-rib	*elkatharrè*	= *elka* × *tharrè*	= 2 × 3	
Inkilik	*tonankelke*	= *tonank* + *elke*	= 4 + 2	
Tlatskanai	*kwostanahe*	= *kwos* + *tanahe*	= 2 + 4	*Kwos* = *Ġas*, deux (sumérique)
Umkwa	*wosthane*	= *wos* + *thane*	= 2 + 4	
Tolowa	*ostaneh*	= *os* + *taneh*	= 2 + 4	
Kenai	*χoojtonec*	= *χooj* + *tonce*	= 2 + 4	
Atnah	*kasstaany*	= *kass* + *taany*	= 2 + 4	
Koltchane	*kisstani*	= *kiss* + *tani*	= 2 + 4	
Apache	*kostán*	= *koss* + *tán*	= 2 + 4	
Apache	*ustyan*	= *us* + *tyan*	= 2 + 4	
Hupâ	*hustan*	= *hus* + *tan*	= 2 + 4	
Navajo	*hastar*	= *has* + *tar*	= 2 + 4	
Navajo	*hustáh*, *ustă*	= *hus* + *táh*	= 2 + 4	

Apart les apocopes et la simplification du quatre, le quatre est clair; il faut se tenir présent que *tani* est quatre en koltschane. Il n'est pas douteux non plus que *tonank* ne soit quatre en inkilik, car trois etant *teka* dans cette langue, on dit pour sept *tonan* + *teka* = *tonan* + *teka* = 4 + 3[459a]. Le huit confirme ce qui a été démontré.

Chepewyan	*elke-dīyi*	= *elke* × *dīyi*	= 2 × 4	
Tahkali	*olki-tiṅgi*	= *olki* × *tiṅgi*	= 2 × 4	
Dog-rib	*alkatingè*	= *alka* × *tingè*	= 2 × 4	
Kutchin	*nak-hei-etanna*	= *nak-hei-e* × *tanna*	= 2 × 4	
Hupâ	*kēnim*	= *kē* × *nim*	= 2 × 4	*Nin*, quatre (sumérique)
Ugalenze	*katezynj*	= *kate* + *zynj*	= 2 + 6	*Zynj*, six (Ugalenze)

mismo, *Das Apache*, p. 258. Stephen Powers, *Tribes* etc., p. 116.

Kenai	*ltakolli*	= *l-tak* + *o-lli*	= 3 + 5 *L, lli*, mano
Umkwa	*nak-anti*	= *nak-anti*	= 2—10 [459b]
	Anti = *a-n-ti*	= la-mano-dos	

El valor de *anti* está confirmado por el nueve de la misma lengua:

Umkwa nueve *aitχl-anti* = 1 — 10. *Aitχla*, uno (Umkwa)

En este mismo idioma existe la forma inversa: *tin* = *ti-n* = dos-mano, segun se ve en el veinte:

Veinte: *tinche* = *tin-che* = 10 × 2. *Che* = *ke*, dos[459c].

Esta variante aparece en Apache y Navajo en forma que no cabe duda:

Apache	veinte	*nā-tin*	= 2 × 10
Apache	cuarenta	*tū-tin*	= 4 × 10
Apache	ciento	*gutesnon-tin*	= 10 × 10
Navajo	ciento	*nestua-tin*	= 10 × 10[459d].

Para que se aprecie prácticamente la importancia de las variantes, y las dificultades con que se tropieza en el análisis de ciertos numerales, pongo á continuacion un caso de la decena:

Hupâ dos = *nani* = *na-ni* = mano-dos. «De la mano, dos»

Dog-rib diez = *honanna* = *ho-na-nna* = mi-mano-dos. Dos = *nna* = *n-na* = mano-dos

Dog-rib diez = *honana* = *ho-nana* = *na-na*[459e].

Si no se conociera la primera forma de la decena, la segunda seria hasta cierto punto oscura; y podria argüirse en contra de la descomposicion hecha que *ho* no es el posesivo, pues *nana* = *nani* vale simplemente por dos. Por lo demas el veinte quita toda duda:

Dog-rib veinte *nou-nanna* = 2 × 10[459f].

La estructura de la decena no es completamente uniforme en toda la familia. Unas lenguas han simplemente repetido la voz mano:

Apache *she-n'la'* = *she-n'-la'* = mía-mano-mano

Umkwa *shlúa* = *sh-lú-a* = mía-mano-mano

Otras tienen la construcción del Dog-rib, pero con el posesivo sufijo:

Arivaipa *'n-ēz-nun* = *'nē-z-nun* = mano-mía-dos

Sicarilla *co-nez-nàn* = *con-e-z-nàn* = mano-mia-dos[459g]

[459b] Véase la nota anterior. — voyez la note précédente.

[459c] Buschmann, *Der athapaskische Sprachstamm*, p. 282.

[459d] Müller, obra citada.

[459e] Latham, Müller, Buschmann, *Der athapaskische Sprachstamm*, p. 282.

[459f] Buschmann, p. 282.

Kenai	*ltakolli*	= *l-tak* + *o-lli*	= 3 + 5 *L, lli*, main
Umkwa	*nak-anti*	= *nak-anti*	= 2 — 10 [459b]
	Anti	= *a-n-ti*	= la-main-deux

Le valeur de anti est confirmée par le neuf de la même langue:
Umkwa neuf *aitχl-anti* = 1 — 10. *Aitχla*, un (Umkwa)

Dans la même langue il y a la forme inverse: *tin-ti-n* = deux-main, comme on voit dans vingt:
Vingt: *tinche* = *tin-che* = 10 × 2. *Che-ke*, deux [459c].

Cette variation se montre en apache et navajo dans une forme qui ne laisse aucun doute:

Apache	vingt	*nā-tin*	= 2 × 10
Apache	quarante	*tū-tin*	= 4 × 10
Apache	cent	*gutesnon-tin*	= 10 × 10
Navajo	cent	*nestua-tin*	= 10 × 10 [459d].

Pour apprécier pratiquement l'importance des variations et les difficultés qu'on rencontre dans l'analyse de certains numéraux, reproduisons ci-après un cas de la dixaine:
Hupâ deux = *nani* = *na-ni* = main-deux. «De la main, deux»
Dog-rib dix = *honanna* = *ho-na-nna* = ma-main-deux. Deux = *nna* = *n-na* = main-deux
Dog-rib dix = *honana* = *ho-nana* = *na-na* [459e].

Si l'on ne connaissait pas la premiere forme de la dixaine, la seconde serait obscure jusqu'á un certain point, et on pourrait argumenter contre la decomposition faite que *ho* n'est pas le possessif, car *nana-nani* signifie simplement deux. Du reste le vingt fait disparaître tous les doutes: Dog-rib vingt *nou-nanna* = 2 × 10 [459f].

La structure de la dixaine n'est pas complètement uniforme dans toute la famille. Quelques langues ont simplement répété le mot mano:

Apache	*she-n'la'*	= *she-n'la'*	= mienne-main-main
Umkwa	*shláa*	= *sh-lá-a*	= mienne-main-main

D'autres montrent la construction du dogrib, mais avec le suffixe possessif:

Arivaipa	*'n-ēz-nun*	= *'nē-z-nun*	= main-mienne-deux
Sicarilla	*co-nez-nàn*	= *con-e-z-nàn*	= main-mienne-deux [459g]

[459g] *Kun* como se sabe es voz compuesta y significa «mi mano» en Koltschane y aparece usada como simple à semejanza del pinal-leño: *chi-con* = mi-mano. — *Kun* est un nom composé, comme on sait, et signifie «ma main» en koltschane, et paraît employé comme nom simple, comme par exemple pinal-leño (forêt de pins-tronc d'arbre): *chi-con* ma-main.

Arivaipa	*gu-tes-non*	= *gut-e-s-non*	= mano-mía-dos	*Gad*, mano (súmero)
Apache	*gutesnon*	= *gut-e-s-non*	= mano-mía-dos	

Las siguientes son como las anteriores, salvo que han contraido el dos:

Kenai	*kolju'jun*	= *ko-l-ju'-jun*	= mano-mía-dos
Kenai	*klujún*	= *k-lu-j-ún*	= mano-mía-dos
Kenai	*klužun*	= *k-lu-ž-un*	= mano-mia-dos
Tlatskanai	*kwonešin*	= *kwon-e-š-in*	= mano-mía-dos
Tolowa	*neh'sün*	= *neh's-ün*	= mano-mía-dos
Navajo	*niznahh*	= *ni-z-nahh*	= mano-mía-dos[459h].

Por todo lo expuesto sospecho que en el chepewyan y peaux de lièvre entra en el final del diez el mismo numeral dos; y esto lo encuentro mas natural y aceptable que lo dicho por Petitot; quien asevera que el final de que se trata viene de *naṇné, noṇna*, «de un lado al otro» [459i].

Chepewyan	*onernaṇ*
Peaux de lièvre	*korennoṇ*[459j].

La variante *onnuna* = *on-nuna* = mano-dos del chepewyan; y la circunstancia de ser *ékoné*, brazo en peaux de lièvre y *kun*, mano en otras lenguas de la familia, inclina la balanza en mi favor[459k]. Pues la aproximación de *kor* y *kon* es natural, desde que *l* = *r* y *l* = *n* son ecuaciones de la fonética de estas lenguas.

Concluyo con la decena analizando otros nombres:

Hupâ	*minitluk*	= *min-i-t-luk*	= dos-mia-mano
Hupà	*minkh'-lah*	= *min-kh'-lah*	= dos-mia-mano
Tahkali	*lanizi*	= *la-ni-zi*	= mano-mano-mia
Umkwa	*kwoneza*	= *kwon-e-za*	= mano-mia
Umkwa	*hwönéza*	= *hwön-é-za*	= mano-mia
Umkwa	*whunneya*	= *whun-ne-ya*	= mano-mano-mia
Wi-Lacki	*kwang-en'-ta*	= *kwan-ge-n'ta*	= mano-mia-dos
Slave	*kennatai*	= *ken-natai*	= mano-dos
Koltschane	*natitlya*	= *nat-i-tl-ya*	= dos-mano-mia.[460]

Los compuestos de «mano-mia» han sido en su origen «mano-mano-mia», segun lo muestran las variantes del umkwa. *Nat*, dos

[459h] Autores citados. En navajo recuérdese que dos es *na-hh-kee*. — Auteurs cités. On se souvient qu'en navajo deux est *na-hh-kee*.

[459i] Petitot, obra citada, p. LV.

[459j] Id. id. p. LV.

Arivaipa	*gu-tes-non*	= *gut-e-s-non* = main-mienne-deux	*Gad*, main (sumérique)
Apache	*gutesnon*	= *gut-e-s-non* = main-mienne-deux	

Les exemples suivants sont les mêmes que les précédents, ils ont seulement contracté le deux:

Kenai	*kolju'jun*	= *ko-l-ju'-jun*	= main-mienne-deux
Kenai	*klujún*	= *k-lu-j-ún*	= main-mienne-deux
Kenai	*klužun*	= *k-lu-ž-un*	= main-mienne-deux
Tlatskanai	*kwonešin*	= *kwon-e-š-in*	= main-mienne-deux
Tolowa	*neh'sūn*	= *neh's-ūn*	= main-mienne-deux
Navajo	*niznahh*	= *ni-z-nahh*	= main-mienne-deux[459h].

Tout ce qui a été exposé me fait supposer qu'en chepewyan et peaux de lièvre le même numéral deux entre dans le final de dix; et c'est ce que je trouve plus naturel et acceptable que ce qui a été dit par Petitot, qui affirme que le final dont il s'agit vient de *nanné*, *nonna*, «d'un côté à l'autre»[459i].

Chepewyan	*onernan*
Peaux de lièvre	*korennon* [459j].

La variation *onnuna* = *on-nuna* = main-deux du chepewyan et la circonstance que *ékoné* est bras en peaux de lièvre et *kun* main en d'autres langues de la famille parlent en faveur de ma supposition[459k]. Car le rapprochement de *kor* et de *kon* est naturel, puisque $l = r$ et $l = n$ sont des équations de la phonétique de ces langues.

Je termine la dixaine en analysant d'autres noms:

Hupâ	*minitluk*	= *min-i-t-luk*	= deux-mienne-main
Hupâ	*minkh'-lah*	= *min-kh'-lah*	= deux-mienne-main
Tahkali	*lanizi*	= *la-ni-zi*	= main-main-mienne
Umkwa	*kwoneza*	= *kwon-e-za*	= main-mienne
Umkwa	*hwönéza*	= *hwön-é-za*	= main-mienne
Umkwa	*whunneya*	= *whun-ne-ya*	= main-main-mienne
Wi-Lacki	*kwang-en'-ta*	= *kwan-ge-n'ta*	= main-mienne-deux
Slave	*kennatai*	= *ken-natai*	= main-deux
Koltschane	*natitlya*	= *nat-i-tl-ya*	= deux-main-mienne.[460]

Les composés de «main-mienne» ont été à leur origine «main-main-mienne», comme le démontrent les variations de l'umka. *Nat*

[459k] Id. id. p. 66. Buschmann, *Der athapaskische Sprachstamm*, p. 282.

[460] Latham, páginas citadas. Müller. II, páginas citadas. Whipple, etc., p. 85. Gatschet, pp. 458, 459, nos. 1—4. Buschmann, obra citada, p. 282.

viene de *natoke*, *nútna*, *nutiχa*, dos en tlatskanai y kenai. El veinte demuestra perfectamente lo anterior:

Tahkali *nat-lanizi* $= 2 \times 10$
Tlatskanai *nat-kwanc̆e* $= 2 \times 10$[460a].

Retrocedo para desvanecer una semejanza aparente, que podría inducir á error. Ha visto el lector que *kūs'* tiene en wi-lacki el valor de mano, correctamente derivado de *gad;* pues bien en la misma lengua seis se dice *kūs'-lak*, término que aparentemente dice, de una manera absurda, mano-mano, cuando en realidad expresa «uno + mano».[461] En efecto *kūs'* en este caso viene del súmero *giš*, uno, lo cual aclara todo. Quizá si hay en la pronunciación de los naturales alguna leve diferencia en este caso, que ha escapado al autor del vocabulario. Confirma lo anterior el seis del kenai, tal como lo trae Buschmann:

ko'jssiní = *ko'j* + *ssi-ni* = uno + mi-mano.[462]

Pasando sobre la autoridad de Henry, me he atrevido á inducir que *luk* es pez en las lenguas hiperbóreas americanas, como variante del súmero *nun*. Pues bien, en chepewyan existe otra sumamente parecida á la esquimal y por consiguiente del mismo origen: *l'uē*, pez.[463]

VI.

La familia algonquina es una de las mas importantes de América y voy á estudiarla como las anteriores. Los pronombres de tercera persona son:

Cri	él	*wita, wira, wila, wiya; wi+ta.*	*Bi, ne* (súmero)
Algonquino	él	*win = wi + n*	*Bi, ne* (súmero)
Chipeway	él	*win = wi + n*	*Bi, ne* (súmero)
Mikmak	él	*negweum = neg + we + um*	*Neb, bi, um* (súmero)
Lenni-Lennape	él	*neka = nek + a*	*Neb* (súmero)
Potowatami	él	*weene = wee + ne*	*Bi, ne* (súmero)
Miami	él	*weelah = wee + lah*	*Bi, neb* (súmero)
Piés negros	él	*hume = hu + me*	*Ba, ma* (súmero)
Menomeni	él	*waynanh = wa + yn + an + h*	*Ba, in, an, ba* (súmero)
Etchemin	él	*wurt = wu + rt*	*Ba, nen* (súmero)
Massachusetts	él	*noh = noh*	*Neb* (súmero)
Narragansetts	él	*ewo = ewo*	*Abba* (súmero)
Illinois	él	*onira = o + ni + ra*	*Ub, ne, ne* (súmero)

[460a] Müller.
[461] Powers, *Tribes of California*, p. 116.
[462] Latham, p. 391. Buschmann, obra citada, p. 281.

deux vient de *natoke, nútna, nutiχa*, deux en tlatskanai et kenai. Le vingt démontre parfaitement ce qui précède:

Tahkali *nat-lanizi* $= 2 \times 10$
Tlatskanai *nat-kwaneše* $= 2 \times 10$ [460a].

Je reviens en arrière pour dissiper une similitude apparente qui pourrait induire en erreur. Le lecteur a vu que *kūs'* a, en Wi-Lacki, la valeur de main correctement dérivée de *gad*; eh bien, dans la même langue, six se dit *kūs'-lak*, terme qui, en apparence, dit d'une manière absurde main-main, quand, en réalité, il signifie «un + main».[461] En effet *kūs'*, dans ce cas, vient du sumère *giš*, un, ce qui éclaircit tout. Peut-être y a-t-il dans la prononciation des naturels quelque légère différence qui a échappé à l'auteur du vocabulaire. Pour confirmer ce qui précéde, il y a le six du kenai, tel que le rapporte Buschmann

ko'jssini = *ko'j* + *ssi-ni* = un + ma-main.[462]

Passant par-dessus l'autorité de Henry, j'ai osé induire que *luk* est poisson dans les langues hyperboréennes américaines, comme variante du sumère *nun*. Eh bien, en chepewyan, il existe un autre mot très-semblable au mot esquimal et par conséquent de même origine: *l'uē*, poisson.[463]

VI.

La famille algonquine est une des plus importantes de l'Amérique et je vais l'étudier comme les antérieures. Les pronoms de troisième personne sont:

Cri	il *wita, wira, wila, wiya; wi* + *ta*.	*Bi, ne* (sumère)
Algonquino	il *win* = *wi* + *n*	*Bi, ne* (sumère)
Chipeway	il *win* = *wi* + *n*	*Bi, ne* (sumère)
Mikmak	il *negweum* = *neg* + *we* + *um*	*Neb, bi, um* (sumère)
Lenni-Lennape	il *neka* = *nek* + *a*	*Neb* (sumère)
Potowatami	il *weene* = *wee* + *ne*	*Bi, ne* (sumère)
Miami	il *weelah* = *wee* + *lah*	*Bi, neb* (sumère)
Pieds noirs	il *hume* = *hu* + *me*	*Ba, ma* (sumère)
Menomeni	il *waynanh* = *wa* + *yn* + *an* + *h*	*Ba, in, an, ba* (sumère)
Etchemin	il *wurt* = *wu* + *rt*	*Ba, nen* (sumère)
Massachusetts	il *noh* = *noh*	*Neb* (sumère)
Narragansetts	il *ewo* = *ewo*	*Abba* (sumère)
Illinois	il *onira* = *o* + *ni* + *ra*	*Ub, ne, ne* (sumère)

[463] Adam, *Examen grammatical* citado, cuadros nos. 78. Ledrain, p. 358. En peaux de lièvre es *l'ugé* (Petitot, p. 283).

Shawni	él	*welah* = *we* + *lah*	*Bi*, *neb* (súmero)
Shawni	él	*yah-ma* = *yah* + *ma*	*Neb*, *ma* (súmero).[464]

Todos los términos de descomposición están fundados en el cuadro de equivalencias de letras, puesto al principio; por eso reduzco á un solo origen voces como *neg*, *nek*, *noh*, *lah*, *yah*.

Cri	ellos	*wita-waw*, *wira-waw*, *wila-waw*, *wiya-waw*	
Algonquino	ellos	*win-a-wa*	
Chipeway	ellos	*win-a-wa*	
Mikmak	ellos	*negmau* = *neg* + *ma* + *u*	*ma*, *ba*
Lenni-Lennape	ellos	*nekamawa* = *neka* + *ma* + *wa*	*Ma*, *ba*
Menomeni	ellos	*wanonanh* = *wa* + *non* + *an* + *h*	*Nen*, *an*, *ba*
Shawni	ellos	*la-neh-ke*	*Ne*, *neb*, *ba*.[465]

He descompuesto y analizado las formas nuevas, pues en cri, algonquino y chipeway solo se ha sufijado al singular *wa* = *ba*, y en mikmak, lenni-lennape y menomeni no he tomado en cuenta las voces del singular.

Los afijos pronominales son:

	Cri	Algonquino y Chipeway
Sing.	*ot . . . . a*, *ot*	*ot*, *o*
	o . . . . . a, *o*	*ot . . . . . n*, *o . . . . n*
Plural	*ot . . . . wa*	*ot . . . . . wan*
	o . . . . . wa	*o . . . . . . wan*
	ot . . . . waw	*ot . . . . . wa*
	o . . . . . waw	*o . . . . wa*.[466]

Dada la equivalencia de *o* y *u* en América resulta que *o* y *ot* recuerdan á *un*, preformativo de tercera persona en súmero, *a* es apócope de *an*, pronombre sumérico de tercera[467], y las demas formas son las simples y compuestas de las en *b* y *n* sumúricas yá conocidas. La *t* por lo general viene de las formas en *b* por el intermedio de *g* ó *k*; pero en este caso reemplaza á *n* por la fonética propia de esta familia.

Chipeway	estrella	*anang*	
Algonquino	estrella	*alank*	
Massachusetts	estrella	*annogs*	
Cri	estrella	*atak*	
Knistinaux	estrella	*attack*	*An*, estrella (súmero)[468]

---

[464] Latham, pp. 448, 451—453. Müller, II, pp. 197, 198. Whipple, etc., p. 59. Adam, *Examen* citado, p. 172.

[465] Véase la nota anterior. Ledrain, pp. 38, 45, 7, 287, 332.

[466] Adam, *Examen* citado, pp. 174, 175.

Shawni	il *welah* = *we* + *lah*	*Bi*, *neb* (sumère)
Shawni	il *yah-ma* = *yah* + *ma*	*Neb*, *ma* (sumère).[464]

Tous les termes de décomposition ont pour base le cadre d'équivalences de lettres que j'ai mis au commencement; aussi ai-je réduit à une seule origine des mots comme *neg*, *nek*, *noh*, *lah*, *yah*.

Cri	eux	*wita-waw*, *wira-wan*, *wila-waw*, *wiya-waw*	
Algonquino	eux	*win-a-wa*	
Chipeway	eux	*win-a-wa*	
Mikmak	eux	*negmau* = *neg* + *ma* + *u*	*ma*, *ba*
Lenni Lennape	eux	*nekamawa* = *neka* + *ma* + *wa*	*Ma*, *ba*
Menomeni	eux	*wanonanh* = *wa* + *non* + *an* + *h*	*Nen*, *an*, *ba*
Shawni	eux	*la-neh-ke*	*Ne*, *neb*, *ba*.[465]

J'ai décomposé et analysé les formes nouvelles, car en cri, algonquino et chipeway on n'a fait que suffixer au singulier *wa* = *ba*, et en mikmak, lenni-lennape et menomeni je n'ai pas fait cas des mots du singulier.

Les affixes pronominaux sont:

	Cri	Algonquino et Chipeway
Sing.	*ot* . . . . . *a*, *ot*	*ot*, *o*
	o . . . . . *a*, *o*	*ot* . . . . . *n*, *o* . . . . . *n*
Pluriel	*ot* . . . . . *wa*	*ot* . . . . . *wan*
	o . . . . . *wa*	*o* . . . . . *wan*
	ot . . . . . *waw*	*ot* . . . . . *wa*
	o . . . . . *waw*	*o* . . . . . *wa*.[466]

Etant donnée l'équivalence de *o* et *u* en Amérique, il résulte que *o* et *ot* rappellent *un*, préformatif de troisième personne en sumérien, *a* est apocope de *an*, pronom sumérien de troisième[467], et les autres formes sont les simples ou les composées des sumériennes en *b* et *n* déjà connues. Le *t*, en général vient des formes en *b* par l'intermédiaire de *g* ou *k*; mais, dans ce cas, il remplace *n* par la phonétique propre de cette famille.

Chipeway	étoile	*anang*	
Algonquino	étoile	*alank*	
Massachusetts	étoile	*annogs*	
Cri	étoile	*atak*	
Knistinaux	étoile	*attack*	*An*, étoile (sumérien)[468]

[467] Ledrain, pp. 190, 25.

[468] Adam, cuadros finales, no. 26. Latham, pp. 450, 452. Ledrain, p. 25. Estrella es el signo de *an* en la escritura arcáica. Delitzsch, *Assyrische Lesestücke*, 1900, p. 2. 𒀭 = ✱. Adelung, III, 3ª parte, p. 344.

Etoile est le signe de *an* dans l'écriture archaïque.

Chipeway	diente	***ni-bid***
Algonquino	dientes	***tibit***
Abenaki	dientes	***nepit.***[469]

En los afijos pronominales aparece en mikmak y en lenni-lennape *l* en sustitución de *n*[470], como pasa tambien en súmero, donde *an* y *al* son propios de la tercera persona.[471]

Tengo la idea que en un principio todos los temas nominales han llevado consigo uno demostrativo de caracter determinante é impersonal, y que para denominarlo se han tomado los pronombres suméricos de la tercera persona. Tal ha sido á mi juicio la construcción primitiva de las lenguas americanas conservada en uso hasta hoy por muchas de ellas. La tendencia á proceder así, esto es, á manifestar lo impersonal por medio de los términos propios de la tercera persona subsiste hasta hoy, á tal punto que señalan el hecho hasta los autores que tratan de América en general.[472]

Así se explica el termino que Du Ponceau ha tomado por artículo y que tengan el mismo significado unas voces simples y otras compuestas segun puede verse en el ejemplo siguiente:

Menomeni estrellas *anaq'kŏk* = *hanaq'kŏk*[472a].

Pues la segunda voz se descompone en *ha-anaq'kok* = las-estrellas; porque *ha* corresponde al término suamérico de tercera persona *ba*.

Antes de revisar desde este punto de vista las familias anteriores voy á descomponer así algunas voces de la algonquina:

	Mano		
Cri	*nitchitchiy*	= *ni* + *tchitchi-y*	= mía-mano-ella. *Tchitchi*, mano
Chipeway	*ninindj*	= *nini* + *ndj*	= mía-mano. *Ndj*; mano
Chipeway	*nenintchen*	= *neni*+*ntch-en*	= mía-mano-ella. *Ntch*, mano
Chipeway	*nindj*	= *ni* + *ndj*	= mía-mano. *Ndj*, mano
Algonquino	*nindji*	= *ni* + *ndj-i*	= mía-mano. *Ndj*, mano
Skoffi	*mestichee*	= *me*+*s*+*tich-ee*	= ella-mía-mano. *Tich*, mano
Sheshatapoosh	*tikechi*	= *ti* + *kechi*	= mía-mano. *Kechi*, mano
Massachusetts	*nutcheg*	= *nu* + *tche-g*	= mía-mano-ella. *Tche*, mano

469 Adam, p. 401. Latham, pp. 449, 451.
470 Müller, II, p. 198.
471 Ledrain, pp. 17, 25.

Chipeway	dent	*ni-bid*
Algonquino	dents	*tibit*
Abenaki	dents	*nepit.*[469]

Dans les affixes pronominaux on rencontre en mikmak et en lenni-lennape *l*, sustituée a *n*[470], tout-à-fait comme en sumérien, où *an* et *al* sont propres à la troisième personne.[471]

J'ai l'idée qu'au commencement tous les thèmes nominaux ont porté avec eux un démonstratif de caractère déterminant et impersonnel, et que pour le dénommer on a pris les pronoms sumériens de la troisième personne. Telle a été, à mon avis, la construction primitive des langues américaines, construction dont l'usage s'est conservé jusqu' aujourd'hui par beaucoup d'entre elles. La tendance à procéder ainsi, c'est-à-dire, à manifester l'impersonnel au moyen des termes propres de la troisième personne, subsiste encore, et à tel point qu'elle est signalée par les auteurs qui traitent de l'Amérique en général.[472]

Ainsi s'explique le terme que Du Ponceau a pris pour l'article, et que quelques mots simples et d'autres mots composés ont la même signification, comme on peut voir par l'exemple suivant:

Menomeni étoiles *anaq'kŏk* = *hanaq'kok*[472a].

Car le second mot se décompose en *ha-anaq'kok* = les étoiles, parce que *ha* correspond au terme sumérique de troisième personne *ba*.

Avant de réviser, à ce point de vue, les familles antérieures, je vais décomposer ainsi quelques mots de l'algonquine:

	Main		
Cri	*nitchitchiy*	= *ni* + *tchitchi-y*	= ma-main-la. *Tchitchi*, main
Chipeway	*ninindj*	= *nini* + *ndj*	= ma-main. *Ndj*, main
Chipeway	*nenintchen*	= *neni* + *ntch-en*	= ma-main-la. *Ntch*, main
Chipeway	*nindj*	= *ni* + *ndj*	= ma-main. *Ndj*, main
Algonquino	*nindji*	= *ni* + *ndj-i*	= ma-main. *Ndj*, main
Skoffi	*mestichee*	= *me*+*s*+*tich-ee*	= la-ma-main. *Tich*, main
Sheshatapoosh	*tikechi*	= *ti* + *kechi*	= ma-main. *Kechi*, main
Massachusetts	*nutcheg*	= *nu* + *tche-g*	= ma-main-la. *Tche*, main

---

[472] Payne (E. J.), *History of the New World*, II, p. 241. «Third person the leading factor in dispersonalisation.»

[472a] Hoffman, *The menomini indians*, en *Fourteenth annual report of the Bureau of Ethnology*.

Massachusetts	*nenutchkeg*	= *nenu* + *tch-keg*	= mía-mano-ella. *Tch*, mano
Illinois	*nich*	= *nich*	= mano. *Nich*, mano
Illinois	*ninichkeck*	= *ni* + *nich-keck*	= mis-manos. *Nich*, mano
Mohikan	*nushkq*	= *nush-kq*	= mano-ella. *Nush*, mano
Nanticok	*mintsch*	= *mi* + *ntsch*	= la-mano. *Ntsch*, mano
Nanticok	*nuluutz*	= *nu* + *luutz*	= mi-mano. *Luutz*, mano
Potowatami	*neninch*	= *neni* + *nch*	= mi-mano. *Nch*, mano
Mohikan	*knushkq*	= *k* + *nush-kq*	= tu-mano-ella. *Nush*, mano
Knistinaux	*metische*	= *me* + *tische*	= la-mano. *Tische*, mano
Lenni-Lennape	*nachk*	= *nach-k*	= mano-ella. *Nach*, mano
Abenaki	*neretsi*	= *ne* + *retsi*	= mi-mano. *Retsi*, mano
Menomeni	*ninik*	= *ni* + *nik*	= mi-mano. *Nik*, mano
Shawni	*niligie*	= *ni* + *ligie*	= mi-mano. *Ligie*, mano
Shawni	*nechgă*	= *nech* + *gă*	= mano-ella. *Nech*, mano
Shawni	*ki-lch-chi'*	= *ki* + *lehchi'*	= tu-mano-ella. *Lehchi'*, mano
Piés negros	*ottis*	= *ot* + *tis*	= la-mano. *Tis*, mano
Minsi	*wanachk*	= *wa* + *nach-k*	= la-mano-ella. *Nach*, mano
Mohikan	*oaniskan*	= *oa* + *nis-kan*	= las-manos. *Nis*, mano
Mohikan	*oniskan*	= *o* + *nis-kan*	= las-manos. *Nis*, mano
Miami	*oneksah*	= *o* + *nek-sah*	= la-mano-ella. *Nek*, mano
Menomeni	*ohnainkonnon*		
Miami	*onexka*	= *o* + *nex-ka*	=la-mano-ella. *Nex*, mano
Narragansetts	*wunitchke*	= *wu* + *nitch-ke*	= la-mano-ella. *Nitch*, mano
Narragansetts	*wunnicheke*	= *wu* + *nich-e-ke*	= la-mano-ella. *Nich*, mano
Penobscot	*olichi·*	= *o* + *lichi*	= la-mano. *Lichi*, mano
Surikoa	*nepeden*	= *ne* + *ped-en*	= mis-cinco-ellos. *Ped*, cinco
Surikoa	*kpiten*	= *k* + *pit-en*	= tus-cinco-ellos. *Pit*, cinco
Mikmak	*kpiten*	= *k* + *pit-en*	= tus-cinco-ellos. *Pit*, cinco
Mikmak	*peton*	= *pet* + *on*	= cinco-ellos. *Pet*, cinco
Abenaki	*mpateen*	= *m* + *pat-een*	= los-cinco-ellos. *Pat*, cinco
Etchemin	*petin*	= *pet-in*	= cinco-ellos. *Pet*, cinco

Illinois	*nich*	= *nich*	= main. *Nich*, main
Massachusetts	*nenutchkeg*	= *nenu* + *tch-keg*	= ma-main-la. *Tch*, main
Illinois	*ninichkeck*	= *ni* + *nich-keck*	= mes-mains. *Nich*, main
Mohikan	*nushkq*	= *nush-kq*	= main-elle. *Nush*, main
Nanticok	*mintsch*	= *mi* + *ntsch*	= la-main. *Ntsch*, main
Nanticok	*nuluutz*	= *nu* + *luutz*	= ma-main. *Luutz*, main
Potowatami	*neninch*	= *neni* + *nch*	= ma-main. *Nch*, main
Mohikan	*knushkq*	= *k* + *nush-kq*	= tu-main-elle. *Nush*, main
Knistinaux	*metische*	= *me* + *tische*	= la-main. *Tische*, main
Lenni-Lennape	*nachk*	= *nach-k*	= main-elle. *Nach*, main
Abenaki	*neretsi*	= *ne* + *retsi*	= ma-main. *Retsi*, main
Menomeni	*ninik*	= *ni* + *nik*	= ma-main. *Nik*, main
Shawni	*niligie*	= *ni* + *ligie*	= ma-main. *Ligie*, main
Shawni	*nechgă*	= *nech* + *gă*	= main-elle. *Nech*, main
Shawni	*ki-leh-chi'*	= *ki* + *lehchi'*	= tu-main-elle. *Lehchi'*, main
Pieds noirs	*ottis*	= *ot* + *tis*	= la-main. *Tis*, main
Minsi	*wanachk*	= *wa* + *nach-k*	= la-main-elle. *Nach*, main
Mohikan	*oaniskan*	= *oa* + *nis-kan*	= les-mains. *Nis*, main
Mohikan	*oniskan*	= *o* + *nis-kan*	= les-mains. *Nis*, main
Miami	*oneksah*	= *o* + *nek-sah*	= la-main-elle. *Nek*, main
Menomeni	*ohnainkonnon*		
Miami	*onexka*	= *o* + *nex-ka*	= la-main-elle. *Nex*, main
Narragansetts	*wunitchke*	= *wu* + *nitch-ke*	= la-main-elle. *Nitch*, main
Narragansetts	*wunnicheke*	= *wun* + *nich-e-ke*	= la-main-elle. *Nich*, main
Penobscot	*olichi*	= *o* + *lichi*	= la-main. *Lichi*, main
Surikoa	*nepeden*	= *ne* + *ped-en*	= mes-cinq-eux. *Ped*, cinq
Surikoa	*kpiten*	= *k* + *pit-en*	= tes-cinq-eux. *Pit*, cinq
Mikmak	*kpiten*	= *k* + *pit-en*	= tes-cinq-eux. *Pit*, cinq
Mikmak	*peton*	= *pet* + *on*	= cinq-eux. *Pet*, cinq
Abenaki	*mpateen*	= *m* + *pat-een*	= les-cinq-eux. *Pat*, cinq
Etchemin	*petin*	= *pet-in*	= cinq-eux. *Pet*, cinq

Skoffi	*palleshoush*	= *pall-e-shoush*	= cinco-? *Pall*, cinco
Utawa	*nintsch*	= *nin* + *tsch*	= mi-mano. *Tsch*, mano.[473]

Una de las formas del menomeni no la he analizado y otra del skoffi solo a medias. Las variantes fonéticas de los apelativos de mano son todas fácilmente comprensibles si se tiene presente que vienen todas del súmero *gad*, que *g* por la ecuación $g = m = n$, se ha convertido en un principio, y en la mayoría de los casos en esta última letra, la cual á su vez se ha trocado unas veces en *l* y *r* y otras en *t* según la fonética especial de esta familia. De manera que aunque existe la equivalencia $g = t$, creo que en esta familia no es este su origen sino el indicado, salvo por supuesto una que otra excepción, muy difícil de señalar, pero que no es probable que falten. Perplejo me he visto en muchos casos para tomar ó dejar la *n* inicial de los apelativos de mano. Puntualizaré la dificultad: mano, *gad* = *nach* = *tach*; mi mano, *n-nach*, *n-tach*, *t-nach*, *t-tach*. De aquí que unas veces aparece como radical *ntch* y otras *nch* y *tch*, según que se haya conservado ó no soldado á la radical el pronombre posesivo y que luego en el discurso se le haya repetido de nuevo. Esto quiere decir que hay muchas lenguas que usan «mia-mía mano» por «mi mano». Los temas demostrativos ó determinantes provenientes de los de la tercera persona están bien claros, y entre ellos figura *mi* = *bi* considerado como artículo por Du Ponceau, que no es sino, como acabo de decirlo, uno de los temas.

El numeral cinco figura en los últimos apelativos de mano por los dedos y viene del súmero *bar* = *ped*, por trueque de *r* en *d*, habiéndose esta última letra trocado en muchos casos en *t*. La variante *pall* la ha conservado el skoffi. En una variante del sauki se encuentra cinco unido á mano:

Nepakurnetcheh = *ne-pa-kur-netch-eh* = mis-cinco-de-la-mano ó mía mano.[474]

Por cierto que todo lo expuesto no va en contra de que la *g* se haya trocado en ciertos casos en sus equivalentes ordinarios como se la ve vuelta *k* en sheshatapoosh.

Corrobora el análisis de mano el estudio del vocablo pié.

	Pié
Lenni-Lennape	*sít*
Utawa	*sit*

---

[473] Latham, pp. 448, 449, 450, 451, 452, 453. Whipple, etc., p. 56. Du Ponceau, *Mémoire sur le système grammatical des langues de quelques nations indiennes de l'Amérique du Nord, Paris*, 1838, pp. 376—378.

[474] Adelung y Vater, *Mithridates*, III, 3ª parte, p. 403. El término del me-

Skoffi	*palleshoush*	= *pall-e-shoush*	= cinq-? *Pall*, cinq
Utawa	*nintsch*	= *nin* + *tsch*	= ma-main. *Tsch*, main.[473]

Je n'ai pas analysé une des formes du menomeni, et je n'ai analysé qu'a moitié seulement une autre du skoffi. Les variantes phonétiques des noms de main sont toutes faciles à comprendre, si on se rappelle que toutes viennent du sumérien *gad*, que *g*, par l'équation $g = m = n$, s'est converti au commencement et dans la majeure partie des cas en cette dernière lettre, qui, à son tour, s'est changée parfois en *l* et *r*, et d'autres fois en *t*, suivant la phonétique spéciale de cette famille. En sorte que, malgré l'existence d'une équivalence $g = t$, je crois que, dans cette famille, là n'est pas son origine, mais bien comme je l'ai indiqué; sauf, bien étendu l'une ou l'autre exception, très-difficile à signaler, mais qui ne doit pas manquer. Dans bien des cas je me suis trouvé perplexe, ne sachant si je devais prendre ou laisser l'*n* initiale des noms de main. Je vais préciser la difficulté: main, *gad* = *nach* = *tach;* ma main, *n-nach*, *n-tach*, *t-nach*, *t-tach*. Par suite, en certains cas, c'est *ntch* qui apparait comme radical, et dans d'autres c'est *nch* et *tch*, selon que l'on a conservé ou non, soudé au radical, le pronom possessif, et que dans le discours ensuite on l'ait répété de nouveau. Cela indique qu'il y a beaucoup de langues qui disent «mienne-mienne main» pour «ma main». Les thèmes démonstratifs ou déterminants, provenant de ceux de la troisième personne, sont bien clairs, et entre eux figure *mi* = *bi*, considéré comme article par Du Ponceau et qui n'est, comme je viens de le dire, qu'un des thèmes.

Le numéral cinq figure dans les derniers noms de main à cause des doigts; il vient du sumérien *bar* = *ped*, en changeant *r* en *d*. Cette dernière lettre s'est dans beaucoup de cas transformée en *t*. La variante *pall* s'est conservée dans le skoffi. Dans une variante du sauki on trouve cinq combiné avec main.

Nepakurnetcheh = *ne-pa-kur-netch-eh* = mes-cinq-de la-main ou mienne main.[474]

Bien entendu que tout ceci n'empêche pas que le *g* ne se soit changé, dans certains cas, en ses équivalents ordinaires, comme on le voit changé en *k* dans sheshatapoosh.

L'étude du mot «pied» corrobore cette analyse de main.

	Pied
Lenni-Lennape	*sít*
Utawa	*sit*

---

nomeni debe decir «las manos», pues *oh* .... *on*, indican plural, y *nain* es mano como se verá en el cinco. En arapaho es *ma-chet-un*, mano ó la mano (Latham, p. 456).

Abenaki	*sit*		
Chipeway	*nizit*	= *ni-zit*	= mi-pié
Menomeni	*nizitŭn*	= *ni-zit-ŭn*	= mis-piés
Mohikan	*neezeet*	= *nee-zeet*	= mi-pié
Surikoa	*nechit*	= *ne-chit*	= mi-pié
Massachusetts	*misseet*	= *mi-sseet*	= el-pié
Narragansetts	*wussette*	= *wu-sett-e*	= su-pié ó el-pié
Knistinaux	*osetach*	= *o-set-ach*	= sus-piés ó los piés
Illinois	*wissit*	= *wi-ssit*	= el pié
Skoffi	*meshetsh*	= *me-shet-sh*	= los piés
Cri	*sit*		
Piés negros	*ocatsi*	= *o-cat-si*	= el-pié
Menomeni	*maysha't*	= *may-shait*	= el pié
Chipeway	*sid*		
Potowatami	*nesit*	= *ne-sit*	= mi-pié
Sheshatapoosh	*neeshetch*	= *nee-shet-ch*	= mi-pié-el
Skoffi	*meshetch*	= *me-shet-ch*	= mi-pié-el
Etchemin	*n'sit*	= *n'-sit*	= mi-pié
Minsi	*wichyat*	= *wich-yat*	= el-pié
Nanticok	*nist*	= *ni-st*	= mi-pié
Mohikan	*ussutin*	= *u-ssut-in*	= sus-piés
Mikmak	*kaut*	=	pié
Miami	*kâtāl*	= *kât-āl*	= pié-el
Shawni	*nichgatti*	= *nich-gatt-i*	= mi-pié
Mikmak	*ukkuat*	= *u-kkuat*	= su-pié
Miami	*katah*	= *kat-ah*	= pié-el
Shawni	*ni-thi-chi'*	= *ni-thich-i'*	= mi-pié
Shawni	*kussie*	= *ku-ssie*	= tu-pié
Arapaho	*nauthauitah*	= *nau+thauit+ah*	= mío-pié-el.[475]

De dos voces se deriva pié; llámase este en súmero *gir*, y por conversión de la *r* en *d*, segun existe en una de las variantes del Chepewyan, y de esta en *t* se ha debido formar *chid* y *chit*. *Sh*, *s*, *z*, han nacido probablemente de las transformaciónes secundarias sucesivas de *ch*.

El otro vocablo es *gad*, mano, de donde han partido todas las formas en *k* y *t*; siguiendo así las aguas del súmero que de *gid*, mano, ha precisamente hecho *gir*, pié. Paso al cinco.

Cinco

Cri	*nīyānan*	= *nīyā-nan*	= mía-mano
Chipeway	*nānan*	= *nā-nan*	= mía-mano

[475] Du Ponceau, *Mémoire* citado, pp. 378, 379. Latham, pp. 448—456. Adam,

Abenaki	*sit*		
Chipeway	*nizit*	= *ni-zit*	= mon-pied
Menomeni	*nizitŭn*	= *ni-zit-ŭn*	= mes-pieds
Mohikan	*neezeet*	= *nee-zeet*	= mon-pied
Surikoa	*nechit*	= *ne-chit*	= mon-pied
Massachusetts	*misseet*	= *mi-sseet*	= le-pied
Narragansetts	*wussette*	= *wu-ssett-e*	= son-pied ou le-pied
Knistinaux	*osetach*	= *o-set-ach*	= ses-pieds ou les-pieds
Illinois	*wissit*	= *wi-ssit*	= le pied
Skoffi	*meshetsh*	= *me-shet-sh*	= les pieds
Cri	*sit*		
Pieds noirs	*ocatsi*	= *o-cat-si*	= le pied
Menomeni	*mayshait*	= *may-shait*	= le pied
Chipeway	*sid*		
Potawatami	*nesit*	= *ne-sit*	= mon-pied
Sheshatapoosh	*neeshetch*	= *nee-shet-ch*	= mon-pied-le
Skoffi	*meschetch*	= *me-shet-ch*	= mon-pied-le
Etchemin	*n'sit*	= *n'-sit*	= mon-pied
Minsi	*wichyat*	= *wich-yat*	= le-pied
Nanticok	*nist*	= *ni-st*	= mon-pied
Mohikan	*ussutin*	= *u-ssut-in*	= ses-pieds
Mikmak	*kaut*	=	= pied
Miami	*kâtăl*	= *kât-ăl*	= pied-le
Shawni	*nichgatti*	= *nich-gatt-i*	= mon-pied
Mikmak	*ukkuat*	= *u-kkuat*	= son-pied
Miami	*katah*	= *kat-ah*	= pied-le
Shawni	*ni-thi-chi'*	= *ni-thich-i'*	= mon-pied
Shawni	*kussie*	= *ku-ssie*	= ton-pied
Arapaho	*nauthauitah*	= *nau* + *thauit* + *ah*	= mien-pied-le.[475]

De deux mots dérive pied; en sumérien on l'appelle *gir*, et c'est par la conversion de *r* en *d* (tel qu'on le trouve en Chipeway) et de *d* en *t* qu'ont dû se former *chid* et *chit*. *Sh*, *s*, *z*, sont probablement nés des transformations secondaires successives de *ch*.

L'autre mot est *gad*, main, point de départ de toutes les formes en *k* et *t*, en suivant le même courant que le sumérien qui de *gid*, main, a précisément fait *gir*, pied. Je passe à cinq.

	Cinq		
Cri	*nīyānan*	= *nīyā-nan*	= mienne-main
Chipeway	*nānan*	= *nā-nan*	= mienne-main

Examen citado, Cuadros, no. 76. Whipple, etc., p. 56.

Algonquino	*nanan*	= *na-nan*	= mía-mano
Mikmak	*nean, nan*		= mano
Ottawa	*naraw*	= *na-raw*	= mía-mano
Potowatami	*n'yawnun*	= *n'yaw-nun*	= mía-mano
Knistinaux	*nayahnun*	= *nayah-nun*	= mía-mano
Etchemin	*nane*		= mano
Suricoa	*nan*		= mano
Minsi	*nalan*	= *na-lan*	= mía-mano
Algonquino	*narau, nahran*	= *na-rau*	= mía-mano
Menomeni	*neannum*	= *nean-num*	= mía-mano
Shawni	*níalinwe*	= *nía-lin-we*	= mía-mano-ella
Shawni	*ni-ah-la-nui*	= *niah-lan-ui*	= mía-mano-ella
Passamakwody	*nanne*	= *nan-ne*	= mía-mano
Mohikan	*nunon*	= *nu-non*	= mía-mano
Miami	*yalănue*	= *ya-lăn-ue*	= mía-mano-ella
Knistinaux	*níannan*	= *nían-nan*	= mi-mano
Illinois	*niarangh*	= *nia-ran-gh*	= mía-mano-ella
Arapaho	*ya'thú, ya'thún*	= *ya-thú*	=
Lenni-Lennape	*palenaś*	= *pal-e-naś*	= cinco-mano
Lenni-Lennape	*pareenach*	= *par-ee-nach*	= cinco-mano
Abenaki	*barenneshu*	= *bar-en-neshu*	= cinco-mano
Nanticok	*nuppayu*	= *nu-ppayu*	= mis-cinco
Penobscot	*paleneuoq*	= *pal-e-neuoq*	= cinco-mano
Etchemin	*prenchk*	= *pr-e-nch-k*	= cinco-mano-ella.[476]

Los posesivos son propios de las lenguas, y *nan*, mano, viene de *gad* y no se diferencia de la forma ordinaria de esta familia *nach*, sino por el cambio de la *d* en *n*; el cual puede haber tenido dos origenes: $d = l = n$, $d = t = n$; pero prefiero la segunda porque se ajusta más á la fonética de estas lenguas. Los apelativos de mano en *l* y *r* los creo secundarios de *n*, en conformidad con todo lo anterior. Las formas en *p* están relacionadas con el cinco numérico *bar* subsistente hasta hoy en abenaki, y las diferencias fonéticas vienen principalmente de las transformaciones de *r* en *l*, *ll*, *y*.

La decena es tambien muy interesante:

	Diez		
Cri	*mitătat*	= *mit-ă* × *tat*	= dos × mano
Chipeway	*mid-ă-sswi*	= *mid* × *ăsswi*	= dos × cinco
Algonquino	*mitaswi*	= *mit* × *aswi*	= dos × cinco
Mikmak	*metelen*	= *met-e* × *len*	= dos × mano
Shawni	*met-a-thi*	= *met-a* × *thi*	= dos × mano

[476] Du Ponceau, pp. 397—399. Müller, II, p. 204. Latham, pp. 449—451.

Algonquino	*nanan*	= *na-nan*	= mienne-main
Mikmak	*nean, nan*		= main
Ottawa	*naraw*	= *na-raw*	= mienne-main
Potowatami	*n'yawnun*	= *n'yaw-nun*	= mienne-main
Knistinaux	*nayahnun*	= *nayah-nun*	= mienne-main
Etchemin	*nane*		= main
Suricoa	*nan*		= main
Minsi	*nalan*	= *na-lan*	= mienne-main
Algonquino	*narau, nahran*	= *na-rau*	= mienne-main
Menomeni	*neannum*	= *nean-num*	= mienne-main
Shawni	*níalinwe*	= *nía-lin-we*	= mienne-main-elle
Shawni	*ni-ah-la-nui*	= *niȧh-lan-ui*	= mienne-main-elle
Passamakwody	*nanne*	= *nan-ne*	= mienne-main
Mohikan	*nunon*	= *nu-non*	= mienne-main
Miami	*yalānue*	= *ya-lān-ue*	= mienne-main-elle
Knistinaux	*niannan*	= *nían-nan*	= ma-main
Illinois	*niarangh*	= *nia-ran-gh*	= mienne-main-elle
Arapaho	*ya'thú, ya'thún*	= *ya-thú*	=
Lenni-Lennape	*palenaṡ*	= *pal-e-naṡ*	= cinq-main
Lenni-Lennape	*pareenach*	= *par-ee-nach*	= cinq-main
Abenaki	*barenneshu*	= *bar-en-neshu*	= cinq-main
Nanticok	*nuppayu*	= *nu-ppayu*	= mes-cinq
Penobscot	*paleneuoq*	= *pal-e-neuoq*	= cinq-main
Etchemin	*prenchk*	= *pr-e-nch-k*	= cinq-main-elle.[476]

Les possessifs sont propres à chaque langue, et *nan*, main, vient de *gad* et ne differt de la forme ordinaire de cette famille *nach* que par le changement de *d* en *n*; ce qui peut avoir eu deux origines: *d* = *l* = *n*, *d* = *t* = *n*; mais je préfère la seconde parce qu'elle s'adapte mieux à la phonétique de ces langues. Les noms de main en *l* et *r*, je les crois secondaires de *n*, conformément à tout ce qui précède. Les formes en *p* sont relationnées avec le cinq sumérien *bar*, qui existe encore en abenaki; et les différences phonétiques viennent principalement des transformations de *r* en *l*, *ll*, *y*.

La dizaine est aussi intéressante:

	Dix		
Cri	*mitātat*	= *mit-ā* × *tat*	= deux × main
Chipeway	*mid-ā-sswi*	= *mid* × *ässwi*	= deux × cinq
Algonquino	*mitaswi*	= *mit* × *aswi*	= deux × cinq
Mikmak	*metelen*	= *met-e* × *len*	= deux × main
Shawni	*met-a-thi*	= *met-a* × *thi*	= deux × main

Whipple, etc., p. 59. Mooney (S.), *The ghost-dance religion* en *Fourteenth annual report of the bureau of Ethnology, part 2, Washington*, 1896, p. 1023.

Potowatami	*metato*	= *met-a* × *to*	= dos × mano
Knistinaux	*mitatat*	= *mit-a* × *tat*	= dos × mano
Abenaki	*mtara*	= *mt-a* × *ra*	= dos × mano
Shyenne	*mahtoto*	= *mah* × *toto*	= dos × mano
Surikoa	*metren*	= *met* × *ren*	= dos × mano
Penobscot	*matala*	= *mat-a* × *la*	= dos × cinco
Nanticok	*millat*	= *mil* × *lat*	= dos × mano
Mohikan	*mtamit*	= *mt-a* × *mit*	= dos × mano
Miami	*matatsue*	= *mat-a* × *ts-ue*	= dos × mano
Illinois	*metatsui*	= *met-a* × *ts-ui*	= dos × mano
Menomeni	*matahtah*	= *ma* + *tah-tah*	= dos × manos
Arapaho	*wĕtätaq*	= *wĕt-ä* × *taq*	= dos × mano
Minsi	*wimbat*	= *wim* × *bat*	= dos × cinco
Delawares de Nueva Suecia	*thœren*	= *thœ* × *ren*	= dos × mano
Lenni-Lennape	*telen*	= *te* × *len*	= dos × mano
Mikmak	*tel-un*	= *te* × *lun*	= dos × mano
Ottawa	*kwetch*	= *kwe* × *tch*	= dos × mano
Skoffi	*poyakulunu*	= *poya-ku* × *lun-u*	= cinco-tuya × mano
Narragansetts	*piuck*	— *piu* × *ck*	= cinco × dos
Massachusetts	*piuck*	= *piu* × *ck*	= cinco × dos[477]
Etchemin	*peyoc*	= *peyo* × *c*	= cinco × dos
Mikmak	*ptoln*	= *pt-o* + *ln*	= cinco + mano

Las formas *mit*, *mil*, *mah* vienen del súmero *min*, dos, lo mismo *wim* y *wĕt* por *m* = *w* y *t* = *n*. El otro término del dos en *t* se deriva de *tab*, dos en súmero y la forma aislada *kwe* de *ĝas*, dos en súmero. *C* y *ck* se filian tambien por *ĝas*, dos reducido, puede decirse, á su inicial. El cinco, como se confunde con varios de los apelativos de mano es muy difícil distinguirlo de ella, y en rigor el lector puede á su gusto leer cinco a mano. Agrupo los términos análogos: *tat*, *len*, *toto*, *lat*, *mit*, *lun*, todos reductibles a *nan* por variantes fonéticas ya señaladas. En igual condición están *ra* y *ren*. Tampoco ofrecen duda los vocablos propios de mano, tales como *thi*, *to*, *ts*, *tah*, *taq*, *tch*, *lun*, *ln*. Es preciso justificar dos apelativos de cinco: *aswi* y *poya* con sus variantes. El primero ocurre en la formación de seis, siete, ocho y nueve en varias lenguas; pero para no alargar demasiado esta explicación, pondré simplemente numerales algonquinos:

Seis *ningotwaswi* = *ningot* + *waswi* = uno + cinco

[477] Du Ponceau, pp. 409—411. Müller, II. p. 205. Latham, pp. 448—451.

Potowatami	*metato*	= *met-a* × *to*	= deux × main
Knistinaux	*mitatat*	= *mit-a* × *tat*	= deux × main
Abenaki	*mtara*	= *mt-a* × *ra*	= deux × main
Shyenne	*mahtoto*	= *mah* × *toto*	= deux × main
Surikoa	*metren*	= *met* × *ren*	= deux × main
Penobscot	*matala*	= *mat-a* × *la*	= deux × cinq
Nanticok	*millat*	= *mil* × *lat*	= deux × main
Mohikan	*mtamit*	= *mt-a* × *mit*	= deux × main
Miami	*matatsue*	= *mat-a* × *ts-ue*	= deux × main
Illinois	*metatsui*	= *met-a* × *ts-ui*	= deux × main
Menomeni	*matahtah*	= *ma* + *tah-tah*	= deux + mains
Arapaho	*wĕtätaq*	= *wĕt-ä* × *taq*	= deux × main
Minsi	*wimbat*	= *wim* × *bat*	= deux × cinq
Delawares de la Nouvelle Suède	*thœren*	= *thœ* × *ren*	= deux × main
Lenni-Lennape	*telen*	= *te* × *len*	= deux × main
Mikmak	*tel-un*	= *te* × *lun*	= deux × main
Ottawa	*kwetch*	= *kwe* × *tch*	= deux × main
Skoffi	*poyakulunu*	= *poya-ku* × *lun-u*	= cinq-tienne-main
Narragansetts	*piuck*	= *piu* × *ck*	= cinq × deux
Massachusetts	*piuck*	= *piu* × *ck*	= cinq × deux[477]
Etchemin	*peyoc*	= *peyo* × *c*	= cinq × deux
Mikmak	*ptoln*	= *pt-o* + *ln*	= cinq + main

Les formes *mit*, *mil*, *mah* viennent du sumérien *min*, deux, de même que *wim* et *wĕt* en vertu de *m* = *w* et *t* = *n*. L'autre terme qui signifie deux, en *t*, se dérive de *tab*, deux en sumérien et la forme isolée *kwe* de *ġas*, deux en sumérien. *C* et *ck* ont aussi pour origine *ġas*, deux, réduite peut on dire à son initiale. Le cinq, parce qu'il se confond avec plusieurs des noms de la main, s'en distingue très-difficilement, et à la rigueur le lecteur peut, à sa guise, lire cinq ou main. Je groupe les termes analogues: *tat*, *len*, *toto*, *lat*, *mit*, *lun*, tous réduisibles à *nan* par le moyen de variantes phonétiques déjà signalées. *Ra* et *ren* sont dans les mêmes conditions. Il n'y a pas non plus de doute au sujet des mots qui sont proprement noms de main, tels que *thi*, *to*, *ts*, *tah*, *taq*, *teh*, *lun*, *ln*. Il faut justifier deux noms de cinq: *aswi* et *poya* avec leurs variantes. Le premier se rencontre dans la formation de six, sept, huit et neuf de plusieurs langues; mais, pour ne pas trop allonger cette explication, je mettrai simplement les numéraux algonquines:

Six *ningotwaswi* = *ningot* + *waswi* = un + cinq

Mooney (S.), *The ghost-dance religion*, p. 1023. Whipple, etc., p. 59.

Siete	*nijwaswi*	= *nij* + *waswi*	= dos + cinco
Ocho	*nicwaswi*	= *nic* + *waswi*	= tres + cinco.[478]

Waswi ha sido interpretado por el misionero N. O. como «encima», «sobre», «demas»; pero esta manera de contar no es clara y no es tan comun en América como se cree generalmente. Ha nacido por las dificultades insalvables con que se tropieza en los idiomas americanos para analizar las variantes de mano y cinco de orígen sumérico sin tomar en cuenta este viejo idioma. En esta condición está *waswi* que vale por *was-wi* = *bar-bi* = cinco-el; de donde proviene el *aswi* del diez.

Del mismo modo, esto es por cinco ha interpretado *waswi* el Padre Cuoq[478a].

Con la otra variante en *p* hay que empezar por darle una ortografía apropiada y uniforme como ha hecho Du Ponceau; así resultan los términos siguientes: *poya*, *piu* = *payu*, *peyo*, *pt* en los cuales se descubre el mismo cinco *bar* que figura tambien en el cinco de esta familia y por los dedos en algunos apelativos de mano. En esos lugares aparece como *ped*, término que se enlaza perfectamente con el último de los que se trata, *pet*. Los demás se filian por el cambio de *r* en *y*.

En Lenni-Lennape entra en la composición de las decenas otra expresion para el diez. Así:

Veinte = *nishinachke* = *nishi* × *nachke* = 2 × 10
Treinta = *nachenachke* = *nache* × *nachke* = 3 × 10[478b]
Nachke = *nach* × *ke* = mano × dos.

El apelativo de la mano es el mismo que lleva en la lengua y *ke* viene del súmero *gaš*.

Hay voces en esta familia que deben ser tomadas en cuenta, pues presentan un parentesco inexplicable que es solo aparente, y porque el súmero da la clave para la comprensión de todo.

Massachusetts	Sol	*nepauz* ó *nepaz*	= *nē-paz*	= el-sol
Miami	Sol	*nipanuech*	= *ni-pan-uech*	= el-sol-día
Skoffi	Sol	*beeshom*	= *beesh-om*	= sol-el
Miami	Sol	*nipauwe*	= *ni-pa-uwe*	= el-sol-cielo.

Estas palabras tienen algo de incomprensible, dice Du Ponceau, y encierran un misterio que no puede aclarar, pues las mismas se presentan en «frío» y «muerte» así como Volney lo ha indicado.

Algonquino muerte *nibowin* = *ni-bo-win* = la-muerte-muerte

[478] N. O., obra citada, p. 128.
[478a] *Lexique de la langue iroquoise,* Montréal 1882, p. 182.

Sept	*nijwaswi*	= *nij* + *waswi*	= deux + cinq
Huit	*nicwaswi*	= *nic* + *waswi*	= trois + cinq.[478]

Waswi a été interprété par le missionnaire N. O. comme «par dessus», «sur», «trop»; mais cette manière de compter n'est pas claire et n'est pas aussi commune en Amérique qu'on le pense généralement. Elle doit son origine aux difficultés inévitables auxquelles on se heurte dans les langues américaines pour analyser les variantes de main et cinq d'origine sumérien, sans tenir compte de cette vieille langue. C'est le cas de *waswi* qui vaut pour *was* — *wi* = *bar-bi* = cinq-il; d'où provient le *aswi* de dix.

De la même manière, c'est-à-dire pour cinq, le Père Cuoq à interprété *waswi*[478a].

Avec l'autre variante en *p*. il faut commencer par lui donner une autre ortographe appropriée et uniforme, comme l'a fait Du Ponceau; de cette façon on obtient les termes suivants: *poya*, *piu* = *payu*, *peyo*, *pt*, où l'on retrouve le même cinq *bar*, qui figure aussi dans le cinq de cette famille et à cause des doigts dans certains noms de mains. Dans ces endroits là, il se présente comme *ped*, terme qui s'enlace parfaitement avec *pet*, le dernier de ceux dont on traite ici. Les autres en dérivent par le changement de *r* en *y*.

En Lenni-Lennape il y a une autre expression pour dix qui entre dans la composition des dixaines. Ainsi:

Vingt = *nishinachke* = *nishi* × *nachke* = 2 × 10
Trente = *nachenachke* = *nache* × *nachke* = 3 × 10 [478b]
Nachke = *nach* × *ke* = main × deux.

L'appellatif de la main est le même que dans la langue et *ke* vient du simérique *gaš*.

Il y a des mots dans cette famille qui doivent être examinés, car ils présentent une parenté inexplicable, mais ce n'est qu'en apparence: le sumérien donne la clef pour tout comprendre.

Massachusetts	Soleil	*nepauz* ou *nepaz*	= *nē-paz*	= le soleil
Miami	Soleil	*nipanuech*	= *ni-pan-uech*	= le-soleil-jour
Skoffi	Soleil	*beeshom*	= *beesh-om*	= soleil-le
Miami	Soleil	*nipauwe*	= *ni-pa-uwe*	= le-soleil-ciel

Ces mots ont quelque chose d'incompréhensible, dit Du Ponceau, et renferment un mystère qu'on ne peut éclaircir, car les mêmes mots se présentent dans «froid» et «mort», comme l'a indiqué Volney.

Algonquino mort *nibowin* = *ni-bo-win* = la-mort-mort

[478b] Zeisberger, *Indian dictionary*, Cambridge 1887.

Chipeway	muerte	*nippoagan*	= *ni-ppo-a-gan*	= la-muerte-muerte
Mohikan	muerte	*m'boagan*	= *m'-bo-a-gan*	= la-muerte-muerte.[479]

Las radicales de luz, sol y día son *bar* y *ud* en súmero[480]; la de muerte es una sola, *bad*, que ha dado variantes *bad* = *pod*; *bad* = *win*; *bad* = *gan*; la primera es muy clara y ha perdido en la composición la *d*, la segunda viene de *b* = *w*, *d* = *t* = *n*, y la última de *b* = *g* y *d* = *t* = *n*. Tomo del vocabulario de Du Ponceau una manera de decir niño.

Mohikan	*auwasis*	= *auwa-sis*	= niñito
Nanticok	*awantet*	= *awa-n-tet*	= niñito-el
Knistinaux	*awashish*	= *awa-shish*	= niñito
Abenaki	*auan*	= *aua-n*	= niño-el

La radical es *awa* ó *aua*[481] que tiene sorprendente analogía con *hahua* ó *wawa*, niño en kechua y que justamente puede analizarse *hu-ahua*, *w-awa* = el-niño.[482]

Debo hacer presente que en surikoa *nepeden*, como y a lo he puesto, es leído por Du Ponceau *ne-peden*, «mi-mano»[483]; he analizado *peden* = *ped-e-n* = cinco-mano, tomando *n* como contracción de *nan*, mano. Esto, vuelvo á repetir, me parece absolutamente preferible al análisis *pe-den* = *pe-ten* = *pe-nen* = la-mano, pues así los vocablos en que entran *ped* y sus variantes no tienen explicación satisfactoria.

Tambien pudiera causar extrañeza que en el diez figuren *te* y sus afines como apócopes de *tab*, dos en súmero, y para corroborar lo dicho, pongo á continuación este nombre de dos conservado por algunas lenguas de la familia: Surikoa, *tabo;* mikmak, *taboo*, *tabu*.[484] Los términos de composición en que entran los temas determinantes son comunes. Tomo un ejemplo á Du Ponceau:

Lenni-Lennape: el hombre terrible	*lachsuwilenno*	= *lachsu-wi-lenno*
Lenni-Lennape: hombre grande	*chingiwilenno*	= *chingi-wi-lenno*

El primero se compone de *lachsu*, espantoso, terrible; *lenno*, hombre; *wi*, pronombre inseparable él, é *i* eufónica. El segundo se compone de *chingué*, grande; *lenno*, hombre; *wi*, particula eufónica.[485]

Así analiza Du Ponceau; pero se equivoca dándole á *wi* diverso valor en ambas voces, pues en ellas es siempre el pronombre sumérico de tercera persona *bi*.[486] Está claro que *lenno*, hombre debe

---

[479] Du Ponceau, pp. 316—317, 325, 326. Lenni-Lennape, de noche, *Nipawi* = *ni-ip-wi* = «el-cielo-oscuro» (Du Ponceau, p. 323). Del súmero *ib*, cielo; *gi*, oscuro (Ledrain, pp. 68, 158).

[480] Ledrain, pp. 400, 180, 191, *Uwe* = *ub*, region elevada, cielo (Ledrain, p. 178).

[481] Du Ponceau, pp. 353, 173. La terminación es de diminutivo.

Chipeway	mort	*nippoagan*	= *ni-ppo-a-gan*	= la-mort-mort
Mohikan	mort	*m'boagan*	= *m'-bo-a-gan*	= la-mort-mort.[479]

Les radicaux de lumière, soleil et jour sont *bar* et *ud* en sumérien[480], celui de mort est un seul, *bad*, qui a formé les variantes *bad* = *pod*; *bad* = *win*; *bad* = *gan*; la première est très-claire et a perdu en composition son *d*, la seconde vient de *b* = *w*, *d* = *t* = *n* et la dernière de *b* = *g* et *d* = *t* = *n*. Je prends du vocabulaire de Du Ponceau une façon de dire enfant.

Mohikan	*auwasis*	= *auwa-sis*	= petit enfant
Nanticok	*awantet*	= *awa-n-tet*	= petit enfant-lui
Knistinaux	*awashish*	= *awa-shish*	= petit enfant
Abenaki	*auan*	= *aua-n*	= enfant-lui

Ce radical est *awa* ou *aua*[481], qui a une analogie surprenante avec *huahua* ou *wawa*, enfant en kechua, et qui justement peut s'analyser *hu-ahua*, *w-awa* = le-enfant.[482]

Je dois faire remarquer qu'en surikoa *nepeden*, comme je l'ai indiqué, est lu par Du Ponceau *ne-peden*, «ma-main»[483]; j'ai analysé *peden* = *ped-e-n* = cinq-main, prenant *n* comme contraction de *nan*, main. Cela, je le répète, me paraît absolument préférable à l'analyse *pe-den* = *pe-ten* = *pe-nen* = la-main; car, de cette façon, les mots où entre *ped* et ses variantes n'ont aucune explication satisfaisante.

On pourrait aussi trouver étrange que dans dix figure *te* et ses affines comme apocopés de *tab*, deux en sumérien, aussi pour corroborer cette assertion, je mets ici ce nom de deux conservé dans quelques langues de la famille: Surikoa, *tabo;* mikmak, *taboo, tabu.*[484] Les termes de composition où entrent les thèmes déterminants sont communs. J'emprunte un exemple à Du Ponceau:

Lenni-Lennape: l'homme terrible *lachsuwilenno* = *lachsu-wi-lenno*
Lenni-Lennape: homme grand *chingiwilenno* = *chingi-wi-lenno*

Le premier se compose de *lachsu*, épouvantable, terrible; *lenno*, homme; *wi*, pronom inséparable lui, et *i* euphonique. Le second se compose de *chingué*, grand; *lenno*, homme; *wi* particule euphonique.[485]

Ainsi analyse Du Ponceau; mais il se trompe en donnant à *wi* une valeur différente dans les deux mots, car c'est toujours le pronom sumérien de troisième personne *bi*.[486] Il est clair que *lenno*,

---

[482] Holguín, *Vocabulario* citado, lib. I, p. 171. Tschudi, *Wörterbuch*, p. 302.
[483] Du Ponceau, p. 141.
[484] Du Ponceau, p. 394. Müller, II, p. 204.
[485] Du Ponceau, pp. 123—124.
[486] Ledrain, pp. 45—46.

ser filiado de *lu* y *nu*, hombre en súmero.[487] Lo mismo *lachsu* proviene de *laǧ*, temer en súmero.[488]

Hay ciertas partículas muy reveladoras por su semejanza con voces de la América Meridional. En Lenni-Lennape se dice: *mihilluschum*, viejo cuadrúpedo macho; *Chauchschachum*, viejo cuadrúpedo hembra. Como se vé, y segun lo hace presente Du Ponceau, *chum* es una terminación que se aplica á los cuadrúpedos.[489] Pues bien en aimará *chuchu* son los piés de los animales de la misma clase señalada[490]; recordaré mas adelante este punto al tratar de las lenguas mexicanas.

En los pronombres personales se halla la construcción con el tema demostrativo. Pongo como ejemplo el singular de las dos primeras:

	Io	Tú
Cri	*nita, nira* = *ni* + *ta, ni* + *ra*	*kita, kira* = *ki* + *ta, ki* + *ra*
Chipeway	*nin* = *ni* + *n*	*kin* = *ki* + *n*
Algonquino	*nin* = *ni* + *n*	*kin* = *ki* + *n*
Mikmak	*nil* = *ni* + *l*	*kil* = *ki* + *l*.[491]

N y sus variantes fonéticas correspondientes en todo á *ne*, pronombre sumérico de tercero persona[492], forman la segunda sílaba. Así se explica que cuando estos pronombres iban embebidos en palabras compuestas quedaran reducidos á *n* y *k*.

No es este el único uso de los términos suméricos de tercera persona en las lenguas americanas; tambien se han servido de ellos para marcar el plural, como prefijos ó sufijos de los nombres. De donde ha resultado que si el tema nominal tenia el demostrativo, entonces éste aparece repetido en el plural bajo cualquiera de las formas características de la tercera persona en súmero; y si el dicho tema nominal no llevaba el demostrativo en este caso no aparecía él duplicado. En la familia algonquina se forma el plural con los sufijos siguientes diversos para seres animados é inanimados:

	Seres animados	Seres inanimados
Cri	*-ok, -ak*	*-a*
Algonquino	*-k, -ok, -ak*	*-n, -on, -an*
Chipeway	*-g, -og, -ag, -ig, -iag, -jig, -wag*	*-n, -on, -an, -in, -wan*.[493]

Los sufijos en *w*, *k* y *g* pertenecen á los pronombres suméricos de la tercera persona en *b;* los en *n*, á *ne* del mismo origen; y las

[487] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, no. 246.
[488] Ledrain, p. 271. Para héroe, *laǧ*, brillar (270).
[489] Du Ponceau, obra citada, p. 190.
[490] Bertonio, *Vocabulario aymará*.

homme, doit venir de *lu* et *nu*, homme en sumérien.[487] De même *lachsu* provient de *laġ*, craindre en sumérien.[488]

Il y a certaines particules dont la ressemblance avec des mots de l'Amérique méridionale est pleine de révélations. En Lenni-Lennape on dit: *mihillusehum*, vieux quadrupède mâle; *Chauchschachum*, vieux quadrupède femelle. Comme on le voit, et comme le remarque Du Ponceau, *chum* est une terminaison qui s'applique aux quadrupèdes.[489] Or en aimará *chuchu* ce sont les pieds des animaux de cette même classe.[490] Plus loin je rappellerai ce point en m'occupant des langues mexicaines.

Dans les pronoms personnels on trouve la construction avec le thème démonstratif. Je donne comme exemple le singulier des deux premiers:

	Je	Tu
Cri	*nita, nira* = *ni* + *ta, ni* + *ra*	*kita, kira* = *ki* + *ta, ki* + *ra*
Chipeway	*nin* = *ni* + *n*	*kin* = *ki* + *n*
Algonquino	*nin* = *ni* + *n*	*kin* = *ki* + *n*
Mikmak	*nil* = *ni* + *l*	*kil* = *ki* + *l*[491]

N et ses variantes phonétiques qui correspondent en tout à *ne*, pronom sumérien de troisième personne[492], forment la seconde syllabe. Ainsi s'explique que, quand ces pronoms se sont trouvés absorbés dans des mots composés, ils se soient réduits à *n* et *k*.

Ce n'est pas l'unique usage des termes sumériens de troisième personne dans les langues américaines; on s'en est également servi pour désigner le pluriel, comme préfixes ou suffixes des noms. D'où il en est résulté que si le thème nominal avait le démonstratif, alors celui-ci apparaît répété au pluriel sous n'importe quelle forme caractéristique de la troisième personne en sumérien; et si ce thème nominal ne comportait pas le démonstratif, dans ce cas, il ne s'y trouvait pas dupliqué. Dans la famille algonquine le pluriel se forme avec les suffixes suivants qui diffèrent selon qu'ils sont pour des êtres animés ou inanimés:

	Etres animés	Etres inanimés
Cri	*-ok, -ak*	*-a*
Algonquino	*-k, -ok, -ak*	*-n, -on, -an*
Chipeway	*-g, -og, -ag, -ig, -iag, -jig, -wag*	*-n, -on, -an, -in, -wan*[493]

Les suffixes en *w*, *k* et *g*, appartiennent aux pronoms sumériens de la troisième personne en *b*; ceux en *n* à *ne* de la même origine;

---

491 Müller, II, p. 197.

492 Ledrain, p. 330.

493 Adam, *Examen* citado, p. 164. Müller, II, p. 195.

formas como *wan* á los en *b* y en *n*. Fíjese el lector que *n* es la característica de los seres inanimados.

Tambien en súmero se forma el plural con el pronombre en *n* de la tercera persona, por ejemplo: *lugal-ini*, reyes; *dingir-ra-ini*, dioses. Lo mismo se emplea *nini*, por ejemplo *adda-zu*, tu padre; *adda-zu-nini*, vuestro padre; *adda-nini*, el padre de ellos.[493a]

En la conjugación vuelve á figurar de un modo muy importante el tema demostrativo. Lo que en estas lenguas se ha llamado «relativo directo» y «relativo indirecto» son todos términos referentes á la tercera persona, y como tales derivados de los correspondientes suméricos de la misma clase. Van á continuación:

	Relativo directo	Relativo indirecto
Cri	*-a*	*-iyiw*, *-iyiwa*
Algonquino	*-an*, *-on*	*-ni*, *-ini*, *-oni*
Chipeway	*-n*, *-an*, *-on*, *-in*. *-ian*, *-oian*, *-wan*	*-ini*, *-ani*[494]

Los directos corresponden á *ne*, *an*, *in* en súmero en su mayoría; *wan* es término conocido, y los restantes se componen de *i* + *an*, *o* + *i* + *an*, bastante claros si se tiene presente que la *i* es en realidad *y*, pues esa forma toma en la composición siendo su origen *n*, y que *o* es apócope de *ub* ó *um*.[495]

El indirecto tambien tiene los derivados de *ne*, *an* é *in* en mayoría, solo se apartan aparentemente los del cri que constan de *iyi* + *wa* = *in* + *ba* en súmero.

Sobre el verbo dice Adam: «Porque las lenguas álgicas no poseen sino una serie mixta[496], se ha concluido que la expresión de la relación predicativa les era en realidad extraña y que por tanto son incapaces de formar otra cosa que pseudo-verbos morfológicamente idénticos á los nombres conjugados. Es un error; pues en el número singular, á lo menos, la conjugación verbal difiere morfológicamente de la nominal por partículas sufijadas al tema. Ejemplos:

Ni-pijiskiw	el animal yo	*ni-pijiskiw-i-n*	yo soy animal
Ki-pijiskiw	el animal tu	*ki-pijiskiw-i-n*	tu eres animal
O-pijiskiw-a	el animal él	*pijiskiw-i-w*	él es animal»[497]

En la conjugación verbal se nota desde luego, que la *n*, considerada como verbo ser, falta en la tercera persona en la cual ademas ha desaparecido la partícula pronominal prefija quedando

[493a] Hommel, *Die sumero-akkadische Sprache und ihre Verwandtschaftsverhältnisse*, pp. 23—24. Sarzec, *Découvertes en Chaldée. Partie épigraphique*, pp. VI y VIII.

[494] Adam, p. 186.

et les formes comme *wan* à ceux en *b* et en *n*. Que le lecteur remarque que *n* est la caractéristique des êtres inanimés.

Aussi en sumérique le pluriel se forme avec le pronom en *n* de la troisième personne, par exemple: *lugal-ini*, rois; *dingir-ra-ini*, dieux. De même on emploie *nini*, par exemple *adda-zu*, ton père; *adda-zu-nini*, votre père; *adda-nini*, le père d'eux.[493a]

Dans la conjugaison figure de nouveau et d'une façon très-importante le thème démonstratif. Ce que dans ces langues on a appelé «relatif direct» et «relatif indirect», sont tous des termes se rapportant à la troisième personne, et comme tels dérivés de leurs correspondants sumériques de la même classe. Les voici:

	Relatif direct	Relatif indirect
Cri	*-a*	*-iyiw*, *-iyiwa*
Algonquino	*-an*, *-on*	*-ni*, *-ini*, *-oni*
Chipeway	*-n*, *-an*, *-on*, *-in*, *-ian*, *-oian*, *wan*	*-ini*, *-ani*[494]

Les directs correspondent, en majorité, à *ne*, *an*, *in*, du sumérien; *wan* est terme connu, et les autres se composent de *i* + *an*, *o* + *i* + *an*, qui sont assez clairs, si on n'oublie pas que la *i* est réellement *y*, puisque c'est cette forme qu'il prend en composition, son origine étant *n*: et que *o* est l'apocope de *ub* ou *um*.[495]

L'indirect a aussi les dérivés de *ne*, *an* et *in* en majeure partie; il n'y a pour s'en écarter en apparence que ceux du cri, qui consistent de *iyi* + *wa* = *in* + *ba* en sumérien.

Quant au verbe, Adam dit: «De ce que les langues algonquines ne possèdent qu'une série mixte[496], on a conclu que l'expression, de la relation prédicative leur est en réalité étrangère, partant qu'elles sont incapables de former autre chose que des pseudoverbes morphologiquement identiques aux noms conjugués. C'est une erreur: en effet, au nombre singulier tout au moins, la conjugaison verbale diffère morphologiquement de la conjugaison nominale par des particules suffixées au thème. Exemples:

ni-pijiskiw	l'animal de moi	*ni-pijiskiw-i-n*	je suis animal
ki-pijiskiw	l'animal de toi	*ki-pijiskiw-i-n*	tu es animal
o-pijiskiw-a	l'animal de lui	*pijiskiw-i-w*	il est animal»[497]

Dans la conjugaison verbale on remarque de suite que l'*n*, considérée comme verbe être, manque à la troisième personne, où a disparu aussi la particule pronominale préfixe, restant réduit au thème

[495] Ledrain, pp. 25, 166, 178, 189.

[496] Se refiere á las partículas pronominales de la conjugación. — Se réfère aux particules pronominales de la conjugaison.

[497] Adam, pp. 196—197.

reducida al tema verbal con la partícula sufija *iw*. ¿Porqué motivo la tercera persona carece en este caso de toda la armazón gramatical? Adam no lo dice; pero el lector alcanza ya la causa. Como *in* é *iw* son temas demostrativos, ó sea los suméricos *in*, *ib* de tercera persona, por eso se simplifica tanto la construcción de la tercera persona de que se trata. Traducidos literalmente los ejemplos de Adam dicen:

Ni-pijiskiw	yo-animal	*ni-pijiskiw-i-n*	yo-animal-él
Ki-pijiskiw	tú-animal	*ki-pijiskiw-i-n*	tú-animal-él
O-pijiskiw-a	el-animal-él	*pijiskiw-i-w*	animal-él

De manera que la diferencia entre ambas formas verbales está en que los temas de los pronombres personales no están expresados en la primera y sí en la segunda. Por evitar pleonasmos inútiles se ha simplificado la tercera persona que siempre queda muy clara.

Los sufijos de la primera y segunda personas pueden ser no solo el *in* señalado en el ejemplo sino *an*, *en*, *un*, *on* é *inin*, y los de la tercera *aw*, *ew*, *uw*, *ow*, *iw* é *in*, *am*, variantes muy naturales admitida la existencia del tema y su origen.

El plural de las dos primeras personas se hace enclavando el tema entre dos partículas, y el de la tercera agregando al singular el sufijo *-ok*[498]:

1ª *Ni* + tema verbal + *nan*
2ª *Ki* + tema verbal + *now; ki* + tema verbal + *waw*
3ª Tema verbal + *uw* + *ok*

Esta explicación manifiesta que no hay como sostener la presencia del verbo ser en el plural, desde que solo acompañan al tema verbal, en las dos primeras personas, sus pronombres correspondientes, y en la tercera solo lleva demas un sufijo ordinario del plural de los nombres, esto es, un término de la misma persona. Todo lo dicho se refiere á los verbos intransitivos y á los transitivos inanimados. Los animados se forman en el singular segun el siguiente modelo que solo difiere del anterior en el sufijo:

1ª *Ni* + tema verbal + *aw*
2ª *Ki* + tema verbal + *aw*
3ª Tema verbal + *ew*[499]

Ha bastado sustituir los temas en *n* por los en *b* para indicar que el verbo es transitivo y animado. Por eso encargué al lector que se fijara que la *n* era característica en el plural de los seres inanimados; lo cual queda aquí confirmado, y demuestra terminante-

[498] Adam, pp. 196—197.

verbal avec la particule suffixe *iw*. Pourquoi, dans ce cas, la troisième personne manque-t-elle de toute l'armature grammaticale? Adam ne le dit pas; mais le lecteur en comprend la cause. Comme *in* et *iw* sont des thèmes démonstratifs, ou soit les sumériques *in*, *ib* de troisième personne, c'est pour cela que se simplifie à ce point la construction de troisième personne dont il s'agit. Traduits littéralement, les exemples d'Adam disent:

Ni-pijiskiw	je-animal	*ni-pijiskiw-i-n*	je-animal-il
Ki-pijiskiw	tu-animal	*ki-pijiskiw-i-n*	tu-animal-il
O-pijiskiw-a	il-animal-il	*pijiskiw-i-w*	animal-il

De manière que la différence entre les deux formes verbales consiste en ce que les thèmes des pronoms personnels ne sont pas exprimés dans la première, mais le sont dans la seconde. Pour éviter des pléonasmes inutiles on a simplifié la troisième personne qui n'en reste pas moins très-claire.

Les suffixes de la première et seconde personnes peuvent être non-seulement l'*n* indiquée dans l'exemple, mais encore *an*, *en*, *un*, *on* et *inin;* et ceux de la troisième *aw*, *ew*, *uw*, *ow*, *iw* et *in*, *am*, variantes naturelles, étant admise l'existence du thème et son origine.

Le pluriel des deux premières personnes se fait en enclavant le thème entre deux particules; et celui de la troisième en ajoutant au singulier le suffixe *-ok*.[498]

1° *Ni* + thème verbal + *nan*
2° *Ki* + thème verbal + *now; ki* + thème verbal + *waw*
3° Thème verbal + *uw* + *ok.*

Cette explication montre bien qu'on ne peut soutenir la présence du verbe être au pluriel, puisqu'il n'y a pour accompagner le thème verbal, aux deux premières personnes, que leurs pronoms correspondants: et qu'à la troisième, il ne prend en plus qu'un suffixe ordinaire du pluriel des noms, c'est-à-dire, un terme de la même personne. Tout ceci ne se rapporte qu'aux verbes intransitifs et aux transitifs inanimés. Les animés se forment au singulier d'après le modèle suivant, différent du précédent par le suffixe:

1° *Ni* + thème verbal + *aw*
2° *Ki* + thème verbal + *aw*
3° Thème verbal + *ew*.[499]

Il a suffi de substituer les thèmes en *n* par ceux en *b*, pour indiquer que le verbe est transitif et animé. Aussi je recommandais au lecteur de se fixer que l'*n* est caractéristique au pluriel des êtres inanimés; ce qui se confirme ici et démontre définitivement la

---

[499] Adam, pp. 197—198.

mente la relación marcada entre los sufijos del plural y los sufijos pronominales de la conjugación, provenientes ambos de los términos suméricos de tercera persona.

Por mucho que quiera limitar el desarrollo comparativo de los idiomas americanos con el súmero en las proporciones convenientes á una simple introducción, sin embargo no puede pasar por alto semejanzas gramaticales de la mas alta importancia. Copio á Halévy quien á su vez cita á Amiaud sobre el uso que tenían en súmero las partículas pronominales en *b* y en *n:*

«Un exámen minucioso de estos pasajes prueba hasta la evidencia que *bi* y *ni* lejos de ser simples equivalentes desempeña cada uno un rol particular y bien determinado. El primero se refiere siempre á los dioses y á las personas nombradas precedentemente; el segundo se refiere siempre á seres inanimados ó á personas inominadas .... Por medio de esta distinción las frases compuestas de diversos sujetos dependientes unos de otros se hacen muy claras á pesar del enmarañamiento producido con frecuencia por las inversiones sintáxicas .... Con motivo de estos sufijos el excelente Amiaud habia establecido ya esta distinción desde 1884: "¿Todos estos sufijos eran absolutamente equivalentes? ¿Los que han hablado ó escrito hace millares de años la lengua de las inscripciones de Gudea podian escojer *ad libitum* entre tantas formas? Esto no es admisible. Entre *na* y *ni* de una parte, *ba*, *bi*, *bu* de la otra la elección estaba sin duda arreglada por leyes de armonía. M. Hommel ha puesto ahora poco en claro este punto. Pero ¿cuando debia emplearse la forma en *b* mas bien que la en *n* ó réciprocamente? No se trata aquí por cierto de una cuestión de fonética, de encuentro de consonantes, pues vemos las mismas palabras llevar yá el sufijo *ni*, yá el *bi*. Es un punto de sintáxis. Me parece seguro que de las inscripciones de Tell-loh se deduce que los sufijos *na*, *ni* se refieren siempre á personas ó á dioses, *ba* y *bi* á cosas".»[500]

Inversa función dan Halévy y Amiaud, segun habrá caido en cuenta el lector, á los términos suméricos de tercera en *b* y en *n*. No es mi objeto discutir este punto especialmente, sino marcar el paralelismo existente sobre el particular entre la vieja lengua asiática y la familia algonquina, sea que el uso de los términos se haya trocado ó no en ambos continentes. Prevengo una objección: si la diferencia de que se trata ha debido ser capital en la sintáxis sumérica ¿cómo es que no la han conservado todas las lenguas americanas? Desde luego no son pocas las que distribuen los seres en

---

[500] Halévy (S.), *Le Sumérisme et l'histoire babylonienne, Paris* 1901, pp. 126—127.

relation marquée, qu'il y a entre les suffixes du pluriel et les suffixes pronominaux de la conjugaison, provenant tous les deux des termes sumériens de troisième personne.

Malgré tout mon désir de limiter cette comparaison des langues américaines avec le sumérien aux proportions d'une simple introduction, je ne puis, cependant, pas passer sous silence certaines ressemblances grammaticales qui sont de la plus haute importance. Je copie Halévy qui, à son tour, cite Amiaud au sujet de l'usage qu'on faisait en sumérien des particules pronominales en *b* et en *n:*

«Un examen minutieux de ces passages prouve jusqu'à l'évidence que *bi* et *ni*, loin d'être de simples équivalents, jouent chacun un rôle particulier et bien déterminé. Le premier se rapporte toujours aux dieux et aux personnes précédemment nommées; le second, toujours à des êtres inanimés ou à des personnes innominées .... Au moyen de cette différence, les phrases, composées de divers sujets dépendant les uns des autres, deviennent plus claires malgré l'embrouillement produit fréquemment par les inversions syntaxiques .... A cause de ces suffixes l'excellent Amiaud avait établi dejà cette différence depuis 1884: "Tous ces suffixes étaient-ils absolument équivalents? Et ceux qui ont parlé ou écrit, il y a des milliers d'années, la langue des inscriptions de Gudea, n'avaient-ils, pour choisir entre tant de formes, d'autres guides que leur bon plaisir? Cela n'est guère admissible. Entre *na* et *ni*, d'une part, *ba*, *bi*, *bu*, de l'autre le choix était sans doute réglé par des lois d'harmonie. M. Hommel a mis récemment ce point en lumière. Mais quand devait-on employer plutôt la forme en *b* que la forme en *n*, ou réciproquement? Il n'y a plus ici certainement une question de phonétique, de rencontre de consonnes, car nous voyons les mêmes mots recevoir tantôt le suffixe *ni*, tantôt le suffixe *bi*. Il y a une question de syntaxe. Il me semble résulter presque sûrement des inscriptions de Tell-loh que les suffixes *na, ni*, s'y rapportent toujours à des personnes ou à des dieux, *ba*, *bi* à des choses.»[500]

Comme l'aura remarqué le lecteur, Halévy et Amiaud attribuent une fonction inverse aux termes sumériens de troisième en *b* et *n*. Mon but n'est pas de discuter spécialement ce point, mais de marquer le parallèle existant à cet endroit entre la vieille langue asiatique et la famille algonquine, soit que l'usage des termes se soit changé ou non dans les deux continents. J'irai au-devant d'une objection: si la différence, dont il s'agit, a du être capitale dans la syntaxe sumérienne, comment se fait-il que toutes les langues américaines ne l'aient pas conservée? D'abord, nombreuses sont celles qui distribuent les êtres en deux groupes: outre qu'il y en a d'autres

dos grupos; aparte de que hay otras mas en las cuales el estudio profundo y minucioso de su sintáxis revela que la han empleado antes. Por otra parte parece que esta distinción no ha sido rigurosamente observada en el mismo súmero: «Reconozco, dice Amiaud, que si uno se lleva de los textos bilingües de las "Inscripciones del Asia Occidental" la opinión que acabo de emitir no puede ser sostenida ni un instante. El sufijo *bi* se aplica en ellas muchas veces tanto á seres animados como á cosas. Pero ¿quién sostendrá que estos textos pueden luchar en autoridad con los de Tell-loh? No los tenemos sino en copias asirias, mas ó menos sabias y fieles, y separadas de los originales por intermediarios mas ó menos numerosos. Nada se sabe à punto fijo de la edad de cada uno de ellos; algunos remontan quizá á una venerable antigüedad, otros quizá si han sido compuestos en épocas relativamente modernas por sacerdotes asirios ó babilonios que no poseían el súmero sino como lengua muerta; así como el latín en la edad media. Esta última hipótesis parece verificada, por una parte á lo menos, de un himno bilingüe en el cual se lee el nombre de Assur-ban-abil. Por preciosos que sean estos textos desde el punto de vista lexicográfico, y aun si se quiere del gramatical, no es posible vacilar en una cuestión de formas ó de sintáxis para preferir á ellos las inscripciones unilingües de los añejos reyes de Caldea».[501]

De todos modos así se explica porqué las lenguas de América sin excepción no han distinguido en su gramática los seres animados é inanimados. Por lo demas, en presencia de otras analogías, generales en todo el continente y bien probadas, nada importa que ciertas lenguas hayan perdido esta práctica; pero, repito, existe en muchas mas de lo que se cree, como lo demostraré mas adelante.

Volviendo á la familia algonquina hay que darse cuenta de una anomalía de la tercera persona en el tiempo presente de que se trata. Ella en el singular puede ser igual en los verbos transitivos y en los intransivitos é indefinidos. Pondré un ejemplo:

Sakih-ew	el le ama
Pimut-ew	el camina

Adam hace mucho hincapie en este hecho[502]; pero en realidad el equivoco solo existe para nos otros, pues mientras el verbo transitivo usaba siempre *ew* el intransitivo ha podido usar otras, y quizá

[501] Halévy, *Le Sumérisme* etc., pp. 127, 128.

[502] Adam, p. 198. Es preciso tambien tener presente las particularidades de la tercera persona en esta familia. En algonquino, dice Pi y Margall, no

chez lesquelles une étude profonde et minutieuse de leur syntaxe révèle qu'on l'a employé antérieurement. D'un autre côté il paraît que cette différence n'a pas été rigoureusement observée dans le sumérien lui-même.

«Je reconnais qu'à s'en fier aux textes bilingues des WAJ, l'opinion que je viens d'émettre ne saurait être un instant soutenue. Le suffixe *bi* s'y applique souventes fois aux êtres animés aussi bien qu'aux choses. Mais qui soutiendra que ces textes puissent lutter d'autorité avec ceux de Tell-loh? Nous ne les possédons que sous la forme de copies assyriennes, plus ou moins savantes et fidèles, séparées des originaux par un nombre plus ou moins grand d'intermédiaires. De l'âge d'aucun, nous ne savons rien de précis. Peut-être quelques-uns remontent-ils à une haute antiquité; d'autres peut-être ont été composés à des époques relativement récentes par des prêtres assyriens ou babyloniens qui ne possédaient plus le sumérien que comme une langue morte, comme on possédait le latin au moyen âge. Cette dernière hypothèse paraît se vérifier pour une partie au moins d'un hymne bilingue, où se lit le nom d'Assur-ban-abil. Pour précieux que soient ces textes au point de vue léxicographique et même, si l'on veut, au point de vue grammaticale, on ne saurait donc hésiter, dans une question de formes ou de syntaxe, à leur préférer les inscriptions unilingues de très anciens rois de Chaldée.»[501]

De toute façon ainsi s'explique pourquoi les langues d'Amérique sans exception n'ont pas distingué dans leur grammaire les êtres animés et inanimés. Du reste, en présence d'autres analogies, générales dans tout le continent et bien prouvées, peu importe que certaines langues aient perdu cet usage; mais, je le répète, il existe dans beaucoup plus qu'on ne croit, comme je le démontrerai plus loin.

J'en reviens à la famille algonquine et fais remarquer une anomalie de la troisième personne au temps présent dont il s'agit. Au singulier, elle peut être égale dans les verbes transitifs, intransitifs et indéfinis. Je donnerai un exemple:

Sakih-ew il le aime
Pimut-ew il marche

Adam appuie beaucoup sur ce fait[502]; mais, en réalité, l'erreur existe seulement pour nous, car, tandis que le verbe transitif employait toujours *ew*, l'intransitif a pu en employer d'autres, et qui

---

cambia el nombre de singular á plural cuando lleva posesivo de tercera persona, ó es sujeto ú objeto en la tercera persona de los verbos (*Historia general de América*, t. I, vol. I, pp. 833—834).

si *ew* solo ha aparecido una que otra vez por necesidades fonéticas. Por otra parte no se ha tenido cuidado de marcar fijamente la tercera persona en el caso de los verbos inanimados porque los temas nominales primitivos han debido llevar su tema demostrativo en *b* ó *n*, segun que fueran de seres animados ó nó; y así aquella persona podía estar representada por cualquiera de sus pronombres:

Tema nominal inanimado + *n*
Tema nominal animado + *b*

Sobre este mismo patrón, ya señalado para el cri, de quien he hablado hasta ahora, forman, con ligéras variantes, sus verbos atributivos el chipeway y el algonquino.[503]

Tiene la lengua algonquina una partícula, *bun* que añadida simplemente al nombre indica que la persona ó cosa ha muerto ó desaparecido: nombre propio *Garrangula*; *Garrangula-bun*, el difunto *Garrangula*. *Akkik*, caldero; *akkik-obun*, el caldero desaparecido, que fué.[504] La misma partícula era usada para marcar el tiempo pasado en la conjugación: algonquino, *-ban*; lenni-lennape, *-p*; chipeway, *-bŏn*. La razón de todo esto es que *bad* es en súmero muerte, tiempo y viejo.[505] La ecuación $d = t = n$ explica la formación de la voz.

Tambien se construye el tiempo pasado con el índice *ki* en cri, chipeway y algonquino.[506] Se filia por el verbo sumérico ser, *zi*, por la ecuación $z = k$.[507]

VII.

Antes de volver sobre las lenguas hiperbóreas y la familia tinna creo indispensable exponer que la misma estructura primitiva que tienen los nombres en el habla americana existe tambien en súmero. En efecto, pienso que en esta lengua el tema demostrativo de tercera persona no ha faltado como prefijo ó sufijo del tema primario. Desde luego *ba* y *bi*, artículos de la lengua son pronombres de la tercera persona; *a* «precede ciertas raíces sin agregar mucho á su sentido», escribe Ledrain; pero lo cierto es que en muchos casos no lo modifica en nada, v. g. *bad* y *a-bad*, fortaleza.[508] A mi juicio esta *a* proviene de *an*, pronombre de la tercera persona.

Mas estos casos son para mí huellas de un procedimiento mas general revelado por las terminaciones inseparables *-g* y *-k*. *-n* y

[503] Adam, pp. 198—200.
[504] Pi y Margall, t. I, vol. I, p. 835.
[505] Müller, II, p. 200. Du Ponceau, p. 229. Ledrain, pp. 40, 41. Halévy, *Le Sumérisme*, etc., p. 90, nº 15. Lenormant, *Étude sur quelques parties des syllabaires cunéiformes*, *Paris* 1876, p. 317.

sait si *eic* a seulement apparu parfois par des nécessités phonétiques. D'un autre côté on n'a pas eu soin de marquer d'une manière fixe la troisième personne dans le cas des verbes inanimées, parce que les thèmes nominaux primitifs ont du avoir leur thème démonstratif en *b* ou *n*, selon que les êtres fussent ou non animés; et ainsi cette personne pouvait être représentée par n'importe lequel de ses pronoms.

Thème nominal inanimé + *n*
Thème nominal animé + *b*

Sur ce même exemple, déjà signalé pour le cri, dont j'ai parlé jusqu'à maintenant, le Chipeway et l'Algonquin forment, avec de légères variantes, leurs verbes attributifs.[503]

La langue algonquine possède une particule, *bun*, qui simplement ajoutée au nom, indique que la personne ou chose est morte ou a disparu: nom propre *Garrangula*; *Garrangula-bun*, le défunt *Garrangula*. *Akkik*, chaudière; *akkik-obun*, la chaudière disparue, qui a été.[504] On employait la même particule pour marquer le temps passé dans la conjugaison: algonquin, *-ban;* lenni-lennape *-p;* chipeway, *-bŏn*. Le motif est que *bad* est en sumérien mort, temps et vieux.[505] L'équation $d = t = n$ explique la formation du mot.

On forme aussi le temps passé, avec le signe *ki*, dans le cri, le chipeway et l'algonquin.[506] Il se dérive du verbe sumérien être, *zi* par l'équation $z = k$.[507]

VII.

Avant de revenir sur les langues hyperboréennes et la famille tinna, je crois indispensable indiquer que la même structure primitive qu'ont les noms dans le langage américain existe aussi en sumérien. En effet, je pense que dans cette langue le thème démonstratif de troisième personne n'a pas manqué comme préfixe ou suffixe du thème primaire. Dès lors *ba* et *bi*, articles de la langue, sont pronoms de la troisième personne: *a* «précède certaines racines sans beaucoup ajouter à leur sens» écrit Ledrain; mais il est certain que dans beaucoup de cas, il ne le modifie en rien, v. g. *bad* et *a-bad*, forteresse.[508] A mon avis cet *a* provient de *an*, pronom de la troisième personne.

En plus ces cas sont pour moi des traces d'un procédé plus général révélé par les terminaisons inséparables *-g* et *-k*, *-n* et *-m*, *-r*,

---

[506] Adam, p. 223.
[507] Ledrain, p. 212.
[508] Ledrain, pp. 38, 5, 40, 254, 4.

-m, *-r*, *-l* y *-ś* de muchos vocablos, las cuales son, á mi modo de ver, el tema demostrativo soldado á ellos. En este supuesto *g* y *k* corresponderían á los pronombres en *b* por las ecuaciones suméricas $b = g = k$, $b = g = m$; *n* y *m* á los en *n*, lo mismo que *r*, *l* y *ś*, lo cual nada tiene de sorprendente; que como *n* reemplaza corrientemente las tres últimas letras, así estas hayan ocupado alguna vez su lugar.[509]

Respecto de la lengua innok no puedo hacer cosa mejor que trascribir lo que ha dicho Henry:

»Los temas primarios rara vez monosilábicos como *uck*, sangre; *kuk*, rio, son ordinariamente bisilábicos y terminan por una vocal ó por una de las guturaciones *r*, *rk*, *k*, *kr*. Todos tienen sentido nominal: *nuna*, tierra; *iglu*, casa; *innok*, hombre; *talerk*, brazo; etc.»

«Pero si se examina de cerca esta guturación final, se nota la asombrosa facilidad con que desaparece en muchos casos en presencia de los afijos. Cuando en *dl'r* y *duk* así unidos, uno cae y otro permanece, puede ser efecto de un fenómeno puramente fonético, que se ha tratado de explicar mas arriba; pero ¿qué decir cuando la guturación entera se borra sin dejar huella? Los ejemplos abundan: *inno-k*, hombre, plural *inno-it*; *kralé y-ua-rk*, libro, plural *kralé yua-t*; *ublu-rk*, dia, plural *ublu-t*.»

«La hipótesis mas simple que acude inmediatamente al espíritu es que los temas de estos nombres son respectivamente, *inno*, *kralé-yua*, *ublu*, y que *k* ó *rk* sus modificantes en el nominativo singular no son sino un tema demostrativo añadido destinado á darles un sentido nominal. Como la *s* final indo-europea transforma en nombres temas que, de ningun otro modo, podrían desempeñar un papel en la frase. La única diferencia entre ambos lenguas es que la indo-europea usa siempre y obligatoriamente de este procedimiento, en tanto que el innok emplea á veces el tema bruto sin afijo como sujeto de la frase.»[510]

A juzgar por su «Gramática comparada de tres lenguas hiperbóreas» Henry ha cambiado de opinión y convertido el índice demostrativo en numeral. A mi juicio ha pasado de la verdad al error y estoy persuadido de que el lector en vista de mis pruebas opinará por fin lo mísmo.

El innok usa, por lo general, como índices de la tercera en los temas nominales $rk = r + k$, y $rkr = r + kr$; *k* es el término correspondiente á los en *b* de la tercera persona en súmero y la *r* que la acompaña en el segundo sufijo solo marca que es en este idioma

---

[509] Hommel, *The sumerian language and its affinities* en J. R. A. S., vol. XVIII, p. 359. Hommel, *Sumerische Lesestücke*, pp. 136—140.

-l et *-š* de beaucoup de mots; terminaisons qui sont, à ma manière de voir, le thème démonstratif soudé à ces mots. Dans ce cas *g* et *k* correspondaient aux pronoms en *b* par les équations sumériennes $b = g = k$, $b = g = m$; *n* et *m* à ceux en *n*, de même que *r*, *l* et *š*; ce qui n'a rien de surprenant; et comme *n* remplace couramment les trois dernières lettres, ainsi celles-là ont occupé quelquefois sa place.[509]

Quant à la langue innok, je ne peux mieux faire que transcrire ce qu'a dit Henry:

«Les thèmes primaires rarement monosyllabiques comme *uvk*, sang; *kurk*, ruisseau, sont ordinairement bisyllabiques et terminent par une voyelle ou par une des gutturales *r*, *rk*, *k*, *kr*. Tous ont un sens nominal: *nuna*, terre; *iglu*, maison; *innok*, homme; *talerk*, bras, etc.

«Mais si on examine de près cette gutturation finale, on voit la facilité étonnante avec laquelle elle disparaît dans plusieurs cas en présence des affixes. Quand en *dl'r* et *duk* ainsi unis, un disparaît et l'autre reste, ce peut être effet d'un phénomène purement phonétique, qu'on a essayé d'expliquer plus haut; mais que dire, quand la gutturation s'efface entièrement sans laisser de trace? Les exemples abondent: *inno-k*, homme, pluriel *inno-it*; *kralé y-ua-rk*, livre, pluriel *kralé yua-t*; *ublu-rk*, jour, pluriel *ublu-t*.»

«L'hypothèse plus simple qui se présente immédiatement à l'esprit, est que les thèmes de ces noms sont respectivement *inno*, *kraléyua*, *ublu*, et que *k* ou *rk*, ses modifications au nominatif singulier, ne sont autre chose qu'un thème démonstratif ajouté, destiné à leur donner un sens nominal. De même la *s* finale indo-européenne transforme en noms des thèmes qui, d'aucune autre manière, ne pourraient jouer un rôle dans la phrase. La seule différence des deux langues est que l'indo-européenne emploit toujours et forcément ce procédé, tandis que l'innok se sert parfois du thème brut sans affixe comme sujet de la phrase.»[510]

A en juger par sa «Grammaire comparée de trois langues hyperboréennes» Henry a changé d'opinion et converti le signe démonstratif en numéral. A mon avis il a passé de la vérité à l'erreur, et je suis persuadé que le lecteur, après mes preuves, pensera à la fin comme moi.

L'innok emploie, en général, comme signes de la troisième dans les thèmes nominaux $rk = r + k$, et $rkr = r + kr$; *k* est le terme correspondant à ceux en *b* de la troisième personne en sumérien et la *r* qui l'accompagne dans le second suffixe indique seulement que

---

[510] *Esquisse d'une grammaire de la langue innok*, pp. 9—10.

la dicha letra *k* profundamente gutural. La otra *r* aislada puede en este caso, como quiere Henry, señalar el numeral uno, por la ecuación *aš* = *ar*.[511] Ejemplos: mano, *ağira-rk*; dual, *ağira-ik*; plural, *ağira-it*.[512] El radical viene de la voz suмérica *gid*, mano, y segun la explicación dada las voces dicen respectivamente: «mano-una-ella ó esta»; «mano-ella-dos»; «mano-ella-ellas». *K* del dual ya está explicada; *t* del plural es igual á *n*, índice de este mismo número en los pronombres suméricos de la tercera; la *i* que precede à las letras anteriores podría tomarse por una vocal servil si el nombre terminará en consonante; pero no siendo así me parece mas natural, sin que lo contrario afecte mi tesis, tomarla por apócope de cualquiera de las formas suméricas en *i* ya conocidas.[513]

Diente *kigu-t*; dual, *kigu-t* + *ik*; plural, *kiru-t* + *it*.[514]

La *t* del singular tanto puede provenir de *b* por el intermedio de *k* como de *n*; más de todos modos tiene el origen y juega el papel indicado. El dual y plural tienen la irregularidad de haber conservado soldato al tema nominal el sufijo demostrativo. El groenlandés lo representa en singular por *kh* = *ba*, y *ṅ* = *n*; en dual por *k*, y en plural por *t*:

Tienda, *tupé-kh*; dual, *tovki-k*; plural, *tovki-t*.[515]

Se encuentra Henry con el fenómeno de que el tema nominal tiene en dual y plural una sílaba mas, *ki*, y no sabe como explicarlo. Opino que la *p* del tema nominal se ha convertido en *v*, y que el tema demostrativo del singular no ha desaparecido en los otros dos números. Mi análisis es en la forma siguiente: dos tiendas, *tov-k* + *ik*; tiendas, *tov-k* + *it*.

En aleutiano los índices son en singular *kh*, *x*, *gh*, *ṅ*; en el dual, *kek* = *ke-k* = dos-esta; y en el plural *n* «fijada al tema ó á *gh* con ligadura vocálica», dice Henry, mas lo cierto es que la ligadura pertenece siempre al tema.[516] Paso á estudiar algunos vocablos:

Groenlandés: manos, *arkse-it* = *ar-kse-i-t* = la-mano-esta-ellas.[517] Todo del súmero *an*, *gad*, *ib*, *ne*. La equivalencia de *r* y *n* viene en este caso de *an* = *al* = *ar*, siendo tambien *al* término sumérico de tercera persona.[518]

Cinco

Groenlandés *tadlimat* = *tad* + *lim* + *at* = mano-ser-una *Tad*, mano

Groenlandés *tatlhimat* = *tat* + *lhim* + *at* = mano-ser-una *Tat*, mano

---

[511] Henry, *Grammaire de trois langues hyperboréennes*, pp. 436, 421. Ledrain, p. 33.

[512] Henry, p. 436.

[513] Ledrain, pp. 45, 158, 163, 166, 330.

[514] Henry, p. 436.

dans cet idiome la dite lettre *k* est profondément gutturale. L'autre *r* isolée peut dans ce cas, comme le veut Henry, désigner le numéral un par l'équation *aš* = *ar*.[511] Exemples: main, *agira-rk;* duel, *agira-ik;* pluriel, *agira-it*.[512] Le radical vient du mot sumérien *gid*, main, et, suivant l'explication donnée, les mots disent respectivement: «main-une-elle ou celle-ci»; «main-elle-deux»; «main-elle-elles». *K* du duel est déjà expliqué; *t* du pluriel est égal à *n*, signe de ce même nombre dans les pronoms sumériens de la troisième; l'*i* qui précède les lettres antérieures pourrait se considérer comme une voyelle servile, si le nom eût terminé en consonne; mais, n'en étant pas ainsi, il me semble plus naturel, sans que le contraire affecte ma thèse, de la prendre pour l'apocope de quelqu'une des formes sumériennes en *i*, déjà connues.[513] Dent, *kigu-t;* duel, *kigu-t* + *ik;* pluriel, *kiru-t* + *it*.[514]

La *t* du singulier peut autant provenir de *b* par l'intermédiaire de *k* comme de *n*: de toute façon elle en a l'origine et joue le rôle indiqué. Le duel et le pluriel possèdent l'irrégularité d'avoir conservé soudé au thème nominal le suffixe démonstratif. Le groenlandais le représente au singulier par *kh* = *ba*, et *ṅ* = *n;* au duel par *k* et au pluriel par *t;* magasin, *tupé-kh;* duel, *tovki-k;* pluriel *tovki-t*.[515]

Henry se trouve avec le phénomène que le thème nominal a au duel et au pluriel une syllabe de plus, *ki*, et il ne sait comment l'expliquer. Je suis d'avis que le *p* du thème nominal s'est changé en *v* et que le thème démonstratif du singulier n'a pas disparu dans les deux autres nombres. Mon analyse a la forme suivante: deux magasins, *tov-k* + *ik;* magasins, *tov-k* + *it*.

En aleutien les signes sont au singulier *kh*, *x*, *gh*, *ṅ;* au duel *kek* = *ke-k* = deux-celle-ci; et au pluriel *n* «fixée au thème ou à *gh* avec liaison voyelle» dit Henry; mais il est certain que la liaison appartient toujours au thème.[516] Je vais étudier quelques mots.

Groenlandais: mains, *arkse-it* = *ar-kse-i-t* = la-main-celle-ci-elles.[517] Tout du sumérien *an*, *gad*, *ib*, *ne*. L'équivalence de *r* et *n* vient, dans ce cas, de *an* = *al* = *ar*, étant aussi *al* terme sumérien de troisième personne.[518]

Cinq

Groenlandais *tadlimat* = *tad* + *lim* + *at* = main-être-une *Tad*, main
Groenlandais *tatlhimat* = *tat* + *lhim* + *at* = main-être-une *Tat*, main

---

515 Henry, pp. 435, 420, 436. Ledrain, p. 38.
516 Henry, p. 437.
517 Henry, p. 500.
518 Ledrain, p. 17.

Kadjak	*taliman*	= *ta* + *lim* + *an*	= mano-ser-una	*Ta*, mano
Innok	*taljemat*	= *tal* + *jem* + *at*	= mano-ser-una	*Tal*, mano
Innok	*tallemat*	= *tal* + *lem* + *at*	= mano-ser-una	*Tal*, mano
Namollo	*tatlimat*	= *tat* + *lim* + *at*	= mano-ser-una	*Tat*, mano
Unalashka	*khaan*	= *kha* + *an*	= mano-una	*Kha*, mano
Labrador	*tallek*	= *tal* + *le* + *k*	= mano-ser-ella	*Tal*, mano
Kadjak	*talimik*	= *ta* + *lim* + *ik*	= mano-ser-ella	*Ta*, mano[519]
Innok	*tàtlēmĕn*	= *tát-lēm-ĕn*	= mano-ser-una	*Tàt*, main
Innok	*tudlima*	= *tud-lim-a*	= mano-ser-una	*Tud*, main[519a]

Repito que mano viene del radical sumérico *gad* habiendo á veces caida de la *d* muy clara: *lim* con sus variantes se filia por el verbo sumérico *dim*, ser; *at* por el súmero *an*, uno y *k* por cualquiera de los términos suméricos de tercera en *b*.[520]

Diez

Groenlandés	*qulit*	= *qul-i* + *t*	= mano-ellas
Kadjak	*qulin*	= *qul-i* + *n*	= mano-ellas
Tchiglerk	*krolit*	= *krol-i* + *t*	= mano-ellas
Innok	*kχolit*	= *kχol-i* + *t*	= mano-ellas
Namollo	*qule*	= *qul-e* + *(t)*	= mano-(ellas)
Unalashka	*atek*	= *a* + *te* + *k*	= la-mano-dos[521]
Innok	*kodlin*	= *kodl-i* + *n*	= mano-ellas
Innok	*köln*	= *köl* + *n*	= mano-ellas[521a]
Aleutiano	*gasuk*	= *gas-u* + *k*	= mano-dos

En último término la decena no es sino el plural corriente de mano, salvo en namollo que ha perdido la *t* final característica y en unalashka y aleutiano que han preferido el dual.

Como brazo, mano se dice en tchiglerk *talé-rk*. Henry descompone el cinco en *talle-ma-t*[522], creyendo que nada significa duplicar la *l* del radical cuando así se obtiene la terminación *ma-t* que tambien existe en el cuatro. Sabe ya el lector que esa no es la descomposición aceptada por mí y aunque sea muy correcta la que he sustituido sin embargo no quiero dejar en pié el fundamento aparente de la terminación comun de los numerales cinco y cuatro con cuyo objeto analizo este último.

Cuadro

Groenlandés	*sisamat*	= *si* + *sam* + *at*	= uno + dos + uno
Kadjak	*tšitaman*	= *tši* + *tam* + *an*	= uno + dos + uno

[519] Henry, p. 497. Müller, II, p. 179. Latham, p. 387.

[519a] Reverend Francis Barnum, *Grammatical fundamentals of the innuit language*, pp. XXII.

[520] Ledrain, pp. 23, 112—113.

Kadjak	*taliman*	= *ta* + *lim* + *an*	= main-être-une	*Ta*, main
Innok	*taljemat*	= *tal* + *jem* + *at*	= main-être-une	*Tal*, main
Innok	*tallemat*	= *tal* + *lem* + *at*	= main-être-une	*Tal*, main
Namollo	*tatlimat*	= *tat* + *lim* + *at*	= main-être-une	*Tat*, main
Unalashka	*khaan*	= *kha* + *an*	= main-une	*Kha*, main
Labrador	*tallek*	= *tal* + *le* + *k*	= main-être-elle	*Tal*, main
Kadjak	*talimík*	= *ta* + *lim* + *ík*	= main-être-elle	*Ta*, main[519]
Innok	*tătlēmĕn*	= *tăt-lēm-ĕn*	= main-être-une	*Tăt*, main
Innok	*tudlima*	= *tud-lim-a*	= main-être-une	*Tad*, main[519a]

Je répète que main vient du radical sumérien *gad*, mais quelques fois il perd la *d* très-clairement; *lim* avec ses variantes se dérive du verbe sumérien *dim*, être; *at* du sumérien *an*, un et *k* de quelqu'un des termes sumériens de troisième en *b*.[520]

Dix

Groenlandais	*qulit*	= *qul-i* + *t*	= main-elles
Kadjak	*qulín*	= *qul-i* + *n*	= main-elles
Tchiglerk	*krolit*	= *krol-i* + *t*	= main-elles
Innok	*kχolit*	= *kχol-i* + *t*	= main-elles
Namollo	*qule*	= *qul-e* + *(t)*	= main (elles)
Unalashka	*atek*	= *a* + *te* + *k*	= la-main-deux
Innok	*kodlin*	= *kodl-i* + *n*	= main-elles
Innok	*kŏln*	= *kŏl* + *n*	= main-elles[521a]
Aleutien	*gasuk*	= *gas-u* + *k*	= main-deux

Le dernier terme la dizaine n'est que le pluriel courant de main, excepté en namollo qui a perdu le *t* final caractéristique; et en unalashka et aleutien qui ont préféré le duel.

Comme bras, main se dit en tchiglerk *talé-rk*; Henry décompose le cinq en *talle-ma-t*[522], croyant que doubler l'*l* du radical ne signifie rien, quand ainsi on obtient la terminaison *ma-t*, qui existe également dans le quatre. Le lecteur sait déjà que ce n'est pas cette décomposition que j'ai acceptée et, malgré la correction de celle que j'ai substituée, je ne veux pas cependant laisser subsister le fondement apparent de la terminaison commune des numéraux cinq et quatre. Pour cela j'analyse ce dernier:

Quatre

Groenlandais	*sisamat*	= *si* + *sam* + *at*	= un + deux + un
Kadjak	*tšitaman*	= *tsi* + *tam* + *an*	= un + deux + un

[521] Müller, II, p. 179. Latham, p. 387. Henry, p. 498, nota 1.

[521a] Barnum (F.), obra citada, p. XXII. Herzog (W.), *Ueber die Verwandtschaft des Yumasprachestammes mit der Sprache der Aleuten und der Eskimostämme*, en *Zeitschrift für Ethnologie, Berlin*, t. 10, p. 456.

[522] Henry, pp. 500, 497.

Tchiglerk	*tsitamat*	= *tsi* + *tam* + *at*	= uno + dos + uno
Namollo	*ištamat*	= *iš* + *tam* + *at*	= uno + dos + uno
Aleutiano	*siče-n*	= *si* + *če* + *n*	= uno + dos + uno
Unalashka	*sikhin*	= *si* + *khi* + *n*	= uno + dos + uno
Innok	*stămĕn*	= *s* + *tăm* + *ĕn*	= uno + dos + uno
Innok	*sessaman*	= *se* + *ssam* + *an*	= uno + dos + uno
Labrador	*sittamut*	= *si* + *ttam* + *ut*	= uno + dos + uno[523]

El uno inicial se filia de *giš*, uno en súmero que da tambien la forma *iš* existente en namollo; el dos viene en groenlandés, kadjak, tchiglerk, namollo, innok y labrador del súmero *tab*, dos por *b* = *m*, ecuación sumérica y americana; en aleutiano y unalashka este número tiene por origen *ĝas*, dos en súmero con pérdida de la letra final; por fin, el último uno viene en todas las lenguas del súmero *an*, por la equivalencia de *n* y *t*.

Para concluir con este punto pongo à continuación los apelativos de la mano:

Groenlandés	*arkseit*	= *ar-kse-it*	= la-mano-ella. *Gad*, mano (súmero)
Unalashka	*khianh*	= *khia-nh*	= mano-la. *Gad*, mano (súmero)
Aleutiano	*cákh*	=	= mano. *Gad*, mano (súmero)
Innok	*ī'-gă-tut*	= *ī'-găt-ut*	= la-mano-ella. *Gad*, mano (súmero)
Innok	*tăn'-kă*	=	= mano-mia. *Gad*, mano (súmero)[523a]

Entre los índices que pueden llevar los nombres en singular existe el sufijo *-p* en groenlandés segun lo ha expuesto Müller y lo ha aceptado Adam.[524] Desde el punto de vista de mi tesis el dicho sufijo *-p* solo es una variante de los términos suméricos de tercera en *b*, y por consiguiente pueda perfectamente alternar con los otros del mismo orígen. Aunque no puedo entrar en todos los detalles de la conjugación, sin embargo tengo que decir algo de las partículas pronominales usadas en ellas y con este objeto copio las tres series formadas por Adam.

	Sing.	Dual	Plural
I	= *nga*	*-gu-k*	*-gu-t*
II	= *ti-t*, *-t*	*-ti-k*	*-se*

«Estos pronombres se sufijan, dice Adam: primero á los temas adverbiales *uva*, aquí, *iliv*, allá, para formar los pronombres personales que se emplean aislados; segundo, á los temas verbales intransitivos en los modos indicativo é interrogativo. Pronombres personales aislados:

I *uva-nga*, *uva-guk*, *uva-gut*

II *ivdli-t* por *iliv-t*, *iliv-tik*, *iliv-se*

---

[523] Müller, II, pp. 179, 161. Latham, p. 387. Henry, p. 497. Barnum (F.), obra citada, p. XXII.

Tchiglerk	*tsitamat*	= *tsi* + *tam* + *at*	= un + deux + un
Namollo	*ištamat*	= *iš* + *tam* + *at*	= un + deux + un
Aleutien	*siče-n*	= *si* + *če* + *n*	= un + deux + un
Unalashka	*sikhin*	= *si* + *khi* + *n*	= un + deux + un
Innok	*stămĕn*	= *s* + *tăm* + *ĕn*	= un + deux + un
Innok	*sessaman*	= *se* + *ssam* + *an*	= un + deux + un
Labrador	*sittamut*	= *si* + *ttam* + *ut*	= un + deux + un

L'un initial se rapproche de *giš*, un en sumérien qui donne aussi la forme *iš*, qui existe en namollo; le deux vient en groenlandais, kadjak, tchiglerk, namollo, innok et labrador du sumérien *tab*, deux par *b* = *m*, équation sumérienne et américaine; en aleutien et unalashka ce numéral a pour origine *ĝas*, deux en sumérien avec la perte de la lettre finale; enfin le dernier un vient dans toutes les langues du sumérien *an*, par l'équivalence de *n* et *t*.

Pour terminer ce point, faisons suivre les appellatifs de la main:

Groenlandais	*arkseit*	= *ar-ksc-it*	= la-main-elle.	*Gad*, main (sumérien) [523a]
Unalashka	*khianh*	= *khia-nh*	= main-la.	
Aleutien	*cákh*	=	= main.	
Innok	*ĭ'-gă-tut*	= *ĭ'-gă-tut*	= la-main-elle.	
Innok	*tăn'-kă*	=	= main-mienne.	

Parmi les signes que peuvent avoir les noms au singulier, il existe le suffixe *-p* en groenlandais, comme l'a indiqué Müller et accepté Adam.[524] Au point de vue de ma thèse le dit suffixe *-p* est seulement une variante des termes sumériens de troisième en *b* et, par conséquent, peut parfaitement alterner avec les autres de la même origine. Quoique je ne puisse pas rentrer dans tous les détails de la conjugaison, cependant je dois dire quelque chose des particules pronominales qu'on y emploie, et à ce propos je copie les trois séries formées par Adam:

	Sing.	Duel	Pluriel
I	= *nga*	*-gu-k*	*-gu-t*
II	= *ti-t*, *-t*	*-ti-k*	*-se*

«Ces pronoms se suffixent, dit Adam; d'abord aux thèmes adverbiaux *uva* „ici", *iliv* „là-bas", pour former les pronoms personnels qu'on emploie isolés; et en second lieu, aux thèmes verbaux intransitifs dans les temps indicatif et interrogatif. Pronoms personnels isolés:

I *uva-nga*, *uva-guk*, *uva-gut*

II *ivdli-t* pour *iliv-t*, *iliv-tik*, *iliv-se*.

[523a] Henry, pp. 461, 500. Latham, pp. 386, 387. Barnum, p. 335, 346.

[524] Müller, II, p. 167. Adam, *En quoi la langue esquimaude diffère-t-elle grammaticalement des autres langues de l'Amérique du Nord?* en Congrès international des américanistes de Copenhague 1883, p. 340.

Segunda serie Sing.	Dual	Plural
I -*ma*	-*vnuk*	-*vta*
II -*vit*	-*vtik*	-*vse*
III -*ata*, -*at*	-*ata*, -*unik*	-*ata*

«Estos pronombres se sufijan: primero, á los nombres sujetos poseidos; segundo, á los temas verbales intransitivos en los modos conjuntivo y subjuntivo: tercero, á los pronombres personales impropiamente dichos.»

Tercera serie Sing.	Dual	Plural
I -*ga*, -*ra*	-*puk*, -*rpuk*	-*put*, -*rput*
II -*t*	-*tik*, -*rtik*	-*se*, -*rse*
III -*a*	-*ak*	-*at*

«Los pronombres de esta serie se sufijan: primero, á los nombres objetos poseidos; segundo, á los temas verbales transitivos.»[525]

Para analizar debidamente estas series reuno los términos correspondientes á cada persona; bien entendido que solo me ocuparé de las dos primeras en lo absolutamente indispensable para demostrar mi tesis desde el punto de vista de la tercera persona.

I Sing.	-*nga*, -*ma*, -*ga*, -*ra*
Dual	-*gu-k*, -*vnuk*, -*puk*, -*rpuk*
Plural	-*gu-t*, -*vta*, -*put*, -*rput*

Salvo las diferencias ortográficas estas formas se corresponden con las puestas por Müller que usa *ṅ* por *ng*; *χ* por *g* y *w* por *p*.[526] No son tantas, como á la vista parecen, las partículas pronominales de la primera en su orígen. Desde luego -*ma*, -*nga* ó -*ṅa* pueden filiarse del súmero *ma*, pronombre de la persona de que se trata.[527] En el dual, suprimida la *k* característica, quedan como propios de la primera los vocablos -*gu*, -*pu*, -*vnu*; y en el plural, *t* aparte, -*gu*, -*pu*. Los dos últimos comunes al dual y plural, pueden ser tambien derivados de *mu*, pronombre sumérico de esta persona.[528] En cuanto á la forma en *p* puede decir que no me cabe duda, pues hay equivalencia fonética en América entre *m* y *w*, y *m* y *p*, y además existen, segun Henry, vestigios demostrativos de la dicha equivalencia en esta familia[529]; pero no así con la forma en *g*, pues si ella puede ser directamente derivada de *m*, así escrita, no lo sería tanto en la forma adoptada por Müller *χa*. En este caso puede señalarse como radical primitiva *ku* que tambien parece que ha desempeñado el papel de la primera persona en súmero.[530]

---

525 Adam, *En quoi la langue esquimaude* etc., pp. 341—342.
526 Müller, II, pp. 166, 169.
527 Ledrain, p. 287.
528 Ledrain, p. 309.

Deuxième série: Sing.	Duel	Pluriel
I *-ma*	*-vnuk*	*-vta*
II *-vit*	*-vtik*	*-vse*
III *-ata, -at*	*-ata, -anik*	*-ata*

«Ces pronoms se suffixent: d'abord, aux noms sujets possédés; en second lieu, aux thèmes verbaux intransitifs, aux temps conjonctif et subjonctif; et en troisième lieu, aux pronoms personnels improprement dits.»

Troisième série: Sing.	Duel	Pluriel
I *-ga, -ra*	*-puk, -rpuk,*	*-put, -rput*
II *-t*	*-tik, -rtik*	*-se, -rse*
III *-a*	*-ak*	*-at*

«Les pronoms de cette série se suffixent; d'abord, aux noms objets possédés; ensuite, aux thèmes verbaux transitifs.»[525]

Pour analyser comme il faut ces séries, je réunis les termes correspondants à chaque personne; il est bien entendu que je ne m'occuperai seulement que des deux premières dans ce qui est absolument indispensable pour démontrer ma thèse au point de vue de la troisième personne:

I Sing.	*-nga, -ma, -ga, -ra*
Duel	*-gu-k, -vnuk, -puk, -rpuk*
Pluriel	*-gu-t, -vta, -put, -rput*

Sauf les différences orthographiques, ces formes correspondent à celles de Müller qui emploie *ṅ* pour *ng; χ* pour *g* et *w* pour *p*.[526] Comme on le voit, il n'y a pas tant de particules pronominales de la première à son origine. Dès lors *-ma, -nga*, ou *-ṅa* peuvent se rapprocher du sumérien *ma*, pronom de la personne dont il s'agit.[527] Au duel, en supprimant le *k* caractéristique, il reste comme propres de la première les mots *-gu, -pu, -vnu* et au pluriel *t*, à part, *-gu, -pu*. Les deux derniers, communs au duel et au pluriel, peuvent aussi dériver de *mu*, pronom sumérien de cette personne.[528] Quant à la forme en *p* je peux le dire sans aucun doute, car il y a équivalence phonétique en Amérique entre *m* et *w, m* et *p;* en plus il existe, suivant Henry, des traces démonstratives de telle équivalence dans cette famille[529]; mais il n'en est pas ainsi pour la forme en *g*, car si elle peut directement dériver de *m*, ainsi écrite, elle ne le peut pas aussi bien dans la forme adoptée par Müller *χa*. Dans ce cas on peut signaler comme radical primitif *ku* qui lui aussi paraît avoir joué le rôle de la première personne en sumérien.[530]

---

529 Henry, pp. 432—433.

530 No lo he visto aseverado en las obras especiales que conozco y por eso tengo que dar la prueba en que me fundo. *Ku* puede perfectamente deri-

Aunque respeto mucho la suficiencia y autoridad de filólogos como Müller y Adam, sin embargo no puedo dejar de señalar ciertos hechos que admiten á mi modo de ver una explicación diversa de la por ellos dada.

Se ha considerado *uva* é *iliv* como los adverbios aquí y allá segun lo acabo de copiar de Adam; pero á mi juicio, ambos son términos de tercera persona y en esa condición han sido prefijados á los otros pronombres personales. La filiación es correcta de *ub* ó *um* en súmero á *uva* y *oma*, pronombre de la tercera en groenlandés, segun lo he puesto anteriormente. En esta condición las partículas pronominales de la primera, *-vuuk* en el dual y *-vta*, en el plural, conservarían la *v* como resto del término de tercera persona: quedando la primera reducida á *uu-k* y la segunda à *ta*. Aquella se aviene bien con *ña*, pronombre de la persona de que se trata, y la última, aunque no tan clara y aceptable á primera vista, sin embargo, puede ser el resultado de una contracción, hecha por el tiempo, entre la radical *n* de la primera persona trocada en *t*, segun la fonética de esta familia, y la *t* característica del plural.

Las partículas correspondientes à la segunda persona son:

Sing. *-ti-t*, *-t*, *-vit*, *-t*
Dual *-ti-k*, *vtik*, *-tik*, *-vtik*
Plural *-se*, *-vse*, *-sc*, *-vse*

Se ve que separada la *v* de dos partículas que la llevan, todas resultan de un mismo orígen; razón mas para aceptar que la *v* es un elemento exótico. Las partículas pronominales de la tercera persona son muy sencillas y claras.

Sing. *-ata*, *-at*; *-a*
Dual *-ata*, *-anik*, *-ak*
Plural *-ata*, *-at*

Su semejanza en singular y plural viene tanto de la promiscuidad con que las lenguas americanas usan los términos suméricos de tercera, como de los cambios fonéticos de *n* en *t*, de *k* en *t* y

---

varse de ***mu*** secundariamente por la ecuación $m = g = k$; *ku* es partícula común á las tres personas en la conjugación pronominal (Hommel, ***Historia de Babilonia y Asiria***, en ***Historia Universal*** de Oncken, t. I, cap. II). El cuneiforme ***tukullu*** ideograma de «yo» en asirio y que tiene el valor fonético *ku* (Brünnow, nos. 10522, 10504) era en su origen , (Delitzsch, ***Assyrische Lesestücke***, p. 35, no. 296. Amiaud y Méchineau, *Tableau comparé des écritures archaïques cunéiformes*, no. 383). *Ma*, yo en súmero, tenía tambien por ideograma el mismo signo segun está escrito en la «piedra de Michaux» (Amiaud y Méchineau, no. 33.) — Je ne l'ai pas trouvé constaté dans les oeuvres speciales que je

Malgré mon profond respect pour la capacité et autorité des philologues Müller et Adam, je ne peux cependant pas manquer de signaler certains faits qui, à ma manière de voir, admettent une toute autre explication que la leur.

On a considéré *uva* et *iliv* comme les adverbes ici et là-bas, tel que je viens de le copier d'Adam: mais, à mon avis, les deux sont termes de troisième personne et, dans cette condition, ont été préfixés aux autres pronoms personnels. En sumérien le rapprochement de *ub* ou *um* à *uva* et *oma* est correct, ce dernier étant pronom de la troisième en groenlandais, suivant ma démonstration antérieure. Dans cette condition les particules pronominales de la première, *-vnuk* au duel et *-vta* au pluriel, conserveraient le *v*, comme reste du terme de troisième personne; la première se trouvant réduite à *nu-k* et la seconde à *ta*. Celle-là s'accorde bien avec *ňa*, pronom de la personne dont il s'agit, et la dernière, malgré son peu de clarté et d'acceptation à première vue, peut cependant être le résultat d'une contraction, faite par le temps, entre le radical *n* de la première personne changée en *t*, suivant la phonétique de cette famille et le *t* caractéristique du pluriel.

Les particules correspondantes à la seconde personne sont:

Sing.	*-ti-t, -t, -vit, -t*
Duel	*-ti-k, vtik, -tik, -rtik*
Pluriel	*-se, -vse, -se, -rse*

On voit, une fois le *v* retranché des particules qui l'ont, que toutes proviennent de la même origine: raison de plus pour admettre que le *v* est un élément exotique. Les particules pronominales de la troisième personne sont très-simples et très-claires.

Sing.	*-ata, -at; -a*
Duel	*-ata, -anik, -ak*
Pluriel	*-ata, -at*

Sa ressemblance au singulier et au pluriel vient autant de la promiscuité, avec laquelle les langues américaines employent les termes sumériens de troisième, comme des changements phonétiques

---

connais et c'est pour cela que je dois donner la preuve pour ma thèse. *Ku* peut parfaitement se dériver de *mu*, en second lieu pour l'équation $m = g = k$. *Ku* est particule commune aux trois personnes de la conjugaison pronominale. Le cunéiforme *tukullu* [signe cunéiforme] idéogramme de «je» en assyrien et qui a la valeur phonétique *ku* était au commencement [signe cunéiforme], [signe cunéiforme] (....). *Ma*, «je» en sumérien, avait aussi pour idéogramme le même signe [signe cunéiforme], comme il est écrit sur la «pierre de Michaux».

de las contracciones producidas por el uso. Segun esto creo que las formas primitivas suméricas empleadas han sido *ab* y *an*, de donde han salido respectivamente *a* por apócope y *at* por $n = t$.

Sospecho que se ha conservado la diferencia entre los términos suméricos en *b* y en *n*, y que diverso uso han tenido en la expresión del pensamiento las partículas pronominales derivadas de cada uno de ellos. A esta misma circunstancia se debe que el aspecto subjetivo, de que habla Kleinschmidt, esté caracterizado siempre por el sufijo *-p* correlativo de las voces suméricas en *b*.[531] Se sabe que el aspecto subjetivo indica el poseedor respecto del objeto poseído: el nombre respecto de su adjetivo calificativo; el nombre respecto de la posposición de que depende y por la cual está regido; y el agente respecto del verbo de acción.[532] Es toda una serie de relaciones lógicas semejantes, y que admiten un mismo índice.

Las partículas pronominales de la conjugación objetiva confirman lo aseverado sobre la existencia de los términos de la tercera persona en los pronombres propios de las otras dos. Analizaré las del groenlandés en el modo indicativo; para lo cual trascribo el cuadro de Henry junto con las formas tales como deberían ser teóricamente.[533]

		Forma teórica	Ego te
1	SS'	*avk-i* + *t*	*avkit*
2	SD'	*avk-i* + *tik* = *avti* + *tik*	*avtik*
3	SP'	*avk-i* + *se* = *avti* + *se*	*avse*
4	DS'	*avkik-i* + *t* = *avtik-i* + *t*	*avtikit*
5	DD'	*avkik* + *tik* = *avtik* + *tik*	*avtik*
6	DP'	*avkik* + *se* = *avtik* + *se*	*avse*
7	PS'	*avgit* + *it*	*avtigit*
8	PD'	*avkit* + *tik* = *avtit* + *tik*	*avtik*
9	PP'	*avkit* + *se* = *avtit* + *se*	*avse*

El trueque de *k* en *t*, supuesto por mi en todos los números, está confirmado por la conservación de dicho cambio en el 4; y así la mayoría de los sufijos difieren de las formas teóricas por simplificación. Solo en los números 3, 6 y 9 no se alcanza de pronto porqué han desaparecido *ki*, *kik* y *kit*, pues razon fonética no hay. Pero fijándose en el número 5 DD' *avtik* se nota que *tik* es precisamente el dual perfecto del pronombre-objeto, y que por consiguiente *av* resulta ser el dual del pronombre-sujeto. En este mismo carácter

531 Henry, p. 440.
532 Henry, p. 440.

de *n* en *t*, de *k* en *t* et des contractions produites par l'usage. Je crois, donc, que les formes primitives sumériennes employées ont été ***ab*** et ***an***, d'où sont sortis respectivement *a* par apocope et *at* par *n* = *t*.

Je soupçonne qu'on a conservé la différence entre les termes sumériens en *b* et en *n*, et que différent usage ont eu, dans l'expression de la pensée, les particules pronominales dérivées de chacun d'eux. A cette même circonstance on doit que l'aspect subjectif, dont parle Kleinschmidt, soit toujours caractérisé par le suffixe *-p*, corrélatif des mots sumériens en *b*.[531] On sait que l'aspect subjectif indique le possesseur par rapport à l'objet possédé; le nom, par rapport à son adjectif qualificatif, le nom, par rapport à la posposition dont il dépend et par laquelle il est régi: et l'agent par rapport au verbe d'action.[532] C'est toute une série de relations logiques semblables, et qui admettent un même signe.

Les particules pronominales de la conjugaison objective confirment l'affirmation de l'existence des termes de la troisième personne dans les pronoms propres des autres deux. J'analyserai celles du groenlandais au temps indicatif: pour cela je transcris le tableau de Henry, en même temps que les formes telles qu'elles devraient être théoriquement:

		Forme théorique	Moi te
1	S S'	*avk-i* + *t*	*avkit*
2	S D'	*avk-i* + *tik* = *avti* + *tik*	*avtik*
3	S P'	*avk-i* + *se* = *avti* + *se*	*avse*
4	D S'	*avkik-i* + *t* = *avtik-i* + *t*	*avtikit*
5	D D'	*avkik* + *tik* = *avtik* + *tik*	*avtik*
6	D P'	*avkik* + *se* = *avtik* + *se*	*avse*
7	P S'	*avgit* + *it*	*avtigit*
8	P D'	*avkit* + *tik* = *avtit* + *tik*	*avtik*
9	P P'	*avkit* + *se* = *avtit* + *se*	*avse*

Le changement de *k* en *t*, supposé par moi dans tous les nombres, est confirmé par la conservation dudit changement dans le 4; et ainsi la majeure partie des suffixes diffèrent des formes théoriques par simplification. Seulement dans les nombres 3, 6 et 9 on n'y arrive pas parce que *ki*, *kik* et *kit* ont disparu; car il n'y a pas de raison phonétique. Mais, en se fixant au nombre 5 D D' ***avtik***, on voit que *tik* est précisément le duel parfait du pronom-objet, et que, par conséquent, *av* résulte être le duel du pronom-sujet. Avec ce

[533] Henry, p. 466. S, D, P indican el número del sujeto; S', D', P' el del objeto. — S, D, P indiquent le nombre du sujet; S, D, P, celui de l'objet.

sigue figurando en el dual y en el plural, por extensión, en los números 6, 8, 9.

		Forma teórica	Tu me
1	SS'	—	*arma*
2	SD'	*avti* + *guk*	*avtiguk*
3	SP'	*avti* + *gut*	*avtigut*
4	DS'	*avtik* + *ña* = *avtit* + *ña*	*avtiña*
5	DD'	*avtik* + *guk* = *avtit* + *guk*	*avtiguk*
6	DP'	*avtik* + *gut* = *avtit* + *gut*	*avtigut*
7	PS'	*avsi* + *ña*	*avsiña*
8	PD'	*avsi* + *guk*	*avtiguk*
9	PP'	*avsi* + *gut*	*avsigut*

Salvo el número 1 todo es natural; no llama la atención la irregularidad del 8 en el cual se ha tomado en el pronombre-sujeto el dual por el plural.

		Forma teórica	Ille me
1	SS'	*at* + *ña* = *an* + *ña*	*aña*
2	SD'	*at-i* + *guk*	*átiguk*
3	SP'	*at-i* + *gut*	*átigut*
4	DS'	*ata* + *ña* = *ana* + *ña*	*áña*
5	DD'	*ata* + *guk*	*átiguk*
6	DP'	*ata* + *gut*	*átigut*
7	PS'	*ata* + *ña* = *ana* + *ña*	*áña*
8	PD'	*ata* + *guk*	*átiguk*
9	PP'	*ata* + *gut*	*átigut*

		Forma téorica	Ille te
1	SS'	*ata* + *t*	*átit*
2	SD'	*at* + *tik*	*átik*
3	SP'	*at* + *se*	*áse*
4	DS'	*ata* + *t*	*átit*
5	DD'	*ata* + *tik*	*átik*
6	DP'	*ata* + *se* = *at* + *se*	*áse*
7	PS'	*ata* + *t*	*átit*
8	PD'	*ata* + *tik* = *at* + *tik*	*átik*
9	PP'	*ata* + *se* = *at* + *se*	*áse*

La tercera persona como sujeto está representada por sus partículas pronominales, provenientes de las suméricas en *n*.

Bien sé que esto no se conforma con lo dicho por Adam, que estos términos pronominales en *t* solo se usan en los modos conjuntivo y subjuntivo; pero la propia lengua está en su contra, desde que no hay otra manera de explicar la presencia de la *t* en las

même titre il continue à figurer au duel et au pluriel, par extension, dans les nombres 6, 8, 9.

	Forme théorique	Toi me
1 S S'	—	*arma*
2 S D'	*avti* + *guk*	*avtiguk*
3 S P'	*avti* + *gut*	*avtigut*
4 D S'	*avtik* + *ña* = *avtit* + *ña*	*avtiña*
5 D D'	*avtik* + *guk* = *avtit* + *guk*	*avtiguk*
6 D P'	*avtik* + *gut* = *avtit* + *gut*	*avtigut*
7 P S'	*avsi* + *ña*	*avsiña*
8 P D'	*avsi* + *guk*	*avtiguk*
9 P P'	*avsi* + *gut*	*avsigut*

Excepté le nombre 1, tout est naturel; l'irrégularité du 8, dans lequel on a pris au pronom-sujet le duel pour le pluriel n'appelle pas l'attention.

	Forme théorique	Il me
1 S S'	*at* + *ña* = *an* + *ña*	*aña*
2 S D'	*at-i* + *guk*	*átiguk*
3 S P'	*at-i* + *gut*	*átigut*
4 D S'	*ata* + *ña* = *ana* + *ña*	*áña*
5 D D'	*ata* + *guk*	*átiguk*
6 D P'	*ata* + *gut*	*átigut*
7 P S'	*ata* + *ña* = *ana* + *ña*	*áña*
8 P D'	*ata* + *guk*	*átiguk*
9 P P'	*ata* + *gut*	*átigut*

	Forme théorique	Il te
1 S S'	*ata* + *t*	*átit*
2 S D'	*at* + *tik*	*átik*
3 S P'	*at* + *se*	*áse*
4 D S'	*ata* + *t*	*átit*
5 D D'	*ata* + *tik*	*átik*
6 D P'	*ata* + *se* = *at* + *se*	*áse*
7 P S'	*ata* + *t*	*átit*
8 P D'	*ata* + *tik* = *at* + *tik*	*átik*
9 P P'	*ata* + *se* = *at* + *se*	*áse*

La troisième personne comme sujet est représentée par ses particules pronominales provenant des sumériennes en *n*.

Je sais bien que cela n'est pas conforme à ce qu'a dit Adam, à savoir que ces termes pronominaux en *t* s'emploient seulement dans les temps conjonctif et subjonctif; mais la langue elle-même est contre lui, du moment qu'il n'y a pas d'autre manière d'expliquer

formas de la conjugación objetiva de que se trata, principalmente en el caso *ille me*. Ademas las desinencias personales del indicativo, tales como las trae Henry, confirman lo dicho por mi. Adam en su primera serie pronominal ha suprimido precisamente la tercera persona, de manera que ha dejado sin característica pronominal esta persona en el indicativo; pero en el ejemplo se ve obligado á usar los sufijos de los temas nominales.

He aquí su propio ejemplo: «Verbo *tikit*, llevar. Indicativo, singular, llevo yo *tikipu-nga;* llevas tu, *tikipu-tit;* lleva él, *tikipo-q;* dual, llevamos nosotros dos, *tikipu-guk;* llevais vosotros dos *tikiputik;* llevan dos *tikipu-k;* plural llevamos nosotros, *tikipu-gut;* llevais vosotros *tikipu-se;* llevan *tikipu-t*». Separando las desinencias de la tercera, usadas en el ejemplo, resulta que son las mismas que considera Henry:

Ejemplo de Adam. Singular *q*; dual *k*; plural *t*
Cuadro de Henry. Singular *kh*; dual *k*; plural *t*[534]

¿Porqué Adam no las ha consignado en su serie? Porque estas partículas son las mismas usadas para el singular, dual y plural de los nombres; y en verdad que desde este punto de vista tiene razon; pero, todo se concilia cuando se sabe que la forma impersonal, por una parte, se confunde con la tercera persona; y por otra que las dichas partículas nominales son justamente términos propios de la tercera persona. Por lo expuesto creo que la *q* del singular marca la persona; la *k* del dual marca el número y la construcción es impersonal, y la *t* del plural, en atención à las explicaciones dadas anteriormente, marca á la vez la persona y el número. Quizá, si juzgando la construcción en su origen de un modo mas lógico y regular, la *k* tenga tambien dos valores personal y numeral. La lengua aleutiana permite apreciar mejor lo dicho, pues sus desinencias se prestan para un análisis de mucha fuerza demostrativa. Copio el ejemplo de Henry y advierto que el vocablo intermedio es característico del modo indicativo:

		Yo como
S	1	*Khá-kan-ǹ*
	2	*Khá-kó-xtxen*
	3	*Khá-kú-kh*
D	1	*Khá-kó-kek*
	2	*Khá-kó-xtxidhek*
	3	*Khá-kó-kek*

---

[534] Henry, p. 462. Adam, p. 341.

la présence du *t* dans les formes de la conjugaison objective dont il s'agit, surtout dans le cas *ille me.* En plus les désinences personnelles de l'indicatif, telle que l'indique Henry, confirment mon dire. Dans sa première série pronominale, Adam a supprimé précisément la troisième personne, de sorte qu'il a laissé sans caractéristique pronominale cette personne à l'indicatif: mais, dans l'exemple, il se voit obligé d'employer les suffixes des thèmes nominaux. Voilà son propre exemple: «Verbe *tikit,* emporter. Indicatif, singulier, emporte je, *tikipu-nga;* emportes tu, *tikipu-tit;* emporte il, *tikipo-q;* duel, emportons nous deux, *tikipu-guk;* emportez vous deux, *tikipu-tĭk;* emportent deux, *tikipu-k;* pluriel emportons nous, *tikipu-gut;* emportez vous, *tikipu-se;* emportent, *tikipu-t* ».

En séparant les désinences de la troisième employées dans l'exemple, il en résulte que ce sont les mêmes que considère Henry:

Exemple d'Adam. Singulier *q;* duel *k;* pluriel *t*
Tableau d'Henry. Singulier *kh;* duel *k;* pluriel *t*[534]

« Pourquoi Adam ne les a-t-il pas consignées dans sa série? Parce que ces particules sont les mêmes employées au singulier, au duel et au pluriel des noms; il est vrai qu'à ce point de vue il a raison: mais tout se concilie, quand on sait que la forme impersonnelle, d'un côté, se confond avec la troisième personne, et, de l'autre, que les dites particules nominales sont justement des termes propres de la troisième personne. Je crois, par cet exposé, que la *q* du singulier indique la personne: le *k* du duel indique le nombre, la construction étant impersonnelle; et le *t* du pluriel, vu les explications antérieures, indique à la fois la personne et le nombre. Peut-être qu'en jugeant la construction dans son origine d'une manière plus logique et régulière, le *k* ait aussi deux valeurs, personnelle et numérale. La langue aleutienne permet de le mieux apprécier, car ses désinences se prêtent à une analyse de grande force démonstrative. Je copie l'exemple de Henry et avertis que le mot intermédiaire est caractéristique du temps indicatif:

		Je mange
Sing.	1	*Khá-ka-ñ*
	2	*Khá-kó-xtxen*
	3	*Khá-kú-kh*
Duel	1	*Khá-kó-keh*
	2	*Khá-kó-xtxidhek*
	3	*Khá-kó-kek*

P { 1 *Khá-kó-neñ*
2 *Khá-kó-xtxiće*
3 *Khá-kó-ñen* [535]

Son iguales en el dual las partículas finales de la primera y tercera personas; y en el plural son casi iguales las de las mismas personas. Esta circunstancia inexplicable en la lengua aleutiana lo es por medio del súmero, dando á los vocablos la estructura señalada por mi. Véase como:

Yo-dos = *ku-k* = *kek*
El-dos = *bi-k* = *kek*
Yo-ellos = *ma-nene* = *mañ* = *neñ*
El-ellos = *ne-nene* = *ñen*

Podría señalar otros usos de los términos de tercera persona en la formación de los sufijos del tema verbal; pero esto me llevaria demasiado lejos de mi objeto, que no es el estudio profundo de una sola lengua, sino el de todas, indicando simplemente ciertos aspectos de ellas en relación con su origen. Sin embargo tomaré en cuenta el afijo *go* de la tercera persona del infinitivo: *matta-rlu-ne*, vestir; *matta-rlu-go* vestirlo. *Go* no tiene explicación en el idioma[536]; pero basta para comprenderlo el súmero *ba* de tercera persona.

VII.

La lengua t'linkit pluraliza los nombres por medio de los sufijos *-k*, *-χ*[537], los cuales se filian de los términos suméricos de la tercera en *b*, por lo cual están comprendidos aquellos en la regla sentada para la formación de este número. Turuhelm pone tambien como sufijos para el plural de los nombres *-ass*, *-i*, *-hi*, *-khu*, que están en la misma condición de los anteriores.[538] El último puede considerarse como variante de los primeros, pues solo existe diferencia ortográfica entre *χ* y *kh*. Las partículas *-ass*, *-i*, *-hi* confirman patentemente la regla, porque no solo pueden ser bien derivadas de los términos suméricos pertinentes, sino que representan á la tercera persona en el mismo idioma t'linkit.

Los pronombres personales revisten dos formas:

Yo	*χat*, *χat-sh* ó *χatś*
Tú	*ūe*, *ūe-tsh* ó *ue-tś*
El	*ū*, *i*, *ū-tsh* ó *ū-tś*

---

[535] Henry, p. 463. Tema verbal *Khá* = *ku*, comer en súmero. Ledrain. — Thème verbal *Khá* = *ku*, manger en sumérien.

[536] Henry, pp. 466, nota 2; 489.

Pluriel
- 1 *Khá-kó-neṅ*
- 2 *Khá-kó-xtxiče*
- 3 *Khá-kó-ṅen*[535]

Au duel les particules finales de la première et troisième personnes sont égales: et au pluriel, celles des mêmes personnes sont presque égales. Cette circonstance inexplicable dans la langue aleutienne l'est au moyen du sumérien, en donnant aux mots la structure que j'indique. Voici:

Je-deux = *ku-k* = *kek*
Il-deux = *bi-k* = *kek*
Je-ils = *ma-nene* = *maṅ* = *neṅ*
Il-ils = *ne-nene* = *ṅen*

Je pourrai signaler d'autres usages des termes de troisième personne dans la formation des suffixes du thème verbal; mais cela m'entraînerait trop loin de mon objet qui n'est pas l'étude profonde d'une seule langue, mais celle de toutes, indiquant simplement certains aspects de ces langues en rapport avec leur origine. Cependant je tiendrai compte de l'affixe *go* de la troisième personne de l'infinitif: *matta-rlu-ne*, habiller; *matta-rlu-go*, l'habiller. *Go* n'a pas d'explication dans l'idiome[536]; mais, pour le comprendre, il suffit du sumérien *ba* de troisième personne.

VII.

La langue t'linkit pluralise les noms au moyen des suffixes *-k*, *-χ*[537], qui se rapprochent des termes sumériens de la troisième en *b*, motif pour lequel ils sont compris dans la règle établie pour la formation de ce nombre. Turuhelm met aussi, comme suffixes, pour le pluriel des noms *-ass*, *-i*, *-hi*, *-khū*, qui sont dans la même condition que les antérieurs.[538] Le dernier peut se considérer comme variante des premiers, car il existe seulement une différence orthographique entre *χ* et *kh*. Les particules *-ass*, *-i*, *-hi*, confirment la règle d'une manière évidente, parce que non seulement elles peuvent bien se dériver des termes sumériens relatifs, mais encore elles représentent la troisième personne dans le même idiome t'linkit.

Les pronoms personnels ont deux formes:

Je	*χat*, *χat-sh* ou *χatš*
Tu	*ūe*, *ūe-tsh* ou *ūe-tš*
Il	*ū*, *i*, *ū-tsh* ou *ū-tš*

---

537 Müller, II, p. 239.
538 Dall, *Tribes*, etc., p. 112.

Nosotros *ũan'*, *ũan-tsh'* ó *ũan-tš*
Vosotros *iũan'*, *iũan-tsh'* ó *iũan-tš*
Ellos *ass*, *ass-tsh* ó *as-tš*
Ellos *ũta-ass'*, *ũta-ass-tsh'* ó *ũta-as-tš*[539]

A primera vista podría tomarse *tsh* ó *tš* por derivado de los términos suméricos de la tercera; mas este sufijo no es de uso indiferente, pues solo se une á los pronombres personales, cuando los verbos son activos, como para expresar el carácter de agente que tiene en este caso el sujeto. Müller fundándose en que el instrumental se hace en esta lengua con el mismo sufijo, cree que los sujetos de los verbos activos se forman con el caso instrumental de los pronombres personales. Por eso «yo hago», *χatš jetaχani* lo traduce literalmente «por mi soy yo un hacedor».[540] Con los sustantivos el instrumental es «nombre + *tsh* ó *tš*»; v. g.: piedra, *te*; por la piedra, *te-tsh* ó *tš*.[541]

Por satisfactoria que parezca esta explicación y aunque la partícula del instrumental corresponde á la del mismo caso en súmero, sin embargo me parece que se trata de dos homónimos de diverso valor. Partícula instrumental sumérica *li* = *si* = *sh* = *š*.[542] Un paso mas, debido quizá á la influencia de la partícula siguiente, y se llega á *tsh* ó *tš*. Tambien puede haber sido obra del tiempo, pues es corta la distancia fonética que hay que recorrer de *š* á *tš*.

Los nombres de agentes se forman en súmero con el sufijo *-ik*[543], el cual da por variante fonética *itsh* ó *itš*, muy fácil de quedar reducido á *tsh* ó *tš*. Conviene tambien recordar que *tsha* ó *tša* ha debido significar hacer, en súmero *ag* ó *ga*.[544]

Debo indicar tambien otro supuesto, para que el lector juzgue por sí mismo. Podría en efecto suponerse que *tsh* ó *tš* proviene de los términos suméricos de la tercera en *b* como transformación secundaria de *g*; y que en este supuesto habría quedado como determinante del carácter del sujeto; pero no me parece aceptable esta manera de pensar, porque entonces no habría debido repetirse el pronombre de la tercera persona, que resulta duplicado y recargado sin necesidad con una construcción uniforme á la de los otros pronombres.

Los plurales de los pronombres aislados de las dos primeras personas están formados con un tema correspondiente á uno de la tercera persona, como puede verse en seguida:

---

539 Dall, *Tribes*, etc., p. 113. Müller, IV, p. 170.
540 Müller, IV, p. 170, „durch mich bin ich ein Machender".
541 Müller, II, p. 240. Dall, *Tribes*, etc., p. 112.

Nous *ũan'*, *ũan-tsh* ou *ũan-tš*
Vous *iũan'*, *iũan-tsh'* ou *iũan-tš*
Ils *ass*, *ass-tsh* ou *as-tš*
Elles *ũta-ass'*, *ũta-ass-tsh'* ou *ũta-as-tš*[539]

A première vue on pourrait prendre *tsh* ou *tš* pour dérivé des termes sumériens de la troisième; mais ce suffixe n'est pas d'un emploi indifférent, car il s'unit seulement aux pronoms personnels, quand les verbes sont actifs, pour exprimer le caractère d'agent qu'a le sujet dans ce cas. Se basant sur ce que l'instrumental se fait dans cette langue avec le même suffixe, Müller croit que les sujets des verbes actifs se forment avec le cas instrumental des pronoms personnels. Pour cela «je fais» *χatš jetaχani*, il le traduit littéralement «pour moi je suis un auteur».[540] Avec les substantifs l'instrumental est «nom + *tsh* ou *tš*; v. g.: pierre, *te*; pour la pierre, *te-tsh* ou *tš*.[541]

Pour satisfaisante que paraisse cette explication et quoique la particule de l'instrumental corresponde à celle du même cas en sumérien, cependant il me semble qu'il s'agit de deux homonymes de différente valeur. Particule instrumentale sumérienne *li* = *si* = *sh* = *š*.[542] Un pas de plus, dû peut-être à l'influence de la particule suivante, et on arrive à *tsh* ou *tš*. Cela peut être aussi l'œuvre du temps, car la distance phonétique est courte entre *š* et *tš*.

Les noms d'agents se forment en sumérien avec le suffixe *-ik*[543] qui donne pour variante phonétique *itsh* ou *itš*, facilement réduit à *tsh* ou *tš*. Il convient aussi rappeler que *tsha* ou *tša* a dû signifier faire, en sumérien *ag* ou *ga*.[544]

Je dois aussi indiquer une autre hypothèse pour que le lecteur juge par lui-même. On pourrait, en effet, supposer que *tsh* ou *tš* provient des termes sumériens de la troisième en *b*, comme transformation secondaire de *g*; et que, dans cette hypothèse, il serait resté comme déterminant du caractère du sujet: mais cette manière de penser ne me paraît pas acceptable, parce qu'alors on n'aurait pas dû répéter le pronom de la troisième personne, qui résulte dupliqué et rechargé sans nécessité d'une construction uniforme à celles des autres pronoms.

Les pluriels des pronoms isolés des deux premières personnes sont formés avec un thème correspondant à un de la troisième personne, comme on peut voir par ce qui suit:

---

[542] Lenormant, *La langue primitive*, etc., p. 132.

[543] Pedro matador de Pablo = Pablo muerto por Pedro. Lenormant, *La langue*, etc., p. 129. — Pierre meurtrier de Paul = Paul mort par Pierre.

[544] Ledrain, pp. 14, 54.

Nosotros *uan* = *u-an* = yo-él ó éste.
Vosotros *iuan* = *iu-an* = tú-él ó éste.

Este análisis se basa en la existencia de *hut* por yo y de *uh* como posesivo de la primera persona, segun lo prueban los ejemplos siguientes:

Uh-ish, mi padre
Uh-klu, mi madre
Uh-kĭk, mi hermano menor.[544a]

Los pronombres posesivos revelan la existencia del tema impersonal, segun que sean simples ó compuestos:

	Singular	Plural
Primera persona	*aχ-*, *aχ-agi*	*a-agi*
Segunda persona	*ih-*, *i-*, *i-agi-*	*i-*, *i-agi*
Tercera persona	*tu-*, *tu-agi-*	*astu-*, *astu-agi*.[545]

Con estos prefijos lo mismo se dice *aχ-is* ó *aχ-aχ-agi-is*, mi padre; pero como el segundo posesivo repite el prefijo *aχ*, es claro que *agi* es simple modificación del vocablo. Para mi es tema demostrativo proveniente de *abi*[546], de modo que la segunda frase puede entenderse literalmente «mio-este-mi-padre», ó «mio-él-mi-padre».

Tambien el pronombre demostrativo es hecho por *a*[546a] y corresponde al demostrativo sumérico *an*; lo mismo que *at*, vocablo que se antepone al sujeto y al verbo, cuando éste tiene un objeto indefinido; por ejemplo: *at qaqa*, lo como.[546b]

Es preciso no confundir con el demostrativo *a* el verbo ser, tambien expresado por *a*; por ejemplo: *hit tlEn*, gran casa; *a tlEn hit*, es una gran casa.[546c]

Creo que en este caso el verbo ser viene de *ma* = *ua* = *a*.[546d]

Descompondré las voces puestas en las páginas anteriores sin ninguna indicación.

	Mano	
Tah'-kū-kwan	*ka-chin*	= mi-mano
Stakhin'-kwan	*ka-chin*	= mi-mano
Sit'-ka-kwan	*kat'shink* = *ka-tshin-k*	= mi-mano
Tanta-kwan	*ka-cheen*	= mi-mano
Skat'-kwan	*ka-chin*	= mi-mano.[547]

Tambien se halla entre los apelativos de mano el de *hat*, derivado de *gad*, como los anteriores lo son de gid.[547a]

[544a] La Grasserie, *Cinq langues de la Colombie britannique*, pp. 486, 490.
[545] Müller, II, p. 240. Dall, *Tribes* etc., p. 113.
[546] Ledrain, p. 5.
[546a] La Grasserie, p. 475.
[546b] La Grasserie, p. 477.

Nous *uan* = *u-an* = moi-lui ou celui-ci.
Vous *iuan* = *iu-an* = toi-lui ou celui-ci.

Cette analyse est basée sur l'existence de *hut* pour moi et de *uh* comme possessif de la première personne, comme le démontrent les exemples suivants:

Uh-ish, mon père
Uh-klu, ma mère
Uh-kīk, mon frère cadet.[544a]

Les pronoms possessifs révèlent l'existence du thème impersonnel, suivant leur état simple ou composé:

	Singulier	Pluriel
Première personne	*aχ-*, *aχ-agi*	*a-agi*
Seconde personne	*ih-*, *i-*, *i-agi-*	*i-*, *i-agi-*
Troisième personne	*tu-*, *tu-agi-*	*astu*, *astu-agi*[545]

Avec ces préfixes on dit de même *aχ-is* ou *aχ-aχ-agi-is*, mon père: mais comme le second possessif répète le préfixe *aχ*, il est clair que *agi* est une simple modification du mot. Pour moi c'est un thème démonstratif provenant de *abi*[546], de manière que la seconde phrase peut s'interpréter littéralement «mien-celui-ci-mon-père» ou «mien-le-mon-père».

Aussi le pronom démonstratif est formé avec *a*[546a] et correspond au démonstratif sumérique *an*; de même que *at*, mot qui se place devant le sujet et le verbe, quand celui-ci a un régime indéfini; par exemple: *at qaqa*, (je) le mange.[546b] Il ne faut pas confondre avec le démonstratif *a* le verbe être également exprimé par *a*; par exemple: *hit tlEn*, grande maison: *a tlEn hit*, est une grande maison[546c].

Je crois que dans ce cas le verbe être vient de *ma* = *ua* = *a*.[546d]

Je décomposerai les mots cités dans les pages antérieures sans aucune indication.

	Main	
Tah'-kū-kwan	*ka-chin*	= ma-main
Stakhin'-kwan	*ka-chin*	= ma-main
Sit'-ka-kwan	*kat'shink* = *ka-tshin-k*	= ma-main
Tanta-kwan	*ka-cheen*	= ma-main
Skat'-kwan	*ka-chin*	= ma-main[547]

Il y a également parmi les appellatifs de main celui de *hat* dérivé de *gad*, comme les précédents de *gid*.[547a]

546c La Grasserie, pp. 474, 475, 481.

546d Ledrain, p. 289.

547 Dall, *Tribes* etc., pp. 123, 138. La única *k* final es tema demostrativo. — L'unique *k* finale est thème demonstratif.

547a La Grasserie, p. 498.

La primera voz es el posesivo mio, porque así consta en el vocabulario del dialecto tanta-kwan, y porque yo es en los dialectos stakhin'-kwan y sit'-ka-kwan' *khŭt*, *khăt* respectivamente.[548] Sépase que en el último dialecto del cuadro se ha invertido el significado, llamando á «mi-mano», «mi-brazo».

Cinco

Yak'-ūtat	*chai*	= mano
Tah'-kū-kwan	*ki-chin*	= mi-mano
Skat'-kwan	*kee'-chin*	= mi-mano
Stakhin'-kwan	*kee-chin*	= mi-mano
Sit'-ka-kwan	*kitshen'* = *ki-tshen'*	= mi-mano
Tanta-kwan	*ke-cheen*	= mi-mano [549]

Hay otra variante del cinco que solo aparece en los números compuestos:

Seis	= *the-tushu*	= 1 + 5
Siete	= *taqa-tushu*	= 2 + 5
Ocho	= *netska-tushu*	= 3 + 5 [549a]
Tushu	= *tu-shu*	= ella-mano ó su-mano.

En efecto *tu* es el posesivo de la tercera persona y entraria en la construcción para darle un carácter impersonal.[549b]

Está claro que, segun he dicho antes, *gad*, *gid*, mano en súmero, es la radical.

Diez

Yak-ūtat	*takhakh*	= *takh-a* × *kh*	= mano × dos
Tah'-kū-kwan	*chin-kaat*	= *chin* × *kaat*	= mano × dos
Skat'-kwan	*chin-katt'*	= *chin* × *katt'*	= mano × dos
Stakhin'-kwan	*chin-katt'*	= *chin* × *katt'*	= mano × dos
Sit'-ka-kwan	*tshinkat'*	= *tshin* × *kat'*	= mano × dos
Tanta-kwan	*chin-kaat*	= *chin* × *kaat*	= mano × dos [550]

El valor de la primera voz es conocido; la segunda podría tomarse por mano, en cuyo caso la decena sería «mano-mano», pues la derivación de *gad* = *kat* es correcta en la fonética americana. Quizá sea así; pero no me parece esto exacto. No veo razon para que á «mano» se le den dos nombres diferentes en un mismo vocablo, cuando la tendencia natural lleva á repetir uno de ellos y luego simplificar con el tiempo y por el uso el vocablo resultante de la duplicación.

---

[548] Dall, *Tribes* etc., pp. 130, 138.

[549] Dall, *Tribes* etc., pp. 131, 141.

[549a] Müller, obra citada, t. II. La Grasserie, p. 472.

[549b] Boas, trae el mismo vocablo expresado *durshu*, en el cual *dur* parece un término de derivación secundaria. La Grasserie escribe *durcu* y ha olvidado

Le premier mot est le possessif mien, parce qu'ainsi cela existe dans le vocabulaire du dialecte tanta-kwan, et parce que je est dans les dialectes stakhin'-kwan et sit'-ka-kwan *khŭt*, *khăt* respectivement.[548] Sachez que dans le dernier dialecte du tableau on a transposé le sens en appelant «mon-bras», «ma-main».

	Cinq	
Yak'-ūtat	*chai*	= main
Tah'-kū-kwan	*ki-chin*	= ma-main
Skat'-kwan	*kee'-chin*	= ma-main
Stakhin'-kwan	*kee-chin*	= ma-main
Sit'-ka-kwan	*kitschen'* = *ki-tshen'*	= ma-main
Tanta-kwan	*ke-cheen*	= ma-main[549]

Il y a une autre variation de cinq qui apparaît seulement dans les nombres composés:

Six	= *the-tushu*	$= 1 + 5$
Sept	= *taqa-tushu*	$= 2 + 5$
Huit	= *netska-tushu*	$= 3 + 5$[549a]
Tushu = *tu-shu*		= elle-main ou sa-main.

En effet, *tu* est le possessif de la troisième personne et entrerait dans la construction, pour lui donner un caractère impersonnel.[549b]

Il est clair que, suivant ce que j'ai dit antérieurement, *gad*, *gid*, main en sumérien, est le radical.

	Dix		
Yak-ūtat	*takhakh*	= *takh-a* × *kh*	= main × deux
Tah'-kū-kwan	*chin-kaat*	= *chin* × *kaat*	= main × deux
Skat'-kwan	*chin-katt'*	= *chin* × *katt'*	= main × deux
Stakhin'-kwan	*chin-katt'*	= *chin* × *katt'*	= main × deux
Sit'-ka-kwan	*tshinkat'*	= *tshin* × *kat'*	= main × deux
Tanta-kwan	*chin-kaat*	= *chin* × *kaat*	= main × deux[550]

La valeur du premier mot est connu; le second pourrait s'interpréter main, et, dans ce cas, la dizaine serait «main-main»; mais la dérivation de *gad* = *kat* est correcte dans la phonétique américaine. Peut-être en est-il ainsi: mais cela ne me paraît pas exact. Je ne vois pas de motif pour que à «main» on donne deux noms différents dans un même mot, quand la tendance naturelle entraîne à répéter l'un d'eux et ensuite à simplifier avec le temps et par l'usage le mot qui résulte de la duplication.

---

indicar que la *c* vale por *sh*. — Boas, contient le même mot exprimé *durshu* dans lequel *dur* paraît être un terme de dérivation secondaire. La Grasserie écrit *durcu* et a oublié d'indiquer que *c* vaut *sh*.

[550] Dall, *Tribes* etc., pp. 131, 141.

Podría tambien suponerse que *kat* y sus variantes se refieren al posesivo «mio», siendo entonces la decena «manos-mias»; forma inaceptable, porque falta el signo del plural, y el posesivo está sufijado cuando siempre es prefijo. La verdad es que dichas voces se derivan del súmero *gaš*, dos.

Lo anterior es contrario al análisis de mano hecho por Turuhelm: *ka*, hombre y *tshin*, garra, esto es, «garra del hombre.[551]» No lo creo aceptable en lugar del mío, pues el posesivo no es discutible y aparece con mucha frecuencia en los nombres corporales en América, en tanto que la forma impersonal referida al hombre en general, no sé que haya sido usada por las gentes de este continente. Nada importa que *tshin* ó *chin* sea garra, ya que entre *gir*, radical de cualquier cuerpo agudo en súmero, y *gid*, mano y *gir*, pié, la semejanza es evidente.

El dos de la decena está tambien en el numeral cuatro de algunos de estos dialectos:

	Cuatro			
Tah'-ku-kwan	*ta-kohn*	= *ta* + *kohn*	= dos + dos	*Tab*, *gaš*, dos (súmero)[552]
Skat'-kwan	*ta'h-kohn*	= *ta'h* + *kohn*	= dos + dos	
Stakhin'-kwan	*takūn*	= *ta* + *kūn*	= dos + dos	
Sit'-ka-kwan	*takūn'*	= *ta* + *kūn'*	= dos + dos	

El segundo componente es el mismo de la decena, y el primero se repite en los números mas altos:

Skat'-kwan	veinte	*kleh'-a-kah* = uno-hombre.	*Gal*, hombre (súmero)
Stakhin'-kwan	cuarenta	*tauch-ka* = dos-hombre.	*Tau* + *ch* = dos
Sit'-ka-kwan	cuarenta	*takh-ka* = dos-hombre.	*Takh* = dos[553]

En la conjugación no dejan de aparecer los términos de la tercera persona como temas pronominales. Así el verbo activo se conjuga con la raiz verbal por delante, luego el pronombre precedido ó seguido, ó precedido y seguido del índice temporal. Sea el verbo hacer *je* derivado de *ga*, hacer en súmero:

[551] Dall, *Tribes* etc., p. 112.

[552] Dall, *Tribes*, etc., p. 131. Podría creerse que el cuatro del sit'-ka-kwan debe descomponerse en *tak-ūn*, suponiendo la igualdad de *tak* y *takh*, forma del quatro en el cuarenta en sit'-ka-kwan. Es apariencia falsa. Pónganse los componentes suméricos originales, háganse las transformaciones fonéticas respectivas y resultará: *tab* + *ĝas* = *tak* + *kas*. Lo cual demuestra que en el cuatro primitivo la *k* ha debido ser doble ó existir cuando menos en representación de la *b* sumérica una *h*, subsistente aun en skat'-kwan. — On pourrait croire que le

On pourrait aussi supposer que *kat* et ses variantes se réfèrent au possessif «mien», étant alors la dizaine «mains-miennes»; forme inadmissible parce qu'il manque le signe du pluriel, et le possessif est suffixé quand il est toujours préfixe. Il est vrai que ces mots dérivent du sumérien *ĝas*, deux.

Ce qui précède est contraire à l'analyse de main fait par Turuhelm; *ka*, homme et *tshin*, griffe, c'est-à-dire «griffes de l'homme»[551], que je ne crois pas acceptable pour remplacer mien, car le possessif n'est pas discutable et apparaît fréquemment dans les noms corporaux en Amérique, d'autant plus que la forme impersonnelle se référant à l'homme en général n'a pas été employée, que je sache, par les gens de ce continent. Il n'importe rien que *tshin* ou *chin* soit griffe, puisque entre *gir*, radical de n'importe quel corps aigu en sumérien, et *gid*, main et *gir*, pied, la ressemblance est évidente.

Le deux de la dizaine est aussi dans le numéral quatre de quelques-uns de ces dialectes:

	Quatre		
Tah'-ku-kwan	*ta-kohn* = *ta* + *kohn*	= deux + deux	*Tab*, *gaš*, deux, sumérien[552]
Skat'-kwan	*ta'h-kohn* = *ta'h* + *kohn*	= deux + deux	
Stakhin'-kwan	*takūn* = *ta* + *kūn*	= deux + deux	
Sit'-ka-kwan	*takūn'* = *ta* + *kūn'*	= deux + deux	

Le second composant est le même de la dizaine, et le premier se répète dans les nombres plus élevés:

Skat'-kwan	vingt	*kleh'-a-kah*	= un-homme.	*Gal*, homme (sumérien)
Stakhin'-kwan	quarante	*tauch-ka*	= deux-homme.	*Tau* + *ch* = deux
Sit'-ka-kwan	quarante	*takh-ka*	= deux-homme.	*Takh* = deux[553]

Dans la conjugaison les termes de la troisième personne ne manquent pas d'apparaître comme thèmes pronominaux. Ainsi dans la conjugaison du verbe actif il y a la racine verbale devant, puis vient le pronom, précédé ou suivi, ou précédé et suivi de l'index temporaire. Supposons le verbe faire *je* dérivé de *ga*, faire en sumérien:

---

quatre du sit'-ka-kwan doit se décomposer en *tak-ūn*, en supposant l'égalité de *tak* et *takh*, forme de quatre dans quarante du sit'-ka-kwan. C'est une fausse apparence. Qu'on mette les composants originaux du sumérien, qu'on fasse les transformations phonétiques respectives et le resultat sera: *tab* + *gaš* = *tak* + *kas*. Ce que démontre que dans le quatre primitif la *k* a du être double ou du moins une *h* a du exister à la place de la *b* du sumérien, qui se trouve aussi dans le skat'-kwan.

553 Dall, *Tribes*, etc., p. 131. Ledrain, p. 82. Hommel, *Sumerische Lesestücke*, no. 246.

Presente *je-ta-qa-ni*, yo hago
je-ta-hi-ni, tu haces
je-ta-ni, él hace[553a]

El primer término es la raiz verbal, el segundo el índice temporal, el tercero el pronombre personal, y el cuarto se considera como formando parte del índice temporal: pero á mi modo de ver es el pronombre de la tercera persona, como se ve claramente en la conjugacion de la tercera persona, *je-ta-ni*, él hace.

Podría analizar muchas voces: pero no es este mi objeto ahora, por lo cual me limito á incluir los apelativos del fuego:

Yak'-ūtat	*takhak*	= *takh-ak* = fuego-el. *Tab*, arder, quemar
Tah'-ku-kwan	*kŭn*	= } *Gum*, fuego (súmero): *kun*, brillar, resplandecer
Skat'-kwan	*k'han*	= }
Stakhin'-kwan	*khan*	= }
Sit'-ka-kwan	*khan*	= }
Tanta-kwan	*tith-kaan*	= fuego-fuego. *De*, fuego; *gum* (súmero)[554]

Hombre	*ka*	*gal*, hombre (súmero)
Pecho	*kawoo*	*gab*, pecho (súmero)
Boca	*kh'a*	*ka*, boca (súmero)
Piojo	*wes'*	*uġ*, gusanos (súmero)
Piojo (kechua)	*usa*	[554a]

VIII.

El plural de la familia tinna se construye con los adverbios mucho, muchos, sufijados á los nombres:

L'ē ó *l'an*, derivado del súmero *lal*, plenitud, abundancia.[555]

Lχã = *l* + *χã*. *L* es contracción del anterior y *χã* viene de *zun*, numerosos en súmero.

Entlχõ = *ent* + *lχõ*.[556] Esto es, «*ent* + muchos», pues *lχõ* = *l* + *χõ* vale lo mismo que el anterior, siendo *χõ*, como *χã*, salido de *zun*, por la ecuación *z* = *k* = *χ*, y habiéndose conservado la *n* por el carácter nasal de la vocal.[557]

Pero hay un hecho muy notable que paso á exponer. Segun las desarticulaciones anteriores los tres adverbios van de lo simple

---

[553a] La Grasserie, p. 483.

[554] Dall, pp. 126, 139. Lenormant, pp. 108, 471, 395. Hommel, *Sumerische Lesestücke*, no. 155.

[554a] La Grasserie, pp. 486, 487, 492, 494, 500, 509, 510. Boas, *Vocabularies of the Tlinguit, haida and Tsimshian languages* en *Proc. amer. philos. soc.*, vol. XXIX, pp. 177, 179, 176, 178.

Présent *je-ta-qa-ni*, je fais
je-ta-hi-ni, tu fais
je-ta-ni, il fait[553a]

Le premier terme est la racine verbale, le deuxième l'index temporaire, le troisième le pronom personnel, et le quatrième se considère comme formant partie de l'index temporaire; mais d'après ma manière de voir, c'est le pronom de la troisième personne, comme on voit clairement dans la conjugaison de la troisième personne, *je-ta-ni*, il fait.

Je pourrais analyser beaucoup de mots; mais ce n'est pas ici mon objet, aussi je me limite à y ajouter les apellatifs de feu:

Yak'-ūtat	*takhak*	= *takh-ak* = feu-le. *Tab*, flamber, brûler
Tah'-ku-kwan	*kŭn*	=
Skat'-kwan	*k'han*	=
Stakhin'-kwan	*khan*	= *Gum*, feu (sumérien); *kun*, briller, luire
Sit'-ka-kwan	*khan*	=
Tanta-kwan	*tith-kaan*	= feu-feu. *De*, feu: *gum* (sumérien)[554]

Homme	*ka*	*gal*, homme (sumérien)
Poitrine	*kawoo*	*gab*, poitrine (sumérien)
Bouche	*kh'a*	*ka*, bouche (sumérien)
Pou	*wēs'*	*uğ*, vermine (sumérien)
Pou (kéchua)	*usa*	[554a]

VIII.

Le pluriel de la famille tinna se forme avec les adverbes, beaucoup suffixés aux noms:

L'é ou *l'an*, dérivé du sumérien *lal*, plénitude, abondance.[555]

$L\chi\breve{a} = l + \chi\breve{a}$. *L* est contraction de l'antérieur et $\chi\breve{a}$ vient de *zun*, nombreux en sumérien.

Entlχō = *ent* + *lχō*.[556] C'est-à-dire, «*ent* + beaucoup», car $l\chi\bar{o} = l + \chi\bar{o}$ vaut la même chose que l'antérieur, étant $\chi\bar{o}$, comme $\chi\breve{a}$, sortie de *zun*, par l'équation $z = k = \chi$, et ayant conservé l'*n* par le caractère nasal du mot.[557]

Mais il y a un fait très-notable que je vais exposer. Suivant les désarticulations antérieures les trois adverbes vont du simple au

---

[555] Hablo de la lengua chepewyan. Müller, II, p. 185. Adam, *Examen*, p. 164. Ledrain, p. 272. — Je parle de la langue chepewyan,

[556] Müller, II, p. 185. Ledrain, p. 219.

[557] Müller, II, p. 184.

á lo compuesto: «abundantes»: «abundantes-muchos»; «*ent* + muchos» dicen respectivamente. ¿A qué se debe esta repetición; podría saberse qué la ha originado? Atrévome á responder afirmativamente. Creo que todo depende del significado primitivo de la palabra *zun*; para mi ella ha significado primero agua ó aguas y mas tarde muchos, numerosos.

Fúndome en el valor gráfico de *zun* en la escritura cuneiforme. Está representado en ella por [cuneiform], compuesto de [cuneiform] y de [cuneiform].[558] El primer ideograma vale por «mucho, muchos», y el segundo por agua.[559] Como la escritura y el pensamiento han debido en un principio estar acordes, resulta de lo expuesto el significado de agua en abundancia, «mucha agua» para *zun*. Quizá si este líquido simbolizó en un principio el plural por sus gotas innumerables.

Algunas huellas quedan de *zun* en tal sentido en la lengua súmera. *Zun* = *zu-n*, esto es «agua-ella». En efecto *zu* es agua, á mi entender en *abzu*, océano, generalmente interpretado «casa de la sabiduría», «casa del acrecentamiento», «padre de la sabiduría», «padre del acrecentamiento».[560]

Esta lectura no se aviene con el sentido recto de *abzu* en que ha debido figurar su componente y materia principal: el agua. Por eso Hommel ha propuesto la lectura «casa del agua»[561]; teniendo que ser *zu* agua, por ser *ab* casa. Como se ve por diverso camino hemos llegado el ilustre orientalista y yo al mismo resultado. Sin embargo aduciré otra prueba.

La escritura cuneiforme permite comparar dos variantes gráficas correspondientes á océano:

Abzu [cuneiform] [cuneiform]. El primer signo es *zu* y el segundo *ab*.[562]

Abba [cuneiform] [cuneiform], Ledrain lo interpreta [cuneiform] agua, y [cuneiform] [cuneiform] padre del agua.[563] Así [cuneiform] tanto es ideograma de sabiduría como de agua. Dejando á un lado la lectura literal hecha por Ledrain en el supuesto de que *abba* es voz sumérica, y aun considerándola como asiria, segun opinan la mayoría de los tratadistas, con Halévy, siempre enseña la comparación que *abba* no está escrita con valores fonéticos, sino con ideogramas. De todos modos el ideograma de mar tiene que estar tomado en *abba* en su sentido directo y natural de agua.

En efecto segun Halévy a viene de *ãmu*, agua en asirio, y *ab*

---

[558] Ledrain, p. 219. Brünnow, no. 8622.
[559] Hommel, *Sumerische* etc., nos. 301, 440. Brünnow, no. 8622.
[560] Ledrain, p. 8.

composé: «abondants», «abondants-beaucoup»: «*ent* + beaucoup» dit-on respectivement. A quoi doit-on cette répétition? pourrait-on savoir son origine? J'ose répondre affirmativement. Je crois que tout dépend du sens primitif du mot *zun*, qui, pour moi, a signifié d'abord eau ou eaux et plus tard beaucoup, nombreux.

Je me base sur la valeur graphique de *zun* dans l'écriture cunéiforme. Elle y est représentée par , composé de et de .[558] Le premier idéogramme vaut pour «nombreux, beaucoup», et le second pour eau.[559] Comme l'écriture et la pensée ont dû, dans un principe, être d'accord, il résulte, de cet exposé, le sens d'eau pour abondance, «beaucoup d'eau» pour *zun*. Peut-être ce liquide a-t-il symbolisé, au commencement, le pluriel à cause de ses gouttes innombrables.

Il reste quelques traces de *zun*, pris dans ce sens dans la langue sumérienne. *Zun* = *zu-n*, c'est-à-dire «eau-elle». En effet *zu* est eau, à ma manière de voir en *abzu*, océan, généralement interprèté «maison de la sagesse», «maison de l'accroissement», «père de la sagesse», «père de l'accroissement».[560]

Cette lecture ne s'accorde pas avec le sens juste de *abzu*, où à dû figurer sa composition et matière principale: l'eau. Pour cela Hommel a proposé de lire «maison de l'eau»[561], *zu* étant eau et *ab* maison. Comme on le voit, par un chemin différent, l'illustre orientaliste et moi sommes arrivés au même résultat. Cependant je citerai une autre preuve.

L'écriture cunéiforme permet de comparer deux variantes graphiques, correspondantes à océan:

Abzu . Le premier signe est *zu*, et le second *ab*.[562]

Abba , est interprèté par Ledrain eau, et père de l'eau.[563] Ainsi est autant idéogramme de sagesse que d'eau. Laissant d'un côté la lecture littérale faite par Ledrain dans la supposition que *abba* est mot sumérien, et même la considérant comme assyrienne, suivant l'opinion de la majorité des auteurs, conformes avec Halévy, la comparaison prouve toujours que *abba* n'est pas écrit avec des valeurs phonétiques, sinon avec des idéogrammes. De toute façon l'idéogramme de mer doit être pris en *abba* dans son sens direct et naturel d'eau.

En effet, suivant Halévy, a vient de *âmu*, eau en assyrien, et

---

[561] Hommel, *Sumerische* etc., no. 6.
[562] Ledrain, p. 218. Brünnow, nos. 3813, 129.
[563] Ledrain, p. 4.

de *apu*, cueva, caverna[564]; de modo que siendo *a* = , en el resto no hay equivalencia sino en los conceptos y eso parcialmente. Esto prueba que el compuesto era ideograma para los asirios y escritura fonética de una de sus palabras para los súmeros y que por consiguiente aquellos lo tomaron de estos.[565]

Por otra parte tiene segun Hommel los valores *a*, *sug*, *sun* con el sentido general de agua.[566] El último vocablo casi se confunde con *zun*; máxime cuando Delitzsch ortografía *ṣun* por *zun*, y Brünnow y Fossey ponen de ambos modos *zun* y *ṣun*, la misma palabra.[567]

Tambien ha servido *zun* como representación alófona del plural en la escritura cuneiforme. «En los textos asirios de todas las épocas se encuentran ejemplos, dice Lenormant, de una anotación alófona del plural que sustituye el signo con . Se escribe por ejemplo ‚ladrillos', en lugar de , y el cambio de ambos signos como exactamente equivalentes está establecido de un modo definido por las variantes del prisma de *Aššur-ax-idin*. (col. VI, l. 15).[568] Por esto hacen la misma indicación los tratadistas de la materia.[569]

Segun lo expuesto es probable que los hechos hayan pasado en el orden siguiente: *zu*, agua, en un principio fué usada como símbolo de abundancia para marcar el plural; mas tarde el sentido recto «mucha agua» fué olvidado en el vocablo *zun*, que solo conservó el traslaticio ó figurado «muchos, numerosos»; y entonces solo quedó como reliquia de lo que habia pasado la escritura cuneiforme del dicho vocablo, la cual, copia fiel del pensamiento primitivo, no podría tener equivalencia perfecta con la lengua hablada.

Queda otro rastro de que el agua ha sido considerada como emblema de abundancia. En efecto, en la escritura cuneiforme se coloca como determinativo, despues de números y medidas este grupo compuesto de los ideogramas de agua y cielo y el cual dice gráficamente «agua del cielo» ó sea lluvia y tal es en realidad su valor en la escritura.[570] Si no es para designar que se

[564] Halévy, *Le sumérisme et l'histoire babylonienne*. *Paris*, 1901, p. 89. Muss-Arnolt, p. 2.

[565] No es mi ánimo terciar entre sumeristas y anti-sumeristas, sino manifestar que de uno ú otro modo tiene fuerza mi argumento. Jensen, *Die Kosmologie der Babilonier*, pp. 245—246. — Je ne veux pas intervenir contre suméristes et anti-suméristes, mais seulement démontrer que mon argument se prouve fort des deux côtés.

[566] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, no. 440.

ab de *apu*, cave, caverne[564]; de sorte qu'étant *a* = [cuneiform], dans le reste il n'y a pas d'équivalence sinon dans les idées, et cela partiellement. Cela prouve que le composé [cuneiform] [cuneiform] était idéogramme pour les assyriens et écriture phonétique d'un de leurs mots pour les sumériens et que, par conséquent, ceux-là l'ont pris de ceux-ci.[565]

D'un autre côté, suivant Hommel, [cuneiform] a les valeurs *a*, *sug*, *sun*, avec le sens général d'eau.[566] Le dernier mot se confond presque avec *zun*: surtout quand Delitzsch orthographie *ṣun* pour *zun*, et Brünnow et Fossey écrivent des deux façons *zun* et *ṣun*, le même mot.[567]

Zun a aussi servi comme représentation allophone du pluriel dans l'écriture cunéiforme. «Dans les textes assyriens de toutes les époques on trouve des exemples, dit Lenormant, d'une annotation allophone du pluriel qui substitue le signe [cuneiform] avec [cuneiform]. On écrit, par exemple, [cuneiform] [cuneiform] ‚briques', au lieu de [cuneiform] [cuneiform] et le changement des deux signes comme exactement équivalents est établi d'une façon définie par les variantes du prisme de *Aššur-ax-idin*. (col. VI, l. 15).[568] Pour ce motif les auteurs qui traitent la matière en question font la même indication.[569]

Suivant cette exposition, il est probable que les faits se soient passés de la manière suivante: *zu*, eau, au commencement a été employé comme symbole d'abondance, pour indiquer le pluriel; plus tard le sens exact «beaucoup d'eau» a été oublié dans le mot *zun* qui seulement conserve le sens translatice ou figuré «beaucoup, nombreux»; et alors il reste seulement comme relique de ce qui était arrivé l'écriture cunéiforme du dit mot, laquelle, copie fidèle de la pensée primitive, ne pouvait avoir équivalence parfaite avec la langue parlée.

Il reste une autre trace de ce que l'eau aurait été considérée comme emblème d'abondance. En effet, dans l'écriture cunéiforme, on place, comme déterminatif, après les nombres et mesures, ce groupe [cuneiform] composé des idéogrammes d'eau et ciel, lequel dit graphiquement «eau du ciel» ou pluie: telle est, en réalité, sa valeur dans l'écriture.[570] Si ce n'est pas pour désigner qu'il s'agit de

---

[567] Delitzsch, *Assyrische* etc., p. 29, no. 237. Fossey, *Syllabaire cunéiforme*, no. 360. Brünnow, no. 8622.

[568] Lenormant, *Études accadiennes*, t. I, *première partie*, *Paris*, 1873, p. 68.

[569] Hommel, *Sumerische* etc., no. 309. Brünnow, no. 8623. King (W.), *Assyrian language*, *London*, 1901, p. 64.

[570] King, p. 63. Hommel, *Sumerische*, etc., no. 440. Delitzsch, *Assyrische Lesestücke*, p. 39, no. 323.

trata de multiplicidad ¿qué sentido tiene entonces el determinativo en este caso? Con suma suspicacia podría argüirse que el grupo indicado es tambien ideograma de piedra[571], y que quizá ha sido empleado en tal concepto, desde que han podido ser representadas los cantidades, en un principio, por montones de piedras mas ó menos grandes. Esta suposición tiene el inconveniente de que los dos signos agrupados no son ideograma de piedra sino en asirio; y ademas que se usa tambien como determinativo en los mismos casos de números y medidas, alternando con el anterior este otro: .[572] El primer signo significa derramar, esparcir[573], idea que viene de molde con la de lluvia expresada por el grupo ya conocido y repetido aquí en segundo lugar.

Podría de nuevo argüirse que el primer signo está en conformidad con la suposición de que los determinantes indican piedras, pues es tambien ideograma de piedra como el dicho grupo anterior.[574] Ademas de que el inconveniente señalado en el primer caso, subsiste en el segundo, hay una razon que trae á tierra esta explicación. El determinante de piedra es en la escritura cuneiforme [575] y por consiguiente el habría sido empleado despues de los números en representación de ella.

Hay otros determinantes, aparte de los mencionados, para despues de la representación gráfica de números y medidas, que solucionan por completo el punto en favor de mi tesis. Uno de ellos es ideograma de flujo, desborde, gotear[576]; sentido que se refiere por lo general á agua y por eso se escribe «dios de la tempestad, ó mejor dicho de la lluvia» .[577]

El último determinante de números y medidas es compuesto, [578]; el primero es el mismo que entra en *zun* y que vale no solo por muchos, numerosos, sino por fluir gota á gota[579]; y el segundo es ideograma de canales.[580] El determinante indica pues, como todos los otros, abundancia de agua.

De lo dicho se deduce que el agua ha sido tomada en este caso para significar el mismo concepto que en el plural.

Volviendo ahora á *zun* debo hacer notar que como sus dos componentes gráficos indican agua, segun lo he dicho ya,

---

571 Brünnow, no. 11 389. Muss-Arnolt, p. 8.
572 King, p. 63.
573 Ledrain, pp. 121, 122.
574 Ledrain, p. 122.
575 King (W.), *Assyrian language, London*, 1901, p. 62, no. 11.

multiplicité, quel sens possède alors le déterminatif dans ce cas? On pourrait peut-être se hasarder à vouloir prouver que le groupe indiqué est aussi idéogramme de pierre[571], et que probablement il aura été employé dans ce sens, parce que, dans le principe, les quantités ont pu être représentées par des tas de pierre plus ou moins grands. Cette supposition a l'inconvénient que les deux signes groupés ne sont pas idéogramme de pierre, sinon en assyrien; et, en plus, qu'on emploie aussi comme déterminatif, dans les mêmes cas de nombres et mesures, alternant avec l'antérieur, cet autre: .[572] Le premier signe signifie verser, répandre[573], idée qui vient à point avec celle de pluie exprimée par le groupe déjà connu et répété ici en second lieu.

On pourrait aussi argumenter que le premier signe est conforme avec la supposition que les déterminants indiquent pierres, car est aussi idéogramme de pierre comme ledit groupe antérieur.[574] En plus que l'inconvénient, signalé dans le premier cas, existe dans le second, il y a une raison qui détruit cette explication. Le déterminant de pierre est dans l'écriture cunéiforme [575] et par conséquent il aurait été employé après les nombres pour la représenter.

Il y a d'autres déterminants, à part de ceux déjà mentionnés, qui, après la représentation graphique des nombres et mesures, solutionnent complètement le sujet en faveur de ma thèse. L'un d'eux est idéogramme de flux, débordement, égoutter[576]; sens qui se rapporte en général à eau, et pour cela s'écrit «dieu de la tempête, ou mieux dit de la pluie» .[577]

Le dernier déterminant de nombres et mesures est composé [578], le premier est le même qui rentre dans *zun* et qui vaut non seulement pour beaucoup, nombreux, mais encore pour couler goutte à goutte[579]; et le second est idéogramme de canaux.[580] Le déterminant indique donc, comme tous les autres, abondance d'eau.

De cela on déduit que l'eau, dans ce cas, a été prise pour signifier le même concept qu'au pluriel.

Revenant maintenant à *zun* je dois faire remarquer que, comme ses deux composants graphiques indiquent eau, suivant ce

---

[576] Ledrain, p. 61. King, *Assyrian language*, p. 63.
[577] Ledrain, p. 62.
[578] King, *Assyrian language*; p. 63. Menant, *Manuel de la langue assyrienne, Paris*, 1880, p. 178.
[579] Ledrain, p. 125.
[580] Ledrain, p. 39.

resulta que en la lengua hablada es muchos, numerosos y en la escrita tanto dice «mucha agua» como «fluir agua gota á gota», ó sea «como gotas de agua».

Aun á riesgo de cansar al lector paso á poner otro ejemplo gráfico tomado al vocabulario asirio. El verbo de esta lengua *malû*, llenar, abundar, se escribe [cuneiform] y [cuneiform] [cuneiform].[581] El primer signo es el ideograma de abundancia, de modo que en el segundo caso dice «abundancia de agua» en el sentido de abundancia en general.

No sorprende pues que en asirio, siendo *zunnu* lluvia, *zanânu* sea llover y ser ó estar lleno, ser abundante.[582]

Zu, agua se ha conservado con sus variantes fonéticas y con el mismo sentido en muchas lenguas de América; pero no puedo ahora probarlo por no alargar excesivamente este punto. Solo haré presente que *zun* como partícula del plural se usa hasta hoy en kechua, pues por $z = k$ resulta *kuna*, sufijo empleado en este idioma con tal objeto.[583]

Ya es tiempo de seguir con la familia tinna. Ahora puede decirse que el proceso en el plural del chepewyan ha sido el mismo señalado para el súmero: 1° abundancia, *l'an*; 2° abundancia de agua, *lχã*, *lχõ*; 3° muchos, numerosos por sentido traslaticio dado á los últimos vocablos y olvido de su componente agua. Pero resta el último término *entlχõ* = *ent* + *lχõ* = «*ent* + muchos». ¿Qué será *ent*? Siguiendo el mismo camino recorrido, descompongo esta voz en *en* + *t*; luego tomo *en* como tema demostrativo en *n* y prefijado segun el carácter de la lengua, de manera que *t* es la radical de la voz sustancial. En este supuesto creo que debe corresponder á *to*, *tu*, *tù*, *toue*, *too*[584], agua en esta familia. Luego *ent* literalmente es «ella-agua», y el adverbio completo *entlχõ*, «ella-agua-mucha». El resultado justifica el análisis, y él prueba que el procedimiento es el mismo encontrado en el súmero.

Los nombres de seres inteligentes forman el plural con el sufijo *-yu*, y los de parentezco con *-kwi*[585]; salido el primero de los términos en *n* de la tercera, y el segundo de los en *b* suméricos.

El dual de los nombres se hace en chepewyan, idioma de que estoy hablando, con el prefijo *na-* ó con el sufijo *-kχẽ*.[586] Podría suponerse que siendo *nakχẽ*, dos en este idioma, el dual se ha

---

[581] Brünnow, nos. 10096, 10122. Muss-Arnolt, p. 540.

[582] Muss-Arnolt, pp. 285, 287, 288.

[583] Tschudi, *Organismus der Khetšua-Sprache, Leipzig*, 1884, pp. 353—355.

[584] Latham, p. 390, 392. *Tu* puede derivarse de *zu* por $z = k = t$. Se dice tambien en súmero «abismo de las aguas» *du*, *tu*. (Ledrain, p. 120. Brünnow,

que j'ai déjà dit, il résulte que, dans la langue parlée, il vaut beaucoup, nombreux, et dans l'écrite il signifie tout aussi bien «beaucoup d'eau» que «couler goutte à goutte» ou «comme gouttes d'eau».

Même au risque de fatiguer le lecteur, je vais donner un autre exemple graphique pris du vocabulaire assyrien. Le verbe de cette langue *malû*, remplir, abonder, s'écrit ⊤ et ⊤ ⊤⊤.[581] Le premier signe est l'idéogramme d'abondance, de sorte que, dans le second cas, il indique «abondance d'eau» dans le sens d'abondance en général.

Il n'est donc pas surprenant qu'en assyrien *zunnu* désignant pluie, *zanânu* soit pleuvoir et être plein, être abondant.[582] *Zu*, eau, s'est conservé avec ses variantes phonétiques et avec le même sens dans beaucoup de langues d'Amérique; mais je ne puis le prouver maintenant pour ne pas allonger excessivement ce point. Je ferai seulement remarquer que *zun*, comme particule du pluriel, s'emploie aujourd'hui en kechua, car par l'équation $z = k$ on obtient *kuna*, suffixe employé dans cet idiome avec la même valeur.[583]

Il est temps de continuer avec la famille tinna. Maintenant on peut dire que le procédé dans le pluriel du chepewyan a été la même que j'ai indiqué pour le sumérien: 1° abondance, *l'an;* 2° abondance d'eau, *lχã, lχõ;* 3° beaucoup, nombreux, à cause du sens transféré donné aux derniers mots et l'oubli de son composant eau. Mais il reste le dernier terme *entlχõ* = *ent* + *lχõ* = *ent* + beaucoup. Que sera *ent?* En suivant le même chemin déjà parcourru, je décompose ce mot en *en* + *t;* puis je prend *en*, comme thème démonstratif en *n*, et préfixé suivant le caractère de la langue, de sorte que *t* est le radical du mot substantiel. Dans ce cas je crois qu'il doit correspondre à *to, tu, tù, toue, too*[584], eau dans cette famille. Donc *ent* littéralement est «elle-eau»; et l'adverbe complet *entlχõ*, «elle-eau-beaucoup». Le résultat justifie l'analyse, et prouve que le procédé est le même que celui qu'on a trouvé dans le sumérien.

Les noms d'êtres intelligents forment le pluriel avec le suffixe *-yu* et ceux de parenté avec *-kwi*[585]; le premier provient des termes en *n* de la troisième, et le second de ceux en *b* sumériens.

Le duel des noms se fait en chepewyan, idiome dont je m'occupe ici, avec le préfixe *na-* ou avec le suffixe *-kχē*.[586] On pourrait supposer que *nakχē* signifiant deux dans cet idiome, le duel s'est

---

p. 10217. Fossey, *Syllabaire*, no. 436. — *Tu* peut se dériver de *zu* pour $z = k = t$. On dit aussi en sumérien «abîme des eaux» *du, tu.*

[585] Adam, p. 164. Müller, II, p. 185.

[586] Adam, p. 166. Müller, II, p. 185.

construido en un principio: *na* + nombre + *kχē*, y de allí se huberian originado los dos modos actuales. Suposición inaceptable. Mano ha sido en un principio *na* y no dos, el cual se ha dicho, segun lo he manifestado ya, «de la mano dos».

El súmero da la clave de todo. *Na* viene en este caso de *man*, compañero, y *min*, dos.[587] *Kχē* ya se sabe que es dos en esta lengua por *ġas*, dos en súmero.

Tambien existe en chepewyan un artículo indefinido formado por la voz «hombre», *dene*, *den*, *ten*[587a]; á semejanza de la voz *mulu*, hombre usada en súmero como pronombre relativo.[587b]

Para explicar la conjugación, pongo las dos series pronominales de Adam: «Esta lengua posee dos series pronominales: una que se coordina y se subordina, y otra que solo se coordina.

«I	Sing.	1 *sé*, *s*	2 *né*, *n*	3 *bé*, *b*, *yé*
	Plural	1 *nuχé*, *nuχ*, *nu*	2 *nuχé*, *nuχ*, *nu*	3 *ubé*, *ub*

«Estos pronombres se prefijan: 1° en una relación subordinada á los nombres, posposiciones y verbos transitivos conjugados pronominalmente: *sé-thi*, mi cabeza; *ne-ϱa*, á tí, para tí; *sé-yé*, en mi; *s-enéli*, el me ama; *b-elttsun*, el te abraza; 2° en relación coordinada á los adjetivos, al impersonal de los verbos y á ciertas posposiciones: *s-inniyé*, yo estoy contento; *sé-slini*, yo soy malo; *sé-unli*, yo nazco, *be-ttsi*, tu tienes.

«II	Sing.	1 *s*	2 *n*	3 —
	Dual	1 *id*, *i*	2 *uχ*, *u*	3 —
	Plural	1 *da-id*, *da-i*	2 *da-uχ*, *da-u*	3 *da*

«Compuestos con las partículas vocálicas *é*, *a*, *u*, *o* se prefijan estos pronombres á la mayor parte de los temas verbales en una relación coordinada.

«Cuadro para el tiempo presente en las cuatro conjugaciones

	1	2	3
«Sing.	*e-s*	*n-é*	*é*, *e* (*n*)
	a-s	*a-n* (*é*)	*a* (*n*)
	u-s	*u-n*	*u*
	o-s	*u-n*	*o*
«Dual	*i*, *id*	*u*, *uχ*	*é* (*e*)
	a-i	*a-u*	*a* (*n*)
	u-i	*u-u*	*u*
	o-i	*u*	*o*

---

[587] Ledrain, p. 293. Hommel, *Sumerological notes.*
[587a] Petitot, *Dictionnaire de la langue dènè-dindjié,* p. LI.

formé dès un principe: *na* + nom + *kχē*, et de là se seraient créés les deux temps actuels. Supposition inacceptable. Dès le principe main a été *na* et non deux, comme on l'a déjà dit, et fait voir dans «de la main deux».

Le sumérien donne la clef de tout. Dans ce cas *na* vient de *man*, compagnon, et *min*, deux.[587] *Kχē*, on le sait déjà, est deux dans cette langue à cause de *ġas*, deux en sumérien.

Il existe aussi en chepewyan un article indéfini formé avec le mot «homme», *dene*, *den*, *ten*[587a]; comme le mot *mulu*, homme, employé en sumérique comme pronom relatif.[587b]

Pour expliquer la conjugaison je mets les deux séries pronominales d'Adam:

«Cette langue possède deux séries, l'une comprenant des pronoms qui se coordonnent et se subordonnent, l'autre des pronoms qui se coordonnent exclusivement.

«I. Sing.	1 *sé*, *s*	2 *né*, *n*	3 *bé*, *b*, *yé*
Plur.	1 *nuχé*, *nuχ*, *nu*	2 *nuχé*, *nuχ*, *nu*	3 *ubé*, *ub*

«Ces pronoms se préfixent 1° dans une relation subordonnée, aux noms, aux postpositions et aux verbes transitifs conjugués pronominalement: *sé-thi*, la tête de moi; *ne-ϱa*, à toi, pour toi; *sé-yé*, en moi; *s-enéli*, il m'aime; *b-elttsun*, il t'embrasse; 2° dans une relation coordonnée, aux adjectifs, à l'impersonnel des verbes et à certaines postpositions: *s-inniyé*, je suis content; *sé-slini*, je suis mauvais; *sé-unli*, je nais; *be-ttsi*, tu as.

«II. Sing.	1 *s*	2 *n*	3 —
Duel	1 *id*, *i*	2 *uχ*, *u*	3 —
Plur.	1 *da-id*, *da-i*	2 *da-uχ*, *da-u*	3 *da*

«Composés avec les particules vocaliques *é*, *a*, *u*, *o*, ces pronoms se préfixent à la plupart des thèmes verbaux, dans une relation coordonnée.

«Tableau, pour le temps présent, dans les quatre conjugaisons:

	1	2	3
Sing.	*e-s*	*n-é*	*é*, *e* (*n*)
	a-s	*a-n* (*é*)	*a* (*n*)
	u-s	*u-n*	*u*
	o-s	*u-n*	*o*
Duel	*i*, *id*	*u*, *uχ*	*é* (*c*)
	a-i	*a-u*	*a* (*n*)
	u-i	*u-u*	*u*
	o-i	*u*	*o*

[587b] Lenormant, *La langue primitive*.

«Plural	*da-i, da-id*	*da-u, da-uχ*	*da-é*
	a-da-i	*a-da-u*	*ada (n)*
	da-u-i	*da-u-*	*da-u*
	da-o-i	*da-u*	*da-o*

«Ejemplos: *e-s-tsaϱ*, yo lloro: *a-s-lé*, yo hago: *u-s-t'on*, yo tengo; *o-s-tti*, yo frecuento».[588]

Al hablar del verbo atributivo dice Adam: «Esta lengua posee pseudo-verbos formados por la prefijación de los pronombres mixtos de la primera serie á un tema cualquiera, y verbos propiamente dichos formados por la prefijación de los pronombres de la segunda serie, compuestos con las partículas de conjugación *é, a, u, o.*

Mientras que *se-uηli*, «yo nazco», no difiere morfológicamente de *sé-thi*, «mi cabeza», el verbo *é-s-tsaϱ* por *é-sé-tsaϱ*, «yo lloro» se diferencia de *sé-tsaϱ*, «mi llanto» por la presencia de la partícula *é*. Desde luego esta no es un índice temporal, pues si *e-s-tsaϱ* hace en el pasado I *shi-tsaϱ*, en el pasado II *ϱi-tsaϱ* y en el futuro próximo *was-tsaϱ*. se ve las partículas paralelas *a, o, u* mantenerse en todos los tiempos de las otras conjugaciones: *a-s-tté*, yo hago, *a-ï-tté, a-χ-i-tté, a-wa-s-tté; u-s-t'on*, yo tengo, *u-ï-t'on, -u-ϱ-i-t'on, u-wa-s-t'on; o-s-tti* yo frecuento, *o-ï-tti, o-ϱ-i-tti, -wa-s-tti.* Por otra parte, si es cierto que el mismo tema puede formar verbos de diferente significado, segun que pase de una conjugación á otra (*e-s-tti*, yo halo hacia mí, *o-s-tti*, yo frecuento un lugar, *u-s-tti*, yo reconozco) siempre subsiste el hecho de que el tema *tsaϱ* conjugado por *sé* queda de nominal y que se cambia en verbo por el ayuntamiento de la partícula *é*. Hay pues que reconocer que esta tiene por función sustituir morfológicamente la relación predicativa á la subordinada.[589]

Los pronombres aislados que se usan para determinar la primera y la segunda personas son

Singular	1 *si*	2 *nen*	
Plural	1 *nuni*	2 *nuni*	[590]

El primero es igual á los de las series formadas por Adam en su letra fundamental *s;* el de la segunda puede descomponerse en *ne* + *n* y considerando ésta como tema, la radical resultante es tambien igual á las partículas correlativas de las serias mencionadas. El plural de ambas personas es el mismo, *nuni* = *nu* + *ni*, siendo el último término pronombre de la tercera persona.[591]

---

[588] Adam, pp. 179—180.
[589] Adam, p. 196.
[590] Adam, p. 170. Müller, II, p. 186.

Plur.	*da-i, da-id*	*da-u, da-uχ*	*da-é*
	a-da-i	*a-da-u*	*ada (u)*
	da-u-i	*da-u-*	*da-u*
	da-o-i	*da-u*	*da-o*

«Exemples: *e-s-tsaϱ*, je pleure; *a-s-lé*, je fais; *u-s-t'on*, je tiens; *o-s-tt'*, je hante».[588]

«Cette langue possède des pseudo-verbes formés par la préfixation à un thème quelconque des pronoms mixtes de la première série, et des verbes proprement dits formés par la préfixation des pronoms de la deuxième série composés avec les particules de conjugaison *é, a, u, o.*

Tandis que *sé-uηli*, «je nais» ne diffère point morphologiquement de *sé-thi*, «la tête de moi», le verbe *é-s-tsaϱ*, pour *é-sé-tsaϱ*, «je pleure» se différencie de *sé-tsaϱ*, «pleurs de moi» par la présence de la particule *é*. Or celle-ci n'est pas un indice temporal, car si *e-s-tsaϱ* fait au passé I *shi-tsaϱ*, au passé II *pi-tsaϱ* et au futur prochain *was-tsaϱ*, on voit les particules parallèles *a, o, u* se maintenir à tous les temps dans les autres conjugaisons: *a-s-tté*, je fais, *a-ï-tté, a-χ-i-tté, a-wa-s-tté; u-s-t'on*, je tiens, *u-ï-t'on, u-ϱ-i-t'on, u-wa-s-t'on; o-s-tti* je fréquente, *o-ï-tti, o-ϱ-i-tti, -wa-s-tti.* D'un autre côté, s'il est vrai que le même thème peut former des verbes de significations différentes suivant qu'il passe d'une conjugaison dans les autres (*e-s-tti* je tire à moi, *o-s-tti* je fréquente un lieu, *u-s-tti* je reconnais) il reste toujours que le thème *tsaϱ* conjugué par *sé* demeure nominal et qu'il devient verbal par la seule adjonction de la particule *é*. Il faut donc reconnaître que celle-ci a pour fonction de substituer morphologiquement la relation prédicative à la relation subordonnée.[589]

Les pronoms isolés qu'on emploie pour déterminer la première et seconde personnes sont:

Singulier	1 *si*	2 *nen*	
Pluriel	1 *nuni*	2 *nuni*	590

Le premier est égal à ceux des séries formées par Adam dans sa lettre fondamentale *s;* celui de la seconde peut se décomposer en *ne* + *n*, et, considérant celle-ci comme thème, le radical résultant est aussi égal aux particules corrélatives des séries citées. Le pluriel des deux personnes est le même, *nuni* = *nu* + *ni*, le dernier terme étant pronom de la troisième personne.[591]

---

[591] Recuérdese que él, *edini*, se descompone en *edi* + *ni*, que el primer término existe aislado en la lengua como reflexivo. — On doit se souvenir que «il», *edini*, se décompose en *edi* + *ni* et que le premier terme existe isolé dans la langue comme réfléxif.

Por lo expuesto se vé que en el singular los pronombres de las primeras personas, tu y yo, son siempre los mismos y que no pueden, por consiguiente, ser separados en dos series.

Además la segunda serie presenta los inconvenientes siguientes: 1º, el pronombre de la tercera persona falta en el singular y dual de las cuatro conjugaciones; 2º, en la misma persona aparece una *n*, sufija á la partícula vocálica en el singular de la primera conjugación y en el singular y dual de la segunda; 3º, en la misma persona aparece tambien una *n*, sufija á su pronombre en el plural de la segunda conjugación; 4º, falta la partícula vocálica en el plural de la segunda persona en todas las conjugaciones, menos la segunda.

A la primera observación podría contestarse que la tercera persona está indicada en el modo indeterminado é impersonal y que por eso no ha menester de pronombre. Aun aceptando esta respuesta quedan en pié los otros reparos.

En mi sentir todo se aclara y explica, admitiendo que las partículas vocálicas de Adam provienen de los términos suméricos en *n* de la tercera persona. En efecto, así se sabe de donde sale aquella *n*, y porqué faltan las partículas vocálicas en el plural de la segunda persona.

En chepewyan existen pues dos conjugaciones: una nominal, formada por la prefijación de los posesivos á los nombres, como acontece en otras muchas lenguas americanas, y ademas la propiamente dicha, la verbal que se diferencia de la anterior por el uso de los pronombres en *n*, ya indicados. Ejemplos bastante claros ha puesto Adam y creo innecesario repetirlos.

Todo esto no manifiesta porqué se construye el plural de la segunda persona en la conjugación verbal sin los pronombres característicos en *n* de la tercera. Ello es efecto del modo como se han formado los pronombres nosotros y vosotros, empleados en esta conjugación. Pues bien, se ha echado mano con este objeto del pronombre *da* de tercera persona, nacido de los suméricos en *n*. Es muy probable que, aparte de las contracciones naturales muy frecuentes en voces y frases de continuo uso, la presencia de un pronombre en *n* de la tercera haya bastado tanto para formar el plural de la primera y segunda personas, como para caracterizar la conjugación verbal; máxime cuando estos últimos no eran empleados sino en este caso.

Para que esta demostración fuera axiomática, debería indicar ahora en virtud de qué mecanismo, y de qué conflictos fonéticos ha desaparecido la *n* casi por completo. No puedo hacerlo desde que carezco de la historia de la lengua, y no puedo hacer anatomía

Par cette exposition on voit qu'au singulier, les pronoms des premières personnes, tu et je, sont toujours les mêmes et ne peuvent donc pas être séparés en deux séries.

En plus la seconde série offre les inconvénients suivants: 1° le pronom de la troisième personne manque au singulier et duel des quatre conjugaisons: 2° dans la même personne apparaît une *n* suffixée à la particule vocale au singulier de la première conjugaison et au singulier et duel de la seconde: 3° dans la même personne apparaît aussi une *n* suffixée à son pronom au pluriel de la seconde conjugaison: 4° il manque la particule vocale au pluriel de la seconde personne dans toutes les conjugaisons, moins la seconde.

A la première observation on pourrait répondre que la troisième personne est indiquée dans le mode indéterminé et impersonnel et que, pour cela, il n'y a pas besoin de pronom. Même en acceptant cette réponse, restent les autres difficultés.

Suivant mon opinion tout s'éclaircit et s'explique en admettant que les particules vocales d'Adam proviennent des termes sumériens en *n* de la troisième personne. En effet, on sait ainsi d'où vient cette *n* et pourquoi manquent les particules vocales au pluriel de la seconde personne.

En chepewyan il existe deux conjugaisons: une nominale formée par la préfixion des possessifs aux noms, comme il arrive dans beaucoup d'autres langues américaines, et en plus la proprement dite, la verbale qui diffère de l'antérieure par l'usage des pronoms en *n*, déjà indiqués. Adam a donné des exemples suffisamment clairs et je crois inutile de les répéter.

Tout cela ne prouve pas pourquoi le pluriel de la seconde personne dans la conjugaison verbale se forme sans les pronoms caractéristiques en *n* de la troisième. C'est l'effet de la façon comme se sont formés les pronoms nous et vous, employés dans cette conjugaison. Eh bien! pour cela on a pris le pronom *du* de troisième personne dérivés des sumériens en *n*. Il est très-probable que, à part les contractions naturelles très-fréquentes dans les mots et phrases d'usage continuel, la présence d'un pronom en *n* de la troisième ait suffi autant pour former le pluriel de la première et seconde personnes comme pour caractériser la conjugaison verbale: surtout quand ces derniers n'étaient employés que dans ce cas.

Pour que cette démonstration soit axiomatique, je devrais indiquer maintenant au moyen de quel mécanisme et de quels conflits phonétiques l'*n* a disparu presque complètement. Je ne peux le faire, parce qu'il me manque l'histoire de la langue, et ni puis faire l'anatomie verbale rétrospective. Mais je puis fortifier d'avantage ma

verbal retrospectiva. Si puedo robustecer mas mi presunción explicando particularidades de esta lengua hoy incomprensibles.

Los verbos que pueden ser transitivos se les reconoce en que llevan el índice *l*. Ejemplos: *u-n-tsi*, tú fabricas; *ttsi u-n-l-tsi*, tu fabricas una canoa.[592] *L* es contracción probablemente de *lim* = *dim*, hacer en súmero[593], por la ecuación *d* = *l*. Segun esto *yā-nl-thī*, tú hablas, sería un verbo transitivo, pero lo que realmente dice, palabra por palabra, es á mi modo de ver: «el-tu-hacer-boca», boca haces tú, tú hablas.

En el vocabulario boca es *sha*[594], que no corresponde á *thī*; pero comer, ó mejor dicho «yo como» se dice *ché-'s-thi*, donde vuelve á aparecer *thi* con el significado de boca.[595] La lectura literal es «el-yo-boca», al igual de *é-s-tsaǫ*, «él-yo-lágrimas»; esto es, el que come, yo; el que llora, yo; yo como, yo lloro.[596]

Tu excavas *di-nl-thel*[597], el tema verbal transitivo es *l-thel* y el sujeto *di-n*. Por estos ejemplos se descubre que la llamada por Adam partícula vocálica se presenta en cada caso no aislada siempre, sino unida á otra letra diferente y así resultan voces diversas: *ya*, *di* en los verbos propuestos.

Pues bien, todas estas diversas voces son variantes fonéticas de los términos de la tercera en *n*; de manera que estrictamente hablando la *n* no desaparece con tanta frecuencia como podía pensarse; bien entendido que el chepewyan no da por sí solo datos suficientes para poder abarcar en una regla general estos hechos que quedan en ella como particularidades de la lengua, mas ó menos oscuras é irregulares.

La formación de los adjetivos tambien corrobora lo dicho anteriormente sobre la conjugación. Copio lo que escribe Adam: «Segun el P. Petitot los adjetivos estarian formados de temas nominales monosilábicos y de las partículas *na*, *né*, *ni*, *no*, *nu*, *nœ*, *dal*, *del*, *dil*, *dul*, las cuales significarían «lo que es como», «lo que es semejante á». Ejemplos: *del-kay*, blanco = *del*, «lo que es como» + *kay*, *k'a*, liebre polar; *del-zen*, negro = *del*, «lo que es como» + *dzen*, «rata almizclada».

«Sea como fuere, lo positivo es que los adjetivos son verdaderos verbos que se conjugan por medio de pronombres infijados. Ejemplos:

---

592 Adam, p. 204.

593 Ledrain, p. 113. En chepewyan hacer es *as-lé* = *a-s-lé*; *lé* viene de *lim* (Adam, *Cuadros*, p. 121). — En chepewyan faire est *as-lé* = *a-s-lé*; *lé* vient de *lim*.

594 Adam, *Cuadros*, nos. 7, 128. Bancroft, III, p. 586.

595 Adam, *Cuadros*, no. 125. En umkwa es *ta* (Latham, p. 394).

présomption en expliquant des particularités de cette langue aujourd'hui incompréhensibles.

Les verbes, qui peuvent être transitifs, se reconnaissent au signe *l* qu'ils ont. Exemples: *u-n-tsi*, tu fabriques; *ttsi u-n-l-tsi*, tu fabriques une canoa.[592] *L* est probablement contraction de *lim* = *dim*, faire en sumérien[593], par l'équation *d* = *l*. *Yā-nl-thī*, tu parles, serait donc un verbe transitif; mais réellement ce qu'il dit, «parole par parole», est à ma manière de voir: «il-tu-faire-bouche», bouche fais tu, tu parles.

Dans le vocabulaire bouche est *sha*[594] qui ne correspond pas à *thī*: mais manger, ou pour mieux dire «je mange» se dit *ché-'s-thi*, où réapparaît *thi* avec le sens de bouche.[595] La lecture littérale est «il-je-bouche» égal de *é-s-tsaǫ*, «il-je-larmes»; c'est-à-dire, celui qui mange, je; celui qui pleure, je; je mange, je pleure.[596]

Tu creuses, *di-nl-thel*[597], a comme thème verbal transitif *l-thel* et comme sujet *di-n*. Avec ces exemples on découvre que la particule voyelle, comme l'a appelée Adam, se présente dans chaque cas pas toujours isolée, sinon unie à une autre lettre différente et il en résulte ainsi des mots divers: *ya*, *di*, dans les verbes proposés.

Eh bien, tous ces mots divers sont des variantes phonétiques des termes de la troisième en *n*; de sorte que, strictement parlant, l'*n* ne disparaît pas aussi fréquemment qu'on pourrait le penser; bien entendu que le chepewyan ne donne pas par lui seul suffisamment d'indices pour pouvoir englober dans une règle générale ces faits, qui y restent comme parcelles de la langue, plus ou moins obscures et irrégulières.

La formation des adjectifs corrobore aussi ce qui a été dit antérieurement sur la conjugaison. Je copie ce qu'écrit Adam:

«Selon le P. Petitot, les adjectifs seraient formés de thèmes nominaux monosyllabiques et des particules *na*, *né*, *ni*, *no*, *nu*, *nœ*, *dal*, *del*, *dil*, *dul*, lesquelles signifieraient «ce qui est comme, ce qui est semblable à». Exemples: *del-kay*, blanc = *del*, ce qui est comme + *kay*, *k'a*, lièvre polaire; *del-zen*, noir = *del*, ce qui est comme + *dzen*, rat musqué, etc.»

«Quoiqu'il en soit, toujours est il que les adjectifs sont de véritables verbes se conjuguant à l'aide de pronoms infixés. Exemples:

[596] Digo literalmente porque en la primera persona del singular se suprime el índice transitivo. La lectura por construcción sería: el-yo-hacer-boca. — Je dis «littéralement» parce que l'indice transitif est suprimé dans la première personne du singulier. La lecture serait selon la construction: il-je-faire-bouche.

[597] Müller, II, p. 188.

n-e-s-sun, “yo soy bueno”, *n-i-n-zun*, “tu eres bueno”, *n-é-zun*, “él es bueno”, *da-ni-zun* “nosotros somos buenos” etc.; *de-s-gay* “yo soy blanco”, *d-i-n-l-gay*, „tu eres blanco”, *d-el-gay*, “él es blanco”, etc.».[598]

Los adjetivos son en realidad formas verbales y entran perfectamente en la regla formulada mas arriba. Las partículas en *n*, no tengo para qué decir de donde vienen, *dal* y sus variantes se descomponen en *da* + *l*, siendo el primer término variante fonética de los pronombres suméricos en *n* de la tercera y el segundo contracción de *lim* = *dim*, que tambien significa ser.[599] Existen pues las ecuaciones siguientes:

Na, *né*, *ni*, *no*, *nu*, *nœ* = *ne*, él en súmero

Dal, *del*, *dil*, *dul* = *d*... + *l* = *ne* + *dim*, él-ser.

Blanco, *del-kay* = el es blanco; negro, *del-zen* = el es negro.[600]

Bueno, *nesun* = *ne-sun*, literalmente, él-bueno; pero como la forma en *n* de los pronombres de la tercera caracteriza la construcción verbal, el pensamiento es «él es bueno»; *ni-n-zun*, «el-tu-bueno», tu eres bueno; *ne-s-sun*, «el-yo-bueno», yo soy bueno.

Esta construcción verbal parece á veces que no existiera por la simplificación que sufre en ciertos casos. Así en *be-s-hi*, yo imito á él, podría creerse que el sujeto no está construido con el pronombre en *n* característico; pero en realidad la construcción primitiva debe haber sido *be-e-s-hi*, donde el sujeto «el-yo» de la acción verbal está claro.

En las páginas anteriores he puesto algunos numerales y los nombres de la mano y debo ahora, antes de pasar á otro asunto, discutir algunos puntos.

En el número dos he puesto, siguiendo la estructura general de sus apelativos, que en hupâ *nakh* se descompone en *na-kh*, de la mano, dos ó dos de la mano, siendo *na*, mano y *kh*, dos. Pues bien en la misma lengua tres he puesto, que es *takh* descompuesto en *ta* + *kh*, siendo el primero dos y el otro uno. Resulta de esta comparación que *kh* tiene en la misma lengua dos valores: uno y dos. La manera mas sencilla de salvar esta dificultad es darle á *kh* en el tres el valor de dos y á *ta* el de uno; pero esto no es posible, tanto porque *tab*, dos es de uso muy común en América, como porque la misma lengua chepewyan no lo permite. En efecto, el valor dos para *ta* está justificado sin salir de ella:

[598] Adam, p. 227.

[599] Ledrain, p. 112.

[600] Segun el texto de Adam resultaría «el es conejo polar», «el es rata almizclada»; pero tomo las cosas á la inversa: el color caracterizó á los ani-

n-e-s-sun je suis bon, *n-i-n-zun* tu es bon, *n-é-zun* il est bon, *da-ni-zun* nous sommes bons, etc.; *de-s-gay* je suis blanc, *d-i-n-l-gay* tu es blanc, *d-el-gay* il est blanc, etc.»[598]

Les adjectifs sont en réalité des formes verbales et rentrent parfaitement dans la règle formulée plus haut. Je n'ai pas besoin de dire d'où viennent les particules en *n*, *dal* et ses variantes se décomposent en *da* + *l*, le premier terme étant variante phonétique des pronoms sumériens en *n* de la troisième, et le second, contraction de *lim* = *dim*, qui aussi signifie être.[599] Il existe donc lesé quations suivantes:

Na, *né*, *ni*, *no*, *nu*, *nœ* = *ne*, il en sumérien.

Dal, *del*, *dil*, *dul* = *d* .... + *l* = *ne* + *dim*, il-être.

Blanc, *del-kay* = il est blanc; noir, *del-zen* = il est noir.[600]

Bon, *nesun* = *ne-sun*, littéralement, il-bon: mais, comme la forme en *n* des pronoms de la troisième caractérise la construction verbale, la pensée est «il est bon»; *ni-n-zun*, «il-tu-bon», tu es bon; *ne-s-sun*, «il-je-bon», je suis bon.

Il paraît parfois que cette construction verbale n'existe pas à cause de la simplification qu'elle souffre dans certains cas. Ainsi dans *be-s-hi*, j'imite à lui, on pourrait croire que le sujet n'est pas construit avec le pronom en *n* caractéristique; mais, en réalité, la construction primitive doit avoir été *be-e-s-hi*, d'où le sujet «lui-je» de l'action verbale est clair.

Dans les pages antérieures, j'ai mis quelques numéraux et les noms de la main. Je dois maintenant, avant de passer à autre chose, discuter quelques points.

Dans le nombre deux j'ai mis, en suivant la structure générale de ses appellatifs, qu'en hupâ *nakh* se décompose en *na-kh*, de la main deux, ou deux de la main, étant *na*, main et *kh*, deux. Eh bien, dans la même langue, j'ai mis trois qui est *takh* décomposé en *ta* + *kh*, le premier étant deux et l'autre un. Il résulte de cette comparaison que *kh*, dans la même langue, a deux valeurs: un et deux. La manière la plus simple de sauver cette difficulté est de donner à *kh*, dans le trois, la valeur de deux et à *ta* celle de un; mais cela n'est pas possible, autant parce que *tab*, deux est d'usage très-commun en Amérique, comme parce que la même langue chepewyan ne le permet pas. En effet, la valeur deux pour *ta* est justifiée sans en sortir:

---

males. *Ak*, blanco; *sa*, color oscuro (Ledrain, pp. 14, 366). — D'après le texte d'Adam résulterait «il est lapin polaire», «il est rat musqué». Mais je prends les choses à l'inverse; la couleur caractérisait les animaux. *Ak*, blanc; *sa* couleur obscure.

Tres, *tχayē* = *t* + *χayē* = 2 + 1
Tres, *t'aϱé* = *t* + *'aϱé* = 2 + 1[601]

El valor uno, dado al segundo miembro, viene del uno de la lengua:

Uno, *ilχaye* = *il* + *χayē* = mano-uno.
Uno, *inl'aϱé* = *inl* + *'aϱé* = mano-uno[602]

No siendo discutible, segun lo acabo de manifestar, que *ta* es dos, podría parecer natural darle el valor de uno á *kh* en el dos que entonces estaría formado de «uno + uno». Más esto tampoco es posible, desde que existen en atnah, tlatskanai y otras lenguas apelativos para el dos en que entran otros términos que no permiten esta combinación:

Atnah	dos	*natekka*
Tlatskanai	dos	*natoke*

¿Qué papel desempeñan *te* y *to*, si *na* y *ka* suman uno y uno? La presencia del posesivo prueba que *na* vale en este caso por mano siguiendo tambien la construcción del uno. Pongo la construcción de este numeral en otras lenguas.

Peaux de lièvre uno *iǹlχagē* = *iǹl* + *χagē* = mano-uno
Loucheux uno *ilχēg* = *il* + *χēg* = mano-uno[603]

La solución de la dificultad creo que la da el súmero. *Giš*, uno, y *ǵas*, dos, son términos muy parecidos en su pronunciación, para que sus variantes fonéticas no hayan podido confundirse con el tiempo en idiomas no fijados por la escritura, máxime cuando la estructura de ambos numerales permitía la distinción.

Aún cabe otra observación: desde que el origen de la voz mano es *gad* y esta ha podido dar como derivado *nat*, ¿porqué en el numeral dos, *nato*, *nate*, no ha de ser simplemente mano y no, «mano mia»?, tanto mas que lo natural en estos idiomas sería que el posesivo estuviese prefijado.

La última razón vale muy poco, porque estos idiomas prefijan y sufijan, como lo manifiesta el doble dual del chepewyan y el número cinco lo corrobora, como veremos poco despues. En cuanto á la primera suposición creo mas apropiado darle un mismo corte á las voces idénticas de las diferentes lenguas de una familia, por supuesto hasta donde sea posible, que diferenciarlas á cada paso. *Na* como contracción de *gad* es lo mas generalizado como radical del dos, y por eso miro en *te* y *to* un posesivo. El estudio de las variantes del kenai confirma lo dicho:

[601] Müller, II, p. 190. Adam, *Cuadro final.*
[602] Müller, II, p. 190. Adam, *Cuadro final.*

Trois, *tχayē* = *t* + *χayē* = 2 + 1
Trois, *t'aϱé* = *t* + *'aϱé* = 2 + 1[601]

La valeur un, donnée au second membre, vient de l'un de la langue:

Un, *ilχayē* = *il* + *χayē* = main-un
Un, *inl'aϱé* = *inl* + *'aϱé* = main-un[602]

Comme je viens de le manifester, n'étant pas discutable que *ta* est deux, il pourrait sembler naturel de lui donner la valeur de un à *kh* dans le deux qui alors serait formé de «un + un». Cela n'est pas non plus possible, puisqu'il existe, en atnah, tlatskanai et autres langues des appellatifs pour le deux dans lesquels entrent d'autres termes qui ne permettent pas cette combinaison.

Atnah deux *natekka*
Tlatskanai deux *natoke*

Quel rôle jouent *te* et *to*, si *na* et *ka* additionnent un et un? La présence du possessif prouve que *na* vaut, dans ce cas, pour main, en suivant aussi la construction de l'un. Je mets la construction de ce numéral dans d'autres langues:

Peaux de lièvre un *inlχagē* = *inl* + *χagē* = main-un
Loucheux un *ilχēg* = *il* + *χēg* = main-un[603]

Le sumérien donne, je crois, la solution de la difficulté. *Giš*, un, et *gaš*, deux, sont des termes trop pareils dans leur prononciation pour que leurs variantes phonétiques n'aient pas pu se confondre avec le temps dans des idiomes qui n'étaient pas fixés par l'écriture, surtout quand la structure des deux numéraux permettait la distinction.

Il y a encore une autre observation: puisque l'origine du mot main est *gad* et que celui-ci a pu donner comme dérivé *nat*, pourquoi, dans le numéral deux, *nato*, *nate*, n'est pas main simplement, mais «main mienne»? d'autant plus que, dans ces idiomes, il serait naturel que le possessif fût préfixé.

Le dernier motif vaut fort peu, parce que ces idiomes préfixent et suffixent, ainsi que le manifeste le double duel du chepewyan et le nombre cinq le corrobore, comme nous le verrons un peu plus tard. Quant à la première supposition, je crois plus approprié de donner une même coupe aux mots identiques des différentes langues d'une famille, naturellement jusqu'à la limite du possible, que de les différencier à chaque pas. *Na* comme contraction de *gad* est le plus généralisé comme radical du deux, et, pour cela je vois en *te* et *to* un possessif. L'étude des variantes du kenai le confirme:

---

[603] Müller, II, p. 190.

Dos *nútna* = *nú-t-na* = mano-mía-dos
Dos *nutiχa* = *nu-ti-χa* = mano-mía-dos
Dos *techa* = *te-cha* = mía-dos[604]

El último vocablo manifiesta que *te* no es final de la voz mano, pues entonces carecería de sentido el compuesto, siendo por el contrario muy claro su sentido, si *te* es el posesivo mío y mano queda sobre entendida, por haberse perdido con el tiempo su apelativo en este numeral. Además en inkilik dos se dice *inteka* = *in-te-ka* = «mano-mía-dos».[605] Por último, revise el lector los apelativos de la decena y verá, sin lugar á duda, como muchas veces está sufijado el posesivo mío.

Es imposible que pueda contraerme al estudio detallado y minucioso de cada vocablo y de todas las variantes; pero apesar de ello no puedo pasar en silencio ciertos puntos: así en los apelativos del dos causa extrañeza la cierta variedad que se nota en la inicial de la segunda sílaba, correspondiente á *ġas* segun mi teoría. Me parece que esto proviene del contacto de *gad* y *ġas*, pues *d* ha podido trocarse en *k* y fundirse en un solo sonido con *ġ*, que tambien ha podido ser *k*, *kh*, etc. Resta el estudio del cinco.

Cinco

Chepewyan	*sē-sūla-γē*	= *sēsū-la-γē*	= mía-mano-una
Peaux de lièvre	*lakē*	= *la-kē*	= mano-una
Loucheux	*īlχaδ-gwēlē*	= *īlχaδ-gwē-le*	= una-mía-mano
Tahkali	*skunlai*	= *s-kun-lai*	= mía-ella-mano
Tlatskanai	*tsokwalae*	= *tso-kwa-lae*	= mía-ella-mano
Umkwa	*ṡwolak*	= *ṡwo-lak-k*	= mía-mano
Tolowa	*swoila*	= *swoi-la*	= mía-mano
Tolowa	*swoi'-lah*	= *swoi'-lah*	= mía-mano
Hupâ	*twolla*	= *two-lla*	= mía-mano
Hupâ	*chwola*	= *chwo-la*	= mía-mano
Hupâ	*chwó-lah*	= *chwó-lah*	= mía-mano
Wi-Lacki	*tusculla*	= *tus-cu-lla*	= mía-ella-mano
Wi-Lacki	*tus-kul'-lah*	= *tus-ku-l'lah*	= mía-ella-mano
K̇oltschane	*taltshan*	= *tal-tsha-n*	= una-mía-mano
Ugalenze	*tsoane*	= *tso-a-ne*	= mía-una-mano
Kutchín	*illa-konelai*	= *illa-kone-lai*	
Slave	*sazelle*	= *sa-ze-lle*	= una-mía-mano
Kenai	*tskilu*	= *tski-lu*	= mía-mano
Dog-rib	*sasúllai*	= *sasú-llai*	= mía-mano
Atnah	*altshen*	= *al-tshe-n*	= una-mía-mano

[604] Bancroft, III, 603.

Deux *nútna* = *nú-t-na* = main-mienne-deux
Deux *nutiχa* = *nu-ti-χa* = main-mienne-deux
Deux *techa* = *te-cha* = mienne-deux[604]

Le dernier mot prouve que *te* n'est pas final du mot main, car, en ce cas, le composé manquerait de sens, étant au contraire très-clair, si *te* est le possessif mien et main reste sous entendue pour avoir perdu, avec le temps, son appellatif dans ce numéral. En plus, en inkilik, deux se dit *inteka* = *in-te-ka* = main-mienne-deux.[605] Enfin, que le lecteur repasse les appellatifs de la dizaine et il verra, sans plus avoir aucun doute, comment plusieurs fois le possessif mien est suffixé.

Il est impossible que je puisse me contracter à l'étude détaillée et minutieuse de chaque mot et de toutes les variantes; mais, malgré cela, je ne puis pas taire certains points: ainsi, dans les appellatifs du deux, on trouve étrange la variété qui se note dans l'initiale de la seconde syllabe correspondant à *ġas*, suivant ma théorie. Il me semble que cela provient du contact de *gad* et *ġas*, car *d* a pu se changer en *k* et se fondre en un seul son avec *ġ*, qui a pu être aussi *k*, *kh*, etc. Il reste l'étude du cinq.

	Cinq		
Chepewyan	*sē-sūla-yē*	= *sēsū-la-yē*	= mienne-main-une
Peaux de lièvre	*lakē*	= *la-kē*	= main-une
Loucheux	*ïlχad* = *gwēlē*	= *ïlχad-gwē-le*	= une-mienne-main
Tahkali	*skunlai*	= *s-kun-lai*	= mienne-elle-main
Tlatskanai	*tsokwalae*	= *tso-kwa-lae*	= mienne-elle-main
Umkwa	*śwolak*	= *śwo-lak-k*	= mienne-main
Tolowa	*swoila*	= *swoi-la*	= mienne-main
Tolowa	*swoi'-lah*	= *swoi'-lah*	= mienne-main
Hupâ	*twolla*	= *two-lla*	= mienne-main
Hupâ	*chwola*	= *chwo-la*	= mienne-main
Hupâ	*chwó-lah*	= *chwó-lah*	= mienne-main
Wi-Lacki	*tusculla*	= *tus-cu-lla*	= mienne-elle-main
Wi-Lacki	*tus-kul'-lah*	= *tus-ku-l'lah*	= mienne-elle-main
Koltschane	*taltshan*	= *tal-tsha-n*	= mienne-elle-main
Ugalenze	*tsoane*	= *tso-a-ne*	= mienne-une-main
Kutchin	*illa-konelai*	= *illa-kone-lai*	
Slave	*sazelle*	= *sa-ze-lle*	= une-mienne-main
Kenai	*tskilu*	= *tski-lu*	= mienne-main
Dog-rib	*sasúllai*	= *sasú-llai*	= mienne-main
Atnah	*altshen*	= *al-tshe-n*	= une-mienne-main

[605] Bancroft, III, 603.

Navajo	*eskla*	= *es-k-la*	= una-mía-mano
Navajo	*astla*	= *as-t-la*	= una-mía-mano
Mescalero	*achtle*	= *ach-t-le*	= una-mía-mano
Apache	*aštla*	= *aš-t-la*	= una-mía-mano

Los posesivos corresponden á los mismos grupos señalados para mano. El numeral uno del loucheux es el suyo: el *tal* del koltschane viene de *diš*, uno en súmero; y *sa* del slave, *al* del atnah, *es*, *as*, *aš* y *ach* del navajo, mescalero y apache corresponden á *aš*, como el *a* del ugalenze á *an*, uno en súmero.[606] *Kĕ* del peaux de lièvre y *k* del umkwa los he puesto como uno, sin lugar á duda, para el primero por el carácter de la vocal; y sí problemático en el segundo, desde que puede ser *gad* = *lak*, segun lo he dicho anteriormente, poniendo por ejemplo el atabasco *llakke* = *llak-ke* = mano-una = *gad-giš*, cinco.[607]

IX.

Extrañas parecerán, en el primer momento en un libro de lingüística el género de pruebas y comparaciones en que entraré en breve; pero la extrañeza pienso que desaparecerá, cuando se aprecie el enlace que tienen con la lingüística y el apoyo que le prestan. Los resultados de un estudio de esta clase los juzgo muy importantes, para que no deban ser vistos y examinados de cerca.

Sabido es que la escritura encontrada en América entre naciones cultas como la mexicana y la maya, si es en parte geroglífica y aún simplemente pictórica, tiene, puede decirse, como carácter saliente ser iconofónica ó iconomática, segun la ha denominado Brinton.[608] Ella consiste en que las figuras empleadas en la expresión del pensamiento nada dicen por sí, sino por su nombre, esto es, que no vale la imágen sino el sonido. Es la escritura de los emblemas heráldicos llamados parlantes, segun la cual un señor Torreblanca llevaría en su escudo una torre pintada de blanco, pues se confunden en este caso los géneros pictórico é iconomático.

No sucedería lo mismo con otro señor denominado Tordoya á quien se pintarían en su escudo unos tordos y unas ollas. En una palabra es hablando extrictamente escritura por homófonos.

---

[606] Hommel, *Sumerische* etc., no. 1. Ledrain, pp. 33, 23.

[607] Lo mismo es cinco en déné, segun dice el P. Petitot, *lakken* = *lak-ken*. Aprovecharé la oportunidad para una variante del tres en déné: *tra*, *trare* = *t* + *rare* = dos + uno. (*Les Déné-Dindjiés* en *Congres international des américanistes de Nancy*, t. 2, p. 21). *T* = *tab* y *rare* = *diš*, uno en súmero, por *d* = *r* (Hommel, *Sumerische* etc., no. 1). — Le même es cinq en déné, selon dit le Père Petitot, *lakken* = *lak-ken*. Je profiterai de l'occasion pour citer une variante de trois en

Navajo	*eskla*	= *es-k-la*	= une-mienne-main
Navajo	*astla*	= *as-t-la*	= une-mienne-main
Mescalero	*achtle*	= *ach-t-le*	= une-mienne-main
Apache	*aštla*	= *aš-t-la*	= une-mienne-main

Les possessifs correspondent aux mêmes groupes signalés pour main. Le numéral un du loucheux est le sien: le *tal* du koltschane vient de *diš*, un en sumérien; et *sa* du slave, *al* de l'atnah, *es*, *as*, *aš* et *ach* du navajo, mescalero et apache correspondent à *aš*, comme l'*a* de l'ugalenze à *an*, un en sumérien.[606] *Kē* de peaux de lièvre et *k* de l'umkwa, je les ai mis comme un, sans crainte de doute, pour le premier, à cause du caractère de la voyelle; et problématique, pour le second, puisqu'il peut être *gad* = *lak*, selon ce que j'ai dit antérieurement, donnant comme exemple l'atabasque *llakke* = *llak-ke* = main-une = *gad-giš*, cinq.[607]

IX.

Le genre de preuves et de comparaisons, dans lesquelles je rentrerai bientôt, paraîtra étrange, au premier moment, dans un livre de lingüistique; mais je crois que l'étonnement disparaîtra quand on appréciera l'union qu'il y a et l'appui qu'elles lui prêtent. Je juge trop importants les résultats d'une étude de ce genre pour qu'on ne les voie et examine pas de près.

On sait que l'écriture trouvée en Amérique, entre des nations cultes comme la mexicaine et la maya, si elle est, en partie, hiéroglyphique et même simplement peinte, l'écriture, dis-je, possède comme caractère saillant d'être iconophonique ou iconomatique, suivant la dénomination de Brinton.[608] Cela consiste en ce que les figures employées dans l'expression de la pensée ne disent rien par elles-mêmes, sinon par leur nom, c'est-à-dire que l'image ne vaut pas sinon le son. C'est l'écriture des emblèmes héraldiques appelés parlants, selon laquelle un Mr. Torreblanca aurait dans son écusson une tour peinte de blanc, car, dans ce cas, se confondent les genres iconomatique et de la peinture.

Il ne passerait pas la même chose à un autre nommé Tordoya, dont l'écusson avait, comme peinture, quelques grives et quelques marmites. En un mot, strictement parlant, c'est l'écriture par homophones.

---

déné: *tra*, *trare* = *t* + *rare*, deux + un (...). *T* = *bab* et *rare* = *diš*, un en sumérien, pour *d* = *r* (...).

[608] Brinton, *Essays of an Americanist*, pp. 213—229.

Esta manera de expresar el pensamiento, fijando los sonidos de las palabras representados por las mas diversas figuras, es la que se encuentra esparcida en toda América. Aparte de los pueblos cultos del norte del continente y de kechuas y aimaraes en el sur, poseedores todos ellos de una escritura iconomática mas ó menos pura y adelantada, no se encuentra entre las otras naciones y tribus americanas sino huellas aisladas de este procedimiento gráfico. Pero eso sí, entre toda esa gente el proceso fundamental es el mismo y por eso parece los restos de una escritura olvidada.

Hay un rastro muy profundo esparcido en todo el continente. Muchas supersticiones y mitos se explican por la escritura iconomática; esto quiere decir que el hábito de escribir el nombre de un ser por homófonos ha dado lugar á que se tome los elementos de la escritura nominal por el ser mismo. Así cuando un animal cualquiera ha servido para representar el nombre de un dios iconomáticamente, casi siempre se ha concluido por tomar al animal por el dios mismo. Por ejemplo, *bar* es luz, sol, día en súmero, y los kichés, adoradores de este astro, han escrito su nombre con la imágen del tigre, llamado por ellos *bal*, y han concluido por deificar á este carnicero.

Ya barruntará el lector la relación que todo esto tiene con la tésis que sustento. La lengua que se encuentra escrita en América es la súmera, de modo que los homófonos hay que ir á buscarlos en ella.

No ignoro que los mexicanos tienen una escritura iconomática basada en su propio idioma: pero ella no ha sido la primitiva y quedan aún en la misma escritura actual bastantes pruebas de ello como lo manifestaré en su oportunidad. Antes de ocuparme de las lenguas de otras gentes de América, voy á desarrollar este punto en las tribus de que ya he hablado; más como él es tan vasto me encerraré hasta donde sea posible en el mito de la tempestad y me limitaré á presentar las pruebas mas claras é importantes de la existencia de la escritura iconomática del súmero en América.

Ruego al lector que en los primeros pasos tenga paciencia, pues á medida que avance en esta vía verá á la larga la importancia que tienen cosas que en un principio parecian no tenerla.

Los esquimales representan las aves por medio de cruces.[608a]

(Figura no. 1.)

Ave se dice en súmero *bir*[609]; y la cruz es el signo arcáico de

---

[608a] «The crosses over the whale and beneath the harpoon line represent aquatic birds;..» (Garrick Mallery, *Picture-writing of the american indians*, en *Tenth annual report of the bureau of Ethnology*, p. 531, figura 742).

Cette manière d'exprimer la pensée, en fixant les sons des paroles, représentés par les figures les plus diverses, est celle que l'on trouve répandue dans toute l'Amérique. A l'exception des peuples cultes du nord du continent et de kechuas et aimaras au sud, tous possesseurs d'une écriture iconomatique plus ou moins pure et avancée, on ne trouve, parmi les autres nations et tribus américaines, que des traces isolées de ce procédé graphique. Mais, parmi tous ces gens, le procédé fondamental est le même et, à cause de cela, paraît les restes d'une écriture oubliée.

Il y a un signe très-profond répandu dans tout le continent. Beaucoup de superstitions et mythes s'expliquent par l'écriture iconomatique: ce qui veut dire que l'habitude d'écrire le nom d'un être par homophones a donné lieu à ce que l'on considère les éléments de l'écriture nominale pour l'être même. Ainsi quand un animal quelconque a servi pour représenter le nom d'un dieu iconomatiquement, presque toujours on a fini par prendre l'animal pour le dieu même. Par exemple, *bar* est lumière, soleil, jour en sumérien, et les kichés, adorateurs de cet astre, ont écrit son nom avec l'image d'un tigre, appelé par eux *bal*, et ont conclu par déifier ce carnassier.

Le lecteur devinera déjà le rapport que tout cela a avec la thèse que je soutiens. La langue, que l'on trouve écrite en Amérique, est la sumérienne, de sorte qu'il faut chercher les homophones chez elle.

Je n'ignore pas que les mexicains ont une écriture iconomatique basée sur leur propre idiome; mais elle n'a pas été la primitive et il reste encore, dans la même écriture, suffisamment de preuves, comme je le manifesterai au moment opportun. Avant de m'occuper des langues d'autres gens d'Amérique, je vais développer ce point pour les tribus dont j'ai déjà parlé: mais, comme ce point est si vaste, je me restreindrai, autant que possible, au mythe de la tempête et je me limiterai à présenter les preuves les plus claires et importantes de l'existence de l'écriture iconomatique du sumérien en Amérique.

Je prie le lecteur d'avoir patience dans les premiers pas; car, à mesure qu'il avance dans cette voie, il verra à la longue l'importance qu'ont certaines choses qui, dès le début, ne paraissaient pas en avoir.

Les esquimaux représentent les oiseaux au moyen de croix.[608]

(Figure no. 1.)

Oiseau se dit en sumérien *bir*[609], et la croix est le signe

[609] Ledrain, p. 47.

[610], el cual se lee *bir*.[611] Ha debido ejercer cierta influencia probablemente el ideograma de ave en la escritura cuneiforme que ha solido ser escrito con una cruz acompañada de otros clavos.[612]

Los esquimales dibujan un hombre por una raya vertical gruesa como la que lleva en la figura la letra c.[613]

(Figura no. 2.)

La línea de que se trata es la forma aracáica de [614] y es en súmero uno, *giš*.[615] En la misma lengua *giš* es hombre.[616] Pero lo mas notable es que este mismo signo se usaba en la escritura cuneiforme como determinativo delante de los nombres propios de varones.[617]

El shamanismo existe como práctica ordinaria entre los esquimales; y en las ceremonias de los shamanes para curar á los hombres enfermos se emplea el cuarto de la medicina tal como se ve en la figura.[618]

(Figura no. 3.)

La habitación es cuadrada y el hogar, ó sea el sitio del fuego (b), ocupa el medio de ella. Algo mas atrás se halla una cruz (c), formada por dos maderos atados y la cual tiene en cada uno de sus brazos una lámpara encendida.

Todo aquí es simbólico. Habitación cuadrada. Esta figura geométrica □ es el signo arcáico del cuneiforme *lagabu* [619], el cual se lée *girin* = *gir-in*, siendo *gir* el relámpago é *in* «señor» en súmero.[620] De manera que el cuadrado vale por «señor del relámpago», esto es, «de la tempestad». Ademas esta lectura *girin* es semejante al nombre del dios *Girru*, que para los asirios quemaba, consumía, encadenaba y domaba á los hechiceros.[621]

La cruz es tambien símbolo de luz y de fuego. Ya se sabe que corresponde al cuneiforme *bâru*[622], el cual es leido *bar*, siendo este vocablo luz.[623]

---

[610] Amiaud (A.) y Méchineau (L.), *Tableau comparé des écritures babylonienne et assyrienne archaïques et modernes, Paris* 1902, p. 8, no. 21. Delitzsch, *Assyrische Lesestücke*, p. 122, no. 49.

[611] Brünnow, *A classified list*, etc., no. 1724. Fossey, no. 77.

[612] Amiaud y Méchineau, no. 23. Su forma arcáica es , donde la cruz está patente (Delitzsch, *Assyrische* etc., p. 123, no. 54). Tambien recordaré que gacela, *ṣabitu* en asirio, se escribía (Brünnow, no. 1797. Delitzsch, *Assyrische* etc., p. 8, no. 49). — Sa forme archaique est , où la croix est évidente (...). Je rappelle aussi que gazelle, *ṣabitu* en assyrien, s'ecrivit (...).

[613] Mallery, obra citada, p. 703, figura 1, 155.

[614] Amiaud y Méchineau, p. 131. Delitzsch, *Assyrische* etc., p. 133, no. 279.

archaïque de ▸⊢[610], lequel se lit *bir*.[611] L'idéogramme d'oiseau qu'on a eu la coutume d'écrire avec une croix accompagnée d'autres clous ⊢⊢[612] a dû probablement exercer quelqu'influence sur l'écriture cunéiforme.

Les esquimaux dessinent un homme avec une raie verticale grosse comme celle qu'a, dans la forme, la lettre c.[613]

(Figure no. 2.)

La ligne dont il s'agit est la forme archaïque de Ɨ[614] et est en sumérien un, *giš*.[615] Dans la même langue *giš* est homme.[616] Mais le plus remarquable est que ce même signe s'employait dans l'écriture cunéiforme comme déterminatif au-devant des noms propres de mâles.[617]

Le shamanisme existe comme pratique ordinaire chez les esquimaux; et, dans les cérémonies des shamans pour soigner les hommes malades, on emploie la salle de la médecine telle qu'on la voit dans la figure.[618]

(Figure no. 3.)

L'habitation est carrée, et le foyer, ou bien le lieu du feu (b) en occupe le milieu. Un peu plus en arrière se trouve une croix (c), formée par deux bois attachés et qui a, dans chacun de ses bras, une lampe allumée.

Ici tout est symbolique. Habitation carrée. Cette figure géométrique □ est le signe archaïque du cunéiforme *lagabu* ⊏⊐[619], qui se lit *girin* = *gir-in*, où *gir* signifie éclair et *in* «seigneur» en sumérien.[620] De sorte que le carré signifie «seigneur de l'éclair», c'est-à-dire «de l'orage». En outre, cette version *girin* ressemble au nom du dieu *Girru* qui, d'après les assyriens, brûlait, consumait, enchainait et domptait les sorciers.[621]

La croix est aussi symbole de lumière et de feu. On sait déjà qu'elle correspond au cunéiforme ▸⊢ *bâru*[622], qui est lu *bar*, ce mot étant lumière.[623]

---

[615] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, no. 374.

[616] Ledrain, p. 82.

[617] Brünnow, no. 10077. King, *Assyrian language*, p. 62, no. 1.

[618] Hoffman (W. J.), *The graphic art of the Eskimos* en *Report of the U. S. National Museum*, 1895, p. 920, figura 142.

[619] Amiaud y Méchineau, no. 282. Delitzsch, *Assyrische*, etc., p. 34, no. 282; p. 133, no. 282. Brünnow, no. 10151.

[620] Brünnow, *A classified list of all simple and compound cuneiform ideographs*, no. 10155. Ledrain, p. 80. Hommel, *Sumerische* etc., no. 90.

[621] Fossey (C.), *La magie assyrienne*, *Paris* 1902, p. 95.

[622] Brünnow, no. 1720.

[623] Brünnow, no. 1722. Fossey, *Syllabaire cunéiforme*, no. 77. Ledrain, p. 400.

El mismo signo *báru* sirve para expresar el nombre del dios del fuego [624] y el fuego mismo.[625] El primer signo es ideograma de dios, el segundo de madera, leño, y el tercero lo es de luz; de manera que literalmente dice «el dios del leño luminoso.»[626] No son estos los únicos valores que tiene la cruz; pero por ahora no es menester señalar otros.

Como si la cruz erigida en emblema luminoso no fuera suficiente, lleva sobre sí una lámpara en cada brazo para confirmar hasta la evidencia su valor. Mas lo notable é importante para nosotros no son tanto las lámparas, como su número por su gran poder demostrativo. Dos se dice en súmero *tab*[627] y esta voz significa tambien arder, flamear.[628]

La exposición anterior muestra que los esquimales han usado el fuego como elemento purificador y capáz de dar la salud; en una palabra, han reverenciado el fuego en un principio. Aunque esta práctica sea universal, debo decir que los pueblos de la Mesopotamia han contado entre sus primitivos dioses al fuego y lo han empleado tambien en su magia.

No me parece un caso aislado el de *tab*, dos, entre los esquimales, reducido solo al rito de los shamanes. Digo esto porqué en los adornos y figuras de sus útiles y tambien en la representación de los ojos veo aparecer este número. La figura

(Figura no. 4)

representa un mango, en cuya ornamentación ha entrado el signo arcaico de *tab* , dos en súmero como ya he dicho. Pudiera creerse que es alambicar demasiado el pensamiento, ver el número dos con su valor simbólico de luz, fuego en las pequeñas rayas paralelas que lleva el mango á cado lado de la línea central[629]; pero no es así, pues además de la identidad de las líneas pares, hay su número que es cinco, tanto para las de un lado como para las del otro. Este numeral se dice en súmero *bar*[630], que ya se sabe lo que significa. Dos hechos tan estrictamente interpretados y confirmando reciprocamente su significado, no me parece que puedan ser obra de la casualidad.

Está aquí representado un adorno de marfil llevado por los

(Figura no. 5)

---

[624] King (L. W.), *Babylonian magic and sorcery, London* 1896, p. 184.

[625] Fossey, *Syllabaire cunéiforme*, no. 77.

[626] «The idea of fire» was expressed by two ideographs which signified literally 'the wood of light'. This 'wood of light' was exalted into a god». (Sayce, H., *The Hibbert lectures*, 1887, pp. 180—181).

Le même signe *bâru* sert pour exprimer le nom du dieu du feu [624] et le feu même.[625] Le premier signe est idéogramme de dieu, le second de bois, bûche, et le troisième de lumière: de sorte que littéralement il dit «le dieu de la bûche lumineuse».[626] Ce ne sont pas les seules valeurs qu'a la croix; mais, pour le moment, il n'est pas nécessaire d'en signaler d'autres.

Comme si la croix érigée en emblème lumineux ne fût pas suffisante, elle porte sur elle une lampe a chaque bras pour confirmer sa valeur jusqu'à l'évidence. Mais ce qu'il y a de notable et d'important pour nous, ce n'est pas tant qu'il y ait les lampes, mais bien leur nombre, à cause de la grande force démonstrative. Deux se dit en sumérien *tab*[627] et ce mot signifie aussi brûler, flamber.[628]

L'exposition antérieure démontre que les esquimaux ont usé le feu comme élément purificateur et capable de donner la santé: en un mot, ils ont vénéré le feu dès un principe. Quoique cette pratique soit universelle, je dois dire que les peuples de la Mesopotamie ont compté, parmi leurs dieux primitifs, le feu et l'ont employé aussi dans leur magie.

Ce cas de *tab*, deux, pas un cas isolé, chez les esquimaux, réduit seulement au rite des shamanes. Je le dis, parce que, dans les ornements et figures de leurs instruments et aussi dans la représentation des yeux, je vois apparaître ce nombre. La figure

(Figure no. 4)

représente un manche, dont l'ornement contient le signe archaïque = de *tab*, deux en sumérien, comme j'ai déjà dit. On pourrait croire que c'est trop alambiquer la pensée de voir le nombre deux avec sa valeur symbolique de lumière, feu dans les petites raies parallèles qu'a le manche de chaque côté de la ligne centrale[629]; mais il n'en est pas ainsi, car en plus de l'identité des lignes paires il y a leur nombre qui est cinq, aussi bien pour celles d'un côté que pour celles de l'autre. Ce numéral se dit en sumérien *bar*[630] dont on sait déjà le sens. Il ne me semble pas que deux faits, si strictement interprétés et confirmant respectivement leur signification, puissent être œuvre du hasard.

Ici il est représenté un ornement d'ivoire porté par

(Figure no. 5)

---

[627] Ledrain, p. 470.
[628] Ledrain, p. 471.
[629] Hoffman, *The graphic art of the Eskimos*, plancha 38, no. 1.
[630] Lenormant, *La langue* etc., p. 157.

aleutianos en el sombrero[631] y están patentes las dos líneas paralelas en cada lado, iguales á las anteriores. Pongo este ejemplo para que sea comparado con los siguientes. Pueden verse perfectamente dibujadas en la imagen de la nutria, reproducida en la figura.[632] No están aisladas

(Figura no. 6)

segun puede ver el lector, sino combinadas con tres circulillos concéntricos que tambien simbolizan luz, como demostraré más adelante. Ahora solo llamo la atención sobre la disposición y situación del dicho signo que se encuentra repetido cuatro veces y dispuesto paralelamente y pareado á uno y otro lado de cuatro círculos concéntricos mas grandes que todos los demas. Pues bien, cuatro se dice en súmero *nin*, y *ne* ó *ni* es fuego. Tambien puede decirse cuatro *tabtab*, de sentido plutónico por su componente.[633]

Que los círculos concéntricos representen estrellas ó soles, nada tiene de extraño, por el contrario, es práctica muy común; y si á esto se agrega que son cuatro, número que vale por fuego, y que está marcada por los extremos de dos diámetros perpendiculares la figura de una cruz, emblema luminoso, y que representa el sol en la escritura cuneiforme, me parece que no admite duda el simbolismo de los cuatro grandes círculos concéntricos de la nutria.[634]

Ahora se comprende porqué estos indios dibujan los ojos, como lo están en la figura.[635]

(Figura no. 7.)

No puedo dejar de la mano esta ornamentación, basada en el valor plutónico del dos, sin presentar al lector el arete reproducido aquí y conseguido por Nelson en el rio Yukon.[636]

(Figura no. 8.)

En esta pieza el grupo = está repetido cuatro veces, marcando los extremos de una cruz, pero sin llegar á tocarse, pues solo se extienden del contorno de la pieza á una circunferencia concéntrica con otra menor. Si se redujeran los círculos á un tamaño mas pequeño y el grupo lineal no tocara la circunferencia mayor, se tendría, en este caso, la reproducción casi idéntica del ideograma de sol en la escritura yucateca, tal como lo ha determinado Rosny.[637] Aparte de los cuadrados en lugar de los círculos se vé que la

[631] Hoffman, *The graphic*, etc., plancha 49, no. 6.

[632] Hoffman, plancha 56, no. 3.

[633] Ledrain, p. 331. Hommel, *Sumerische* etc., no. 155; *Sumerological notes*.

[634] Mas adelante volveré á estudiar los círculos concéntricos en mayor ó menor número. — Plus tard je reviendrai à étudier les cercles concentriques plus ou moins nombreuses.

les aleutiens à leur chapeau[631]; on y voit clairement les deux lignes parallèles de chaque côté égales aux antérieures. Je donne cet exemple pour le comparer avec les suivants. On peut les voir parfaitement dessinées dans l'image de la loutre reproduite dans la figure.[632] Elles ne sont pas isolées

(Figure no. 6),

comme peut le voir le lecteur, sinon combinées avec trois petits cercles concentriques qui symbolisent aussi lumière, comme je le prouverai plus loin. Maintenant j'appelle seulement l'attention sur la disposition et situation dudit signe qui se trouve répété quatre fois, disposé parallèlement et appareillé des deux côtés par quatre cercles concentriques plus grands que tous les autres. Or, quatre se dit en sumérien *nin* et *ne* ou *ni* est feu. On peut dire aussi quatre ***tabtab***, de sens plutonien par son composant.[633]

Que les cercles concentriques représentent des étoiles ou des soleils, cela n'a rien d'étrange; au contraire, c'est une pratique très-commune: et, si à cela on ajoute qu'il y en a quatre, nombre qui équivaut à feu, et qu'on y a marqué aux extrémités des deux diamètres perpendiculaires la figure d'une croix, emblème lumineux et qui représente le soleil dans l'écriture cunéiforme, il me semble que le symbolisme des quatre grands cercles concentriques de la loutre n'admet pas de doute.[634]

Maintenant on comprend pourquoi ces indiens dessinent les yeux, tels qu'ils le sont dans la figure.[635]

(Figure no. 7.)

Je ne puis laisser cet ornement, basé sur la valeur plutonienne de deux, sans présenter au lecteur la boucle d'oreille reproduite ici et trouvée par Nelson dans la rivière Yukon.[636]

(Figure no. 8.)

Dans cette pièce le groupe = est répété quatre fois, marquant les extrémités d'une croix, mais sans arriver à se toucher, car ils s'étendent du contour de la pièce à une circonférence concentrique avec une autre plus petite. Si on réduisait les cercles à une dimension plus petite et que le groupe linéal ne touchât pas la circonférence majeure, on aurait, dans ce cas, la reproduction presque identique de l'idéogramme de soleil dans l'écriture yucatèque, tel que l'a déterminé Rosny.[637] A part les carrés au lieu des cercles on voit que

[635] Hoffman, plancha 77, nos. 12 y 13. El noble se tatúa || en cada comisura labial (Bancroft, I, p. 48). — Le noble aleutien se tatoue sur chaque commissure des lèvres.

[636] Hoffman, plancha 48, no. 5.

[637] *Vocabulaire de l'écriture hiératique Yucatèque, Paris,* 1883, p. XVII, no. 165.

(Figura no. 9)

disposición del grupo lineal es la misma. Rosny ha determinado el ideograma solar sólo por el uso que tiene y por los signos con que se combina en la escritura de los mayas; pero no podría decir porqué estos indios han hecho el tal ideograma en esa forma. Pues bien, me atrevo á señalar la causa de ello en la exposición anterior. Me basta repetir lo dicho: dos = *tab* = arder, flamear; cuatro = *nin* por *ne* ó *ni*, fuego, cruz, emblema de luz. Así queda plenamente justificada la lectura de Rosny y demostrado que el signo de que se trata es un verdadero ideograma. Con el mismo grupo lineal, pero dándole un valor fonético han hecho los mismos mayas una de las letras del alfabeto de Landa.[638] Basta en efecto presentar la figura de la letra y decir que es *t* para que el lector quede convencido de lo dicho.[639]

(Figura no. 10.)

Creen los esquimales que todos los seres animados tienen dos formas de existencia: una animal, tal como se les vé corrientemente, y otra misteriosa en que se asemejan al hombre. Esta forma humana es llamada por ellos «inua» y suponen que á ella toca la parte intelectual de la criatura y que á la muerte de ella viene á ser su sombra, su espíritu.[640] Segun esto la figura representa el rostro de un oso negro y su inua está determinada por cinco mechones de cabello humano.[641]

(Figura no. 11.)

Cinco se dice en súmero *bar*, y *bar* es tambien, aparte de luz, vida, inteligencia, espíritu.[642]

Tienen los esquimales la superstición de no sacar á un muerto por la puerta, sino por la ventana ó cualquiera otra abertura de sus iglus ó tiendas.[643] Turner, que ha viajado por los territorios de la bahía de Hudson, refiere que tapan inmediatamente el agujero para que el espíritu del muerto no vuelva á entrar á la habitación. Quizá sea esta la razon que den en la actualidad los indios para explicar su conducta; pero no creo que ese sea el origen de la abusión, ni Turner tampoco lo dice.[644] A mi entender la causa es que muerte

---

638 Rosny (L.), *Ensayo sobre la interpretación de la escritura hierática de la América central. Versión española de Rada y Delgado, Madrid.* 1884. Apéndices, p. 103.

639 Reprodúzcola tal como aparece en la lámina XIX que es hecha por fotografía. — Je reproduis la figure comme elle apparait dans la planche XIX faite par la photographie.

(Figure no. 9.)

la disposition du groupe linéal est la même. Rosny a déterminé l'idéogramme solaire seulement par l'usage qu'il a et par les signes avec lesquels il se combine dans l'écriture des mayas: mais il ne pourrait pas dire pourquoi ces indiens ont fait cet idéogramme dans cette forme. Eh bien, j'ose signaler la cause dans l'exposition antérieure. Il me suffit de répéter ce qui a été dit: deux = *tab* = brûler, flamber; quatre = *nin* pour *ne* ou *ni*, feu; croix, emblème de lumière. Ainsi la lecture de Rosny est pleinement justifiée et il est bien démontré que le signe dont il s'agit est un véritable idéogramme. Avec le même groupe linéal, mais en lui donnant une valeur phonétique, les mêmes mayas ont fait une des lettres de l'alphabet de Landa.[638] Il suffit, en effet, de présenter la figure de la lettre et dire que c'est *t* pour que le lecteur en soit convaincu.[639]

(Figure no. 10.)

Les esquimaux croient que tous les êtres animés ont deux formes d'existence: une animale, telle qu'on la leur voit couramment, et l'autre mystérieuse, par laquelle ils se rapprochent de l'homme. Ils appellent cette forme humaine «inua» et ils supposent qu'à cette forme revient la part intellectuelle de la créature et qu'à sa mort elle devient son ombre, son esprit.[640] La figure représente, suivant cela, la face d'un ours noir et son inua est déterminé par cinq mèches de cheveu humain.[641]

(Figure no. 11.)

Cinq se dit en sumérien *bar*, et *bar* est aussi, en plus de lumière, vie, intelligence, esprit.[642]

Les esquimaux ont la superstition de ne pas sortir un mort par la porte, sinon par la fenêtre ou quelqu'autre ouverture de leurs iglus ou tentes.[643] Turner, qui a voyagé dans les territoires de la baie d'Hudson, raconte qu'ils bouchent immédiatement le trou pour que l'esprit du mort ne rentre pas de nouveau dans l'habitation. Peut-être est-ce le motif que donnent actuellement les indiens pour expliquer leur conduite; mais je ne crois pas que ce soit l'origine de cet usage superstitieux. Turner non plus ne le dit pas.[644] A mon

---

[640] Nelson (E. W.), *The Eskimo about Beringstrait* en *Eighteenth annual report of the bureau of Ethnology*, Part. I, pp. 394, 423.

[641] Nelson, lámina XCV, figura 2 y p. 396.

[642] Haupt, *Akkadische* etc., p. 153.

[643] Pi y Margall, *Historia general de América*, t. I, vol. II, p. 1575.

[644] *Ethnology of the Ungava district, Hudsonbay territory* en *Eleventh annual report of the bureau of Ethnology*, p. 191.

y agujero se expresan con una misma voz en súmero: *bad.*[645] No es una argucia ni una casualidad el fundamento de lo dicho; aplico solamente una de las causas mas generales de las supersticiones. «El origen de ciertas supersticiones, dice Fossey hablando de los pueblos de Mesopotámia, es por lo comun sumamente difícil de descubrir, sea por su antigüedad, ó en razón de su formación popular y en alguna manera clandestina.... Al lado de los hechos ‚de experiencia, los hay deducidos á priori del carácter de los seres ó de los acontecimientos reputados nefastos. El principio fundamental de esta deducción, que encontraremos en la magia operatoria, es que lo semejante engendra lo semejante. Así es como tantos pueblos están convencidos de la fatal influencia del adulterio sobre la fertilidad de los campos y la fecundidad de los ganados: la violación por el hombre de las leyes del matrimonio esteriliza toda la naturaleza. — En virtud de lo que llamaré ‚preocupación etimológica‘, la semejanza entre la causa y el efecto puede ser puramente verbal. Entonces es por vía del calembour que la conexión de uno á otro es deducida. Así es como si la Luna toma ese aspecto que el asirio expresa diciendo ‚que ella se rodea de un rio‘ se debe prever una inundación.... La similitud es en efecto uno de los principios segun los cuales las ideas se engendran y se suceden en el espiritu.»[646]

Por otra parte la repetición del hecho entre los diversos pueblos de América llevará á la postre el convencimiento al ánimo del lector no prevenido en contra.

Muy notables máscaras de muertos confirman la relación de agujero y muerte. La primera vista de frente y de perfil tiene una gran curva que vá de oreja á oreja, pasando por el labio inferior; sus dientes están representados por clavijas colocadas entre los labios, en medio de los cuales existe una línea negra que separa en apariencia la hilera dental superior de la inferior.[647]

(Figura no. 12.)

La segunda tiene la boca dispuesta del mismo modo, una curva en la frente sobre el nacimiento de la nariz, y otra en cada mejilla que parte del ángulo labial, todas marcadas por dos líneas.[648]

(Figura no. 13.)

Ahora bien, el mismo ideograma de cadáver, muerte en súmero lo es tambien de agujero, ahuecar, canal, tubo perforado.[649] El ejemplo es perfecto.

---

[645] Lenormant, *Étude sur quelques parties des syllabaires cunéiformes*, p. 317. Ledrain, pp. 39, 40.

[646] Fossey, *La magie assyrienne*, pp. 59—60, 146.

avis la cause est que mort et trou s'expriment avec le même mot en sumérien: *bad.*[645]

Le fondement de ce que je dis n'est ni une argutie ni un hasard: j'applique seulement une des causes les plus générales des superstitions. «L'origine de certaines superstitions, dit Fossey, en parlant des peuples de Mésopotamie, est communément très-difficile à découvrir, soit pour son ancienneté, ou à cause de sa formation populaire et en quelque sorte clandestine .... A côté des faits ,d'expérience' il y en a de déduits à priori du caractère des êtres ou des circonstances réputées néfastes. Le principe fondamental de cette déduction, que nous trouverons dans la magie opératoire, est que le semblable engendre le semblable. C'est ainsi que tant de peuples sont convaincus de la fatale influence de l'adultère sur la fertilité des champs et la fécondité des troupeaux; la violation des lois du mariage, par l'homme, stérilise toute la nature. — En vertu de ce que j'appellerai ,préoccupation étymologique', la ressemblance entre la cause et l'effet peut être purement verbale. Alors c'est par le moyen du calembour que la liaison de l'un à l'autre est déduite. C'est ainsi que si la Lune prend cet aspect que l'assyrien exprime en disant ,qu'elle s'entoure d'un ruisseau' on doit prévoir une inondation .... La ressemblance est, en effet, un des principes, suivant lesquels les idées s'engendrent et se succèdent dans l'esprit.»[646]

D'un autre côté la répétition du fait, entre les divers peuples d'Amérique portera, à la fin, la conviction dans l'esprit du lecteur, qui n'a pas prévention contraire.

De notables masques de morts confirment la relation de trou et mort. La première vue de face et de profil a une grande courbe qui va d'oreille à oreille, en passant par la lèvre inférieure; leurs dents sont représentées par des chevilles placées entre les lèvres, au milieu desquelles existe une ligne noire qui sépare, en apparence, la rangée dentale supérieure de l'inférieure.[647]

(Figure no. 12.)

La seconde a la bouche disposée de la même façon, une courbe au front sur la naissance du nez, et une autre sur chaque joue en partant de l'angle labial, toutes marquées par deux lignes.[648]

(Figure no. 13.)

Or bien, le même idéogramme de cadavre ou mort en sumérien, l'est aussi de trou, trouer, canal, tube perforé.[649] L'exemple est parfait.

---

[647] Dall (W. H.). *On mask, labrets and certain aboriginal customs* en *Third annual report of the bureau of Ethnology*, lámina XXIX.

[648] Dall, obra citada, p. 142.

[649] Ledrain, pp. 39, 40. La relación fonética es probable que haya existido

Los esquimales del cabo Barrow, lo mismo que los de Alaska, no trabajan ni cortan madera con martillo ó hacha durante cinco dias á contar de la muerte de alguno de ellos.[650] Otro caso análogo á los anteriores, originado de que la voz sumérica *giš* tanto dice árbol, madera, como varón.[651] Ya que toco este punto diré que la relación entre árbol y hombre, tan comun en los pueblos de la América del Sur, al extremo que muchos de ellos usan un solo vocablo *che*, para expresar hombre y árbol, tiene la misma causa.[652] Algo más, el patronímico de la tribu kechua viene de allí mismo: *giš-ba* = *kich-ua*, «el hombre». La misma fuente tiene el nombre de los kichés de Centro América: *giš-es* = *kich-es*, árboles, hombres[653] por ser *es*, muchos, numerosos.[654] El significado de «muchos árboles» se ha conservado en la misma lengua kiché y tambien el de hombre; pero con otra variante fonética y un tema determinante de tercera persona. Véase como: hombre, *achi* = *a-chi* = *ab-giš*, y así la caida de la *š* final y la transformación de *g* en *ch* dan la clave de todo.[655]

Para evitar repeticiones, ya que el hecho existe entre muchos pueblos de América, trascribo lo que dice Lenormant sobre las enfermedades y su curación por los magos: «En la creencia caldea todas las enfermedades son obra de los demonios..... La medicina no era en Asiria una ciencia racional como en Grecia, sino simplemente una rama de la magia..... Yá la enfermedad es dada como un efecto de la maldad de los diferentes demonios, yá parece que se le considera como un ser personal y distinto que ha extendido su poder sobre el hombre.»[656]

Estas mismas ideas expone Fossey: «La presencia de los demonios en el cuerpo del hombre, los maleficios de los hechiceros, la influencia de los mamit y de los prodigios se manifiestan por las enfermedades. A decir verdad es con frecuencia difícil distinguir la enfermedad del demonio que la provoca.»[657]

«Las enfermedades, dicen Wells y Kelly, suponen (los esquimales)

---

en un principio desde que ⟼ y [signo cuneiforme] ideogramas de muerte y muerto tienen ambos la lectura *bad* (Ledrain, p. 40, 41. Fossey, *Syllabaire* etc.. no. 172). — La relation phonétique a probablement existé dès le commencement parce que ⟼ et [signo cuneiforme], idéogrammes de la mort et du mort, ont tous deux la lecture *bad*.

[650] «For instance, we learned with tolerable certainty that the relatives of the dead, at least, must abstain from working on wood with an ax or hammer for a certain period — I believe, four or five days. According to Dall (*Alaska*, p. 146), in the region about Norton Sound the men can not cut wood with an ax for five days after a death has occurred.» (Murdoch [J.], *Ethnological results of*

Les esquimaux du cap Barrow, de même que ceux d'Alaska, ne travaillent ni coupent le bois avec un marteau ou une hache durant cinq jours à compter de la mort de l'un d'entre eux.[650] Autre cas analogue aux antérieurs, tirant son origine de ce que le mot sumérien *giš* indique aussi bien arbre, bois, que mâle.[651] Puisque je parle de cela, je dirai que le rapport entre arbre et homme, si commun parmi les peuples de l'Amérique du Sud, à tel point que beaucoup d'entre eux emploient un seul mot *che*, pour exprimer homme et arbre, le rapport, dis-je, a la même cause.[652] Quelque chose de plus, le patronymique de la tribu kechua provient de là même: *giš-ba* = *kich-ua*, «l'homme». C'est la même source pour le nom des kichés de l'Amérique Centrale: *giš-es* = *kich-es*, arbres, hommes[653], au pluriel parce que *es* signifie beaucoup, nombreux.[654] Le sens de «beaucoup d'arbres» s'est conservé dans la même langue kiché, comme aussi celui de «homme»; mais avec une autre variante phonétique et un thème déterminant de troisième personne. Voici comment: homme, *achi* = *a-chi* = *ab-giš* et ainsi la chûte de l'*š* finale et la transformation de *g* en *ch* donnent la clef de tout.[655]

Pour éviter des répétitions, puisque le fait existe parmi beaucoup de peuples d'Amérique, je transcris ce que dit Lenormant sur les maladies et leur traitement par les magiciens: «Dans la croyance chaldéenne toutes les maladies sont œuvre des démons .... La médecine n'était pas en Assyrie une science rationnelle comme en Grèce, mais simplement une branche de la magie .... La maladie est déjà donnée comme un effet de la méchanceté des différents démons; il paraît qu'on la considère comme un être personnel et distinct qui a étendu son pouvoir sur l'homme.»[656]

Fossey expose ces mêmes idées: «La présence des démons dans le corps de l'homme, les maléfices des sorciers, l'influence des mamit et des prodiges se manifestent par les maladies. A dire vrai, il est fréquemment difficile de distinguer la maladie du démon qui la provoque.»[657]

Les maladies, disent Wells et Kelly, suivant la supposition des

---

the Point Barrow expedition en *Ninth annual report of the bureau of Ethnology*, p. 424).

651 Ledrain, pp. 81, 82.

652 Douay (L.), *Études etymologiques sur l'antiquité américaine, Paris* 1891, p. 44.

653 Douay, p. 43.

654 Ledrain, p. 153.

655 Douay, p. 43.

656 Lenormant, *La magie chez les chaldéens, Paris*, 1874, pp. 33—34.

657 Fossey, *La magie assyrienne*, p. 63.

que son manifestaciones de malos espíritus ó demonios que se han apoderado del cuerpo de ellos ó que habitan en el.»[658]

Ahora le toca su turno á los thlinkits, de quienes volveremos á hablar mas adelante.

Para ellos el Creador de todas las cosas es *Yehl*, *Yél* ó *Yale*, representado por un ave que casi siempre es el cuervo[659]; su apelativo viene del súmero *lil*, viento, tempestad.[660] Así se comprende porqué *Yél* tiene á veces plumaje blanco como deidad luminosa y otras negro como nube tempestuosa. El es tambien el Prometeo de sus leyendas, pues roba el fuego y lo esparce en la tierra.[661] Este mismo papel juega el cuervo, entre otras tribus americanas, en la atabaska.

Hablán los thlinkits en sus narraciones mitológicas de ocho aves de color rojo y suponen que son del género llamado por ellos *kun*.[662] Pienso que á causa de su color las han incluido en él, pues *kun* significa en súmero, claro, brillante[663], y ademas *gum* es fuego.[664] Repetiré aquí el nombre del fuego en cuatro dialectos:

Tah'-kū-kwan	*kŭn;*	rojo	*kaan*
Skat'-kwan	*k'han;*	rojo	*k'han*
Stakhin'-kwan	*khan*		
Sit'-ka-kwan	*khan;*	rojo	*kaniakh'gàti;* color, *gàti*.[665]

El emblema de los magos ó shamanes es entre estos indios una lengua saliendo de la boca, siendo los animales escojidos una rana ó una nutria; tambien pintan una cara humana con la lengua afuera. Estos dibujos se ven en los cascabeles, en las columnas totémicas, en los frontispicios de las casas, y en todos los objetos asociados con el shaman ó pertenecientes á él.[666]

Por eso «entre los aleutas y los thlinkites debia recojerse el aspirante á mago, dice Pi y Margall, á bosques ó cerros solitarios y vivir exclusivamente de las raíces del *panax horridum* hasta que le enviasen los espíritus una nutria de río, animal en cuya lengua se suponía oculto el poder de la magia. Habia de mirar entonces frente á frente al anfibio, pronunciar la sílaba *oh* en cuatro diversos tonos y, al verle caido, cortarle la lengua y guardarla en lugar cerrado á fin de que nadie se alocara al verla. Debía luego desollarlo, reservarse la piel y no matar otra nutria en su vida. Si

---

658 *English-eskimo and eskimo-english vocabularies*, p. 22.

659 Bancroft, III, pp. 98, 146. Brinton, *American hero-myths*, *Philadelphia*, 1882, p. 228.

660 Ledrain, p. 277.

661 Bancroft, III. Brinton, *The american race*, *Philadelphia*, 1901, p. 106.

662 Bancroft, III, p. 99.

esquimaux, sont des manifestations de mauvais esprits ou démons qui se sont emparés de leur corps ou qui y habitent.»[658]

Maintenant vient le tour des thlinkits dont nous parlerons plus loin.

Pour eux le créateur de toutes les choses est *Yehl, Yêl* ou *Yale*, représenté par un oiseau qui est presque toujours le corbeau[659]; son appellatif vient du sumérien *lil*, vent, tempête.[660] On comprend ainsi pourquoi *Yêl* a parfois un plumage blanc comme déité lumineuse, et, d'autres fois, noir comme nuage orageux. Il est aussi le Prométhée de ses légendes, car il vole le feu et le répand sur la terre.[661] Ce même rôle joue le corbeau, parmi d'autres tribus américaines, dans l'atabaska.

Dans leurs narrations mythologiques, les thlinkits parlent de huit oiseaux de couleur rouge et ils supposent qu'ils sont du genre qu'ils appellent *kun*.[662] Je pense qu'à cause de leur couleur, ils les ont inclu dans ce genre, car *kun* signifie en sumérien clair, brillant[663], et en plus *gum* est feu.[664] Je répèterai ici le nom de feu en quatre dialectes:

Tah'-kū-kwan	*kŭn*	rouge	*kaan*
Skat'-kwan	*k'han*	rouge	*k'han*
Stakhin'-kwan	*khan*	rouge	
Sit'-ka-kwan	*khan*	rouge	*kaniakh'gàti;* couleur, *găti*.[665]

L'emblème des magiciens ou shamanes est, parmi les indiens, une langue sortant de la bouche, choisissant les animaux déterminés, tels que la grenouille ou le loutre: ils peignent aussi une figure humaine avec la langue dehors. Ces dessins se voient dans les grelots, sur les colonnes totémiques, sur les frontispices des maisons, et sur tous les objets adjoints au shaman ou qui lui appartiennent.[666]

Pour cela, «parmi les aleutiens et les thlinkits, dit Pi y Margall, l'aspirant à magicien devait se retirer dans des bois ou collines écartés et vivre exclusivement des racines du *panax horridum*, jusqu'à ce que les esprits lui envoient une loutre de rivière, animal dans la langue duquel on supposait caché le pouvoir de la magie. Il devait alors regarder face à face l'amphibie, prononcer la syllabe *oh* sur quatre tons différents, et, en le voyant tomber, lui couper la langue et la garder dans un lieu enfermé pour que personne ne devînt fou en la voyant. Il devais ensuite l'écorcher, se réserver la peau et ne plus tuer d'autre loutre dans sa vie. Si, dans deux ou trois semaines,

---

[663] Ledrain, p. 395.
[664] Hommel, *Sumerische* etc., no. 155.
[665] Dall, *Tribes* etc., pp. 126, 129.
[666] Mallery, *Picture-writing*, pp. 612—613.

en dos ó tres semanas no le favorecian los espíritus había de visitar la tumba de un mago, cortarle un dedo, ponérselo en la boca y sin soltarlo velarla toda una noche. Como ni aun así lograse recibir la nutria, debía renunciar á su deseo.»[667]

La causa de esta abusión es el gran valor que concedian los pueblos de la Mesopotamia á la palabra y á la saliva en su magia. Dice Fossey, hablando de ella: «La palabra es la imagen sonora de la cosa expresada por ella, es su equivalente exacto, es la cosa misma, la cual si carece de nombre puede decirse que no existe. El poema de la creación para significar que el cielo y la tierra no existían, dice que no estaban denominados. El nombre y la cosa son todo uno, conocer el apelativo de un ser es poseerlo de algun modo, ser uno su dueño, como lo sería por la posesión de su cuerpo ó de una parte de él, de sus uñas, de sus cabellos. De allí el cuidado con que ciertos salvages ocultan su nombre, y el que tenian los asirios para no revelar el nombre místico de su ciudad . . . . Desde que el poder de la palabra es tal que la enunciación de un hecho, equivale al mismo, con mayor razón una orden dada en términos convenientes no puede quedar en nada.»[668]

«El hechicero, dice tambien Fossey, opera por medio de filtros y brebages envenenados como lo revela su nombre que viene en asirio de una raíz que significa envenenar. El súmero *gal uġ-zu*, su apelativo quiere decir el hombre experto en la saliva, los esputos y los venenos; pues *uġ* significa todo eso, saliva, esputo, espuma de la boca, y hablando de animales como la serpiente, el veneno. Por eso los asirios atribuian una potencia muy grande á las secreciones de la boca.»[669]

Llamo la atención sobre la semejanza de *uġ* ó *uḫ* con la exclamación *oh*, repetida cuatro veces por el neófito.

Desde que de la boca brotaban las palabras, la saliva y los venenos, armas tan poderosas en la magia, era natural que su poder y ella misma estuviera representada por la boca en la escritura cuneiforme; pero no por la boca sola, sino llevando en su interior la muerte. En efecto los dos ideogramas de boca y muerte aparecen combinados en la escritura cuneiforme formando el de la magia .[670]

Segun esto es natural el ceremonial descrito para la consagración de los magos entre estos indios. Por esta misma causa muchos

---

[667] Pi y Margall, *Historia general de América*, t. I, vol. II, p. 1568.
[668] Fossey, *La magie*, pp. 95, 97.
[669] Fossey, *La magie*, pp. 42—43.

les esprits ne le favorisaient pas, il devait visiter la tombe d'un magicien, lui couper un doigt, se le mettre dans la bouche et, sans le lâcher, veiller la tombe toute la nuit. Dans le cas où même ainsi il n'eût pas réussi à recevoir la loutre, il devait renoncer à son désir.»[667]

La cause de cette pratique superstitieuse est la grande valeur que les peuples de la Mésopotamie donnaient à la parole et à la salive, dans leur magie. En parlant d'elle, Fossey dit: «La parole est l'image sonore de la chose exprimée par elle, c'est son équivalent exact, c'est la chose même, qui, si elle manque de nom, on peut dire n'existe pas. Le poème de la création, pour signifier que le ciel et la terre n'existaient pas, dit qu'ils n'étaient pas nommés. Le nom et la chose sont tout un, connaître l'appellatif d'un être est le posséder de quelque façon, être son maître comme on le serait par la possession de son corps ou d'une de ses parties, de ses ongles, de ses cheveux. De là le soin avec lequel certains sauvages cachent leur nom, et celui qu'avaient les assyriens pour ne pas révéler le nom mystique de leur ville .... Puisque le pouvoir de la parole est tel que l'énonciation d'un fait équivaut au fait même, à plus forte raison un ordre, donné en termes convenables, ne peut rester vain.»[668]

«Le sorcier, dit aussi Fossey, opère par le moyen de filtres et breuvages empoisonnés, comme le révèle son nom qui vient, en assyrien, d'une racine qui signifie empoisonner. Le sumérien *gal uġ-zu*, son appellatif veut dire l'homme expert dans la salive, les crachats et les poisons, car *uġ* signifie tout cela: salive, crachat, écume de la bouche, et, en parlant d'animaux comme le serpent, le poison. Aussi les assyriens attribuaient une puissance très grande aux sécrétions de la bouche.»[669]

J'appelle l'attention sur la ressemblance de *uġ* ou *uḫ* avec l'exclamation *oh* répétée quatre fois par le néophyte.

Puisque de la bouche venaient les paroles, la salive et les poisons, armes si puissantes dans la magie, il était naturel que son pouvoir et elle-même fussent représentés par la bouche dans l'écriture cunéiforme; non pas la bouche seulement, mais la bouche portant la mort en soi. En effet les deux idéogrammes de bouche et mort apparaissent combinées dans l'écriture cunéiforme formant celui de la magie [illegible].[670]

Il est, par conséquent, naturel le cérémonial décrit pour la consécration des magiciens parmi ces indiens. Pour ce même motif

[670] Ledrain, p. 40. Delitzsch, *Assyrische* etc., p. 5, no. 15.

pueblos americanos han tenido la preocupación de que los shamanes sacaban con su boca la enfermedad del cuerpo del paciente.[671]

Como los thlinkites tengo que volverlos á tomar en cuenta, junto con las otras tribus de la Colombia británica, por eso me limito aquí al estudio de las figuras de un peine de madera de cedro y las cuales son para Niblack un diseño totémico.[672] Quizá sea así, pero lo dudo porque no sé que haya

(Figura no. 14)

habido entre los thlinkites grupos etnográficos correspondientes al sol y á la luna, seres dibujados en el peine de que se trata.

A mi modo de ver el sol tiene cada ojo en el interior de un cuadrado, y sobre la cabeza dos líneas quebradas paralelas. Las dos figuras geométricas unidas ◻◻ ó muy próximas ◻ ◻ son el signo arcáico del cuneiforme *lagab-minnâbi* ⊏⊏[673], el cual es ideograma de estrella. Los ojos confirman el sentido, pues la correlación entre ellos y estrella es vulgar. El signo supracefálico es igual al arcáico ∟ del cuneiforme *bâru* ⊢┼[674], el cual se lee *bar*[675] y repetido como está en el peine da *barbar*, palabra sumérica que significa precisamente sol.[676] No hay necesidad ni de recurrir al valor fonético de ⊢┼, pues simple ó repetido es ideograma de sol en la escritura cuneiforme: ⊢⊢┼ ⊢┼, vale por sol del medio dia[677]; y ⊢⊢┼ ⊢┼ ⊢┼ por el dios solar Marduk.[678]

Los cuatro rectángulos que estan abajo de la figura valen por su número *nin* en súmero ó tambien *tabtab* por fuego.

La otra cara he dicho que es la Luna, á la cual se le ha dado forma redondeada por su aspecto en el plenilunio; mas no hay necesidad de recurrir á ciertos detalles, que son indudablemente de dudoso valor, cuando este satélite lleva en el peine, encima de él, tres rayas quebradas paralelas muy semejantes al cuneiforme *giguru êššêku* ⟪⟨[679] que vale por treinta y es, puede decirse, el ideograma de Luna.[680] Ademas se mira abajo de esta cara, algo que puede compararse á uno de los cuartos de la Luna.

---

[671] Los esquimales succionan el cuerpo. «In the next act he removes the patient's clothing, breathes upon and sucks the parts affected; ...» (Wells y Kelly, obra citada, p. 23). — Les esquimaux sucent le corps.

[672] *The coast indians of southern Alaska and northern British Columbia*, p. 260, figura 11 d.

[673] Delitzsch, *Assyrische* etc., p. 35, no. 291; p. 133, no. 291. Hommel, *Sumerische*, nos. 378 y 398.

[674] Delitzsch, *Assyrische* etc., p. 122, no. 49.

[675] Brünnow, nos. 1720, 1722.

[676] Ledrain, p. 38, 400.

beaucoup de peuples américains ont eu la préoccupation que les shamanes sortaient, avec leur bouche, la maladie du corps du malade.[671]

Comme je dois m'occuper des thlinkites conjointement avec les autres tribus de la Colombie britannique, je me limite ici à l'étude des figures d'un peigne de bois de cèdre, figures qui, pour Niblack, sont un dessin totémique.[672] Cela pourrait être ainsi, mais j'en doute, parce que

(Figure no. 14.)

je ne sais pas qu'il y ait eu, chez les thlinkites, des groupes ethnographiques correspondants au soleil et à la lune, qui sont dessinés dans le peigne en question.

A ma manière de voir le soleil a chaque œil dans l'intérieur d'un carré, et sur la tête deux lignes cassées parallèles. Les deux figures géométriques unies ☐☐ ou très-rapprochées ☐☐ sont le signe archaïque d'étoile. Les yeux confirment le sens, car la corrélation entre eux et étoiles est vulgaire. Le signe supracéphalique est égal à l'archaïque ∟ du cunéiforme *bâru* ⊢[674], qui se lit *bar*[675] et répété comme il l'est dans le peigne il donne *barbar*, parole sumérienne qui signifie précisément soleil.[676] Il n'y a pas besoin ni de recourrir à la valeur phonétique de ⊢, car, simple ou répétée, elle est l'idéogramme de soleil dans l'écriture cunéiforme: ⊢⊢ équivaut à soleil de la moitié du jour[677]; et ⊢⊢⊢ au dieu solaire Marduk.[678]

Les quatre rectangles qui sont en bas de la figure équivalent par leur nombre *nin* en sumérien ou aussi *tabtab*, à feu.

J'ai dit que l'autre figure est la lune, à laquelle on a donné une forme arrondie à cause de son aspect dans la pleine lune; mais il n'y a pas besoin de le prouver par certains détails, qui restent sans doute d'une valeur incertaine, étant donné que ce satellite porte sur le peigne, au-dessus de lui, trois raies brisées parallèles très-semblables au cunéiforme *ěššěku* ⟪⟪⟪[679] qui équivaut à trente et est, on peut le dire, l'idéogramme de lune.[680] De plus on voit au bas de cette figure quelque chose qui peut se comparer à l'un des quartiers de la lune.

---

[677] Delitzsch, no. 49, p. 9.

[678] Menant, *Manuel de la langue assyrienne, Paris*, 1880, p. 126, no. 236.

[679] Brünnow, no. 9968. Se supone que el signo arcáico sea ⟪⟪⟪. (Amiaud y Méchineau, no 239.) — Il est supposé que le signe archaïque est ⟪⟪⟪.

[680] Hommel, *Sumerische* etc., no. 371. Ledrain, p. 154. El valor numérico

X.

En la familia tinna hay tambien hechos análogos á los anteriores que tomar en cuenta.

Las ceremonias usadas por los shamanes, que son tambien los médicos de la tribu, son muy interesantes entre los navajos. Stevenson ha descrito las figuras que ellos pintan en las arenas y el sentido mítico que les dan. No voy á dar cuenta de estas prácticas con todos sus detalles, sino á entresacar aquello que sea mas pertinente al fin que persigo.

En las dichas ceremonias se usa lo que los mismos indios llaman un símbolo de los cuatro vientos, y que es en realidad un emblema de su concentración, como dice Stevenson. Consiste en un cuadrado hecho con ramas de sauce derechas que sobresalen una pulgada en los ángulos, donde estan atadas con un cordon de algodon blanco; cada esquina del cuadrado está adornada con una pluma de la cola del águila. La figura 15 reproduce el dicho cuadrado, tal como lo trae Stevenson.[681]

(Figura no. 15.)

Ya he dicho que este paralelógramo es el signo arcáico de, el cual vale por «señor del relámpago», esto es «de la tempestad». La pulgada que sobresale en cada esquina, cada una de las ramas de sauce, le da al cuadrado una serie de puntas de expresión iconomática. Cuerpo agudo, hiriente, se dice en súmero *gir*, y este es el nombre del relámpago de la tempestad.[682]

El color del algodon se dice en súmero *bar*, vocablo que ademas de blanco ya he dicho que significa luz, y aún es emblema solar.[683] La pluma de la cola del águila tiene dos razones: 1° que esta ave es el pájaro de la tempestad; 2° que cola se dice en súmero *kun*, que tambien es, como ya se sabe, luminoso, brillante. El conjunto revela que la figura analizada es no solo emblema de los vientos, sino de la tempestad.

Además la representan por un genio, según puede verse en la figura.[684]

(Figura no. 16.)

Está desnudo, salvo una faldilla que lleva en los lomos; carga en la espalda una como jiba de color negro, en medio de la cual

---

correspondiente á la Luna es treinta. (Maspero, obra citada, p. 673.) — La valeur numérique correspondant à lune est trente.

[681] Stevenson (J.), *Ceremonial of Hasjelti dailjis and mythical sand painting*

X.

Dans la famille tinna il y a aussi des faits analogues aux antérieurs dont il faut tenir compte.

Les cérémonies employées par les shamanes, qui sont aussi les médecins de la tribu, sont très-intéressantes chez les navajos. Stevenson a décrit les figures qu'ils ont peintes sur les sables et avec le sens mythique qu'ils leur donnent. Je ne vais pas donner compte de ces pratiques dans tous ses détails, sinon séparer ce qui va le plus au but que je poursuis.

Dans les dites cérémonies on emploie ce que les mêmes indiens appellent un symbole des quatre vents et qui est, en réalité, un emblème de sa concentration, comme dit Stevenson. Il consiste en un carré fait avec des branches de saule droites qui dépassent d'un pouce sur les angles où elles sont attachées avec un cordon de coton blanc; chaque angle du carré est orné d'une plume de la queue de l'aigle. La figure 15 reproduit ledit carré, tel que le donne Stevenson.[681]

(Figure no. 15.)

J'ai déjà dit que ce parallèlogramme est le signe archaïque de , qui signifie «seigneur de l'éclair» c'est-à-dire «seigneur de l'orage». Le pouce, qui dépasse dans chaque angle chacune des branches de saule, donne au carré une série de points d'expression iconomatique. Corps pointu, blessant, se dit en sumérien *gir*, ce qui est le nom de l'éclair et de l'orage.[682]

La couleur du coton se dit en sumérien *bar*, mot qui, comme je l'ai déjà dit, en plus de blanc signifie lumière et est même l'emblème solaire.[683] Pour la plume de la queue de l'aigle, il y a deux motifs: 1° que cet oiseau est celui de la tempête; 2° que queue se dit en sumérien *kun*, qui est aussi, comme on le sait, lumineux, brillant. L'ensemble révèle que la figure analysée n'est pas seulement emblème des vents, sinon de la tempête.

En plus on la représente pour un génie comme on peut le voir dans la figure.[684]

(Figure no. 16.)

Il est nu, excepté une jupe qu'il a sur les reins: il charge sur le dos comme une bosse de couleur noire, au milieu de laquelle on

---

of the navajo indians, en *Eighth annual report of the bureau of Ethnology*, p. 238. lámina CXX.

[682] Ledrain, p. 80. Haupt, *Akkadische* etc., p. 152.

[683] Ledrain, p. 400.

[684] Stevenson, lámina CXXI.

se miran tres grupos de cuatro líneas blancas y que está adornada con cinco plumas de águila; su cabeza es luminosa, está limitada, como todo su cuerpo, por la luz solar, y ademas soporta dos cuernos empenachados con plumas de águila y llenos de nubes; aparte de otros adornos, comunes con otras divinidades, lleva un báculo luminoso adornado tambien con plumas de águila y rayos solares.

Tal es la descripción que en sus puntos principales da Stevenson de este dios[685], y en la cual baso las observaciones siguientes:

Cetro, forma aguda, pues termina en una punta muy afilada: se sabe que en súmero es *gir*, que tambien vale por relámpago.[686] A la vista está en la figura, que del dicho báculo salen el rayo y el relámpago.

Los cuernos de la cabeza podrian ser tomados como simples atributos divinos, y en esta condición aparecen, segun un escritor, en los árboles sagrados de los monumentos asirios[687]; pero en este caso tienen un sentido definido. El toro es la personificación ordinaria de la tempestad y como este lo era por sus cuernos, ellos vinieron á ser en último termino expresión del meteoro tempestuoso.[688] Por eso dice de ellos Stevenson lo que está manifiesto en la figura, que «estan llenos de nubes».[689]

Estos cuernos llevan ademas pintados en su interior dos líneas verticales | |, signo arcáico de agua.[690]

La jiba de la espalda es la nube tempestuosa y los tres grupos de cuatro líneas blancas, señaladas en su centro, simbolizan, segun Stevenson, granos y semillas vegetales. Es la acción fertilizante de la lluvia y los frutos que por ella dá la tierra, lo que así se patentiza. Así se enlazan directamente la tempestad y los frutos de la tierra.

Adrede aparece el genio de la tempestad con ambos brazos de un mismo lado y en la posición especial que tienen en la figura. Es copia, puede decirse, de la forma arcáica del cuneiforme *géšpú* [cuneiform sign][691], el cual significa .

(Figura no. 17)

[685] Stevenson, p. 262.

[686] Ledrain, p. 80.

[687] Bonavia (E.), *The sacred trees of the assyrian monuments* en *The babylonian and oriental record*, III, pp. 7—8.

[688] Fossey, La magie, p. 34. Los toros alados guardianes de los palacios asirios tienen cabeza humana y al rededor de la alta tiara que la corona se levantan y redondean varios pares de cuernos, los cuales son uno de los atributos del animal que domina en este ser complejo. (Fossey, p. 25.) — Les taureaux ailés, gardiens des palais assyriens, ont la tête humaine et autour de la haute

voit trois groupes de quatre lignes blanches, ornée de cinq plumes d'aigle; sa tête est lumineuse, bornée, comme tout son corps, par la lumière solaire, et en plus supporte deux cornes empanachées de plumes d'aigle et pleines de nuages; en plus d'autres ornements, communs à d'autres divinités, il porte un bâton lumineux, orné aussi de plumes d'aigle et de rayons solaires.

Telle est la description que, dans ses traits principaux, donne Stevenson de ce dieu[685], et sur laquelle je base les observations suivantes:

Sceptre, forme pointue, car il termine avec une pointe très-aiguisée; on sait qu'en sumérien c'est *gir*, qui aussi équivaut à tempête, éclair et vent.[686] Il est à la vue que dans la figure la foudre et l'éclair viennent dudit sceptre.

Les cornes de la tête pourraient être considérées comme de simples attributs divins, et, c'est de cette façon qu'ils apparaissent, suivant un écrivain, sur les arbres sacrés des monuments assyriens[687]; mais, dans ce cas, ils ont un sens défini. Le taureau est la personnification ordinaire de la têmpete, et comme il ne l'était qu'à cause de ses cornes, celles-ci sont arrivées, en dernier lieu, à être l'expression du météore tempêtueux.[688] Aussi Stevenson en dit ce qui est manifeste dans la figure, «qu'ils sont pleins de nuages».[689]

De plus ces cornes, dans l'intérieur, ont deux lignes verticales parallèles peintes ||, signe archaïque de l'eau.[690]

La bosse du dos est le nuage tempêtueux, et les trois groupes de quatre lignes blanches signalées au centre symbolisent, selon Stevenson, grains et semences végétales. C'est l'action fertilisante de la pluie, et les fruits qu'à cause d'elle donne la terre; ce qui devient ainsi très-clair. Ainsi s'unissent directement la tempête et les fruits de la terre.

C'est à dessein qu'apparaît le génie de la tempête avec les deux bras d'un même côté et dans la position spéciale qu'ont ces bras dans la figure. C'est la copie, on peut le dire, de la forme archaïque du cunéiforme *gêspû* [cuneiform sign][691], qui signifie

(Figure no. 17.)

---

tiare que les couronne diverses paires de cornes s'élèvent; elles sont un des attributs de l'animal dominant dans cet être composé.

[689] «The horns are filled with clouds.» (Stevenson, p. 262.)

[690] Delitzsch, *Assyrische Lesestücke*, p. 2.

[691] Brünnow, no. 1420. Hommel, *Sumerische* etc., no. 54. Delitzsch, *Assyrische Lesestücke*, p. 122, no. 43. Terrien de Lacouperie. *The old babylonian characters and their chinese derivates* en *The babylonian and oriental record*, vol. II, no. 4.

arrebatar, transportar, precipitar, destruir[692]; acciones todas adecuadas á los meteoros tempestuosos.

La cruz se halla entre los navajos como emblema de los cuatro vientos cardinales y aparece tambien en sus figuras mitológicas en estrecha conexión con el agua y con los frutos y flores terrestres. Así en la parte media de una de las arenas pintadas que describe Stevenson, hay una cruz, cuyos brazos estan pintados á lo largo de diversos colores: las barras negras denotan los leños de pino, las líneas blancas la espuma del agua, las amarillas restos vegetales reunidos por los leños y las azules y rojas rayos solares. La mancha azul del centro de la cruz indica agua.[693]

(Figura no. 18.)

Está la cruz en relación con los rayos solares, con el agua y la vegetación. Lo primero ya está explicado; lo segundo viene del enlace de la cruz con la tempestad y la lluvia; y lo último de que la cruz es ideograma de vida, de espíritu. Desde que este signo es emblema de los vientos, es natural relacionarlo tambien con otro fenómeno tempestuoso, con la lluvia.

Sin embargo de que estas consideraciones bastan para aceptar lo dicho, estrecharé mas los vínculos entre América y Mesopotamia. La cruz la traian como símbolo de vida en sus vestiduras los reyes asirios, segun puede verse en algunos bajo-relieves ninivitas, depositados hoy en el Museo Británico.[694]

Desde que el cuneiforme *bâru* ⊳┼ servía para expresar el apelativo del dios del fuego, como ya lo he demostrado; y este era confundido á cada paso con el dios de la tempestad, cosa que no choca, hasta que por fin ambos fueron refundidos en uno solo, ya está claro el punto de contacto que ha debido existir entre la tempestad y el signo *bâru*. Ademas la tempestad solo por la lluvia era fenómeno benéfico y para los caldeos productora en último término de los alimentos; luego, ¿qué proceso mas natural que aunar la cruz, símbolo de vida, con la lluvia productora de ella?

Hay todavía datos mas concretos. Adoraron los súmeros á un dios *Dumuzi*, que lo era de la tierra de vivos y muertos y que ademas hacía brotar la vegetación y reverdecer la tierra en primavera.[695] Pues bien, esta divinidad de los campos y los frutos y que tambien velaba sobre los animales, era llamada en la escritura

[692] Ledrain, p. 420.
[693] Stevenson, p. 261, lámina CXXI.
[694] *Revue encyclopédique, Paris*, 1892, con referencia á Lejeal (G.), *Le culte de la croix avant Jésus-Christ*, pp. 108—115, figuras 11 y 12 de la *Revue*.

arracher, transporter, précipiter, détruire[692]; actes tous propres aux météores tempêtueux.

La croix se trouve, chez les navajos, comme emblème des quatre vents cardinaux et apparaît aussi dans leurs figures mythologiques en rapport étroit avec l'eau et avec les fruits et fleurs terrestres. Ainsi au milieu d'une des arènes peintes, que décrit Stevenson, il y a une croix dont les bras sont peints tout le long de différentes couleurs; les barres noires expliquent les bûches de pin; les lignes blanches, l'écume de l'eau; les jaunes, des restes végétaux réunis par les bûches: et les bleues et rouges, les rayons solaires. La tache bleue du centre de la croix indique eau.[693]

(Figure no. 18.)

La croix est en relation avec les rayons solaires, l'eau et la végétation. Le premier est déjà expliqué; le second vient de l'union de la croix avec la tempête et la pluie: et le dernier, de ce que la croix est idéogramme de vie, d'esprit. Puisque ce signe est emblème des vents, il est naturel de l'apparenter aussi avec un autre phénomène tempêtueux, la pluie.

Quoique ces considérations suffisent pour accepter ce qui a été dit, je rétrécirai davantage les liens entre l'Amérique et la Mésopotamie. Les rois assyriens portaient la croix, comme symbole de vie, sur leurs habits, tel qu'on peut le voir sur quelques bas-reliefs ninivites, déposés aujourd'hui au musée britannique.[694]

Puisque le cunéiforme *bâru* ⊢┼ servait pour exprimer l'appellatif du dieu du feu, comme je l'ai déjà démontré; et puisque celui-ci était à chaque pas confondu avec le dieu de la tempête, chose qui ne choque pas, jusqu'à ce qu'à la fin les deux furent fondus en un seul, on voit clairement le point de contact qui a dû exister entre la tempête et le signe *bâru*. En plus la tempête, seulement à cause de la pluie, était un phénomène bienfaisant, et, pour les chaldéens, productrice des éléments, en dernier lieu: donc, quel procédé plus naturel qu'unir la croix, symbole de vie, avec la pluie, sa productrice?

Il y a encore des indices plus concrets. Les sumériens ont adoré un dieu *Dumuzi*, qui l'était de la terre des vivants et des morts et qui, en plus, faisait pousser la végétation et reverdir la terre au printemps.[695] Or, cette divinité des champs et des fruits et qui veillait aussi sur les animaux, était appelée dans l'écriture

---

[695] H. Maspero, *Histoire ancienne, les origines*, p. 645, nota 3.

cuneiforme [696]; siendo el primer signo el determinativo general de los dioses, y el segundo el apelativo propio del dios de que se trata. Los semitas lo califican de «*Gira*, hijo del sol»[697], y en efecto el valor fonético *gir* es propio de [698], y *gir*, como tantas veces lo he dicho, es el relámpago, esto es la tempestad. Añádase que siendo la cruz *bar*, tiene tambien este mismo valor fonético .[699] Así la escritura quizá si manifiesta tambien la aproximación primitiva de la cruz y la lluvia. Prueba de ello es que el nombre del dios Nêrgal se escribe de estos dos modos: y .[700] Ahora bien, Nêrgal á quien correspondía entre otros atributos la fuerza productiva de la tierra, que era el agente de su cultivo[701], tenia precisamente como nombre sumérico *Gir*.[702]

Sabido todo lo anterior, ya no llama la atención que los mismos navajos al representar en sus arenas pintadas la casa de los osos en la montaña, segun sus creencias mitológicas, pusieran en el centro de la figura una cavidad llena de agua, cubierta con un polvo negro, que la guarnecieran con rayos solares, formando un rectángulo, y que colocaran exteriormente, y sobre cada uno de sus lados, un dios luminoso, de manera que los cuatro formaran una cruz y que del costado izquierdo de cada uno de los dichos dioses brotara desde el agua del centro, por cinco raices, una planta simbólica de su protección.[703]

(Figura no. 19.)

La cavidad llena de agua representa la lluvia fecundante, los rayos solares el cielo, el polvo negro la nube tempestuosa y aún el mismo cielo, como se verá mas adelante; el cuadrado central la tempestad, la cruz de los dioses, luz y la de las plantas, vida, fuerza lo mismo que el número de sus raices que en súmero se dice *bar;* vocablo que ademas de sus significados conocidos es casi homófono con *bal*, fuerza.[704] El arco iris aparece tambien en esta figura, como en otras arenas pintadas de los navajos, pues era adorado por ellos, lo cual se explica, desde que solo sale en el cielo en la estación lluviosa.

---

[696] Jensen, *Die Kosmologie*, pp. 197, 225, 227, 480—482.

[697] Jensen, p. 480. Hommel (F.), *Die semitischen Völker und Sprachen*, *Leipzig*, 1883, t. I. p. 404.

[698] Brünnow, no. 9180.

[699] Fossey, *Syllabaire*, no. 397. Hommel lo compara precisamente con *gir*, tempestad (no. 345). — Hommel le compose précisément avec *gir*, tempête.

[700] Brünnow, no. 9190. Delitzsch, *Assyrische*, p. 9. Brünnow, no. 1846.

cunéiforme [cuneiform] [cuneiform][696], le premier signe étant le déterminatif général des dieux, et le second l'appellatif propre du dieu dont il s'agit. Les sémites le qualifient de «*Gira*», «fils du Soleil» [697], et, en effet, la valeur phonétique *gir* est propre de [cuneiform][698], et *gir*, comme je l'ai déjà dit tant de fois, signifie l'éclair, c'est à dire la tempête. Ajoutez que la croix étant *bar*, elle aussi a cette même valeur phonétique [cuneiform].[699] Ainsi l'écriture manifesterait que primitivement il y avait peut-être un rapport entre la croix et la pluie. La preuve en est que le nom du dieu Nêrgal s'écrit de ces deux façons: [cuneiform] [cuneiform] et [cuneiform] [cuneiform] [cuneiform].[700] Et précisément Nêrgal, à qui correspondait, entre autres attributs, la force productive de la terre qui est l'agent de sa culture[701], avait comme nom sumérien *Gir*.[702]

Après avoir compris tout ce qui précède, on ne s'étonne plus que les mêmes navajos, en représentant, dans leurs sables peints, la chasse des ours dans la montagne, selon leurs croyances mythologiques, aient mis au centre de la figure une cavité pleine d'eau, couverte d'une poussière noire: qu'ils l'aient garni de rayons solaires formant un rectangle, et qu'ils aient placé extérieurement et sur chacun de ses côtés un dieu lumineux, de sorte que les quatre formassent une croix et que, du côté gauche de chacun de ces dieux, poussât, depuis l'eau du centre, par cinq racines, une plante symbolique de sa protection.[703]

(Figure no. 19.)

La cavité pleine d'eau représente la pluie féconde, les rayons solaires le ciel, la poussière noire, le nuage tempêtueux et même le ciel, comme on verra plus loin: le carré central représente la tempête, la croix des dieux, lumière, et celle des plantes, vie, force, de même que le nombre de ses racines qui, en sumérien, se dit *bar;* mot qui, en plus de ses sens connus, est presque homophone avec *bal*, force.[704] L'arc-en-ciel apparaît aussi dans cette figure, comme dans d'autres sables, peints des navajos, car il l'adorait, ce qui s'explique, du moment qu'il n'apparaît dans le ciel que dans la saison pluvieuse.

---

[701] Bassi (D.), *Mitologia babilonese-assira*, *Milano*, 1899, p. 120. Jensen, *Kosmologie*, p. 481. Nêrgal fué tambien dios solar, como lo fué Dumuzi para los semitas (Sayce, *Hibbert lectures*, p. 233). — Nêrgal fut aussi dieu solaire, comme le fut Dumuzi pour les sémites.

[702] Fossey, *La magie*, pp. 469, IV R, 21 a, 45.

[703] Matthews (W.), *The mountain chant: a navajo ceremony* en *Fifth annual report of the bureau of Ethnology*, pp. 447—448, lámina XVII.

[704] Brünnow, no. 263.

Tambien pintan los navajos en sus arenas las grandes flechas emplumadas de misterioso encanto, en que reposa su poder curativo. Son ocho y las disponen segun puede verse en la figura: cuatro forman un cuadrado y las restantes, paralelas, de oriente á occidente, estan situadas en su interior quedando dos puntas alternadas hacia el oriente y dos hacia el poniente.[705]

(Figura no. 20.)

Prescindiendo de los arreos luminosos de las flechas, el cuadrado bastaría por sí solo para probar que se trata de tempestad y fuego, y eso mismo indica la colocación pareada de las otras flechas por el valor del dos, ya repetido hasta la saciedad.

Los colores los distribuyen los navajos, como otros pueblos de América, segun los puntos cardinales, y así estos indios simbolizan el oriente por el blanco, el sur por el azul, el occidente por el amarillo y el norte por el negro; pero si los tintes del sur y del occidente son permanentes, los del oriente y norte son cambiables entre sí[706]; cosa tanto mas extraña cuanto que en su leyenda sobre la creación del sol el negro representa la noche.[707] Creo que este procedimiento no es tan disparatado como parece, si se tiene en cuenta que en súmero *gi*, *gig*, dicen negro, oscuridad y pueden confundirse en sus derivados con *giš*, cielo en la misma lengua.[708]

La misma causa enseña porqué los navajos han caracterizado el elemento masculino con el color negro[709]; basta saber que varon es en súmero *giš* y que ha dado en navajo un derivado existente en *shi'-ke* ó *tsilkè*, hombre joven, muchacho.[710]

Tambien forma parte del simbolismo apache el signo de la cruz. Bourke los ha visto llevarlas en sus ceremonias, implorando lluvia. Eran dos, cuyos brazos verticales median cuatro piés y diez pulgadas y los transversales de diez á doce pulgadas; estaban decoradas con puntos azules sobre su superficie sin pintar, con una culebra del mismo color, un anillo de pequeñas ramas de sauce, plumas de águila, una campana y un pedazo de espejo de zinc.[711]

Bourke mismo indica, que estos indios veneran la cruz en

---

[705] Matthews, p. 451, lámina XVIII. No insisto en ciertos detalles, porqué son muy claros. — Je n'insiste pas sur certains détails à cause de leur clarté.

[706] Matthews, p. 449.

[707] Stevenson, p. 275.

[708] Ledrain, pp. 68, 71, 73, 82.

[709] Matthews, p. 450. En navajo negro es *¢ilhyili* (Matthews, p. 456, párrafo 199, nos. 2, 6, 10, 14). — En navajo noir se dit *¢ilhyili*.

[710] Gatschet, *Appendix*, p. 424, no. 3. Matthews, p. 460, párrafo 224, nos. 2, 7.

Les navajos peignent aussi dans leurs sables les grandes flèches emplumées au mystérieux enchantement, qui est la source de leur pouvoir curatif. Il y en a huit et les disposent dans l'ordre qu'on peut voir dans la figure; quatre forment un carré et les autres sont placés parallèlement d'orient à occident, dans l'intérieur de ce carré, avec les pointes alternées deux vers l'orient et deux vers le couchant.[705]

(Figure no. 20.)

Même en faisant abstraction des ornements lumineux des flèches, le carré suffirait à lui seul pour prouver qu'il s'agit de tempête et de feu, et c'est cela même qu'indique la disposition par coupe des autres flèches, en vertu de cette valeur du deux, déjà répétée jusqu'à satiété.

Les navajos, comme d'autres peuples d'Amérique, distribuent les couleurs selon les points cardinaux, et ainsi ces indiens symbolisent l'orient par le blanc, le sud par le bleu, l'occident par le jaune et le nord par le noir; mais si les teintures du sud et de l'occident sont permanentes, celles de l'orient et du nord sont susceptibles de se changer entre elles[706]; chose d'autant plus étrange que, dans sa légende sur la création du soleil, le noir représente la nuit.[707] Je crois que ce procédé n'est pas aussi extravagant qu'il paraît, si on considère qu'en sumérien *gi*, *gig* disent noir, obscurité et peuvent se confondre, dans leurs dérivés avec *giš*, ciel dans la même langue.[708]

La même raison explique pourquoi les navajos ont caractérisé l'élément masculin avec la couleur noire[709]: il suffit de savoir qu'homme est en sumérien *giš* et qu'il a donné, en navajo, un dérivé existant en *shi'-ke* ou *tsilkè*, homme jeune, gamin.[710]

Le signe de la croix fait aussi partie du symbolisme apache. Bourke a vu les apaches les porter, implorant la pluie. Il y en avait deux, dont les bras verticaux mesuraient quatre pieds et dix pouces, et les transversaux de dix à douze pouces; elles étaient décorées avec des points bleus sur leur superficie qui n'était pas peinte, une couleuvre de la même couleur, un anneau de petites branches de saule, des plumes d'aigle, une cloche et un morceau de miroir de zinc.[711]

Bourke lui-même indique que ces mêmes indiens vénèrent la

Mujer joven es *tcikè*, donde *kè* es joven y *tci* viene de *gin*, servidora en súmero. Volveré sobre este punto más adelante. — Femme jeune se dit *tcikè*, où *kè* est jeune et *tci* vient de *gin*, servante en sumérien. Plus loin je reviendrai sur ce point.

[711] *The medicine-men of the apache* en *Ninth annual report of the bureau of Ethnology*, p. 479.

relación con los cuatro vientos y los puntos cardinales, esto es, con la tempestad. El anillo significa lo mismo: redondo, círculo, se dice en súmero *mir*, y viento, tempestad tambien es *mir*.[712] La culebra azul representa en este caso la tierra, por su color característico del elemento femenino.

Usan los apaches un manto, con el cual creen que son invisibles, si lo llevan puesto, y es hecho de una piel de ciervo y está lleno de pinturas mágicas.[713]

(Figura no. 21.)

Aparte de la divinidad central que estudiaré despues, la piel tiene á la derecha del dicho ídolo dos cruces y á la izquierda cuatro. ¿Qué representan aquí estas cruces? No es por cierto lluvia, pues á mi entender estan aquí en el concepto de magia, de encanto. Voy á probarlo. El ideograma de hechicero es 𒈦 𒈦[714], por eso son dos las de la derecha de la capa y las de la izquierda cuatro, por la abusión general respecto de este número. Podría argüirse que esa escritura es fonética, desde que el cuneiforme *bâru* 𒈦 tiene el valor fonético *maš*[715], y mago, hechicero es en asirio *mašmašu*.[716]

Esta razon no puede invocarse para la voz asiria *āšipu*, á la cual le corresponde tambien un significado de magia: «encanto dicho por un adivino»[717] y tiene como correlativa en súmero precisamente *maš* 𒈦.[718] Y todo esto está ajustado á la idea que se tenia del mago: era el hombre poderoso que detenía y encadenaba los malos genios, curaba las enfermedades y era un vidente que descifraba los sueños, adivinaba los secretos y predecía el porvenir. Pues bien, el signo 𒈦 era ideograma de vida y tambien significaba primero, superior y ver, mirar en súmero.[719] Por este último concepto principalmente ha debido ser la cruz, simple ó doble, emblema del mago, del sacerdote.[720]

Puede decirse que así como los súmeros llamaron al hechicero y á las prácticas de la magia *maš*, por el concepto de la visión, así los asirios lo denominaron tambien *bārū*, adivinador, mago[721], por *barū*, mirar, percibir, discernir.[722]

---

[712] Ledrain, pp. 306, 307. Hommel, *Sumerische*, etc., no. 304.

[713] Mallery, p. 503, lámina XXXIII.

[714] Fossey, *Syllabaire*, no. 77.

[715] Brünnow, no. 1726.

[716] Muss-Arnolt, p. 607.

[717] Muss-Arnolt, p. 117. *Aššapu* es en asirio adivino. — *Aššapu* en assyrien veut dire devin.

[718] Brünnow, no. 1739. Muss-Arnolt, p. 607, voz *mašmašu*. — Mot *mašmašu*.

croix en relation avec les quatre vents et les points cardinaux, c'est-à-dire, avec la tempête. L'anneau signifie la même chose: rond ou cercle se dit en sumérien *mir*, et vent, tempête signifie aussi *mir*.[712] La couleuvre bleue représente, dans ce cas, la terre à cause de sa couleur qui est caractéristique de l'élément féminin.

Les apaches font usage d'un manteau avec lequel ils se croient invisibles, quand ils le portent, ce manteau est fait d'une peau de cerf et est plein de peintures magiques.[713] A part la divinité centrale

(Figure no. 21.)

que j'étudierai plus tard, la peau, à la droite de cette idole, a deux croix et à la gauche quatre. Dans ce cas, que représentent ces croix? Ce n'est certainement pas la pluie, car, à mon avis, elles sont là dans le concept de magie, d'enchantement. Je vais le prouver. L'idéogramme de sorcier est 𒈦 𒈦[714], aussi les croix de la droite du manteau sont deux et celles de la gauche quatre, par suite de l'idée superstitieuse attachée généralement à ce nombre. On pourrait arguer que cette écriture est phonétique, puisque le cunéiforme *bâru* 𒈦 a la valeur phonétique *maš*[715] et que magicien, sorcier, se dit en assyrien *mašmašu*.[716]

On ne peut pas invoquer cette raison pour le mot assyrien *āšipu*, qui lui aussi a le sens de magie: «enchantement dit par un devin»[717] et a précisément, comme corrélatif en sumérien *maš* 𒈦.[718] Tout cela s'accorde avec l'idée qu'on avait du magicien; c'était l'homme puissant qui retenait et enchaînait les mauvais génies, guérissait les maladies et était un voyant qui expliquait les songes, devinait les secrets et predisait l'avenir. Or, le signe 𒈦 était l'idéogramme de vie et signifiait aussi premier, supérieur et voir, regarder, en sumérien.[719] En raison de ce dernier concept principalement, la croix, simple ou double, a du être l'emblème du magicien, du prêtre.[720]

De même on peut dire que les sumériens appelèrent le sorcier et les pratiques de la magie *maš*, à cause de l'idée de vision; ainsi les assyriens les nommèrent aussi *bārū*, devin, magicien[721], de *barū*, regarder, percevoir, distinguer.[722]

---

719 Ledrain, pp. 297—298. Brünnow, nos. 1735, 1739.

720 La doble vista ha sido siempre reconocida á los hechiceros. — On a toujours reconnu le don de double vue aux sorciers.

721 Muss-Arnolt, p. 185.

722 Muss-Arnolt, p. 183. Aparece en los textos magos, King, *Babylonian magic*, p. 144. — Se voit dans les textes mages.

Volviendo á la capa de los apaches, se vé que estan colocadas las cruces de ambos lados entre dos hileras de circulillos. A mí modo de ver indican fuerza, poder, pues esto significa en súmero la voz *mir*, que tambien es redondo, círculo. El dios central de la piel es semejante á otros representados por Bourke en una camisa, y que como él muy bien dice, recuerda el centípodo adorado por estos naturales.[723]

Usaban estos mismos indios como amuleto para la buena fortuna diversos objetos, en los cuales entraba la cruz que era llamada «el viento negro».[724] Esta frase quiere decir la tempestad del cielo, porque viento es símbolo de aquella, y el color negro ya hemos visto que correspondía á oriente y varon, por su homofonía con cielo. Por esto mismo era el apelativo general de todos sus dioses *kan*, negro en su idioma.[725]

Como otros muchos pueblos usaban los apaches de cuerdas medicinales en sus hechicerías é iban unidas á ellas á veces la cruz y á veces un anillo y por esta circunstancia adquieren un poder mágico muy notable.[726] Ya he indicado qué simbolizan ambas cosas, la cruz y el anillo.

Tiene excepcional importancia un amuleto de estos apaches, en el cual se vé una figura humana que en lugar de manos y piés lleva cruces. Las cinco llamas de su cabeza, las de serpientes de su cuerpo, la línea en zigzág de este, lo mismo que el color amarillo y la angosta banda negra, todo, para mí, indica el rayo y la tempestad; máxime cuando el mismo amuleto está adornado con plumas de águila.[727]

Las cinco llamas cefálicas son por su número, *bar*, esto es, luz; el color amarillo es natural referirlo al fuego, como se hace con el rojo; el negro denota el cielo; la linea ondulada indica el rayo, como lo dice el mismo Bourke; y las plumas de águila pertenecen al ave de la tempestad. Las cabezas de las culebras son negras con ojos blancos; valen por el luminoso rayo del cielo. Este ofidio es emblema generalmente de rayo, pues este es llamado la culebra de la tempestad, y así figura en muchas mitologías; pero en el presente caso hay un dato mas concreto. Serpiente se dice en súmero

723 Láminas VI y VII, figura 434, pág. 581.

724 Bourke, pp. 591, 592.

725 Bourke, p. 581. La voz viene del súmero *gan*, negro. Hommel, No. 109. — Le mot vient du sumérien *gan*, noir.

726 Siempre lo eran, pero entonces más. Bourke, pp. 550—555.

727 «It was made of a flat piece of lath, unpainted, of the size here given, having drawn upon it this figure in yellow, with a narrow black band, excepting the three snake heads, a, b, and c, which were black with white eyes; a was

Pour en revenir au manteau des apaches on voit que les croix sont placées des deux côtés entre deux rangées de petits cercles. A mon avis elles indiquent force, pouvoir, car ceci signifie en sumérien le mot *mir*, qui est aussi rond, cercle. Le dieu central de la peau est semblable à d'autres représentés par Bourke sur une chemise et qui, comme il le dit très-bien, rappelle le centipode adoré par ces naturels.[723]

Ces mêmes indiens se servaient comme amulette pour la bonne fortune de divers objets, parmi lesquels se trouvait la croix qu'on appelait «le vent noir».[724] Cette phrase veut dire la tempête du ciel, parce que vent est symbole de celle-ci et que la couleur noire, comme nous l'avons déjà vu, correspondait à orient et homme par son homophonie avec ciel. Pour cela même l'appellatif général de tous leurs dieux était *kan*, noir dans son idiome.[725]

Comme beaucoup d'autres peuples, les apaches se servaient, dans leurs sorcelleries, des cordes médicinales, auxquelles était unie parfois la croix, parfois un anneau; aussi acquéraient-elles un pouvoir magique très-notable.[726] J'ai déjà indiqué ce que symbolisent ces deux choses, la croix et l'anneau.

Une importance exceptionnelle est possédée par une amulette de ces apaches, où l'on voit une figure humaine, qui, au lieu de mains et de pieds, porte des croix. Les cinq flammes de sa tête, celles des serpents de son corps, la ligne en zigzag de celui-ci, de même que la couleur jaune et l'étroit cordon noir, tout, pour moi, indique la foudre et la tempête; surtout quand la même amulette est ornée de plumes d'aigle.[727]

Les cinq flammes céphaliques sont par leur nombre *bar*, c'est-à-dire, lumière; il est naturel d'attribuer la couleur jaune au feu, comme on le fait du rouge; le noir indique le ciel, la ligne ondulée désigne la foudre, comme le dit le même Bourke et les plumes d'aigle appartiennent à l'oiseau de la tempête. Les têtes des couleuvres sont noires avec des yeux blancs; elles ont la valeur du rayon lumineux du ciel. Cet ophidien est généralement emblême de foudre, car celle-ci est appelée la couleuvre de la tempête et ainsi figure dans beaucoup de mythologies; mais, dans le cas présent il y a un indice plus concret. Serpent se dit en sumérien *sir*, et *šir* est aussi,

---

a yellow line and c a black line; flat pearl buttons were fastened at m and k respectively and small eagle-down feathers at k on each side of the idol» (Bourke, p. 587). Nada dice de las líneas inferiores, paralelas y curvas d y e, g y h, que por ser dos y sus demas circunstancias parecen indicar fuego. — Il ne dit rien des lignes inférieures, parallèles et courbes d et e, g et h, qui, à cause de leur nombre deux et des autres circonstances, semblent indiquer feu.

sir, y *šir* es tambien en este idioma luz, brillar.[728] El cielo está determinado por el color negro de las cabezas.

(Figura no. 22.)

Más el lector dirá, si con poner cabezas de serpientes pintadas de negro se decía rayo del cielo, ¿entonces qué objeto tienen los ojos blancos puestos á los ofidios? La observación es justa; los tales ojos vienen á corroborar el sentido, á no dejar lugar á duda. En efecto, la tierra está simbolizada entre los apaches, en las páginas anteriores, por una culebra pintada de azul, á consecuencia de arrastrarse este animal por el suelo y de ser el dicho color característico del elemento feminino atribuido á la tierra, que se deja fecundar por la tempestad, por la lluvia y que dá á luz granos y frutos. Para que en el caso actual no se le pueda dar ese sentido al reptil de que se trata, es que se le ha pintado de negro, y como eso no era suficiente se ha puesto solo la cabeza y se le ha dado ojos blancos. Cabeza se dice en súmero *sag*, y tiene aquí ademas del sentido recto el figurado de primero, superior[729]; blanco se dice en súmero *bar* ó *par*, apelativo tambien de la luz en esta lengua.[730] Así marcando el cielo por el color negro y haciendo la culebra luminosa de todos modos, se expresa evidentemente que juega el papel de rayo.

Mas hasta ahora no he manifestado qué son las cruces reemplazantes de piés y manos. Pienso que la cruz por su fonema *bar* equivale á cinco y que así expresa los dedos.[731] Conviene esta escritura al ídolo de que se trata, porque *bar* es luz, y el signo cruciforme está relacionado con la lluvia, con la tempestad.

Solo para que se aprecie la uniformidad en el sistema de escritura usado en remotísimos tiempos en América, pongo á la vista del lector un paño funerario peruano, en el que la figura central tiene tambien en lugar de manos cruces.[732]

(Figura no. 23.)

Se repite el hecho entre los mismos apaches, en una de cuyas bandas, de su medicina mágica, miro una cruz formada por cuatro dioses, cuyas manos distingo, aunque con trabajo, que estan formadas por cruces. Toda la decoración la aprecio como luminosa por sus

(Figura no. 24)

símbolos y creo que la cruz es ademas emblema de vida y fuerza.

---

[728] Ledrain, p. 389. Brünnow, no. 7639. Hommel, *Sumerische* etc., nos. 57, 280. Fossey, nos. 72, 327.

[729] Ledrain, pp. 366, 367.

[730] Ledrain, p. 400.

dans cet idiome, lumière, briller.[728] Le ciel est marqué par la couleur noire des têtes.

(Figure no. 22.)

Mais, dira le lecteur, si, en mettant des têtes de serpents peintes de noir on disait foudre du ciel, alors quel objet ont les yeux blancs mis aux ophidiens? L'observation est juste; les yeux viennent à corroborer le sens et à ne laisser lieu à aucun doute. En effet, la terre est symbolisée, parmi les apaches, dans les pages antérieures, par une couleuvre peinte en bleue, à cause de ce que cet animal rampe sur le sol et que le bleu est la couleur caractéristique de l'élément féminin, attribué à la terre qui se laisse fertiliser par la tempête, par la pluie et qui fait naître les grains et les fruits. Afin que, dans le cas actuel, on ne puisse pas donner ce sens au reptile dont il s'agit, on l'a peint de noir, et cela n'étant pas suffisant, on a mis seulement la tête et donné des yeux blancs. Tête se dit en sumérien *sag*, et ici, en plus du sens direct, il a le sens figuré de premier, supérieur[729]; blanc se dit en sumérien *bar* ou *par*, appellatif aussi de la lumière dans cette langue.[730] Ainsi en marquant le ciel par la couleur noire et faisant la couleuvre lumineuse de toutes façons, on exprime évidemment qu'il joue le rôle de foudre.

Mais, jusqu'à maintenant, je n'ai pas manifesté ce que sont les croix qui remplacent les pieds et mains. Je pense que la croix par sa phonation *bar* équivaut à cinq et qu'ainsi il exprime les doigts.[731] Cette écriture convient à l'idole dont il s'agit parce que *bar* est lumière, et le signe cruciforme est apparenté avec la pluie, avec la tempête.

Seulement pour qu'on apprécie l'uniformité dans le système d'écriture employé en Amérique dans de très-lointaines époques, je mets sous les yeux du lecteur un drap funéraire péruvien, dans lequel la figure centrale a des croix au lieu de mains.[732]

(Figure no. 23.)

Chez les mêmes apaches, le fait se répète. Dans une de leurs cordons de leur médecine magique, je vois une croix formée par quatre dieux dont je distingue les mains, avec peine cependant, qui sont formées par des croix. J'apprécie toute la décoration comme lumi-

(Figure no. 24)

neuse pour ses symboles et je pense que la croix est en plus emblème de vie et force. Malheureusement Bourke n'a pas décrit cette

---

[731] Hommel, *Sumerological notes* en *The babylonian and oriental record*, vol. VI, p. 158.

[732] Wiener, *Pérou et Bolivie*, Paris 1880, p. 651. La estudiaré al tratar del Perú. — Je l'étudierai quand je m'occuperai du Pérou.

Desgraciadamente Bourke no ha descrito en detalle esta pieza[733], y por eso no puedo hacer otra comparación que con un petroglifo de Santa Bárbara en California y del cual me ocuparé mas adelante.

Para los apaches la enfermedad es, como para los caldeos, obra de los espíritus maléficos, y el paciente no puede recuperar la salud en tanto que no son expelidos de su cuerpo por los ritos de la magia y de las medicinas, pues de ellos derivan su eficacia.[734]

Los denés y dindjíes, tribus de esta familia tinna, derivan sus apelativos, lo mismo que la familia, del súmero *dil*, hombre.[735] De estos indios cuenta el P. Petitot, que no comen la sangre de los animales ni la grasa de los intestinos.[736] «Cuando han muerto en la caza un animal grande, tal como un reno, juntan su sangre en la panza de la bestia y van, dice el P. Petitot, á sepultarla bajo la nieve, lejos de la carne. Si el animal muerto es pequeño ó una ave, lo sangran inmediatamente.»[737]

El hecho de sepultar la sangre me autoriza para pensar que la consideran como un cadaver, y probablemente por esto mismo la rechazan de su mesa, pues estos indios tienen horror á la muerte. No puedo á punto fijo señalar la causa de estas ideas de los denés; pero me parece que da un rayo de luz la circunstancia de ser uno mismo el ideograma ⟼ de muerto y sangre en súmero.[738]

Respecto de la grasa intestinal veo, como dice Fossey, la «preocupación etimológica». En efecto, grasa se dice en súmero *ni*, y *ni* es tambien una entraña como los intestinos[739]; por otra parte, temor, respeto se dice, tambien en súmero, *ni*, que significa además fuego.[740]

De modo que tocar la grasa intestinal era no respetar el fuego; siempre imponiéndose á la mente de estos indios la expresión del nombre de un ser, por el ser mismo.

En un mito de los atabascos el padre de la raza es una ave poderosa llamada *Yél* ó *Yale* y tambien *Orelbale, Odelbale, Olbale*.[741]

---

[733] «The medicine shirts of the Apaches, several of which are here represented, do not require an extended description. The symbolism is different for each one, but may be generalized as typical of the sun, moon, stars, rainbow, lightning, snake, clouds, rain, hail, tarantula, centipede, snake and some one or more of the ‚*kan*' or gods. — The medicine sashes follow closely in pattern the medicine shirts, being smaller in size only, but with the same symbolic decoration.» (Bourke, p. 593).

[734] Bourke, p. 462.

[735] Haupt, *Akkadische* etc., p. 152.

[736] *Les déné-dindjiés* en *Congrès international des américanistes de Nancy*, t. I, p. 29, no. 14.

pièce en détail[733], et aussi ne puis-je faire d'autre comparaison que celle d'un pétroglyphe de Ste. Barbe en Californie et dont je m'occuperai plus tard.

Pour les apaches, la maladie est, comme pour les Chaldéens, œuvre des esprits maléfiques et le patient ne peut récupérer la santé tant que ces esprits ne sont chassés de son corps par les rites de la magie et des médecines, car de là provient son efficacité.[734]

Les dénés et dindjies, tribus de cette famille tinna, font dériver leurs appellatifs, de même que la famille, du sumérien, *dil*, homme.[735] Le P. Petitot raconte de ces indiens qu'ils ne mangent pas le sang des animaux ni la graisse des intestins.[736] «Quand, dans une chasse, ils ont tué un animal grand comme un renne ils ramassent son sang dans le ventre et vont, dit le P. Petitot, l'enterrer sous la neige, loin de la chair. Si l'animal mort est petit ou si c'est un oiseau, ils le saignent immédiatement».[737]

Le fait d'enterrer le sang m'autorise à penser qu'ils le considèrent comme un cadavre et probablement pour cela même le rejettent-ils de leur table, car ces indiens ont horreur de la mort. Je ne puis, à coup sûr, signaler le motif des idées des dénés; mais il me semble que le fait que l'idéogramme ▸—◂ en sumérien est le même pour mort et sang donne un rayon de lumière.[738]

Par rapport à la graisse intestinale je vois, comme dit Fossey, la «préoccupation étymologique». En effet graisse se dit en sumérien *ni* et *ni* signifie aussi une entraille comme les intestins[739]; d'un autre côté, crainte, respect se dit aussi en sumérien *ni* qui, en plus, signifie feu.[740] De sorte que toucher la graisse intestinale c'était ne pas respecter le feu; parce qu'il s'impose toujours à l'esprit de ces indiens l'expression du nom d'un être pour l'être lui-même.

Dans le mythe des atabasques le père de la race est un oiseau puissant, appelé *Yêl* ou *Yale* et aussi *Orelbale*, *Odelbale*, *Olbale*.[741]

---

[737] Petitot, p. 29, no. 13.

[738] Ledrain, pp. 40, 200. Si se acepta con Hommel (*Sumerische* etc., no. 16) que [illegible] sea *uš*, sangre y veneno, el punto es más claro. Siempre los ideogramas de muerte y boca forman el de muerte. — Si l'on accepte avec Hommel (*Sumerische*, etc., no. 16) que [illegible] soit *uš*, sang et poison, la question est plus claire. Les idéogrammes de mort et de bouche forment toujours celui de mort.

[739] Ledrain, p. 337. *Ni* corresponde al pronombre reflexivo asirio *ramânu*, derivado á su vez de entraña (Delitzsch, *Assyrisches* etc., p. 624. Menant, *Manuel*, p. 190). — Il correspond au pronom réfléchi assyrien *ramânu*, dérivé, à son tour, d'entraille.

[740] Ledrain, p. 337. Hommel, *Sumerische* etc., no. 155.

[741] Brinton, *American hero-myths*, *Philadelphia* 1882, p. 228. Petitot, p. 33.

Tambien pintan los navajos en sus arenas las grandes flechas emplumadas de misterioso encanto, en que reposa su poder curativo. Son ocho y las disponen segun puede verse en la figura: cuatro forman un cuadrado y las restantes, paralelas, de oriente á occidente, estan situadas en su interior quedando dos puntas alternadas hacia el oriente y dos hacia el poniente.[705]

(Figura no. 20.)

Prescindiendo de los arreos luminosos de las flechas, el cuadrado bastaría por sí solo para probar que se trata de tempestad y fuego, y eso mismo indica la colocación pareada de las otras flechas por el valor del dos, ya repetido hasta la saciedad.

Los colores los distribuyen los navajos, como otros pueblos de América, segun los puntos cardinales, y así estos indios simbolizan el oriente por el blanco, el sur por el azul, el occidente por el amarillo y el norte por el negro; pero si los tintes del sur y del occidente son permanentes, los del oriente y norte son cambiables entre sí[706]; cosa tanto mas extraña cuanto que en su leyenda sobre la creación del sol el negro representa la noche.[707] Creo que este procedimiento no es tan disparatado como parece, si se tiene en cuenta que en súmero *gi*, *gig*, dicen negro, oscuridad y pueden confundirse en sus derivados con *giš*, cielo en la misma lengua.[708]

La misma causa enseña porqué los navajos han caracterizado el elemento masculino con el color negro[709]; basta saber que varon es en súmero *giš* y que ha dado en navajo un derivado existente en *shi'-ke* ó *tsilkè*, hombre joven, muchacho.[710]

Tambien forma parte del simbolismo apache el signo de la cruz. Bourke los ha visto llevarlas en sus ceremonias, implorando lluvia. Eran dos, cuyos brazos verticales median cuatro piés y diez pulgadas y los transversales de diez á doce pulgadas; estaban decoradas con puntos azules sobre su superficie sin pintar, con una culebra del mismo color, un anillo de pequeñas ramas de sauce, plumas de águila, una campana y un pedazo de espejo de zinc.[711]

Bourke mismo indica, que estos indios veneran la cruz en

---

[705] Matthews, p. 451, lámina XVIII. No insisto en ciertos detalles, porqué son muy claros. — Je n'insiste pas sur certains détails à cause de leur clarté.

[706] Matthews, p. 449.

[707] Stevenson, p. 275.

[708] Ledrain, pp. 68, 71, 73, 82.

[709] Matthews, p. 450. En navajo negro es *ɫilhyíli* (Matthews, p. 456, párrafo 199, nos. 2, 6, 10, 14). — En navajo noir se dit *ɫilhyíli*.

[710] Gatschet, *Appendix*, p. 424, no. 3. Matthews, p. 460, párrafo 224, nos. 2, 7.

Les navajos peignent aussi dans leurs sables les grandes flèches emplumées au mystérieux enchantement, qui est la source de leur pouvoir curatif. Il y en a huit et les disposent dans l'ordre qu'on peut voir dans la figure; quatre forment un carré et les autres sont placés parallèlement d'orient à occident, dans l'intérieur de ce carré, avec les pointes alternées deux vers l'orient et deux vers le couchant.[705]

(Figure no. 20.)

Même en faisant abstraction des ornements lumineux des flèches, le carré suffirait à lui seul pour prouver qu'il s'agit de tempête et de feu, et c'est cela même qu'indique la disposition par coupe des autres flèches, en vertu de cette valeur du deux, déjà répétée jusqu'à satiété.

Les navajos, comme d'autres peuples d'Amérique, distribuent les couleurs selon les points cardinaux, et ainsi ces indiens symbolisent l'orient par le blanc, le sud par le bleu, l'occident par le jaune et le nord par le noir; mais si les teintures du sud et de l'occident sont permanentes, celles de l'orient et du nord sont susceptibles de se changer entre elles[706]; chose d'autant plus étrange que, dans sa légende sur la création du soleil, le noir représente la nuit.[707] Je crois que ce procédé n'est pas aussi extravagant qu'il paraît, si on considère qu'en sumérien *gi*, *gig* disent noir, obscurité et peuvent se confondre, dans leurs dérivés avec *giš*, ciel dans la même langue.[708]

La même raison explique pourquoi les navajos ont caractérisé l'élément masculin avec la couleur noire[709]; il suffit de savoir qu'homme est en sumérien *giš* et qu'il a donné, en navajo, un dérivé existant en *shi'-ke* ou *tsilkè*, homme jeune, gamin.[710]

Le signe de la croix fait aussi partie du symbolisme apache. Bourke a vu les apaches les porter, implorant la pluie. Il y en avait deux, dont les bras verticaux mesuraient quatre pieds et dix pouces, et les transversaux de dix à douze pouces; elles étaient décorées avec des points bleus sur leur superficie qui n'était pas peinte, une couleuvre de la même couleur, un anneau de petites branches de saule, des plumes d'aigle, une cloche et un morceau de miroir de zinc.[711]

Bourke lui-même indique que ces mêmes indiens vénèrent la

Mujer joven es *tcikè*, donde *kè* es joven y *tci* viene de *gin*, servidora en súmero. Volveré sobre este punto más adelante. — Femme jeune se dit *tcikè*, où *kè* est jeune et *tci* vient de *gin*, servante en sumérien. Plus loin je reviendrai sur ce point.

[711] *The medicine-men of the apache* en *Ninth annual report of the bureau of Ethnology*, p. 479.

relación con los cuatro vientos y los puntos cardinales, esto es, con la tempestad. El anillo significa lo mismo: redondo, círculo, se dice en súmero *mir*, y viento, tempestad tambien es *mir*.[712] La culebra azul representa en este caso la tierra, por su color característico del elemento femenino.

Usan los apaches un manto, con el cual creen que son invisibles, si lo llevan puesto, y es hecho de una piel de ciervo y está lleno de pinturas mágicas.[713]

(Figura no. 21.)

Aparte de la divinidad central que estudiaré despues, la piel tiene á la derecha del dicho ídolo dos cruces y á la izquierda cuatro. ¿Qué representan aquí estas cruces? No es por cierto lluvia, pues á mi entender estan aquí en el concepto de magia, de encanto. Voy á probarlo. El ideograma de hechicero es 𒈦 𒈦[714], por eso son dos las de la derecha de la capa y las de la izquierda cuatro, por la abusión general respecto de este número. Podría argüirse que esa escritura es fonética, desde que el cuneiforme *bâru* 𒈦 tiene el valor fonético *maš*[715], y mago, hechicero es en asirio *mašmašu*.[716]

Esta razon no puede invocarse para la voz asiria *āšipu*, á la cual le corresponde tambien un significado de magia: «encanto dicho por un adivino»[717] y tiene como correlativa en súmero precisamente *maš* 𒈦.[718] Y todo esto está ajustado á la idea que se tenia del mago: era el hombre poderoso que detenía y encadenaba los malos genios, curaba las enfermedades y era un vidente que descifraba los sueños, adivinaba los secretos y predecía el porvenir. Pues bien, el signo 𒈦 era ideograma de vida y tambien significaba primero, superior y ver, mirar en súmero.[719] Por este último concepto principalmente ha debido ser la cruz, simple ó doble, emblema del mago, del sacerdote.[720]

Puede decirse que así como los súmeros llamaron al hechicero y á las prácticas de la magia *maš*, por el concepto de la visión, así los asirios lo denominaron tambien *bārû*, adivinador, mago[721], por *barû*, mirar, percibir, discernir.[722]

---

712 Ledrain, pp. 306, 307. Hommel, *Sumerische*, etc., no. 304.

713 Mallery, p. 503, lámina XXXIII.

714 Fossey, *Syllabaire*, no. 77.

715 Brünnow, no. 1726.

716 Muss-Arnolt, p. 607.

717 Muss-Arnolt, p. 117. *Aššapu* es en asirio adivino. — *Aššapu* en assyrien veut dire devin.

718 Brünnow. no. 1739. Muss-Arnolt, p. 607, voz *mašmašu*. — Mot *mašmašu*.

Avant d'entrer dans une autre famille, je juge indispensable, pour éviter plus tard des répétitions, d'insister sur les rapports de la croix avec la pluie et la tempête. Les américanistes, en traitant de la révérence à la croix, appuyent sur ce qu'elle symbolise les quatre points cardinaux et se rapporte aussi aux vents, parmi les tribus de ce continent. Eh bien, vent et tempête sont une même chose pour les mésopotamiens, qui aussi dénomment les points cardinaux avec les vents, de sorte que pour eux le vent du nord et celui du sud sont respectivement nord et sud.[755] Aussi ont-ils un même idéogramme [cuneiform] par tempête et point cardinal[756], lequel littéralement signifie «tempête brillante», donnant le sens respectif aux deux composants.[757]

Malgré le peu de valeur peut-être de la conjecture que je vais développer, je le fais cependant pour compléter ma pensée sur la croix dans ses rapports avec l'eau; il est entendu que l'approbation ou désapprobation ne change en rien les fondements de ma thèse.

Extention, enceinte, circuit, contour, total, totalité, sont représentés dans l'écriture cunéiforme par ce composé: [cuneiform].[758] Comme, dans l'esprit des sumériens, l'idée du pluriel se confondait avec celle des gouttes d'eau, selon ma démonstration antérieure, il me semble que n'étant pas le concept de total sinon celui d'un majeur pluriel, il a dû rentrer, pour la représentation, dans l'écriture cunéiforme, l'idéogramme d'eau ou un équivalent. Or, je soupçonne que la croix ait joué ce rôle, et qu'alors on l'ait interpolée dans le signe *alu* [cuneiform], idéogramme d'habitation.[759] De sorte que l'idéogramme primitif de total [cuneiform] a peut-être signifié dans un principe «habitation» «maison de l'eau» c'est-à-dire, la mer.

Hommel lui attribue le même sens, mais d'une manière figurée, le faisant dériver de contour, circuit.[760] A mon avis les choses se sont passées d'une manière inverse: le sens direct primitif a été celui d'océan, et de là plus tard ceux de totalité et circuit.

Et cela je le corrobore avec l'idéogramme [cuneiform] «être plein, comblé»[761], qui se compose de [cuneiform] et de [cuneiform]. Le premier seul signifie aussi «être plein, comblé», de sorte que le second, qui est eau, vient seulement à ratifier le sens.[762] Toujours l'eau comme expression de multiplicité.

---

759 Hommel, *Sumerische* etc., no. 26.
760 Hommel, *Sumerische* etc., no. 28.
761 Hommel, *Sumerische* etc., no. 116.
762 Hommel, *Sumerische* etc., nos. 104, 440.

Volviendo á la capa de los apaches, se vé que estan colocadas las cruces de ambos lados entre dos hileras de circulillos. A mi modo de ver indican fuerza, poder, pues esto significa en súmero la voz *mir*, que tambien es redondo, círculo. El dios central de la piel es semejante á otros representados por Bourke en una camisa, y que como él muy bien dice, recuerda el centípodo adorado por estos naturales.[723]

Usaban estos mismos indios como amuleto para la buena fortuna diversos objetos, en los cuales entraba la cruz que era llamada «el viento negro».[724] Esta frase quiere decir la tempestad del cielo, porque viento es símbolo de aquella, y el color negro ya hemos visto que correspondía á oriente y varon, por su homofonía con cielo. Por esto mismo era el apelativo general de todos sus dioses *kan*, negro en su idioma.[725]

Como otros muchos pueblos usaban los apaches de cuerdas medicinales en sus hechicerías é iban unidas á ellas á veces la cruz y á veces un anillo y por esta circunstancia adquieren un poder mágico muy notable.[726] Ya he indicado qué simbolizan ambas cosas, la cruz y el anillo.

Tiene excepcional importancia un amuleto de estos apaches, en el cual se vé una figura humana que en lugar de manos y piés lleva cruces. Las cinco llamas de su cabeza, las de serpientes de su cuerpo, la línea en zigzág de este, lo mismo que el color amarillo y la angosta banda negra, todo, para mí, indica el rayo y la tempestad; máxime cuando el mismo amuleto está adornado con plumas de águila.[727]

Las cinco llamas cefálicas son por su número, *bar*, esto es, luz: el color amarillo es natural referirlo al fuego, como se hace con el rojo; el negro denota el cielo; la linea ondulada indica el rayo, como lo dice el mismo Bourke; y las plumas de águila pertenecen al ave de la tempestad. Las cabezas de las culebras son negras con ojos blancos; valen por el luminoso rayo del cielo. Este ofidio es emblema generalmente de rayo, pues este es llamado la culebra de la tempestad, y así figura en muchas mitologías; pero en el presente caso hay un dato mas concreto. Serpiente se dice en súmero

---

[723] Láminas VI y VII, figura 434, pág. 581.

[724] Bourke, pp. 591, 592.

[725] Bourke, p. 581. La voz viene del súmero *gan*, negro. Hommel, No. 109. — Le mot vient du sumérien *gan*, noir.

[726] Siempre lo eran, pero entonces más. Bourke, pp. 550—555.

[727] «It was made of a flat piece of lath, unpainted, of the size here given, having drawn upon it this figure in yellow, with a narrow black band, excepting the three snake heads, a, b, and c, which were black with white eyes: a was

XI.

On ne sait rien des nombreux pétroglyphes américains qui existent dans tout le continent, de sorte que n'importe quel effort, qu'on ferait pour faciliter son interprétation, doit être encouragé. Aussi vais-je m'occuper de quelques-uns totalement ou partiellement, selon ce qu'il me sera possible, autant pour ce qui a été dit que parce qu'à mon avis le chemin tracé par moi dans ces pages est l'unique qui puisse donner des résultats satisfaisants. Je prie le lecteur de ne pas oublier que j'applique ici ma thèse à une matière obscure et difficile et que si mes études, sur ce point, ne le satisfont pas, il peut en prescinder, sans que cela touche en rien le fond de ma théorie.

Les algonquins ont habité et vivent encore aujourd'hui dans certains territoires où l'on trouve des pétroglyphes très-variés. L'un d'eux est imprimé ici et on lui voit deux figures humaines marquées par les lettres *c* et *d*.[763]

(Figure no. 26.)

La première, dit Mallery, représente le soleil et la seconde paraît un masque. Je pense comme lui en ce que la face ronde, environnée de rayons, est réellement le soleil, autant pour être le dessin vulgaire d'une étoile que pour le nombre des rayons: dix, *gun* en sumérien, mot qui se confond avec *gum*, feu, et *kun*, brillant.[764]

Le masque est peut-être totémique, car il a certains signes ignés. Les trois rayons supérieurs, égaux à ceux du soleil, paraissent l'indiquer ainsi. De plus *iš*, trois en sumérien[765] est homonyme, pour les américains, de *iz*, feu[766] par l'équation, très-générale dans sa phonétique, de $\dot{s} = s = z$. De plus la même forme quadrilatère de la face rappelle le cunéiforme *lagabu* [cuneiform sign][767]; et quant aux deux lignes verticales et parallèles, qui se prolongent jusqu'en bas, on peut dire qu'elles équivalent à *tab*, deux et par conséquent à feu.

Dans un autre pétroglyphe bien compliqué j'aventure une explication pour les signes e.[768]

(Figure no. 27.)

La ligne spirale peut se référer à *mir*, rond, cercle, vent et tempête.[769] Les six points noirs, qui en trois files deux à deux sont à la partie supérieure vers la droite, ont, je crois, une valeur

---

767 Brünnow, no. 10, 151.

768 Mallery, p. 677 y figura 1088.

769 Ledrain, p. 306, 307. Una cierta espiral marca fuego en la escritura maya. — Une certaine spirale indique feu dans l'écriture maya.

valor simbólico doble por su número y por su disposición. Seis es el número propio de Raman, dios del fuego y de la tempestad[770]: cada grupo de á dos dice *tab* fuego, y tres expresa tambien lo mismo como lo he expuesto un poco mas arriba.

Muy interesante es el petroglifo hallado en el territorio de los illinois. La figura 28 dá clara idea de él.[771]

Su cara humana con cuernos de ciervo y barbas de tigre; su

(Figura no. 28)

cuerpo con grandes alas y cola de pez tan larga que le pasa á lo largo del cuerpo sobre la cabeza y entre las piernas, y sus piés con garras le dan un aspecto horroroso. Este monstruo, como todos los de su clase, lleva cuernos, garras y una cola muy particular que lo especifica por completo. *Kun* es en súmero cola y tambien ser luminoso, brillante[772]; en la vuelta que dá ella al cuerpo forma un anillo, *mir* en súmero, homónimo de viento[773]; y la cauda misma es de pescado, *ĝal* en súmero, vocablo que tambien significa en esta lengua, rápido, impetuoso, violento.[774] La luz, un viento fuerte no pueden ser sino emblema de la tempestad, y como, el ser de quien se trata, lleva alas, quiere decir que se tiene á la vista el «ave de la tempestad». Segun esto los cuernos y las garras del monstruo tienen que referirse á ella; los primeros ya se sabe porqué, y las segundas en su calidad de cuerpos agudos, desde que *gir* expresa este concepto y el de tempestad.

En un wampum dado por los algonquinos con motivo de la celebración de una paz habia en su centro la figura de un rombo hecho de wampum blanco y el cual era denominado por los indios «fuego del consejo».[775] El color blanco es símbolo de paz y el signo romboidal se refiere á fuego y luz.

---

[770] Maspero, obra citada, p. 673.

[771] Mallery, 78 y figura 40.

[772] Ledrain, p. 260. Haupt, *Akkadische*, p. 151.

[773] Ledrain, pp. 306, 307.

[774] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, no. 442. Ledrain, p. 222. Los asirios escribian mago (Delitzsch, *Assyrische* etc., p. 3, no. 2). El primer cuneiforme es ideograma de hombre (Hommel, no. 246) luego el segundo, cuya lectura es *ĝal* (Brünnow, no. 74) debe expresar las cualidades superiores del mago, y como pez se dice tambien *ĝal* (Hommel, no. 442) resulta que este animal, sea completo ó representado por su cola, es signo de superioridad. — Les assyriens écrivaient magicien ..... Le premier cunéiforme est idéogramme d'homme (Hommel, no. 246). Le second, qu'on doit lire *ĝal* (Brünnow, no. 74) doit exprimer les qualités supérieures du magicien. Comme poisson se dit aussi *ĝal* (Hommel, no. 442) il s'en suit que cet animal, complet ou représenté par sa queue, est signe de supériorité.

symbolique double par leur nombre et disposition. Six est le nombre propre de *Raman*, dieu du feu et de la tempête[770]; chaque groupe de deux dit *tab*, feu, et trois exprime aussi la même chose, comme je l'ai prouvé un peu plus haut.

Le pétroglyphe trouvé sur le territoire des illinois est très-intéressant. La figure no. 28 en donne une idée claire.[771] Son visage humain avec des cornes de cerf et barbes de tigre; son corps

(Figure no. 28)

avec de grandes ailes et queue de poisson si longue qu'elle lui passe le long du corps sur la tête et entre les jambes, et ses pieds avec des griffes lui donnent un aspect horrible. Ce monstre, comme tous ceux de sa classe, porte des cornes, griffes et une queue très-particulière qui le spécifie complètement. *Kun* dit en sumérien queue et aussi être lumineux, brillant[772]; dans le tour qu'elle fait de son corps, elle forme un anneau, *mir* en sumérien, homonyme de vent[773]; et la queue même est de poisson, *ǵal* en sumérien, mot qui signifie aussi dans cette langue, rapide, impétueux, violent.[774] La lumière, un vent fort ne peuvent être que l'emblème de la tempête, et comme l'être, dont il s'agit, porte des ailes, cela veut dire qu'on a sous les yeux «l'oiseau de la tempête». Les cornes et les griffes du monstre ne peuvent donc se référer qu'à lui; les premières on sait pourquoi, et les secondes en leur qualité de corps pointus, puisque *gir* exprime ce concept et celui de tempête.

Dans un wampum, donné par les algonquins à l'occasion de la célébration de la paix, il y avait au centre la figure d'un rhombe fait de wampum blanc, dénommé par les indiens «feu du conseil».[775] La couleur blanche est symbole de paix et le signe rhomboïde se réfère à feu et lumière.

---

[775] «The wampum belts given to Sir William Johnson, of immortal Indian memory, were in several rows, black on each side and white in the middle; the white being placed in the center was to express peace and that the path between them was fair and open. In the center of the belt was a figure of a diamond made of white wampum, which the Indians call the council fire» (Mallery, p. 228 copia el texto de Long [J.], *Voyages and Travels of an Indian etc., London* 1791, p. 47). La voz inglesa «diamond» que tanto vale por rombo como por diamante ha sido interpretada en este sentido por el traductor francés de la obra de Long. «Dans le milieu du collier même était la forme d'un diamant faite de wampum blanc» (Citado por Hamy, *Galérie américaine*, p. 2 y nota 2). Respeto mucho la versión del traductor francés; pero como el diamante no tiene por sí ninguna forma especial, me parece que así nada se especifica, en tanto que el rombo sí es una forma definida y que cae bien desde que las combinaciones geométricas son comunes en estos collares de wampums. Seria necesario examinarlo para ver si las cuentas blancas que simulan un diamante estan ó no dispuestas en

Blanco, *bar* ó *par* en súmero, es tambien brillo, luz; el rombo ◇ es signo arcáico del cuneiforme *gissu* 𒄑[776], el cual á su vez es ideograma tambien del sol, dia.[777] Ademas tiene tambien forma muy parecida al rombo el arcáico del cuneiforme *dûgu* ⇹[778], el cual es ideograma de bondad[779]; sentido que armoniza bien con los anteriores en un emblema de paz.

Champlain describe como recomendaban á la memoria los algonquinos del Canadá el orden de formación para una batalla: los jefes tomaban bastones de un pié de largo para indicar los soldados y ellos mismos se designaban por otros un poco mas grandes; luego en un sitio de cinco á·seis piés en cuadro, el jefe principal ordenaba los bastones como le parecia bien, y en seguida llamaba á sus compañeros para que viesen el lugar que les correspondía.[780]

Es muy simple este género de representación y sin embargo no quiero pasar en silencio, aunque parezca nimiedad, la correlación que existe en súmero entre los bastones y los hombres, pues madera se dice en súmero *giš*, y *giš* es varon.[781]

Para evitar confusiones sobre el valor de los signos explicaré qué sentido tiene la cruz en la representación aquí reproducida y proveniente de una tribu algonquina.[782]

(Figura no. 29.)

Los signos de la línea superior significan: «atravieso el lago para cazar venados»; los de la línea media dicen: «voy hacia el lago y regresaré al sitio señalado más abajo»; y los de la inferior expresan simplemente «voy de caza». La escritura es defectuosísima é incompleta desde que hay que acompañarla de una pictografía muy detallada. Puede decirse que la idea fundamental y única, expresada aquí por los signos, es la de ir de un lugar á otro. Pues bien, el cruciforme se lee *bar*, equivalente á *bal* por el trueque

---

figura romboidea. Creo que así debe ser desde que su sentido ideográfico viene bien con lo expresado por las cuentas blancas: fuego del consejo. — Le mot anglais «diamond», qui équivaut tant à rhombe qu'à diamant, a été interprété dans ce sens par le traducteur français de l'ouvrage de Long: «Dans le milieu du collier même était la forme d'un diamant faite d'un wampum blanc». .... Je respecte beaucoup la version du traducteur français; mais, comme le diamant n'a de lui-même aucune forme spéciale, il me semble qu'ainsi on ne spécifie rien du tout. Le rhombe, au contraire, est une forme définie et sied très-bien, puisque les combinaisons géométriques sont communes dans ces colliers de wampums. Il faudrait l'examiner pour voir si les grains blancs, qui simulent un diamant, sont ou non disposés en forme de figure rhomboïde. A mon avis, cela doit être ainsi, dès là que son sens idéographique s'accorde bien avec ce qui a été dit à propos des grains blancs: feu du conseil.

Blanc, *bar* ou *par* en sumérien, dit aussi éclat, lumière; le losange ◇ est signe archaïque du cunéiforme *ĝissu* [776], qui, à son tour, est idéogramme aussi du soleil, jour.[777] De plus l'archaïque du cunéiforme *dûgu* [778], qui est idéogramme de bonté [779], a aussi une forme très-ressemblante au losange; sens qui s'harmonie beaucoup avec les antérieurs dans un emblème de paix.

Champlain décrit comment les algonquins du Canada faisaient pour graver dans la mémoire l'ordre de formation pour une bataille; les chefs prenaient des bâtons d'un pied de long pour indiquer les soldats et eux-mêmes se désignaient avec d'autres un peu plus longs; puis, dans un endroit de cinq ou six pieds carrés, le chef principal rangeait les bâtons comme bon lui semblait, il ensuite appelait ses compagnons pour leur faire voir le poste qui leur correspondait.[780]

Ce genre de représentation est très-simple et cependant je ne veux pas passer sous silence, quoique cela paraisse mesquinerie, le rapport qui existe en sumérien entre les bâtons et les hommes, car bois se dit en sumérien *giš*, et *giš* dit mâle.[781]

Pour éviter des confusions sur la valeur des signes, j'expliquerai le sens qu'a la croix dans la figure ici reproduite et qui provient d'une tribu algonquine.[782].

(Figure no. 29.)

Les signes de la ligne supérieure signifient: «je traverse le lac pour chasser des cerfs»; ceux de la ligne du milieu disent: «je vais vers le lac et je reviendrai au lieu indiqué plus bas», et ceux de l'inférieure expriment simplement «je vais à la chasse». L'écriture est très-défectueuse et incomplète, puisqu'il y a besoin de l'accompagner d'un dessin très-détaillé. On peut dire que l'idée fondamentale et unique, exprimée ici par les signes, est celle d'aller d'un lieu à l'autre. Or le cruciforme se lit *bar*, équivalent à *bal*, par le changement fort commun de *r* et *l*, qui signifie en sumérien croiser,

---

[776] Amiaud y Méchineau, no. 212. Brünnow, no. 7758.

[777] Ledrain, pp. 38, 400.

[778] Amiaud y Méchineau, no. 190. Brünnow, no. 8198.

[779] Ledrain, p. 125. En Delitzsch veo que la semejanza no da lugar á error pues sol es ◇ y bondad ◇ (*Assyrische* etc., p. 131, no. 222 y 228). Sin embargo la confusión es natural y fácil. — En Delitzsch je vois que la ressemblance ne prête pas à erreur, car soleil est ◇ et bonté ◇. .... Cependant la confusion est naturelle et facile.

[780] Mallery, p. 258.

[781] Ledrain, pp. 81, 82.

[782] Mallery, p. 331, figura 438.

vulgar de *r* y *l*, el cual significa en súmero cruzar, atravesar.[783] El otro signo que parece una V oblicua, representa la huella de una pisada.

Hamy ha publicado unas pieles pintadas de los illinois muy notables; copio lo que dice de una de ellas: «La segunda de nuestras pieles pintadas illinoises es, con las patas, de 1,50 m de alto y 1,25 m de ancho; la decoración, muy sencilla, está formada por cinco figuras transversales que parecen representar puntas de lanzas pintadas de negro, rojo y amarillo, muy agudas, terminadas en una extremidad por dos puntas y en la otra por una, y alternativamente volteadas á izquierda y derecha. En los intervalos están irregularmente distribuidos treinta y dos circulitos, cuyo significado así como el de las armas, en medio de las cuales se encuentran, no alcanzamos ni en un ápice.»[783a]

(Figura no. 30.)

La distribución de los anillitos no es tan irregular como á primera vista parece: los de la hilera superior son tres; cinco los que se cuentan en cada uno de los cuatro intervalos que separan las puntas, y cuatro los del espacio inferior. Los cinco circulitos de cada intervalo están distribuidos alternativamente, una vez en dos hileras paralelas, la superior de dos y la inferior de tres; y otra vez en una sola línea. Todas ellas son paralelas á las puntas, lo mismo que las dos filas del espacio terminal. Valen estos anillitos por su forma y por su número; por ella dicen viento, y por él, luz, fuego, sol en diversas combinaciones:

Hilera superior	OOO Tres, lluvia	
Circulitos de un intervalo	OO Dos, arder, quemar OOO Tres, lluvia	Número total: cinco, luz, sol. Las dos líneas paralelas, arder, quemar.
Circulitos de otro intervalo	OOOOO	Número total: cinco, luz, sol.
Espacio inferior	OO Dos, arder, quemar OO Dos, arder, quemar	Número total: cuatro, arder, quemar; cuatro puntos cardinales.
		Las dos líneas paralelas, arder, quemar.

[783] Brünnow, no. 266. El cambio de *l* en *r* es natural, porque la primera letra no es de uso frecuente en ciertos dialectos algonquinos (Müller II, p. 193). Lo mismo ha pasado en kechua y de *bal* han hecho *huar; huar-u* = atravesar-lugar, esto es, lugar por donde se atraviesa, un puente. — Le changement de *l* en *r* est naturel, parce que la première lettre n'est pas fréquemment employée dans certains dialectes algonquins (Müller, II, p. 193). Le même cas est arrivé en kechua et de *bal* on a fait *huar; huar-u* = traverser-lieu, c'est-à-dire, lieu par où on traverse, un pont.

traverser.[783] L'autre signe qui paraît un V oblique représente la trace de l'empreinte d'un pied.

Hamy a publié quelques peaux peintes très-notables des illinois: je copie ce qu'il dit de l'une d'elles. «La deuxième de nos peaux peintes illinoises (no. 107 du même inventaire), est haute de 1,50 m. avec les pattes et large de 1,25 m.; le décor, assez simple, est formé de cinq figures transversales, paraissant représenter des extrémités de fouènes ou de lances, peintes en noir, en rouge et en jaune, très aigues, terminées à une extrémité par deux pointes, à l'autre par une pointe seulement, alternativement tournées à gauche, puis à droite. Dans les intervalles sont irregulièrement semés de petits cercles rouges au nombre de trente-deux et dont la signification nous échappe aussi complètement que celle des engins au milieu desquels ces annelets se trouvent dispersés.»[783a]

(Figure no. 30.)

La distribution des petits anneaux n'est pas aussi irrégulière qu'elle le semble à première vue; dans la rangée supérieure il y en a trois; on en compte cinq dans chacun des intervalles qui séparent les pointes, et quatre dans ceux de l'espace inférieur. Les cinq petits cercles de chaque intervalle sont alternativement distribués, une fois en deux files parallèles, la supérieure de deux et l'inférieure de trois; et d'autre fois en une seule ligne. Toutes sont parallèles aux pointes, de même que les deux files de l'espace terminale. Ces petits anneaux valent par leur forme et leur nombre; par la forme ils disent vent, et par le nombre lumière, feu, soleil dans différentes combinaisons:

File supérieure	OOO	Trois, pluie	
Petits cercles d'un intervalle	OO	Deux, embraser, brûler	Nombre total: cinq, lumière, soleil. Les deux lignes parallèles, embraser, brûler.
	OOO	Trois, pluie	
Petits cercles d'un autre intervalle	OOOOO		Nombre total: cinq, lumière, soleil.
Espace inférieur	OO	Deux, flamber, brûler	Nombre total: quatre, flamber, brûler; quatre points cardinaux.
	OO	Deux, flamber, brûler	
			Les deux lignes parallèles, flamber, brûler.

[783a] Hamy (E. T.), *Note sur d'anciennes peintures sur peaux des indiens illinois* en *Journal de la Société des américanistes de Paris,* tomo II, páginas 190, 191, figura 1.

Los circulitos restantes se encuentran dentro de los ángulos formados por las puntas: en el superior de la derecha hay uno, en el segundo del mismo lado dos, lo mismo que en el de abajo. En el lado izquierdo solo hay uno en el ángulo inferior. Creo que su valor es el de *mir*, redondo, círculo y fuerza[784] y por esta homofonía indican la violencia de la tempestad, el poder de ella. Las puntas reunidas en ángulo, como piernas de compás, son en el lado derecho tres y en el izquierdo dos, y estan teñidas de negro. Por esta circunstancia creo que indican el cielo tempestuoso, tanto mas que *gi* es oscuridad en súmero y *giš* es cielo.[785] Son dos, porque este número se dice en súmero *man*, vocablo que tambien significa compañero[786], y parecen así indicar la reunión de las nubes de la tormenta. La relación de las puntas y cuerpos agudos con la tempestad ya está justificada anteriormente y dadas á conocer las homofonías en que se funda.[787] Por eso no debe llamar la atención que hayan en el lado derecho dos puntas sencillas, coloreadas de amarillo y en el izquierdo una del mismo color en cada extremo, y otra roja en medio. Los colores son en este caso reveladores por sí mismos de luz y fuego. Por último los cuerpos de una punta tienen en su base un triángulo blanco bien visible; tómolo por el signo arcáico ▷ de *gaḳḳu* [788], ideograma de formar, hacer, crear.[789]

La correlación entre todas las partes de la pintura es satisfactoria: los cuerpos angulares negros de dos puntas son las nubes tempestuosas que oscurecen el cielo: y los otros cuerpos agudos de una sola punta, roja ó amarilla, representan el rayo y el relámpago producidos por la tempestad. Como para manifestar que ellos nacen de las entrañas de las negras nubes están el cuerpo rojo y los amarillos acoplados á una nube, esto es, á los cuerpos pares. La doble hilera resultante vale en cada lado verticalmente cinco y es por su total diez, correspondiente al dios del fuego, confundido con el de la tempestad. Fuego tambien simboliza cada uno de los cinco pares por el valor de *tab*, ya tantas veces repetido.

Corrobora, me atrevo á decir hasta la evidencia, esta lectura el cuadrado blanco, amarillo ó rojo, que separa las puntas simples de las dobles, ocupando así el centro de la figura repetido cinco veces verticalmente. Es signo conocido, pues muchas veces he dicho, y

---

784 Ledrain, p. 306.

785 Ledrain, pp. 68, 71, 82.

786 Ledrain, p. 293.

787 El ideograma de cuerpo agudo que se lee *gir*, tiene tambien el valor

Les petits cercles, qui restent, se trouvent en dedans des angles formés par les pointes: dans le supérieur de droite il y en a un, dans le second du même côté deux, de même que dans celui d'en bas. Du côté gauche il y en a seulement un dans l'angle inférieur. Je crois que sa valeur est celle de *mir*, rond, cercle et force[784] et à cause de cette homophonie, ils indiquent la violence de la tempête, son pouvoir. Les pointes réunies en forme d'angle, comme jambes de compas, sont trois du côté droit et de deux du côté gauche, et sont teintes de noir. Aussi je crois qu'elles indiquent le ciel tempêtueux, d'autant plus que *gi* dit obscurité en sumérien et *giš* dit ciel.[785] Il y en a deux parce que ce nombre se dit en sumérien *man*, mot qui signifie aussi compagnon[786], et semblent ainsi indiquer la réunion des nuages de la tourmente. Le rapport des pointes et des corps aigus avec la tempête est déjà justifié antérieurement et on a donné à connaître les homophonies sur lesquelles il se fonde.[787] Aussi cela ne doit-il pas appeler l'attention qu'il y ait sur le côté droit deux pointes simples colorées de jaune, et sur le côté gauche une de la même couleur à chaque extrémité, et une autre rouge au milieu. Dans ce cas, les couleurs sont d'elles-mêmes révélatrices de lumière et feu. Finalement les corps d'une pointe ont, à leur base, un triangle blanc bien visible; je le prends pour le signe archaïque ▷ de *gakku*[788], idéogramme de former, faire, créer.[789]

La corrélation entre toutes les parties de la peinture est satisfaisante; les corps angulaires noirs de deux pointes sont les nuages tempêtueux qui obscurcissent le ciel, et les autres corps aigus d'une seule pointe, rouge ou jaune, représentent la foudre et l'éclair produits par la tempête. Comme, pour prouver qu'ils naissent des entrailles des nuages noirs, le corps rouge et les jaunes sont accouplés à un nuage, c'est-à-dire, aux corps pairs. La double rangée résultant vaut cinq de chaque côté verticalement, et est, par son total, dix, correspondant au dieu du feu, confondu avec celui de la tempête. Feu symbolise aussi chacune des cinq paires par la valeur de *tab*, déjà répété tant de fois.

Cette lecture corrobore, j'ose dire jusqu'à l'évidence, le carré blanc, jaune ou rouge qui sépare les pointes simples des doubles, occupant ainsi le centre de la figure répété cinq fois verticalement. C'est un signe connu, car je l'ai déjà souvent dit, et je le répète

---

fonético *tab*. Brünnow, no. 302. — L'idéogramme de corps aigu, qui se lit *gir*, a aussi la valeur phonétique *tab*.

[788] Amiaud y Méchineau, no. 161. Brünnow, no. 5241. Delitzsch, *Assyrische* etc., p. 19, no. 148 y p. 127, no. 148.

[789] Ledrain, p. 422.

lo repito ahora que es el arcáico del cuneiforme *lagabu* [cuneiform sign], el cual expresa la tempestad por el relámpago.

Paso á otra piel. «Los mismos elementos se encuentran, escribe Hamy, combinados con algunos otros en la tercera piel pintada. Esta pieza de 1,28 m de ancho y 1,52 m de alto con las patas nos muestra las mismas puntas largas, provistas ahora de un gancho recurrente, simétricamente dispuestas encima y debajo de una figura dibujada al traves, y en la cual se puede muy bien descubrir los elementos de un personaje humano particularmente geroglificado. En efecto, si se hace describir un cuarto de círculo á la figura, se encuentra uno en presencia de una especie de buen hombre que extiende unos brazos desproporcionados y que parece llevar sobre sus hombros un doble adorno de plumas (?); entanto que de sus manos caen series de flechitas mas voluminosas en su parte media y regularmente imbricadas. Una cabeza globulosa pintada de rojo, adosada á un triángulo del mismo color se levanta sobre un largo cuello amarillo. El tronco está simulado por un rectángulo, en cuyo fondo rojo se destaca un largo triángulo amarillo. Tres piezas fusiformes situadas debajo del tronco representan los miembros.»

«Ademas de las dos puntas de gancho recurrente de que ya he hablado, se ve simétricamente dispuestos, encima y debajo de la figura, que acabo de describir, otros dos harpones terminados del mismo modo, pero de base fusiforme, y otras cinco puntas mas pequeñas de abultamiento asimétrico; y por último cuarenta anillitos ó circulillos, distribuidos en hileras de nueve, siete, seis, cinco y tres unidades. El ornamento basilar de los cuatro miembros de la bestia se asemeja al de la piel no. 108 [790], y dos estrechos paralelógramos reemplazan, en el origen del cuello, el dibujo del bisonte.»

«Toda esta ornamentación inexplicada es muy difícil de describir, y sin el socorro de las figuras sería casi imposible dar de ella una idea algo exacta.» [791]

Esta figura, entre bárbara y artística, ya sospechará el lector que representa nada menos que al dios de la tempestad. La especie de cuadrado superior en que está la cara, es el símbolo de la tempestad, segun lo dije arriba; los dos penachos luminosos rojos y amarillos de cada lado, que se levantan sobre los brazos pueden muy bien, como lo supone Hamy, ser ornamentos plumarios, indicando por su número y por sus colores luz, fuego, etc. La cara globulosa es por su forma emblema de viento, por la ecuación *mir* = redondo

---

[790] Es la que voy á estudiar despues de esta. — C'est celle que je vais étudier après celle-ci.

maintenant, c'est l'archaïque du cunéiforme *lugabu*, idéogramme de tempête.

Je passe à une autre peau. «Les mêmes éléments se retrouvent, compliqués de quelques autres, dans la troisième peau peinte, qui porte le no. 106 de notre inventaire (Figure 3). Cette pièce, haute de 1,52 m. avec les pattes, large de 1,28 m., nous montre les mêmes longues pointes, cette fois munies d'un crochet récurrent, symétriquement disposées au-dessus et au-dessous d'une figure dessinée en travers, et où pourraient bien se retrouver les éléments d'un personnage humain, singulièrement hiéroglyphisé. En faisant décrire un quart de cercle à la figure, on se trouve, en effet, en présence d'une sorte de bonhomme, étendant des espèces de bras disproportionnés, dont les épaules semblent porter un double ornement de plumes (?), tandis que des mains s'échappent des séries de petits traits renflés en leur milieu et régulièrement imbriqués. Une tête globuleuse, peinte en rouge, accolée d'un triangle de même couleur, surmonte un long col jaune. Le tronc est simulé par un parallélogramme allongé, où se dessine sur fond rouge un long triangle jaune, et trois pièces fusiformes représentent les membres.»

«Outre les deux pointes à crochet recurrent dont j'ai déjà parlé, on voit symétriquement disposées au-dessus et au-dessous de la figure que je viens de décrire, deux autres harpons terminés de même, mais à base fusiforme, et cinq autres pointes plus petites, à renflement asymétrique; enfin, quarante annelets ou petits cercles, formant des rangées de neuf, de sept, de six, de cinq et de trois unités. L'ornement basilaire des quatre membres de la bête ressemble à celui de la peau no. 108[790], deux étroits parallélogrammes remplacent le dessin du bison à l'origine du cou.»

«Toute cette ornementation inexpliquée est fort difficile à décrire et, sans le secours des figures, il serait à peu près impossible d'en donner une idée un peu exacte.»[791]

Cette figure, moitié sauvage moitié artistique, peut le supposer déjà le lecteur, ne représente rien moins que le dieu de la tempête. L'espèce de carré supérieur où se trouve la face est le symbole de la tempête, comme je l'ai dit plus haut; les deux plumets lumineux rouges et jaunes de chaque côté, qui s'élèvent sur les bras, peuvent très-bien être, comme le suppose Hamy, des ornements de plumes indiquant par leur nombre et leurs couleurs lumière, feu, etc. La face globuleuse est, par sa forme, emblème de vent par l'équation *mir* = rond = vent; et aussi de tempête par la dite forme et par

---

791 Hamy, *Note*, pp. 190—192, 193, figura 2.

= viento; y tambien de tempestad por la forma dicha y por su color rojo. El triángulo de la izquierda del mismo color vale por él y por ser el signo arcáico del cuneiforme *gakku*, como acabo de demostrarlo.

Las series de cuerpos agudos con mas ó menos puntas, separados por cuadrados, unos de color rojo ó amarillo y otros negros con flechas blancas pintadas, lo mismo que el cuerpo, cubierto tambien de rojo y amarillo, todo en conjunto simboliza y expresa la tempestad que se desprende del cuerpo del dios; siendo de notar que el conjunto de dardos negros, que parte de sus manos, no tiene ninguna señal blanca, que todas las puntas inferiores son negras y que por el contrario todas las que están hacia arriba son rojas ó amarillas. Esta disposición significa á mi modo de ver que el dios está allí en el seno de las nubes tempestuosas.

La distribución asimétrica de las puntas — en el lado izquierdo hay una más de las fusiformes — atribúyola á que se supone ser en ese lado el origen de la tempestad y que por ese motivo es allí más fuerte. Esta suposición no es gratuita, como se verá mas adelante.

El valor simbólico de los circulillos tiene doble base: su forma y su número y disposición. Los de la parte superior están dentro y fuera del cuadrado. Los primeros pueden interpretarse así:

OO	Dos, arder, quemar	Columna vertical, tres, lágrimas, lluvia.
OO	Dos, arder, quemar	
OO	Dos, arder, quemar	Numero total, seis, *Raman*.

Los segundos dan en cada lado el numero tres, lágrimas.

Sorprenderá al lector la aparición de las lágrimas en este cuadro de la tempestad, pero la lectura es exacta. Tres en súmero se dice *eš*, palabra que tambien tiene el sentido de lágrimas.[792] Ahora bien, las lágrimas simbolizan la lluvia en la escritura americana, y las pruebas que hay de ello son tan numerosas y concluyentes, que el lector quedará perfectamente convencido en cuanto avancemos un poco mas.

(Figura no. 31.)

A la derecha de la figura se cuentan nueve en una sola línea vertical y su número vale por 3 × 3, tres veces lágrimas ó sea lluvia. Al lado izquierdo se cuentan en una sola línea siete anillitos; este numeral se dice en súmero *imin*, vocablo compuesto de *im*, lluvia, cielo, é *in*, señor.[793] Esta homofonía, «señor de la lluvia ó del cielo», nos da la clave de porqué hay en este lado de la figura un baston

[792] Ledrain, p. 155.

sa couleur rouge. Le triangle de la gauche de même couleur vaut par lui-même et pour être le signe archaïque du cunéiforme *gaḳḳu*, comme je viens de le démontrer.

Les séries des corps aigus avec plus ou moins de pointes, séparés par des carrés, les uns de couleur rouge ou jaune, les autres de couleur noire avec des flèches blanches peintes, de même que le corps, couvert aussi de rouge et de jaune, tout l'ensemble symbolise et exprime la tempête qui se détache du corps du dieu: chose digne de remarque l'ensemble des dards noirs qui partent de ses mains n'a aucun signe blanc, que toutes les pointes inférieures sont noires et qu'au contraire toutes celles qui sont par en haut, sont rouges ou jaunes. Cette disposition signifie, selon ma manière de voir, que le dieu est là, au sein des nuages tempêtueux.

La distribution asymétrique des pointes — du côté gauche il y en a une de plus des fusiformes — est attribuée, par moi, à la supposition que de ce côté est l'origine de la tempête, et que, pour cela, elle est plus forte dans cet endroit. Cette supposition n'est pas gratuite, comme on le verra plus loin.

La valeur symbolique des petits cercles a une double base: sa forme et son nombre et disposition. Ceux de la partie supérieure sont en dedans et en dehors du carré. Les premiers peuvent s'interpréter ainsi:

OO Deux, flamber, brûler
OO Deux, flamber, brûler
OO Deux, flamber, brûler
} Colonne verticale, trois. larmes, pluie.
Nombre total, six, *Raman*.

Les seconds donnent de chaque côté le nombre trois, larmes. Le lecteur sera surpris de l'apparition des larmes dans ce tableau de la tempête, mais la lecture est exacte. Trois en sumérien se dit *eš*. parole qui a aussi le sens de larmes.[792] Or, les larmes symbolisent la pluie dans l'écriture américaine, et les preuves qu'il y a sont si nombreuses et si concluantes que le lecteur restera pleinement convaincu, tandis que nous avancerons un peu plus.

(Figure no. 31.)

A droite de la figure on en compte neuf sur une seule ligne verticale et son nombre vaut pour 3×3, trois fois larmes ou soit pluie. Du côté gauche on compte sur une seule ligne sept petits anneaux: ce numéral se dit en sumérien *imin*, mot composé de *im*, pluie, ciel, et *in*, seigneur.[793] Cette homophonie, «seigneur de la pluie ou du ciel», nous donne la clef de l'existence de ce côté de

[792] Hommel, *Sumerological notes*. Ledrain, pp. 162, 163. Hommel, *Sumerische Lesestücke*, no. 90.

fusiforme más. Se encuentra junto á la doble punta de la izquierda cinco anillitos y junto á la de la derecha seis; repetiré una vez mas que cinco, *bar*, es luz y que seis, es Raman.

La figura representa otra piel y véase lo que dice de ella

(Figura no. 32)

Hamy: «La primera de 1,42 m de alto, y 1,35 m de ancho, tiene una decoración central encerrada en una orla rojo oscuro de quince á veinte centímetros. En esta zona roja se destaca claramente sobre el cuello del animal el grabado de un bisonte de doce centímetros de altura por veinte y dos centímetros de anchura . . . . .

«El centro de la piel, de color de camello, está cortado por cinco bandas de igual anchura, espaciadas regularmente y cuyo motivo decorativo está tomado de la flecha dentada. Son como otras tantas extremidades de estas armas de guerra ó de caza dirijidas tanto arriba como abajo. Terminan hacia su punta en una especie de harpon de doble gancho recurrente; y en la extremidad opuesta se puede reconocer un largo diente muy agudo. La banda central reproduce dos armas fusiformes de doble punta acerada; la dentelladura reaparece como elemento ornamental en los cuatro cuadriláteros pequeños que acompañan la dicha decoración.»

«Las cinco bandas decorativas están ceñidas por otra ornamentación geométrica *(guilloché)* de dos á tres centímetros de espesor, en la cual se vé claramente, más que en cualquiera otra parte, la acción de la presión en caliente. Las estrías así obtenidas se juntan verticalmente sobre un fondo de color de camello. Este mismo fondo de enrejado se encuentra en los ángulos, donde encuadra un ornamento en forma de tomahawk.»[794]

Todo lo dicho anteriormente permite comprender el simbolismo de esta piel: fuego, luz en una palabra, la tempestad. Hay tres signos nuevos, de los cuales solo uno ha sido mencionado por Hamy. Creo que no son cuadriláteros dentellados, sino cruces medio blancas y medio negras los cuatro adornos que están al pié de la doble arma fusiforme central; el valor de estas cruces ya lo he señalado hasta la saciedad. En el extremo opuesto á la cabeza harponada de las flechas se encuentra este signo ⊔ que tambien miro en su forma fundamental repetido en el cuello de la piel anterior ⊔⊔. Lo tomo por ⌶ que se lee *giš*, cielo.[795] En los ángulos exteriores del paralelógramo, formado por las tres armas del medio, se encuentra colocada oblicuamente y dirijida hacia afuera la figura no. 33.

---

[794] Hamy, *Note*, pp. 189, 190; plancha III.
[795] Ledrain, p. 82.

la figure d'un bâton fusiforme. Auprès de la double pointe de gauche on trouve cinq petits anneaux et six auprès de celle de droite: je répéterai une fois de plus que cinq, *bar*, dit lumière et que six est Raman.

La figure représente une autre peau, voici ce qu'en dit Hamy:

(Figure no. 32)

«La première, figurée sur notre planche 1 (no. 108 de l'Inventaire du Musée d'Ethnographie), haute de 1,42 m., large de 1,35 m., montre un décor central, qu'encadre une bordure teinte d'un rouge obscur, de 15 á 20 centimètres. Dans cette zone rouge, sur le col de l'animal se détache en clair un bison gravé de 0,12 m de hauteur et de 0,22 m de largeur. L'animal, assez fidèlement copié, semble baisser la tête dans l'attitude du combat; sa toison est indiquée par un certain nombre de chevrons parallèlement serrés.

«Le centre de la peau, de couleur chamois, est coupé par cinq bandes d'égale largeur, espacées régulièrement, dont le motif décoratif est emprunté à la flèche barbelée. Ce sont comme autant d'extrémités de ces armes de guerre ou de chasse, tournées tantôt en haut, tantôt en bas. Une sorte de harpon à double crochet récurrant les termine vers la pointe, tandis que l'on croit reconnaître à l'extrémité opposée une longue barbelure fort aiguë. La bande centrale reproduit deux engins fusiformes à double pointe acérée: la barbelure réapparaît comme élément ornemental dans les quatre petits quadrilatères qui accompagnent ce décor central.

«Les cinq bandes décoratives sont encadrées d'un décor guilloché de 0,02 m à 0,03 d'épaisseur, où se voit plus nettement que partout ailleurs l'action de la pression à chaud. Les stries ainsi obtenues se serrent verticalement sur un fond de couleur chamois. Ce même fond grillagé se retrouve dans les angles, où il encadre un ornement en forme de tomahawk.»[794]

Tout ce qui a été dit antérieurement permet de comprendre le symbolisme de cette peau: feu, lumière, en un mot, la tempête. Il y a trois signes nouveaux dont un seul a été mentionné par Hamy. Je crois que ce ne sont pas des quadrilatères dentelés, sinon des croix moitié blanches et moitié noires, les quatre ornements qui sont au pied de la double arme fusiforme centrale; j'ai signalé, jusqu'à satiété, la valeur de ces croix. A l'extrêmité opposée à la tête harponnée des flèches se trouve ce signe ⊔ que je vois aussi, dans sa forme fondamentale, répété sur le cou de la peau antérieure ⊔⊔. Je l'interprète pour [signe] qui se lit *giš*, ciel.[795] Sur les angles extérieures du parallélogramme formé par les trois armes du milieu, on trouve placée obliquement et dirigée vers le dehors la figure no. 33.

(Figura no. 33.)

Su agudez, los dos triángulos, uno blanco y otro negro que la forman y los puntos que lleva en su base cada uno de los triángulos, tres los inferiores y cuatro los superiores, todo indica que la figura es símbolo plutónico: lo cual se acomoda perfectamente con el conjunto de estrías blancas divergentes y paralelas, que parten del vértice y de los lados de la punta angular hacia afuera.

La tempestad representada uniformemente en los elementos fundamentales de las pinturas anteriores aparece sin embargo en el conjunto muy diversa. Sospecho que esta variedad nace de lo que podriamos llamar las advocaciones de la tempestad, pues quizá ella ha debido ser adorada bajo diversos aspectos. Así en la última piel parece que predominara un concepto solar, pues cinco es *bar*, sol y aparecen grupos de dos cruces arriba y abajo, que pueden ser leidos *barbar*, nombre del sol.[796]

Está de acuerdo con lo dicho la última piel. Sobre ella dice Hamy que es «mas complicada y mas ininteligible que las otras tres». Le dá con las patas 1,69 m de alto y 1,40 m de ancho. «La decoración, agrega, está formada de cinco grupos de signos grabados y pintados al través; son como manojos de puntas de lanzas ó de flechas compuestos, salvo el superior, de tres largas piezas fusiformes, una central mas gruesa adornada de triángulos y de rombos, y las otras dos con un doble contorno simplemente. La ligadura la forman dos especies de estuches en forma de dobles conos truncados unidos por los vértices.»[797]

(Figura no. 34.)

A mi juicio no hay que considerar el diseño de esta piel al través, sino que las puntas deben ser vistas horizontalmente. Las formas puntiagudas, su disposición de dos en dos ó de tres en tres y los colores negro, rojo y amarillo, combinados alternativamente de uno y otro lado, lo mismo que los triángulos de las puntas centrales, todo indica la producción del fuego, expresado tambien por el número cinco de los grupos. Lo que Hamy llama la ligadura es este signo que está coloreado de diversos modos.

(Figura no. 35.)

Unas veces de un solo color y otras cada mitad con otro diferente; y así se observa la disposición siguiente de abajo á arriba:

---

[796] Ledrain, p. 400.
[797] Hamy, *Note*, pp. 192—194, 195, figura 3.

(Figure no. 33)

Sa finesse, les deux triangles, l'un blanc et l'autre noir, qui la forment, les pointes qu'à sa base porte chacun des triangles, trois les inférieurs et quatre les supérieurs, tout indique que la figure est un symbole plutonien; ce qui s'accorde parfaitement avec l'ensemble de striures blanches divergentes et parallèles qui partent du sommet et des côtés de la pointe angulaire vers le dehors.

La tempête représentée uniformément dans les éléments fondamentaux des peintures antérieures apparaît cependant dans l'ensemble très-différente. Je soupçonne que cette variété naît de ce que nous pourrions appeler les invocations de la tempête, car elle a dû être peut-être adorée sous divers aspects. Ainsi, dans la dernière peau, il semble qu'il prédomine un concept solaire, car cinq se dit *bar*, soleil, de plus on y remarque des groupes de deux croix en haut et en bas, qu'on peut lire *barbar*, nom du soleil.[796]

La dernière peau concorde avec ce qui a été dit. A son propos Hamy dit qu'elle est «plus compliquée et plus inintelligible que les trois autres». Avec les pattes il lui donne 1,69 m de hauteur et 1,40 m de largeur.

«La peau no. 103 (figure 4) est encore plus compliquée et plus inintelligible que les trois autres. Le décor y est formé de cinq groupes de signes gravés et peints en travers, comme ceux des no. 106 et 107; ce sont comme des faisceaux de pointes de lances ou de flèches, composés, sauf le supérieur, de trois longues pièces fusiformes, l'une centrale, plus grosse, ornée de triangles et de losanges, les deux autres offrant seulement un double contour. La ligature y est faite de deux espèces d'étuis en forme de doubles troncs de cônes opposés par le haut.»

(Figure no. 34.)

A mon avis il ne faut pas regarder en travers le dessin de cette peau, les pointes doivent être regardées horizontalement. Les formes pointues, leur disposition de deux à deux ou de trois à trois, les couleurs noire, rouge et jaune, combinées alternativement d'un côté et de l'autre, ainsi que les triangles des pointes centrales, tout indique la production du feu exprimé aussi par le nombre cinq des groupes. Ce que Hamy appelle la ligature est ce signe qui est coloré de différentes manières.

(Figure no. 35.)

Parfois d'une seule couleur, d'autres fois chaque moitié d'une autre distincte; ainsi on observe la disposition suivante de bas en haut:

Primer grupo { Primer signo: rojo; Segundo signo: amarillo; negro

Segundo grupo { Primer signo: negro; amarillo; Segundo signo: diferente de todos los demas, se explicará despues.

Tercer grupo { Primer signo: rojo; Segundo signo: negro; rojo

Cuarto grupo { Primer signo: amarillo; Segundo signo: rojo; negro

Quinto grupo: único signo: rojo; negro.

Como se vé esta combinación de colores guarda correlación con la de las puntas y por consiguiente con la idea de fuego. El número de estos signos es nueve que vale por 3 × 3, tres veces lágrimas ó lluvia.

La forma del signo se asemeja mucho, y para mi es su reproducción, al arcáico de *araguhbû* [798], ideograma que significa ser bondadoso.[799]

(Figura no. 36.)

El segundo signo del segundo grupo, contando de abajo á arriba, es diverso de los otros y consta de dos triángulos de diferente tamaño unidos por el vértice, el inferior rojo y el superior amarillo. El color marca fuego y la forma es la del cinco en las monedas chinas.[800] Los

(Figura no. 37)

navajos usan tambien en las ceremonias del «Hasjelti Dailjis» unas máscaras con este mismo distintivo distribuido en grupos de á seis.[801]

(Figura no. 38.)

De todos modos como cinco es *bar*, luz, el signo no está fuera de lugar.[802]

---

[798] Hommel, *Sumerische* etc., no. 174. Brünnow, no. 4857. En las piedras de los mosaicos de Mitla se encuentra la misma forma. Véase la lámina XXX, B, de la obra de Holmes (W. H.), *Archaeological studies* en *Anthropological series*, vol. I, no. 1, del Field Columbian Museum de Chicago. — Sur les pierres des mosaïques de Mitla on trouve la même forme. Voir la gravure XXX, B de l'ouvrage d'Holmes.

[799] Ledrain, p. 78. El signo que repetido está en el cuello de la piel vale por sus dos triángulos agudos y por el cuadrado en que descansan; las diagonales al cortarse forman dos triángulos unidos por su vértice, forma análoga á la del signo que estudio en seguida. — Le signe , répété sur le col de la peau, vaut à cause de ses deux triangles aigues et du carré où ils reposent: les diagonales, en se coupant, forment deux triangles unis à leur sommet, forme analogue à celle du signe que j'étudierai ensuite.

Premier groupe	Premier signe: rouge Second signe: jaune, noir
Second groupe	Premier signe: noir, jaune Second signe: différent de tous les autres que j'expliquerai après
Troisième groupe	Premier signe: rouge Second signe: noir, rouge
Quatrième groupe	Premier signe: jaune Second signe: rouge, noir

Cinquième groupe: signe unique: rouge, noir.

Comme on le voit, cette combinaison de couleurs garde un rapport avec celle des pointes et conséquemment avec l'idée de feu. Le nombre de ces signes s'élève à neuf qui équivaut à 3×3, trois fois larmes ou pluie.

La forme du signe ressemble beaucoup, et pour moi c'est sa reproduction, à l'archaïque de *aragubbû* [798], idéogramme qui signifie être plein de bonté.[799]

(Figure no. 36.)

Le second signe du second groupe, en comptant de bas en haut, est différent des autres. Il est composé de deux triangles de différente grandeur unis au sommet; l'inférieur est rouge et le supérieur jaune. La couleur indique feu et la forme est celle du cinq dans les monnaies chinoises.[800]

(Figure no. 37)

Les navajos emploient aussi dans les cérémonies du «Hasjelti Dailjis» des masques avec ce même distinctif distribué en groupe de six.[801]

(Figure no. 38.)

De toute façon comme cinq dit *bar*, lumière, ce signe n'est pas hors de sa place.[802] Parce qu'il est unique et réunit les deux

---

800 Terrien de Lacouperie, *Catalogue of chinese coins, London*, 1892, p. XL.

801 Stevenson, obra citada, lámina CXV.

802 No me aparto de mi tésis al traer á colación la China, pues hoy se sabe la poderosa influencia ejercida sobre sus orígenes por la cultura mesopotámica. Terrien de Lacouperie, *Les langues de la Chine avant les chinois, Paris*, 1888, pp. 116—125. Terrien de Lacouperie, *Western origin of the early chinese civilisation, London*, 1894. Cinco ha sido en su origen en chino una cruz y χ (T. de L., *Catalogue*, citada, XL; Ball [J.], *The accadian affinities of chinese*, p. 708). Su nombre *wu* poco se aparta de *bu*, encender, arder en súmero. (Ball, p. 708. Ledrain, p. 50.) — Je ne m'écarte pas de ma thèse en donnant la Chine comme preuve, car on sait aujourd'hui la grande influence exercée sur ses origines par

Por ser único y reunir los dos colores característicos del fuego quizá si es emblema del mismo dios del fuego; pero sea como fuere siempre es atendible y aceptable la idea de que esta piel se relaciona con el fuego y la tempestad para que como dios bondadoso mande la lluvia y los campos se cubran de flores y frutos.[803]

Los lenni-lennapes tienen una leyenda del diluvio, en la cual se encuentra la figura simbólica siguiente.[804]

(Figura no. 39.)

En ella se ve al gran padre de los hombres representado por un roedor y llevando una cruz en el remate del brazo. Puede ésta referirse, segun lo ya expuesto, tanto á poder, fuerza, como á luz y vida [805]; tambien al mismo diluvio.

La misma tribu justifica esta interpretación, porque enlaza directamente la cruz con la lluvia. Cuando el mago productor de ella quiere ejercer su poder, se retira á un lugar apartado, dibuja sobre la tierra una cruz, coloca sobre ella un trozo de tabaco, una calabaza, un pedacito de algo rojo y luego comienza á llamar á grandes voces á los espíritus de la lluvia.[806]

El tabaco es ofrenda en América para la divinidad; la calabaza por su forma redondeada es símil de viento, como la pieza roja lo es de fuego y luz.

Los mikmaks tienen en su pictografía la imágen de una mujer, jefe ó sacerdotisa, con la cara metida dentro de un ornamental «cubre-cabeza», segun los que usan estos indios.[807]

(Figura no. 40.)

Tiene como dibujo principal esta máscara, en el centro de una de sus caras, un paralelógramo mas ó menos regular y que se asemeja á lo lejos al cuadrado arcáico, correspondiente al cuneiforme *lagabu* y al cual le correspondería en este caso su acepción de «ser grande, fuerte».[808]

Las líneas onduladas de la vestidura parecen indicar luz como el enrejado inferior fuego; pero todo esto no convierte en una divinidad á la sacerdotisa, sino que solo marca su rango superior. Quizá si por lo mismo está con los brazos abiertos en cruz.[809]

---

la culture mésopotamique. .... Cinq a été représenté, dans son origine, en Chine par une croix et ㄨ .... Son nom *wu* s'écarte très-peu de *bu*, allumer, brûler en sumérien.

[803] Hamy ha reproducido su *Note* en sus *Decades americanae*. — Hamy a reproduit su *Note* dans ses *Decades americanae*.

[804] Russell Emerson, *Indian myths*, 2ª edición, p. 300, no. 9; p. 355, no. 9.

[805] Recordaré que *bal* es «ser fuerte». Brünnow, no. 263. En kechua se ha trocado tambien la *l* en *r* y de allí *Huari*, el dios de las fuerzas (Tschudi,

couleurs caractéristiques du feu, peut-être est-il l'emblème du même dieu du feu; quoiqu'il en soit, l'idée, que cette peau se relationne avec le feu et la tempête, pour que, comme dieu plein de bonté, il envoie la pluie et que les champs se couvrent de fleurs et de fruits, est toujours digne d'attention et acceptable.[803]

Les lenni-lennapes possèdent une légende du déluge, dans laquelle on trouve la figure symbolique suivante.[804]

(Figure no. 39.)

On y voit le grand père des hommes représenté par un rongeur, qui porte une croix à l'extrémité du bras. Cette croix peut, comme on l'a déjà expliqué, se rapporter autant à pouvoir, force, qu'à lumière et vie[805]; et aussi au déluge lui-même.

La même tribu justifie cette interprétation parce qu'elle enlace directement la croix avec la pluie. Quand le magicien, son producteur, veut exercer son pouvoir, il se retire à un lieu solitaire, dessine une croix sur la terre, place sur elle un pied de tabac, une calebasse, un petit morceau de quelque chose de rouge et commence à appeler à grands cris les esprits de la pluie.[806]

Le tabac est une offrande, en Amérique, pour la divinité; la calebasse, à cause de sa forme arrondie, est emblème de vent, comme la pièce rouge l'est de feu et de lumière.

Les mikmaks ont, dans leur «écriture» (pictographie), l'image d'une femme, chef ou prêtresse, avec le visage mis dans un «couvre-tête» ornemental, selon ceux qu'usent ces indiens.[807]

(Figure no. 40.)

Ce masque a comme dessin principal, dans le centre d'une de ses faces, un parallélogramme plus ou moins régulier et qui, de loin, ressemble au carré archaïque correspondant au cunéiforme *lagabu* et à qui, dans ce cas, correspondait son acception de «être grand, fort».[808]

Les lignes ondulées des vêtements sacerdotaux paraissent indiquer la lumière, comme le treillage inférieur le feu; mais tout cela ne convertit pas la prêtresse en une divinité, cela ne fait que marquer son rang supérieur. Peut-être, pour ce même motif, est-elle avec les bras ouverts en croix.[809]

Die Kechua-Sprache, Wörterbuch, p. 315). — Je rappellerai que *bal* signifie «être fort». Brünnow, no. 263. En kechua l'*l* s'est aussi changé en *r* et de là *Huari*, le dieu des forces.

[806] Brinton, *The myths of the New World*, p. 99.

[807] Mallery, p. 426, figura 550.

[808] Ledrain, p. 76.

[809] Justificaré más adelante la relación del fuego con el enrejado. — Je justifierai plus loin la relation du feu et du treillage.

Los adornos del ropaje tienen además de característico un triángulo central cortado por líneas irregulares, pero por su disposición general paralelas á la base. Este dibujo de la cara anterior de la falda recuerda el signo arcáico del cuneiforme *gak-gunû* [810], ideograma de arrebatar, trasportar.[811] Este concepto cuadra bien á una sacerdotisa que saca, que trasporta fuera del cuerpo de los enfermos los demonios de la enfermedad. Ademas el cuneiforme citado se lee *ir*[812], vocablo que significa lágrimas[813], y como estas equivalen á lluvia quiere decir que el triángulo cortado por líneas puede ser tambien emblema de lluvia. El doble sentido dado á un mismo signo es corriente en este género de escritura y se observa entre muy diversos pueblos. Por otra parte se sabe que estos indios creian que sus shamanes tenian el poder de provocar la lluvia.

Los menomeni cuentan que los depósitos de cobre nativo del Lago superior están guardados por un oso blanco de pelaje plateado y cuya cola de brillante cobre bruñido, muy grande dá por completo vuelta á lo largo del cuerpo.[814]

(Figura no. 41.)

Compare el lector la longitud de esta cola y su posición con la del petroglifo de la figura 28 y notará su semejanza; nó porque pertenezcan á un mismo ser, sino porque el elemento simbólico es el mismo. Los menomenis para divinizar al oso blanco le han puesto los atributos del dios por excelencia, de la tempestad. En efecto la curva enorme de la cauda dice viento, tempestad, fuerza y ella misma, llamada en súmero *gun* ó *kun*, equivale á brillante, resplandeciente[815] y á diez, número característico del dios del fuego confundido con Raman.[816]

Tambien debo mencionar como indican el hambre y la miseria los indios ottawas y pottawatomis; hacen una línea negra horizontal sobre el pecho ó el estómago de una figura humana.[817]

(Figura no. 42.)

Esta línea es semejante al cuneiforme *battu*, el cual es ideograma de cadáver, muerte y por extensión de sufrimiento.[818]

Trae Mallery la descripción de un wampum de paz de los ojibwas, en el cual viene como emblema de la pureza de los corazones y

[810] Delitzsch, *Assyrische* etc., p. 127, no. 150. Brünnow, no. 5376.
[811] Hommel, *Sumerische* etc., no. 196.
[812] Brünnow, no. 5378. Fossey, *Syllabaire,* no. 231.
[813] Ledrain, p. 168. Brünnow, nos. 11603, 11605.
[814] Mallery, p. 481, figura 669.

Les ornements de l'habillement ont en plus comme caractéristique un triangle central coupé par des lignes irrégulières, mais, par leur disposition générale, parallèles à la base. Ce dessin du visage antérieur de la robe rappelle le signe archaïque [cuneiform sign] du cunéiforme *gak-gunû* [cuneiform sign][810], idéogramme d'enlever, transporter.[811] Ce concept convient bien à une prêtresse qui sort, qui transporte en dehors du corps des malades les démons de la maladie. En plus le cunéiforme cité se lit *ir*[812], mot qui signifie larmes[813], et comme celles-ci équivalent à pluie, cela veut dire que le triangle coupé par des lignes peut aussi être emblème de pluie. Le double sens donné à un même signe est courant dans ce genre d'écriture et s'observe parmi de très-différents peuples. D'un autre côté on sait que ces indiens croyaient que leurs shamanes avaient le pouvoir de provoquer la pluie.

Les ménoménis racontent que les dépôts de cuivre natif du Lac Supérieur sont gardés par un ours blanc de pelage argenté et dont la queue d'un brillant cuivre poli, très-grande, fait complètement le tour le long du corps.[814]

(Figure no. 41.)

Que le lecteur compare la longueur de cette queue et sa position avec celle du pétroglyphe de la figure 28 et il remarquera sa ressemblance: non parce qu'ils appartiennent à un même être, sinon parce que l'élément symbolique est le même. Les ménoménis, pour diviniser l'ours blanc, lui ont donné les attributs du dieu par excellence, de la tempête. En effet l'énorme courbe de la queue indique vent, tempête, force et elle-même, appelée en sumérien *gun* ou *kun*, équivaut à brillant, resplandissant[815] et à dix, nombre caractéristique du dieu du feu confondu avec Raman.[816]

Je dois aussi mentionner comment les indiens ottawas et pottawatomis indiquent la faim et la misère; ils font une ligne noire horizontale sur la poitrine ou l'estomac d'une figure humaine.[817]

(Figure no. 42.)

Cette ligne est égale au cunéiforme *baṭṭu* [cuneiform sign], qui est idéogramme de cadavre, mort et par extension de souffrance.[818]

Mallery fait la description d'un wampum de paix des ojibwas, dans lequel on voit comme emblème de pureté des cœurs, allant les

---

[815] Ledrain, p. 260.

[816] Hommel, *Sumerological notes; Sumerische* etc., no. 310. Maspero, obra citada, p. 673.

[817] Mallery, p. 656, fig. 1046.

[818] Brünnow, no. 1471. Ledrain, pp. 39, 40.

como unos van hacia otros un hermoso pez blanco.[819] El color del animal no ha menester explicación: blanco es símbolo de paz entre estos indios; pez se dice *ġal*, palabra que tambien es rápido, violento.[820] En el mismo wampum estaba el sol en el centro para demostrar los ojibwas que sus actos los practicaban á la luz del dia.

Muchos signos usados por los ojibwas en las ceremonias de los grados de iniciación de su sociedad de la gran medicina — *Midē' wiwin* — son iconomáticos. La figura humana sin cabeza que sale del círculo es un ser misterioso representante del poder de que goza el iniciador, como médico y mago.[821]

(Figura no. 43.)

Círculo, *mir* en súmero fuerza, poder[822]; la figura sin cabeza es solo un cuerpo humano llamado en súmero *bar*, homónimo de luz y espíritu.[823]

Añádase que un hombre sin cabeza era un cadáver para estos indios y conocido es el enlace existente entre la magia y el espíritu de los muertos.

Las líneas que parten de las orejas hacia arriba y abajo denotan el conocimiento de las cosas; de manera que los oidos son sinónimos de entendimiento.[824]

(Figura no. 44.)

Pues bien, en asirio *uẓnu* es oido, atención, inteligencia.[825]

La mano con sus líneas curvas en el brazo es por ellas expresión de una fuerza misteriosa. Otras líneas en zigzág que se desprenden tambien del brazo simbolizan lo mismo: el poder mágico.[826]

(Figura no. 45.)

Mir es tanto redondo como fuerza; las líneas onduladas ó en zigzág son signo apropiado de luz, *bar* en súmero que por la equivalencia vulgar de $r = l$ da *bal*, fuerza en súmero.[827] Ademas, «ser curvo» en súmero *gam*, tiene repetido, el sentido de factitivo, como dicen los franceses: esto es, que se hace ó ejecuta alguna cosa.[828]

Es razon fundamental el deseo de hacer venir de la tempestad la potencia mágica enlazando así el dios y el sacerdote. Quizá si

---

819 «Secondly, the council fire at Mamtoulni has the emblem of a beautiful white fish; this signifies purity, or a clean white heart that all our hearts ought to be white towards each other». (Mallery, p. 230.)

820 Hommel, no. 492. Ledrain, p. 222. Blanco es *bar* y el dios del fuego se llama *gis bar*, y *bar* es tambien luz. — Blanc se dit *bar* et le dieu du feu s'appelle *gis bar*. *Bar* signifie également lumière.

821 Mallery, lámina XVII, A, p. 233.

822 Ledrain, p. 306.

uns vers les autres, un beau poisson blanc.[819] La couleur de l'animal n'a pas besoin d'explication; le blanc est symbole de paix parmi ces indiens; poisson se dit *ġal*, mot qui dit aussi rapide, violent.[820] Dans le même wampum était le soleil, au centre, pour démontrer que les ojibwas pratiquaient leurs actes à la lumière du jour.

Iconomatiques sont beaucoup de signes employés par les ojibwas dans les cérémonies des grades d'initiation de leur société de la grande médecine — *Midē' wiwin.* La figure humaine sans tête, qui sort du cercle, est un être mystérieux représentant le pouvoir dont jouit l'initié, comme médecin ou magicien.[821]

(Figure no. 43.)

Cercle, *mir* en sumérien force, pouvoir[822]; la figure sans tête est simplement un corps humain, appelé en sumérien *bar*, homonyme de lumière et d'esprit.[823]

Ajoutez qu'un homme sans tête était un cadavre pour ces indiens et on connaît l'union qui existe entre la magie et l'esprit des morts.

Les lignes qui partent des oreilles, par en haut et par en bas, expliquent la connaissance des choses; de sorte que les ouies sont synonymes d'entendement.[824]

(Figure no. 44.)

Or, en assyrien *uẓnu* est ouïe, attention, intelligence.[825]

La main avec ses lignes courbes sur le bras est par elles l'expression d'une force mystérieuse. D'autres lignes en zigzag, qui se détachent aussi du bras symbolisent la même chose: le pouvoir magique.[826]

(Figure no. 45.)

Mir dit autant rond que force; les lignes ondulées ou en zigzag sont un signe propre de lumière, *bar* en sumérien qui, par l'équivalence vulgaire de $r = l$, donne *bal*, force en sumérien.[827] De plus, «être courbe» en sumérien *gam* possède, répété, le sens de factitif, comme disent les français; c'est-à-dire, qui se fait ou s'éxécute quelque chose.[828]

C'est une raison fondamentale le désir de faire venir de la tempête la puissance magique, unissant ainsi le dieu et le prêtre. Peut-

---

[823] Haupt, *Akkadische*, p. 153. Ledrain, p. 400.

[824] Mallery, lámina XVII, D, p. 233.

[825] Muss-Arnolt, p. 26.

[826] Mallery, lámina XVII, C, p. 235; lámina XVIII, A, p. 237.

[827] Brünnow, no. 263. Delitzsch, *Die Entstehung des ältesten Schriftsystems*, p. 212.

[828] Ledrain, p. 60.

las líneas onduladas exteriores son siempre en un lado cuatro, *nin*, fuego y en el otro seis, *aš*, invocación, ruego[829], cuyo total es diez, Raman.

No faltan en estas ceremonias las figuras de cabezas simbólicas armadas de cuernos[830] como emblema de poder, y dice Mallery que eso mismo son precisamente entre las otras tribus américanas; distintivo de los jefes.[831]

Por supuesto que ha ejercido influencia decisiva la idea comun á muchos pueblos de que usando los despojos mas notables de los animales se adquieren sus calidades.

En los cilindros orientales los héroes llevan cuernos[832]; tambien en los bajo-relieves se miran bonetes reales con cuernos.[833]

De paso haré presente que en las ceremonias que practican los ojibwas para ingresar en su gran sociedad médica, aparece la tierra dividida en cuatro regiones correspondientes á los puntos cardinales.[834] Este número era simbólico entre los pueblos de América y los mas antiguos pueblos de Oriente siempre han distribuido lo mismo la tierra.[835]

La figura no. 46 es la de un muñeco de madera usado por los ojibwas en las ceremonias de que se trata.[836]

(Figura no. 46.)

Está adornado con angostas bandas de franela azul oscuro en los tobillos y rodillas, un parche de paño rojo sobre el pecho, banda de lo mismo en los puños, y cada uno de los ojos está formado por tres cuentas de porcelana blanca.

Las fajas de los tobillos creo que se refieren á pié, en súmero *gir*, conocido ya tambien por tempestad[837]; las de las rodillas á la rodilla misma que es en súmero *dug*, vocablo que á la vez quiere decir bondad[838]; y el color azul de las dichas ligaduras simboliza, á mi juicio, el cielo, lo mismo que su matiz oscuro, que debe

---

829 Hommel, *Sumerological notes; Sumerische* etc., no. 155. Ledrain, p. 31.

830 Mallery, lámina XVIII, B, p. 238.

831 Mallery, p. 653.

832 Menant (J.), *La Glyptique oriental.* Los toros alados, guardianes de los palacios asirios, tenian varios pares de cuernos. (Perrot y Chipiez, *Histoire de l'art*, t. II, pp. 497—498.) — Les taureaux ailés, gardiens des palais assyriens, avaient plusieurs paires de cornes.

833 «In the background, next to the king's head, five emblems are sculptured, three of which are identical with those hanging from the chain .... The fifth emblem consists of the royal conical cap with four horns and is represented separately to the right while the other four symbols form a compact group». La cadena pende del cuello del rey y tiene entre otros símbolos una cruz.

être les lignes ondulées extérieures sont-elles toujours d'un côté au nombre de quatre, *nin*, feu et de l'autre six, *aš*, invocation, prière[829] dont le total est dix, Raman.

Dans ces cérémonies il ne manque pas de figures de têtes symboliques, armées de cornes[830], comme emblème de pouvoir, et Mallery dit que cela même est précisément parmi les autres tribus américaines, distinctif des chefs.[831]

Sûrement qu'a été exercé une influence décisive par l'idée commune à beaucoup de peuples, qu'en usant les dépouilles les plus notables des animaux on acquiert leurs qualités.

Dans les cylindres orientaux les héros portent des cornes[832]; dans les bas-reliefs on voit aussi des bonnets royaux avec des cornes.[833]

En passant je ferai remarquer que dans les cérémonies que pratiquent les ojibwas pour entrer dans leur grande société médicale, la terre apparaît divisée en quatre régions correspondantes aux points cardinaux.[834] Ce nombre était symbolique parmi les peuples d'Amérique et les plus anciens peuples d'Orient ont toujours ainsi distribué la terre.[835]

La figure no. 46 est celle d'une marionnette en bois, employé par les ojibwas dans les cérémonies dont il s'agit.[836]

(Figure no. 46.)

Elle est ornée d'étroites bandes de flanelle bleue foncée à la cheville et aux genoux, un morceau d'étoffe rouge sur la poitrine, d'une bande de la même étoffe sur les poings, et chaque œil est formé de trois grains de porcelaine blanche.

Les bandes des chevilles, je crois, se réfèrent à pied, en sumérien *gir*, déjà connu aussi pour éclair, tempête[837]; celles des genoux, se référant au genou même qui est en sumérien *dug*, mot qui, à la fois, veut dire bonté[838]; et la couleur bleue de ces ligatures symbolise, à mon avis, le ciel, de même que sa nuance obscure, qui doit se

---

(Nuttall [Z.]. *The fundamental principles of old and new world civilizations*, *Cambridge, Mass.*, 1901, p. 356). — .... La chaine pend du cou du roi et, entre autres symboles, possède une croix.

[834] Hoffmann (W. J.), *The Midē' wiwin or «grand médicine society» of the ojibwa* en *Seventh annual report of the bureau of Ethnology*, p. 167.

[835] Patrón (P.), *Perú primitivo, notas sueltas, Lima*, 1902, pp. 3—6.

[836] Hoffmann, pp. 205, 206, figura 18. «Fig. 18 represents another figure used in a similar manner. It consists of one piece, howewer, and is decorated with narrow band of dark blue flannel about the ankles and knees, a patch of red cloth upon the breast and bands about the wrists, each of the eyes being indicated by three white porcelain beads.»

[837] Ledrain, p. 333.

[838] Ledrain, p. 125.

referirse al cielo tempestuoso. El parche rojo del pecho vale por su posición y su forma: tiene la de un cuadrado, signo arcáico que se lee *girin*, «señor del relámpago» ó «de la tempestad», como ya lo he escrito hasta la saciedad: y está sobre el pecho, en súmero *gab*, romper.[839] Las bandas de los puños y manos, indican fuerza, poder ó beneficio, don.[840] El color rojo denota luz, fuego. Luz tambien dicen las tres cuentas blancas de cada ojo, por su color y por su número, tres *eś* valen por lágrimas ó por lluvia.[841]

De todo lo dicho resulta que se tiene á la vista una efigie del dios de las tempestades invocado, como bondadoso por el beneficio de la lluvia fertilizante de los campos.[842]

El diseño es uno de los empleados por los ojibwas en la carta de la «canción del Metai».[843]

(Figura no. 47.)

El cuadrado que lleva la letra *g* denota fuego; y basta decirlo, pues no he de repetir pruebas puestas tantas veces.

En la figura anterior la letra *i* designa un bulto humano de cara redonda y la cual está cruzada por líneas negras en señal de pobreza, miseria y enfermedad. Suponen los ojibwas que todo esto es obra del disgusto ó enojo de algun agorero.[844]

Por vulgar que parezca la relación entre la miseria, la enfermedad y el color negro, debo no obstante hacer presente que en súmero *gig* tanto dice oscuridad y noche como sufrimiento y enfermedad.[845] Ademas es menester tomar en cuenta una particularidad: la cara no es una mancha negra uniforme, sino que solo está cubierta por un enrejado compuesto de líneas rectas que se cruzan en aspa.

Atribuyo esta disposición á que tanto se ha querido sombrear la cara, como poner en ella repetidas veces este signo ╳. El es el arcáico del cuneiforme *pappu* 𒉽[846], ideograma de enemigo[847]; siéndolo de necesidad y opresión su compuesto *pap-ġallaku* 𒉽 ⊢—.[848]

Entre las pictografías de esta tribu pone Mallery la de montaña y la compara con la respectiva de la escritura china.[849]

(Figura no. 48.)

La semejanza es real; pero corresponde tambien á la forma

---

[839] Ledrain, p. 55.

[840] Ledrain, p. 455.

[841] Ledrain, p. 155. Repito que mas adelante probaré la ecuación lágrimas y lluvia. — Je répète que plus tard je prouverai l'équation larmes et pluie.

[842] En la lámina parece que hubiera algo al rededor de la boca; pero Hoffmann nada dice. — Dans la gravure, semble-t-il, il y aurait quelque chose autour de la bouche; mais Hoffmann n'en dit rien.

référer au ciel tempêtueux. Le morceau d'étoffe rouge de la poitrine vaut par sa position et sa forme; il est un carré, signe archaïque qui se lit *girin*, «seigneur de l'éclair» ou «de la tempête», comme je l'ai déjà écrit jusqu'à satiété; et il est sur la poitrine en sumérien *gab*, briser.[839] Les bandes des poings et des mains indiquent force, pouvoir ou bénéfice, don.[840] La couleur rouge indique lumière, feu. Les trois grains blancs de chaque œil disent aussi lumière, par leur couleur et leur nombre, trois *eš* valent pour larmes ou pour pluie.[841] De tout ce qui a été dit il résulte qu'on a sous les yeux une effigie du dieu des tempêtes, invoqué comme bon, en raison du bénéfice de la pluie fertilisant les campagnes.[842]

Le dessin est un de ceux employés par les ojibwas dans la lettre de la «chanson du Metaï».[843]

(Figure no. 47.)

Le carré de la lettre *g* indique feu: et il suffit de le dire, car je ne vais pas répéter des preuves tant de fois données.

Dans la figure antérieure la lettre *i* désigne un buste humain de visage rond, croisé à son tour de lignes noires en signe de pauvreté, misère et maladie. Les ojibwas supposent que tout cela est œuvre du dégoût ou courroux du devin.[844]

Non obstant du vulgaire que paraisse le rapport entre la misère, la maladie et la couleur noire je dois faire remarquer qu'en sumérien *gig* dit autant obscurité et nuit que souffrance et maladie.[845] De plus il est nécessaire de prendre en considération une particularité: le visage n'est pas une tâche noire uniforme; il est seulement couvert d'un treillage composé de lignes droites qui se croisent en sautoir.

J'attribue cette disposition à ce qu'on a autant voulu ombrer le visage que lui mettre de fois ce signe ╳. C'est l'archaïque du cunéiforme *pappu* [846], idéogramme d'ennemi[847]; celui de nécessité et d'oppression est son composé *pap-ĝallaku:* .[848]

Parmi les pictographies de cette tribu, Mallery met celle de montagne et la compare avec la relative de l'écriture chinoise.[849]

(Figure no. 48.)

La ressemblance est réelle; mais elle correspond aussi à la forme

---

843 Mallery, p. 247, figura 165.
844 Mallery, nota anterior y p. 248.
845 Ledrain, p. 75.
846 Amiaud y Méchineau, no. 151. Brünnow, no. 1138.
847 Ledrain, p. 263.
848 Ledrain, p. 264.
849 Mallery, p. 344, figura 454.

arcáica de la escritura babilónica. Terrien de Lacouperie ha aproximado los signos mesopotámico y chino, derivando este de aquel. Montaña *kur* en súmero[850] proviene de la pictografía [851], la cual ha debido ser en su origen vertical, como la pone Delitzsch .[852] Por eso escribe Terrien de Lacouperie: «montaña en textos de Gudea y . . en antiguo babilónico, puesto lo de la izquierda arriba en chino primitivo , y en chino moderno . Los antiguos escritores chinos lo empleaban para designar un país, como en los textos cuneiformes».[853]

Entre las representaciones simbólicas de la nación ojibwa existe la correspondiente al poder malévolo de sus agoreros.[854]

(Figura no. 49.)

Su parte principal es un cuadrado irregular que puede tomarse como el signo arcáico, del cuneiforme *lagabu* el cual es ideograma de malo, malvado.[855]

Los mismos ojibwas ponen cuatro cabezas al águila ó ave de la tempestad.[856]

(Figura no. 50.)

La multiplicidad de ellas puede ser indicio de superioridad, pero su número, cuatro, sea *tabtab* ó *nin*, siempre determina la idea de fuego.[857]

Estos mismos indios escriben luz con el siguiente signo.[858]

(Figura no. 51.)

Me llama en él la atención el ángulo mas ó menos recto que se ve en medio de las rayas por su semejanza con el arcáico correspondiente á [859], el cual se lee *bar*, término que significa luz, sol.

La figuración de este astro hecha por los mismos indios con cuatro círculos concéntricos es, puede decirse, vulgar y solo la caracteriza el número de ellos, cuatro de valor plutónico.[860] De ellos mismos ha copiado Schoolcraft tres imágenes solares y reproduzco una formada por una cruz inscrita en un círculo.[861]

(Figura no. 52.)

---

[850] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, no. 276.

[851] Amiaud y Méchineau, no. 254.

[852] Delitzsch, *Assyrische Lesestücke*, p. 2.

[853] Terrien de Lacouperie, *The old babylonian characters and their chinese derivates* en *The babylonian and oriental record*, vol. II, p. 88.

[854] Mallery, p. 474 y 475, figura 660.

[855] Ledrain, p. 221, 222.

archaïque de l'écriture babylonienne. Terrien de Lacouperie a rapproché les signes de la Mésopotamie de ceux de la Chine, dérivant ceux-ci des premiers. Montagne, *kur* en sumérien[850], provient de l'écriture peinte [851], qui a dû être, dans son origine, verticale, comme la met Delitzsch, .[852] Aussi Terrien de Lacouperie écrit: «montagne dans les textes de Gudea et ... en ancien babylonien, celui de la gauche en haut s'écrivant en chinois primitif , et en chinois moderne . Les anciens écrivains chinois l'employaient pour désigner un pays, comme dans les textes cunéiformes».[853]

Parmi les représentations symboliques de la nation ojibwa il existe celle qui correspond au pouvoir malveillant de ses devins.[854]

(Figure no. 49.)

Sa partie principale est un carré irrégulier que l'on peut prendre comme le signe archaïque du cunéiforme *lagabu* , qui est idéogramme de mauvais, méchant.[855]

Les mêmes ojibwas mettent quatre têtes à l'aigle ou oiseau de la tempête.[856]

(Figure no. 50.)

Leur multiplicité peut être indice de supériorité, mais leur nombre, quatre, soit *tabtab* ou *nin*, détermine toujours l'idée de feu.[857]

Ces mêmes indiens écrivent lumière avec le signe suivant.[858]

(Figure no. 51.)

A son sujet, je remarque surtout l'angle plus ou moins droit qu'on voit au milieu des raies par sa ressemblance avec l'archaïque correspondant à [859], qui se lit *bar*, terme qui signifie lumière, soleil.

La configuration de cet astre, faite par les mêmes indiens, avec quatre cercles concentriques, est, on peut le dire, vulgaire et ne caractérise que leur nombre, quatre, de valeur plutonienne.[860] Schoolcraft a copié d'eux-mêmes trois images solaires et j'en reproduis une formée par une croix inscrite dans un cercle.[861]

(Figure no. 52.)

---

[856] Mallery, p. 757, figura 1284, y p. 758.

[857] Hommel, *Sumerological notes; Sumerische*, nos. 118, 155. Ledrain, p. 471. Haupt, *Akkadische*, p. 151.

[858] Mallery, p. 695, figura 1122.

[859] Amiaud y Méchineau, no. 21. Brünnow, no. 1720. Ledrain, p. 400.

[860] Mallery, p. 695, figura 1121.

[861] Mallery, pp. 695, 696, figura 1123.

No solo ella *bar* es luz, sino que colocada dentro del círculo recuerda la rueda de cuatro radios que se presenta en algunas estelas asirias y que ha sido considerada como símbolo solar.[862]

Aun los ojibwas. He aquí dos ideogramas suyos, como los trae

(Figura no. 53.)

Mallery.[863] El primero significa un dia claro, el otro uno tempestuoso ó sea la tempestad general. La curva como símbolo de la bóveda celeste nada ofrece de particular; pero sí su posición entre dos rectas paralelas, cuyo valor iconomático ya habrá descubierto el lector, tanto por su disposición como por su número.

Dos líneas paralelas dan tambien idea de la tempestad y con razón desde que el fuego no falta en ella, pero con la diferencia de que la primera es una punta y por consiguiente *gir*, relámpago, tempestad; y la inferior es ondulada é indica por esta circunstancia luz, la culebra luminosa de la tempestad, el rayo.

Reproduzco otra cara solar de Schoolcraft.[864]

(Figura no. 54.)

Aparte de los rayos de la parte inferior y de los cuernos de la cabeza, elementos ya conocidos, tiene el astro del dia una oreja grande en forma de asa muy característica: redondo, círculo = *mir* y *mir* = poderoso, fuerte[865]; oreja es en súmero *pi* y *pil* es fuego.[866] La lectura «fuego poderoso» se impone.

Los ojibwas distribuyen sus shamanes en distintas clases con diversos nombres. Uno de ellos es el de *Wâbĕnō*, interpretado por ellos mismos: «hombre de la aurora», «hombre del oriente».[867]

Consta de *wâbĕ* + *nō*; el primer término viene de *bab*, lectura del cunéiforme *gissu* 𒌓, ideograma de luz, sol y que repetido se lee *babbar* 𒌓 𒌓, brillante, blanco, orto solar, sol[868]; el segundo es

---

[862] «These facts authorize us to formulate the conclusion that the four-spoked wheel of the Sippara tablet, the cross hanging to the king's chain and the four-horned cap which, like the ‚square altar with four horns', simulated the ‚holy mound', were alike symbols of shamash, the ‚primitive Sun' (Nuttall, Z., obra citada, p. 356). «Cette divinité (el sol) est représentée par un disque dans lequel on voit une étoile à quatre branches, du milieu desquelles s'echappent des rayons scintillants» (Menant, *Recherches sur la glyptique orientale, Paris,* 1883, première partie, lámina V, p. 245, fig. 164).

[863] Mallery, p. 695, figura 1121.

[864] Mallery, pp. 695, 696, figura 1123.

[865] Ledrain, p. 306.

[866] Ledrain, pp. 401, 402. Los mismos signos cuneiformes autorizan la aproximación: 𒌓 es ideograma de sol (Ledrain, p. 400), y 𒉿 es oreja. Veo en Lenormant, *La langue primitive*, que oreja se dice tambien *pil* (pp. 445, 289); pero en su *Étude sur quelques parties* etc., no pone sino *pi* (317) y Fossey no le

Non seulement cette croix *bar* est lumière, sinon que, placée en dedans du cercle, elle rappelle la roue de quatre rayons qui se présente dans quelques stêlles assyriens et qui a été considérée comme symbole solaire.[862]

De même les ojibwas. Voici deux de leurs idéogrammes, comme les décrit Mallery.[863]

(Figure no. 53.)

Le premier signifie un jour clair, l'autre un jour tempêtueux ou soit la tempête en général. La courbe comme symbole de la voûte céleste n'offre rien de particulier; mais plutôt sa position entre deux droites parallèles dont la valeur iconomatique aura été déjà découverte par le lecteur, tant par sa disposition que par son nombre.

Deux lignes parallèles donnent aussi idée de la tempête et avec raison, puisque le feu n'y manque pas, mais avec la différence que la première est une pointe et par conséquent *gir*, éclair, tempête; et l'inférieure est ondulée et indique, par suite, lumière, la couleuvre lumineuse de la tempête, la foudre.

Je reproduis une autre figure solaire de Schoolcraft.[864]

(Figure no. 54.)

En plus des rayons de la partie inférieure et des cornes de la tête, éléments déjà connus, l'astre du jour a une oreille grande en forme d'anse très-caractérisée; rond, cercle = *mir* et *mir* = puissant, fort[865]; oreille est en sumérien *pi* et *pil* est feu.[866] La lecture «feu puissant» s'impose.

Les ojibwas distribuent leurs shamanes en différentes classes avec différents noms. Un d'eux est celui de *Wâbĕnō'*, interprété par eux-mêmes; «homme de l'aurore», «homme de l'orient».[867]

Il est composé de *wâbĕ* + *nō*; le premier terme vient de *bab*, lecture du cunéiforme *gissu*, idéogramme de lumière, soleil et qui répété se lit *babbar* brillant, blanc, lever solaire, soleil[868];

---

pone aquella lectura al ideograma. Hommel le da á la oreja el apelativo de *ĝis* (*Sumerische*, no. 288); en este caso se confunde con cielo. Ademas inflamar se dice en súmero *bi* (Ledrain, p. 330) y por *b* = *p*, equivale á *pi* en América. — Les mêmes signes cunéiformes autorisent le rapprochement: est idéogramme de soleil (Ledrain, p. 400), et signifie oreille. Je vois chez Lenormand, *La langue primitive*, qu'oreille se dit aussi *pil* (pp. 445, 289); mais dans son *Etude sur quelques parties*, etc., il ne met que *pi* (317). Fossey ne lit pas ainsi l'idéogramme. Hommel donne à l'oreille l'appellatif de *ĝis* (*Sumerische*, no. 288); dans ce cas il y a confusion avec ciel. De plus enflammer se dit en sumérien *bi* (Ledrain, p. 330) et à cause de *b* = *p*, il équivaut à *pi* en Amérique.

[867] Hoffmann (W. F.), *The Midē' wiwin*, p. 156.

[868] Ledrain, pp. 38, 400. Brünnow, nos. 7758, 7761. Hommel, *Sumerische* etc.,

el súmero *nu*, hombre.[869] *Wab* es radical ojibwa que significa luz y cuyos derivados se conocerán mas adelante.[870]

Los mismos indios llaman al dios del trueno y al ave de la tempestad *Animik'*.[871] Consta de *an* + *imi* + *k'*. El primer término significa en súmero cielo, dios; el segundo lluvia, tempestad; y el tercero es el tema demostrativo de tercera persona proveniente del súmero *bi*.[872] La palabra dice: «el dios de la tempestad».

El sentido asignado á *Wâbĕnō'* está de acuerdo con su representación simbólica: una cara con dos cuernos á cada lado[873];

(Figura no. 55)

y con el hombre que con dos cuernos luminosos está pintado sobre el tambor usado por los ojibwas en sus invocaciones á *Wâbĕnō'* y en las ceremonias de sus encantamientos.[874]

(Figura no. 56.)

Creen los algonquinos que un gigantesco conejo ha sido el creador de la tierra, de los animales y de todas las cosas. Que hubo un tiempo en que las aguas cubrian la tierra y sobre ellas flotaba una balsa ocupada por muchas especies de animales mandados por el gigante conejo. El ordenó al castor que bajara al fondo del océano á sacar un poco de limo con que agrandar la tierra; no cumplió bien su comisión y cuando todos los animales estaban confundidos, la rata almizclada consiguió traer el precioso barro. Con él fabricó el gigante conejo una isla montañosa y para agrandarla se puso á girar al rededor de ella y sigue hasta hoy dando vueltas á la isla.[875] El nombre del dios es *Michabo*; y en la lengua algonquina gigante conejo se dice *Missabos* y se compone de *mitchi* ó *missi*, grande y *wabos*, conejo.[876]

Estoy con Brinton en que el mito ha nacido de la homofonía de *wabos* con la raiz *wab*, referente á luz de que ya he hablado. Sus principales derivados son:

El mira	*wabi* = *wab* + *i*	*Bab*, luz, sol; *ib*, él (súmero)
Este, Oriente	*waban* = *wab* + *an*	*Bab*, luz, sol; *an*, cielo (súmero)

no. 63. Ademas hay que tener presente todas las voces asirias como *baru*, *biru* ya citadas al principio. — .... De plus il faut se rappeler tous les mots assyriens, tels que *baru*, *biru*, déjà cités au commencement.

[869] Hommel, *Sumerische* etc., no. 63.

[870] Brinton, *American Hero-myths*, *Philadelphia*, 1882, p. 41.

[871] Hoffmann, pp. 157, 158. «The word *animikig* in Ojibway means ‚it thunders and lightens'; in their myths this tribe says that the West Wind is created by *Animiki*, the Thunder» (Schoolcraft, *Indian Tribes*, vol. V, p. 420; citado por Brinton, *Hero-myths*, p. 50, nota 1).

le second est le sumérien *nu*, homme.[869] *Wab* est radical ojibwa qui signifie lumière et dont les dérivés se connaîtront plus tard.[870]

Ces mêmes indiens appellent *Animik'*[871], le dieu du tonnerre et l'oiseau de la tempête: il se compose de *an* + *imi* + *k'*. Le premier terme signifie en sumérien ciel, dieu; le second pluie, tempête; et le troisième est le thème démonstratif de troisième personne provenant du sumérien *bi*.[872] Le mot dit: «le dieu de la tempête».

Le sens assigné à *Wâbĕnō'* s'accorde avec sa représentation symbolique: une face avec deux cornes de chaque côté[873]; et avec

(Figure no. 55)

l'homme qui, avec deux cornes lumineuses, est peint sur le tambour usé par les ojibwas dans leurs invocations à *Wâbĕnō'* et dans les cérémonies de leurs enchantements.[874]

(Figure no. 56.)

Les algonquins croient qu'un gigantesque lapin a été le créateur de la terre, des animaux et de toutes les choses; qu'il y eût un temps où les eaux couvraient la terre et sur elles flottait un radeau occupé par beaucoup d'espèces d'animaux envoyés par le lapin géant. Il ordonna au castor de descendre au fond de l'océan pour tirer un peu de boue afin d'aggrandir la terre; il n'accomplit pas bien sa commission et, quand tous les animaux étaient confus, le rat musqué réussit à apporter la précieuse boue, avec laquelle le géant lapin fabriqua une île montagneuse et, pour l'aggrandir, se mit à tourner autour d'elle et continue jusqu'aujourd'hui à en faire le tour.[875] Le nom du dieu est *Michabo*; et, dans la langue algonquine le géant lapin se dit *Missabos* et se compose de *mitchi* ou *missi*, grand, et *wabos*, lapin.[876]

Comme Brinton, je crois que le mythe est né de l'homophonie de *wabos* avec la racine *wab*, se référant à lumière dont j'ai déjà parlé. Ses principaux dérivés sont:

Il regarde	*wabi*	= *wab* + *i*	*Bab*, lumière, soleil; *ib*, il (sumérien)
Est, Orient	*waban*	= *wab* + *an*	*Bab*, lumière, soleil; *an*, ciel (sumérien)

[872] Delitzsch, *Assyrische* etc., p. 2. ↦┼ *an* = ✳ *ilu*: Gott, auch *sâmû* (sumerisch *an*): Himmel; Determinativ vor Gottheitsnamen. En su origen una estrella; *an-an-g*, estrella en ojibwa. — .... A son origine une étoile; *an-an-g*, étoile en ojibwa (Latham, p. 449).

[873] Mallery, p. 474, figura 660.

[874] Hoffmann, p. 223, figura 22.

[875] Brinton, *Hero-myths*, cap. II.

[876] Brinton, *Hero-myths*, p. 41.

Blanco	*wabish* = *wab* + *ish*	*Bab*, luz, blanco (súmero)
Aurora	*bidaban* = *bid* + *waban*	*Bid* = *bir*, luz (súmero)
Estrella de la mañana	*wabanang* = *wab* + *anang*	*Bab*, luz: *an*, estrella (súmero)
Rojo	*bii* (arapaho)	[877]

El empalme que hace Brinton entre el dios de la luz y el de la tempestad es fundado y todas las razones que dá las encuentro muy aceptables; de manera que *Michabo* al mismo tiempo que dios de la luz lo es tambien de los vientos y de las aguas.[878] Aunque en segundo lugar ha debido influir esta vez el origen del vocablo *mitchi* ó *missi*, grande en algonquino, derivado del súmero *mir*, que vale por poderoso, fuerte y que tambien significa viento[879]; pero como la ecuación *g* = *m*, propia del súmero es una de las mas esparcidas en América, *gir*, relámpago, tempestad ha podido ser en boca de los ojibwas *mis*, y así queda explicado todo el alcance de esta palabra.[880]

El apelativo de Dios mas general entre estas gentes es el de *Manitu*. Lo analizo: *Ma-ni-tu; ma* es el término de tercera, en súmero *ba* y tomado como artículo por Duponceau; *ni* es fuerza, poder[881] y *tu* viento en súmero.[882] La mejor prueba de esta desarticulación es que para componer otros nombres de Dios solo se ha tomado *nitu*.[883]

Si en la comarca habitada por los «Piés-negros» se producen ocasionalmente ruinas de grandes construcciones en forma de cruz, estos indios las atribuyen al anciano que mora en el sol.[884] Esta superstición viene del enlace existente entre la cruz y el sol.

Aparecen usadas tambien las cruces en algunas tribus algonquinas con el valor numérico diez.[885] Creo que ello proviene de que como el signo *bâru* ⊢ se lee *bar*, cinco, segun ya se ha dicho[886],

---

[877] Brinton, *Hero-myths*, pp. 41, 42, 46, 47. El cuneiforme *ĝissu* es ideograma de luz, sol, y ha conservado en súmero este significado con la lectura *bir* (Brünnow, nos. 7758, 7764. Hommel, *Sumerische Lesestücke*, no. 286). Mooney, *The ghost-dance religion*, no. 1014. En arapaho tempestad se dice *ba'haá* ó *bää* y quizá si guarda cierta relación con *bar*, luz ó *bab*. — Le cunéiforme *ĝissu* est idéogramme de lumière, soleil et a conservé ces sens en sumérien avec la lecture *bir* .... En arapaho tempête se dit *ba'haá* ou *bää*. Peut-être même conserve-t-elle quelque rapport avec *bar*, lumière ou *bab*.

[878] Brinton, *Hero-myths*, pp. 42—53.

[879] Ledrain, pp. 306, 307.

Blanc	*wabish*	$= wab + ish$	*Bab*, lumière, blanc (sumérien)
Aurore	*bidaban*	$= bid + waban$	*Bid* = *bir*, lumière (sumérien)
Etoile du matin	*wabanang*	$= wab + anang$	*Bab*, lumière; *an*, étoile (sumérien)
Rouge	*bü* (arapaho)		[877]

L'embranchement que fait Brinton entre le dieu de la lumière et celui de la tempête est fondé et toutes les raisons qu'il a donné sont, à mon avis, très-acceptables; de sorte que *Michabo*, en même temps que dieu de la lumière, l'est aussi des vents et des eaux.[878] Quoiqu'en second lieu a dû influer cette fois l'origine du mot *mitchi* ou *missi*, grand en algonquin, dérivé du sumérien *mir*, qui vaut pour puissant, fort et qui aussi signifie vent[879]; mais, comme l'équation $g = m$, propre du sumérien, est une des plus répandues en Amérique, *gir*, éclair, tempête a pu être chez les ojibwas *mis*, et ainsi s'explique toute la portée de ce mot.[880]

L'appellatif de Dieu plus généralisé parmi ces gens est celui de *Manitu*. Je l'analyse: *Ma-ni-tu*; *ma* est le terme de troisième en sumérien *ba* et pris comme article par Duponceau; *ni* est force, pouvoir[881] et *tu* vent en sumérien.[882] La meilleure preuve de cette désarticulation est que, pour composer d'autres noms de Dieu, on a seulement pris *nitu*.[883]

Si, dans la contrée habitée par les «Pieds-noirs», il se produit occasionellement des ruines de grandes constructions en forme de croix, ces indiens les attribuent au vieillard qui habite le soleil.[884] Cette superstition vient de l'union qui existe entre la croix et le soleil.

Les croix apparaissent aussi employées dans quelques tribus algonquines avec la valeur numérique dix.[885] Cela provient, je crois, de ce que, comme le signe *bâru* ⊢ se lit *bar*, cinq, suivant ce qui a été déjà dit[886], pour écrire le dix on a dû doubler le signe, et

---

[880] El trueque de *r* en *s* ocurre tambien á cada paso. — Le changement de *r* en *s* arrive aussi à chaque pas.

[881] Ledrain, p. 337. Haupt, *Akkadische* etc., p. 156.

[882] Hommel, *Sumerische* etc., p. 304. Haupt, p. 151. El viento tomado siempre como espíritu. — Le vent est toujours considéré comme esprit.

[883] «Ainsi, dans la langue *lénâpé*, Dieu est appellé *Getanittowit*, ou plutôt *Kittanittowit*. Ce mot est formé de *kitta* ou *kita*, grand, et de *manitou*, dont on retranche la première syllabe *ma*, et on ajoute *wit* à la fin du mot, terminaison adjective, qui indique un mode d'existence.» (Duponceau, *Mémoire* cit., p. 309.)

[884] Brinton, *The myths of the New World*, p. 99.

[885] Mallery, pp. 259, 260, 261, 347, 348.

[886] Hommel, *Sumerological notes*. Lenormant, La langue primitive etc.

para escribir el diez han debido duplicar el signo y despues, con el tiempo, simplificarlo, pero quedando siempre por diez. En China en sus monedas se vé la cruz expresando la decena.[887] Como ésto ha provenido del significado ideográfico de la cruz en la lengua china «completo, completado»[888], quizá si por esta influencia la tomaron tambien por diez algunos pueblos de América.

Ademas *Bar* ⊢ ha sido una medida de capacidad entre los caldeos y quizá por alli haya tenido alguna relación mas ó menos directa con la decena.[889]

XII.

En la lengua iroquesa desempeña un papel muy notable el término sumérico *ne* de tercera persona, que como ya he dicho es prefijo de ella, marca su plural, vale por «ellos» y tambien como demostrativo por «este».[890]

Ha sido tomado como una especie de artículo ó sea tema determinante prefijado á los nombres en singular: *herhar*, ó *ne herhar*, perro, el perro; *n-onuëtsia*, la tierra.[891]

El dual se forma con el nombre en singular poniéndole el prefijo *te-* y el sufijo *-ke: kanonsa*, casa; *te-kanonsa-ke*, dos casas; y como lo insinúa el misionero N. O., ambos términos parecen corresponder al número dos en iroqués *tekeni*[892], el cual será estudiado mas adelante.

El plural se construye agregando á los nombres el sufijo *-ke* y anteponiendo á estos un numeral cualquiera ó un adverbio de la misma clase ligados á el por medio de *ni* ó *n*[893]: *kanonsa*, casa; *asen-ni-kanonsa-ke*, tres casas.

Ke corresponde en este caso á los términos en *b* de la tercera en súmero, de manera que el iroqués sigue el procedimiento general mas empleado para la formación del plural. *Ni* ó *n* es la partícula determinante de que he hablado al principio y entra forzosamente cuando hay un numeral quizá si como resto de la estructura primitiva de los nombres, acompañados todos de un tema de la tercera.

El mismo origen doy á los crementos que alargan la palabra y que varían segun su terminación, cuando ella está tomada en un sentido particular, pero sin alterar nunca su significado. Son *ta*, *sera*, *tsera*, *kwa*.[894] El primero y el último pueden ser filiados de los

---

[887] Terrien de Lacouperie, *Catalogue*, p. XL.

[888] Terrien de Lacouperie, p. XL.

[889] Ledrain, p. 43. Oppert (J.), *Mémoires divers relatifs a l'archéologie assyrienne*, première fascicule, pp. 4—5. La cruz ⊢ figura como 69a y 60 saḫia.

[890] Ledrain, p. 330.

ensuite, avec le temps, le simplifier, mais en restant toujours pour dix. En Chine, dans les monnaies, on voit la croix désignant la dizaine.[887] Comme cela est provenu du sens idéographique de la croix dans la langue chinoise «complet, complété»[888] peut-être, pour cette cause, quelques peuples d'Amérique l'ont ils pris pour dix.

De plus *Bar* ↦┼ a été une mesure de capacité parmi les chaldéens et peut-être, par là, a-t-il eu quelque rapport plus ou moins direct avec la dizaine.[889]

XII.

Dans la langue iroquoise joue un rôle très-notable le terme sumérien *ne* de troisième personne qui, comme je l'ai déjà dit, est son préfixe, marque son pluriel, équivaut à «eux» et aussi, comme démonstratif, à «celui-ci».[890]

Il a été pris comme une espèce d'article ou soit terme déterminant préfixé aux noms au singulier: *herhar*, ou *ne herhar*, chien, le chien; *n-onuĕtsia*, la terre.[891]

Le duel se forme avec le nom au singulier, en lui mettant le préfixe *te-* et le suffixe-*ke: kanonsa*, maison: *te-kanonsa-ke*, deux maisons; et, comme le dit le missionnaire N.O., les deux termes semblent correspondre au nombre deux en iroquois *tekeni*[892] qui sera étudié plus tard.

Le pluriel se construit en ajoutant aux noms le suffixe-*ke* et en mettant devant ceux-ci un numéral quelconque ou un adverbe de la même classe, liés à lui au moyen de *ni* ou *n*[893]; *kanonsa*, maison; *asen-ni-kanonsa-ke*, trois maisons.

Ke correspond, dans ce cas, aux termes en *b* de la troisième en sumérien, de sorte que l'iroquois suit le procédé général le plus employé pour la formation du pluriel. *Ni* ou *n* est la particule déterminante dont j'ai parlé au commencement et entre forcément, quand il y a un numéral, peut-être comme reste de la structure primitive des noms accompagnés tous d'un thème de la troisième.

Je donne la même origine aux créments qui allongent le mot et qui varient, suivant leur terminaison, quand il est pris en un sens particulier, mais sans altérer jamais son sens. Ce sont *ta, sera, tsera, kwa.*[894] Le premier et le dernier peuvent être dérivée des

---

[891] Müller, II, p. 207. N. O., *Études philologiques*, p. 88.

[892] N. O., p. 89. Müller, II, p. 207. Adam, pone tambien como prefijo *tek-* (*Examen*, p. 166). — Adam met aussi comme préfixe *tek-* (*Examen*, p. 166).

[893] N. O., *Études*, p. 89. Müller, II, p. 207.

[894] N. O., p. 89.

términos de tercera en *b*; los otros dos parece que deben ser de un mismo tronco, pues la diferencia ortográfica es insignificante y sin embargo no puedo señalarlo á punto fijo. Lo mas probable es que por las ecuaciones $n = l = s$ y $n = l = r$ provengan de los en *n*.

Otra huella clara del uso primitivo de los vocablos de la tercera se ha conservado en el caso posesivo de esta lengua. En primer lugar se pone el nombre poseedor, á continuación el poseido precedido de un pronombre de la tercera persona: *iĕha*, hijo; *nioo ro-iĕha*, hijo de Dios.[895]

En los pronombres personales tambien está visible la existencia del tema determinante:

Yo	*akõhaa; aka*
Tu	*sõhaa; sa*
Nosotros	*õkiõhaa; õki*
Vosotros	*tsiõhaa; tsio*
Nosotros dos	*õkenõhaa; õkeno*
Vosotros dos	*senõhaa; seno.*[896]

Los términos de la segunda columna son los posesivos: pero de todos modos dan á conocer los vocablos fundamentales y característicos de cada persona. La terminación *ha* ó *haa* se repite en los de la tercera.

Ella, ellos, ellas, alguno	*akaõhaa* = *ak* + *aõ* + *haa*
Ella	*aõhaa* = *aõ* + *haa*
El	*raõhaa* = *r* + *aõ* + *haa*
Ellas	*onõhaa* = *onõ* + *haa*
Ellos	*ronõhaa* = *r* + *onõ* + *haa.*[897]

Los elementos primordiales son:

Ak y *haa* nacidos de *ab* y *ba* respectivamente

Aõ = *an* + *un* = *anon* = *aõ*; *Aõ* = *ab* + *un* = *au* + *un* = *aõ*

Onõ = *un* + *un* = *onõ*. *Ono* = *ub* + *un* = *onõ*

No puedo elejir entre ambos procesos desde que no conozco la evolución histórica del iroqués. Quizá si son formas simples por mucho que ello no me parezca natural. La *r* caracterisa las palabras pronominales masculinas y pienso que marca precisamente el apelativo «hombre», *lu* en súmero.[898] Hay voces iroquesas demostrativas:

---

[895] Müller, II, p. 207. Adam, *Examen*, p. 232. La misma construcción algonquina. — La même construction algonquine.

[896] N. O., p. 100. Müller, II, pp. 208, 209. Escribo como está en el texto y no *akonha* porque «la *n* en iroqués sea al fin de una palabra ó de una sílaba es siempre nasal» (N. O., p. 9); y por eso he preferido, siguiendo á Müller, indicar que la vocal *o* es nasal, con lo cual, creo que basta, Mr. Wright tambien

termes de troisième en *b*; les autres deux semblent devoir venir d'un même tronc, car la différence orthographique est insignifiante et cependant je ne peux pas le signaler infailliblement. Le plus probable est que par les équations $n = l = s$ et $n = l = r$ ils proviennent de ceux en *n*.

Dans le cas possessif de cette langue s'est conservée une autre trace claire de l'usage primitif des mots de la troisième. En premier lieu on met le nom possesseur, ensuite le possédé précédé d'un pronom de la troisième personne: *iĕha*, fils; *nioo ro-iĕha*, fils de Dieu.[895]

Dans les pronoms personnels est aussi visible l'existence du thème déterminant:

Je	*akõhaa; aka*
Tu	*sõhaa; sa*
Nous	*õkiõhaa; õki*
Vous	*tsiõhaa; tsio*
Nous deux	*õkenõhaa; õkeno*
Vous deux	*senõhaa; seno.*[896]

Les termes de la seconde colonne sont les possessifs; mais, de toutes façons, ils donnent à connaître les mots fondamentaux et caractéristiques de chaque personne. La terminaison *ha* ou *haa* se répète dans ceux de la troisième.

Elle, ils, elles, quelqu'un	*akaõhaa* = *ak* + *aõ* + *haa*
Elle	*aõhaa* = *aõ* + *haa*
Il	*raõhaa* = *r* + *aõ* + *haa*
Elles	*onõhaa* = *onõ* + *haa*
Ils	*ronõhaa* = *r* + *onõ* + *haa.*[897]

Les éléments primordiaux sont:

Ak et *haa*, nés de *ab* et *ba* respectivement

Aõ = *an* + *un* = *anon* = *aõ*; *Aõ* = *ab* + *un* = *au* + *un* = *aõ*

Onõ = *un* + *un* = *onõ*. *Ono* = *ub* + *un* = *onõ*.

Je ne puis pas choisir entre les deux procédés, puisque je ne connais pas l'évolution historique de l'iroquois. Peut-être sont-elles des formes simples bien que cela ne me paraisse pas naturel. L'*r* caractérise les paroles pronominales masculines et marque précisément, je crois, l'appellatif «homme», *lu* en sumérien.[898] Il y a des

ha hecho mucho antes lo mismo. (Emerson, *Indian myths*, p. 519.) — J'écris tel que c'est dans le texte et non *akonha*, parce que «l'*n*, en iroquois, comme finale d'un mot ou d'une syllabe, est toujours nasale» .... Aussi ai-je préféré, à imitation de Müller, indiquer que la voyelle *o* est nasale: ce qui, à mon avis, suffit. M. Wright lui-même a observé bien avant la même conduite.

[897] N. O., p. 100. Müller, II, p. 208.

[898] Ledrain, p. 279. Hommel, no. 260.

yaner, noble; *royaner*, hombre noble.[899] Ademas en la conjugación negativa la *r* inicial de los prefijos masculinos se cambia en *h*; p. e., *iahte hononhaa*, ellos no estan solos, en lugar de *iahte rononhaa*.[900] *R* y *h* se equivalen en este caso, porque tambien se dice hombre en súmero *gul* = *hol*.[901]

Las partículas pronominales posesivas de la tercera son:

Singular	*aue, ao*	
	rao	= *r* + *ao*
	akaue, akao, ako	= *ak* + *aue*, *ak* + *ao*, *ak* + *o*
Plural	*aoti, aoto, aone*	= *ao* + *ti*, *ao* + *to*, *ao* + *ne*
	raoti, raoto, raone	= *r* + *ao* + *ti*, *r* + *ao* + *to*, *r* + *ao* + *ne*.[902]

Los dos primeros corresponden á los suméricos *abba* y *ab*, lo mismo que *ak*, habiéndose en el primer caso trocado la *b* en *u* = *o* y en el segundo en *k*. *Ti* recuerda el cremento *ta* y parecen corresponder ambas partículas á *ba*, como transformación secundaria de *k*. *No* y *ne* pertenecen al ya mencionado pronombre sumérico *ne*, el cual es tambien como en este idioma demostrativo en iroqués.[903]

Los prefijos usados en la conjugación son los siguientes:

Tercera persona	Singular	*rẽ, re, ra, ro*
		kẽ, ka, ua, ue, io
		ake, ako, iõ, ie
	Dual	*hne, hni, hno, hia*
		kene, keni, keno, kia
	Plural	*roti, rone, rono, rõ*
		kõti, kone, kono, kõ.[904]

Los términos del singular en *r* son provenientes de apócopes de formas ya conocidas; los en *k* y en *u* han salido de los suméricos en *b*, teniendo presente que cuando la vocal es nasal ha debido haber un término en *n* que le ha dado ese carácter. Así *kẽ* ha reunido *bi* + *in*[905], de donde *bin, kin, kẽ*. Los en *i* del singular deben ser de *ib* en súmero.[906]

En el dual solo se vé, en la mayoría, la reunión de los elementos en *k* y en *h*, provenientes de los en *b* suméricos, con los en *n*, existentes tambien en súmero para la misma persona. El plural

---

[899] Emerson, *Indian myths*, p. 377, y nota 1.

[900] N. O., p. 101.

[901] Hommel, *Sumerische* etc., no. 246. Tambien es en iroqués hombre noble *ankoyaner* (Emerson, p. 543, nota 1). *An* = él, *ko* = *gul*, hombre; esto es, «el hombre noble». *Yaner* viene de *sag* cabeza y *ner* fuerza, poder en súmero (Ledrain, pp. 333, 366) por la ecuación *s* = *y*. — C'est aussi en iroquois homme noble *ankoyaner* .... *An* = il, *ko* = *gul*, homme; c'est-à-dire «l'homme noble». *Yaner* vient de *sag* tête et de *ner*, force, pouvoir en sumérien par l'équation *s* = *y*.

mots iroquois démonstratifs: *yaner*, noble: *royaner*, homme noble.[899] De plus, dans la conjugaison négative l'*r* initiale des préfixes masculins se change en *h*; p. e. *iahte hononhaa*, ils ne sont pas seuls, au lieu de *iahte rononhaa*.[900] *R* et *h* se valent, dans ce cas, parce qu'on dit aussi homme en sumérien *gul-hol*.[901]

Les particules pronominales possessives de la troisième sont:

Singulier	*aue, ao*	
	rao	= *r* + *ao*
	akaue, akao, ako	= *ak* + *aue*, *ak* + *ao*, *ak* + *o*
Pluriel	*aoti, aoto, aone*	= *ao* + *ti*, *ao* + *to*, *ao* + *ne*
	raoti, raoto, raone	= *r* + *ao* + *ti*, *r* + *ao* + *to*, *r* + *ao* + *ne*.[902]

Les deux premiers correspondent aux sumériens *abba* et *ab*, de même que *ak*, par le changement dans le premier cas, le *b* en *u* = *o* et dans le deuxième en *k*. *Ti* rappelle le crément *ta* et les deux particules semblent correspondre à *ba* comme transformation secondaire de *k*. *No* et *ne* appartiennent au pronom sumérien déjà mentionné *ne*, qui est aussi comme dans cet idiome démonstratif en iroquois.[903]

Les préfixes employés dans la conjugaison, sont les suivants:

Troisième personne	Singulier	*rẽ, re, ra, ro*
		kẽ, ka, ua, ue, io
		ake, ako, iõ, ie
	Duel	*hne, hni, hno, hia*
		kene, keni, keno, kia
	Pluriel	*roti, rone, rono, rõ*
		kõti, kone, kono, kõ.[904]

Les termes du singulier en *r* proviennent d'apocopes de formes déjà connues: ceux en *k* et en *u* sont sortis des sumériens en *b*, en se rappelant que, quand la vocale est nasale, elle a dû avoir un terme en *n* qui lui a donné ce caractère. Ainsi *kẽ* a réuni *bi* + *in*[905] d'où *bin*, *kin*, *kẽ*. Ceux en *i* du singulier doivent être de *ib* en sumérien.[906]

Dans le duel seulement on voit, en majorité, la réunion des éléments en *k* et en *h*, provenant de ceux en *b* sumériens, avec ceux en *n* existant aussi en sumérien pour la même personne. Le pluriel

---

[902] Müller, II, p. 208.

[903] Adam, *Examen*, p. 188.

[904] Müller, II, p. 209. N. O., p. 119. *Aue y ue* son como *abba y ba*. — *Aue* et *ue* sont comme *abba* et *ba*.

[905] Ledrain, p. 166.

[906] Ledrain, p. 158.

no ofrece dificultades mayores, desde que todos sus términos son conocidos; tanto los en *r* por ser del singular como los en *t*, *k*, y *n*. Los prefijos de vocal nasal *rõ* y *kõ* permiten formar las ecuaciones siguientes: *ra* + *an* = *ron* = *rõ*; *ba* + *an* = *kon* = *kõ*. *An* determina en súmero la tercera persona.[907]

El número cinco se dice en la familia iroquesa, segun lo indica el cuadro siguiente:

Cinco

Iroqués	*uisk*, *wisk*	= *wis-k*	= mano-ella
Mohawk	*wissk*	= *wiss-k*	= mano-ella
Cayuga	*wis*	= *wis*	= mano
Tuscarora	*weesk*	= *wees-k*	= mano-ella
Onondaga	*wisk*	= *wis-k*	= mano-ella
Seneca	*wish*	= *wis-h*	= mano-ella
Oneida	*huisse*	= *huisse*	= mano; *wisk* = *wis-k* = mano-ella
Wyandot	*weeish*	= *weeis-h*	= mano-ella
Nottoway	*whisk*	= *whis-k*	= mano-ella
Tutelo	*kisan*	= *kis-an*	= mano-ella.[908]

Mano viene del súmero *gid*; *k* y *h* son el tema impersonal salido de los términos suméricos de tercera en *b*. Solo en tutelo no es posible elegir sino por analogia, desde que *an* tanto es «uno» como «ella». Analizaré la unidad:

Uno

Iroqués	*ẽskat*	= *ẽs-kat*	= uno-mano
Mohawk	*oohskot*	= *ooh-s-kot*	= ella-uno-mano
Cayuga	*skat*	= *s-kat*	= uno-mano
Tuscarora	*euhche*	= *euh-che*	= uno-mano
Seneca	*skaut*	= *s-kaut*	= uno-mano
Onondaga	*skata*	= *s-kat-a*	= uno-mano
Oneida	*kuskat*	= *ku-s-kat*	= ella-uno-mano
Wyandot	*scat*	= *s-cat*	= uno-mano
Nottoway	*unte*	= *un-te*	= uno-mano
Tuscarora	*unjih*	= *un-jih*	= uno-mano
Onondaga	*unska*	= *un-s-ka*	= «uno-uno»-mano.[909]

Los vocablos *kat*, *kot*, *kaut*, *te* y *che* vienen de *gad*, mano en súmero. El propio uno se deriva de *aš*, uno en súmero. El timbre nasal de la vocal iroquesa *ẽ* ya denuncia la influencia de *an*, uno en súmero[910], que aparece en las formas puras *un* del tuscarora y

[907] Ledrain, p. 25.

[908] Müller, II, p. 212. Latham, pp. 463—465. Wilson (D.), *The huron-iroquois of Canada* en *Proceedings and transactions of the Royal Society of Canada*, vol. II, pp. 92—94.

n'offre pas de difficultés plus grandes, puisque tous ses termes sont connus; autant ceux en *r*, pour être du singulier, que ceux en *t*, *k* et *n*. Les préfixes de vocale nasale *rõ* et *kõ* permettent de former les équations suivantes: *ra* + *an* = *ron* = *rõ*; *ba* + *an* = *kon* = *kõ*.

An détermine en sumérien la troisième personne.[907]

Le nombre cinq se dit dans la famille iroquoise, comme l'indique le tableau suivant:

	Cinq		
Iroquois	*uisk*, *wisk*	= *wis-k*	= main-elle
Mohawk	*wissk*	= *wiss-k*	= main-elle
Cayuga	*wis*	= *wis*	= main
Tuscarora	*weesk*	= *wees-k*	= main-elle
Onondaga	*wisk*	= *wis-k*	= main-elle
Seneca	*wish*	= *wis-h*	= main-elle
Oneïde	*huisse*	= *huisse*	= main; *wisk* = *wis-k* = main-elle
Wyandot	*weeish*	= *weeis-h*	= main-elle
Nottoway	*whisk*	= *whis-k*	= main-elle
Tutelo	*kisan*	= *kis-an*	= main-elle.[908]

Main vient du sumérien *gid*; *k* et *h* sont le thème impersonnel sorti des termes sumériens de troisième en *b*. Seulement en tutelo il n'est pas possible de choisir sinon par analogie, puisque *an* est autant «un» que «elle». J'analiserai l'unité:

	Un		
Iroquois	*ẽskat*	= *ẽs-kat*	= un-main
Mohawk	*oohskot*	= *ooh-s-kot*	= elle-un-main
Cayuga	*skat*	= *s-kat*	= un-main
Tuscarora	*euhche*	= *euh-che*	= un-main
Seneca	*skant*	= *s-kant*	= un-main
Onondaga	*skata*	= *s-kat-a*	= un-main
Oneïde	*kuskat*	= *ku-s-kat*	= elle-un-main
Wyandot	*scat*	= *s-cat*	= un-main
Nottoway	*unte*	= *un-te*	= un-main
Tuscarora	*unjih*	= *un-jih*	= un-main
Onondaga	*unska*	= *un-s-ka*	= «un-un»-main.[909]

Les mots *kat*, *kot*, *kaut*, *te* et *che* viennent de *gad*, main, en sumérien. Le même un se dérive de *aš*, un en sumérien. Le son nasal de la vocale iroquoise *ẽ* dénonce déjà l'influence de *an*, un en sumérien[910] qui apparaît dans les formes pures *un* du tuscarora, et

[909] Müller, II, p. 212. Latham, pp. 463—465. Wilson, p. 92—94.
[910] Ledrain, pp. 25, 33.

del nottoway; siendo *uns* = *un* + *aš*, nó dos, sino simplemente «uno-uno»; esto es, la combinación de los apelativos del numeral tomada como voz simple. Paso á mano.

Mano

Iroqués	*chotta*	= *chot-ta*	= mano-la
Mohawk	*oochsoochta*	= *ooch-sooch-ta*	= una-mano-la
Cayuga	*eshoghtage*	= *es-hogh-tage*	= una-mano-la
Tuscarora	*ohehneh*	= *o-heh-neh*	= ella-mano-la
Seneca	*kaschuchtag*	= *k-as-chuch-tag*	= mía-una-mano-ella
Nottoway	*nunke*	= *n-un-ke*	= mía-una-mano
Onondaga	*kechotta, chechotta*	= *ke-chot-ta*	= mía-mano-ella
Seneca	*hashrookta*	= *h-ash-rook-ta*	= ella-una-mano-ella.[911]

Ta, *tage*, *tah* y *neh* son los temas determinantes nominales lo mismo que la *h* inicial de la última forma del seneca, derivados todos de las formas suméricas en *b*, y en particular *tage* y *tah* de *bab*. Solo el último, *neh*, hay que filiarlo del término sumérico de la tercera *neb*; lo cual nada tiene de raro desde que en tuscarora existe este sufijo. Ejemplo: oreja, *ohhuh-neh;* día, *auweh-neh.*[912]

Las formas del uno se justifican por el apelativo de este número en las mismas lenguas, segun lo ya expuesto; pero advertiré que el uno del mohawk tiene prefijo un pronombre que precede tambien á los nombres de casi todas las partes del cuerpo.[913] Su análisis perfecto es:

Oohskot = *o-ohs-kot* = ella-uno-mano.

Estas explicaciones hacen mas comprensibles los apelativos de, la mano. Así iroqués, onondaga y seneca tienen formas análogas, *chot*, *chuch;* mohawk y seneca guardan tambien correlación, *sooch rook*, siendo *r* transformación secundaria de *s;* cayuga y tuscarora son tambien semejantes, *hogh*, *heh;* nottoway presenta formas idénticas *ke* y *te* en mano y uno. En apariencia las variantes del tuscarora en ambos apelativos *heh* y *jih*, estan apartadas entre sí; pero basta considerar que la *j* representa una *h* fuertemente aspirada para que la uniformidad se restablezca.[914]

Los temas prefijos están bastante claros, solo cabe dudar en tuscarora, pues no se sabe á punto fijo si la *o* inicial del apelativo de mano corresponde á uno por apócope ó al pronombre que antecede los nombres corporales; he optado por esto último, por ser el procedimiento propio de estas lenguas. Todos los diversos vocablos

---

[911] Adam, *Examen grammatical* citado, cuadros no. 50. Latham, pp. 463—465. Adelung y Vater, *Mithridates*, t. III, 3ª parte, p. 335. Shea, *A french-onondaga dictionary*, p. 68.

[912] Latham, p. 463.

du nottoway: *uns* = *un* + *aś*, vaut non pas deux, mais simplement «un-un», c'est-à-dire, la combinaison des appellatifs du numéral pris comme mot simple. Je passe à main.

	Main		
Iroquois	*chotta*	= *chot-ta*	= main-la
Mohawk	*oochsoochta*	= *ooch-sooch-ta*	= une-main-la
Cayuga	*eshoghtage*	= *es-hogh-tage*	= une-main-la
Tuscarora	*ohehneh*	= *o-heh-neh*	= elle-main-la
Seneca	*kaschuchtag*	= *k-as-chuch-tag*	= mienne-une-main-elle
Nottoway	*nunke*	= *n-un-ke*	= mienne-une-main
Onondaga	*kechotta, chechotta*	= *ke-chot-ta*	= mienne-main-elle
Seneca	*hashrookta*	= *h-ash-rook-ta*	= elle-une-main-elle.[911]

Ta, tage, tah et *neh* sont les thèmes déterminants nominaux de même que l'*h* initiale de la dernière forme du seneca, tous dérivés des formes sumériennes en *b*, et en particulier *tage* et *tah* de *bab*. Seulement le dernier, *neh*, il faut le faire venir du terme sumérien de la troisième *neb*, ce qui n'a rien de rare, puisque, en tuscarora, existe ce suffixe. Exemple: oreille, *ohhuh-neh;* jour, *auweh-neh*.[912]

Les formes de l'un se justifient par l'appellatif de ce nombre dans les mêmes langues, suivant ce qui a été déjà expliqué; mais j'avertirai que l'un du mohawk a comme préfixe un pronom qui précède aussi les noms de presque toutes les parties du corps.[913] Son analyse parfaite est:

Oohskot = *o-ohs-kot* = elle-un-main.

Ces explications rendent plus compréhensibles les appellatifs de la main. Ainsi l'iroquois, l'onondaga et le seneca ont des formes analogues, *chot*, *chuch*; le mohawk et le seneca gardent aussi un rapport, *sooch*, *rook*, étant *r* une transformation secondaire de *s;* le cayuga et le tuscarora sont aussi semblables, *hogh*, *heh;* le nottoway offre des formes identiques *ke* et *te*, en main et un. En apparence les variantes du tuscarora, dans les deux appellatifs *heh* et *jih*, sont différentes entre elles; mais il suffit de considérer que le *j* représente une *h* fortement aspirée pourque se rétablisse l'uniformité.[914]

Les thèmes préfixes sont suffisamment clairs; le doute n'existe qu'en tuscarora, car on ne sait pas sûrement si l'*o* initiale de l'appellatif de main correspond à un par apocope ou au pronom qui précède les noms corporels; j'ai opté pour ce dernier, vu le procédé propre de ces langues. Tous les différents mots qui signifient main

---

[913] N. O., p. 154.

[914] Recuérdese el verbo castellano halar, por ejemplo. — Se rappeler le verbe castellan halar, par exemple.

que significan mano pueden filiarse de *gad* por transformación primitiva de *g* en *ch* y *h*, segun los dialectos, siendo los de inicial en *s* y *r* resultado del trueque de *ch* en esas letras. Siempre el nottoway hay que agruparlo con su variante *ke* con las formas en *k* que tiene la mano en el uno. De entre ellas hay tambien que retirar las variantes *che* y *jih* del tuscarora para agregarlas al grupo de los apelativos directos de mano. De esta ordenación resulta simple y clara la voz mano en estas lenguas en relación con su origen sumérico.

En confirmación de lo anterior examinaré la voz pié.

Iroqués	*ochida*	=	*o-chi-da*	=	el-pié-el
Mohawk	*oochsheeta*	=	*ooch-shee-ta*	=	uno-pié-el
Cayuga	*oshita*	=	*o-shi-ta*	=	el-pié-el
Tuscarora	*uhseh*	=	*uh-se-h*	=	el-pié-el
Wyandot	*yashita*	=	*ya-shi-ta*	=	mio-pié-el
Onondaga	*ochsita*	=	*och-si-ta*	=	uno-pié-el
Seneca	*oochsheeta*	=	*ooch-shee-ta*	=	uno-pié-el
Oneida	*ochsheecht*	=	*och-sheech-t*	=	uno-pié-el.[915]

El término intermedio del segundo miembro de la ecuación toca á *gir*, pié en súmero[916]; el último término del mismo miembro es el tema demostrativo. La forma *da* del iroqués podría tomarse por la *r* de *gir*, dada la equivalencia de *r* y *d*; sin embargo encuentro mas natural conservar la uniformidad del proceso formativo en toda la familia y por esto considero la *d* como transformación secundaria de *t*.

El uno en mohawk y en seneca ya los he analizado.

El cuadro siguiente manifiesta la regularidad y uniformidad de los apelativos de la mano en esta familia lingüística:

Iroqués	*wis*	*chot*	*kat*	
Mohawk	*wiss*	*sooch*	*kot*	
Cayuga	*wis*		*kat*	*hogh*
Tuscarora	*wees*	*che*		*heh, jih*
Onondaga	*wis*	*chot*	*kat*	
Seneca	*wis*	*rook*	*kaut*	
Oneida	*huisse*		*kat*	
Wyandot	*weeis*		*cat*	
Nottoway	*whis*		*ke, te*	
Tutelo			*kis*.[917]	

---

[915] Adam, *Examen* citada, cuadros, no. 76. Latham, pp. 463—465. Shea, p. 79. Wilson, p. 79.

[916] Ledrain, p. 333.

peuvent se dériver de *gad* par transformation primitive de *g* en *ch* et *h*, selon les dialectes, ceux d'initiale en *s* et *r* étant le resultat du change de *ch* en ces lettres. Il faut toujours grouper le nottoway, pour sa variante *ke*, avec les formes en *k* qui a la main dans l'un. D'entre elles il faut aussi retirer les variantes *che* et *jih* du tuscarora pour les ajouter au groupe des appellatifs directs de main. De cet ordre résulte simple et clair le mot main dans ces langues en rapport avec leur origine sumérienne.

Pour confirmer l'antérieur j'examinerai le mot pied.

Iroquois	*ochida*	= *o-chi-da*	= le-pied-le
Mohawk	*oochsheeta*	= *ooch-shee-ta*	= un-pied-le
Cayuga	*oshita*	= *o-shi-ta*	= le-pied-le
Tuscarora	*uhsch*	= *uh-se-h*	= le-pied-le
Wyandot	*yashita*	= *ya-shi-ta*	= mien-pied-le
Onondaga	*ochsita*	= *och-si-ta*	= un-pied-le
Seneca	*oochsheeta*	= *ooch-shee-ta*	= un-pied-le
Oneïde	*ochsheecht*	= *och-sheech-t*	= un-pied-le.[915]

Le terme intermédiaire du second membre de l'équation se rapporte à *gir*, pied en sumérien[916], le dernier terme du même membre est le thème démonstratif. La forme *da* de l'iroquois pourrait se prendre pour l'*r* de *gir*, étant donnée l'équivalence de *r* et *d*; cependant je trouve plus naturel de conserver l'uniformité du procédé formatif dans toute la famille et aussi je considère le *d* comme transformation secondaire de *t*.

J'ai déjà analysé un en mohawk et en seneca.

Le tableau suivant manifeste la régularité et l'uniformité des appellatifs de la main dans cette famille lingüistique:

Iroquois	*wis*	*chot*	*kat*	
Mohawk	*wiss*	*sooch*	*kot*	
Cayuga	*wis*		*kat*	*hogh*
Tuscarora	*wees*	*che*		*heh, jih*
Onondaga	*wis*	*chot*	*kat*	
Seneca	*wis*	*rook*	*kaut*	
Oneïde	*huisse*		*kat*	
Wyandot	*weeis*		*cat*	
Nottoway	*whis*		*ke, te*	
Tutelo			*kis.*[917]	

---

[917] En Wyandot mano *yorressaw* se descompone en *yo-rress-aw* = mi-manoella. La radical *rress* es forma secundaria de la segunda columna. (Latham, p. 464.) — En Wyandot, main *yorressaw* se décompose en *yo-rress-aw* = ma-mainelle. Le radical *rress* est une forme secondaire de la seconde colonne.

Sigo con otros numerales.

Dos

Iroqués	*tekeni*	= *teke-ni*
Onondaga	*tekinu, tegni*	= *teg-ni*
Mohawk	*tekkinih*	= *tekki-nih*
Cayuga	*tekni*	= *tek-ni*
Seneca	*ticknee*	= *tick-nee*
Oneida	*teghia*	= *teg-hia*
Nottoway	*dekanee*	= *deka-nee*.[918]

La radical es el súmero *tab*, dos; *hia* es tema demostrativo, lo mismo que *ni* ya conocido. El primero pertenece á las formas suméricas en *b* y no tiene porqué ser considerado como raro desde que se presenta en otras voces, por ejemplo como desinencia de muchos nombres de parentezco.[919]

Ocho

Iroqués	*tekuero*	= *tek-u* × *ero*	= 2 × 4
Onondaga	*tegueron, tekiro*	= *tek* × *iro*	= 2 × 4
Cayuga	*tekro*	= *tek* × *ro*	= 2 × 4
Seneca	*tikkeugh*	= *tik* × *keugh*	= 2 × 4
Oneida	*tagheto*	= *tagh* × *eto*	= 2 × 4
Iroqués	*sateko*	= *sa* × *teko*	= 4 × 2
Tuscarora	*nakreuh*	= *nak* × *reuh*	= 2 × 4
Nottoway	*dekra*	= *dek* × *ra*	= 2 × 4.[920]

Cuatro tiene tres formas; la en *r*, proveniente de *šan* ó *šin*, cuatro lo mismo que el *sa* del iroqués[921], y las en *k* y *t* del seneca y del oneida que pertenecen á *tabba*, cuatro ya conocido.[922]

Sé que el Padre Cuoq lée el cuatro descomponiéndolo en *sate* y *kon* y dándole el significado «tanto de un lado como del otro», es decir cuatro dedos en cada mano, los pulgares no comprendidos.[922a] Pero por muy exacta que parezca esta descomposición, no la creo aceptable, pues no explica la formación del mismo número en los otros dialectos; y ademas porque todo el análisis está basado en que *sate* significa «igual, igualmente». Así es que en rigor *satekon* diria igualdad de *kon*, y como este último vocablo no vale por mano ni por dedo, ni por lado, resulta el análisis de Cuoq completamente ilusorio.

[918] Müller, II, p. 212. Latham, pp. 463—465. Gilmary Shea, p. 44.
[919] N. O., p. 141. En este último caso es *ha*. — Dans ce dernier cas c'est *ha*.
[920] Müller, II, p. 213. Latham, pp. 463—465. Gilmary Shea, p. 62.
[921] Hommel, *Sumerological notes*, p. 158. Ledrain, p. 472.

Je continue avec d'autres numéraux.

Deux

Iroquois	*tekeni*	= *teke-ni*
Onondaga	*tekinu, tegni*	= *teg-ni*
Mohawk	*tekkinih*	= *tekki-nih*
Cayuga	*tekni*	= *tek-ni*
Seneca	*ticknee*	= *tick-nee*
Oneïde	*teghia*	= *teg-hia*
Nottoway	*dekanee*	= *deka-nee.*[918]

Le radical est le sumérien *tab*, deux; *hia* est thème démonstratif, de même qui *ni* déjà connu. Le premier appartient aux formes sumériennes en *b* et ne doit pas être considéré comme rare, puisqu'il se présente, dans d'autre mots, par exemple, comme désinence de beaucoup de noms de parenté.[919]

Huit

Iroquois	*tekuero*	= *tek-u* × *ero*	= 2 × 4
Onondaga	*tegueron, tekiro*	= *tek* × *iro*	= 2 × 4
Cayuga	*tekro*	= *tek* × *ro*	= 2 × 4
Seneca	*tikkeugh*	= *tik* × *keugh*	= 2 × 4
Oneïde	*tagheto*	= *tagh* × *eto*	= 2 × 4
Iroquois	*sateko*	= *sa* × *teko*	= 2 × 4
Tuscarora	*nakreuh*	= *nak* × *reuh*	= 2 × 4
Nottoway	*dekra*	= *dek-ra*	= 2 × 4.[920]

Quatre a trois formes: celle en *r*, provenant de *šan* ou *šin*, quatre de même que le *sa* de l'iroquois[921] et celles en *k* et *t* du seneca et de l'oneïde qui appartiennent à *tabba*, quatre, déjà connu.[922]

Le Père Cuoq lit «quatre» en le décomposant en *sate* et *kon* et en lui donnant la signification «autant de l'un que de l'autre côté», c'est-à-dire quatre doigts à chaque main, non compris les pouces.[922a] Mais bien que cette décomposition paraisse bien exacte, je ne la crois pas acceptable, car elle n'explique pas la formation du même nombre dans les autres dialectes; et en outre, parce que toute l'analyse est basée sur la supposition que *sate* signifie «égal, également». Ainsi *satekon* signifierait nécessairement égalité de *kon*, et puisque ce dernier mot ne signifie ni main, ni doigt, ni côté, il s'ensuit que l'analyse de Cuoq est parfaitement illusoire.

---

[922] Haupt, *Akkadische* etc., p. 151. Jensen, *Mythen und Epen, Berlin*, 1901, p. 331, Z. 46.

[922a] *Lexique de la langue iroquoise, Montreal*, 1882, p. 69.

El apelativo del sol es entre otros muy notable:

	Sol
Iroqués	*garakkwa* = *gar-a-kwa*
Iroqués	*karakwa* = *kar-a-kwa*
Mohawk	*kelanquaw* = *kel-an-quaw*
Cayuga	*kaaghkwa* = *kaagh-a-kwa*
Onondaga	*garachqua* = *gar-ach-qua*
Seneca	*kachqua* = *kach-qua*.[923]

El primer término es *gar*, luz, brillar en súmero: y es el mismo radical que lleva el nombre de este astro en goajiro.[924] El último componente no creo que sea tema determinante, sino mas bien el súmero *ku*, brillante.[925] El vocablo intermedio si es tema determinante reducido en ciertos casos á una simple ligazon vocálica.

Aunque ya he demostrado la existencia del tema determinante nominal tanto en condición de prefijo como de sufijo, insisto sobre el particular por la importancia del punto y por el papel que juegan en esta lengua las iniciales de los vocablos. Por esto analizaré en seguida algunos de ellos en que el tema determinante es prefijo.

Excrementos	*ota*	= *o-ta*	*tag*, excrementos (súmero)[926]
Hacha	*atoken*	= *a-tok-en*	*tak*, piedra (súmero)[927]
Ojo	*hegara*	= *he-gar-a*	*gar*, brillar (súmero)[928]
Ojo	*kahra*		*gar*, brillar (súmero)[929]
Hombre (mohawk)	*oonquich*	= *oon-quich*	*giš*, hombre (súmero)[930]
Diente	*onawira*	= *ona-wir-a*	*gir*, cuerpo agudo (súmero)[931]
Diente	*honozzia*	= *hono-zzia*	*su*, diente (súmero).[932]

Mas notables son las voces dobles del vocabulario para expresar una misma idea; una de las dichas voces con el tema determinante de tercera persona y otra con la radical sin el determinante. Véanse los ejemplos siguientes:

Blanco	*kenraken*	= *ken-raken*	= lo-blanco
Blanco	*raken*		
Boca	*kasa*	= *k-asa*	= la-casa
Boca	*osa*		
Colina	*iononte*	= *i-ononte*	= la-colina
Colina	*ononta*[932a].		

[923] Adam, cuadros, no. 88. Emerson, p. 369. Latham, pp. 463—465.
[924] Ledrain, p. 65. En goajiro sol, *kar*.
[925] Ledrain, p. 257.
[926] N. O., p. 97. Lenormant, *Études cunéiformes, quatrième fascicule*, pp. 87, 88.
[927] N. O., p. 95. Ledrain, p. 475.
[928] Adam, cuadros, no. 68. Ledrain, p. 65.
[929] N. O., p. 156.

L'appellatif du soleil est, entre autres, très-notable:

	Soleil	
Iroquois	*garakkwa*	= *gar-a-kwa*
Iroquois	*karakwa*	= *kar-a-kwa*
Mohawk	*kelanquaw*	= *kel-an-quaw*
Cayuga	*kaaghkwa*	= *kaagh-a-kwa*
Onondaga	*garachqua*	= *gar-ach-qua*
Seneca	*kachqua*	= *kach-qua*.[923]

Le premier terme est *gar*, lumière, briller en sumérien: et c'est le même radical que porte le nom de cet astre en goajire.[924] Je ne crois pas que le dernier composant soit thème déterminant, mais bien le sumérien *ku*, brillant.[925] Le mot intermédiaire est thème déterminant, réduit, dans certains cas, à une simple liaison vocalique.

Bien que j'ai déjà démontré l'existence du thème déterminant nominal, tant comme préfixe que comme suffixe, j'insiste sur le particulier à cause de l'importance du sujet et du rôle que jouent, dans cette langue, les initiales des mots. Aussi j'analiserai de suite quelques-uns de ceux où le thème déterminant est préfixe.

Excréments	*ota*	= *o-ta*	*tag*, excréments (sumérien)[926]
Hache	*atoken*	= *a-tok-en*	*tak*, pierre (sumérien)[927]
Oeil	*hegara*	= *he-gar-a*	*gar*, briller (sumérien)[928]
Oeil	*kahra*		*gar*, briller (sumérien)[929]
Homme (mohawk)	*oonquich*	= *oon-quich*	*giš*, homme (sumérien)[930]
Dent	*onawira*	= *ona-wir-a*	*gir*, corps aigu (sumérien)[931]
Dent	*honozzia*	= *hono-zzia*	*su*, dent (sumérien).[932]

Les mots doubles du vocabulaire pour exprimer une même idée, sont plus remarquables; un de ces mots avec le déterminant de la troisième personne, et l'autre avec le radical sans le déterminant. Voyez les exemples suivants:

Blanc	*kenraken*	= *ken-raken*	= le-blanc
Blanc	*raken*		
Bouche	*kasa*	= *k-asa*	= la maison
Bouche	*osa*		
Colline	*ionontc*	= *i-ononte*	= la-colline
Colline	*ononta*[932a].		

[930] Latham, p. 463. Recuérdese lo dicho sobre kechuas y kichés como derivados de *giš*. — Se rappeler ce qui a été dit sur les kechuas et kichés comme dérivés de *giš*.

[931] N. O., p. 154. Corresponde á *kiru*, diente en kechua. *G* = *hu* = *wu*; *g* = *k*. — Correspond à *kiru*, dent en kechua.

[932] Ledrain, p. 232. Haupt, *Akkadische* etc., p. 154.

[932a] Cuoq, *Lexique de la langue iroquoise*, pp. 19 y 39; 12 y 36; 7 y 34.

XIII.

Hay un wampum de los onondagas en que aparecen los cuadrados como puede verse en la figura. Beauchamp dice que se

(Figura no. 57)

refiere á la formación de la liga entre las tribus iroquesas y que significa «un corazon para todas las naciones».[933]

El cuadrado como emblema de pueblo en general no me toma de nuevo, pues en la escritura cuneiforme el tantas veces citado *lagabu* [signo] tiene el sentido de reunir, juntar y ligar á la vez que el de fuerza.[934]

En el museo del Trocadero de Paris existe otro wampum publicado y descrito por Hamy: «Un tercero, en forma de escapulario,

(Figura no. 58)

que parece haber sido antes con los dos puños un adorno de gran lujo, lleva en cada uno de los lados de la hendidura por donde pasaba la cabeza tres pequeños cuadrados. Una de sus puntas está ornada con dos cruces y la otra con tres.»[935]

Las cruces de esta pieza están allí, á mi entender, como lo estaban en las vestiduras reales de los asirios siendo su número cinco por ser *bar*, luz y *bal*, fuerza.[936] Los tres cuadrados de cada lado pueden muy bien significar el número de clams que tenia bajo su mando el jefe dueño de esta insignia: desde que se acaba de ver representadas por este signo cada una de las cinco naciones coaligadas.[937]

Habla Hamy de unos puños reproducidos aquí y dice de ellos: «El par de puños está adornado de una doble escala y de una orla de perlas blancas.»[938]

(Figura no. 59.)

Hamy ha procedido con tino considerando ambas piezas, escapulario y puños como de un mismo vestido y gracias á su habitual perspicacia se ha simplificado mi trabajo. La doble escala muestra tambien que han debido ser de un jefe estas prendas; pues este género de ornamentación ha sido característico en todo América del elevado rango de las personas. Copio en prueba de ello lo que al

---

[933] *Second annual report of the bureau of Ethnology*, lámina XL, pp. 252—253; corresponde à Holmes (W. H.), *Art in shell of the ancient americans*. Beauchamp (W. M.), *Wampum belts of the six nations* en *Annual report of the Smithsonian institution*, 1879, p. 382.

[934] Ledrain, pp. 75, 76.

XIII.

Il y a un wampum des onondagas où apparaissent les carrés comme on peut le voir dans la figure. Beauchamp dit-qu'il se réfère

(Figure no. 57)

à la formation de la ligue entre les tribus iroquoises et qu'il signifie «un cœur pour toutes les nations».[933]

Le carré, comme emblème de peuple en général, ne me surprend pas, car, dans l'écriture cunéiforme, le si souvent cité *lagabu* a le sens de réunir, unir et lier, à la fois que celui de force.[934]

Au musée du Trocadéro de Paris il existe un autre wampum publié et décrit par Hamy: «Un troisième, en forme de scapulaire,

(Figure no. 58)

qui paraît avoir été autrefois avec les deux poignets, un ornement de grand luxe, a dans chacun des côtés de l'ouverture, par où passait la tête, trois petits carrés. Une de ses pointes est ornée de deux croix et l'autre de trois.»[935]

A mon avis, les croix de cette pièce sont là comme elles étaient sur les ornements royaux des assyriens, son nombre est cinq pour être *bar*, lumière et *bal*, force.[936] Les trois carrés de chaque côté peuvent très-bien signifier le nombre de tribus, que le chef, porteur de cette insigne, avait sous ses ordres; puisqu'on vient de voir représentée, par ce signe, chacune des cinq nations coalisées.[937]

Hamy parle de certains poignets reproduits ici plus bas et en dit: «La paire de poignets est ornée d'une double ligne et d'une orle de perles blanches.»[938]

(Figure no. 59.)

Hamy a procédé avec tact en considérant les deux pièces, scapulaire et poignets, comme d'un même habit et, grâce à son habituelle perspicacité, mon travail s'est simplifié. La double file prouve aussi que ces vêtements ont dû être d'un chef; car ce genre d'ornement avec cornes a été, dans toute l'Amérique, le caractéristique du rang élevé des personnes. Comme preuve, je copie ce qu'à ce sujet, sur

---

[935] Hamy (E. T.), *Galerie américaine du Musée d'Ethnographie du Trocadéro, Paris,* 1897, lámina I, p. 1.

[936] Ledrain, p. 400. Brünnow, no. 263.

[937] Tanto mas que es ideograma de reunión, totalidad y símbolo luminoso. (Ledrain, pp. 338—340). — D'autant plus que est idéogramme de réunion, totalité et symbole lumineux.

[938] Obra citada, lámina I, p. 1.

respecto ha escrito sobre el Perú incáico el memorable americanista Jiménez de la Espada.

«Uno de los modelos de ornamentación mas repetido en las prendas de Cumpi, sobre todo en los Uncus, es el de las zonas ó grecas ajedrezadas, llamadas pata entre aymaraes y quichuas, nombre que significa escalera y graderia, la cual, como ignorantes de los recursos de la perspectiva, representaban en sus dibujos con dos, tres, cuatro ó mas hileras de escaques. Quizá fuera este adorno recuerdo de la escalinata por donde se subia al primitivo templo de la población que más tarde fué el Cuzco de los incas, y por lo tanto, distintivo de supremacia ó de gran antigüedad de linaje: hipótesis que aventuro contra mis costumbres, por culpa en mucha parte del P. Murúa, que trae los uncus, ancallos, acsus y sallos, y otras vestimentas de las coyas, ñustas, pallas, tallas y marmi-apus, pintadas en su obra, llenos de grecas y orlas de pata ó escalonadas, siendo de notar entre todas el uncu ó ancallo rico de Huiracocha, todo él ajedrezado: los de Manco Cápac y su hijo Sinchi Roca, con cenefa de tres ordenes de escaques, llamado Colcampata, y la de Jahuarhuacac con la banda escaqueada, dispuesta nó al través sino á lo largo, y que el P. Murúa distingue con el nombre de Eari.»[939]

El origen especial dado á este adorno por Jiménez de la Espada para el Perú primitivo quizá sea exacto y aún así está en armonia con la causa general á que yo lo atribuyo. Conjeturo, siguiendo las aguas de Jiménez de la Espada, que el motivo de este adorno ha sido tomado á la arquitectura y precisamente á las escalinatas ó gradas. Dígolo porque en la Mesopotamia la escala era la señal distintiva de las grandes construcciones arquitectónicas dedicadas á dioses y reyes, esto es, de templos y palacios, desde que todos ellos se elevaban sobre una pirámide de gradas como es perfectamente sabido.[940] Quizá si por eso una escala fué el símbolo mas natural de la idea de grandeza, de altura para esas gentes. Por otra parte la lengua puede tambien haber influido desde que *la*, grada, escalera puede tomarse por apócope de *lag*, brillar, luz, ser puro en súmero.[941]

Dos bolsas de tabaco provenientes del Canadá ha publicado tambien el sabio etnógrafo Hamy en su Galeria americana y por su gran valor iconomático las reproduzco. Sobre sus dibujos dice él:

---

[939] Jimenez de la Espada (M.), *El cumpi-uncu hallado en Pachacamac*, en «*El Centenario*», t. I, Madrid, 1892, p. 464.

[940] Perrot et Chipiez, *Histoire de l'Art*, t. II, p. 127. «On donna pour piédestal à la demeure dû souverain et à celle des dieux un tertre factice, que surmontait une plate-forme soigneusement dallée.»

le Pérou incaïque, a écrit le mémorable américaniste Jimenez de la Espada.

«Un des modèles d'ornementation des plus répétés, dans les vêtements de Cumpi, surtout sur les Uncus, est celui des bandes ou grecques échiquetées, appelées pata chez les aïmaras et quéchuas, nom qui signifie échelle et gradins. Ces peuples à cause de leur ignorance de la perspective, les représentaient, dans leurs dessins, avec deux, trois, quatre ou davantage de files d'échiquiers. Peut-être cet ornement est-il un souvenir de l'escalier par lequel on montait au temple primitif de la population qui fut plus tard le Cuzco des incas, et, pour cela même, distinctif de suprématie ou de grande antiquité de linage; hypothèse que j'aventure contre mes habitudes, par faute en grande partie du P. Murúa, qui représente les uncus, ancallos, acsus et sallos, et autres ornements de las coyas, ñustas, pallas, tallas et marmi-apus, peints dans son œuvre, pleins de grecques et d'orles de pata ou échelonnées, remarquables entre toutes, sont l'uncu ou ancallo riche de Huiracocha, tout échiqueté; ceux de Manco-Cápac et son fils Sinchi-Roca, avec une bordure de trois rangs d'échiquier, appelé Colcampata, et celle de Jahuarhuacac avec la bande échiquetée, disposée non en travers, mais en long et que le P. Murúa distingue avec le nom de Eari.»[939]

L'origine spéciale donnée à cet ornement par Jimenez de la Espada peut être exact pour le Pérou primitif et même ainsi elle est en harmonie avec la cause générale à laquelle je l'attribue. Je conjecture, en suivant l'opinion de Jimenez de la Espada, que le motif de cet ornement a été pris à l'architecture et précisément aux grades ou gradins. Je le dis parce qu'en Mésopotamie, l'échelle était le signe distinctif des grandes constructions architectoniques dediées aux dieux et aux rois, c'est-à-dire, des temples et des palais, puisque tous s'élevaient sur une pyramide de gradins, comme on le sait parfaitement.[940] Peut-être est-ce pour cela qu'une échelle fût le symbole plus naturel de l'idée de grandeur, de hauteur pour ces gens. D'un autre côté la langue peut aussi avoir influé, puisque *la*, gradin, échelle peut se prendre, par apocope, de *laǵ*, briller, lumiére, être pur en sumérien.[941]

Le savant ethnographe Hamy, dans sa Galerie américaine, a publié aussi deux bourses de tabac provenants du Canada et à cause de leur grande valeur iconomatique je les reproduis. Il dit de leurs dessins:

---

[941] Ledrain, pp. 269, 270.

«La decoración de los sacos de petun, de la plancha en particular, representa lo más á menudo formas geométricas, rosones sim-

(Figura no. 60)

ples ó dobles con placas centrales adornadas de una especie de cruz de donde parten en diversos sentidos líneas mas ó menos ornamentadas.» [942]

El primer saco tiene en sus bordes dos triángulos paralelos en forma de cuñas dispuestas horizontalmente y que no solo corresponden al signo arcáico de *tab*, sino que hasta guardan parecido con el mismo cuneiforme, el cual significa, como ya lo he expresado antes, arder, quemar. Valor luminoso é igneo tienen tambien las dos cruces con sus círculos, los cuerpos de dos puntas situados en su parte exterior y la cruz central dispuesta en medio de un rombo.

(Figura no. 61.)

El segundo saco está tambien adornado de dos puntas triángulares muy agudas en cada uno de sus lados y de otras cruzadas en su centro formando una estrella de ocho rayos, cuyo punto de intersección está cubierto por otra cruz mas pequeña de diferente forma inscrita en un círculo, de cuya circunferencia parten cuatro puntas interiores análogas á las mencionadas, y formando los extremos de una cruz que no está trazada. Ya he dicho que las puntas se refieren á relámpago, tempestad; la cruz y el círculo, tambien son signos de significación conocida lo mismo que la grande estrella ideograma de Dios.

Una tercera bolsa «está cubierta de triángulos, escribe Hamy, con figura inscrita subtriangular y de elipsoides cortados por bandas

(Figura no. 62)

transversales. La guarnición de esta última pieza es en forma de dientes de lobo cortados en los bordes y adornados de triángulos». [943]

La guarnición en forma dentada es lo mas interesante, pues así resulta ser ella un conjunto de cuerpos agudos indicadores de fuego. Los tres triángulos, ó mejor dicho cuñas superpuestas, que lleva cada uno de los dichos dientes valen tanto por su número tres como por su disposición. Tres por *es* = *iz* es fuego [944] y las tres cuñas recuerdan el cuneiforme 𒌋𒌋𒌋 *gigurû-êššêku* [945] que vale por «cantidad». [946]

No sé si las dos bandas transversales están ó no cruzadas por otra vertical; si lo primero resulta el signo arcáico ╪ del cuneiforme

---

[942] *Galerie américaine*, p. 6, plancha III, no. 12, 14.
[943] *Galerie américaine*, p. 6, plancha III, no. 16.

«L'ornement des sacs de petun, de la lame en particulier, représente le plus souvent des formes géometriques, des vers simples

(Figure no. 60)

ou doubles avec des plaques centrales ornées d'une espèce de croix d'où partent, en différentes directions, des lignes plus ou moins ornées.»[942]

Le premier sac a sur ses bords deux triangles parallèles en forme de coins disposés horizontalement et qui non seulement correspondent au signe archaïque de *tab*, mais ils gardent même une ressemblance avec le cunéiforme qui signifie, comme je l'ai déjà dit avant, brûler, embraser. La valeur lumineuse et ignée appartient aussi aux deux croix avec leurs cercles, les corps des deux pointes situés dans leur partie extérieure et la croix centrale disposée au milieu d'un losange.

(Figure no. 61.)

Le second sac est aussi orné de deux pointes triangulaires très-aiguës sur chacun de leurs côtés et d'autres croisées sur leur contre formant une étoile de huit rayons, dont le point d'intersection est couvert par une autre croix plus petite de différente forme inscrite dans un cercle, de leur circonférence partent quatre pointes intérieures analogues à celles déjà mentionnées, et formant les extrêmes d'une croix qui n'est pas tracée. J'ai déjà dit que les pointes se réfèrent à éclair, tempête; la croix et le cercle sont aussi signes de sens connu, de même que la grande étoile, idéogramme de Dieu.

Une troisième bourse «était couverte de triangles, écrit Hamy, avec une figure inscrite sous-triangulaire et d'élipsoides coupées par

(Figure no. 62)

bandes transversales. La garniture de cette dernière pièce est en forme de dents de loup coupées sur les bords et ornées de triangles.»[943]

La garniture en forme dentée est ce qu'il y a de plus intéressant, car il résulte qu'il est ainsi un ensemble de corps aigus indicateurs de feu. Les trois triangles, ou mieux dit coins superposés que possède chacune de ces dents valent autant par leur nombre trois que par leur disposition. Trois pour *es* = *iz* est feu[944] et les trois coins rappellent le cunéiforme 𒌍 *gigurû-êššêku*[945] qui équivaut à «quantité».[946]

Je ne sais si les deux bandes transversales sont ou non croisées par une autre verticale; si c'est le premier cas, il résulte le signe

---

[944] Haupt, *Akkadische* etc., p. 149. *Ysu*, fuego en asirio (Muss-Arnolt, p. 110).
[945] Brünnow, no. 9968.
[946] Brünnow, no. 9984. Ledrain, p. 153. Muss-Arnolt, pp. 505—507.

gêštarû [cuneiform sign][947], el cual con la lectura *kun* significa «ser brillante, brillar[948]; y si lo segundo, se trata entonces solamente de [cuneiform sign] *tab*, arder, quemar. Si realmente fuera lo primero, convendría perfectamente con el nombre del tabaco, *petun*, que se compone de *pe-tun* = *bi-kun*, esto es, «el-brillante» apelativo muy apropiado al tabaco.[949]

Se encuentran entre los iroqueses algunos signos ideográficos. Así para indicar los prisioneros hechos por ellos emplean este: [sign][950] La cruz aspada es la figura arcáica del cuneiforme *pappu*[951], el cual entre otros significados tiene el de enemigo, adversario.[952]

Los mismos iroqueses representan hombres y mujeres en esta forma.[953]

(Figura no. 63.)

El pequeño triángulo de vértice inferior es lo único característico del dibujo de la mujer y que lo diferencia del otro correspondiente al varon. Pues bien, este triángulo es muy semejante al ideograma arcáico de la escritura cuneiforme perteneciente á mujer, hembra.[954]

Entre las tribus de esta familia el cuadrado es figura sagrada y, segun dice Emerson, en relación con la luz.[955] Sea como fuere ya es sabido que está en relación con la tempestad.

Los senecas en el sacrificio del perro despues del baile nocturno

---

[947] Amiaud y Méchineau, no. 61. Brünnow, no. 5559.

[948] Ledrain, p. 395.

[949] «*Pétun* est le terme employé en français depuis le XVI[e] siècle pour désigner le tabac.» — «Gohory a publié dès 1572 un petit volume intitulé: *Instruccion sur l'herbe petum dite en France l'herbe de la Royne ou Medicée, etc., Paris, Galiot du Pré,* 1 vol. in-12.» (Hamy, obra citada, p. 5.) La misma voz tabaco es de origen americano y tiene tambien dos valores: tabaco llamaban los naturales de las Antillas «cierto instrumento de madera ó caña, hecho á manera de Y griega mayúscula, cuyos dos cañones superiores acomodaban los indios á las ventanillas de la nariz, para percibir el humo de la planta llamada *cohiba*» (Oviedo, *Historia general y natural de las Indias*, t. IV, *Madrid*, 1855, p. 604, t. I, *Madrid*, 1851, p. 131). Tambien denominaban tabaco, segun expresamente lo escribe Las Casas, lo que hoy se llama en castellano un puro. (Bachiller y Morales (A.), *Cuba primitiva, Habana*, 1883, p. 250, voz *cohiba*). Ambos significados tiene la voz sumérica *tab*, dos y quemar. Uhle ha reunido en su monografía diversas formas de tubos dobles unidos en ángulo unas veces y otras juxtapuestos; pero el mas antiguo de todos, que es el encontrado por él en Tiahuanaco, es simple, bifurcado en un extremo como los descritos por Oviedo. Este mismo americanista cree que la voz tabaco viene de cierta caña llamada en tupi *taboca* (*A snuffing tube from Tiahuanaco, Philadelphia*, 1898, lámina 13, figuras 20—26, p. 8 y nota 1). Aunque este apelativo viene tambien del súmero *tab*, como lo demostraré al tratar de la lengua tupi, sin embargo no acepto esta opinión en abierta oposición con el texto de Las Casas segun parece no recordado por Uhle. En dacota, fuego es *pe-ta* = *bi-tab* = el-fuego (Riggs, *Dakota-english*

archaïque ⊥ du cunéiforme *gêštarû* [947] qui, par la lecture *kun*, signifie «être brillant, briller»[948]; et si c'est le second, il s'agit alors seulement de *tab*, brûler, flamber. Si réellement c'était le premier, il s'accorderait parfaitement avec le nom du tabac, *petun*, qui se compose de *pe-tun* = *bi-kun*, c'est-à-dire, «le-brillant», appellatif très-approprié au tabac.[949]

On trouve chez les iroquois quelques signes idéographiques. Ainsi pour indiquer les prisonniers faits par eux, ils emploient celui-ci: X[950]

La croix de St. André est la figure archaïque du cunéiforme *pappu*[951] qui, entre autres sens, a celui d'ennemi, adversaire.[952]

(Fig. no. 63.)

Le petit triangle du sommet inférieur est le seul caractéristique du dessin de la femme et qui le différencie de l'autre correspondant au l'homme. Eh bien, ce triangle est très-égal à l'idéogramme archaïque de l'écriture cunéiforme appartenant à femme, femelle.[954]

Parmi les tribus de cette famille le carré est figure sacrée, et selon le dire d'Emerson, en rapport avec la lumière.[955] Quoi qu'il en soit, on sait déjà qu'il est en relation avec la tempête.

Dans le sacrifice du chien après le bal nocturne du premier jour,

dictionary, p. 420). — .... Le même mot tabac est d'origine américaine et possède aussi deux valeurs: les naturels des Antilles appelaient tabac «un certain instrument de bois ou canne, fait en forme d'un Y majuscule; les indiens accommodaient les deux tuyaux supérieurs à leurs narines, afin de percevoir la fumée de la plante appelée *cohiba*». .... On appelait aussi tabac, suivant ce qu'écrit Las Casas, ce qu'aujourd'hui on désigne en castellan sous le nom de cigarre. .... Le mot sumérien *tab*, deux et brûler, possède les deux sens. Uhle a réuni dans sa monographie diverses formes de tubes doubles, tantôt unis en angles, tantôt juxtaposés: mais le plus ancien de tous est celui qu'il a trouvé à Tiahuanaco. Il est simple, bifurqué dans une des extrémités, tels que les décrit Oviedo. Cet américaniste lui-même croit que le mot tabac vient d'une certaine canne, nommée en tupi *taboca* (....). Quoique cet appellatif vienne aussi du sumérien *tab*, tel que je le démontrerai, quand je traiterai la langue tupi, cependant je n'accepte pas cette opinion en opposition ouverte avec le texte de Las Casas, que Uhle n'a pas l'air de se rappeler. En dacota feu se dit *pe-ta* = *bi-tab* = le-feu.

[950] Mallery, p. 227.

[951] Amiaud y Méchineau, no. 151. Brünnow, no. 1138.

[952] Ledrain, p. 263.

[953] Mallery, p. 660, figura 1072.

[954] Delitzsch, *Assyrische Lesestücke*, p. 2. Volveré á ocuparme de este signo. Véase «*Nuestro Tiempo*», *Madrid*, 1903, año III, no. 29. Whilar (A.), *La escritura preincáica*, p. 681. — .... Je m'occuperai de nouveau de ce signe.

[955] *Indian myths*, p. 626.

del primer dia, en la madrugada trazaban un semicírculo en el suelo de la casa del consejo al rededor de una cruz de madera de cuyos brazos pendian dos perros recién estrangulados sin que se notara sobre su piel ninguna lesión. Igualábanles el color artificialmente y poniánles cintas rojas y blancas; rojas eran las atadas sobre la nariz y cerca de los ojos y blanca la del cuello y de la cual pendía algun objeto redondo oculto dentro de otra cinta tambien blanca y la cual debia estar colocada directamente sobre la oreja derecha.

A una señal del jefe dos jóvenes guerreros salpicaban agua sobre la cruz, tomaba cada uno de ellos un perro y lo presentaba en sus brazos al jefe, quien lo recibía con aire de reverencia y lo ponia sobre el fuego que ardía al pié de la cruz. En otra parte de las ceremonias, en las pansas de los rezos, el jefe cojía de un paño blanco que llevaba en su mano izquierda una porción de hierbas odoríferas secas y las arrojaba al fuego.[956]

Todo tiene aquí valor simbólico en relación con el mito de la tempestad y la lluvia fertilizante de los campos. El semicírculo y la cruz son ya muy conocidos; el color de las cintas es natural tratándose de fuego y luz; pero su posición es muy particular. Quedan sobre la cara del perro formando dos fajas paralelas á semejanza de *tab*, dos, quemar, arder. El objeto redondo se sabe que se refiere á viento, tempestad, y la cinta en que está escondido está puesta sobre la oreja porque este órgano se llama en súmero *pi*, vocablo que tambien dice fuego, siendo en súmero *bi*, arder, inflamar.[957]

El perro está justificado por su nombre en súmero *ur*, palabra que vale tambien por ciudad, construir, fundar, plantar, guardian, protejer, cosechar[958] siendo muy notable que en asirio *uru* sea luz, dia.[959] Como símbolo de la fertilidad del suelo ó como protector y guardian de la casa, de todos modos queda bien explicada su presencia.

El número tres tenía gran importancia desde el punto de vista simbólico para los indios de la Nueva-Francia; así en su duelo general ó conmemoración de los difuntos, los cantores y músicos debían ser tres; se danzaba en hilera unos tras otros al rededor de tres abetos ó tres estacas puestas con este objeto, y los bailes debían durar tres dias seguidos.[960]

---

[956] Emerson, pp. 407—408.

[957] Ledrain, pp. 401, 402. Haupt, *Akkadische* etc., p. 151. Véase la nota 866.

[958] Ledrain, pp. 192, 194, 195, 196. Los algonquinos rompian la cabeza de un perro y suspendíanlo luego en honor del dios de las aguas. Tambien acostumbraban colgar perros en reverencia al trueno los illinois, y al sol los knistineaux.

les senecas, au point du jour, traçaient un demi-cercle sur le sol de la maison du conseil autour d'une croix de bois, des bras de laquelle pendaient deux chiens récemment étranglés, sans laisser noter sur leur peau aucune lésion. Ils leur égalisaient artificiellement la couleur et leur mettaient des rubans rouges et blancs; rouges ceux qui étaient attachés sur le nez et près des yeux et blanc celui du cou, d'où pendait un objet rond caché en dedans d'un autre ruban également blanc et qui devait être placé directement sur l'oreille droite.

A un signe du chef, deux jeunes guerriers aspergeant d'eau la croix, chacun deux prenait un chien, et, dans leurs bras, le présentait au chef, qui le recevait avec un air de révérence et le-mettait sur le feu qui flambait au pied de la croix. Dans une autre partie des cérémonies, durant les pauses des prières, le chef prenait d'un linge blanc qu'il portait dans sa main gauche, une portion d'herbes odoriférantes sèches et les jetait au feu.[956]

Tout ici a une valeur symbolique en rapport avec le mythe de la tempête et la pluie fertile des champs. Le demi-cercle et la croix sont déjà très-connus; la couleur des rubans est naturelle, s'agissant de feu et lumière; mais leur position est très-naturelle. Elles restent placées sur la figure du chien en formant deux bandes parallèles égales à ⊨ *tab*, deux, brûler, flamber. On sait que l'objet rond se réfère à vent, tempête, et le ruban, où il est caché, est mis sur l'oreille, parce que cet organe s'appelle en sumérien *pi*, mot qui dit aussi feu, étant en sumérien *bi*, brûler, enflammer.[957]

Le chien est justifié par son nom en sumérien *ur*, parole qui vaut aussi pour ville, construire, fonder, planter, gardien, protéger, récolter[958], il est très-notable qu'en assyrien *uru* soit lumière, jour.[959] Comme symbole de la fertilité du sol ou comme protecteur et gardien de la maison, de toutes façons sa présence est bien expliquée.

Le nombre trois avait une grande importance, au point de vue symbolique, pour les indiens de la Nouvelle-France; ainsi dans leur deuil général ou commémoration des défunts, les chanteurs et musiciens devaient être trois; on dansait en file les uns derrière les autres autour de trois sapins ou pieux plantés pour cet objet, et les danses devaient durer trois jours suivis.[960]

(Charencey, *La cosmogonie algique* en *Congrès international des américanistes de Bruxelles*, t. II, pp. 259—260.) — Les algonquins cassaient la tête d'un chien qu'ils suspendaient ensuite en honneur du dieu des eaux. Les illinois avaient aussi l'habitude de pendre des chiens en honneur du tonnerre et les knistineaux, en honneur du soleil.

[959] Muss-Arnolt, *Handwörterbuch*, citada, p. 92.

[960] Charencey, p. 258.

La razon es que lágrimas y tres son en súmero homónimos *eš*.[961]

Tambien el perro era sacrificado entre los iroqueses en el festival del año nuevo; debía ser blanco y estrangulado con dos cuerdas pasadas al cuello por cinco jóvenes de acrisolada reputación.[962] El color blanco y la buena fama de los estranguladores pueden tomarse por su valor ordinario de pureza; pero no tienen explicación racional las dos cuerdas y el número cinco elejido para los jóvenes. Según mi tesis ya el lector comprenderá que dos y cinco tienen el valor simbólico tantas veces indicado.

Tambien la estrangulación tiene su porqué: cuello ya he dicho que es *kun* y he señalado en diversas partes la relación que ya conoce el lector con *gum* y *kun*.

Recordaré al lector que la saliva era considerada en la magia asiria como de una potencia muy grande y que su ideograma era el mismo de veneno y con los cuales era equiparada.[963] Traigo esto á colación porque medicina en iroqués se dice *hononkwatchera*.[964] Se descompone: *honon-k* + *watchera*; el primer término equivale á *honon-da*, hombre[965], y el segundo á *wtchera*, saliva[966]; de manera que el apelativo de medicina quiere decir «saliva del hombre».[967]

La misma voz *wtchera* corresponde á la súmera *uš* ó *uǵ*, saliva, veneno[968] desde que puede ser desarticulada en *wtche* y *ra*, tocando la primera á la sumérica indicada y siendo la segunda un pronombre de tercera persona que desempeña el papel de tema determinante.[969]

Para los iroqueses la medicina se reducía á fórmulas y conjuros mágicos, pues las enfermedades eran para ellos resultado de la influencia de los encantamientos, de los fantasmas y de los malos espíritus.[970] Así se comprende porqué ha podido ser llamada la medicina «saliva del hombre» como quien dice la magia, los venenos.

No es este un caso aislado en América, pues un nombre análogo tiene la saliva en otros idiomas de este continente. Por ejemplo saliva en kechua *llausa*[971] quiere decir tambien veneno de la boca. Consta de *lla* y *usa*; el primer componente viene de *ga*, boca en

[961] Ledrain, p. 155.

[962] Smith (Erminnie A.), *Myths of the iroquois* en *Second annual report of the bureau of Ethnology*, p. 113.

[963] Fossey, *La magie*, p. 43.

[964] Adam, cuadros, no. 56.

[965] Adam, cuadros, no. 43.

[966] Adam, cuadros, no. 83.

[967] La *k* es el pronombre de tercera persona que marca el caso posesivo en esta lengua y corresponde á cualquiera de los suméricos en *b* de la tercera. — Le *k* est le pronom de troisième personne qui désigne le cas possessif dans cette langue et qui correspond à n'importe lequel des sumériens en *b* de la troisième.

La raison en est que larmes et trois sont homonymes en sumérien *eš*.[961] Le chien était aussi sacrifié, parmi les iroquois, durant le festival du nouvel an; il devait être blanc et étranglé avec deux cordes passées au cou par cinq jeunes gens de réputation à toute épreuve.[962] La couleur blanche et la bonne renommée des étrangleurs peuvent se prendre pour leur valeur ordinaire de pureté: mais il n'y a pas d'explication rationnelle pour les deux cordes et le nombre cinq choisi pour les jeunes gens. Selon ma thèse, le lecteur comprendra facilement que deux et cinq ont la valeur symbolique tant de fois indiquée.

La strangulation a aussi sa raison d'être; j'ai déjà dit que cou se dit *kun* et j'ai signalé, dans divers endroits, le rapport déjà connu du lecteur entre *gum* et *kun*.

Je rappellerai au lecteur que la salive était considérée dans la magie assyrienne comme d'une puissance très-grande et que son idéogramme était le même que celui de poison avec quoi elle était comparée.[963] Je fais cette comparaison parce que médecine en iroquois se dit *hononkwatchera*.[964] Ce mot se décompose: *honon-k* + *watchera;* le premier terme équivaut à *honon-da*, homme[965]; et le second à *wtchera*, salive[966]; de sorte que l'appellatif de médecine veut dire «salive de l'homme».[967]

Le même mot *wtchera* correspond à celui du sumérien *uš* ou *uġ*, salive, poison[968], puisqu'il peut être désarticulé en *wtche* et *ra*, correspondant le premier au sumérien indiqué et le second au pronom de troisième personne qui joue le rôle de thème déterminant.[969]

Pour les iroquois la médecine se réduisait à des formules et conjurations magiques, car les maladies étaient pour eux le résultat de l'influence des enchantements, des fantômes et des mauvais esprits.[970] On comprend ainsi pourquoi la médecine a pu être appelée «salive de l'homme» comme qui dit la magie, les poisons.

Ce n'est pas un cas isolé en Amérique, car la salive a un nom analogue dans d'autres idiomes de ce continent. Par exemple salive en kechua *llausa*[971] veut dire aussi poison de la bouche. Il se compose de *lla* et *usa;* le premier composant vient de *ga*, bouche en

---

[968] Hommel, *Sumerische* etc., no. 16. Ledrain, p. 184.

[969] Se le ha escojido masculino probablemente para indicar la importancia del vocablo, intímamente relacionado con la magia. — On a choisi probablement le masculin pour indiquer l'importance du mot, intimément lié à la magie.

[970] Mooney (J.), *Sacred formulas of the cherokees*, 322 en *Seventh annual report of the bureau of Ethnology.*

[971] González Holguin, *Vocabulario,* citado, libro I.

súmero[972] y el segundo de *uĝ*, veneno en la misma lengua. Confirmará esta inducción el análisis de la voz siguiente.

En una de las fórmulas sagradas de los cherokees se lee que *Usu'gi* ha pasado y penetrado en el cuerpo del doliente[973] y piensa Mooney que este nombre designa probablemente algun pequeño reptil ó batracio.[974] Pues bien *uĝ* es la voz genérica en súmero para pulga, piojo, gusano en general.[975] Y es de notar que justamente piojo se diga en kechua *usa*.[976]

Quizá si algun gusano ó insecto es el nombrado en la fórmula cherokee.

Dan los cherokees al fuego en sus fórmulas el nombre: «blanco anciano».[977] La relación del color blanco con el fuego es natural y además se ha visto ya en las páginas anteriores que *bar* tanto es luz como sol y blanco, y que el ideograma del dios del fuego tiene tambien como característico el mismo *bar*, luz y blanco. La voz anciano esta allí tomada en el sentido de hombre de respeto, venerable en que es con frecuencia usada.[978] Así es que en realidad se trata de un hombre blanco. Tambien figura él en muchos de los mitos de los iroqueses. Cierto que el colector Smith dice que hay que temer la influencia del hombre blanco y que en este concepto hayan modificado sustancialmente sus primitivas tradiciones y creencias.[979] Pero por muy racional que sea esta desconfianza y que la prudencia aconseje proceder así, no obstante pesan en mi ánimo consideraciones de tanta monta que no pienso así.

En toda la América Meridional, y principalmente en el Perú y en el Paraguay, encontraron tambien los misioneros y catequizadores la tradición del hombre blanco unida á la de la cruz[980]; y aunque mucho han fantaseado sobre ella mirando en él á un apóstol del cristianismo y en el símbolo de la cruz el emblema del Redentor, sin embargo han conservado pura en medio de todos sus prejuicios

---

972 Hommel, *Sumerische* etc., no. 14; por la ecuación $g = y = ll$, siendo la última equivalencia vulgar en kechua. — Par l'équation $g = y = ll$, la dernière équivalence étant commune en kechua.

973 «It is only an *Usu'gi*, which has passed by and put it into you» (Mooney, p. 351).

974 Mooney, p. 352.

975 Ledrain, p. 185.

976 Holguin, *Vocabulario*, lib. I, p. 350. Aquí se vé que la derivación de *usa* en saliva es correcta. — On voit ici que la derivation de *usa* de salive est correcte.

977 Mooney, pp. 359, 372.

978 Anciano toca á cualquiera de los miembros del Sanhedrín; à los jefes de las tribus ó de las grandes familias entre los hebreos; á los encargados de gobernar las iglesias en los tiempos apostólicos; en una época á la autoridad

sumérien[972], et le second de *uġ*, poison dans la même langue. L'analyse du mot suivant confirmera cette induction.

Dans une des formules sacrées des cherokees on lit que *Usu'gi* a passé et pénétré dans le corps du patient[973], et Mooney pense que ce nom désigne probablement quelque petit reptile ou batracien.[974] Eh bien, *uġ* est le mot générique en sumérien pour puce, pou, ver en général.[975]

Et il est à remarquer que justement pou se dit en kechua *usa*.[976] Peut-être quelque ver ou insect est-il celui nommé dans la formule cherokee.

Les cherokees, dans leurs formules, donnent au feu le nom: «blanc ancien».[977] Le rapport de la couleur blanche avec le feu est naturel et, de plus, on a déjà vu dans les pages antérieures, que *bar* est autant lumière que soleil et blanc, et que l'idéogramme du dieu du feu a aussi comme caractéristique le même *bar*, lumière et blanc. Le mot «ancien» est là, pris dans le sens d'homme de respect, vénérable, dans lequel on l'emploie fréquemment.[978] De sorte qu'en réalité il s'agit d'un homme blanc. Il figure aussi dans beaucoup de mythes des iroquois. Il est certain que, dans sa collection, Smith dit qu'il faut craindre l'influence de l'homme blanc et que d'après cette idée, ils ont modifié substantiellement leurs traditions et croyances primitives.[979] Mais, pour plus rationnelle que soit cette méfiance et quoique la prudence conseille de procéder ainsi, non obstant il passe dans mon esprit des considérations de telle valeur que je ne pense pas ainsi.

Dans toute l'Amérique méridionale, et principalement au Pérou et au Paraguay, les missionaires et les catéchistes out aussi trouvé la tradition de l'homme blanc unie à celle de la croix[980]; et quoiqu'on ait donné libre cours à l'imagination à ce sujet, en voyant en lui un apôtre du christianisme et dans le symbole de la croix l'emblème du Rédempteur, cependant ils ont conservé pure, au

---

entre los egipcios moabitas y madianitas. Véase Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, t. I, *Paris*, 1895, p. 554. Sabido es que de senex viene el nombre de senado para una de las asambleas de los cuerpos legislativos modernos á usanza de los romanos. — Vénérable correspond à n'importe quel membre du sanhedrin; aux chefs des tribus ou des grandes familles parmi les hébreux; à ceux qui sont chargés de gouverner les églises dans les temps apostoliques; dans une époque, à l'autorité parmi les égyptiens moabites et madianites. Voir Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, t. I, Paris, 1895, p. 554. On sait que de senex vient le nom de sénat, faisant allusion aux assemblées des corps législatifs modernes à l'usage des romains.

[979] Smith, *Myths of the iroquois*.

[980] Véase Jiménez de la Espada, *La cruz y el hombre blanco* en *el Perú pre-colombino*.

la tradición indígena. Llevados de su fervor y celo religiosos han interpretado mal los hechos, han dado lugar á que los indios, consciente ó inconscientemente, los engañaran, pero aquellos excelsos varones no han inventado nada. No puedo entrar ahora en el estudio extenso y minucioso del mito del hombre blanco en el Perú y el Paraguay; pero desde ahora asiento que la tradición es genuinamente indígena; que reviste los caracteres de tal y que este origen queda plenamente justificado, aun respecto á la cruz, por lo bien que se prueba su origen sumérico.

Por mas que parezca una incongruencia es la misma tradición la que se ha conservado entre los mayas y los kichés en la expresión recojida por los cronistas cuando dicen que «la cruz es el árbol del sol».

Al dios del trueno, de la nube y lluvia, en una palabra, de la tempestad lo llamaban los iroqueses *Hi-nu*ⁿ.[981] *Nun* es en súmero señor, príncipe y *gi* cielo[982]; de manera que este apelativo iroqués seria «señor del cielo».

Al sol tambien lo llamaban los cherokees *Nu*ⁿ*-ta*[983] que puede interpretarse por «señor del fuego», si *ta* equivale á *tab*.

En estas lenguas existe la radical verbal *gar* «ser alto» ó «estar en alto» que entra en la voz cielo, *garonhia*.[984]

Es tambien de origen sumérico y se compone de *ga* ser ó estar y *ar* altura.[985]

XIV.

En la lengua hidatsa los pronombres de tercera persona que se usan son:

El, ella	*icki* = *ic* + *ki*	*ib*, *bi*	(súmero)
Ellos, ellas	*hidoki* = *hi* + *do* + *ki*	*bi*, *ne*, *bi*	(súmero).[986]

La equivalencia de *d* y *n* es corriente en esta lengua. El mismo pronombre de tercera persona *icki* entra en la formación de los pronombres de las otras personas como tema á semejanza de lo que ya se ha visto en otros idiomas:

Yo	*micki* = *mi* + *icki*	Nosotros	*Midoki* = *mi-doki*
Tú	*dicki* = *di* + *icki*	Vosotros	*Didoki* = *di-doki*.[987]

Los posesivos forman dos grupos, uno que expresa la posesión intransferible y otro que se emplea en todos los demas casos:

---

[981] Erminnie A. Smith, pp. 52, 55.
[982] Ledrain, p. 359. Hommel, no. 219.
[983] Mooney, pp. 340—341.
[984] Brinton, *Myths of the New World*, p. 42.
[985] Ledrain, p. 179.

milieu de tous ses préjugés, la tradition indigène. Emportés par leur ferveur et leur zèle religieux, ils ont mal interprété les faits, ils ont donné lieu à ce que les indiens, consciemment ou inconsciemment, les trompassent, mais ces hommes supérieurs n'ont rien inventé. Je ne puis pas maintenant entrer dans l'étude ample et minutieuse du mythe de l'homme blanc au Pérou et au Paraguay; mais, dès maintenant, j'assure que la tradition est purement indigène, qu'elle a les caractères de telle et que cette origine reste pleinement justifiée, même à propos de la croix, puisqu'on prouve si bien son origine sumérienne.

Bien que cela semble une incongruité, c'est la même tradition, qui s'est conservée chez les mayas et les kichés, dans l'expression recueillie par les chroniqueurs, quand ils disent que «la croix est l'arbre du soleil».

Les iroquois appelaient *Hi-nu*ⁿ[981] le dieu du tonnerre, du nuage et de la pluie, en un mot, de la tempête. *Nun* est en sumérien seigneur, prince et *gi*, ciel[982] de sorte que cet appellatif iroquois serait «seigneur du ciel».

Les cherokees appelaient aussi le soleil *Nu*ⁿ*-ta*[983] qui peut s'interpréter «seigneur du feu», *ta* équivalant à *tab*.

Dans ces langues il existe le radical verbal *gar* «être haut» ou «être en haut» qui entre dans le mot ciel, *garonhia*.[984]

Il est aussi d'origine sumérienne et se compose de *ga*, être et *ar*, hauteur.[985]

XIV.

Dans la langue hidatsa les pronoms de troisième personne, qui s'emploient, sont:

Il, elle *icki* = *ic* + *ki* *ib*, *bi* (sumérien)

Ils, elles *hidoki* = *hi* + *do* + *ki* *bi*, *ne*, *bi* (sumérien).[986]

L'équivalence de *d* et *n* est courante dans cette langue. Le même pronom de troisième personne *icki* rentre dans la formation des pronoms des autres personnes comme thème égal à ce qu'on a déjà vu dans d'autres idiomes:

Je *micki* = *mi* + *icki* Nous *Midoki* = *mi-doki*

Tu *dicki* = *di* + *icki* Vous *Didoki* = *di-doki*.[987]

Les possessifs forment deux groupes, l'un qui exprime la possession et ne peut pas se transférer, et l'autre qui s'emploie dans tous les autres cas:

---

[986] Matthews (W.), *Ethnography and Philology of the hidatsa indians*, *Washington*, 1877, p. 101.

[987] Matthews, p. 101.

Posesivo intransferible.	Sing.	*hi, i,*	*bi, ib* (súmero)
Posesivo intransferible.	Plur.	*hido*	*bi, ne* (súmero)
Posesivo transferible.	Sing. y Plur.	*ita = i-ta*	*ibi* (súmero)

Ta podría derivarse de las formas suméricas de la tercera en *b*; pero me parece mas natural establecer una diferencia radical entre el posesivo intransferible y el transferible considerando la partícula *ta* por lo que es en súmero: la preposición de.[988]

Adam ha distribuido en tres series los pronombres del hidatsa, y para que se forme cabal idea el lector las copio en seguida.

I. Sing. 1 *ma, mi, m* 2 *di, d* 3 *i*
Plur. 1 *mido* *dido* *hido*

Estos pronombres se prefijan: 1° en una relación subordinada, á los nombres representantes de objetos cuya propiedad es intransferible así como á los verbos transitivos conjugados pronominalmente: *ma-śaki*, mi mano; *mi-aka*, mi hermano mayor; *d-akuhi*, tu oreja, *mi-kideśi*, él me ama; *di-kideśi*, él te ama; 2° en una relación coordinada, á los nombres, á los adjetivos y á los temas verbales intransitivos que no expresan una acción: *mi-hie*, yo soy viejo; *m-adahiśe*, yo soy ignorante.

II. Sing. y Plur. 1 *mata* 2 *dita* 3 *ita*

Estos pronombres se prefijan, en una relación subordinada, á los nombres representantes de objetos cuya propiedad es transferible: *mata-midaki*, mi escudo.

III. Sing. y Plur. 1 *ma, m* 2 *da, d* 3 *ita*

Estos pronombres se prefijan, se infijan ó se sufijan, en una relación coordinada, á los temas verbales transitivos y á los temas verbales intransitivos que expresan una acción: *ma-kideśi*, yo amo; nosotros amamos, *da-kideśi*; *eke*, conocer; *e-ma-ke*; *hapima*, yo pierdo.[989]

El hecho de que la segunda serie no se use en la conjugación y que de confinada á la especificación del caso posesivo transferible, confirma, á mi ver, la inducción de que encierra un elemento no pronominal como ya he dicho.

En la primera serie se observa que *do* es la partícula que caracteriza el plural, lo cual concuasa bien con el origen sumérico señalado, pues *ne* desempeña el mismo papel en la vieja lengua asiática.

Los pronombres demostrativos este, aquel *hidi, hido* cuyos componentes son, como ya se sabe, *bi* y *ne*[990] confirman lo dicho sobre el plural en *do*.

---

[988] Ledrain, p. 468.
[989] Adam, *Examen*, pp. 183—184.

Possessif qui ne peut pas se transférer. Sing. *hi, i* *bi, ib* (sumérien)
Possessif qui ne peut pas se transférer. Plur. *hido* *bi, ne* (sumérien)
Possessif qui peut se transférer. Sing. et Plur. *ita* = *i-ta* *ibi* (sumérien)

Ta pourrait se dériver des formes sumériennes de la troisième en *b;* mais il me semble plus naturel établir une différence radicale entre le possessif qui peut se transférer et celui qui ne le peut pas, considérant la particule *ta* pour ce qu'elle est en sumérien: la préposition de.[988]

Adam a distribué en trois séries les pronoms de l'hidatsa, et pour que le lecteur se forme une idée juste, je les copie à la suite:

I. Sing. 1 *ma, mi, m* 2 *di, d* 3 *i*
Plur. 1 *mido* *dido* *hido*

Ces pronoms se préfixent: 1° dans un rapport subordonné, aux noms représentants des objets dont la propriété ne peut pas se transférer, ainsi qu'aux verbes transitifs conjugués pronominalement: *ma-šaki*, ma main; *mi-aka*, mon frère aîné; *d-akuhi*, ton oreille; *mi-kidеši*, il m'aime; *di-kideši*, il t'aime; 2° dans un rapport coordonné, aux noms, aux adjectifs et aux thèmes verbaux intransitifs qui n'expriment pas une action: *mi-hie*, je suis vieux; *m-adahiše*, je suis ignorant.

II. Sing. et Plur. 1 *mata* 2 *dita* 3 *ita*

Ces pronoms se préfixent; dans un rapport subordonné, aux noms représentants des objets dont la propriété peut se transférer: *mata-midaki*, mon écusson.

III. Sing. et Plur. 1 *ma, m* 2 *da, d* 3 *ita*

Ces pronoms se préfixent, s'infixent ou se suffixent, dans un rapport coordonné, aux thèmes verbaux transitifs et aux thèmes verbaux intransitifs qui expriment une action: *ma-kideši*, j'aime; nous aimons; *da-kideši; eke*, connaître; *e-ma-ke; hapima*, je perds.[989]

Le fait que la seconde série ne s'emploie pas dans la conjugaison et reste confinée à la spécification du cas possessif qui peut se transférer, confirme, à mon avis, l'induction qu'elle renferme un élément non pronominal, comme je l'ai déjà dit.

Dans la première série on observe que *do* est la particule qui caractérise le pluriel, ce qui concorde bien avec l'origine sumérienne signalée, car *ne* joue le même rôle dans la vieille langue asiatique.

Les pronoms démonstratifs celui-ci, celui-là, *hidi, hido,* dont les composants sont, comme on le sait déjà, *bi* et *ne*[990], confirment ce qui a été dit sur le pluriel en *do*.

---

[990] Matthews, p. 101, no. 127.

En la última serie la tercera persona carece de especificación y se confunde con la construcción impersonal lo cual acaece á cada paso en las lenguas americanas y está de acuerdo con la tesis desarrollada en esta introducción.[991]

El prefijo *ma* es de uso muy grande en hidatsa; por eso dice Matthews que puede ser mirado como una partícula indefinida, como un nombre ó pronombre universal calificado por las palabras á que se prefija. *Ma* se une á los nombres de instrumentos cuya inicial es *i;* á adjetivos para formar nombres que poseen en alto grado las cualidades indicadas por aquellos: á verbos para formar nombres en los cuales la acción denotada por aquellos ha sido ejecutada: *maiteidušuki*, jabon; de *ite*, cara y *dušuki*, lavar; *tsikoa*, dulce; *matsikoa*, azúcar. Equivale á *ga* = *ma* hacer en súmero.[992]

Kidutskiši, lavar, limpiar, *makidutskiši*, un lote de vestidos lavados, limpios.[993] Desempeña el papel en este caso de tema siendo *ma* término sumérico de la tercera.

Tambien entre los prefijos de esta lengua se encuentra el vocablo *du*, *ru* y *lu* el cual unido á las radicales las convierte en verbos indicando la causalidad en términos generales: *dumidi*, trenzar de algun modo: *midi*, trenza.[994] *Du* ó *ru* significa justamente en súmero hacer.[995]

Entre los sufijos existe *he* que vale por hacer y cambia algunos verbos intransitivos en transitivos. El mismo oficio desempeña el sufijo *ke*, pero con una aplicación mas extensa. Ambos *he* y *ke*, tienen un mismo origen, el vocablo sumérico *ma* = *ga*, hacer.[996]

El sufijo *kša* expresa que una acción se practica habitual ó excesivamente y tambien que la cualidad indicada por la radical existe excesiva, habitual ó continuamente: *ide*, hablar: *idekša*, hablar mucho; *išia*, malo; *išiákša*, constantemente malo.[997] *Kša* se compone de *ka* y *ša;* el primero toca al súmero *ga*, hacer y el segundo á *šar* que en el mismo idioma vale por mucho, numeroso.[998]

La lengua dacota forma su plural con el sufijo *pi*, tanto en los verbos y nombres como en los pronombres y adjetivos y á veces se junta expresando la idea de aumento á algunos adverbios y preposiciones.[999] Se encuentra comprendido en la regla general: *pi* = *bi*, artículo y término de tercera persona en súmero.

---

[991] Por ejemplo en el onondaga. «The third person is shown by the simple form of the verb» (p. 106, no. 172). Shea, p. 63. Matthews, p. 99, no. 113. — Par exemple dans l'onondaga.

[992] Ledrain, p. 289.

[993] Matthews (W.), pp. 93—94, nos. 44, 48, 53, 54, 55, 56.

[994] Matthews, p. 104, no. 151.

Dans la dernière série la troisième personne manque de spécification et se confond avec la construction impersonnelle, ce qui arrive, à chaque pas, dans les langues américaines, et est d'accord avec la thèse développée dans cette introduction.[991]

Le préfixe *ma* est d'emploi plus grand en hidatsa; aussi Matthews dit qu'il peut être considéré comme une particule indéfinie, comme un nom ou pronom universel qualifié par les mots auxquels il se préfixe. *Ma* s'unit aux noms d'instruments dont l'initiale est *i;* aux adjectifs pour former des noms qui possèdent à un haut degré les qualités indiquées par ceux-là; aux verbes pour former des noms chez qui l'action dénotée par ceux-là a été exécutée: *maiteidušuki*, savon; de *ite*, figure et *dušuki*, laver; *tsikoa*, doux; *matsikoa*, sucre. Equivaut à *ga* = *ma*, faire en sumérien.[992]

Kidutskiši, laver, nettoyer, *makidutskiši*, un lot de vêtements lavés, propres.[993] Dans ce cas il joue le rôle de thème, étant *ma* terme sumérien de la troisième.

Parmi les préfixes de cette langue on trouve aussi le mot *du*, *ru* et *lu* qui, uni aux radicaux, les convertit en verbes, indiquant la causalité en termes généraux: *dumidi*, tresser de quelque façon; *midi*, tresse.[994] *Du* ou *ru* signifie justement en sumérien faire.[995]

Parmi les suffixes il existe *he* qui équivaut à faire et change quelques verbes intransitifs en transitifs. Le suffixe *ke* joue le même rôle, mais avec une application plus ample. Les deux *he* et *ke* ont la même origine, le mot sumérien *ma* = *ga*, faire.[996]

Le suffixe *kša* exprime qu'une action se pratique habituellement et excessivement, et aussi que la qualité indiquée par le radical, existe excessive, habituellement ou continuellement: *ide*, parler; *idekša*, parler beaucoup; *išia*, mauvais; *išiákša*, constamment mauvais.[997] *Kša* se compose de *ka* et *ša;* le premier touche au sumérien *ga*, faire et le second à *šar* qui, dans le même idiome, vaut pour beaucoup, nombreux.[998]

La langue dacota forme son pluriel avec le suffixe *pi*, autant dans les verbes et noms que dans les pronoms et adjectifs, et parfois il s'unit expriment l'idée d'augmentation à quelques adverbes et prépositions.[999] Il se trouve compris dans la règle générale: *pi* = *bi*, article et terme de troisième personne en sumérien.

---

[995] Ledrain, p. 422.
[996] Matthews, p. 105, nos. 160 y 162. Ledrain, p. 289.
[997] Matthews, p. 105, no. 163; p. 117, no. 231.
[998] Haupt, *Akkadische* etc., pp. 151, 153.
[999] Riggs (S. R.), *A dakota-english dictionary, Washington*, 1890, p. 421.

Los pronombres de tercera persona son:

El, ella *iye* = *i* + *ye* *ib*, *bi*. Ellos *iyepi*.[1000]

En rigor *y* en la fonética americana tanto puede venir de *b*, por el intermedio de *g*, como directamente de *n*; pero prefiero el primer origen en este caso porque en esta lengua hay estrecha relación entre *w* é *y*.[1001]

Lo mismo que en hidatsa los pronombres de primera y segunda personas traen como tema impersonal el de la tercera:

Yo *miye* = *mi-iye*; Tú, *niye* = *ni-iye*.[1002]

Tanto puede tomarse *iye* como *ye*, pues ambos términos son de la tercera; mas opto por la descomposición señalada porque el *ye* aislado no lo encuentro en uso en esta lengua como partícula pronominal. Riggs supone que *iye* es igual á *i* = él, *e* = es é *y* eufónica; de manera que equivaldría á «él es»: pero su editor Dorsey se ha encargado de probar que este análisis no es aceptable.[1003]

Otro pronombre de la tercera es en dakota *iš*, el cual tambien ha entrado como tema en *miš* y *niš*, pronombres de la primera y segunda personas.[1004] *Iš* viene del súmero *in*, prefijo de la tercera por la ecuación *n* = *l* = *s*. Confirma esta inducción la variente dakota *in's*, proveniente quizá tambien de la sumérica *inna*.[1005]

El pronombre posesivo de la tercera persona es en dakota *tawa* y desempeña el mismo papel que los anteriores en *mitawa* y *nitawa*, posesivos correspondientes respectivamente á las otras dos personas.[1006]

Los posesivos incorporados que se usan en esta lengua expresan unos como en hidatsa la posesión transferible ó artificial y otros la intransferible ó natural. La primera se marca para la tercera persona en singular y plural por *ta*, partícula que forma á su vez las de primera y segunda personas *mita* y *nita*.[1007]

Creo que *ta* es apócope de *ita*, pues como ya he dicho no doy valor pronominal á *ta*. La razon aducida en el hidatsa subsiste: la necesidad de diferenciar fundamentalmente una clase de posesión de otra. Ademas pasa en dakota lo mismo que en hidatsa; los términos *ta*, *mita* y *nita* no son empleados sino unícamente para expresar

---

[1000] Riggs, *Dakota grammar, Washington*, 1893, p. 11, párrafo 15.
[1001] Riggs, *Dakota grammar*, p. 9, no. 3 y tambien (l).
[1002] Riggs, *Dakota grammar*, p. 11.
[1003] Riggs, *Dakota grammar*, XIV, p. 11.
[1004] Riggs, *Dakota grammar*, p. 12 (b).
[1005] Riggs, *Dakota-english dictionary*, p. 201. Ledrain, p. 166.
[1006] Riggs, *Dakota grammar*, p. 12, párrafo 16.

Les pronoms de troisième personne sont:

Il, Elle, *iye* = *i* + *ye* *ib*, *bi*. Ils *iyepi*.[1000]

A la rigueur *y*, dans la phonétique américaine, il peut autant venir de *b*, par l'intermédiaire de *g*, que directement de *n*; mais je préfère, dans ce cas, la première origine, parce que, dans cette langue, il y a rapport étroit entre *w* et *y*.[1001]

Comme en hidatsa, les pronoms de première et seconde personnes portent comme thème impersonnel celui de la troisième:

Je *miye* = *mi-iye*; Tu, *niye* = *ni-iye*.[1002]

On peut tout autant prendre *iye* que *ye*, puisque les deux termes sont de la troisième; j'opte davantage pour la décomposition signalée, parce que le *ye* isolé ne se trouve pas en usage, dans cette langue, comme particule pronominale. Riggs suppose que *iye* est égal à *i* = il, *e* = est et *y* euphonique: de sorte qu'il équivaudrait à «il est»; mais son éditeur Dorsey s'est chargé de prouver que cette analyse n'est pas acceptable.[1003]

En dakota *iš* est un autre pronom de troisième, qui aussi est entré comme thème dans *miš* et *niš*, pronoms de première et seconde personne.[1004] *Iš* vient du sumérien *in*, préfixe de troisième par l'équation *n* = *l* = *s*. Cette induction est confirmée par la variante dakota *in's*, provenant peut-être aussi du sumérien *inna*.[1005]

Le pronom possessif de la troisième personne est en dakota *tawa* et joue le même rôle que les antérieurs en *mitawa* et *nitawa*, possessifs correspondant respectivement aux deux autres personnes.[1006]

Les possessifs incorporés, qui s'emploient dans cette langue, expriment, les uns, comme en hidatsa, la possession susceptible d'être transférée ou artificielle, et les autres celle qui ne peut pas se transférer ou naturelle. La première se marque, pour la troisième personne, au singulier et pluriel, par *ta*, particule qui forme, à la fois, celles de première et seconde personnes *mita* et *nita*.[1007]

Je crois que *ta* est apocope de *ita*, car, comme je l'ai déjà dit, je ne donne pas de valeur pronominale à *ta*. La raison, alléguée dans l'hidatsa, subsiste; la nécessité de différencier d'une manière fondamentale une classe de possession de l'autre. De plus il arrive en dakota la même chose qu'en hidatsa; les termes *ta*, *mita* et *nita*

[1007] Recomiendo al lector que se fije en que no afecta mi tesis el que la descomposición de *miye* sea *mi-ye*, segun pone Müller (II, p. 217), ó *mi-iye* como yo supongo, pues de todos modos son términos de tercera. — Je recommande au lecteur de se fixer que la décomposition de *miye* en *mi-ye*, selon Müller, où *mi-iye*, comme je suppose, n'affecte pas ma thèse, car, de toute façon, ce sont des termes de troisième personne.

la posesión transferible. Por eso infiero que *ta* es la preposición de[1008]; de otro modo tendria uso en la conjugación.

Confirma esta manera de ver el posesivo *ki* que se infija en un gran número de verbos ó que se aglutina reducido á la simple letra *k*. Lo cual manifiesta su origen pronominal y en efecto debe ser filiado, como el artículo definido *kin*, de los términos suméricos en *b*.[1009]

Los que determinan la posesión natural son para la tercera persona en singular *ku* y *tku* y con su plural ordinario en *pi*.[1010] *Ku* pertenece á los suméricos en *b* y *tku* lo descompongo en *t-ku*. El segundo término es el anterior, y el primero no debe ser confundido con *ta* = *de*, sino ser considerado como apócope del pronombre posesivo aislado de esta persona, *tawa* ya indicado. El ha nacido del súmero *bab*.

Los demostrativos son *de* = *ne* y *he* = *bi* en súmero.[1011] La equivalencia directa de *d* y *n* es propia de esta lengua.

Inserto en seguida, para que el lector se haga cargo mejor de todo lo dicho las series de las partículas segun Adam.

I.	Sing.	1 *ma, mi*	2 *ni*	3
	Plur. general	*ny...pi*	2 *ni...pi*	3 *wiča*
	Plur. Incl.	*ny*		

Estos pronombres se prefijan, se infijan ó se sufijan: 1° en una relación subordinada, á los nombres representantes de objetos cuya propiedad es intransferible, así como á los verbos transitivos conjugados pronominalmente: *ma-pa*, mi cabeza; *mi-išta*, mi ojo; *ma-kaska*, el me liga; *mi-căga*, él me hace; 2° en una relación coordinada á los nombres, á ciertos adjetivos y á un gran nombre de temas verbales intransitivos: *wičašta*, hombre; *wi-ma-čašta*, yo soy hombre; *ma-wašte*, yo soy bueno: *ma-ta*, yo muero; *ečay-mí*, yo pienso.

II.	Sing.	1 *mita*	2 *nita*	3 *ta*
	Plur.	1 *nykita...pi*	2 *nita....pi*	2 *ta....pi*

Estos pronombres se prefijan, en una relación subordinada, á los nombres representantes de objetos cuya propiedad es transferible: *mita-oyspe*, mi hacha: *nita-šnyke*, tu perro.

III.	Sing.	1 *wa*	2 *ya*	3
	Plur. general	*ny....pi*	2 *ya-pi*	3
	Plur. Incl.	*ny*		

[1008] Ledrain, p. 468. El apócope debe ser aceptado desde que las formas mas antiguas son las del hidatsa. — L'apocope doit être acceptée, puisque les formes les plus anciennes sont celles de l'hidatsa.

ne sont employés uniquement que pour exprimer la possession susceptible d'être transférée. Aussi je déduis que *ta* est la préposition de[1008]; autrement il s'emploierait dans la conjugaison.

Cette manière de voir est confirmée par le possessif *ki* qui s'infixe dans un grand nombre de verbes ou qui s'agglutine réduit à la simple lettre *k*. Ce qui manifeste son origine pronominale et, en effet, elle doit être dérivée, comme l'article défini *kin*, des termes sumériens en *b*.[1009]

Ceux qui déterminent la possession naturelle sont, pour la troisième personne au singulier, *ku* et *tku* avec leur pluriel ordinaire en *pi*.[1010] *Ku* appartient aux sumériens en *b*, et *tku* je le décompose en *t-ku*. Le second terme est l'antérieur, et le premier ne doit pas être confondu avec *ta* = *de*, mais considéré comme apocope du pronom possessif isolé de cette personne, *tawa* déjà indiqué. Il est né du sumérien *bab*.

Les démonstratifs sont *de* = *ne* et *he* = *bi* en sumérien.[1011] L'équivalence directe de *d* et *n* est propre à cette langue.

Pour que le lecteur se rende mieux compte de tout ce qui a été dit, j'insère les séries des particules suivant Adam:

I.	Sing.	1 *ma, mi*	2 *ni*	3
	Plur. général	*ny....pi*	2 *ni....pi*	3 *wiča*
	Plur. Incl.	*ny*		

Ces pronoms se préfixent, s'infixent ou se suffixent: 1° dans un rapport subordonné, aux noms représentants des objets dont la propriété est susceptible d'être transférée, aussi qu'aux verbes transitifs conjugués pronominalement; *ma-pa*, ma tête; *mi-išta*, mon œil; *makaska*, il me lie; *mi-căga*, il me fait; 2° dans un rapport coordonné aux noms, à certains adjectifs et à un grand nombre de thèmes verbaux intransitifs; *wičašta*, homme; *wi-ma-čašta*, je suis homme; *ma-wašte*, je suis bon; *ma-ta*, je meurs; *ečay-mí*, je pense.

II.	Sing.	1 *mita*	2 *nita*	3 *ta*
	Plur.	1 *nykita..pi*	2 *nita....pi*	3 *ta....pi*

Ces pronoms se préfixent, dans un rapport subordonné, aux noms représentants des objets dont la propriété est susceptible d'être transférée; *mite-oyspe*, ma hache; *nita-šnyke*, ton chien.

III.	Sing.	1 *wa*	2 *ya*	3
	Plur. général	*ny....pi*	2 *ya-pi*	3
	Plur. Incl.	*ny*		

1009 Riggs, *Dakota grammar*, pp. 16, 18.

1010 Riggs, Obra citada, p. 15.

1011 Riggs.

Estos pronombres se prefijan ó se infijan, en una relación coordinada, á la generalidad de los temas verbales transitivos, á un pequeño nombre de temas verbales intransitivos y á algunos adjetivos: *kága*, hacer; *wa-kága*, yo hago; *manoy*, esconder; *ma-wa-noy*, yo escondo; *ti*, habitar; *wa-ti*, yo habito: *ksapa*, prudente; *wa-ksapa*, yo soy prudente.[1012]

Wiča = *wi-ča* equivale á *bi* y *ba* el último término por intermedio de *g*.[1013]

La segunda serie evidencia lo ya dicho sobre *ta*. En la tercera el pronombre de la segunda toma la forma *ya* por *da*, pues existe equivalencia fonética entre *y* y *d* como lo manifiestan los ejemplos siguientes tomados á Müller: tres en dacota *yamni*, en hidatsa *dami*; comer, dacota *yuta* y en hidatsa *duti*.[1014]

Pero si bien esta equivalencia simplifica las formas pronominales en cambio dificulta desde el punto de vista de mi tesis el origen de la *y*. Si ella se trueca con *d*, como esta á su vez se transforma en *n* y todavia esta última letra puede directamente convertirse en *y*, resulta que las formas sumérieas de la tercera en *n* son las mas convenientes para *ye* y no las en *b* preferidas en las páginas anteriores.

Aunque esto sea exacto, sin embargo no cambio de opinión 1° porque la *y*, como ya he dicho, tambien se trueca con la *w*; 2° porque en hidatsa las formas en *d*, esto es en *n* se mantienen diferentes de las en *y* y siendo este dialecto mas antiguo, eso revela que desde un principio se ha distinguido el origen de las partículas pronominales en *d* = *n* de las en *y*; 3° las formas objetivas estan caracterizadas por el empleo de los términos en *y* cuando las subjetivas se caracterizan por las en *š*, y como *iš* viene de los términos suméricos en *n* es forzoso aceptar que las en *y* han debido tener por radical los otros vocablos suméricos en *b*. Reproduzco el cuadro pertinente de Müller para que el lector juzgue por si mismo[1015]:

	Singular Subjetivo	Singular Objetivo		Plural Subjetivo	Plural Objetivo
1. Pers.	*mi-š*	*mi-ye*	incl.	*ñki-š . . . pi*	*ñki-ye . . . pi*
			excl.	*ñki-š . . . pi*	*ñki-ye . . . pi*
2. Pers.	*ni-š*	*ni-ye*		*n-iš . . . . pi*	*ni-ye . . . . pi*
3. Pers.	*i-š*	*i-ye*		*iš . . . . . pi*	*i-ye . . . . . pi*.[1016]

[1012] Adam, *Examen*, citada, pp. 182—183.
[1013] Riggs, Obra citada, p. 14, párrafo 4.
[1014] Müller, II, p. 219.
[1015] Si apesar de todo se cree mejor invertir los términos y darle siempre á los en *y* un origen en *n*, esto irá, es cierto, contra mi opinión; pero no contra

Ces pronoms se préfixent ou s'infixent, dans un rapport coordonné, à la généralité des thèmes verbaux transitifs, à un petit nombre de thèmes verbaux intransitifs et à quelques adjectifs: *káġa*, faire; *wa-káġa*, je fais; *manoy*, cacher; *ma-wa-noy*, je cache; *ti*, habiter; *wa-ti*, j'habite; *ksapa*, prudent, *wa-ksapa*, je suis prudent.[1012]

Wiča = *wi-ča* équivaut à *bi* et *ba* le dernier terme par intermédiaire de *y*.[1013]

La seconde série rend évident tout ce qui a été déjà dit sur *ta*. Dans la troisième, le pronom de la seconde prend la forme *ya* pour *da*, car il existe équivalence phonétique entre *y* et *d*, comme le prouvent les exemples suivants pris à Müller: trois en dacota *yamni*, en hidatsa, *dami*; manger, dacota *juta* et en hidatsa *duti*.[1014]

Mais, si cette équivalence simplifie les formes pronominales, en échange elle rend difficile, au point de vue de ma thèse, l'origine de l'*y*. S'il se change en *d*, comme celui-ci à son tour se transforme en *n*, et cette dernière lettre encore peut directement se convertir en *y*, il résulte que les formes sumériennes de la troisième en *n* sont les plus convenables pour *ye* et non pas celles en *b* préférées dans les pages antérieures.

Quoique cela soit exact, je ne change cependant pas d'opinion: 1° parce que l'*y*, comme je l'ai déjà dit, se change aussi en *w*; 2° parce qu'en hidatsa les formes en *d*, c'est-à-dire en *n* se maintiennent différentes de celles en *y* et, comme ce dialecte est plus ancien, cela révèle que dès un principe, on a distingué l'origine des particules pronominales en *d* = *n* de celles en *y*; 3° les formes objectives sont caractérisées par l'emploi des termes en *y*, quand les subjectives se caractérisent par celles en *ś*, et comme *iś* vient des termes sumériens en *n*, il faut forcément accepter que celles en *y* ont dû avoir pour radical les autres sumériens en *b*. Je reproduis le tableau fait à ce propos par Müller, pour que le lecteur juge par lui-même.[1015]

	Singulier			Pluriel	
	Subjectif	Objectif		Subjectif	Objectif
1. Pers.	*mi-ś*	*mi-ye*	incl.	*ñki-ś...pi*	*ñki-ye...pi*
			excl.	*ñki-ś...pi*	*ñki-ye...pi*
2. Pers.	*ni-ś*	*ni-ye*		*n-iś...pi*	*ni-ye...pi*
3. Pers.	*i-ś*	*i-ye*		*iś....pi*	*i-ye....pi*.[1016]

el fondo de mi tesis. — Si, malgré tout, on croit faire mieux d'intervertir les termes et de donner toujours à ceux en *y* une origine en *n*, ce sera certainement contre mon opinion, mais non pas contre le fonds de ma thèse.

[1016] Müller, II, p. 217. Repito la advertencia de la nota 1007. — Je repète la remarque de la note 1007.

Existe en dacota el término *e* usado unas veces como demostrativo, y otras como pronombre impersonal[1017]; él corresponde á la resultante del apócope de las formas suméricas en *i*, de tercera persona. Tambien *e* es el pronombre de la tercera persona en mandan.[1018]

No hay necesidad de exponer las formas de la conjugación desde que ellas no nos enseñan nada de nuevo despues de todo lo dicho respecto del entronque sumérico. Solo hay que tomar en cuenta la particularidad que tienen las lenguas de la familia dacota de infijar ó interpolar, como se quiera decir, las partículas pronominales en los vocablos á que se unen. Este procedimiento viene, á mi juicio, en la mayoria de los casos, no de la separación de las sílabas radicales de una palabra, sino de la interposición de la partícula entre el nombre propiamente dicho y el tema impersonal que lleva soldado. Los casos pueden ser dos segun que este sea sufijo ó prefijo:

Radical + tema: con la partícula: radical nominal-partícula-tema.

Tema-radical; con la partícula: tema-partícula-radical.

Esta área ha debido abarcar este género de construcción en un principio; pero ahora ha quedado reducido en realidad á que los pronombres de las dos primeras personas sean con frecuencia infijados en los temas verbales y en que la posesión se exprese así mismo muy rara vez.[1019] Ejemplos:

Hidatsa conocer, él conoce *eke;* tu conoces, *edake.*[1020]

E es el pronombre de tercera persona; *ke* la raiz verbal derivada, por $z = k$, de *zu*, conocer, saber en súmero.[1021]

Samkiya ennegrecer, él ennegrece *samkiya; samwakiya,* yo ennegrezco.[1022]

Sam corresponde á *sa'pa,* negro en dakota y á *sa*, color oscuro en súmero, cuyo sinónimo en asirio es *samu*[1023]; *kiya* y *wa* son los pronombres respectivos.

Nada confirma mejor que esto lo dicho sobre el uso de los pronombres de tercera persona como temas; pues la incorporación da por resultado que el sujeto del verbo sea «él-yo», «él-tú», como en tantas partes lo he dicho.

En otros casos cuando los verbos comienzan por las sílabas *ya*, *yo*, *yu* no hay interpolación sino que pierden la primera letra para

---

1017 Riggs, Obra citada, p. 18.

1018 Latham, p. 459.

1019 Adam, *De l'infixation dans la langue mosquito*, p. 588 en *Congrès international des américanistes, compte-rendu de la huitième session, Paris*, 1892.

Il existe en dacota le terme *e*, employé parfois comme démonstratif, et d'autres fois comme pronom impersonnel[1017]: il correspond à la résultante de l'apocope des formes sumériennes en *i* de troisième personne. *E* est aussi le pronom de la troisième personne en mandan.[1018]

Il n'est pas besoin d'expliquer les formes de la conjugaison, puisqu'elles ne nous enseignent rien de nouveau, après tout ce qui a été dit au sujet de la parenté sumérienne. Il faut seulement prendre note de la particularité qu'ont les langues de la famille dacota d'infixer ou interpoler, comme il plaira le dire, les particules pronominales dans les mots auxquels elles s'unissent. Ce procédé vient, à mon avis, dans la majorité des cas, nom de la séparation des syllabes radicales d'un mot, mais de l'interposition de la particule entre le nom proprement dit et le thème impersonnel qu'il porte soudé. Il peut y avoir deux cas, selon que celui-ci est suffixe ou préfixe:

Radical + thème; avec la particule: radical-nominal-particule thème.

Thème-radical; avec la particule: thème-particule-radical.

Cette aire a du renfermer ce genre de construction dès un principe: mais elle est restée maintenant réduite en réalité à ce que les pronoms des deux premières personnes soient fréquemment infixés dans les thèmes verbaux et à ce que la possession ne s'exprime ainsi que très-rarement.[1019] Exemples:

Hidatsa connaître, il connaît, *eke;* tu connais, *edake.*[1020]

E est le pronom de troisième personne; *ke* la racine verbale dérivée, par $z = k$, de *zu*, connaître, savoir en sumérien.[1021]

Samkiya, noircir, il noircit *samkiya; samwakiya*, je noircis.[1022]

Sam correspond à *sa'pa*, noir en dakota et à *sa*, couleur obscure en sumérien, dont le synonyme en assyrien est *samu*[1023]; *kiya* et *wa* sont les pronoms respectifs.

Rieu ne le confirme mieux que ce qui a été dit sur l'emploi des pronoms de troisième personne comme thèmes: car l'incorporation donne comme résultat que le sujet du verbe soit «il-je», «il-tu», comme je l'ai dit dans tant d'autres endroits.

Dans d'autres cas, quand les verbes commencent par les syllabes *ya*, *yo*, *yu*, il n'y a pas interpolation, mais ils perdent la première

1020 Matthews, p. 110.

1021 Ledrain, p. 217.

1022 Riggs, *Dakota-english dictionary*, p. 431.

1023 Riggs, p. 431. *Pa* es el prefijo de tercera como tema, *ba*. Ledrain, p. 366. — *Pa* est le préfixe de troisième personne comme thème, *ba*.

tomar el pronombre respectivo de primera ó segunda persona. Ejemplo: concluir, él concluye, *yuštay'*; *duštay'*, tu concluyes.[1024] Está á la vista que aquí todo se reduce á quitar un pronombre para poner otro.

Tienen tambien de notable estas lenguas la construcción del caso instrumental la cual se hace por medio de seis prefijos que especifican el instrumento ó las condiciones de la acción. Por eso dice Riggs que prefijadas esas partículas á raices verbales, á adjetivos y á algunos verbos neutros forman verbos activos transitivos que usualmente indican el modo y el instrumento de la acción.[1025] Copio el ejemplo puesto por muchos autores:

Ksa partido, roto en dos pedazos: *ksa*

Romper con la mano	*pa-ksa*
Romper con el pié	*na-ksa*
Romper con la boca	*ya-ksa*
Romper con un cuchillo	*ba-ksa*
Romper con una flecha	*bo-ksa*
Romper con una hacha	*ka-ksa.*[1026]

Pa se justificará mas adelante; *na* corresponde, por la ecuación $n = d$, á *du* vocablo sumérico referente á andar y á piés[1027]; *ya* toca á *ga*, boca en súmero[1028]; *ba* ha salido del súmero *bad*, abrir, separar[1029], pues el cuchillo es solo su aplicación en un caso porque en general expresa la acción de cortar, aserrar segun lo dice Riggs[1030]; *bo* en realidad indica dos acciones, la de taladrar y la de arrojar pero con violencia. En el primer caso se filia de *bad*, *buru*, agujero en súmero[1031]; y en el segundo recuerda el vocablo *buluġ*, «arrojar con violencia», «atropellar hacia adelante».[1032] Ademas el signo arcáico propio del vocablo mencionado es justamente una flecha segun lo ha reconocido Oppert y han aceptado todos.[1033]

Ka tambien encierra dos conceptos, uno particular y otro general. En el primer sentido viene de *za*, *tak* ó *dak*, piedra en súmero, materia de las primeras armas[1034]; y en el segundo de *ġal* que significa violencia, impetuosidad.[1035]

Corrobora lo último que *ka* es partícula empleada en dakota

[1024] Riggs, *Dakota-english dictionary*, p. 643. Pi y Margall, obra citada, t. I, vol. I, p. 880.

[1025] Riggs, *Dakota grammar*, pp. 21—22, párrafo 39.

[1026] Adam, *Examen* etc., p. 237.

[1027] Hommel, *Sumerische* etc., no. 174.

[1028] Hommel, *Sumerische* etc., no. 14. Por la ecuación $g = y$. — Pour l'équation $g = y$.

[1029] Hommel, *Sumerische* etc., no. 55.

lettre pour prendre le pronom respectif de première ou seconde personne. Exemple: finir, il finit, *yuštay'*; *duštay'*, tu finis.[1024] C'est clair qu'ici tout se réduit à quitter un pronom pour en mettre un autre.

Ces langues ont aussi de notable la construction du cas instrumental, qui se fait au moyen de six préfixes, qui spécifient l'instrument ou les conditions de l'action. Aussi, dit Riggs, ces particules, préfixées à des racines verbales, ou adjectifs, ou quelques verbes neutres, forment des verbes actifs transitifs qui usuellement indiquent le mode et l'instrument de l'action.[1025] Je copie l'exemple donné par beaucoup d'auteurs:

Ksa partagé, cassé en deux morceaux: *ksa*

Briser avec la main	*pa-ksa*
Briser avec le pied	*na-ksa*
Briser avec la bouche	*ya-ksa*
Briser avec un couteau	*ba-ksa*
Briser avec une flèche	*bo-ksa*
Briser avec une hache	*ka-ksa*.[1026]

Pa s'expliquera plus tard; *na* correspond, par l'équation $n = d$, à *du* mot sumérien se référant à marcher et à pieds[1027]; *ya* appartient à *ga*, bouche en sumérien[1028]; *ba* est sorti du sumérien *bad*, ouvrir, séparer[1029], car le couteau a seulement son application dans un cas, parce qu'en général il exprime l'action de couper, scier, comme le dit Riggs[1030]; *bo* en réalité indique deux actions, celle de percer avec une tarière et celle de jeter mais avec violence. Dans le premier cas il s'affilie à *bad*, *buru*, trou en sumérien[1031]; et dans le second cas il rappelle le mot *bulug̀* «jeter avec violence», «faire choir en avant».[1032] En plus le signe archaïque propre du mot indiqué est justement une flèche, selon l'a reconnu Oppert et tous l'ont accepté.[1033]

Ka renferme aussi deux concepts, l'un particulier et l'autre général. Dans le premier sens il vient de *za*, *tak* ou *dak*, pierre en sumérien, matière des premières armes[1034]; et, dans le deuxième, de *g̀al* qui signifie violence, impétuosité.[1035]

Ce dernier est corroboré par ce que *k* est particule, employée

---

[1030] Riggs, *Dakota grammar*, p. 20 (a).
[1031] Ledrain, pp. 39, 173.
[1032] Brünnow, no. 79.
[1033] Brünnow, no. 73. Delitzsch, *Die Entstehung des ältesten Schriftsystems*, p. 16.
[1034] Ledrain, pp. 205, 475.
[1035] Ledrain, p. 222.

cuando se trata de que fluye ó corre el agua.[1036] Pues bien *ĝal* significa tambien en súmero fluir, correr el agua.[1037]

Ksa se deriva del súmero *kaśar*, parte, porción, pedazos.[1038]

En esta familia los apelativos de mano son:

	Mano		
Hidatsa	*iśaki, śaki*	= *śa-ki*,	la-mano
Dakota	*nape, napa*	= *na-pa*,	la-mano
Mandan	*onka*	= *on-ka*,	la-mano
Yankton	*napai*	= *na-pai*,	la-mano
Winnebago	*naap*	= *naa-pa*,	la-mano
Osage	*numba*	= *num-ba*,	la-mano
Omaha	*nomba*	= *nom-ba*,	la-mano
Crow	*buschie*	= *bu-schie*,	mi-mano
Minetari	*shantee*	= *shan-tee*,	la-mano.[1039]

La radical en este caso es *pa* que viene del súmero *gab*, mano, por $g = m$. En dakota la *m* se cambia en *p*[1040]; y este valor está confirmado por la existencia en hidatsa y dakota de la partícula *pa*. En la primera es un prefijo causal que indica que la acción es manual ó hecha con algun instrumento de esa clase[1041]; y en la segunda es un prefijo que se refiere á acción manual.[1042]

El primero y tercer radical tienen el mismo origen en *gad*; como los dos últimos en *gid*, mano en súmero. El primer término en *n* es pronombre de tercera persona como se ve en el crow[1043] donde «él» se dice *na*. El prefijo *bu* de esta lengua es variante de su pronombre de primera persona *be*.[1044] Debo advertir que en el winebago he puesto el nombre de los dedos en lugar del de la mano porque este idioma ha invertido los términos. Las formas *nom* y *num* recuerdan á *mun*, término de tercera persona en súmero.[1045] El prefijo del hidatsa es el pronombre *iś* del dakota.

En dakota hay tambien la voz *ćatka*, mano derecha, cuya filiación es de *gad*.[1046]

Pongo los numerales:

	Dos		
Dakota	*noypa*	= *noy-pa*	= dos-mano
Hidatsa	*dopa*	= *do-pa*	= dos-mano
Mandan	*nu^{n}pa*	= *nu^n-pa*	= dos-mano

1036 Riggs, *Dakota-grammar*, p. 20 (c).

1037 Hommel, *Sumerische*, no. 2.

1038 Lenormant, *Étude sur quelques parties des syllabaires*, pp. 46, 287. Lenormant, *Études cunéiformes, deuxième fascicule, London*, 1878, p. 45.

1039 Riggs, *Dakota-english dictionary*, pp. 330, 331. Matthews, pp. 226, 201. Latham, pp. 459—462.

en dakota, quand il s'agit de l'eau qui flue ou coule.[1036] Or, *ġal* signifie aussi en sumérien fluer, couler l'eau.[1037]

Ksa se dérive du sumérien *kaŝar*, partie, portion, morceaux.[1038]

Dans cette famille les appellatifs de main sont:

	Main		
Hidatsa	*iŝaki, ŝaki*	= *ŝa-ki,*	la-main
Dakota	*nape, napa*	= *na-pa,*	la-main
Mandan	*onka*	= *on-ka,*	la-main
Yankton	*napai*	= *na-pai,*	la-main
Winnebago	*naap*	= *naa-pa,*	la-main
Osage	*numba*	= *num-ba,*	la-main
Omaha	*nomba*	= *nom-ba,*	la-main
Crow	*buschie*	= *bu-schie,*	ma-main
Minetari	*shantee*	= *shan-tee*	la-main.[1039]

Le radical, dans ce cas, est *pa* qui vient du sumérien *gab*, main, par $g = m$. En dakota l'*m* se change en *p*[1040]; et cette valeur est confirmée par l'existence, en hidatsa et dakota, de la particule *pa*. Dans le premier c'est un préfixe de causalité qui indique que l'action est manuelle ou faite avec quelqu'instrument de cette classe[1041], et, dans le second, c'est un préfixe qui se réfère à l'action manuelle.[1042]

Le premier et troisième radical ont la même origine en *gad;* comme les deux derniers en *gid*, main en sumérien. Le premier terme en *n* est pronom de troisième personne, comme on le voit dans le crow[1043] où «il» se dit *na*. Le préfixe *bu* de cette langue est une variante de son pronom de première personne *be.*[1044] Je dois avertir qu'en winebago j'ai mis le nom des doigts au lieu de celui de la main, parce que cet idiome a interverti les termes. Les formes *nom* et *num* rappellent *mun*, terme de troisième personne en sumérien.[1045] Le préfixe de l'hidatsa est le pronom *iŝ* du dakota.

En dakota il y a aussi le mot *ćatka*, main droite dont l'affiliation est de *gad.*[1046] Je mets les numéraux:

	Deux		
Dakota	*noypa*	= *noy-pa*	= deux-main
Hidatsa	*dopa*	= *dopa*	= deux-main
Mandan	*nuⁿpa*	= *nuⁿ-pa*	= deux-main

1040 Riggs, *Grammar*, p. 9.
1041 Matthews, p. 104, no. 154.
1042 Riggs, *Grammar*, p. 20. 1.
1043 Latham, p. 459.
1044 Latham, p. 459.
1045 Ledrain, p. 318.
1046 Riggs, *Dictionary*, p. 378.

Crow	*noomcat*	= *noom-cat*	= dos-mano
Yankton	*nopa*	= *no-pa*	= dos-mano
Osage	*¢ũ^{n}da*	= *¢ũ^n-da*	= dos-mano
Winnebago	*no^{n}p*	= *no^n-p*	= dos-mano
Omaha	*nomba*	= *nom-ba*	= dos-mano
Minetari	*noopah*	= *noo-pah*	= dos-mano
¢egiha	*na^{n}ba, ¢a^{n}ba*	= *na^n-ba*	= dos-mano
Kansa	*nu^{n}ba*	= *nu^n-ba*	= dos-mano
Kwapa	*na^{n}pa*	= *na^n-pa*	= dos-mano
Ʇsiwere	*nowe*	= *no-we*	= dos-mano
Tutelo	*no^{n}p, no^{n}bai*	= *no^n-bai*	= dos-mano
Biloxi	*no^{n}pa*	= *no^n-pa*	= dos-mano.[1047]

Mano está clara y el verdadero apelativo del dos puede corresponder en la mayoría de los casos á *min* dos en súmero y á *man* compañero en la misma lengua. La forma del osage puede venir de *tab* por la ecuación *t* = *¢*.[1048] Imponen el mismo origen por su simplicidad *dopa* y *nowe*, pues su formación se explica por la fusión de la *b* final de *tab* y la *m* inicial de *gad* segun el desarrollo siguiente: *tab-gad* = *tab-mad*.[1049]

	Cuatro	
Dakota	*topa*	
Hidatsa	*topa*	
Mandan	*tope*	
Crow	*shopecat* = *shope-cat*,	cuatro-mano
Yankton	*topah*	
Osage	*ʇuda*	
Winnebago	*tcopi*	
Omaha	*tooba*	
Minetari	*topah*	
¢egiha	*duba*	
Kansa	*duba, ʇuba*	
Kwapa	*ʇuwă*	
Ʇsiwere	*towe*	
Tutelo	*tob, top*	
Biloxi	*topa*.[1050]	

Todas las voces vienen de *tabtab*, ó *tabba*, cuatro en súmero; pero la repetición del componente *tab* se ha perdido, pues todos los

---

[1047] Latham, pp. 459—462. Riggs, *Grammar*, prefacio de Dorsey, XXIV.

[1048] Riggs, *Grammar*, pp. 9, 10.

[1049] Podría parecer preferible dar por radical á todos los apelativos de mano *tab* ya que en dakota existe la ecuación *t* = *d* = *n*; pero así carecería de explicación el carácter nasal de la *n* final. — Il pourrait paraître préférable de donner,

Crow	*noomcat*	= *noom-cat*	= deux-main
Yankton	*nopa*	= *no-pa*	= deux-main
Osage	*ȼũⁿda*	= *ȼũnⁿ-da*	= deux-main
Winnebago	*noⁿp*	= *noⁿ-p*	= deux-main
Omaha	*nomba*	= *nom-ba*	= deux-main
Minetari	*noopah*	= *noo-pah*	= deux-main
Ȼegiha	*naⁿba*, *ȼaⁿba*	= *naⁿ-ba*	= deux-main
Kansa	*nuⁿba*	= *nuⁿ-ba*	= deux-main
Kwapa	*naⁿpa*	= *naⁿ-pa*	= deux-main
ꓕsiwere	*nowe*	= *no-we*	= deux-main
Tutelo	*noⁿp*, *noⁿbai*	= *noⁿ-bai*	= deux-main
Biloxi	*noⁿpa*	= *noⁿ-pa*	= deux-main.[1047]

Main est clair et le véritable appellatif du deux peut correspondre, dans la majorité des cas, à *min*, deux en sumérien et à *man* compagnon dans la même langue. La forme de l'osage peut venir de *tab* par l'équation $t = \acute{c}$.[1048] Par leur simplicité, *dopa* et *nowe* accusent la même origine, car leur formation s'explique par la fusion du *b* final de *tab* et l'*m* initial de *gad*, selon le développement suivant: *tab-gad* = *tab-mad*.[1049]

Quatre	
Dakota	*topa*
Hidatsa	*topa*
Mandan	*tope*
Crow	*shopecat* = *shope-cat*, quatre-main
Yankton	*topah*
Osage	*ɿuda*
Winnebago	*tcopi*
Omaha	*tooba*
Minetari	*topah*
Ȼegiha	*duba*
Kansa	*duba*, *ɿuba*
Kwapa	*ɿuwă*
ꓕsiwere	*towe*
Tutelo	*tob*, *top*
Biloxi	*topa*.[1050]

Tous les mots viennent de *tabtab*, ou *tabba*, quatre en sumérien, mais la répétition du composant *tab* s'est perdue, car tous les noms

comme radical, *tab* à tous les appellatifs de main, puisqu'en dakota l'équation $t = d = n$ existe; mais alors le caractère nasal de l'*n* finale manquerait d'explication.

[1050] Riggs, *Grammar*, prefacio de Dorsey, XXV. Latham, pp. 460, 462.

nombres del cuatro en la familia dakota parecen formados simplemente de *tab*, dos. Cosa parecida ha pasado en kechua donde cuatro se ha formado diciendo simplemente *t^{n}tahua* = *ttahua*.[1051]

	Cinco	
Dakota	*zaptay*	= *za-p-tay*
Hidatsa	*kiqu*	= *ki-qu*
Mandan	*kequ^n*	= *ke-qu^n*
Crow	*chihhocat*	= *chihh-o-cat*
Yankton	*zapta*	= *za-p-ta*
Osage	*sată^n*	= *sa-tă^n*
Winnebago	*sata*	= *sa-ta*
Omaha	*satta*	= *sa-tta*
Minetari	*cheehoh*	= *chee-hoh*
Ȼegiha	*sata^n*	= *sa-ta^n*
Kansa	*sată^n*	= *sa-tă^n*
Kwapa	*sata^n*	= *sa-ta^n*
ꓕsiwere	*çata^n*	= *ça-ta^n*
Tutelo	*gisa^n*, *kisa^n*	= *gi-sa^n*, *ki-sa^n*
Biloxi	*ksa^n*	= *k-sa^n*.[1052]

Los primeros términos del segundo miembro de la ecuación los aproximo al súmero *aš*, uno[1053]; los en *k* y en *ch* al súmero *gis*, tambien uno.[1054]

Las voces siguientes ó sean los segundos términos se enlazan directamente con *gad*, mano, siendo las voces en *s* de derivación secundaria de las formas en *ch*. Pongo el cuadro de los apelativos de mano para que se vea la correlación y uniformidad.

Hidatsa	*pa*	*ki*, *ku*	
Dakota	*pa*	*tay*	
Mandan	*pa*	*ka*, *qu^n*	
Crow		*cat*	*chie*
Yankton	*pa*	*ta*	
Osage	*ba*	*da*, *tă^n*	
Winnebago	*pa*	*tca^n*	
Omaha	*ba*	*tta*	
Minetari	*pah*	*tee*	*hoh*
Ȼegiha	*ba*	*tă^n*	
Kansa	*ba*	*tă^n*	
Kwapa	*pa*	*ta^n*	

[1051] Lopez, *Les races aryennes du Pérou*, *Paris*, 1871, p. 385.
[1052] Riggs, *Grammar*, prefacio de Dorsey, XXV.

du quatre, dans la famille dakota, semblent formés simplement de *tab*, deux. Chose semblable a passé en kechua, où quatre s'est formé, en disant simplement *t'tahua* = *ttahua*.[1051]

	Cinq	
Dakota	*zaptay*	= *za-p-tay*
Hidatsa	*kiqu*	= *ki-qu*
Mandan	*kequⁿ*	= *ke-quⁿ*
Crow	*chihhocat*	= *chihh-o-cat*
Yankton	*zapta*	= *za-p-ta*
Osage	*satăⁿ*	= *sa-tăⁿ*
Winnebago	*sata*	= *sa-ta*
Omaha	*satta*	= *sa-tta*
Minetari	*cheehoh*	= *chee-hoh*
₵egiha	*sataⁿ*	= *sa-taⁿ*
Kansa	*satăⁿ*	= *sa-tăⁿ*
Kwapa	*sataⁿ*	= *sa-taⁿ*
ꓕsiwere	*çataⁿ*	= *ça-taⁿ*
Tutelo	*gisaⁿ*, *kisaⁿ*	= *gi-saⁿ*, *ki-saⁿ*
Biloxi	*ksaⁿ*	= *k-saⁿ*.[1052]

Les premiers termes du second membre de l'équation, je les approxime au sumérien *aš*, un[1053]; ceux en *k* et en *ch* au sumérien *gis*, de même un.[1054]

Les mots suivants ou soit les seconds termes se lient directement avec *gad*, main, les mots en *s* étant de dérivation secondaire des formes en *ch*. J'expose le tableau des appellatifs de main pour faire voir la corrélation et uniformité.

Hidatsa	*pa*	*ki*, *ku*	
Dakota	*pa*	*tay*	
Mandan	*pa*	*ka*, *quⁿ*	
Crow		*cat*	*chie*
Yankton	*pa*	*ta*	
Osage	*ba*	*da*, *tăⁿ*	
Winnebago	*pa*	*tcaⁿ*	
Omaha	*ba*	*tta*	
Minetari	*pah*	*tee*	*hoh*
₵egiha	*ba*	*tăⁿ*	
Kansa	*ba*	*tăⁿ*	
Kwapa	*pa*	*taⁿ*	

1053 Ledrain, p. 33.

1054 Hommel, *Sumerische* etc., no. 1.

Tutelo	*bai*		*sa*^{n}
Biloxi	*pa*		*sa*^{n}
Jsiwere	*we*	*ta*^{n}	

Hay en estas lenguas una forma de contracción que corre parejas con la interpolación de las partículas pronominales. Así en hidatsa los prefijos posesivos suelen reemplazar la primera sílaba de los nombres á que se unen. Ejemplo: un manto, *maši;* su manto, *itaši.*[1055] Entiendo que *ma* no puede ser parte integrante de la radical nominal, sino que solo es un tema determinante nacido en este caso del súmero *ba.*[1056]

En dakota el artículo definido *kiy* se contrae en *g*. Así, por ejemplo: el pueblo, *oyate-kiy*, se convierte en *oyàte-g.*[1057] Lo que hay es que el artículo definido *kiy* ha debido quedar reducido al fin de las voces á *ki* que guarda completa paridad con *gi*, pues ambos términos son derivados de *bi*. La ecuación $b = g = k$ se observa en todo América.

Hay tambien en dakota contracción por pérdida de sílabas; Riggs trae el ejemplo siguiente: *ćayte*, corazón: *ćay-waśte*, alegre; de *ćan*, corazón y *waśte*, bueno.[1058] *Te* en ambas voces es tema determinante salido de *bi* en súmero, y por esto desaparece en la primera voz y se conserva en la segunda: y en efecto, *ćan* es derivado perfecto de *šab*, corazón en súmero.[1059]

	Padre	
Dakota	*ate*	*ad*, padre (súmero)
Dakota	*ate-ye*	
Biloxi	*adi*	[1060]
Dakota	*ate-ya*, tener por padre	*ga*, tener (súmero).[1061]

Dice Mooney que *ye* es una sílaba que se añade á veces para llenar el metro. Esta práctica no está reñida con que la dicha partícula sea la pronominal ya conocida y que juegue el papel de tema.

Los siguientes homónimos de la lengua dakota se explican muy bien por el súmero:

Dia	*ćay*	*šag*, brillante (súmero)[1062]
Noche	*ćay*	*gan*, oscuro (súmero)[1063]
Arbol, madera	*ćay*	*šam*, hierba (súmero)[1064]
Tabaco	*ćay-di* = planta-fuego	*di*, fuego (súmero)[1065]

[1055] Matthews, p. 94, párrafo 59.
[1056] En aimará vestido es *isi*. (Bertonio, *Vocabulario aymará*).
[1057] Riggs, *Grammar*, p. 10, párrafo 2.
[1058] Riggs, *Grammar*, p. 10, párrafo 3.
[1059] Ledrain, p. 427.

Tutelo	*bai*		*sa*^{n}
Biloxi	*pa*		*sa*^{n}
Tsiwere	*we*	*ta*^{n}	

Il y a dans ces langues une forme de contraction qui va de pair avec l'interpolation des particules pronominales. Ainsi, en hidatsa, les préfixes possessifs remplacent ordinairement la première syllabe des noms auxquels ils s'unissent. Exemple: une mante, *maši;* sa mante, *itaši.*[1055] J'entends que *ma* ne peut être partie intégrante de la radicale nominale, mais simplement un thème déterminant né, dans ce cas, du sumérien *ba.*[1056]

En dakota, l'article défini *kiy* se contracte en *g.* Ainsi, par exemple: le peuple, *oyate-kiy*, se convertit en *oyate-g.*[1057] L'article défini *kiy* a dû être réduit à la fin des mots à *ki* qui guarde complète parité avec *gi*, car les deux termes sont dérivés de *bi.* L'équation $b = g = k$ s'observe dans toute l'Amérique.

Il y a aussi, en dakota, contraction à cause de la perte de syllabes; Riggs donne l'exemple suivant: *ćayte*, coeur; *ćay-waśte*, gai; de *ćay*, coeur, et *waśte*, bon.[1058] *Te*, dans les deux mots, est thème déterminant sorti de *bi* en sumérien, et aussi disparaît-il dans le premier mot et se conserve-t-il dans le second; et, en effet, *ćan* est un dérivé parfait de *šab*, coeur en sumérien.[1059]

	Père	
Dakota	*ate*	*ad*, père (sumérien)
Dakota	*ate-ye*	
Biloxi	*adi*	[1060]
Dakota	*ate-ya*, avoir pour père	*ga*, avoir (sumérien).[1061]

Mooney dit que *ye* est une syllabe qui s'ajoute parfois pour remplir le mètre. On n'a pas discuté, si la dite particule soit la pronominale déjà connue et si elle joue le rôle de thème.

Les homonymes suivants de la langue dakota s'expliquent très-bien par le sumérien.

Jour	*ćay*	*šag*, brillant (sumérien)[1062]
Nuit	*ćay*	*gan*, obscur (sumérien)[1063]
Arbre, bois	*ćay*	*šam*, herbe (sumérien)[1064]
Tabac	*ćay-di* = plante-feu	*di*, feu (sumérien)[1065]

[1060] Riggs, *Grammar*, XIX; *Dictionary*, p. 51. Mooney, *The ghost-dance religion*, p. 1075. Ledrain, p. 7. Véase nota 2.

[1061] Riggs, *Dictionary*, p. 51. Ledrain, p. 54.

[1062] Riggs, *Dictionary*, p. 86. Ledrain, p. 428.

[1063] Riggs, *Dictionary*, p. 86. Véase la nota 725.

[1064] Riggs, *Dictionary*, p. 86. Hommel, *Sumerische* etc., no. 236.

[1065] Riggs, *Dictionary*, p. 86. Hommel, *Sumerische* etc., no. 155.

Fuego	*peta = pe-ta*	*bi; tab,* arder (súmero)[1066]
Fuego	*pay-tah*	*ba; tab,* arder (súmero)
Fuego (Yankton)	*pai-ta*	*ba; tab,* arder (súmero)
Fuego (Osage)	*pa-jah*	*ba; tab,* arder (súmero)
Fuego (Winnebago)	*peg-dhah*	*ba; tab,* arder (súmero)
Fuego (Omaha)	*pai-dai*	*ba; di,* fuego (súmero)
Fuego (Minetari)	*bee-rais*	*bi; ne,* fuego (súmero).[1067]

XV.

Entre los signos empleados por los dakotas se halla la siguiente figura para representar un ciervo.[1068]

(Figura no. 64.)

El círculo que está sobre la cabeza no admite para mi otra explicación que la de símbolo del viento indicador de la ligereza del animal; todo basado en el doble significado de *mir*, redondo, círculo, viento. Se hayan en el mismo caso las dos cabezas de la figura[1069] que llevan sobre sí el signo de un viento fuerte segun dice Mallery.

(Figura no. 65.)

Se ve que está formado por una serie de circulitos y curbas.

Lo mismo significa la cabeza que lleva sobre sí la figura de un oso, el cual tambien carga sobre la suya un cuerpo ovoideo.[1070]

(Figura no. 66.)

El símbolo del huracan y del torbellino está reproducido en la figura adjunta que representa al dios *Ho-bo-bo* cuyo poder se manifiesta por dichos vientos designados por la espiral.[1071] Los tres casos se explican por la ecuación *mir* = redondo, círculo = viento.

(Figura no. 67.)

Tambien emplean los dakotas un círculo ó este signo ☐ para indicar cantidad, abundancia.[1072] Ya se sabe que el círculo ha concluido por ser representado en la escritura arcáica por un cuadrado, el que á su vez ha producido el cuneiforme *lagabu* ☐; el cual expresa las ideas de reunión y considerable[1073], que no distan de la de cantidad que es, puede decirse, consecuencia de ellas.

En el pais ocupado por los kansas se encuentra un petroglifo

1066 Riggs, *Dictionary*, p. 420. Véase la nota 949.
1067 Latham, pp. 460—462.
1068 Mallery, p. 756, figura 1283 d.
1069 Mallery, p. 604, figuras 963 y 964.

Feu	*peta = pe-ta*	*bi; tab,* brûler (sumérien)[1066]
Feu	*pay-tah*	*ba; tab,* brûler (sumérien)
Feu (Yankton)	*pai-ta*	*ba; tab,* brûler (sumérien)
Feu (Osage)	*pa-jah*	*ba; tab,* brûler (sumérien)
Feu (Winnebago)	*peg-dhah*	*ba; tab,* brûler (sumérien)
Feu (Omaha)	*pai-dai*	*ba; di,* feu (sumérien)
Feu (Minetari)	*bee-rais*	*bi; ne,* feu (sumérien).[1067]

XV.

Parmi les signes employés par les dakotas on trouve la figure suivante pour représenter un cerf.[1068]

(Figure no. 64.)

Le cercle qui est sur la tête n'admet, pour moi, d'autre explication que celle de symbole du vent, indicateur de la légèreté de l'animal; le tout basé sur le double sens de *mir,* rond, cercle, vent. Les deux têtes de la figure[1069] qui portent sur elles le signe d'un vent fort, selon ce que dit Mallery, sont dans le même cas.

(Figure no. 65.)

On voit qu'il est formé d'une série de petits cercles et de courbes.

La même chose signifie la tête que porte sur soi la figure d'un ours, qui lui aussi charge sur la sienne un corps ovoïde.[1070]

(Figure no. 66.)

Le symbole de l'ouragan et du tourbillon est reproduit dans la figure ci-jointe qui représente le dieu *Ho-bo-bo,* dont le pouvoir se manifeste par les dits vents désignés par la spirale.[1071] Les trois cas s'expliquent par l'équation *mir* = rond, cercle = vent.

(Figure no. 67.)

Les dakotas emploient aussi un cercle ou ce signe ⊔ pour indiquer quantité, abondance.[1072] On sait déjà que le cercle a fini par être représenté, dans l'écriture archaïque, par un carré, qui, à son tour, a produit le cunéiforme *lagabu* [cunéiforme]; qui exprime les idées de réunion de considérable[1073] qui ne diffèrent pas de celle de quantité qui, on peut le dire, en est la conséquence.

Dans le pays occupé par les kansas on trouve un pétroglyphe

1070 Mallery, p. 604, figura 962.
1071 Mallery, pp. 604, 605, figura 965.
1072 Mallery, p. 596, figuras 920, 921.
1073 Ledrain, pp. 75, 76.

sumamente complicado como puede advertirse en la figura; pero creo que de entre esa multitud de signos puede aislarse uno que corresponde á mi juicio á la lluvia y por extensión á la tempestad.

(Figura no. 68.)

(Figura no. 69.)

La línea quebrada superior indica el cielo y las dos líneas verticales paralelas que se desprenden de ella la lluvia, estando fragmentada la de la izquierda como para confirma el sentido. En efecto, el signo resultante ¦| es cabe decir, idéntico con el arcáico |¦, correspondiente á *aau*, ideograma de agua.[1074] El mismo valor doy á las dos líneas paralelas verticales mas grandes de la izquierda; y el de luz de la tempestad á las dos desiguales de la derecha.

La figura 69 se asemeja mucho al símbolo de cielo lluvioso de otros pueblos americanos mas avanzados en la escritura.[1075]

Hay vestigios entre las tribus americanas de que el *swastika* ha representado la tempestad. Así entre los indios de Kansas existe el símbolo diseñado mas abajo y cuya cruz se refiere á viento segun escribe Wilson.[1076]

(Figura no. 70.)

Me atrevo á decir que la significación de toda la figura está acorde en el sentido indicado. El cuadrado es ideograma de tempestad y las líneas verticales paralelas de cada lado significan por su número y posición fuego tomadas en conjunto; y aisladamente cielo, por ser *giš*, uno y cielo.

Tambien existe el *swastika* entre estos mismos indios en ligas y collares y lo llaman la fortuna ó buena fortuna segun Miss Mary A. Owen refiere; y agrega que entre los kickapus, sacs, pottawatomies, iowas y winnebagoes adoradores del sol este signo aparece junto con otros en las piezas indicadas. El dibujo adjunto es una hermosa muestra de ello.[1077]

(Figura no. 71.)

En la primera liga se ve en el centro dos rombos unidos, y ya se sabe que el rombo es signo solar y cuando está repetido su valor es aun mas claro, pues así pasa tambien en súmero: *bar*, sol, y *babbar*, tambien sol.[1078] Ademas el rombo es el ideograma arcáico de bondad.[1079]

[1074] Delitzsch, *Die Entstehung des ältesten Schriftsystems*, p. 130, nota 1. Ledrain, p. 1.

[1075] En Brinton, *Essays of an americanist*, p. 201, puede verse el semejante de los mayas que estudiaré cuando toque su turno á este pueblo en la presente introducción. — En Brinton, *Essays of an americanist*, p. 201, on peut voir le

excessivement compliqué, comme on peut le juger d'après la figure; mais je crois que, parmi cette quantité de signes, on peut en isoler un, qui correspond, à mon avis, à la pluie et, par extension, à la tempête.

(Figure no. 68.)

(Figure no. 69.)

La ligne brisée supérieure indique le ciel et les deux lignes verticales parallèles qui s'en détachent la pluie, celle de gauche étant déchiquetée comme pour confirmer le sens. En effet, le signe résultant ¦| est, on peut le dire, identique à l'archaïque |¦, correspondant à *aau* |ǂ, idéogramme d'eau.[1074] Même valeur je donne aux deux lignes parallèles verticales plus grandes de la gauche et celle de lumière, de la tempête aux deux inégales de la gauche.

La figure 69 ressemble beaucoup au symbole du ciel pluvieux d'autres peuples américains plus avancés dans l'écriture.[1075]

Il y a des traces, parmi les tribus américaines, de ce que le *swastika* a représenté la tempête. Ainsi, parmi les indiens de Kansas, existe le symbole dessiné plus bas et dont la croix se réfère au vent, selon ce qu'écrit Wilson.[1076]

(Figure no. 70.)

J'ose dire que la signification de toute la figure est d'accord dans le sens indiqué. Le carré est idéogramme de tempête, et les lignes verticales parallèles de chaque côté signifient par leur nombre et position, prises ensemble, feu, et séparément ciel, *giš* étant un et ciel.

Il existe aussi le *swastika*, parmi ces mêmes indiens, en écharpes et colliers qu'ils appellent la fortune ou bonne fortune, selon ce que réfère Miss Mary A. Owen, qui ajoute que, parmi les kickapus, sacs, pottawatomies, iowas et winnebagoes, adorateurs du soleil, ce signe paraît uni à d'autres dans les pièces indiquées. Le magnifique dessin ci-joint en est un bel échantillon.[1077]

(Figure no. 71.)

Dans la première écharpe on voit au centre deux losanges unies; on sait déjà que le losange est un signe solaire et quand il est répété, sa valeur est encore plus claire, car il passe ainsi également dans le sumérien: *bar*, soleil, et *babbar*, également soleil.[1078] De plus le losange est l'idéogramme archaïque de bonté.[1079]

---

pareil des mayas que j'étudierai quand, dans l'introduction actuelle, correspondra le tour à ce peuple.

1076 Wilson, *The swastika*, pp. 894, 895, figura 255.

1077 Wilson, *The swastika*, pp. 895, 896, plancha 16.

1078 Ledrain, pp. 38, 400.

1079 Véanse las notas 778 y 779.

En la segunda liga alterna el *swastika* con estrellas de ocho puntas y ya he dicho que este signo ✳ es el arcáico del cuneiforme *a-num* ⊢⊢⊤, ideograma de cielo y dios.[1080]

Estos casos prueban que si el *swastika* existe entre los indios americanos es cuando menos en unión de otros arcáicos de la escritura cuneiforme.

En la danza del sol y en otros ejercicios religiosos los dakotas representan la vida ó poder de la tierra por el siguiente dibujo.[1081]

(Figura no. 72.)

El cuadrado es la tierra y las líneas de los ángulos los cuatro vientos que soplan sobre ella lo mismo que las diagonales.

Se comprende que el poder atribuido á la tierra en relación con los vientos y la tempestad es por su fecundidad. Todo se aclara con recordar que *lagabu* ⌶ es tanto expresión de tempestad como de fuerza segun ya tantas veces se ha dicho; y ademas de fruto.[1082]

Una de las voces mas notables del dakota es *wakay* que significa sagrado, consagrado, poderoso, incomprensible[1083]; de aquí que la apliquen los dakotas á sus dioses: *wakay tayka*, el gran espíritu; á la magia ó hechiceria.[1084]

En el centro de la península sudamericana se halla la misma voz *huaka* con idénticos significados.[1085]

[1080] Delitzsch, *Assyrische Lesestücke*, pág. 2; pág. 5, no. 12.

[1081] Dorsey (T. O.), *A study of siouan cults* en *Eleventh annual report of the bureau of Ethnology*, p. 451, figura 189.

[1082] Hommel, *Sumerische*, no. 378.

[1083] Riggs, *Dictionary*, p. 507.

[1084] Riggs, *Dictionary*, pp. 508—509.

[1085] Holguin, *Vocabulario Qquichua*, libro I. Garcilazo, *Primera parte de los Comentarios Reales*, voz *huaca*. Tschudi, *Beiträge zur Kenntniss des alten Perú*, p. 156. Brinton ha marcado tambien esta relación; (*Religions of primitive peoples, New York*, 1898, pp. 60—61); pero uniendo *huaka* al verbo *huakai*, llorar, lo cual no es exacto, pues este viene de la voz asiria *bakû*, lágrimas, alarido. (Muss-Arnolt, obr. cit. 152.) Tambien se aproxima, por los autores, á *huaka*, *huakan*, «cantar las aves, gañir, aullar, bramar, chillar de todas maneras de animales». (Holguin, *Vocab. Qquichua*, lib. I, 159.) La radical es la sumérica *bad*, hablar, llamar (Hommel, *Sumerische* etc., no. 352. Ledrain, p. 398). La final *n* es característica de tercera persona. La interjección de sorpresa, asombro ó admiración *hua*, aducida tambien por Brinton viene de fuente muy diferente: del verbo sumérico *ma*, hablar, (Ledrain, p. 287). Mas adelante el mismo eminente americanista (Ob. cit., p. 83) dice que el término *huaka* es sinónimo de vasto ó inmenso entre los peruanos. Vasto, extenso resulta de otra radical *hua* que significa en general extensión tierra y viene del súmero *ma*, tierra, lugar (Ledrain, p. 287), y de *u*, tierra, suelo. Por eso la voz *Pisagua* (pueblo de la región de Tarapacá) ha sido muy bien analizada por mi sabio maestro el Dr. Sebastian Barranca por

Dans la seconde écharpe le *swastika* alterne avec des étoiles de huit pointes et déjà j'ai dit que ce signe ✳ est l'archaïque du cunéiforme *a-num* ⊢⊢̶, idéogramme de ciel et dieu.[1080]

Ces cas prouvent que si le *swastika* existe parmi les indiens américains, c'est pour le moins en union avec d'autres archaïques de l'écriture cunéiforme.

Dans la danse du soleil et dans d'autres exercices religieux les dakotas représentent la vie ou pouvoir de la terre par le dessin suivant.[1081]

(Figure no. 72.)

Le carré représente la terre et les lignes des angles sont les quatre vents qui soufflent sur elle, de même que les diagonales.

On comprend que le pouvoir attribué à la terre, en rapport avec les vents et la tempête, lui vient de sa fécondité. Tout s'éclaircit en rappelant que *lagabu* ⊏⊐ est autant l'expression de tempête que de force, comme il a été déjà dit tant de fois; et en plus il l'est aussi de fruit.[1082]

Un des mots les plus notables du dakota est *wakay*, qui signifie sacré, consacré, puissant, incompréhensible[1083]; de là vient que les dakotas l'appliquent à leurs dieux; *wakay tayka*, le grand esprit; à la magie ou sorcellerie.[1084]

Dans le centre de la péninsule sud-américaine on trouve le même mot *huaka* avec des sens identiques.[1085]

---

pisi, poco y *hua*, lugar, espacio, retrotrayéndola á su forma original, *pisihua*, poco espacio; hecho que la topografia del lugar confirma, pues la faja de la costa allí se estrecha. *Huaka* es ademas en kechua muerto y altura, especialmente los montículos sepulcrales. Su origen es *bad*, muerto y altura en súmero. En dakota *maka'-htayya*, matar mucho; *maka'heya*, tener deseo de matar (Riggs, *Dictionary*, p. 305). — Brinton fait remarquer aussi cette relation .... mais il a uni *huaka* au verbe *huakai*, pleurer, ce qui n'est pas exact, puisque ce verbe vient du mot assyrien *bakû*, larmes, gémissements. (....) — Les auteurs rapprochent aussi ce même mot de *huaka*, *huakan* «chanter (les oiseaux)» glapir, aboyer, bramer, crier d'un ton aigu et perçant (toutes sortes d'animaux) .... Le radical est le sumérien *bad*, parler, appeler .... La finale *n* est caractéristique de troisième personne .... L'interjection de surprise, d'épouvante ou d'étonnement *hua*, citée aussi par Brinton, vient de source très-différente: du verbe sumérien *ma*, parler .... Plus avant l'éminent américaniste dit encore que le terme *huaka* est synonime de vaste, d'immense parmi les péruviens. Vaste, étendu vient d'un autre radical *hua* qui signifie, en général, extension, terre et se dérive du sumérien *ma*, terre, lieu. .... et de *u*, terre, sol. C'est pour cela que le mot *Pisagua* (petite ville de la région de Tarapacá) a été fort bien analysé par mon savant maître le Dr. Sebastian Barranca: *pisi*, signifiant peu et *hua*, lieu, espace, ramené à sa forme originale, *pisihua*, petit espace; le fait est que la topographie du lieu le confirme, car le bord de la côte va en se rétrécissant en ce lieu — *Huaka*

La medicina entre los indios americanos ha sido siempre obra de la magia y seria de estrañar que entre los dakotas no pasase así; pero no hay tal cosa: ellos estan comprendidos en la regla general; y por eso su voz medicina, *maka*[1086] no es sino el mismo vocablo *waka* con el cambio de *w* en *m* tan común en los idiomas americanos, y que es procedimiento propio de este idioma.[1087]

Por eso no debe llamar la atención lo que pasa en la iniciación de los neófitos para magos-médicos. En las ceremonias para la iniciación de los neófitos en la magia entre los dakotas figuran los ancianos magos quienes en uno de los dias de las ceremonias se presentaban llevando en la mano sus talegos de medicina y así daban vueltas el uno detras del otro á lo interior de la tienda. «Reuníanse despues los ancianos en medio de la tienda; formaban círculo; dejaban los sacos; presos de nauseas, doblábanse hasta el suelo; y despues de ansias y esfuerzos mil arrojaban de sus espumosos labios una pedrezuela que decían ser la de la Medicina. Recogíanla, volvían á su primer sitio y á poco avanzaban en línea sosteniendo con ambas manos sus talegos y llevándolos ante el rostro. Yban danzando y murmugeando primero lenta y pausadamente, luego, á medida que se acercaban á los catecúmenos, levantando la voz, acelerando la marcha, prorrumpiendo en un grito y apretando de súbito los sacos á sus propios pechos. Caían al grito los catecúmenos sobre sus frentes como heridos del rayo, temblaban de todos sus miembros y se agitaban en horribles convulsiones. — Se los cubría entonces con mantas, y, cuando volvían de su paroxismo, se les entregaba los sacos, se les ponía en los labios las vomitadas piedras, y los afiliados todos los saludaban como otros tantos hermanos.»[1088]

La magia se basaba en las cualidades de las secreciones de la boca y en el poder de las palabras salidas tambien de ella. En conformidad con estas creencias el ideograma de magia se compone del de muerte dentro del de boca.

Basta saber esto para darse cuenta del ceremonial dakota.

Los mandanes llaman al espíritu maligno *Ohmahank-Chika*[1089], «señor del mal». Entre los kechuas se halla la misma voz *chiki* con el sentido de desgracia, desdicha, desventura, mal suceso[1090]; y los

---

signifie, de plus, en kechua, mort, hauteur, d'une manière spéciale les monticules qui ont servi de sépulture. Son origine est *bad*, mort, hauteur en sumérien. En dakota *maka'-htayya*, tuer beaucoup; *maka' heya*, avoir le désir de tuer.

[1086] Dorsey, p. 416.

[1087] Riggs, *Dakota grammar*, p. 8.

Parmi les indiens américains, la médecine a toujours été œuvre de la magie et il serait étrange que, parmi les dakotas, il n'en fût pas ainsi; mais cela n'existe pas; ils sont compris dans la règle générale; aussi leur mot médecine, *maka*[1086] n'est sinon le même mot *waka*, avec le changement de *w* en *m* si commun dans les idiomes américains, procédé propre de cet idiome.[1087]

Aussi l'attention ne doit-elle pas être attirée de voir ce qui se passe dans l'initiation des néophytes magiciens-médecins. Dans les cérémonies de l'initiation des néophytes à la magie, parmi les dakotas, figurent les anciens magiciens, qui, durant un des jours des cérémonies, se présentaient, portant, dans la main, leurs sacs de médecine et ainsi faisaient le tour, l'un derrière l'autre, dans l'intérieur de la tente. «Les anciens se réunissaient ensuite au milieu de la tente; formaient un cercle; laissaient les sacs; pris de nausées, ils le courbaient jusqu'au sol; et, après mil angoisses et mil efforts, ils vomissaient de leurs lèvres écumeuses une petite pierre qu'ils disaient être celle de la Médecine. Ils la ramassaient, la remettaient à sa première place et peu à peu avançaient en ligne soutenant de leurs deux mains leurs sacs, qu'ils portaient devant leur visage. Ils allaient en dansant et murmurant d'abord lentement et posément, ensuite, à mesure qu'ils s'approchaient des catéchumènes, en élevant la voix, accélérant le pas, éclatant en un cri et serrant subitement les sacs contre leurs poitrines. A ce cri, les catéchumènes tombaient face contre terre comme frappés de la foudre, tremblaient de tous leurs membres et s'agitaient dans d'horribles convulsions. — On les couvrait alors avec des manteaux, et, quand ils revenaient de leur paroxysme, on leur livrait les sacs, on leur mettait sur les lèvres les pierres vomies, et tous les affiliés les saluaient comme autant d'autres frères.»[1088]

La magie se basait sur les qualités des sécrétions de la bouche et sur le pouvoir des paroles qui en émanaient. Conformément à ces croyances, l'idéogramme de magie se compose de celui de mort en dedans de celui de bouche .

Il suffit de le savoir pour se rendre compte du cérémoniel dakota.

Les mandanes appellent l'esprit malin *Ohmahank-Chika*[1089], «seigneur du mal». Parmi les kechuas on trouve le même mot *chiki* avec le sens de malheur, infortune, disgrâce, mauvaise réussite[1090]; et les

[1088] Pi y Margall, t. I, vol. II, p. 1568.
[1089] Dorsey, p. 506.
[1090] Holguin, *Vocabulario*, cit., lib. I, p. 104.

tales indios atribuyen al *chiki*, personificándolo, sus enfermedades y tribulaciones. Ambos vocablos se filian del súmero *gig*, enfermedad, dolor, ser violento, maldad.

Los dakotas tenian la superstición de no encender jamas sus pipas con áscuas ó tizones que se hubiesen retirado de la lumbre por medio de instrumentos agudos.[1091] Esta costumbre debe ser efecto del temor y respeto infundido por la tempestad: pues ya supondrá el lector que cuerpo agudo, *gir* recuerda precisamente la tempestad, *gir*.

Entre los omahas cuando un hombre era muerto por el rayo se le quemaba sobre algo apropiado con la cara hacia abajo y se les hacía una rajadura en la planta de los piés.[1092] *Gir*, pié y *gir*, tempestad dan la clave de todo.

Los dakotas adoraban la tempestad bajo la forma de una ave jigantesca. Se la figuraban de cuatro modos diferentes. La primera ave era negra, de largo pico, de alas de cuatro coyunturas; la segunda era amarilla, de alas tambien de cuatro articulaciones, sin pico, sin mas de seis plumas: la tercera era escarlata y de alas larguísimas, no ya de cuatro, sino de ocho nudos: la cuarta era azul, esférica, sin ojos, ni orejas, con solo dos plumas por alas, por toda cara una especie de media luna, de cuyos extremos partían dos divergentes cadenas de rayos.[1093]

Las tres primeras son aves mas ó menos deformes, pero la última no tiene de tal sino las alas, es perfectamente simbólica tanto por su forma globular ó esférica, sinónima de viento, como por las dos lineas de rayos divergentes, plutónicas por su número y luminosas por su forma en zigzág.

No son los únicos seres mas ó menos raros reverenciados por estos indios los pájaros de la tempestad[1094], sino que el animal de la medicina lo concebian con cara humana, cuerpo de cuadrúpedo, cuernos y larguísima cola, y lo adoraban como dios.[1095]

Quizá si en el hecho de ser dos las escarificaciones de los candidatos en la danza del sol en el pecho y en la espalda; si en la doble mujer con todos sus arreos, ser misterioso de su mitología; si en el misterio del nacimiento de los mellizos mirados como de origen

---

[1091] Pi y Margall, t. I, vol. II, p. 1559.

[1092] Dorsey, p. 420.

[1093] Dorsey, p. 441. Pi y Margall, t. I, vol. I, p. 856.

[1094] Para los mandanes solo tenía dos dedos en cada pié y adornaba su cuna con los cuernos de los animales devorados por él (Dorsey, p. 508). Ya he indicado lo que significan tanto el dos como los cuernos. — Pour les mandanes il n'avait que deux doigts à chaque pied et ornait son sanctuaire de cornes

indiens attribuent au *chiki*, en le personifiant, leurs maladies et leurs tribulations. Les deux mots viennent du sumérien *gig*, maladie, douleur, être violent, méchanceté.

Les dakotas avaient la superstition de ne jamais allumer leurs pipes avec des braises ou des tisons qu'on eût retirés du feu avec des instruments aigus.[1091] Cette coutume doit être l'effet de la crainte et du respect inspiré par la tempête; car, le lecteur supposera facilement que corps aigu, *gir*, rappelle précisément la tempête, *gir*.

Parmi les omahas, quand un homme était mort d'un coup de foudre, on le brûlait sur quelqu'appareil ad hoc et la face tournée vers la terre et on lui faisait une coupure à la plante des pieds.[1092] *Gir* pied et *gir* tempête donnent la clef de tout.

Les dakotas adoraient la tempête sous la forme d'un oiseau gigantesque. Ils se l'imaginaient de quatre manières différentes. Le premier oiseau était noir, avec un long bec, et des ailes de quatre articulations; le second était jaune, avec des ailes aussi de quatre articulations, sans bec, et pas plus de six plumes; le troisième était écarlat, avec des ailes très-longues, non pas de quatre, mais de huit nœuds; le quatrième était bleu, sphérique, sans yeux ni oreilles, deux plumes seulement à chaque aile, pour toute figure une espèce de demi-lune, des extrémités de laquelle partaient deux chaînes divergentes de rayons.[1093]

Les trois premiers oiseaux sont plus ou moins difformes, mais le dernier ne l'est que par les ailes; il est parfaitement symbolique autant par sa forme globulaire ou sphérique, synonyme de vent, que par les deux lignes de rayons divergents, plutoniennes par leur nombre et lumineuses par leur forme en zigzag.

Les oiseaux de la tempête ne sont pas les uniques êtres plus ou moins rares vénérés par ces indiens[1094], mais ils concevaient encore l'animal de la médecine avec une face humaine, un corps de quadrupède, des cornes et une très-longue queue et l'adoraient comme dieu.[1095]

Peut-être, dans le fait d'être deux les scarifications des candidats, dans la danse du soleil, sur la poitrine et sur l'épaule; peut-être dans la double femme avec toutes ses parures, être mystérieux de la mythologie, peut-être dans le mystère de la naissance des jumeaux considérés comme d'origine surhumaine, n'y avait-il au

---

d'animaux dévorés par lui (Dorsey, p. 508). J'ai déjà indiqué le sens autant du deux que des cornes.

[1095] Pi y Margall, t. I, vol. I, p. 886. Recuérdense todos los animales mencionados de larga cola. — .... Se rappeler tous les animaux à longue queue déjà mentionnés.

super-humano no había en el fondo de todo sino la sinonimía de *tab*, dos y *tab*, arder, quemar.[1096] Tambien entre los mandanes existía la superstición del número cuatro.[1097]

Para terminar indicaré que los dioses del aire, ó mejor dicho los de los cuatro vientos, son los de la guerra entre los dakotas, que por eso colocan la paz, en sus figuras simbólicas entre la tierra y el agua y la guerra entre el fuego y los vientos.[1098] La relación con el fuego tanto por sus propiedades como por el color rojo, indicio de guerra, es natural y la del aire solo se concibe tomándolo como tempestad.

Aparece tambien entre estos indios el hombre blanco en varios de sus mitos; así por ejemplo, él es, segun los mandanes, el único ser humano salvado del diluvio.[1099] Hago esta indicación para que sea unida á las anteriores sobre el mismo punto, pues ellas, segun ya he escrito, las tomaré en cuenta mas tarde.

Tambien haré presente que en el simbolismo de los colores el rojo y tambien el negro representaban las fuerzas procreadoras.[1100] Señalo esta particularidad por que el color negro está intimamente relacionado con la voz cielo, como ya lo he hecho presente; y ademas porque *kan*, ser ó estar oscuro guarda cierta homofonía con *kanagga*, comarca, campo irrigado.[1101] De paso manifestaré que entre los antiguos peruanos sucedía lo mismo y por eso el santuario de *Pachakamak*, dios de la tierra fértil é irrigada, era un tabernáculo completamente lóbrego segun lo refiere Estete.[1102]

XVI.

La lengua chacta ha conservado en su construcción gramatical el uso de los términos de tercera persona como temas. De dos modos se emplean los nombres en esta lengua: uno distintivo con un sentido lato, y otro definido con un sentido limitado correspondiente á un individuo ó á un acto especificados. Por esto existen en ella «un cierto número de partículas que sufijadas á nombres, pronombres, verbos, adverbios, preposiciones y conjunciones desempeñan las funciones de artículo indefinido en relación al modo distintivo y el de artículo definido en relación al modo definido y las de pronombres de la tercera persona, de pronombres relativos, de verbo sustantivo, etc.».[1103]

[1096] Dorsey, pp. 460—461, 480, 482. En los mellizos deben haber influido tambien otras causas. — .... Quant aux jumeau, d'autres causes doivent avoir eu leur influence.

[1097] Dorsey, p. 513.

[1098] Dorsey, pp. 445, 523, 526.

fond de tout cela que la synonymie de *tab*, deux et *tab*, brûler, embraser.[1096] Parmi les mandanes existait aussi la superstition du nombre quatre.[1097]

Pour finir, j'indiquerai que les dieux de l'air, ou pour mieux dire, ceux des quatre vents, sont ceux de la guerre, parmi les dakotas, qui, pour ce motif, placent la paix, dans leurs figures symboliques, entre la terre et l'eau, et la guerre entre le feu et les vents.[1098] Le rapport avec le feu, autant par ses propriétés que par la couleur rouge, indice de guerre, est naturel et celui de l'air ne se conçoit seulement qu'en le considérant comme tempête.

Chez ces mêmes indiens apparaît aussi l'homme blanc dans divers de leurs mythes: ainsi, par exemple, selon les mandanes, il est l'unique être humain sauvé du déluge.[1099] Je fais cette indication pour l'unir aux antérieures de ce même point, car, selon ce que j'ai déjà écrit, je dois en tenir compte plus tard.

Je ferai remarquer aussi que, dans le symbolisme des couleurs, le rouge et aussi le noir représentaient les forces procréatrices.[1100] Je signale cette particularité, parce que la couleur noire est intimément en relation avec le mot ciel, comme je l'ai déjà fait remarquer; et, en plus, parce que *kan*, être obscur, conserve certaine homophonie avec *kanagga*, contrée, champ arrosé.[1101] En passant je ferai constater que, chez les anciens péruviens, avait lieu le même fait; aussi le sanctuaire de *Pachakamak*, dieu de la terre fertile et arrosée était un tabernacle complètement obscur, selon ce que réfère Estete.[1102]

XVI.

La langue chacta a conservé, dans sa construction grammaticale, l'emploi des termes de troisième personne comme thèmes. De deux manières s'emploient les noms dans cette langue: l'une distinctive avec un sens vaste, et l'autre définie avec un sens limité correspondant à un individu ou acte spécifiés. Aussi y existe-t-il «un certain nombre de particules qui, suffixées aux noms, pronoms, verbes, adverbes, prépositions et conjugaisons, jouent le rôle d'article indéfini en rapport avec le mode distinctif et celui d'article défini en rapport avec le mode défini et celui de pronoms de la troisième personne, de pronoms relatifs, de verbe substantif, etc.».[1103]

[1099] Pi y Margall, t. I, vol. I, p. 902.

[1100] Dorsey, p. 531.

[1101] Ledrain, pp. 238, 239.

[1102] Relación de Estete en *Barcia, Historiadores primitivos de Indias*, t. III, p. 208.

[1103] Adam, *Examen*, p. 170.

Esta indicación general copiada de Adam nos enseña que los pronombres suméricos de tercera persona han originado en esta lengua tanto los de la misma persona como los artículos.

El estado impersonal es en la mayoría de los casos la expresión de la tercera persona, de modo que ella no tiene pronombre propio aislado; pues los que pone Adam, y que copio á continuación, solo tienen de característico la vocal final y eso solo para la primera y segunda personas.

«Pronombres distintivos terminados por la vocal característica *o*

	Sing.	1 *ono*	2 *chishno*	3 *o*
Plur.	Excl.	*pishno*	2 *ho-chishno*	3 *o*
	Incl.	*ho-pishno*		

«Pronombres definidos terminados por la vocal característica *a*

	Sing.	1 *sia*	2 *chia*	3 *a*
Plur.	Excl.	*pia*	2 *ho-chia*	3 *a*
	Incl.	*ho-pia*»[1104]		

El prefijo pronominal que tiene es el mismo en el singular y en el plural: *in*, *iy*, *imi*, *im*.[1105]

Su origen, apesar de su semejanza, no es el mismo, pues el primero no se diferencia del sumérico *in* característico de la tercera persona[1106], y el segundo ha salido del súmero *ib*.

Para indicar el estado definido ó indefinido de los nombres posee esta lengua los siguientes sufijos:

	Determinado	Indeterminado
Subj.	*at*, *ạt*, *et*, *it*	*ot*, *oš*, *otša*
Obj.	*ã*, *ĩ*	*o*, *õ*, *ona*[1107]

Los términos en *t* y *š* vienen de los en *b* suméricos por derivación secundaria por *b* = *g* = *t* y *b* = *g* = *ch* = *š*. Los otros corresponden á los suméricos en *n* siendo las formas vocálicas fruto del apócope. Resulta que para la lengua existe la diferencia de que todos los subjetivos son de los en *b* y los objetivos de los en *n*.

Existe en esta misma lengua el artículo-pronombre representado por Adam por *h* y por Müller por χ.[1108] «Transforma, dice el primero, en verdaderos verbos los pronombres, los temas verbales, los adjetivos, los adverbios, las preposiciones, las conjunciones, los nombres aislados y los nombres unidos á pronombres posesivos».[1109] Ejemplos:

[1104] Adam, p. 171.
[1105] Müller, II, p. 234. Adam, p. 182.
[1106] Ledrain, p. 166.

Cette indication générale, copiée d'Adam, nous apprend que les pronoms sumériens de troisième personne ont été l'origine, dans cette langue, autant de ceux de la même personne que des articles.

Dans la majorité des cas, l'état impersonnel est l'expression de la troisième personne, de sorte qu'elle n'a pas de pronom propre isolé; car ceux qu'Adam indique, et que je copie à continuation, n'ont seulement de caractéristique que la voyelle finale, et cela seulement pour la première et seconde personne.

«Pronoms distinctifs terminés par la voyelle caractéristique *o*

	Sing.	1 *ono*	2 *chishno*	3 *o*
Plur.	Excl.	*pishno*	2 *ho-chishno*	3 *o*
	Incl.	*ho-pishno*		

«Pronoms définis terminés par la voyelle caractéristique *a*

	Sing.	1 *sia*	2 *chia*	3 *a*
Plur.	Excl.	*pia*	2 *ho-chia*	3 *a*
	Incl.	*hopia*»[1104]		

Le préfixe pronominal qu'il a est le même au pluriel et au singulier: *in*, *iy*, *imi*, *im*.[1105]

Son origine, malgré sa ressemblance, n'est pas la même, car le premier ne diffère pas du sumérien *in* caractéristique de la troisième personne[1106] et le second vient du sumérien *ib*.

Pour indiquer l'état défini ou indéfini des noms, cette langue possède les suffixes suivants:

	Déterminé	Indéterminé
Subj.	*at*, *ạt*, *et*, *it*	*ot*, *oš*, *otša*
Obj.	*ã*, *ĩ*	*o*, *õ*, *ona*[1107]

Les termes en *t* et *š* viennent de ceux en *b* sumériens par dérivation secondaire par $b = g = t$ et $b = g = ch = š$. Les autres correspondent aux sumériens en *n*, étant les formes vocaliques, fruit de l'apocope. Il résulte que, pour la langue, il existe la différence que tous les subjectifs sont de ceux en *b* et les objectifs de ceux en *n*.

Dans cette même langue, existe l'article-pronom, que représente Adam par *h* et Müller par *χ*.[1108] «Il transforme, dit le premier, en véritables verbes les pronoms, les thèmes verbaux, les adjectifs, les adverbes, les prépositions, les conjonctions, les noms isolés et les noms unis aux pronoms possessifs.»[1109] Exemples:

1107 Müller, II, p. 234.
1108 Adam, p. 200. Müller, II, pp. 234—235.
1109 Adam, p. 200.

Ano	yo	*ano-χ*	yo soy
Takchi	ligar	*takchi-χ*	él liga
Fehna	verdaderamente	*fehna-χ*	es verdaderamente
Anuykaka	adentro	*anuykaka-χ*	es adentro
Ala	niño	*ala-χ*	él es un niño
χatak	hombre	*χatak-χ*	él es un hombre.[1110]

H ó *χ* tiene dos valores en conformidad con su doble origen: uno de partícula de la tercera proveniente de los suméricos en *b*; y otro de partícula afirmativa ó predicativa, como dice Adam, derivado del verbo sumérico *ga* ser.[1111] En los ejemplos se ve que tiene en chacta ambos usos.

En la conjugación se confirma lo dicho. Adam escribe: «*apelichi-li*, mi reyno; *apelichi-li-h*, yo reyno. Se ve por este ejemplo que la conjugación verbal difiere morfológicamente de la nominal ó posesiva por la sufijación de la partícula predicativa *-h*.»[1112]

Es un caso ya conocido, el término pronominal propio de la tercera se agrega á los pronombres de las otras personas. Copio el ejemplo de Müller.

	«Singular		Plural
1. Pers.	*nuse-li-χ* «yo duermo»	incl.	*eχo--nuse-χ*
		excl.	*e-nuse-χ*
2. Pers.	*iš-nuse-χ*		*χaš-nuse-χ*
3. Pers.	*nuse-χ*		*nuse-χ*»[1113]

Los pronombres son «yo-él», «tu-él», «él». Todo concebido siempre desde el punto de vista de la tercera persona; el pensamiento es: «el que duerme, yo»; «el que duerme, tú»; «él duerme» etc.

	Mano
Choctaw	*ibbak* = *ib* + *bak* = la-mano. *Gad*, mano (súmero)
Mascogi	*inkke* = *in* + *kke* = la-mano. *Gad*, mano (súmero).[1114]

Ib é *in* son términos suméricos de tercera persona y constituyen el tema demostrativo ó impersonal; veo que Latham pone *ibbŭk*, «su mano de él». No creo que *ib* sea en este caso posesivo, sino lo que acabo de indicar, y que solo cabe en las lecturas «la mano», «esta mano», «ella mano». Paso á los numerales.

	Dos		
Choctaw	*tuklo*	= *tu-klo*	= mano-dos
Mascogi	*hokko*	= *ho-kko*	= mano-dos

[1110] Adam, p. 200. Müller, II, p. 235.
[1111] Ledrain, p. 54.
[1112] Adam, p. 200.

Ano	je	*ano-χ*	je suis
Takchi	lier	*takchi-χ*	il lie
Fehna	véritablement	*fehna-χ*	est véritablement
Anuykaka	en dedans	*anuykaka-χ*	est en dedans
Ala	enfant	*ala-χ*	il est un enfant
χatak	homme	*χatak-χ*	il est un homme.[1110]

H ou χ a deux valeurs conformément à sa double origine: l'une de particule de troisième personne provenant des sumériens en *b*, et l'autre de particule affirmative ou prédicative, comme dit Adam, dérivé du verbe sumérien *ga*, être.[1111] Dans les exemples on voit qu'en chacta il a les deux emplois.

Dans la conjugaison se confirme ce qui a été dit. Adam écrit: «*apelichi-li*, mon royaume; *apelichi-li-h*, je règne. On voit par cet exemple que la conjugaison verbale diffère morphologiquement de la nominale ou possessive par la suffixation de la particule prédicative *-h.*»[1112]

C'est un cas déjà connu: le terme pronominal propre de la troisième s'ajoute aux pronoms des autres personnes. Je copie l'exemple de Müller:

	«Singulier		Pluriel
1. Pers.	*nuse-li-χ* «je dors»	incl.	*eχo-nuse-χ*
		excl.	*e-nuse-χ*
2. Pers.	*iš-nuse-χ*		*χaš-nuse-χ*
3. Pers.	*nuse-χ*		*nuse-χ*»[1113]

Les pronoms sont «je-il», «tu-il», «il». Tout conçu sous le point de vue de la troisième personne, la pensée est: «il qui dort, je; «il qui dort, tu»; «il dort» etc.

	Main	
Choctaw	*ibbak* = *ib* + *bak* = la-main.	*Gad*, main (sumérien)
Mascogi	*inkke* = *in* + *kke* = la-main.	*Gad*, main (sumérien).[1114]

Ib et *in* sont termes sumériens de troisième personne et constituent le thème démonstratif ou impersonnel; je vois que Latham met *ibbŭk*, «sa main de lui». Je ne crois pas que *ib* soit possessif dans ce cas, mais ce que je viens d'indiquer, et qui seulement doit se lire «la main», «cette main», «elle main». Je passe aux numéraux.

	Deux		
Choctaw	*tuklo*	= *tu-klo*	= main-deux
Mascogi	*hokko*	= *ho-kko*	= main-deux

1113 Müller, II, p. 235.
1114 Adam, *Examen grammatical* citado, cuadros, no. 50. Latham, p. 468.

Creek	*hokolin*	= *ho-kol-in*	= mano-dos-ella
Hitšiti	*tuklan*	= *tu-kla-an*	= mano-dos-ella
Seminola	*hokolin*	= *ho-kol-in*	= mano-dos-ella.[1115]

	Cinco		
Choctaw	*taχlapi*	*p-i*,	mano-ella
Mascogi	*tšāχki*	*ki*,	mano-ella
Creek	*tšaχgipin*	*p-in*,	mano-ella
Hitšiti	*tšaχgipan*	*p-an*,	mano-ella
Seminola	*tsaqkepin*	*p-in*,	mano-ella.[1116]

	Cuatro		
Choctaw	*ušta*	= *uš* + *ta*	= tres + uno
Mascogi	*oste*	= *os* + *te*	= tres + uno
Creek	*ōstin*	= *ōs* + *ti-n*	= tres + uno-el
Hitšiti	*šitakin*	= *si* + *ta-kin*	= tres + uno-el
Seminola	*ostin*	= *os* + *ti-n*	= tres + uno-el.[1117]

Us é *iš* son tres en súmero.[1118]

	Ocho		
Choctaw	*un-tutšina*	= cinco + tres	
Mascogi	*tšinnabā*	= *tšinna* + *bā*	= tres + mano
Creek	*tšinapakin*	= *tšina* + *pak-in*	= tres + mano-ella
Hitšiti	*tusnapakin*	= *tusna* + *pak-in*	= tres + mano-ella
Seminola	*tcinapakin*	= *tcina* + *pak-in*	= tres + mano-ella.[1119]

	Tres		
Choctaw	*tuktšina*	= *tuk-tši* + *na*	= mano-uno + dos
Mascogi	*tottše*	= *tot-tše*	= mano-uno
Creek	*tut'tšinin*	= *tut'-tši* + *nin*	= mano-uno + dos
Hitšiti	*tutšinan*	= *tu-tši* + *nan*	= mano-uno + dos
Seminola	*totcinin*	= *to-tci* + *nin*	= mano-uno + dos.[1120]

Cierro con el diez, y el siete

	Diez		
Choctaw	*pokoli*	= *po* × *kol-i*	= cinco × dos-el
Mascogi	*pahlen*	= *pa* × *hl-en*	= cinco × dos-el
Creek	*palin*	= *pa* × *(h)l-in*	= cinco × dos-el
Hitšiti	*pokolin*	= *po* × *kol-in*	= cinco × dos-el
Seminola	*palin*	= *pa* × *(h)l-in*	= cinco × dos-el.[1121]

[1115] Adam, cuadros finales, no. 137. Müller II, p. 238; IV, p. 149. Mac Cauley, *The seminole indians of Florida* en *Fifth annual report of the bureau of Ethnology*, p. 525. Hommel, *Sumerological notes*, p. 158.

[1116] Müller, II, p. 238; IV, p. 149. Mac Cauley, p. 525.

[1117] Véase la nota 1115.

Creek	*hokolin*	= *ho-kol-in*	= main-deux-elle	
Hitšiti	*tuklan*	= *tu-kla-n*	= main-deux-elle	
Seminola	*hokolin*	= *ho-kol-in*	= main-deux-elle.[1115]	

Cinq

Choctaw	*taχlapi*	*p-i,*	main-elle
Mascogi	*tšāχki*	*ki,*	main-elle
Creek	*tšaχgipin*	*p-in,*	main-elle
Hitšiti	*tšaχgipan*	*p-an,*	main-elle
Seminola	*tsaqkepin*	*p-in,*	main-elle.[1116]

Quatre

Choctaw	*ušta*	= *uš* + *ta*	= trois + un
Mascogi	*oste*	= *os* + *te*	= trois + un
Creek	*ōstin*	= *ōs* + *ti-n*	= trois + un-il
Hitšiti	*sitakin*	= *si* + *ta-kin*	= trois + un-il
Seminola	*ostin*	= *os* + *ti-n*	= trois + un-il.[1117]

Us et *iš* sont trois en sumérien.[1118]

Huit

Choctaw	*un-tutšina*	= cinq + trois	
Mascogi	*tšinnabā*	= *tšinna* + *bā*	= trois + main
Creek	*tšinapakin*	= *tšina* + *pak-in*	= trois + main-elle
Hitšiti	*tusnapakin*	= *tusna* + *pak-in*	= trois + main-elle
Seminola	*tcinapakin*	= *tcina* + *pak-in*	= trois + main-elle.[1119]

Trois

Choctaw	*tuktšina*	= *tuk-tši* + *na*	= main-un + deux
Mascogi	*tottše*	= *tot-tše*	= main-un
Creek	*tut'tšinin*	= *tut'-tši* + *nin*	= main-un + deux
Hitšiti	*tutšinan*	= *tu-tši* + *nan*	= main-un + deux
Seminola	*totcinin*	= *to-tci* + *nin*	= main-un + deux.[1120]

Je finis avec le dix et le sept.

Dix

Choctaw	*pokoli*	= *po* × *kol-i*	= cinq × deux-il
Mascogi	*pahlen*	= *pa* × *hl-en*	= cinq × deux-il
Creek	*palin*	= *pa* × *(h)l-in*	= cinq × deux-il
Hitšiti	*pokolin*	= *po* × *kol-in*	= cinq × deux-il
Seminola	*palin*	= *pa* × *(h)l-in*	= cinq × deux-il.[1121]

1118 Véase la nota 1115. Hommel, *Sumerische* etc., no. 1. Ledrain, p. 155.
1119 Véase la nota 1115.
1120 Véanse las notas 1115, 1116.
1121 Véase la nota anterior.

	Siete		
Choctaw	*un* + *tuklo*		= cinco + dos
Mascogi	*kuloba*	= *kul-o* + *bā*	= dos + mano
Creek	*kolapakin*	= *kol-a* + *pak-in*	= dos + mano-ella
Hitśiti	*k*	= *kul-a* + *pak-in*	= dos + mano-ella
Seminola	*kolopakin*	= *kol-o* + *pak-in*	= dos + mano-ella

En el dos el cambio de *s* en *l* y en *r* es bastante comun en América y existe equivalencia fonética entre estas letras en súmero.[1122]

En el cinco el uno se ha formado de *diś*, *iś* y *aś*, uno en súmero; *i*, *in*, *an* son términos suméricos de tercera persona, pues el primero viene del segundo.[1123] El tema del uno corresponde á los términos suméricos en *b*. El uno vuelve á aparecer en otros numerales.

En el ocho *un*, cinco en choctaw ha menester una explicación hipotética. Mano, *gab* = *hom* = *om* = *um* = *un*. Las variantes del tres reconocen por causa que dicho número tiene por delante la palabra mano, la cual unos compuestos han conservado y otros no.

En el tres el mascogi parece que ha perdido el dos y así lo he puesto arriba porque encuentro mas natural esto que derivar *tśe* de *iś*, tres.

En el diez el trueque de *g* unas veces en *k* y otras en *h*, y el apócope del creek y del seminola que han perdido la *h* lo explican todo.

Estos indios creian que los aerolitos éran excrementos caidos del cielo.[1124] Atribuyo el hecho á que la voz *tag*, *tak*, exprese en súmero ambas cosas: piedra y excrementos.[1125]

Las tribus creeks conservaban el fuego cuidado por los sacerdotes dentro de una rotonda compuesta de tres líneas circulares.[1126] Aunque ya he indicado las relaciones del tres con el fuego voy á dar otra mas. *Ud* es en súmero luz, dia, sol, y *us* vale en la misma lengua por tres[1127], y como la *d* se cambia con mucha frecuencia en América en *s* resultan ambas voces homónimas.

Hay en chacta voces que deberian ser analizadas; pero solo lo haré con dos:

Sol	*hă'shi*	*ud*, sol (súmero)[1128]
Ave	*hu'-shi*	*ġu*, pájaro (súmero)[1129]
Pez	*nă'-ni*	*nun*, pez (súmero)[1130]
Fuerte	*kollo* = *kol-lo*.	*Kal*, fuerza (súmero)[1131]

1122 Hommel, *Sumerische Lesestücke*, págs. 138, 139.
1123 Hommel, *Sumerological notes*.
1124 Pi y Margall, *Historia* citado, t. I, vol. I, p. 732.
1125 Lenormant, *Études cunéiformes*, *quatrième fascicule*, pp. 87, 88.
1126 Emerson, *Indian myths*, p. 110.
1127 Ledrain, p. 180. Hommel, *Sumerological notes*.
1128 Whipple, Ewbank y Turner, *Report* etc., p. 63. Ledrain, p. 180.

	Sept		
Choctaw	*un* + *tuklo*		= cinq + deux
Mascogi	*kuloba*	= *kul-o* + *bā*	= deux + main
Creek	*kolapakin*	= *kol-a* + *pak-in*	= deux + main-elle
Hitšiti	*k*	= *kul-a* + *pak-in*	= deux + main-elle
Seminola	*kolopakin*	= *kol-o* + *pak-in*	= deux + main-elle

Dans le deux, le changement de *s* en *l* et en *r* est bien commun en Amérique, et, en sumérien, il existe entre ces lettres équivalence phonétique.[1122]

Dans le cinq, un s'est formé de *diš*, *iš* et *aš*, un en sumérien: *i*, *in*, *an* sont des termes sumériens de troisième personne, car le premier vient du second.[1123] Le thème de l'un correspond aux termes sumériens en *b*. Un réapparaît dans d'autres numéraux.

Dans le huit *un*, cinq en choctaw, a besoin d'une explication hypothétique. Main, *gab* = *hom* = *om* = *um* = *un*. Les variantes du trois ont pour cause celle d'avoir en avant le mot main, que quelques composés conservent et d'autres non.

Dans le trois, le mascogi paraît avoir perdu le deux et ainsi l'ai-je mis plus haut, parce que je le trouve plus naturel que de dériver *tše* de *iš*, trois.

Dans le dix, le changement de *g* parfois en *k* et d'autres en *h*, et l'apocope du creek et du seminola, qui ont perdu l'*h*, expliquent tout.

Ces indiens croyaient que les aérolythes étaient des excréments tombés du ciel.[1124] J'attribue le fait à ce que le mot *tag*, *tak*, exprime en sumérien les deux choses: pierre et excréments.[1125]

Les tribus creeks conservaient le feu, soigné par les prêtres, en dedans d'une rotonde composée de trois lignes circulaires.[1126] Quoique j'aie déjà indiqué les rapports du trois avec le feu, je vais en donner un de plus. *Ud* est en sumérien lumière, jour, soleil; et *us* vaut trois dans la même langue[1127] et comme le *d* se change fréquemment en Amérique en *s*, les deux mots résultent homonymes.

En chacta, il y a des mots qui devraient être analysés, mais je ne le ferai que de deux:

Soleil	*hŭ'shi*	*ud*, soleil (sumérien)[1128]
Oiseau	*hu'-shi*	*ĝu*, oiseau (sumérien)[1129]
Poisson	*nŭ'-ni*	*nun*, poisson (sumérien)[1130]
Fort	*kollo* = *kol-lo*,	*Kal*, force (sumérien).[1131]

[1129] Whipple, etc., p. 63. Ledrain, p. 227.

[1130] Whipple, p. 63. Ledrain, p. 358.

[1131] Brinton, *Myths of the New World*, p. 51, nota 2. *Kall-pa*, fuerza en kechua (Holguin) Ledrain, p. 237. Hommel, *Sumerische* etc., no. 238. Brünnow, no. 6194. — *Kall-pa*, force en kechua.

XVII.

De la lengua de los natchez solo puedo mencionar los numerales y la voz mano:

Mano *ispeshe*	= *is-pesh-e*	= la-mano.	*Gid*, mano (súmero)
Cinco *shpedee*	= *sh-ped-ee*	= una-mano.	*Giš*, uno (súmero)
Ocho *upkutepish*	= *up-kute-pish*	= tres-mas(?)-mano	
Nueve *wedipktpish*	= *wedip-kate-pish*	= cuatro-mas(?)-mano.[1132]	

La conversión de *g* en *p* por el intermedio de *m* ó *b* lo explica todo.

En adaize me atrevo á ensayar el análisis siguiente:

Mano *secut*	= *se-cut*	= la-mano.	*Gad*, mano (súmero)
Cinco *seppacan*	= *sep-pac-an*	= la-mano-una.	*Gad*, mano (súm.)
Seis *pacanancus*	= *pac-an* + *an-cus*	= mano-una + uno-mano.	*Gad*, mano (súmero)
Siete *pacaness*	= *pac-a* + *ness*	= mano + dos.	*Gad*, mano (súm.)
Ocho *pacalcon*	= *pac-al* + *con*	= mano-una + tres.	*Gad*, mano (súmero).[1133]

Al = *an*, es uno en súmero y *nass* es dos en el mismo adaize y se ha formado, como está patente, de: uno + uno = *an* + *aš* = *anaš* = *nass*.[1134] Los términos de tercera que hacen de tema son *se* y *sep* y corresponden respectivamente á los suméricos *ne* y *neb*.

Con, tres es, por trueque de *ll* en *n*, el mismo numeral *colle* del adaize y se deriva del súmero *gus*, tres.[1135]

Los natchez adoraban al sol cuyos hijos bajaron á la tierra á hacerles mil beneficios. «Allá en remotas edades, decian los ancianos, estaban sumidos nuestros ascendientes en la ignorancia y la anarquia. Los compadecieron los hijos del sol, y bajaron á la tierra. Eran un hombre y una mujer cubierto de hermosas y esplendentes vestiduras. Reunidos de noche los nuestros, acordaron ofrecerles el mando; pero no lo aceptó el hijo del sol hasta que los vió resueltos á obedecer ciegamente sus órdenes, seguirle adonde los condujera y perpetuar en su familia el gobierno. Vivió *The*, así se llamaba el celeste númen, hasta conocer á sus biznietos, y fué el autor de todas nuestras instituciones. El fuego que arde perpetuamente en el sagrado recinto de nuestros misteriosos templos lo bajo él del cielo. Descienden de aquel poderoso varon nuestros reyes, y por esto los llamamos soles.»[1136]

1132 Latham, pp. 469—470.
1133 Latham, pp. 469—470.
1134 Latham, p. 470. Ledrain, pp. 17, 23, 33.

XVII.

De la langue des natchez je ne puis que mentionner les numéraux et le mot main:

Main	*ispeshe*	= *is-pesh-e*	= la-main. *Gid*, main (sumérien)
Cinq	*shpedee*	= *sh-ped-ee*	= une-main. *Giš*, un (sumérien)
Huit	*upkutepish*	= *up-kute-pish*	= trois-plus(?)-main
Neuf	*wedipktpish*	= *wedip-kate-pish*	= quatre-plus(?)-main.[1132]

Tout est expliqué par la conversion de *g* en *p* par l'intermédiaire de *m* ou *b*.

En adaize j'ose essayer l'analyse suivante:

Main	*secut*	= *se-cut*	= la-main. *Gad*, main (sumérien)
Cinq	*seppacan*	= *sep-pac-an*	= la-main-une. *Gad*, main (sum.)
Six	*pacanancus*	= *pac-an* + *an-cus*	= main-une + un-main. *Gad*, main (sumérien)
Sept	*pacaness*	= *pac-a* + *ness*	= main + deux. *Gad*, main (sum.)
Huit	*pacalcon*	= *pac-al* + *con*	= main-une + trois. *Gad*, main (sumérien).[1133]

Al = *an* est un en sumérien et *nass* est deux dans le même adaize et s'est formé, comme c'est patent, de: un + un = *an* + *aš* = *anaš* = *nass*.[1134] Les termes de troisième, qui servent de thème, sont *se* et *sep* et correspondent respectivement aux sumériens *ne* et *neb*.

Con, trois, est, par le changement de *ll* en *n*, le même numéral *colle* de l'adaize et se dérive du sumérien *gus*, trois.[1135]

Les natchez adoraient le soleil, dont les fils descendirent sur la terre pour leur faire mil bénéfices. «Dans des âges très-éloignés, disaient les anciens, nos aieux étaient plongés dans l'ignorance et l'anarchie. Les fils du soleil en eurent pitié et descendirent sur la terre. C'était un homme et une femme, couverts de beaux et resplendissants ornements. Réunis la nuit, les nôtres accordèrent de leur offrir le commandement; mais le fils du soleil ne l'accepta pas jusqu'à les voir résolus à obéir aveuglément à ses ordres, à le suivre là où il les conduirait et à perpétuer le gouvernement dans sa famille. *The*, ainsi s'appelait la céleste fausse divinité, vécut jusqu'à connaître ses arrière-petit-fils et fût l'auteur de toutes nos institutions. C'est lui qui a fait descendre du ciel le feu qui brûle continuellement dans l'enceinte sacrée de nos temples mystérieux. De cet homme puissant descendent nos rois; aussi les appelons-nous soleils.»[1136]

1135 Latham, p. 470. Hommel, *Sumerological notes*.
1136 Pi y Margall, t. I, vol. I, p. 748.

El apelativo *The* creo muy natural referirlo á fuego, luz y así lo filio del súmero *de*, *di*, fuego.[1137]

Mantenían los natchez un fuego perpétuo. «Ardían perpetuamente, escribe Pi y Margall, en el recinto de esos templos, sobre la tierra, tres leños unidos por sus puntas é igualmente separados los unos de los otros. Velaba constantemente un hombre por que no se apagaran, y los había de respetar hasta el punto de no calentarse á la lumbre que despedían ni aún cuando sintiera ateridos sus miembros por el rigor del invierno. Sobre el altar ardían tambien perpetuamente cortezas de encina. Velaban aquí ya el fuego, no un simple guarda, sino cuatro venerables ancianos que se relevaban cada ocho dias y no podían en los ocho dejar el templo. Había doce mancebos destinados á suministrar las cortezas de encina.»[1138]

Los tres tizones vienen del valor simbólico del número tres, ya señalado. Además recuerdo al lector lo que acabo de decir sobre *ud*, sol y *us*, tres.

Por el mismo método justifico lo del suelo ó tierra para los tizones. Sol, *ud* ha podido ser *uru*, por la ecuación $d = r$ y *ur* se refiere precisamente á tierra, lugar.[1139]

La docena de mancebos se descompone en 3×4, números ambos simbólicos, siendo el segundo el señalado antes á los ancianos.

Fuego y sol los llamaban con una misma voz, *wah*[1140] en buena consonancia con *bab*, *bar*, luz, sol, dia en súmero.[1141]

Refiere tambien Pi y Margall que habia entre los natchez unos como magos que «se henchían de agua la boca en las grandes sequías y, anojándola por uno como embudo con agujeros, rocíaban el aire y pretendían por este medio atraer la lluvia . . .»[1142]

Agujero se dice en súmero *bad*, vocablo que tambien significa canal[1143], y que así enlaza á aquel con el agua. Por otra parte, agujero tambien se dice *buru* y *bur* es rio.[1144] Siempre la relación con el agua. Por ultimo, la forma mas ó menos redondeada del agujero ha significado por este hecho el viento, la tempestad en virtud del doble sentido de *mir*.

El célebre viajero español Ulloa ha señalado ya desde el siglo XVIII las semejanzas existentes entre los antiguos peruanos y los natchez.[1145] Ambos, como se acaba de ver daban á sus soberanos

---

[1137] Ledrain, p. 108. Hommel, *Sumerische* etc., no. 155.
[1138] Pi y Margall, t. I, vol. I, p. 752.
[1139] Ledrain, p. 196.
[1140] Latham, p. 469.
[1141] Ledrain, p. 38.
[1142] Pi y Margall, t. I, vol. II, p. 1568.

Je crois très-naturel d'appliquer l'appellatif *The* à feu, lumière et ainsi je le dérive du sumérien *de, di,* feu.[1137]

Les natchez maintenaient un feu perpétuel. «Dans l'enceinte de ces temples, sur la terre, écrit Pi y Margall, brûlaient éternellement trois bûches, unies par leurs pointes et également séparées les unes des autres. Un homme veillait constamment à ce qu'elles ne s'éteignassent pas, et devait les respecter au point de ne pas se chauffer à leur feu, pas même quand il sentirait ses membres transis par la rigueur de l'hiver. Sur l'autel brûlaient aussi perpétuellement des écorces de chêne. Alors veillait le feu, non un simple homme, mais quatre vénérables vieillards qui se relevaient chaque huit jours, durant quel temps ils ne pouvaient abandonner le temple. Il y avait douze jeunes hommes destinés à fournir les écorces de chêne.»[1138]

Les trois tisons proviennent de la valeur symbolique du nombre trois déjà indiqué. En plus je rappelle au lecteur ce que je viens de dire sur *ud*, soleil et *us*, trois.

Par la même méthode je justifie ce qui est du sol ou terre pour les tisons. Sol, *ud*, a pu être *uru*, par l'équation $d = r$ et *ur* se réfère précisément à terre, lieu.[1139]

La douzaine de jeunes hommes se décompose en 3×4, nombres tous deux symboliques, le second étant celui désigné auparavant pour les anciens.

Feu et soleil s'appelaient par un même mot, *wah*[1140] en bonne consonnance avec *bab, bar*, lumière, soleil, jour en sumérien.[1141]

Pi y Margall raconte aussi que, parmi les natchez, il y en avait quelques-uns, comme magiciens, qui «se remplissaient la bouche d'eau durant les grandes sécheresses, et la rejettant comme par un entonnoir troué, aspergeaient l'air et prétendaient de cette façon appeler la pluie».[1142]

Trou se dit en sumérien *bad*, mot qui signifie aussi canal[1143] et qui se lie à celui-ci par l'eau. D'un autre côté, trou se dit aussi *buru* et *bur* est ruisseau.[1144] Toujours le rapport avec l'eau. Enfin, la forme plus ou moins arrondie du trou a signifié, par ce fait, le vent, la tempête en vertu du double sens de *mir*.

Le célèbre voyageur espagnol Ulloa a signalé déjà depuis le XVIII siècle les ressemblances qui existent entre les anciens péruviens et les natchez.[1145] Les deux, comme on vient de le voir, donnaient à leurs souverains la même origine héliaque; mais ce qu'on

---

1143 Ledrain, p. 39.
1144 Hommel, *Sumerische* etc., no. 125. Ledrain, pp. 51, 52.
1145 *Noticias americanas, Madrid* 1792, Entretenimiento décimonono.

el mismo origen heliaco; pero lo que no se sabe es la estrecha relación que hay entre el nombre de los soberanos natchez *The* y uno de los apelativos del fuego en la lengua kechua. Para demostrarlo trascribo una de las tradiciones peruanas conservada por Cieza:

«La gran laguna del Collas tiene por nombre Titicaca, por el templo que estuvo edificado en la misma laguna; de donde los naturales tuvieron por opinión una vanidad muy grande, y es, que cuentan estos indios que sus antiguos lo afirmaron por cierto, como hicieron otras burlerias que dicen, que carecieron de lumbre muchos dias, y que estando todos puestos en tinieblas y obscuridad, salió desta isla de Titicaca el sol muy resplandeciente, por lo cual la tuvieron por cosa sagrada, y los ingas hicieron en ella el templo que digo, que fué entre ellos muy estimado y venerado, á honra de su sol...»[1146]

Todo se aclara y se complementa analizando la voz *Titikaka*. Se compone de *titi* y de *kaka*; la primera palabra viene del súmero *di* fuego y está repetida para darle mayor fuerza á la expresión; la segunda es el kechua *kaka* roca, peña.[1147] De manera que el nombre *Titikaka* quiere decir «roca de fuego», lo cual armoniza muy bien con la tradición anterior y con el apelativo del sol en kechua, *inti*[1148] y que quiere decir «señor del fuego» de *in* «señor» en súmero[1149], y *ti* fuego.[1150]

XVIII.

Entre las tribus de Florida tambien se hablaba la lengua timucua. Tiene ella artículo indicativo expresado unas veces por el prefijo *na* y otras por los sufijos *ba*, *fa*, *fi* é *hi*.[1151] El primero es el súmero *ne* y los segundos los términos suméricos *ba* y *bi*.

Los pronombres de la tercera persona son:

	Singular	Plural
Tercera persona	*oke* = *o-ke*	*oke-kare*
Pronombre sujeto	—	*-ma*; *-moke* = *m-oke*
Pronombre posesivo	*-ma*; *-mila*	*-mitilama* = *mi-ti-la-ma*.[1152]

La existencia del pronombre demostrativo *ke* demuestra que *oke* es forma compuesta, siendo *o* apócope de cualquiera de las formas

[1146] *La Crónica del Perú*, parte primera, cap. CIII.
[1147] Holguin, *Vocabulario* citado, libro I, p. 119.
[1148] Holguin, *Vocabulario* citado, libro I, p. 371.
[1149] Hommel, *Sumerische* etc., no. 90.
[1150] En publicaciones anteriores á esta he leido *inti* «señor de la tierra» por *ki* = *ti*; pero indudablemente me habia equivocado. — Dans des publications

ne sait pas c'est l'étroit rapport qu'il y a entre le nom des souverains natchez *The* et un des appellatifs du feu dans la langue kechua. Pour le démontrer, je transcris une des traditions péruviennes conservée par Cieza:

«Le grand lac du Collas a pour nom Titicaca, à cause du temple qui fût construit dans le même lac; d'où les naturels eurent comme opinion une vanité très-grande suivant ces indiens qui disent que leurs anciens l'affirmèrent pour certain, firent d'autres tromperies qu'ils disent; ils manquèrent de feu pendant beaucoup de jours, et se trouvant ainsi tous dans les ténèbres et l'obscurité, sortis de cette île de Titicaca le soleil très-resplendissant. Aussi la considérèrent-ils comme chose sacrée et les ingas y firent le temple que je dis, très-estimé et vénéré entre eux, en honneur de son soleil, ...»[1146]

Tout s'éclaircit et se complète en analysant le mot *Titikaka.* Il se compose de *titi* et de *kaka;* le premier mot vient du sumérien *di* feu et est répété pour donner plus de force à l'expression; le second est le kechua *kaka* roche, rocher.[1147] De sorte que le nom *Titikaka* veut dire «rocher de feu» ce qui harmonie très-bien avec la tradition antérieure et avec l'appellatif du soleil en kechua, *inti*[1148] et qui veut dire «seigneur du feu» de *in* «seigneur» en sumérien[1149] et *ti* feu.[1150]

XVIII.

Parmi les tribus de la Florida on parlait aussi la langue timucua. Elle a l'article indicatif exprimé parfois par le préfixe *na* et d'autres fois par les suffixes *ba, fa, fi* et *hi.*[1151] Le premier est le sumérien *ne* et les seconds les termes sumériens *ba* et *bi.*

Les pronoms de la troisième personne sont:

	Singulier	Pluriel
Troisième personne	*oke* = *o-ke*	*oke-kare*
Pronom sujet		*-ma; -moke* = *m-oke*
Pronom possessif	*-ma; -mila*	*-mitilama* = *mi-ti-la-ma.*[1152]

L'existence du pronom démonstratif *ke* démontre que *oke* est forme composée, *o* étant apocope de l'une des formes *ub, um,* et *ke*

antérieures à celle-ci, j'ai lu *inti* «seigneur de la terre» pour *ki* = *ti;* mais certainement je m'étais trompé.

1151 Fernández y González, obra citada, p. 45. Raoul de la Grasserie, *Textes analysés et vocabulaire de la langue Timucua,* en *Congrès international des américanistes de Berlin,* 1888, p. 426.

1152 Müller, IV, p. 164. Pareja (Pe. F.), *Arte de la lengua timvqvana,* publicado por Adam (L.) y Vinson (J.) *Paris,* 1886, págs. 14, 16, 23, 34 y XXIV.

ub, *um*, y *ke* derivado del súmero *gan*, este[1153]; de modo que *oke* diría literalmente: «el-este», «el-ese» ó «el-aquel». No debe llamar la atención esta forma desde que hay otros pronombres demostrativos en que se presenta: *ona* = *o-na*[1154], donde el último término es el súmero *ne*, este.[1155]

La partícula del plural *kare* significa mucho, muchos y es comun para los nombres. Como es usual en otras lenguas americanas la tercera persona no se expresa especialmente, sino con el simple modo impersonal. Si lo es en el plural siendo las dos voces empleadas las puestas arriba.

Los sufijos posesivos del singular son de muy diversa formación: el primero es el súmero *ba* ó el mismo *ma* existente tambien en súmero[1156]; y el segundo lo interpreta Vinson «el que es señor»; de *mi*, señor y *le*, partícula verbal, ser.[1157] Las ecuaciones suméricas serían *mi* = *in*, señor y *le* = *zi*, ser.[1158] El plural consta de *ma*, sufijo, artículo y por consiguiente término de tercera persona, de *la*, ser y de *miti* que supone Vinson sea «gran señor».[1159] Como *mi* es señor, *ti* debería ser grande.

No me parece natural que para expresar la posesión en cualquier caso y tratándose de cualquiera persona se use un término de reverencia tan especial; creo mas bien que *mi* y *ti* son términos de tercera persona de origen conocido y que *la* corresponde en este caso, por *l* = *n*, á cualquiera de los términos suméricos de tercera persona cuya inicial sea la letra señalada. Por eso probablemente indica Pareja que el pronombre sujeto de la tercera persona es tambien en el plural *mala* y *male*.[1160]

El empleo de los términos de tercera persona para formar el plural me parece que se ha conservado en el de los pronombres sujetos de las dos primeras personas:

	Singular	Plural
Primera persona	*ni-*, *n-*	*ni-*, *n-* . . . *-bo*
Segunda persona	*tši-*, *tš-*, *y-*	*tši-*, *tš-*, *y-* . . . *-bo*.[1161]

Bo corresponde á *mo* de *moke* en el plural de la tercera; aproximación hecha tambien, aunque con otra mira, por Fernández y González.[1162] Confirma esto la manera como estos pronombres se dividen quedando interpolada la forma verbal: tu incurriste, *chinela*; plural *chinibotela*.[1163]

1153 Müller, IV, p. 165. Pareja, p. 51. Ledrain, p. 61.
1154 Müller, IV, p. 165. Pareja, p. 51.
1155 Ledrain, p. 330.
1156 Ledrain, p. 287.
1157 Pareja, p. XXIV.

dérivé du sumérien *gan*, celui-ci[1153]; de sorte que *oke* dirait littéralement «il-celui-ci», «il-ce» ou «il-celui-là». Cette forme ne doit pas appeler l'attention, puisqu'il y a d'autres pronoms démonstratifs où se présente: *ona* = *o-na*[1154] où le dernier terme est le sumérien *ne*, celui-ci.[1155]

La particule du pluriel *kare* signifie beaucoup, nombreux et est commun pour les noms. Comme c'est usuel dans d'autres langues américaines, la troisième personne ne s'exprime pas spécialement, mais d'un simple mode impersonnel. Elle l'est au pluriel si les deux mots placés plus haut sont employés.

Les suffixes possessifs du singulier sont de très-differente formation: le premier est le sumérien *ba* ou le même *ma* existant aussi en sumérien[1156]; et le second est interprété par Vinson «lui qui est seigneur»; de *mi*, seigneur et *le*, particule verbale, être.[1157] Les équations sumériennes seraient *mi* = *in*, seigneur et *le* = *zi*, être.[1158] Le pluriel consiste de *ma*, suffixe, article et par conséquent terme de troisième personne, de *la*, être, et de *miti* que Vinson suppose être «grand seigneur».[1159] Comme *mi* est seigneur, *ti* devrait être grand.

Il ne me semble pas naturel que, pour exprimer la possession dans n'importe quel cas et quand il s'agit de n'importe quelle personne, on emploie un terme de respect si spécial; je crois plus tôt que *mi* et *ti* sont termes de troisième personne d'origine connue et que *la* correspond, dans ce cas, par *l* = *n*, à n'importe lequel des termes sumériens de troisième personne dont l'initiale soit la lettre indiquée. Aussi Pareja indique-t-il probablement que le pronom sujet de la troisième personne est aussi au pluriel *mala* et *male*.[1160]

Il me semble que l'emploi des termes de troisième personne, pour former le pluriel, s'est conservé dans celui des pronoms sujets des deux premières personnes:

	Singulier	Pluriel
Première personne	*ni-, n-*	*ni-, n .... -bo*
Seconde personne	*tši-, tš-, y-*	*tši-, tš-, y .... -bo.*[1161]

Bo correspond à *mo* de *moke* au pluriel de la troisième; rapprochement fait aussi, quoique avec une autre fin, par Fernandez et Gonzalez.[1162] La confirmation en est dans la façon que ces pronoms se divisent, restant interpolée la forme verbale: tu as encouru, *chinela;* pluriel, *chinibotela.*[1163]

1158 Hommel, *Sumerische Lesestücke*, no. 90. Ledrain, p. 212.
1159 Pareja, *Introduccion*, p. XXIV.
1160 Pareja, p. 14.
1161 Müller, IV, p. 164.
1162 Fernández y González, obra citada, p. 44.
1163 Pareja, p. 14.

Es el mismo caso ya señalado en lenguas anteriores, tales como el hidatsa y dakota, y en los plurales de las partículas pronominales del algonquino; esto es que entre el pronombre primitivo y la partícula de tercera persona que sirve de plural se interpola el tema verbal.

Hay nombres en los cuales se puede distinguir la radical del tema demostrativo. Pondré ejemplos:

Carne	*soba* = *so-ba*	*šu*, carne (súmero)
Madera	*aye* = *a-ye*	*Giš*, madera (súmero)
Hombre	*ano* = *a-no*	*Nu*, hombre (súmero) [1164]

Tiene esta lengua algunas voces idénticas á las kechuas correspondientes y otras que parecen tomadas directamente del asirio:

Animales	*hachi pacha* = sobre tierra,	*pacha*, tierra (Kechua) [1165]
Viejo	*pacha*	*pacha*, viejo [1166]
Vida	*balu*	*balū* (Asirio)
Hierba	*isu*	*iṣu*, árbol; *iṣbu*, retoño, brote. (Asirio) [1167]

Viejo, tierra vienen del súmero *bad*.[1168]

Como ignoro el apelativo de la mano en este idioma la interpretación de los numerales es en algunos casos dudosa.

Cinco	*marua* = *mar-ua* = mano-la.	*Gad*, mano; *ba* (súmero)
Seis	*mareka* = *mar-e* + *ka* = mano + uno.	*Gad*, mano; *giš*, uno (súmero)
Siete	*pikica*, *pikitša* = *piki* + *tša* = cinco + dos	
Ocho	*pikinachu*, *pikinahu* = *piki* + *nahu* = cinco + tres	
Nueve	*pekecaketa*, *peketšaketa* = *peke* + *tšaketa* = cinco + cuatro	
Diez	*tuma* = *tum-a*.	*Gun*, diez (súmero).[1169]

Piki, cinco, puede leerse de dos modos:

Pi-ki = cinco-el.	*Bê*, cinco; *bi* (súmero)
Pik-i	*Gid*, mano (súmero).[1170]

No conozco lo suficiente la lengua para poder elejir el conveniente; pero me parece que *ki* no es término suméríco de tercera

---

[1164] La Grasserie, pp. 433, 410, 411. Dice Pareja que *ano* vale tambien por uno en general trátese de persona, animal ó cosa; en este caso viene de ***an***, uno y de *an*, el, en súmero. Hommel, *Sumerische* etc., nos. 7, 219, 246. — .... Pareja dit que *ano* équivaut aussi à un en général, qu'il s'agisse soit de personne, d'animal ou de chose; dans ce cas il vient de *an*, un, et de *an*, il en sumérien.

[1165] Holguin, *Vocabulario* citado, libro I, p. 266.

[1166] En kechua y aimará. De *bad* tambien *poko*, viejo (Bertonio, *Vocabulario aimará*, 1ª parte, p. 469). — En kechua et aymará. De *bad* aussi *poko*, vieux. (....)

C'est le même cas déjà signalé dans les langues antérieures, telles que l'hidatsa et le dakota, et dans les pluriels des particules pronominales de l'algonquin; c'est-à-dire qu'entre le pronom primitif et la particule de troisième personne qui sert de pluriel, s'interpole le thème verbal.

Il y a des noms, dans lesquels on peut distinguer la radical du thème démonstratif. Je donnerai des exemples:

Chair	*soba* = *so-ba*	*šu*, chair (sumérien)
Bois	*aye* = *a-ye*	*Giš*, bois (sumérien)
Homme	*ano* = *a-no*	*Xu*, homme (sumérien).[1164]

Cette langue a quelques mots identiques à ceux du kechua correspondants et d'autres qui semblent pris directement de l'assyrien:

Animaux	*hachi pacha* = sur terre	*pacha*, terre (kechua)[1165]
Vieux	*pacha*	*pacha*, vieux[1166]
Vie	*balu*	*balū* (assyrien)
Herbe	*isu*	*iṣu*, arbre; *iṣbu*, rejeton, bourgeon (assyrien).[1167]

Vieux, terre viennent du sumérien *bad*.[1168]

Comme j'ignore l'appellatif de la main dans cet idiome, l'interprétation des numéraux est, dans quelques cas, douteuse.

Cinq	*marua* = *mar-ua* = main-la. *Gad*, main; *ba* (sumérien)
Six	*mareka* = *mar-e* + *ka* = main + un. *Gad*, main; *giš*, un (sumérien)
Sept	*pikica*, *pikitša* = *piki* + *tša* = cinq + deux
Huit	*pikinachu*, *pikinahu* = *piki* + *nahu* = cinq + trois
Neuf	*pekecaketa*, *peketšaketa* = *peke* + *tšaketa* = cinq + quatre
Dix	*tuma* = *tum-a*. *Gun*, dix (sumérien).[1169]

Piki, cinq, peut se lire de deux façons:

Pi-ki = cinq-il	*Bê*, cinq; *bi* (sumérien)
Pik-i	*Gid*, main (sumérien).[1170]

Je ne connais pas suffisamment la langue pour pouvoir choisir ce qui convient; mais il me semble que *ki* n'est pas un terme

---

[1167] La Grasserie, pp. 412, 437. En esta voz se ha conservado la forma *isota* en que aparece el tema *ta*, como en los pronombres de tercera persona de donde proviene. Muss-Arnolt, obra citada, pp. 86, 159. — .... Dans ce mot s'est conservée la forme *isota* où apparaît le thème *ta*, comme dans les pronoms de troisième personne d'où il provient. — ....

[1168] Ledrain, p. 41. Lenormant, *Étude sur quelques parties des syllabaires cunéiformes, Paris*, 1876, p. 317, *bat*.

[1169] Pareja. Müller, IV, p. 167. La Grasserie, p. 430.

[1170] Hommel, *Sumerological notes*.

persona usual en esta lengua; pues *hi*, de donde habría que derivarlo, se habría trocado mas bien, en conformidad con su indole, y tal como se ha marcado al principio, en *fi* ó *hi*.

Dos y tres aparecen bajo dos formas segun que sean simples ó esten en el siete y el ocho respectivamente; sin embargo creo que la radical es siempre la misma.

Dos *ca, tša*. *Gaš*, dos (súmero)
Dos *Yuca, Yutša* = *Yu-tša* = mano-dos.

Yu puede venir de *šu*, mano ó de *gad*, mano tambien en súmero[1171]; pero como la segunda figura en el tres quizás sea la preferible.

Tres *hapu* = *hap-u* = mano-tres. *Gad*, mano; *us*, tres (súmero)
Tres *nachu, nahu* = *na-chu* = el-tres. *Ne*; *gus*, tres (súmero).[1172]

Es de notar que el número tres juega un gran papel en las fiestas y ceremonias celebradas en honor del sol por los timucuas, lo mismo que en sus duelos y lutos.[1173] A cada rato se hacian las cosas tres veces, duraban tres dias y se repetían cada tres años. Ya he dado la razon de ambos valores simbólicos del tres, tanto con la luz, el fuego, como con el duelo por la homofonía *eš*, tres y lágrimas.

Tengo que pasar por alto un grupo de lenguas de que nada fundamental puedo indicar. Lo forman la catawba, la yuchi, la chetimacha, la tonica y la atakapa, pertenecientes á tribus que Brinton ha considerado en block.

En el mismo caso está la pawni ó caddo, lo mismo que la kiowa.

Si mas adelante puedo tomarlas en consideración las pondréen un apéndice. Me interesan mucho los últimos, porque sé que han usado un género de escritura mas ó menos pictográfica, pero adonde quizá pueda rastrearse algo de origen antiguo.

XIX.

Como la escritura iconomática americana es puede decirse uniforme en América por eso creo que se puede ensayar una interpretación de la escritura existente en las piezas extraidas de los mounds. Por supuesto que no podré leer ó descifrar todos los signos; pero trataré de presentar los casos más claros.

En un *mound* de Illinois se ha extraido el águila representada aquí abajo.[1174]

[1171] Ledrain, p. 455.

[1172] Bien entendido que *na* es el prefijo de esta lengua ya estudiado.

sumérien de troisième personne usuel dans cette langue, car *bi*, d'où il faudrait le dériver, se serait plus tôt changé, conformément à son naturel, et comme on l'a indiqué dès le principe, en *fi* ou *hi*.

Deux et trois apparaissent sous deux formes, selon qu'ils soient simples ou qu'ils soient dans le sept et le huit respectivement; cependant je crois que le radical est toujours le même.

Deux *ca, tša*. *Gaš*, deux (sumérien)
Deux *Yuca, Yutša* = *Yu-tša* = main-deux.

Yu peut venir de *šu*, main, ou de *gad*, main aussi en sumérien.[1171]
Trois *hapu* = *hap-u* = main-trois. *Gad*, main; *uš*, trois (sumérien)
Trois *nachu, nahu* = *na-chu* = il-trois. *Ne*; *gus*, trois (sumérien).[1172]

Il faut noter que le nombre trois joue un grand rôle dans les fêtes et cérémonies célébrées en honneur du soleil par les timucuas, de même que dans leurs deuils et obsèques.[1173] A chaque instant on faisait les choses trois fois; ces fêtes duraient trois jours, et se répétaient chaque trois ans. J'ai déjà donné la raison des deux valeurs symboliques du trois, autant comme la lumière, le feu, que comme le deuil par l'homophonie *eš*, trois et larmes.

Il faut que je passe sous silence un groupe de langues dont je ne puis rien indiquer de fondamental. Ce groupe est formé par le catawba, le yuchi, le chétimacha, le tonica et l'atakapa, qui appartiennent à des tribus que Brinton a considérés en block.

Dans le même cas se trouvent le pawni ou caddo, et le kiowa.

Si plus tard je peux les prendre en considération, je les mettrai dans un appendice. Les derniers m'intéressent beaucoup, parce que je sais qu'ils ont employé un genre d'écriture plus ou moins peinte, mais où l'on peut chercher quelque chose d'origine antique.

XIX.

Comme l'écriture iconomatique américaine est, on peut le dire, uniforme en Amérique, je crois aussi qu'on peut essayer une interprétation de l'écriture qui existe dans les pièces extraites des mounds. Naturellement je ne pourrai pas lire ou déchiffrer tous les signes, mais j'essayerai de présenter les cas les plus clairs.

Dans un *mound* d'Illinois, on a extrait l'aigle représenté cidessous.[1174]

Hommel, *Sumerological notes*. — Bien entendu que *na* est le préfixe de cettc langue déjà étudié ....

[1173] Pareja, p. XV.

[1174] Thomas (C.), *Burial mounds of the northern sections of the U. S.*, en *Fifth annual report of the bureau of Ethnology*, p. 105, figura 48.

(Figura no. 73.)

Para mí es el ave de la tempestad y por eso lleva círculos en su pecho y en número de seis, valor numérico de Raman; de sus ojos parten tres líneas quebradas indicadoras de lluvia, tanto por su situación, que significa lágrimas de la tempestad, como por su número, pues lágrimas y tres se dicen en súmero con una misma voz: *eš.*[1175]

De otro *mound* de Union County, tambien en Illinois, se ha sacado una gola en la cual está grabada una cruz, formada por cuatro perforaciones triangulares. Está inscrita dentro de un círculo y lleva seis líneas rectas descuidadamente trazadas, tres horizontales y tres verticales que se cruzan en el centro de ella, prolongándose las tres primeras sobre su brazo izquierdo y las otras sobre su inferior hasta rematar todas en el círculo.[1176]

(Figura no. 74.)

La cruz se sabe que es símbolo sagrado y del vida y que inscrita en un círculo tiene valor solar. El cuadrado que ocupa la intersección de sus brazos está formado por otros cuatro mas pequeños y de este modo ha resultado el signo arcáico ⊞ del cuneiforme *dibbu* [cuneiform].[1177] Hommel lo descompone en dos ideogramas, uno [cuneiform] de hombre, y otro [cuneiform] de muerte.[1178] Esto tiene tanto mas fuerza cuanto que morir se dice en súmero *dib.*[1179]

Bastaría esta exposición para justificar la lectura hecha sino fuera porque me he propuesto manifestar las diversas interpretaciones aceptables que pueden darse á una misma inscripción. *Dibbu,* vale tambien en súmero como ideograma de batir, golpear, herir precisamente con la misma lectura *dib.*[1180] La prolongación de las tres rayas horizontales del brazo izquierdo dan la figura siguiente [cuneiform] que parece copia del cuneiforme *mamû* [cuneiform] ideograma de país, llanura, comarca.[1181] Las del brazo inferior tomadas aisladamente son tres líneas verticales ||| que indican este numeral y tambien lágrimas, segun acabo de decirlo. Añádase á esto que un cuadrado es el ideograma de tempestad y quizá si la inscripción se refiera á la violencia y fuerza de la tempestad y por su consecuencia la lluvia sobre la comarca. Quizá si ha sido pues un amuleto de lluvia.

[1175] Ledrain, p. 155.

[1176] Holmes (W. H.), *Art in shell of the ancient americans* en *Second annual report of the bureau of Ethnology,* lámina LI, pág. 271.

[1177] Delitzsch, *Assyrische* etc., pág. 134, no. 298. Brünnow, no. 10666.

[1178] *Sumerische* etc., no. 403. El primer ideograma se justifica porque [cuneiform] [cuneiform] significa hombres, y el simple tambien tiene la lectura *lu* que

(Figure no. 73.)

Pour moi c'est l'oiseau de la tempête; aussi a-t-il des cercles sur sa poitrine et en nombre de six, valeur numérique de Raman; de ses yeux partent trois lignes brisées qui indiquent la pluie, tant par leur situation qui signifie larmes de la tempête, que par leur nombre, car larmes et trois se disent en sumérien avec un même mot: *eš*.[1175]

D'un autre *mound* de Union County, aussi en Illinois, on a sorti un gosier où est gravée une croix, formée de quatre perforations triangulaires. Elle est inscrite dans un cercle et a six lignes négligemment tracées, trois horizontales et trois verticales qui se croisent à son centre, se prolongeant les trois premières sur son bras gauche et les autres sur sa partie inférieure jusqu'à terminer toutes dans le cercle.[1176]

(Figure no. 74.)

On sait que la croix est symbole sacré et de vie et qu'inscrite dans un cercle elle a une valeur solaire. Le carré, qu'occupe l'intersection de ses bras, est formé par quatre autres plus petits, et, de cette façon, a résulté le signe archaïque ⊞ du cunéiforme *dibbu* [cunéiforme].[1177] Hommel le décompose en deux idéogrammes, un [cunéiforme] d'homme, et l'autre [cunéiforme] de mort.[1178] Ceci a d'autant plus de force que mourir se dit en sumérien *dib*.[1179]

Cette exposition suffirait pour justifier la lecture faite, si ce n'était que je me suis proposé de manifester les diverses interprétations acceptables qui peuvent se donner à une même inscription. *Dibbu* vaut aussi en sumérien comme idéogramme de battre, frapper, blesser, précisément avec la même lecture *dib*.[1180] Le prolongement des trois raies horizontales du bras gauche donnent la figure suivante [figure] qui semble la copie du cunéiforme *mamû* [cunéiforme], idéogramme de pays, plaine, contrée.[1181] Celles du bras inférieur, prises isolément, sont trois lignes verticales |||, qui indiquent ce numéral et aussi larmes, suivant ce que je viens de dire. Ajoutez à cela qu'un carré est l'idéogramme de tempête et qui sait si l'inscription se rapporte à la violence et force de la tempête et, par sa conséquence à la pluie sur la contrée. Peut-être cela a-t-il été un amulette de pluie.

---

como se sabe significa hombre (Ledrain, p. 281. Brünnow, no. 10671). — .... Le premier idéogramme se justifie parce que [cunéiforme] [cunéiforme] signifie hommes et le simple se lit aussi *lu* qui, comme on le sait, signifie homme.

[1179] Hommel, *Sumerische,* no. 145.

[1180] Hommel, *Sumerische* etc., no. 403.

[1181] Brünnow, no. 6768. Ledrain, p. 287.

Por otra parte no veo inconveniente para que haya tenido ambos sentidos señalados desde que ha sido siempre corriente entre los hombres los significados dobles para poder dar de una misma cosa dos explicaciones, una esotérica y otra exotérica. Máxime cuando en este caso toda la escritura del continente está basada en el doble valor de los vocablos empleados.

Las palabras y los números han encerrado un gran misterio para los primitivos caldeos. «Mas poderosas aun, dice Lenormant, que las encautaciones son los conjuros por la virtud de los números. Y esto es de tal modo que el secreto supremo que Êa enseña á su hijo Silik-mulu-khi, cuando en sus apuros recurre á él, es siempre llamado ‚el número'. En una colección de proverbios rimados y de viejas cauciones populares acadias encontramos estos dos versículos que debían cantarse en alguna fiesta rústica á la cual se atribuía feliz influencia en el desarrollo de las cosechas.»

«El trigo que se eleva derecho — llegará al término de su crecimiento próspero; — el número (para producir esto) — nosotros lo conocemos.»

«El trigo de la abundancia — llegará al término de su crecimiento prospero; — el número (para producir esto) — nosotros lo conocemos.»

«Por desgracia, si con frecuencia se alude, en los documentos mágicos, á los conjuros por los números; si sabemos tambien que el número siete jugaba un papel escepcional, ninguna fórmula de estos conjuros ha llegado hasta nosotros, y las indicaciones sobre la materia no son bastante precisas.»[1182]

Antepongo esta noticia a la descifración de ciertas combinaciones numéricas de los mounds que voy á hacer para que se les aprecie bien y puedan ser comparadas con otras análogas.

Los dos discos de la figura son circulares, hechos de una concha plana, estan cuarteados por dobles líneas que se cortan en ángulo recto y entre ellas hay un cierto número de circulillos con un punto central; los cuales existen tambien en los cuadrantes de la periferia de los dichos discos.[1183]

(Figura no. 75.)

Sobre ellos dice Holmes, que la cruz puede representar los puntos del compás y que no es imposible que pueda tener algun emblemático significado; luego pone la cuenta de los circulillos hecha del siguiente modo:

[1182] *La magie chez les chaldéens, Paris,* 1874, pp. 39—40.

D'un autre côté je ne vois pas d'inconvénient qu'il ait eu ces deux sens signalés, puisqu'il a toujours été chose courante parmi les hommes, les doubles sens pour pouvoir donner d'une seule chose deux explications, l'une esotérique et l'autre exotérique. Sur tout quand, dans ce cas, toute l'écriture du continent est basée sur la double valeur des mots employés.

Les paroles et les nombres ont renfermé un grand mystère pour les chaldéens primitifs. «Plus puissants encore, dit Lenormant, que les enchantements sont les exorcismes par la vertu des nombres. Et c'est à tel point que le secret suprême, que *Éa* enseigne à son fils Silik-mulu-khi, quand dans ses afflictions il a recours à lui, est toujours appelé ‚le nombre'. Dans une collection de proverbes rimés et de vieilles chansons populaires acadiennes nous trouvons ces deux versets qu'on devait chanter dans quelque fête rustique, à laquelle on attribuait une influence heureuse sur le développement des récoltes.»

«Le blé qui s'élève droit — arrivera au terme de sa croissance prospère; — le nombre (pour le produire) nous le connaissons.»

«Le blé de l'abondance — arrivera au terme de sa croissance prospère — le nombre (pour le produire) — nous le connaissons.»

«Par malheur, si fréquemment, dans les documents magiques, on fait allusion aux exorcismes par les nombres; si nous savons aussi que le nombre sept joue un rôle exceptionnel, aucune formule de ces exorcismes n'est arrivée jusqu'à nous, et les indications sur la matière ne sont pas suffisamment précises.»[1182]

Je préfère cette nouvelle au déchiffrement de certaines combinaisons numériques des mounds que je vais faire pour qu'on les apprécie bien et pour pouvoir être comparés avec d'autres analogues.

Les deux disques de la figure sont circulaires, faits d'une coquille plate, partagés par doubles lignes qui se coupent en angles droits et, parmi elles, il y a un certain nombre de petits cercles avec un point central, lesquels existent aussi dans les cadrans de la périphérie des disques en question.[1183]

(Figure no. 75.)

A leur propos Holmes dit que la croix peut représenter les points du compas et qu'il n'est pas impossible qu'elle puisse avoir un sens emblématique; ensuite il fait le compte des petits cercles de la manière suivante:

[1183] Holmes, lámina XXVI, figs. 1 y 2.

En la cruz		En el círculo	
Brazo longitudinal	Brazo transversal	Sin la cruz	Total
No. 1 (a) 10	9	23	41
No. 2 (b) 10	12	27	48

«El circulillo central habiendo sido contado con cada brazo de la cruz el número total de circulillos es en cada especimen uno menos que la suma de las tres columnas.» Se inclina á tomarlos por numerales y á ver en estos discos un incipiente calendario.[1184]

Sobre los círculos, las cruces y la disposición de los diámetros nada tengo que agregar; en cuanto al número de los circulillos los agrupo de muy diverso modo.

Disco a.

Cuadrante superior de la derecha:	6 circulillos — Raman
Cuadrante inferior de la derecha:	6 circulillos — Raman
Cuadrante inferior de la izquierda:	6 circulillos — Raman
Cuadrante superior de la izquierda:	5 circulillos — *Bar*, luz
Radio longitudinal superior:	4 circulillos, 1 central, 5, *Bar*, luz
Radio longitudinal inferior:	4 circulillos, 1 central, 5, *Bar*, luz
Radio horizontal de la izquierda:	4 circulillos, 1 central, 5, *Bar*, luz
Radio horizontal de la derecha:	5 circulillos, 1 central, 6 Raman.

De manera que mientras en la circunferencia tres arcos de círculo de 90° indican á Raman, uno solo que queda á la izquierda y en la parte superior indica luz; por el contrario, tres radios, dos longitudinales y el horizontal de la izquierda marcan luz y solo el horizontal de la derecha toca á Raman. Esta disposición simbólica que ya vale por el número tres da por consecuencia que todo el semicírculo de la derecha toque á Raman, lo mismo que el semicírculo inferior con la diferencia de que en el seno del primer hemisferio no se señala luz especialmente, y en el segundo si; puede decirse el rayo, el relámpago. En el hemisferio superior, á la izquierda queda la luz en su plenitud por los cinco circulillos del cuadrante y los cinco de cada radio, y á la derecha Raman.

El disco *b* no lo he puesto como Holmes sino con un cuarto de conversión á la izquierda para que esté en posición semejante á la de la anterior; y así se obtiene el resultado siguiente:

Cuadrante superior de la derecha:	7 circulillos. Señor de la lluvia
Cuadrante inferior de la derecha:	7 circulillos. Señor de la lluvia
Cuadrante inferior de la izquierda:	7 circulillos. Señor de la lluvia
Cuadrante superior de la izquierda:	6 circulillos. Raman

[1184] Holmes, pp. 229, 230.

Sur la croix		Dans le cercle	
Bras longitudinal	Bras transversal	Sans la croix	Total
No. 1 (a) 10	9	23	41
No. 2 (b) 10	12	27	48

«Le petit cercle central ayant éte compté avec chaque bras de la croix, le nombre total des petits cercles est, dans chaque spécimen, un de moins que la somme des trois colonnes.» Il s'incline à les prendre pour numéraux et à voir, dans ces disques, un commencement de calendrier.[1184]

Sur les cercles, les croix et la disposition des diamètres je n'ai rien à ajouter; quant au nombre des petits cercles, je les groupe de différente manière.

Disque a.

Cadran supérieur de la droite: 6 petits cercles — Raman
Cadran inférieur de la droite: 6 petits cercles — Raman
Cadran inférieur de la gauche: 6 petits cercles — Raman
Cadran supérieur de la gauche: 5 petits cercles — *Bar*, lumière
Rayon longitudinal supérieur: 4 petits cercles, 1 central, 5, *Bar*, lumière
Rayon longitudinal inférieur: 4 petits cercles, 1 central, 5, *Bar*, lumière
Rayon horizontal de la gauche: 4 petits cercles, 1 central, 5, *Bar*, lumière
Rayon horizontal de la droite: 5 petits cercles, 1 central, 6, Raman.

De sorte que, tandis que dans la circonférence trois arcs du cercle de 90° indiquent Raman, un seul, qui reste à la gauche et dans la partie supérieure, indique lumière; au contraire, trois rayons, deux longitudinaux et l'horizontal de la gauche marquent lumière et seul l'horizontal de la droite correspond à Raman. Cette disposition symbolique, qui équivaut déjà au nombre trois, donne pour conséquence que tout le demi-cercle de la droite correspond à Raman, de même que le demi-cercle inférieur avec la différence qu'au milieu du premier hémisphère on ne signale pas spécialement la lumière et, dans le second, si; on peut dire la foudre, l'éclair. Dans l'hémisphère supérieur, à la gauche, la lumière reste dans sa splendeur à cause des cinq petits cercles du cadran et les cinq de chaque rayon, et à la droite Raman.

Je n'ai pas mis le disque *b*, comme Holmes, mais avec un quart de conversion à la gauche pour qu'il soit en position égale à celle de l'antérieure; et ainsi on obtient le résultat suivant:

Cadran supérieur de la droite: 7 petits cercles. Seigneur de la pluie
Cadran inférieur de la droite: 7 petits cercles. Seigneur de la pluie
Cadran inférieur de la gauche: 7 petits cercles. Seigneur de la pluie
Cadran supérieur de la gauche: 6 petits cercles. Raman

Radio longitudinal superior:	5 circulillos, 1 central, 6.—Raman
Radio longitudinal inferior:	4 circulillos, 1 central, 5. — *Bar*, luz
Radio horizontal de la izquierda:	6 circulillos, 1 central, 7. Señor de la lluvia
Radio horizontal de la derecha:	5 circulillos, 1 central, 6.—Raman.

Segun esto se ve que mientras un solo cuadrante dice Raman, los otros tres dicen «Señor de la lluvia», y en cambio solo hay un radio que exprese esto mismo. Esta combinación es análoga á la anterior, salvo que Raman aparece aquí bajo la advocación, puede decirse, de los meteoros acuosos, de la tempestad, de la lluvia. No sé hasta qué punto sería aventurado sacar del diseño de estos discos una conclusión general de que tres arcos de círculo representan á Raman bajo cualquiera de sus aspectos: luminoso y ardiente ó lluvioso.

Pienso que los discos numéricos cuya descifración acabo de ensayar han debido ser amuletos y servir para los conjuros de que habla Lenormant; siendo de notar la existencia en uno de ellos del número siete repetidas veces. Respecto al conjuro por este número lo atribuyo precisamente, como ya lo he hecho á su nombre *inim* que á la vez que vale por cielo[1185], puede tambien leerse *in*, *im*, señor, tempestad como he escrito arriba.

Chavero, como Holmes, considera todos los discos de esta clase como combinaciones cronológicas[1186]; pero si esto es exacto para muchos de ellos, no lo es para otros, entre los cuales están los estudiados. La numeración de sus cuadrantes no tiene así explicación racional.

En consonancia con lo que acabo de exponer se encuentran tambien discos mas sencillos, como el reproducido aquí.[1187]

(Figura no. 76.)

Es un disco circular que tiene en su parte central cinco agujeros, el mayor en el centro rodeado de los otros cuatro menores que forman una cruz de ángulos rectos no grabada en la concha.

El número, forma, tamaño y disposición de los agujeros y el perímetro curvo del disco, todo está ya suficientemente explicado para que el lector pueda descubrir el significado de este amuleto.

Basta presentar este otro que está en el mismo caso.[1188]

(Figura no. 77.)

Es muy significativo que junto con otras piezas de cobre se

[1185] Jensen, *Die Kosmologie der Babylonier*, p. 5.

[1186] *México á traves de los siglos*, t. I, págs. 737—738.

[1187] Holmes, lámina XLIX, figura 4, pág. 263.

Rayon longitudinal supérieur: 5 petits cercles, 1 central, 6. — Raman
Rayon longitudinal inférieur: 4 petits cercles, 1 central, 5. — *Bar*, lumière
Rayon horizontal de la gauche: 6 petits cercles, 1 central, 7. — Seigneur de la pluie
Rayon horizontal de la droite: 5 petits cercles, 1 central, 6. Raman.

Suivant cela on voit que, tandis qu'un seul cadran dit Raman, les autres trois disent «Seigneur de la pluie» et, en échange, il y a seulement un rayon qui l'exprime. Cette combinaison est analogue à l'antérieure, sauf que Raman apparaît ici sous l'invocation, on peut le dire, des météores aqueux, de la tempête, de la pluie. Je ne sais jusqu'à quel point il serait aventuré de tirer du dessin de ces disques une conclusion générale que les trois arcs du cercle représentent Raman sous n'importe lequel de ses aspects: lumineux et ardent ou pluvieux.

Je pense que les disques numériques, dont je viens d'essayer le déchiffrement, ont dû être des amulettes et servir pour les exorcismes, dont parle Lenormant: avec ce point très-notable, chez l'un d'eux, à savoir l'existence du nombre sept répété diverses fois. Quant à l'exorcisme, pour ce nombre, je l'attribue précisément comme je l'ai déjà fait, à son nom *inim* qui, à la fois, équivaut à ciel[1185] et peut aussi se lire *in*, *im*, seigneur, tempête, comme j'ai écrit plus haut.

Chavero, comme Holmes, considère tous les disques de cette classe comme des combinaisons chronologiques[1186]; mais si ceci est exact pour beaucoup d'entre eux, ce ne l'est pas pour d'autres, parmi lesquels se trouvent ceux déjà étudiés. La numération des cadrans n'a pas ainsi d'explication rationnelle.

D'accord avec ce que je viens d'exposer se trouvent aussi des disques plus simples, comme celui qui est reproduit ici.[1187]

(Figure no. 76.)

C'est un disque circulaire qui, dans sa partie centrale, a cinq trous, le plus grand dans le centre entouré des quatre autres plus petits, formant une croix à angles droits, qui n'est pas gravée sur la coquille.

Le nombre, la forme, la grandeur et disposition des trous et le périmètre courbe du disque, tout est déjà suffisamment expliqué pour que le lecteur puisse découvrir le sens de l'amulette.

Il suffit de présenter cet autre qui est dans le même cas.[1188]

(Figure no. 77.)

C'est chose très-significative qu'avec d'autres pièces de cuivre,

---

[1188] Holmes, lámina XLIX, fig. 5.

hayan encontrado en un *mound* en Ohio diez discos circulares de cobre agujereados en el centro.[1189]

(Figura no. 78.)

Su número y forma tienen un sentido simbólico ya conocido.

Se ha encontrado tambien en un *mound*, de la misma región, un cráneo humano adornado con dos cuernos de madera forrados en cobre; y en otro un adorno de cabeza de cobre, lo mismo con dos cuernos.[1190]

(Figura no. 79.)

Sobre los cuernos ya he dicho lo suficiente; pero del cobre no me he ocupado. Este metal se llama *urud*, y *uru*, es en súmero guardian, guardar, protejer.[1191] Quizá si el ornamento ha tenido por objeto poner al muerto bajo la protección del dios de la tempestad.

Ademas el ideograma de cobre es [1192], y se compone del de casa [1193], y del de diez [1194]; de manera que el ideograma de cobre significa «casa del diez», esto es de Raman.

Como los hombres primitivos creian que en las cosas sagradas habitaban realmente los dioses por eso llamaban á los fetiches de piedra «casa de dios», betilos[1195]; y por eso nada tiene de extraño que á un metal tan útil y usado desde tiempos muy remotos como el cobre lo miraran como divino y lo denominaran tambien en un principio «casa de dios». Mas tarde los caldeos han podido particularizarlo y en atención á su color dedicarlo á la tempestad; la cual fué posteriormente llamada Raman y designada por la decena.

Segun esto creo que los caldeos han podido leer el ideograma del cobre «casa del diez».

A mayor abundamiento el ideograma del fierro es [1196], y puede significar figuradamente «luz del cielo», pues eso valen respectivamente cada uno de los signos.[1197]

Al mismo apelativo del cobre le alcanza una interpretación análoga; pues *ur* puede referirse á lugar, habitación y *ud* es la luz, el sol[1198]; así diría *urud* «casa de la luz», «casa del sol». Quizá

[1189] Wilson (Th.). *The swastica* en *Report of the U. S. museum* 1894, *Washington*, 1896, página 889 y fig. 245.

[1190] Wilson, *The swastica*, lámina 13, pág. 891. Wilson, *The prehistoric art* en *Report of the U. S. national museum* 1896. *Washington*, 1898, láminas 62 y 63.

[1191] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, no. 125. Ledrain, p. 196.

[1192] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, no. 125. Brünnow, no. 3878.

[1193] Brünnow, nos. 3811, 3817. Ledrain, p. 6.

[1194] Brünnow, no. 8629. Hommel, *Sumerische Lesestücke*, no. 310.

[1195] Todo lo dicho se refiere al mundo oriental pues como dice el abate

on ait trouvé, dans un *mound* en Ohio, dix disques circulaires de cuivre troués au centre.[1189]

(Figure no. 78.)

Leur nombre et leur forme ont un sens symbolique déjà connu.

On a trouvé aussi, dans un *mound* de la même région, un crâne humain orné de deux cornes de bois doublées de cuivre; et, dans un autre, un ornement de tête en cuivre, également avec deux cornes.[1190]

(Figure no. 79.)

A propos des cornes, j'en ai déjà dit assez; mais je ne me suis pas occupé du cuivre. Ce métal s'appelle *urud,* et *uru* est en sumérien gardien, garder, protéger.[1191] Peut-être l'ornement a-t-il eu pour objet de mettre le mort sous la protection du dieu de la tempête.

De plus l'idéogramme de cuivre est [1192] et se compose de celui de maison [1193], et de celui de dix [1194]: de sorte que l'idéogramme de cuivre signifie «maison du dix», c'est-à-dire de Raman.

Les hommes primitifs croyaient que, dans les choses sacrées, habitaient réellement les dieux, aussi appelaient-ils les fétiches de pierre «maison de dieu» bétyles[1195]; aussi n'y a-t-il rien d'étrange qu'à un métal si utile et employé depuis des temps si reculés, comme le cuivre, ils l'aient considéré comme divin et appelé, dès un principe, «maison de dieu». Plus tard les chaldéens ont pu le particulariser et en respect à sa couleur le dédier à la tempête, laquelle fût postérieurement appelée Raman et désignée par la dizaine.

Je crois que les chaldéens ont pu ainsi lire l'idéogramme du cuivre «maison du dix».

Pour plus de preuve, l'idéogramme de fer est [1196] et peut signifier figurément «lumière du ciel»; car à cela équivaut respectivement chacun des signes.[1197]

Au même appellatif du cuivre revient une interprétation analogue: car *ur* peut se référer à lieu, habitation et *ud* est la lumière, le soleil[1198], ainsi *urud* dirait «maison de la lumière», «maison du

---

Vigouroux del betilo su nombre indica un origen oriental. (*Dictionnaire de la Bible,* t. I, p. 1765). — Tout ce qui a été dit se réfère au monde oriental, car, comme le dit l'abbé Vigouroux de bétyle «son nom indique une origine orientale.

[1196] Ledrain, p. 26.

[1197] Ledrain, p. 23. El valor luminoso para *bar,* ya lo he demostrado por el ideograma del dios del fuego , «madera luminosa», *Gis-bar.* (Sayce, *The Hibbert lectures,* 1887, p. 180). — Quant à la valeur lumineuse de *bar,* je l'ai démontré par l'idéogramme du dieu de feu , «bois lumineux».

[1198] Ledrain, pp. 196, 180.

si tal ha sido el primitivo trocado despues en Raman por el enlace del sol con el fuego y la unión posterior de este dios con el de la tempestad.

Entre las máscaras de concha extraidas de los *mounds* hay algunas muy interesantes. Una de ellas es la representada aquí.[1199]

(Figura no. 80.)

Su corte es irregularmente trapezoidal y en la línea superior, curva, perfectamente redondeada, se distingue una corona formada por cinco ó seis grupos de cuatro líneas cada uno y las cuales guardan cierto paralelismo con las tres que se desprenden en zigzag de la parte inferior de cada ojo hacia abajo. Sobre estas últimas dice Holmes que pueden ser tornadas por lágrimas por tratarse de muerte y porque muchas tribus symbolizan las lágrimas por líneas curvas ó en zigzag, ó tambien por tatuajes del clan ó tribu á que el muerto perteneció.[1200]

No tengo necesidad de insistir para que se comprenda que sigo la primera opinión; y que atribuyo las lágrimas á su valor simbólico de lluvia; y que por eso cada ojo parece atravesado por una línea recta ascendente del ángulo exterior de las cejas á la raiz de la nariz, las cuales con dicho entronque simulan la línea quebrada /‾\ que representa con mucha frecuencia el cielo de donde cae la lluvia. Así me parece que puede comprenderse el valor de los grupos plutónicos de la corona.

Hay otra máscara bastante parecida á la anterior, y que tiene por corona cinco grupos de tres líneas[1201], valores numéricos que no han menester explicarse.

(Figura no. 81.)

Otra máscara tiene al rededor de los ojos una figura semejante á una ala, colocada verticalmente y terminada por tres puntas muy agudas que vienen á quedar en la mejilla.[1202]

(Figura no. 82.)

Tomo el ala como indicación de ave; las puntas, muy agudas, por fuego y el número de ellas como indicación de lágrimas, lluvia y por eso está el ojo en medio, como para aclarar el sentido. Todo esto parecería algo nebuloso, si volar no se dijera en súmero *ri*, vocablo que á la vez significa brillar, resplandecer.[1203]

[1199] Holmes, lámina LXVII, figura 2. Todas las máscaras estudiadas aquí tienen indudablemente un simbolismo análogo referente tanto á la tempestad como á la muerte, pero este último muchas veces no lo percibo. Deben haber tambien como se verá mas adelante signos totémicos. — .... Tous les masques étudiés ici ont, sans aucun doute, un symbolisme analogue, se rapportant à la tempête et

soleil». Peut-être en a-t-il été ainsi du primitif, changé ensuite en Raman à cause de l'union du soleil avec le feu et l'union postérieure de ce dieu avec la tempête.

Parmi les masques d'écaille extraits des *mounds*, il y en a quelques-uns de très-intéressants. Un d'eux est celui est ici représenté.[1199]

(Figure no. 80.)

Sa coupe est irrégulièrement trapézoïdale et, sur la ligne supérieure, courbe, parfaitement arrondie, se distingue une couronne formée de cinq ou six groupes de quatre lignes chacun et qui gardent un certain parallélisme avec les trois qui se détachent en zigzag de la partie inférieure de chaque œil par en bas. A propos de ces dernières, Holmes dit qu'on peut les prendre pour larmes, puisqu'il s'agit de mort et que beaucoup de tribus symbolisent les larmes par des lignes courbes ou en zigzag, ou aussi par des tatouages du clan ou de la tribu à laquelle appartint le mort.[1200]

Je n'ai pas besoin d'insister pour faire comprendre que je suis de la première opinion; que j'attribue les larmes à leur valeur symbolique de pluie; c'est pour cela que chaque œil paraît traversé par une ligne droite qui s'élève de l'angle extérieur des sourcils à la racine du nez, sourcils qui, par cette union, simulent la ligne brisée ⁄‾\ qui représente fréquemment le ciel d'où tombe la pluie. Il me semble ainsi qu'on peut comprendre la valeur des groupes plutoniens de la couronne.

Il y a un autre masque bien pareil à l'antérieur et qui a pour couronne cinq groupes de trois lignes[1201], valeurs numériques qu'il n'est pas besoin d'expliquer.

(Figure no. 81.)

Un autre masque a, autour des yeux, une figure égale à une aile, placée verticalement et terminée par trois pointes très-aigues qui donnent sur la joue.[1202]

(Figure no. 82.)

Je prends l'aile comme indication d'oiseau: les pointes, très-aigues, pour feu et leur nombre comme indication de larmes, pluie; aussi l'œil est-il au milieu, comme pour éclaircir le sens. Tout cela paraitrait nébuleux, si voler ne se disait pas en sumérien *ri*, mot qui, à la fois, signifie briller, luire.[1203]

à la mort; mais ce dernier symbolisme m'échappe parfois. Ils doivent avoir aussi, comme on le verra plus loin, leurs signes totémiques.

[1200] Holmes, pp. 294—295.

[1201] Holmes, lámina LXIX, figura 5.

[1202] Holmes, lámina LXIX, figura 3, pág. 296.

[1203] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, no. 74.

En las caras humanas de unas pipas en forma de animal, provenientes tambien de los *mounds* se mira una disposición análoga.[1204]

(Figura no. 83.)

El mismo dibujo, pero con las puntas hacia arriba se mira en un vaso pisiforme y siempre en el mismo lugar, al rededor de los ojos del pez; esta pieza cerámica ha sido sacada de un *mound* en Arkansas.[1205]

(Figura no. 84.)

Del lado externo de los ojos de las dos máscaras de la figura 85[1206], parten cuatro líneas en zigzag que terminan en los

(Figura no. 85.)

carrillos en punta dirijida hacia afuera y abajo en tanto que del párpado inferior parten oblicuamente hacia la nariz cuatro líneas convergentes formando las dos mayores un triángulo que llega á su punta y las dos menores otro interior que solo alcanza á la mitad de ella sin tocarla.

Líneas en zigzag terminadas todas juntas en una punta indudablemente son señal de fuego, de luz, y quizá si en especial del relámpago; máxime cuando *gir* es punta y relámpago.[1207]

El triángulo próximo á la nariz parece el ala, que tienen otras máscaras; y es tanto mas natural pensarlo cuanto que la segunda de la figura tiene tambien bajo el ojo otro triángulo mas pequeño que completa la semejanza.

El signo inferior no es de tan fácil comprensión. Holmes cree que la serie de líneas horizontales representa probablemente la boca y yo acepto esta opinión; de manera que solo quedaria el agujero que está sobre ella y de cuyo borde inferior parten hacia abajo las tres líneas rectas convergentes en una punta que cruzan la boca.

El agujero circular de que se trata y el de los ojos indican, á mi modo de ver, muerte, pues *bad*, significa ambas cosas.[1208] La punta que parte del inferior y que cruza la boca puede ser quizá una señal totémica.

La serpiente tambien se halla representada en las conchas grabadas de los *mounds*. Aparte de que la ofiolatría es, por diversas causas, muy comun en América como en otras partes del mundo, lo cierto es que ella se encuentra en este continente intimamente relacionada casi siempre con la luz solar y con el rayo de la

---

[1204] *Squier y Davis, Ancient monuments of the Mississippi valley*, págs. 247, 248; figs. 146, 148.

[1205] Holmes (W.), *Illustrated catalogue* en *Third annual report of the bureau of Ethnology*, pág. 481, no. 63. 112 y pág. 482, fig. 158.

Dans les figures humaines de pipes en forme d'animal, et qui proviennent aussi des *mounds* on voit une disposition analogue.[1204]

(Figure no. 83.)

Le même dessin, mais avec les pointes par en haut, se voit dans un vase en forme de poisson, et toujours dans le même lieu, autour des yeux du poisson; cette pièce céramique a été prise d'un *mound* en Arkansas.[1205]

(Figure no. 84.)

Du côté externe des yeux des deux masques de la figure no. 85[1206] portent quatre lignes en zigzag et qui terminent aux joues

(Figure no. 85)

en pointe dirigée en dehors et en bas, tandis que de la paupière inférieure partent obliquement vers le nez quatre lignes convergentes, les deux plus grands formant un triangle qui arrive à sa pointe et les deux plus petites un autre angle intérieur qui n'arrive qu'à sa moitié sans la toucher.

Lignes en zigzag, terminées toutes unies dans une pointe sont indubitablement signe de feu, lumière et peut-être spécialement d'éclair; surtout que *gir* est pointe et éclair.[1207]

Le triangle près du nez paraît être l'aile, qu'ont d'autres masques; et il est d'autant plus naturel de le penser que le second de la figure a aussi en bas de l'œil un autre triangle plus petit qui complète la ressemblance.

Il n'est par aussi facile de comprendre le signe inférieur. Holmes croit que la série de lignes horizontales représente probablement la bouche et j'accepte cette opinion; de sorte qu'il ne resterait que le trou qui est sur elle et de son bord inférieur partent par en bas les trois lignes droites convergentes en une pointe qui croisent la bouche.

Le trou circulaire dont il s'agit et celui des yeux indiquent, à ma manière de voir, mort, car *bad* signifie les deux.[1208] La pointe, qui part de l'inférieur et qui croise la bouche, peut être par hasard un signe totémique.

On trouve aussi le serpent représenté dans les coquilles gravées des *mounds*. Sans compter que l'ophiolatrie est, pour diverses causes, très-commune en Amérique comme dans d'autres parties du monde, il est certain qu'elle se trouve, intimément liée, dans ce continent presque toujours avec la lumière solaire et avec la foudre du tonnerre.

[1206] Holmes, lámina LXVIII, lámina LXIX, figuras 6 y 4.
[1207] Ledrain, pp. 79, 80.
[1208] Ledrain, pp. 39, 40.

tempestad. En el presente caso no tiene pues porqué extrañarnos la presencia de la serpiente la cual está tomada en el sentido indicado. Desde su nombre en súmero principia la justificación de lo dicho: *sir* ó *ṣir* es en dicha lengua serpiente, siéndolo *ṣiru* en asirio[1209]; luz se dice en el mismo súmero *ṣir* ó *sir*, de manera que son voces perfectamente homófonas.[1210] Despues la disposición misma del reptil, aunque muy variada, ofrece tambien pruebas en el mismo sentido. Por mas caprichoso y raro que sea el dibujo de la culebra siempre está rodeado por dos líneas curvas paralelas y ademas tiene en cada imagen algo característico revelador de luz. Así en la figura[1211], tiene en la parte superior del cuerpo dos rayas gruesas

(Figura no. 86.)

verticales paralelas muy bien marcadas; y ya se sabe que así se representa el número dos en la escritura arcáica. Las mismas escamas del cuerpo están figuradas caprichosamente y suelen estar interrumpidas por figuras formadas por dos ó tres círculos concéntricos con un punto central, y ellas en número de cuatro muchas veces tienen una disposición cruciforme.

No me es posible hacer el análisis de todas las conchas con serpientes grabadas, tanto por su número, como porque su diseño suele ser rudimentario y como abreviatura de un tipo vulgar y perfectamente conocido por los *mound-builders;* por esto escojo el que va á continuación.[1212]

(Figura no. 87.)

Tiene las cuatro figurillas circulares dispuestas en cruz y ademas uno de los grupos escamosos tiene la figura de un rectángulo del área de dos cuadrados y en sus dos lados verticales tres puntos en cada uno. Creo que está así bien especificado su carácter luminoso en relación con la tempestad; tanto por la cruz, por los círculos concéntricos de las figurillas, como por los seis puntos del rectángulo indicadores de Raman.

El mismo arreglo de las escamas no es, á mi juicio, tan caprichoso como á primera vista parece, sino que obedece al propósito de reproducir un signo especial relativo á fuego. En efecto, compare el lector un grupo de escamas, esto es un enrejado circunscrito por una línea doble, con el enrejado que tambien tiene en las alas el ave de la tempestad de los haidas de que trataré mas adelante y verá su pasmosa semejanza.

[1209] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, no. 280. Fossey, *Syllabaire cunéiforme*, no. 327.

[1210] Hommel, *Sumerische Lesestücke*, no. 59. Fossey, no. 72.

Dans le cas présent il n'y a donc pas de quoi nous étonner de la présence du serpent, qui est pris dans le sens indiqué.

Avec son nom en sumérien commence la justification de ce qui a été dit: *sir* ou *ṣir* est, dans cette langue, serpent, de même que *ṣiru* en assyrien[1209]; lumière se dit en sumérien *ṣir* ou *sir*, de sorte que ce sont des mots parfaitement homophones.[1210] Ensuite la position même du reptile, quoique très-variée, offre aussi des preuves dans le même sens. Pour capricieux et rare que soit le dessin de la couleuvre, il est toujours entouré de deux lignes courbes parallèles et, en plus, a dans chaque image quelque chose de caractéristique qui révèle la lumière. Ainsi, dans la figure[1211] il a dans la partie supérieure du corps deux grosses raies verticales parallèles très-bien

(Figure no. 86)

marquées; et on sait déjà qu'ainsi se représente le nombre deux dans l'écriture archaïque. Les mêmes écailles du corps sont capricieusement représentées et ordinairement sont interrompues par des figures formées de deux ou trois cercles concentriques avec un point central, et celles-là, au nombre de quatre, bien des fois ont une disposition en forme de croix.

Il ne m'est pas possible de faire l'analyse de toutes les coquilles avec des serpents gravés, tant pour leur nombre, que pour leur dessin qui d'habitude est rudimentaire et comme abréviation d'un type vulgaire et parfaitement connu par les *mounds-builders;* aussi je choisis celui qui suit.[1212]

(Figure no. 87.)

Il a les quatre figurines circulaires disposées en croix, et en plus un des groupes écailleux a la figure d'un rectangle de l'aire de deux carrés et sur leurs deux côtés verticaux trois points chacun. Je crois qu'ainsi est bien spécifié son caractère lumineux en rapport avec la tempête, autant par la croix, par les cercles concentriques des figurines que par les six points du rectangle, qui indiquent Raman.

Le même ajustement des écailles n'est pas, à mon avis, si capricieux qu'il le paraît à première vue, mais il obéit au propos de reproduire un signe spécial relatif à feu. En effet, que le lecteur compare un groupe d'écailles, c'est-à-dire un treillage circonscrit par une double ligne, avec le treillage qu'a aussi dans ses ailes l'oiseau de la tempête des haidas dont je m'occuperai plus en avant, et il verra sa merveilleuse ressemblance.

1211 Holmes, lámina LXII.

1212 Holmes, lámina LXIII, figura 2, pág. 292.

Esculpida en piedra traen Squier y Davis una cabeza de muerto, desenterrada de un *mound.*[1213]

(Figura no. 88.)

La explicación ya, de fijo, la sabe el lector. *Bad*, muerte y agujero, y por eso tiene dos grandes agujeros en la nariz y exageradas las órbitas.

Entre las piezas de cerámica originarias de los *mounds* es notable el cántaro copiado abajo[1214], por la figura de su decoración coloreada en rojo y amarillo. El dibujo central con su cruz inscrita

(Figura no. 89.)

en un círculo y el otro mayor concéntrico rodeado por nueve puntas triangulares, indica á mi ver la tempestad y especialmente la lluvia; y por eso la curva festoneada de la derecha presenta cinco puntas triangulares.

La combinación numérica sería en este caso:

Círculo central: 9 puntas; triángulo superior: $1 = 10$ — Raman
Línea dentada: 5 puntas; triángulo superior: $1 = 6$ — Raman.

Completarian el sentido el triángulo superior, cuya base está en el borde de la boca de la vasija, correspondiente, segun ya tantas veces lo he dicho, á *ru*, hacer, crear[1215]; y la faja circular inferior que daría fuego por su doble línea y viento por su forma.

La figura representa una de las caras trabajada á martillo de un objeto de cobre, en forma de carrete.[1216]

(Figura no. 90.)

La cruz, las cinco excavaciones y su disposición todo es indicador de luz. Probablemente la excavación central valga por su forma por lluvia.

Símbolos solares tambien ha habido en los *mounds*, pues creo que Henderson no se ha equivocado al tomar por tal la piedra reproducida al pié con una mano grabada con los dedos abiertos, descubierta por él en un *mound* cerca de Naples en Illinois.[1217]

(Figura no. 91.)

Los dedos de la mano son cinco, en súmero *bar*, y así se llama el sol. Ademas *gab*, mano puede valer por *tab*, arder, quemar, dada la frecuencia del trueque secundario de *g* en *t*. Debo advertir que esta lectura se justificará todavia mas en adelante, pues ha de

---

[1213] Squier y Davis, *Ancient monuments of the Mississippi valley*, p. 268, fig. 188.
[1214] Wilson, *The swastika,* pp. 893, 894, fig. 254.
[1215] Ledrain, p. 422.
[1216] Wilson, *The swastica,* p. 890, figura 250.

Squier et Davis présentent une tête de mort, sculptée sur pierre, découverte dans un *mound*.[1213]

(Figure no. 88.)

Le lecteur sait déjà, d'une manière sûre, l'explication. *Bad*, mort et trou; c'est pourquoi la figure a deux grands trous dans le nez et les orbites exagérées.

Parmi les pièces de céramique, originaires des *mounds*, la cruche, copiée plus bas, est notable[1214] à cause de la figure de sa décoration colorée de rouge et de jaune. Le dessin central avec sa croix inscrite dans un cercle et l'autre plus grand concentrique entouré de

(Figure no. 89)

neuf pointes triangulaires, indique, selon mon idée, la tempête et spécialement la pluie; aussi la courbe festonnée de la droite présente cinq pointes triangulaires. La combinaison numérique serait dans ce cas:

Cercle central: 9 pointes; triangle supérieur: 1 = 10 — Raman
Ligne dentée: 5 pointes; triangle supérieur: 1 = 6 — Raman.

Le sens serait complété par le triangle supérieur, dont la base est sur le bord de la gueule du vase, correspondant, comme je l'ai déja dit si souvent, à *ru* [cuneiform sign], faire, créer[1215]; et par la bande circulaire inférieure qui indiquerait feu par sa double ligne et vent par sa forme.

La figure représente une des faces, travaillée au marteau, d'un objet de cuivre, en forme de bobine.[1216]

(Figure no. 90.)

La croix, les cinq excavations, leur disposition, tout indique la lumière. Probablement l'excavation centrale vaut, à cause de sa forme, pour pluie.

Il y a aussi dans les *mounds* des symboles solaires, car je crois que Henderson ne s'est pas trompé en prenant, comme tel, la pierre reproduite ici avec une main gravée, les doigts ouverts et qu'il aurait découverte dans un *mound*, près de Naples, en Illinois.[1217]

(Figure no. 91.)

Les doigts de la main sont au nombre de cinq, en sumérien *bar*, et ainsi s'appelle le soleil. En plus *gab*, main, peut valoir pour *tab*, brûler, embraser, étant donné le changement fréquent et secondaire de *g* en *t*. Je dois avertir que cette lecture se justifiera encore plus tard, car elle se présentera d'autres fois, sans que, pour cela,

---

[1217] Henderson (J. E.), *Aboriginal remains near Naples, Ill.* en *Annual report of the Smithsonian Institution*, 1882, *Washington*, 1884, pág. 604 y fig. 9.

presentarse otras veces; sin que por esto se restrinja á este único simbolismo la mano en América. El círculo, *mir* vale aquí por fuerte, poderoso.

Se ha hallado en un *mound* de County en Ohio un fémur grabado. (Figura no. 92.)

En la parte superior hay en el medio una figura muy parecida á una raqueta colocada verticalmente con el mango dirijido hacia abajo; á cada lado seven dos colas de pez encorvadas hacia adentro. Apesar de que raqueta y colas tienen enrejado oblícuo no sé si en este caso se referirá á fuego; pues si el de la raqueta puede ser tomado en ese sentido, desde que su forma curva diría viento, el enrejado fuego y el mango vertical, reducido á una simple línea, sería el signo arcáico | de *gis* Ϳ, uno[1218], voz homónima de *gis*, cielo[1219], y resultaría el valor simbólico de «tempestad del cielo», en cuanto á los peces podría ser muy bien mera figuración de sus escamas.

Luego ¿qué papel desempeñan estas colas? A mi ver, el ya indicado; por su posición curva y ser dos: viento y fuego; por su forma de cola, tambien fuego, luz, por una homofonía ya conocida; por ser de peces les toca su nombre *ġal*, palabra homófona con *ġal*, violento, impetuoso.[1220] No encuentro lectura mas adecuada para todo esto que: «tempestad del cielo»; «violenta, flamígera tempestad».

Debajo del dibujo anterior el hueso está limpio en una estrecha faja transversal en cuyo medio solo se mira la prolongación hacia abajo del mango de la raqueta que termina en el lado superior de una especie de T. Esta letra está en posición vertical hecha tambien de enrejados oblicuos y con todos sus ángulos rectos, á excepción de los inferiores de las ramas verticales. La mayor y central parece terminar en punta en tanto que las laterales, menores, rematan en una curva de concavidad superior.

Por mas que me choque ver repetidas bajo otra forma las mismas ideas del dibujo anterior, lo cierto es que no doy con otra lectura. La T con el paralelógramo transversal que tiene encima y sus tres ramas verticales me recuerda el diseño tan sencillo como repetido en América del cielo tempestuoso ┬┬┬; máxime cuando se mira en ella el enrejado característico; son tres las ramas, terminan por una curva las laterales y en punta la central. Pues lo primero revela fuego; lo segundo, por la homofonía de tres y lágrimas, lluvia; y lo tercero vientos y relámpagos respectivamente.

[1218] Amiaud y Méchineau, obra citada, p. 131. Hommel. *Sumerische* etc., no. 374.
[1219] Ledrain, p. 82.
[1220] Hommel, *Sumerische* etc., nos. 155. 442. Ledrain, pp. 222, 260.

la main, soit réduite en Amérique à cet unique symbolisme. Le cercle, *mir*, vaut ici pour fort, puissant.

On a trouvé dans un *mound* de County en Ohio un fémur gravé.

(Figure no. 92.)

Dans la partie supérieure et au centre il y a une figure très-ressemblante à une raquette, placée verticalement, le manche se dirigeant par en bas; de chaque côté on voit deux queues de poisson courbées en-dedans. Quoique raquette et queues aient un treillage oblique, je ne sais si, dans ce cas, elles se rapportent à feu: car si celui de la raquette peut s'interpréter dans ce sens, puisque sa forme courbe indiquerait vent, le treillage feu et le manche vertical, réduit à une simple ligne, serait le signe archaïque | de *gis* Ꞁ, un[1218], mot homonyme de *gis*, ciel[1219] d'où la valeur symbolique de «tempête du ciel»; quant aux poissons, ça pourrait être une simple représentation de ses écailles.

Quel rôle jouent donc ces queues? A ma manière de voir, ils jouent celui déjà indiqué: par leur position courbe et leur nombre deux, vent et feu; par leur forme de queue, aussi feu, lumière, par une homophonie déjà connue; parcequ'elles sont queues de poissons il leur vient leur nom *ġal*, mot homophone avec *ġal*, violent, impétueux.[1220] Je ne trouve pas de lecture plus appropriée pour tout cela que «tempête du ciel», «violente, étincelante tempête».

Au bas du dessin antérieur l'os est propre dans une étroite bande extérieure transversale, au milieu de laquelle on ne voit que le prolongement par en bas du manche de la raquette, qui termine sur le côté supérieur d'une espèce de T. Cette lettre est dans une position verticale, faite aussi de treillages obliques et avec tous ses angles droits, à l'exception des inférieurs des branches verticales. La plus grande qui est centrale semble terminer en pointe, tandis que les latérales, plus petites, finissent en une courbe de concavité supérieure.

Bien que cela me choque de voir répétées, sous une autre forme, les mêmes idées du dessin antérieur, il est certain que je ne trouve pas une autre lecture. Le T, avec le parallélogramme transversal qu'il a au-dessus et ses trois branches verticales, me rappelle le dessin aussi simple que fréquent en Amérique du ciel tempêtueux TTT, surtout quand on lui voit le treillage caractéristique; les branches sont au nombre de trois, les latérales terminent en une courbe et la centrale en pointe. Donc la première indique feu; la seconde, par l'homophonie de trois et larmes, pluie; et la troisième vents et éclairs respectivement.

Segun esto diría la T: «cielo de la tempestad, de la lluvia y del relámpago».

Los otros diseños del hueso no sé que disposición tienen respecto de los ya examinados; necesitaria tener el hueso á la vista para poder distinguir si hay en él dibujada un ave, como yo creo, ó un pez de doble cola como les parece á otras personas á quienes he consultado.

Aunque mas adelante he de dar otras pruebas respecto de tres y lágrimas en el sentido de lluvia, sin embargo aprovecho esta oportunidad para una exposición comprobatoria.

Existe en la escritura cuneiforme el ideograma compuesto [cuneiform] [1221], al cual corresponde en asirio la voz *dimtu*, lágrimas.[1222] Ahora bien, el primer cuneiforme es ideograma de entraña y de tempestad, el segundo de luz y el tercero de agua[1223]; así es que á la voz lágrimas toca uno que dice: «agua de la brillante entraña» (por ojos), ó «agua de la brillante tempestad».

Confirma esto el hecho de que el compuesto [cuneiform] se lee en asirio *zik̦ šâri*, y significa justamente lo mismo, tempestad[1224], cuando los dos ideogramas valen tambien por «brillante tempestad», y por «brillante entraña». Por último [cuneiform] significa agua y tambien lágrimas.[1225]

Dada la relación *eś* = tres = lágrimas = lluvia es clara la decoración de un cántaro de Missouri.[1226]

(Figura no. 93.)

Los cinco círculos concéntricos son por su forma tempestad y por su número cinco *bar*, luz.

Los grupos ||| son lluvia; y como estan repetidos en cruz en cuatro de los círculos, dan si se les prolonga hasta la circunferencia exterior una estrella de ocho radios, ideograma arcáico de dios.

Paso á otros diseños en que hay un ave.

Uno de los mas notables es el que está aquí representado[1227], y que está hecho en la cara convexa de una concha en la cual

(Figura no. 94.)

los dos agujeros superiores han sido taladrados para que pudiera ser colgada al cuello. En el centro de la concha hay una cruz griega bastante simétrica inscrita en un círculo y las áreas de los cuadrantes estan llenas de rayos que parten de los brazos de la

---

1221 Ledrain, p. 164.
1222 Brünnow, no. 8395. Muss-Arnolt, obra citada, p. 256.
1223 Ledrain, pp. 1 y 337. Hommel, *Sumerische* etc., no. 74.

Suivant cela le T dirait: «ciel de la tempête, de la pluie et de l'éclair». Je ne sais quelle disposition ont les autres dessins de l'os, par rapport à ceux déjà examinés; il faudrait avoir l'os à la vue pour pouvoir distinguer s'il y a un oiseau dessiné, comme je crois, ou un poisson à double queue, comme il semble à d'autres personnes que j'ai consultées.

Quoique plus loin je donnerai d'autres preuves au sujet de trois et de larmes dans le sens de pluie, cependant je profite de cette occasion pour faire une exposition probatoire.

Dans l'écriture cunéiforme existe l'idéogramme composé [cuneiform signs][1221], auquel correspond en assyrien le mot *dimtu*, larmes.[1222] Eh bien, le premier cunéiforme est idéogramme d'entrailles et tempête; le second de lumière et le troisième d'eau[1223]; c'est ainsi qu'au mot larmes il en correspond un qui dit: «eau des brillantes entrailles» (pour yeux), ou «eau de la brillante tempête».

Le fait est confirmé par la lecture du composé [cuneiform signs] qui en assyrien est *zik šâri*, et justement signifie la même chose, tempête[1224], alors que les deux idéogrammes équivalent aussi à «brillante tempête» et «brillantes entrailles». Enfin [cuneiform sign] signifie eau et larmes.[1225]

Etant donné le rapport *eš* = trois = larmes = pluie, la décoration d'une cruche du Missouri est claire.[1226]

(Figure no. 93.)

Les cinq cercles concentriques sont, par leur forme, tempête et par leur nombre cinq, *bar*, lumière.

Les groupes ||| sont pluie; et comme ils sont répétés en croix dans quatre des cercles, si on les prolonge jusqu'à la circonférence extérieure, ils forment une étoile de huit rayons, idéogramme archaïque de dieu.

Je passe à d'autres dessins où il y a un oiseau.

Un des plus remarquables est celui représenté ci-dessous[1227] et fait sur la face convexe d'une coquille où les deux trous supérieurs

(Figure no. 94)

ont été percés pour pouvoir la suspendre au cou. Dans son centre il y a une croix grecque assez symétrique, enfermée dans un cercle, et les aires des cadrans sont pleines de rayons qui partent des bras de la croix vers la circonférence. Circonscrits au même cercle et

---

[1224] Brünnow, no. 8395. Muss-Arnolt, p. 288.

[1225] Ledrain, p. 1. Brünnow, p. 11 332.

[1226] Nuttall (Z.), *The fundamental principles* etc., pág. 51, fig. 15.

[1227] Holmes, lámina LVIII, p. 282.

cruz hacia la circunferencia. Circunscritos al mismo círculo y regularmente distribuidos hay doce agudos rayos piramidales con líneas transversales. Todo esto está encerrado en un cuadrado á hechura de marco formado por cuatro líneas paralelas continuas, que se encorvan en los ángulos dejando en ellos un agujero, y la interior de las cuales está en contacto con los vértices de las pirámides. En la parte exterior hay cuatro aves iguales dispuestas sobre cada uno de los lados del cuadrado formando una cruz que no está trazada.

Este grabado tambien ha sido considerado por Chavero entre los que tienen combinaciones cronológicas, y así dice:

«Todavia citaremos otra concha mayor y grabada de mano maestra, perteneciente á la región del Mississippi, en la cual vemos un cuadrado con una cabeza de ave, al parecer garza, en cada lado, y dentro un círculo con la cruz del ollin rodeado de doce rayos. Advertiremos que otra concha con un grabado igual, encontrada cerca del rio Cumberland, tiene no mas ocho rayos. De todos modos, estos números ocho y doce se presentan como extraños á las combinaciones cronológicas hasta hoy estudiadas, pero no al período ritual de veinticuatro años.»[1228]

La última observación de que el número de los rayos de la cruz central es extraño á las combinaciones cronológicas muestra la débil base en que se funda la opinión del americanista mexicano.

Menos peso á mi juicio tiene la idea de la Nuttall quien considera el grabado como un emblema estelar.[1229]

Quizá si tambien mi opinión no sea mejor fundada pero la expondré. La cruz y el círculo que la rodea pueden tener valor plutónico ó luminoso el cual cae bien con los rayos que parten de la cruz cualquiera que sea su número. En cuanto al cuadrado he reflecciónado que si correspondiera á tempestad estarían demás las cuatro líneas paralelas que lo forman, lo mismo que el encorvamiento de los ángulos y el agujero de las esquinas. Por eso he relacionado este cuadrado con el signo arcáico ⊏←⊐ del cuneiforme *bad* ⊢⊨⊐ ideograma de muerte.[1230]

El procedimiento empleado me parece que ha sido representar los paralelógramos por las líneas combinadas en los lados del cuadrado; pero como en el centro de este estaba el emblema luminoso, el cuneiforme *bat̤u* ⊳—◅ cuyo signo arcáico es —< ó ←[1231], se quedaba sin representación; pero como el último signo indicado significa

[1228] *México á traves de los siglos*, t. I, p. 738.
[1229] *The fundamental principles*, p. 49.

régulièrement distribués, il y a douze rayons aigus pyramidaux avec des lignes transversales. Tout est enfermé dans un carré, en forme de cadre, fait par quatre lignes parallèles continues, qui se courbent sur les angles en leur laissant un trou, et celle qui est à l'intérieur se trouve en contact avec les sommets des pyramides. Dans la partie extérieure il y a quatre oiseaux égaux placés sur chacun des côtés du carré, formant une croix qui n'est pas tracée.

Cette gravure a été aussi considérée par Chavero parmi celles qui ont des combinaisons chronologiques. Il dit ainsi:

«Nous citerons encore une autre coquille plus grande et gravée de main de maître, appartenant à la région du Mississippi, où nous voyons un carré avec une tête d'oiseau, apparemment un héron, de chaque côté, et en dedans un cercle avec la croix de «ollin» entouré de douze rayons. Nous avertirons qu'une autre coquille avec une gravure pareille, trouvée près de la rivière Cumberland, n'a que huit rayons. De toutes façons, ces nombres huit et douze se présentent comme étranges aux combinaisons chronologiques jusqu'aujourd'hui étudiées, mais non à la période rituelle de vingt-quatre ans.»[1228]

La dernière observation, sur ce que le nombre des rayons de la croix centrale est étrange aux combinaisons chronologiques, démontre la faible base sur laquelle se fonde l'opinion de l'américaniste méxicain.

A mon avis, moins de poids a l'idée de la Nuttall, qui considère la gravure comme un emblème «estelar».[1229]

Peut-être mon opinion n'est pas mieux fondée, pourtant je l'exposerai. La croix et le cercle, qui l'entoure, peuvent avoir une valeur plutonienne ou lumineuse, qui concorde bien avec les rayons qui partent de la croix, quel que soit leur nombre. Quant au carré j'ai réfléchi que s'il correspondait à tempête, les quatres lignes parallèles, qui le forment, seraient de trop, de même que la courbure des angles et le trou des coins. Aussi ai-je égalé ce carré avec le signe archaïque du cunéiforme *bad*, idéogramme de mort.[1230]

Le procédé employé me paraît avoir pour but de représenter les parallélogrammes par les lignes combinées sur les côtés du carré; mais, comme au centre de celui-ci se trouvait l'emblème lumineux, le cunéiforme *battu* ⟼, dont le signe archaïque est —< ou ←[1231] se trouvait sans représentation; mais, comme le dernier signe indiqué

[1230] Delitzsch, *Assyrische* etc., p. 126, no. 116. Hommel, *Sumerische* etc., no. 145.
[1231] Delitzsch, *Assyrische* etc., p. 122, no. 44.

agujero, le dieron cabida en su figura haciendo uno circular en cada ángulo del cuadrado.

Así este diseño tan complejo viene á ser el ideograma de pais y tambien de muerte.

El ave no es símbolo de la tempestad, pues entonces se habría escojido una mas característica y no habría cambiado de aspecto segun los lugares de los *mounds*. La circunstancia de ser ellas parecidas á ciertas aves de cada región[1232], me parece que obliga á considerarlas como símbolo especial de tal ó cual lugar en cada caso. Esto es tanto mas aceptable cuanto que el mismo cuadrado analizado es como he dicho ideograma de pais, de elevación, de muro, recinto fortificado[1233], y la ubicación precisa la determinaría el ave.

En varias de las máscaras de los *mounds* que he descrito anteriormente los ojos han tenido alas.

Este signo del «ojo alado» es muy notable tanto por su sentido ya dicho como por la inmensa área en que se le encuentra. Ya Angrand ha llamado la atención sobre este punto manifestando su existencia en las ciclopeas ruinas de Tiahuanaco y relacionándolo con el fuego, la lluvia y el rocio.[1234]

En efecto allí se les encuentra, como muy bien los ha descrito Stübel, en los seres alados de la famosa portada monolítica de *Akapana*. Pongo aquí, tomado de Stübel tanto el diseño de la ala como uno de esos genios para que el lector compare por si mismo.[1235]

(Figura no. 95.)

Entre los animales dibujados en las conchas de los *mounds* tambien se ha encontrado la araña.

Emerson ha comparado una de ellas mostrando su semejanza con un escarabajo grabado en el centro de una copa sacada por Layard de un palacio asirio en Nimrud.[1236]

(Figura no. 96.)

Dejo para mas adelante el estudio comparativo de estas arañas como símbolo de *Mitlantecuhtli* é imagen mas ó menos análoga de *Tzontemoc* de Tuxpan[1237], y por ahora me limitaré á decir que cualquiera que sea el modo como se considere este insecto es preciso no olvidar sus relaciones con la magia y la muerte.[1238]

[1232] Holmes, p. 282.

[1233] Ledrain, pp. 40, 41.

[1234] *Lettre sur les antiquités de Tiaguanaco*, págs. 40—41.

[1235] «Die Augen sind rund, etwa 0,1 m vertieft. Die früher vorstehende dreieckige Nase ist abgebrochen, der Mund strichartig vertieft, Ohren fehlen. — Die Wangen tragen eine eigentümliche Zeichnung in gravierten Linien. Sie setzen sich zusammen aus einem bandartigen Teile, der nach unten verläuft, und einem

signifie trou, on lui a fait place, dans sa figure, en faisant un signe circulaire dans chaque angle du carré.

Ainsi ce dessin si complexe vient à être l'idéogramme de pays et aussi de mort.

L'oiseau n'est pas symbole de la tempête, car on en aurait alors choisi un plus caractéristique et il n'aurait pas changé d'aspect suivant les lieux des *mounds*. La circonstance de ressembler à certains oiseaux de chaque région[1232], oblige, me semble-t-il, à les considérer comme symbole spécial de tel ou tel lieu dans chaque cas. Ceci est d'autant plus admissible que le même carré analysé, est, comme je l'ai dit, idéogramme de pays, élévation, mur, enceinte fortifiée[1233] et la situation exacte serait déterminé par l'oiseau.

Dans plusieurs des masques des *mounds* que j'ai décrite antérieurement, les yeux ont eu des ailes.

Ce signe de «l'œil ailé» est très-notable tant par son sens déjà dit que par l'aire immense où on le trouve. Angrand a déjà appelé l'attention sur ce point, manifestant son existence dans les ruines cyclopéennes de Tiahuanaco et l'apparentant avec le feu, la pluie et la rosée.[1234]

En effet là on les trouve, comme l'a très-bien décrit Stübel, dans les êtres ailés du fameux frontispice monolitique de *Aka-pana.* J'expose ici, pris de Stübel, autant le dessin de l'aile que l'un de ces génies, pour que le lecteur compare par lui-même.[1235]

(Figure no. 95.)

Parmi les animaux peints sur les coquilles des *mounds* on a trouvé aussi l'araignée.

Emerson a comparé l'une d'elles, en démontrant sa ressemblance à un scarabée gravé au centre d'un verre, pris par Layard dans un palais assyrien à Nimrud.[1236]

(Figure no. 96.)

Je laisse pour plus tard l'étude comparative de ces araignées comme symbole de *Mitlantecuhtli* et image plus ou moins analogue à *Tzontemoc* de Tuxpan[1237], je me limiterai maintenant à dire que quelque soit la manière que l'on considère cet insecte, il est nécessaire de ne pas oublier ses relations avec la magie et la mort.[1238]

Flügel, welcher sich an die äussere Seite des Auges anschliesst.» (Stübel y Uhle, *Die Ruinenstätte von Tiahuanaco, Breslau,* 1892, Tafeln 8, 13, 15.)

[1236] Russell Emerson, *Indian myths,* p. 109. Layard (A. H.), *Discoveries in the ruins of Nineveh and Babylon, London,* 1853, p. 186. Holmes, lámina LXI, figura 2.

[1237] Nuttall, obra citada, p. 37. Chavero, obra citada, t. I, p. 696.

[1238] Holmes, lámina LXI, fig. 4, pág. 288.

Las arañas, al igual que otros insectos, han sido tomadas como causantes de enfermedades por ciertas tribus americanas; creian estos indios, lo mismo que los caldeos, que estos insectos enfermaban á los hombres introduciéndose en su cuerpo y que eran curados por obra de la magia y de los conjuros.

La reproducida aquí tiene en el centro de su cuerpo una excavación cónica terminada por un agujero, y presenta como muy notable diez y siete agujeros curvos dispuestos en el círculo exterior de la primera zona que la rodea; son seis todos los círculos de la figura; y veinte y cinco las puntas triangulares que forman el perímetro.[1239]

(Figura no. 97.)

Agujero, *bad*, es muerte; y por las combinaciones numéricas de los agujeros y puntas, cabe que estos amuletos hayan sido empleados en prácticas mágicas.

La araña estaba comprendida entre los insectos y estos tenían por nombre genérico *uġ*. Corresponden á esta voz entre otras asirias *nâbu*, la cual se escribe de los dos modos siguientes:

Nâbu

Nâbu [1240].

El primer cuneiforme es ideograma de insecto, el segundo de desgarrar, matar[1241], y el tercero de ser[1242]; por lo cual *nâbu*, y *uġu* en este caso, indicarían un insecto capaz de matar por picadura que es el caso de las arañas venenosas.

La araña á mi ver aparece tambien en estos diseños en relación con signos luminosos y plutónicos. En esta condición creo que se encuentra la araña de la figura que lleva en el centro de su cuerpo una cruz rodeada por dos círculos concéntricos y que ademas parte de su cabeza una línea en zigzag.[1243]

(Figura no. 98.)

Muchas de las cruces de los objetos de los *mounds* consideradas anteriormente, son para Wilson perfectas *swasticas* 卐, y si así fuera el hecho no tendría explicación dentro de los rigurosos límites de mi teoría; ya que en Babilonia y Asiria habría sido ella desconocida como lo consigna el mismo Wilson.[1244] Mas como el símbolo en

---

[1239] Holmes, lámina LXI, fig. 4, pág. 288.
[1240] Brünnow, no. 8294; 8315.
[1241] Ledrain, pp. 472, 473.
[1242] Ledrain, p. 54. Muss-Arnolt, voz *nâbu*.
[1243] Holmes, lámina LXI, fig. 3, p. 287.
[1244] Wilson, *The swastica.* «Waring says», In Babylonian and Assyrian

Les araignées, semblables à d'autres insectes, ont été considérées comme causes de maladies par certaines tribus américaines: ces indiens, de même que les chaldéens, croyaient que ces insectes rendaient les hommes malades, en s'introduisant dans leur corps et que ceux-ci étaient guéris par la magie et les exorcismes.

Celle qui est ici réproduite plus bas a, au centre de son corps, une excavation conique terminée par un trou, et offre comme notabilité dix-sept trous courbes disposés dans le cercle extérieur de la première zone qui l'entoure; tous les cercles de la figure sont au nombre de six, et de vingt-cinq les pointes triangulaires que forment le périmètre.[1239]

(Figure no. 97.)

Trou, *bad*, est mort; et par les combinaisons numériques des trous et des pointes, il est possible que ces amulettes aient été employés dans des pratiques magiques.

L'araignée était considérée parmi les insectes et ceux-ci avaient pour nom générique *uġ*. A ce mot correspond, parmi d'autres assyriens, *nâbu*, qui s'écrit des deux façons suivantes:

Nâbu

Nâbu [1240]

Le premier cunéiforme est idéogramme d'insecte, le second de déchirer, tuer[1241] et le troisième d'être[1242]; aussi *nâbu* et *uġu*, dans ce cas, indiqueraient un insecte capable de tuer par piqûre, cas des araignées vénéneuses.

A mon avis, l'araignée apparaît aussi, dans ces dessins, en rapport avec des signes lumineux ou plutoniens. Dans ce cas, je crois, se trouve l'araignée de la figure, qui porte au centre de son corps une croix entourée de deux cercles concentriques. En plus, de sa tête se détache une ligne en zigzag.[1243]

(Figure no. 98.)

Beaucoup de croix des objets des *mounds* considérées antérieurement sont pour Wilson de parfaits *swasticas* 卐, et s'il en était ainsi, le fait n'aurait pas d'explication dans les rigoureuses limites de ma théorie; puisqu'à Babylone et en Assyrie il aurait été inconnu, comme le consigne le même Wilson.[1244] En plus, comme le symbole en

remains we search for it (the Swastika) in vain. (*Ceramic Art in Remote Ages.*) Max Müller and Count Goblet d'Alviella are of the same opinion. (« *La Migration des Symboles* », pp. 51, 52.) (Wilson, p. 806) « . . . the fylfot or swastika was unknown to Babylonian art ». (Hall, H. R.), *The oldest civilization of Greece, London*, 1901, p. 300.

cuestión ha abarcado una gran área en el mundo puede muy bien atribuirse su existencia en América á influencias extrañas á las asirio-babilónicas. La presencia de un solo signo extraño á ellas no basta para fallar en contra de mi tesis ante el cúmulo y variedad de pruebas aducidas.

No porque dé gran importancia á la clasificación de los *mounds* ni la crea definitivamente establecida cito lo que de ella dice Pi y Margall, sino por lo que habla de la forma de ellos y pueda apreciar el lector cuan repetidos y enlazados estaban el círculo y el cuadrado de cuyo valor simbólico tanto me he valido.

«Los Mound-Builders cercaron vastas extensiones de tierra, no solo para su defensa, sino tambien para su culto. Para su defensa las cercaron en lugares eminentes y para su culto en las llanuras; para su defensa insiguiendo los irregulares bordes del ribazo ó la colina, y para su culto trazando líneas rigorosamente geométricas. No siempre dieron las mismas formas á estos últimos recintos; mas ordinariamente los hicieron ó circulares ó cuadrados. Dentro de un mismo campo unieron y pusieron no pocas veces en comunicación los unos con los otros. Los levantaron con frecuencia por grupos, y grupos construyeron que cubren áreas de cuatro y mas kilómetros en cuadro.»[1245]

Numerosos fragmentos de cerámica se ven en ciertas partes regados en el suelo en grandes extenciones. Hay casos muy sujestivos. Walker — hablando de uno de los grandes *mounds* de Florida, el de la bahia de Choctawhatchee, — dice que al occidente de él hay muchos círculos pequeños de conchas de 40 à 60 piés de diámetro en los que la tierra está cubierta con trozos de alfarería rota; y agrega que en los campos inmediatos las cosechas crecen sobre capas de conchas y que los surcos estan llenos de fragmentos de figuras de arcilla y de cerámica malograda.[1246]

Le Baron refiriéndose á los primitivos habitantes de Florida dice que ellos han debido ser agrícolas, saber escojer muy bien sus tierras de sembrio, cultivar aquellas donde los tales fragmentos cerámicos abundan por ser precisamente las mejores; tanto que con dificultad se encontraría una en esas condiciones en que ellos no existan.[1247]

Pienso que los dichos fragmentos tienen valor simbólico. Romper, quebrar se dice en súmero *dub*, palabra que significa en la misma

[1245] Pi y Margall, *Historia general de América*, t. I, vol. II, 1816—1817.

[1246] Walker (S. T.), *Mounds and shell heaps on the west coast of Florida*, en *Annual report of the Smithsonian Institution*, 1883, *Washington*, 1885, pág. 865.

question a embrassé une grande aire dans le monde, son existence en Amérique peut bien s'attribuer à des influences étrangères à celles des assyriens et des babyloniens. La présence d'un seul signe étrange à ces influences n'est pas suffisante pour sentencier contre ma thèse, en présence du nombre et de la variété des preuves apportées.

Ce n'est pas que je donne grande importance à la classification des *mounds* ni que je la crois définitivement établie, que je cite ce qu'en dit Pi y Margall, mais plus tôt pour ce qu'il dit de leur forme et pour que le lecteur puisse apprécier la répétition et l'union du cercle et du carré, de la valeur symbolique desquels je me suis tant valu.

«Les *Mound-Builders* ceignirent de vastes extensions de terre, non seulement pour leur défense, mais aussi pour leur culte. Pour leur défense, ils les ceignirent dans des endroits élevés et pour leur culte dans les plaines; pour leur défense, en suivant les bords irréguliers de la berge ou colline, et pour leur culte en traçant des lignes rigoureusement géométriques. Ils ne donnèrent pas toujours les mêmes formes à ces dernières enceintes; ordinairement ils les firent ou circulaires ou carrées. En dedans d'un même camp, ils unirent et mirent bien des fois en communication les uns avec les autres. Ils les élevèrent fréquemment par groupes, et bâtirent des groupes qui couvrent une aire de quatre kilomètres carrés et plus.»[1245]

Dans certains endroits on voit de nombreux fragments de céramique éparpillés sur le sol et sur de grandes extensions. Il y a des cas très-persuasifs. En parlant d'un des grands *mounds* de la Florida, celui de la baie de Choctawhatchee, Walker dit qu'à son occident, il y a beaucoup de petits cercles de coquilles de 40 à 60 pieds de diamètre, où la terre est couverte de morceaux de poterie cassée, et il ajoute que dans les champs immédiats les récoltes croissent sur des couches de coquilles et que les sillons sont pleins de fragments de figures d'argile et de céramique endammagée.[1246]

Le Baron, en se rapportant aux habitants primitifs de la Florida, dit qu'ils ont dû être agriculteurs, qu'ils ont dû savoir bien choisir leurs terres de semences, et cultiver celles où les fragments céramiques abondent, pour être précisément les meilleures; tellement qu'avec difficulté on en trouverait une dans ces conditions où ces fragments n'existassent pas.[1247]

Je pense que les fragments ont une valeur symbolique. Casser, briser se dit en sumérien *dub*, mot qui, dans la même langue, signifie

---

[1247] *Prehistoric remains in Florida* en *Annual report of the Smithsonian Institution*, 1882, *Washington*, 1884, 7888.

lengua derramar, esparcir[1248]; en este sentido conviene á los campos agrícolas como referencia á la lluvia. Completa la interpretación la homofonía de *im*, vasija é *im*, lluvia.[1249]

Las construcciones sobre montículos artificiales, piramidales casi siempre son comunes en todo el continente americano; y aunque este punto no pertenezca extrictamente á la materia de que trato, sin embargo señalo su analogía con las obras asirio-babilónicas.[1250] Desde este punto de vista los mound-builders no son una excepción máxime cuando hoy se cree que los *mounds* han sido levantados por las mismas tribus americanas.

Si en las llanuras del norte pueden hasta cierto punto justificarse los montículos artificiales por la condición del terreno no pasa lo mismo en el suelo montañoso y accidentado de la América del sur donde tal fábrica no tiene razon de ser.

XX.

La lengua klamath que pertenece al grupo lingüístico denominado californiano segun la considera Bancroft forma una familia especial[1251], llamada por Powell lutuamia; pero como no conozco los dialectos solo trataré de la lengua dicha. Ella no es una nota discordante entre las lenguas americanas; por el contrario presenta tál fisonomia y ciertas particularidades que me permiten ver en ella uno de los mas claros ejemplos de mi tésis.

Las raices de los pronombres demostrativos son segun Gatschet *pi, hu, ku (gu), ka (ga)*, y *kē (gē)*.[1252]

Todas se amoldan bien á los términos suméricos de la tercera, y sin embargo, salvo la primera, no es posible señalarles á punto fijo este origen porque lo mismo se avienen con los demostrativos suméricos *ġu* y *gan*.[1253]

Los pronombres de la tercera persona en klamath son:

Singular		Plural	
Pi	*Bi* (súmero).	*Pat*	*Bab* (súmero).
Hu, hun = *hu-n*	*Ba, ub* (súmero).	*Sha, sa*	*Ne* (súmero).
Huk = *hu-k*	*Ba, bab* (súmero).		[1254]

La final de *hun* y *sha* cuya forma arcáica es *sa* pertenecen á los suméricos en *n* por la ecuación *n* = *l* = *s*.[1255] La *t* de *pat* es transformación secundaria de *b* como la *k* de *huk* lo es directa.

[1248] Ledrain, pp. 123, 121. Hommel, *Sumerische* etc., no. 266.

[1249] Hommel, *Sumerische* etc., no. 304. Ledrain, p. 162.

[1250] Perrot y Chipiez, *Histoire de l'art*, t. II.

[1251] Bancroft, III, p. 565. Powell (J. W.), *Indian linguistic families* en *Seventh annual report of the bureau of Ethnology*, p. 89.

répandre, verser[1248]; dans ce sens, il convient aux champs agricoles, comme se rapportant à la pluie. L'interprétation est complétée par l'homophonie de *im*, vase, et *im*, pluie.[1249]

Les constructions sur monticules artificiels, pyramidaux presque toujours, sont communes dans tout le continent américain; et quoique ce point n'appartienne pas strictement à la matière que je traite, je signale cependant son analogie avec les œuvres assyriennes-babyloniennes.[1250] Sous ce point de vue les mound-builders ne sont pas une exception, surtout qu'aujourd'hui on croit que les *mounds* ont été construits par les mêmes tribus américaines.

Si, dans les plaines du nord, on peut, jusqu'à un certain point, justifier les monticules artificiels par la condition du terrain, il n'en est pas de même dans le sol montagneux et accidenté de l'Amérique du Sud, où une telle fabrication n'a pas de raison d'être.

XX.

La langue klamath, qui appartient au groupe lingüistique, nommé californien, tel que le considère Bancroft, forme une famille spéciale[1251], appelée par Powell lutuamia; mais, comme je ne connais pas les dialectes, je m'occuperai seulement de cette langue. Elle n'est pas une note discordante parmi les langues américaines: au contraire elle offre une telle physionomie et certaines particularités qui me permettent de voir en elle un des exemples les plus clairs de ma thèse.

Les racines des pronoms démonstratifs sont, suivant Gatschet, *pi, hu, ku (gu), ka (ga),* et *kē (gē).*[1252]

Toutes se moulent bien avec les termes sumériens de la troisième et cependant, sauf la première, il n'est pas possible de leur signaler à coup sûr cette origine, parce qu'ils s'accommodent avec les démonstratifs sumériens *ĝu* et *gan.*[1253]

Les pronoms de la troisième personne en klamath sont:

Singulier		Pluriel	
Pi	*Bi* (sumérien)	*Pat*	*Bab* (sumérien).
Hu, hun = *hu-n*	*Ba, ub* (sumérien)	*Sha, sa*	*Ne* (sumérien)
Huk = *hu-k*	*Ba, bab* (sumérien).		[1254]

La finale de *hun* et *sha*, dont la forme archaïque est *sa*, appartient aux sumériens en *n* par l'équation *n* = *l* = *s*.[1255] Le *t* de *pat* est la transformation secondaire de *b* comme le *k* de *huk* l'est directe.

1252 Gatschet (A. S.), *The klamath indians, Washington,* 1890, p. 537.
1253 Ledrain, pp. 227, 61.
1254 Gatschet, *The klamath* etc., pp. 242, 545—546.
1255 Gatschet, p. 368.

Los pronombres personales objetivos están formados en esta lengua por los personales subjetivos acompañados de un tema proveniente de los términos de la tercera.

	Singular	Plural
1ª pers.	*nish* = *ni-sh*, *nûsh* = *nû-sh*, *n'sh* = *n'-sh*, *n's*.	*nálash* = *nála-sh*, *nash* = *na-sh*, *n's*.
2ª pers.	*mish* = *mi-sh*, *m'sh* = *m'-sh*, *m's*.	*málash* = *mála-sh*, *malsh* = *mal-sh*.
3ª pers.	*pish* = *pi-sh*, *pûsh* = *pû-sh*.	*shash* = *sha-sh*, *sas* = *sa-s*.[1256]

El sufijo *sh*, *s* se filia de los en *n* por la ecuación ya conocida. Sobre él dice Gatschet que es el sufijo por excelencia de esta lengua y el mas comun para formar sustantivos; que se presenta en el caso subjetivo de un gran número de nombres; que forma el caso objetivo tanto de los términos genéricos para las personas y de sus nombres propios, como el de los apelativos de los mas grandes animales y el de los adjetivos numerales; y que tambien compone diferentes temas verbales. Su forma ordinaria es *ash*, *as;* pero en las construcciones la vocal desaparece con frecuencia, lo cual no significa nada, pues la letra característica es la *n* como lo prueban las formas suméricas *an*, *in*, *un*.[1257]

Esta misma partícula es el alma de la mayoría de los sufijos nominales; los pongo en seguida:

-As, *-ash*, *-ish*, *-kish*, *-ish*, *-ō'sh*, *-ótkish*, *-uash*, *-uish*.

El final *-s* es mas arcáico que *sh* y es el usado de preferencia en el lenguage familiar.[1258]

Así como *sa* corresponde á *ne*, *as* ha salido de *an*, máxime cuando en el mismo súmero existe la forma intermedia *al*.[1259]

Encuentro natural unir al sufijo de que acabo de hablar el prefijo *sh-*, *s-*, y enlazar de este modo los tres términos con *an* y *ne;* y este origen es tan claro que el mismo Gatschet lo reconoce cuando dice que el dicho prefijo es un remanente del pronombre de la tercera, tiene un sentido reflexivo y es análogo á *sui*, *sibi*, *se*.[1260]

Tambien pueden referirse á los términos de la tercera los prefijos siguientes: *p-*, usado en los términos de relación y como índice de la propiedad intransferible; — *u-*, *vu-*, *wu-*, derivado de la partícula pronominal *hu* segun lo afirma el mismo Gatschet.[1261]

Se filian por los determinativos de la misma persona los sufijos siguientes: *-n*, aparece en muchos sustantivos, su derivación es

1256 Gatschet, p. 242.
1257 Ledrain, pp. 25, 166, 190—191.
1258 Gatschet, pp. 367—368.

Les pronoms personnels objectifs sont formés, dans cette langue, par les personnels subjectifs accompagnés d'un thème provenant des termes de la troisième.

	Singulier	Pluriel
1° pers.	*nish* = *ni-sh*, *nûsh* = *nû-sh*, *n'sh* = *n'-sh*, *n's*.	*nálash*=*nála-sh*, *nash*=*na-sh*, *n's*
2° pers.	*mîsh* = *mî-sh*, *m'sh* = *m'-sh*, *m's*	*málash* = *mála-sh*, *malsh* = *mal-sh*
3° pers.	*pîsh* = *pî-sh*, *pûsh* = *pû-sh*	*shash* = *sha-sh*, *sas* = *sa-s*.[1256]

Le suffixe *sh*, *s* se rappoche de deux en *n* par l'équation déjà connue. A son propos Gatschet dit qu'il est le suffixe par excellence de cette langue et le plus commun pour former des substantifs; qu'il se présente dans le cas subjectif d'un grand nombre de noms; qu'il forme le cas objectif tant des termes génériques pour les personnes et de leurs noms propres, que des appellatifs des plus grands animaux et des adjectifs numeraux; et qu'il compose aussi différents thèmes verbaux. Sa forme ordinaire est *ash*, *as*; mais, dans les constructions, la voyelle disparaît fréquemment, ce qui ne signifie rien, car la lettre caractéristique est l'*n*, comme le prouvent les formes sumériennes *an*, *in*, *un*.[1257]

Cette même particule est l'âme de la majorité des suffixes nominaux; je les mets à continuation:

-As, *-ash*, *-ish*, *-kish*, *-lsh*, *-ö'sh*, *-ótkish*, *-uash*, *-uish*.

La finale *-s* est plus archaïque que *sh* et est de préférence employée dans le langage familier.[1258]

De même *sa* correspond à *ne*; *as* est venu de *an*, surtout quand, dans le même sumérien, existe la forme intermédiaire *al*.[1259]

Je trouve naturel d'unir au suffixe, dont je viens de parler, le préfixe *sh-*, *s-* et lier, de cette façon, les trois termes avec *an* et *ne*; et cette origine est si claire que le même Gatschet la reconnaît, quand il dit que le préfixe est un surplus du pronom de la troisième, a un sens réfléchi et est analogue à *sui*, *sibi*, *se*.[1260]

Aux termes de la troisième peuvent aussi se référer les préfixes suivants: *p-*, employé dans les termes de rapport et comme indice de la propriété intransférible; *-u-*, *vu-*, *wu-* dérivé de la particule pronominale *hu*, suivant ce qu'affirme Gatschet lui-même.[1261]

Les suffixes suivants s'affilient par les déterminatifs de la même personne: *-n*, apparaît dans beaucoup de substantifs, sa dérivation

1259 Ledrain, pp. 17, 23, 24, 25.
1260 Gatschet, pp. 295—296.
1261 Gatschet, pp. 294, 301

desconocida para Gatschet, y es, á mi juicio, un tema corriente nacido de los sumĕricos en *n* de la tercera; *-ni*, indica con ciertos sustantivos la conexión de ellos con la tercera persona; *-p*, es la misma partícula ya señalada como prefijo y que marca siempre la propiedad inalienable, y es ella la que en un período arcáico debe haber desempeñado, segun Gatschet, el oficio de posesivo de la tercera; y por último *-wash*, *-uash* que entre otras funciones caracteriza los nombres de las tribus con referencia á su ubicación. Ella puede ser filiada segun los casos del súmero *ga* = *wá*, ser, existir y, por extensión, vivir, y de *ma* = *wá*, tierra, lugar.[1262]

Pondré algunos ejemplos del sufijo *-n*:

Vejiga de la orina	*kā'n*	*kaš*, orina (súmero)
Noche	*pshín* = *p-shí-n*	*gi*, noche (súmero).[1263]

Analizaré algunas partículas:

Sufijo locativo	*-i*	*e*, casa (súmero)[1264]
Sufijo factitivo con verbos	*-ka*	*gaga*, hacer (súmero)[1265]
Movimientos en el agua por seres animados; sufijo	*-wa*	*ma*, ser; *u*, agua (súmero)
Movimiento hecho con las manos; prefijo	*shu-*	*šu*, mano (súmero)[1266]
Movimiento hecho con las manos; prefijos	*t-*, *tk-*	*gad*, mano (súmero)[1267]
Partícula que significa mano	*'h*	*gad*, mano (súmero).[1268]

El locativo existe idéntico en kechua[1269]; en la misma lengua *ga* ha dado la partícula factitiva *cha*.[1270] La última, correspondiente á mano es una simple contracción, pues la *g* inicial de mano se puede transformar, como se sabe, en *h*.

Pondré algunas voces cuya filiación es bien clara:

Ser	*gî*	*ga*, ser (súmero)[1271]
Blanco	*pálpali*	*bar*, *par*, blanco (súmero)[1272]
Fuego	*nu*, *-ne*,	*ne*, *ni*, fuego (súmero)[1273]
Arbol	*kō'sh* = *kō'-sh* = árbol-el	*kū*, planta (asirio)
Arbol	*anko* = *an-ko* = el-arbol	*kū*, planta (asirio).[1274]

1262 Gatschet, pp. 356—357, 359, 363, 393. Ledrain, pp. 54, 287. Vivir en el sentido de habitar. — Vivre dans le sens d'habiter.

1263 Gatschet, p. 357. Ledrain, pp. 240, 68, 71.

1264 Gatschet, p. 288. Ledrain, p. 134.

1265 Gatschet, p. 341. Ledrain, p. 54. Haupt, *Akkadische* etc., *ga*, hacer (p. 151).

1266 Gatschet, pp. 385, 397; 303, 298—299. Ledrain, p. 172; 455.

1267 Gatschet, pp. 303, 299.

1268 Gatschet, pp. 303, 304.

1269 Por eso es final de muchos apelativos geográficos: *Sikuani*, lugar pintoresco (Barranca [S.], «*La Gaceta Científica*», *Lima*); *Huankané*, lugar de piedras grandes, pedregoso (Paz-Soldan, *Diccionario Geográfico estadístico del Perú*, p. 396). *E* = *i*, es el locativo en ambos nombres; *n* es «de» y marca, puede decirse, el

est inconnue de Gatschet, et est, à mon avis, un thème courant né des sumériens en *n* de la troisième; *-ni*, indique, avec certains substantifs, leur connexion avec la troisième personne; *-p* est la même particule déjà signalée comme préfixe et qui marque toujours la propriété inaliénable, et c'est elle qui, dans une période archaïque, doit, suivant Gatschet, avoir joué le rôle de possessif de la troisième; enfin *-wash*, *-uash* qui, entre autres fonction, caractérise les noms des tribus avec référence à leur position. Elle peut être affiliée suivant les cas du sumérien *ga* = *wá*, être, exister et, par extension, vivre, et de *ma* = *wá*, terre, lieu.[1262]

Je donnerai quelques exemples du suffixe *-n:*

Vessie de l'urine	*kā'n*	*kaš*, urine (sumérien)
Nuit	*pshín* = *p-shí-n*	*gi*, nuit (sumérien).[1263]

J'analyserai quelques particules:

Suffixe locatif	*-i*	*e*, maison (sum.)[1264]
Suffixe factitif avec verbes	*-ka*	*gaga*, faire (sum.)[1265]
Mouvements dans l'eau par des êtres animés; suffixe	*-wa*	*ma*, être; *u*, eau (sum.)
Mouvements fait avec les mains; préfixe	*shu-*	*šu*, main (sumérien)[1266]
Mouvements fait avec les mains; préfixes	*t-*, *tk-*	*gad*, main (sum.)[1267]
Particule qui signifie main	*'h*	*gad*, main (sum.).[1268]

Le locatif existe identique dans le kechua[1269]; dans la même langue *ga* a donné la particule factitive *cha.*[1270] La dernière, correspondant à main, est une single contraction, car le *g* initial de main peut se transformer, comme on le sait, en *h*.

Je présenterai quelques mots dont l'affiliation est bien claire:

Etre	*gî*	*ga*, être (sumérien)[1271]
Blanc	*pálpali*	*bar*, *par*, blanc (sumérien)[1272]
Feu	*nu*, *-ne*	*ne*, *ni*, feu (sumérien)[1273]
Arbre	*kō'sh* = *kō'-sh* = arbre-le	*kū*, plante (assyrien)
Arbre	*anko* = *an-ko* = arbre-le	*kū*, plante (assyrien).[1274]

---

genitivo como en otras muchas voces kechuas. — C'est pour cela que c'est la finale de nombreux appellatifs géographiques: *Sikuani*, lieu pittoresque (Barranco [S.], «*La Gaceta Cientifica*», *Lima*); *Huancané*, lieu plein de grandes pierres, pierreux (Paz-Soldan, *Dicc. Geog. est. del Perú*, p. 396). *E* = *i* est le locatif dans les deux noms; *n* est «de» et dénote, peut-on dire, le génitif comme dans tant d'autres mots kechuas.

[1270] Holguin, *Gramática y arte* etc., *Lima*, 1607.

[1271] Gatschet, *Dictionary of the klamath language*, p. 44. Ledrain, p. 54.

[1272] Gatschet, *Dictionary* etc., p. 257. Ledrain, p. 400.

[1273] Gatschet, *Grammar*, pp. 706—707. Hommel, *Sumerische* etc., no. 155.

[1274] Gatschet, p. 145. Muss-Arnolt, obra citada, p. 208, voz $gū_1$.

An ya se sabe que es término sumérico de tercera. Gatschet escribe que el primer apelativo de árbol es el nombre propio del pino muy conocido por estos indios y que él ha sido el punto de partida para la generalización del vocablo.[1275] Es natural y aceptable lo que dice Gatschet, pero dando al proceso un sentido inverso: el nombre del árbol ha sido anterior al del pino y este ha tomado ese mismo apelativo por autonomasia por ser el árbol mas conocido y abundante en esa región. Viene á pelo un ejemplo del aimará:

Arbol		*koka* = *ko-ka* = árbol-el
Arbusto	*Erythroxylon coca*	*koka* = *ko-ka* = arbol-el.[1276]

Es indudable que los aimaraes han conocido verdaderos árboles antes que el arbusto en cuestión y que lo han denominado así por la importancia que le dieron considerándolo como el árbol por excelencia.[1277] Así ambas voces, klamath y aimará, se derivan sencillamente de la genérica del asirio ya señalada; me parece esto mas racional que suponer una coincidencia fortuita en ambas lenguas americanas atinando á dar igual denominación al pino setentrional y al arbusto de los cálidos valles de los Andes.

Antes de pasar á los numerales creo conveniente señalar dos puntos. *Ka* es en este idioma una raiz demostrativa y corresponde así al pronombre sumérico de igual clase ya citado, *gan*. El sufijo *-sa*, ya estudiado y filiado de los términos en *n* de la tercera, transforma los verbos en transitivos como las partículas de la misma clase de otras lenguas americanas.[1278]

Entro en los numerales.

Cinco *túnepni* = *tú-nep-ni*; *túnep* = *tú-nep*. Mano, *nep*. *Gad*. mano
Diez *tá-unepni* = *tá-u-nep-ni*; *tá-unep* = *tá-u-nep*. *Tab*. dos.[1279]

La voz propia mano *nep*. constituye el cinco y dos veces la mano la decena.

Seis	*nādshkshaptánkni*	= *nādsh* + *kshap-tánkni*	= 1 + 5
Siete	*lapkshaptánkni*	= *lap* + *kshap-tánkni*	= 2 + 5
Ocho	*ndankshaptánkni*	= *ndan* + *kshap-tánkni*	= 3 + 5.

La forma apocopada de cualquiera de los compuestos anteriores complementa el análisis.

Seis	*nā'sksapt*	= *nā's* + *ksap-t*	= 1 + 5
Siete	*lápksapt*	= *láp* + *ksap-t*	= 2 + 5
Ocho	*ndánksapt*	= *ndán* + *ksap-t*	= 3 + 5.[1280]

1275 Gatschet, pp. 145—146.

1276 Bertonio, *Vocabulario de la lengua aymará*.

1277 Su hoja tambien fué llamada *koka* = *ko-ka* = comida-la; del súmero *ku*, comer (Hommel, *Sumerische* etc., no. 25). — Sa feuille fut appelée aussi *koka* = *ko-ka* = comida-la; du sumérien *ku*, manger.

On sait déjà que *an* est terme sumérien de troisième. Gatschet écrit que le premier appellatif d'arbre est le nom propre du pin très-connu par ces indiens et qu'il a été le point de départ pour la généralisation du vocable.[1275] Naturel et admissible est ce que dit Gatschet, mais donnant au procédé un sens inverse: le nom de l'arbre fût antérieur à celui du pin et celui-ci a pris ce même appellatif par autonomasie pour être l'arbre plus connu et abondant dans cette région. Ici vient à point un exemple de l'aimará:

Arbre — *koka* = *ko-ka* = arbre-le
Arbuste *Erythroxylon coca* — *koka* = *ko-ka* = arbre-le.[1276]

Il n'y a pas de doute que les aimarás ont connu de vrais arbres avant l'arbuste en question et qu'ils l'ont nommé ainsi pour l'importance qu'ils lui ont donné, en le considérant comme l'arbre par excellence.[1277] Ainsi les deux mots, klamath et aimará, se dérivent simplement du mot générique de l'assyrien déjà signalé; ceci me paraît plus rationnel que de supposer une coincidence fortuite dans les deux langues américaines, réussissant à donner égale dénomination au pin septentrional et à l'arbuste des chaudes vallées des Andes.

Avant de passer aux numéraux, je crois convenable de signaler deux points. Dans cet idiome, *ka* est une racine démonstrative et correspond ainsi au pronom sumérien d'égale classe déjà cité, *gan*. Le suffixe *-sa*, déjà étudié et affilié aux termes en *n* de la troisième, transforme les verbes en transitifs comme les particules de la même classe d'autres langues américaines.[1278]

J'entre dans les numéraux.

Cinq *túnepni* = *tú-nep-ni*; *túnep* = *tú-nep*. Main, *nep*. *Gad*, main
Dix *tá-unepni* = *tá-u-nep-ni*; *tá-unep* = *tá-u-nep*. *Tab*, deux.[1279]

Le mot propre main, *nep* constitue le cinq, et deux fois la main, la dizaine.

Six	*nādshkshaptánkni*	= *nādsh* + *kshap-tánkni*	= 1 + 5
Sept	*lapkshaptánkni*	= *lap* + *kshap-tánkni*	= 2 + 5
Huit	*ndankshaptánkni*	= *ndan* + *kshap-tánkni*	= 3 + 5

La forme apocopée de n'importe lequel des composés antérieurs complète l'analyse:

Six	*nā'sksapt*	= *nā's* + *ksap-t*	= 1 + 5
Sept	*lápksapt*	= *láp* + *ksap-t*	= 2 + 5
Huit	*ndánksapt*	= *ndán* + *ksapt*	= 3 + 5.[1280]

[1278] Gatschet, XLVII, pp. 537—540; 369.

[1279] Gatschet, pp. 303, 304; allí *'h* = mano; Gatschet, *Dictionary*, p. 237; *Grammar*, pp. 524—525.

[1280] Gatschet, p. 524.

Uno, dos y tres son los propios de esta lengua, y *kshap* es el block lingüístico correspondiente á cinco, mano. Es muy dificil hacer de él una descomposición segura y la mas sencilla y natural es considerar á *k* como pronombre demostrativo ó tema de tercera:

K-shap = la ó esta-mano.

No me parece probable que la *g* de *gad* se haya trocado directamente en *sh*, sino en *tch* y esta en aquella en conformidad con la fonética del klamath.[1281]

Tampoco creo que en *nep* la *n* sea transformación directa de *g*, sino que debe haber venido por el intermedio de *m*.

Juega un papel muy importante en esta lengua el verbo *gi* que significa «ser» y que se deriva del sumérico correspondiente *ga*, ser. Apesar de que en un principio no reconoce Gatschet este significado como primitivo, sin embargo confiesa que realmente lo tiene. Creo el linguista americano que *gi* en su origen no se ha diferenciado del pronombre demostrativo *gī*, pero esto, á mi juicio, es un error insalvable en klamath, pero reconocible desde el punto de vista de mi tésis. Ya he dicho que el demostrativo sumérico es *gan*, así es que solo ha ocurrido con el verbo un simple caso de homofonía.[1282]

Lo mismo pasa con sus otros significados:

Gi	haber, tener	*ga*, haber, tener (súmero)
Gi	hacer	*ga*, hacer (súmero)
Gi	hablar	*ga*, hablar (súmero).[1283]

[1281] Gatschet, p. 225. Es preciso no olvidar que *tch* representa el sonido de la *ch* castellana, igual á la inglesa en chicken, por ejemplo. (Véase Gatschet, *Grammar*, p. 213.) — Il ne faut pas oublier que *tch* représente le son *ch* espagnol, équivalant au son du *ch* anglais dans chicken, par exemple. (Voir Gatschet, *Grammar*, p. 213.)

Un, deux et trois sont les propres de cette langue, et *kshap* est le bloc lingüistique correspondant à cinq, main. Il est très-difficile d'en faire une décomposition fixe. La plus simple et la plus naturelle serait de considérer *k* comme pronom démonstratif ou théme de troisième:

k-shap = la ou cette-main.

Il ne me paraît pas probable que le *g* de *gad* se soit directement changé en *sh*, sinon en *tch*, et celle-ci en celle-là, conformément à la phonétique du klamath.

Je ne crois pas non plus que dans *nep* l'*n* soit transformation directe de *g*, sinon qu'il doit être venu par l'intermédiaire de *m*.

Dans cette langue joue un rôle très-important le verbe *gi* qui signifie «être» et qui se dérive du sumérien correspondant *ga*, être. Quoique, dès un principe, Gatschet ne reconnaisse pas ce sens comme primitif, cependant il avoue que réellement il l'a. Le lingüiste américain croit que *gi*, dans son origine, n'a pas différé du pronom démonstratif *gī*, mais, à mon avis, c'est une erreur insoutenable dans le klamath, mais capable d'être reconnue au point de vue de ma thèse. J'ai déjà dit que le démonstratif sumérien est *gan*, de sorte qu'il n'est survenu seulement, avec le verbe, qu'un simple cas d'homophonie.[1282]

La même chose se passe avec ses autres sens:

Gi	posséder, avoir	*ga*, avoir, posséder (sumérien)
Gi	faire	*ga*, faire (sumérien)
Gi	parler	*ga*, parler (sumérien).[1283]

[1282] Gatschet, pp. 430, 431.
[1283] Gatschet, p. 431. Hommel, *Sumerische* etc., no. 14.

Imprenta de F. A. Brockhaus, Leipzig.

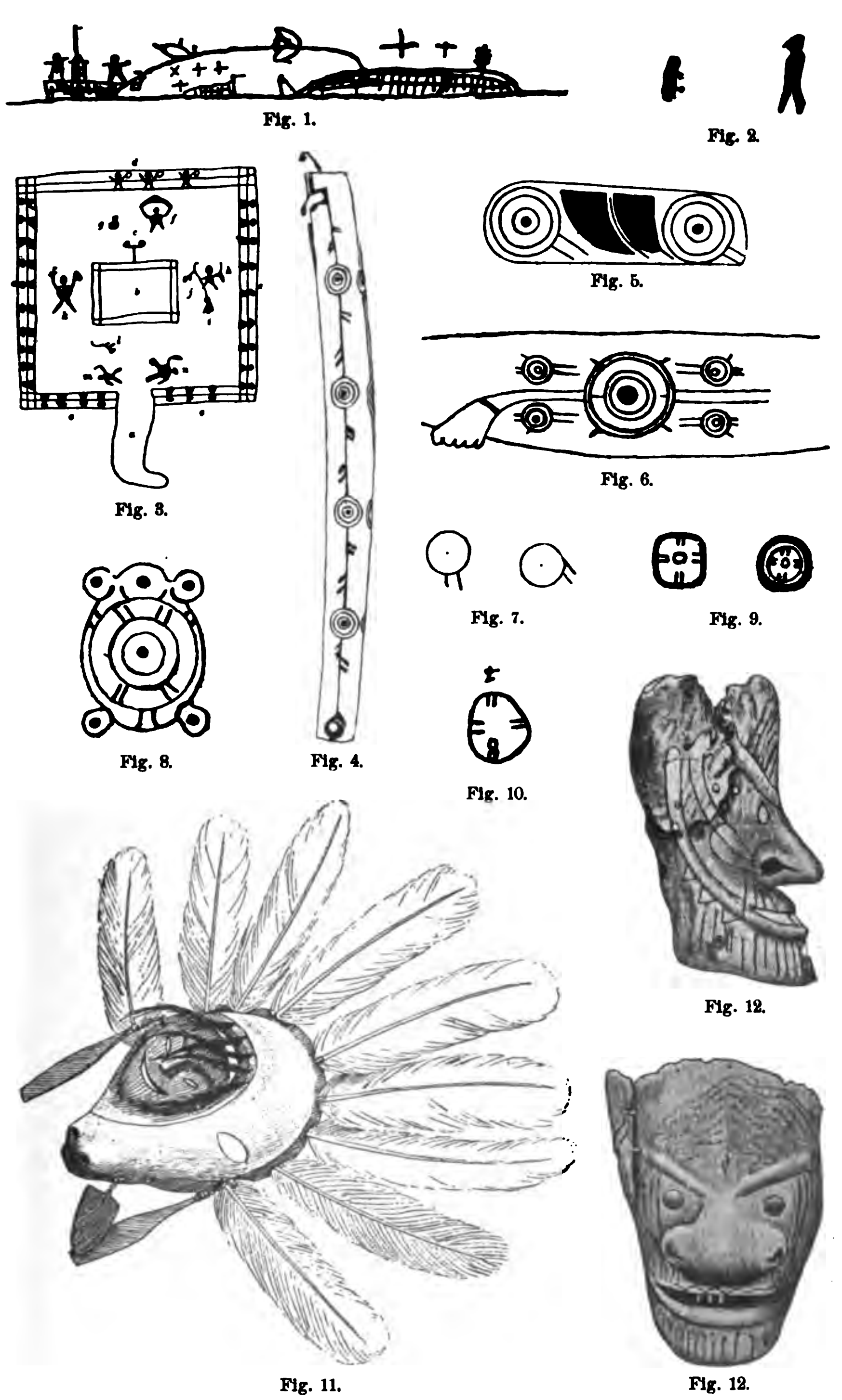


Fig. 11.

Fig. 12.

II

Figuras 13 à 18.



Fig. 13.

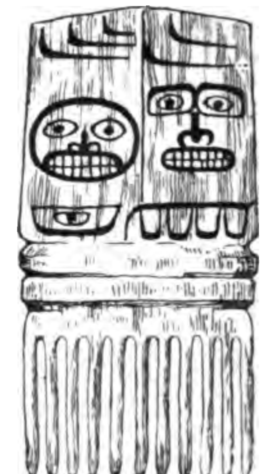


Fig. 14.



Fig. 15.



Fig. 17.

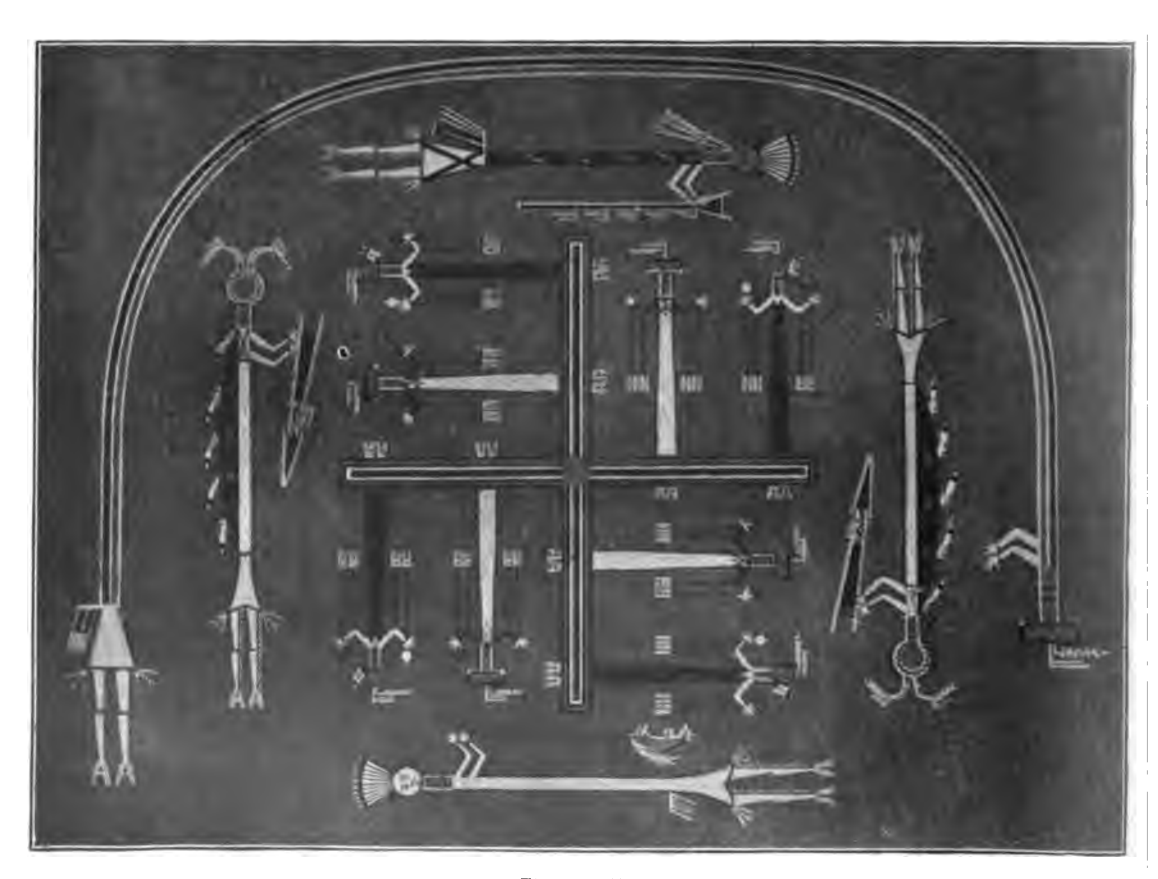


Fig. 16 y 18.

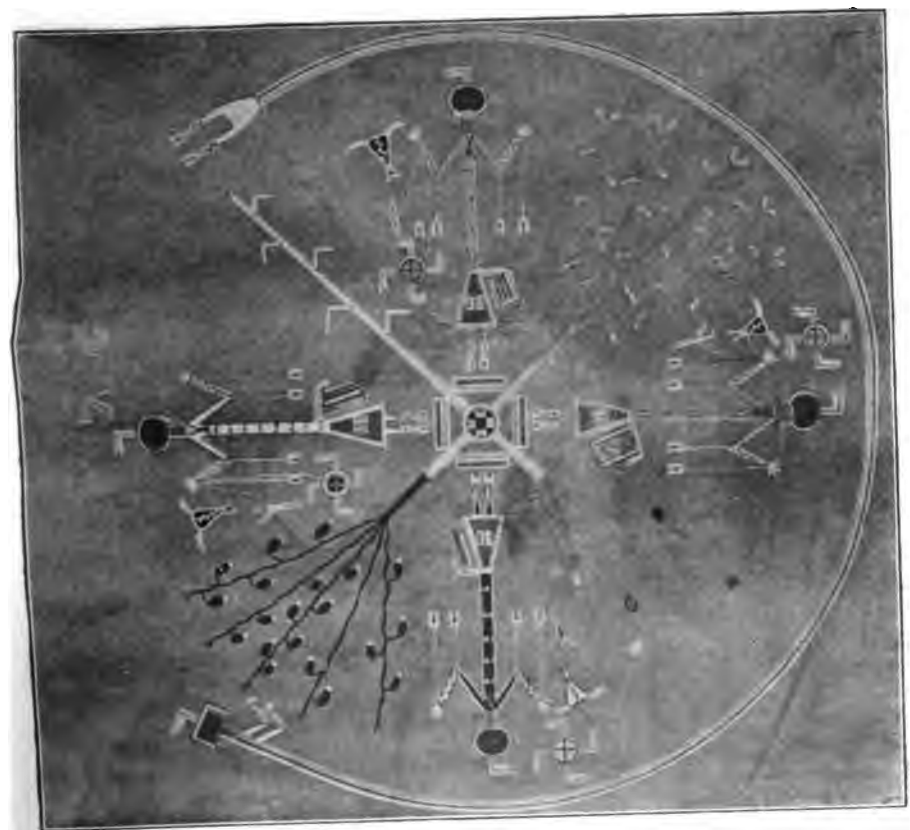


Fig. 19.

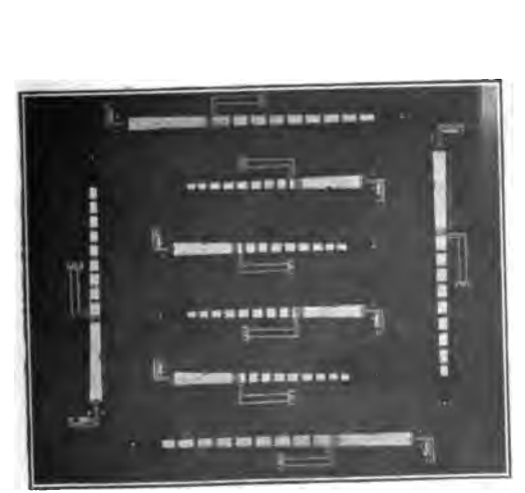


Fig. 20.



Fig. 21.

IV

Figuras 22 à 27.

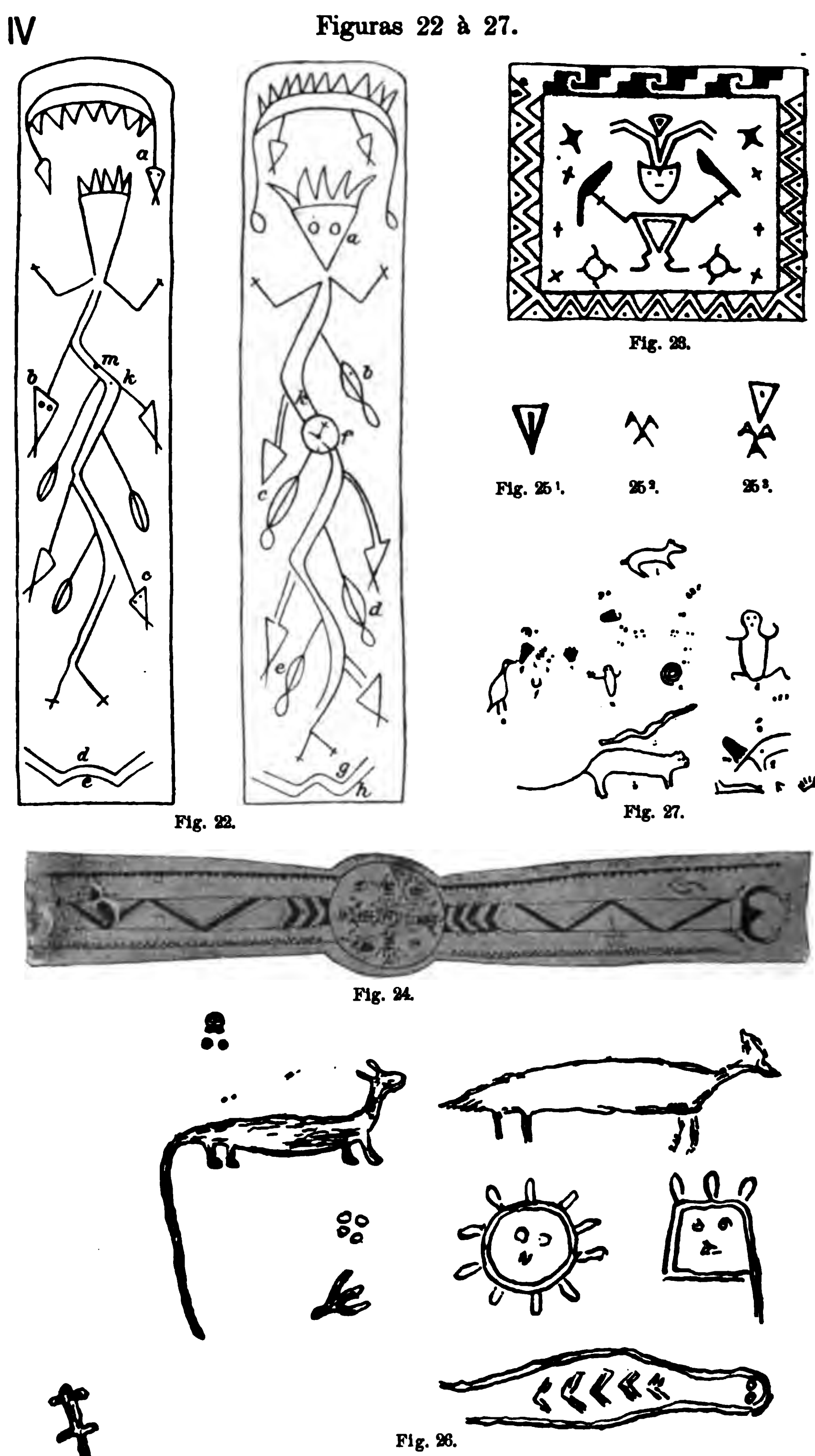


Fig. 22.

Fig. 23.

Fig. 25[1]. 25[2]. 25[3].

Fig. 27.

Fig. 24.

Fig. 26.

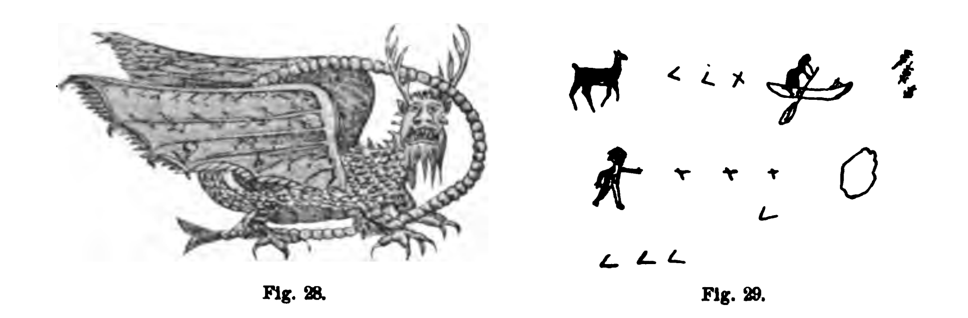


Fig. 28. Fig. 29.

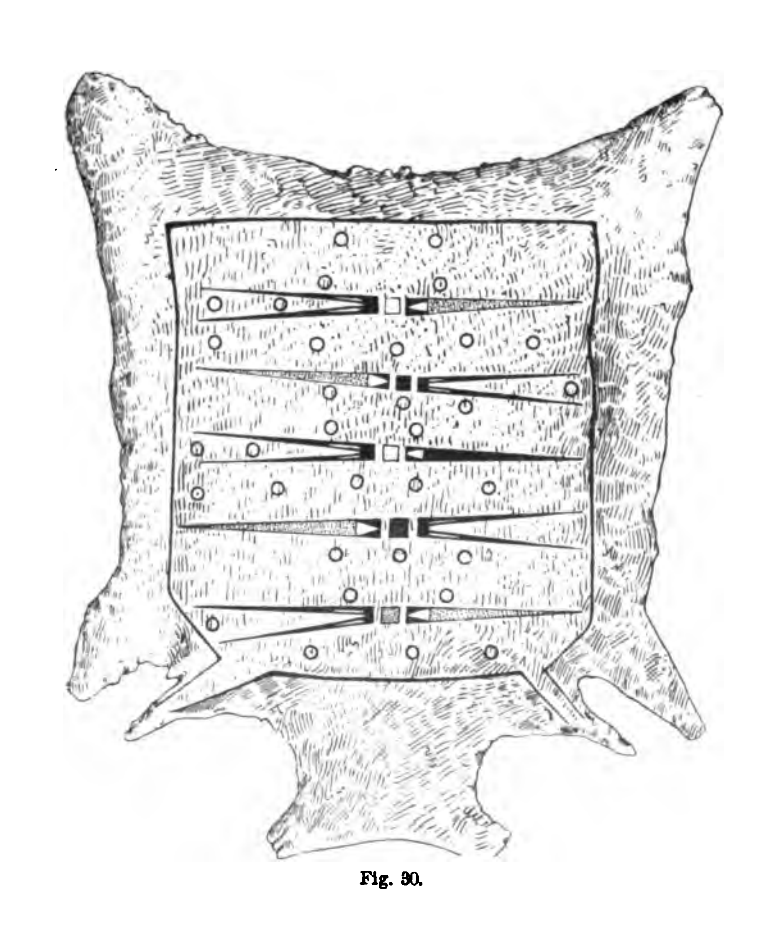


Fig. 30.

Figuras 31 y 32.

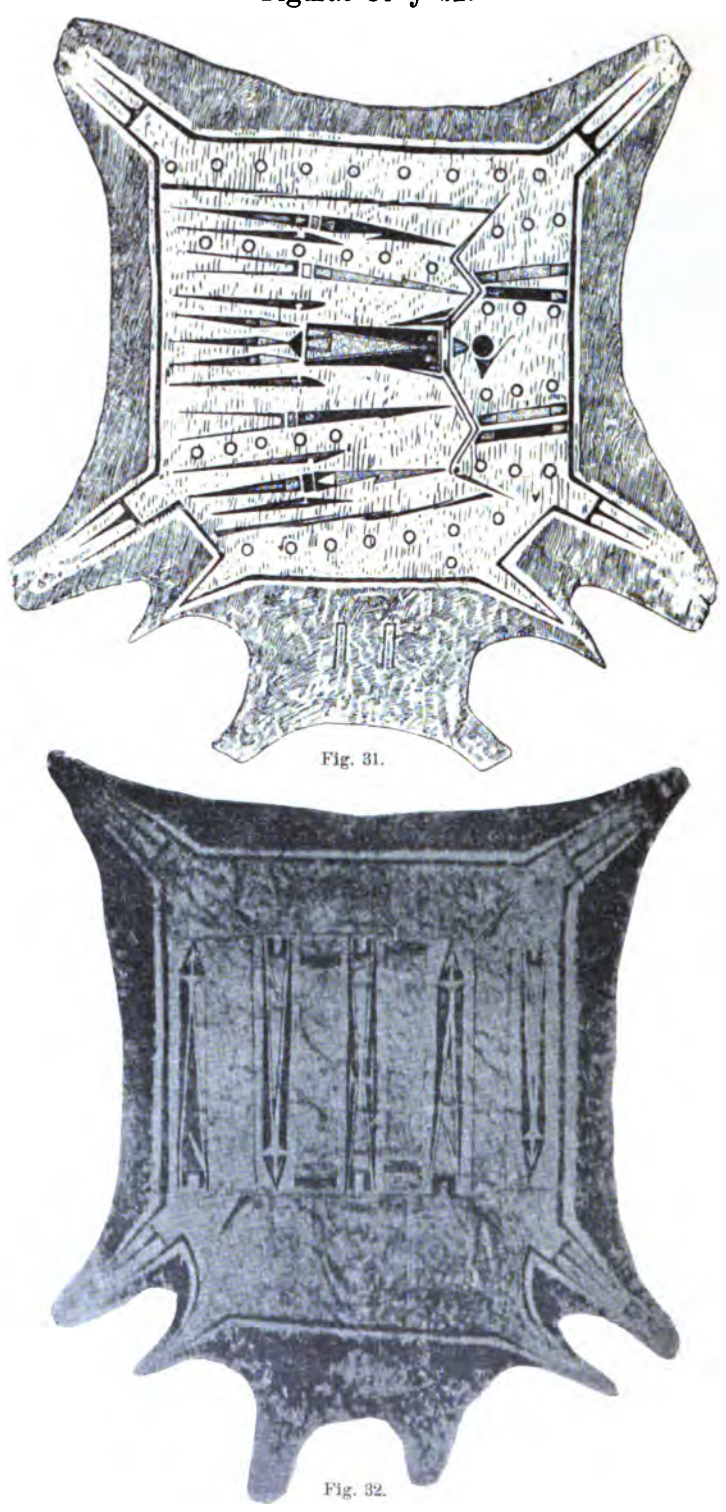


Fig. 31.

Fig. 32.

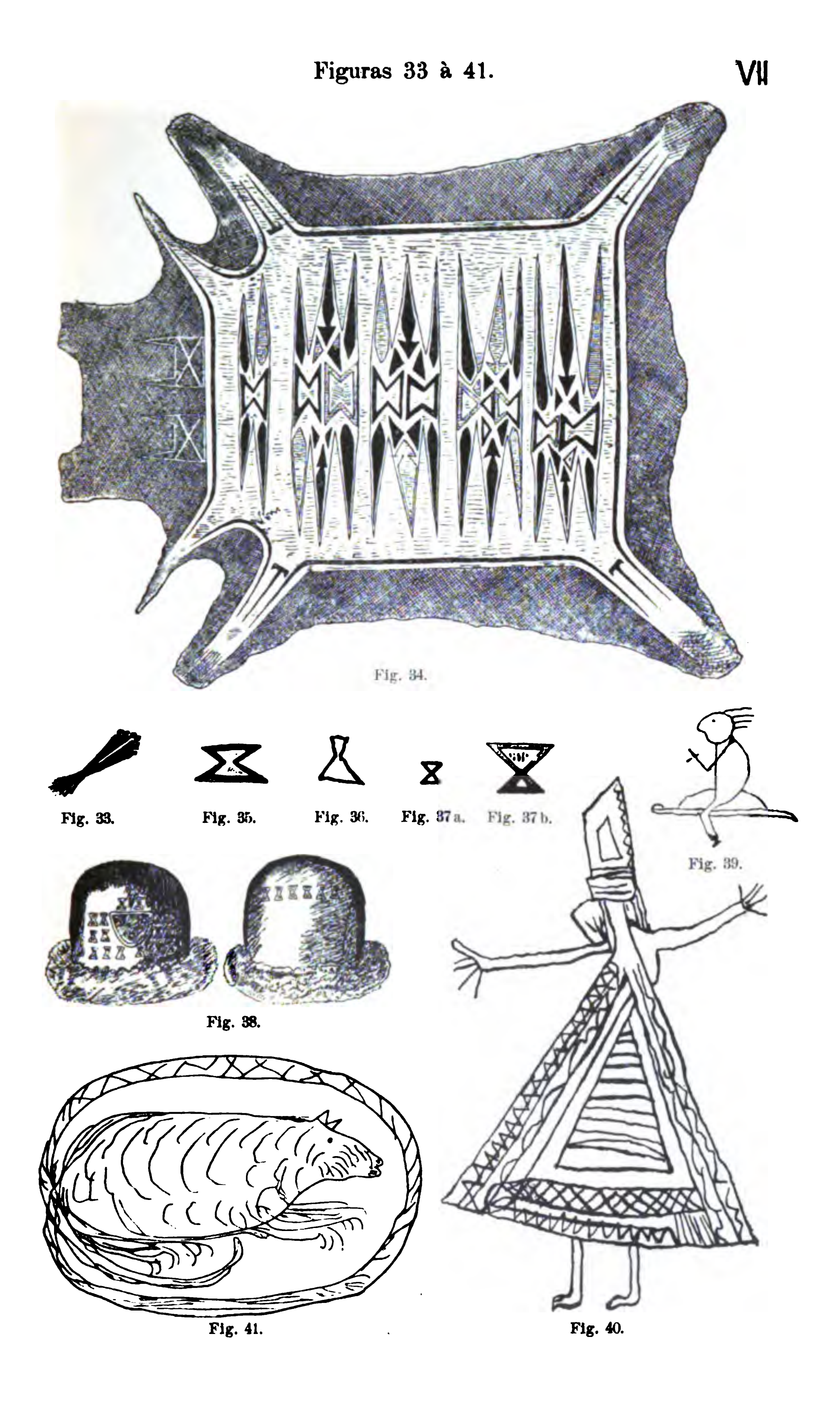


Fig. 34.

Fig. 33. Fig. 35. Fig. 36. Fig. 37 a. Fig. 37 b. Fig. 39.

Fig. 38.

Fig. 41. Fig. 40.

Figuras 42 à 56.

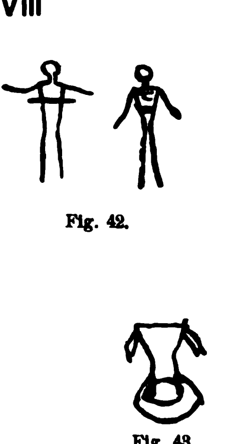


Fig. 42.

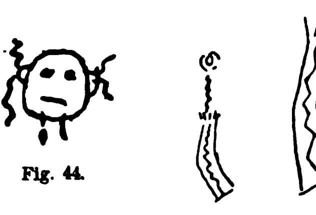


Fig. 44.

Fig. 45.

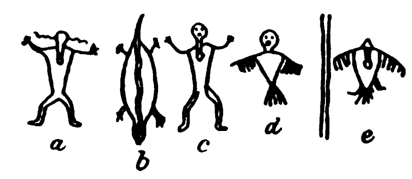


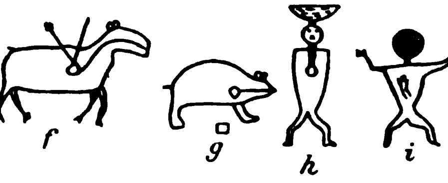
Fig. 46.



Fig. 43.

Fig. 48.





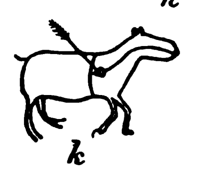
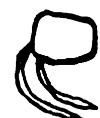


Fig. 47.



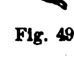


Fig. 49.



Fig. 50.





Fig. 51.

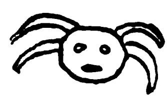


Fig. 55.

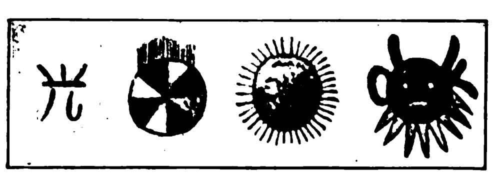


Fig. 52 y 54.









Fig. 53.

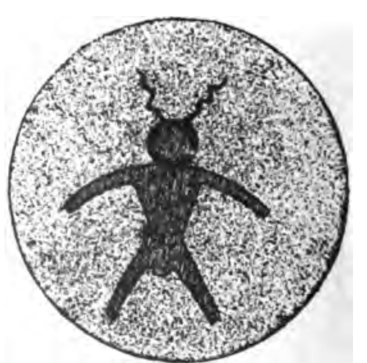


Fig. 56.

Figuras 57 à 61.

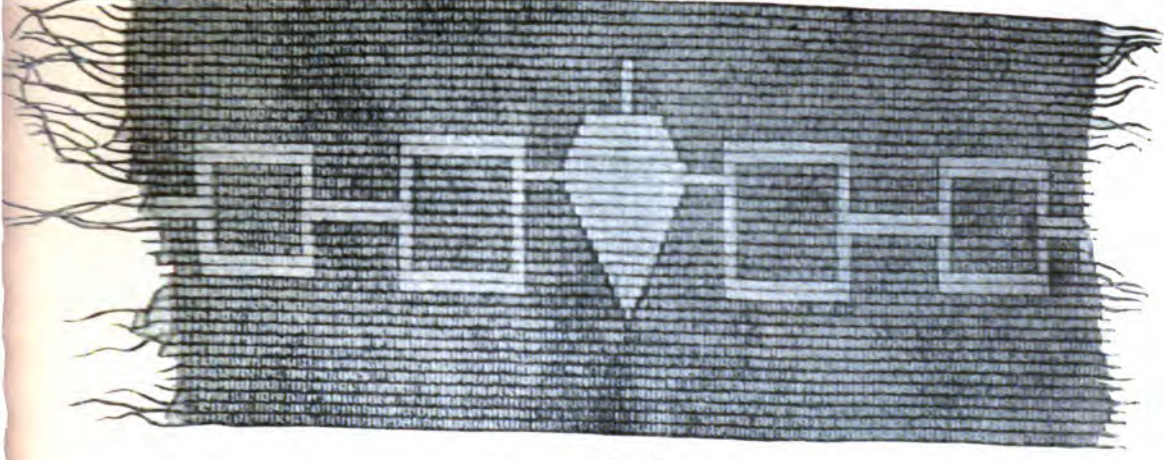


Fig. 57.



Fig. 59a.



Fig. 58.



Fig. 59b.



Fig. 60.



Fig. 61.

X Figuras 62 à 71.

Fig. 65.

Fig. 66.

Fig. 65.

Fig. 62.

Nota 946.

Fig. 63.

Fig. 64.

Fig. 69.

Fig. 67.

Fig. 68.

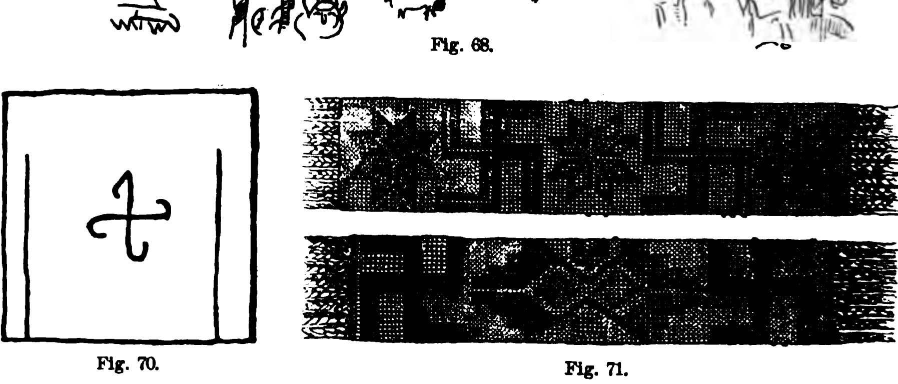


Fig. 70.

Fig. 71.

Figuras 72 à 79. XI

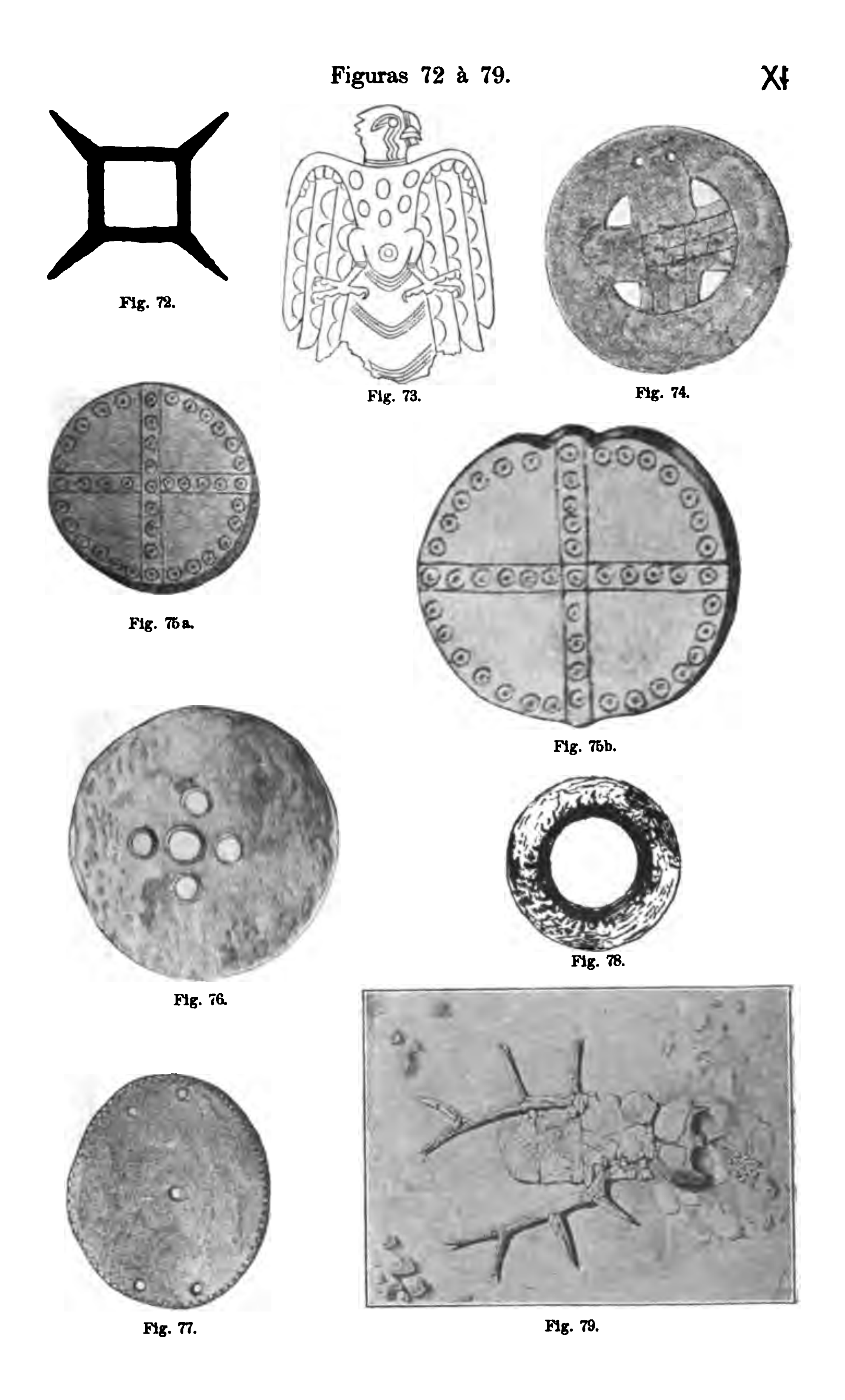


Fig. 72.

Fig. 73.

Fig. 74.

Fig. 75a.

Fig. 75b.

Fig. 76.

Fig. 77.

Fig. 78.

Fig. 79.

XII **Figuras 80 à 82.**



Fig. 80.



Fig. 81.



Fig. 82.



Fig. 82.

Figuras 83a y b.

XIII



Fig. 83 a.



Fig. 83 b.

Figuras 84 à 90.



Fig. 84.

Fig. 85.

Fig. 85.

Fig. 86.

Fig. 88.

Fig. 89.

Fig. 87.

Fig. 90.

Figuras 91 à 98.



Fig. 91.



Fig. 95 b.



Fig. 95 a.

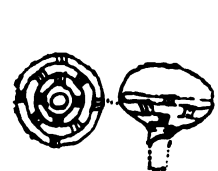


Fig. 93.



Fig. 94.

Fig. 96.



Fig. 97.



Fig. 98.